叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 兰花(the Orchid) 000001
2. 兰花(the Orchid) 000002
3. 兰花(the Orchid) 000003
4. 兰花(the Orchid) 000004
5. 兰花(the Orchid) 000005
6. 兰花(the Orchid) 000006
7. 兰花(the Orchid) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兰花(The Orchid)
第1/7页

" [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] .
" I ask you to drink to the happiness of the loveliest woman in creation .
" 我 问 你 到 喝 到 这 幸福 的 这 最可爱的 女士 在 创建 .

“我请大家为世上最美丽的女人的幸福干杯。”

" [ðə; ði] ['ɔːrkɪd]
" THE ORCHID
" 这 兰花

《兰花》

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑːbərt] [grænt]
ROBERT GRANT
罗伯特 授予

罗伯特·格兰特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[ə'lɑːnzoʊ] ['kɪmbəl]
ALONZO KIMBALL
阿隆佐 金博尔

阿隆佐·金博尔

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[nuː] [jɔːk] : : : : : : : : : : : : : : : -
NEW YORK : : : : : : : : : : : : : : 1905
新的 约克 : : : : : : : : : : : : : : : -

纽约:::::::::::::::: 1905

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1905 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1905年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Charles Scribner's Sons
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['pʌblɪʃt] , ['eɪprəl] , -
Published , April , 1905
已发布 , 四月 , -

出版于1905年4月

[troʊ] [də'rektəri]
TROW **DIRECTORY**
扔 目录

行目录

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊkbaɪndɪŋ] ['kʌmpəni]
PRINTING **AND** **BOOKBINDING** **COMPANY**
印刷 和 书籍装订 公司

印刷装订公司

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **I** **ask** **you** **to** **drink** **to** **the** **happiness** **of** **the**
" 我 问 你 到 喝 到 这 幸福 的 这

“我请你们为这幸福干杯……”

['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] " ['frʌntɪspiːs]
loveliest **woman** **in** **creation** **"** **Frontispiece**
最可爱的 女士 在 创建 " 卷首插图

“造物中最美丽的女人”卷首插图

['feɪsɪŋ]
Facing
面向

面对

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti] [wɪtʃ] [kɜːrvd] [hɜːr; hər]
The **smile** **of** **incredulity** **which** **curved** **her**
这 微笑 的 怀疑 哪个 弯曲 她

她脸上浮现出难以置信的微笑。

[lɪps] [bɪ'treɪd] [ˌentər'teɪnmənt] ['ɔːlsoʊ] -
lips **betrayed** **entertainment** **also** **108**
嘴唇 背叛 娱乐 还 -

嘴唇背叛了娱乐，还有108

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
" **I** **should** **not** **permit** **it** **!**
" 我 应该 不是 允许 它 !

我不应该允许这种情况发生!

" [hiː; hi] ['θʌndəd] .
" **he** **thundered** **.**
" 他 雷鸣 .

他雷鸣般地说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [lɔː] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'piːl]
" **I** **should** **go** **to** **law** **;** **I** **should** **appeal**
" 我 应该 去 到 法律 ; 我 应该 上诉

我应该诉诸法律；我应该上诉

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] " -

to	the	courts	"	156
到	这	法院	"	-

诉诸法庭" 156

" [ə; eɪ][hjuːdʒ] [məˈʃiːn] [ʌv; əv]['braɪdl] [waɪt] . . . [tɔːr]

"	A	huge	machine	of	bridal	white	.	.	.	tore
"	一个	巨大的	机器	的	新娘	白色的	.	.	.	撕裂

一台巨大的白色婚纱机器.....撕裂

[əˈraʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] " -

around	the	corner	"	222
大约	这	角落	"	-

就在拐角处" 222

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['ɔːrkɪd]

THE	ORCHID
这	兰花

兰花

[aɪ]

I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] ['lɪdiə] ['ɑːrnəldz] [pə˞'sɛpʃən] [wɜːr; wər] ['kwɪkər] [ðæn; ðən]

It	was	generally	recognized	that	Lydia	Arnold's	perceptions	were	quicker	than
它	曾是	一般来说	认可	那	莉迪亚	阿诺德的	感知	是	更快	比

[ðoʊz] [ʌv; əv][moʊst] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

those	of	most	other	people	.
那些	的	最多	其他	人们	.

人们普遍认为，莉迪亚·阿诺德的感知能力比大多数人都要强。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈlɜːrt][ɪn] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

She	was	alert	in	grasping	the	significance	of	what	was	said	to	her	;
她	曾是	警报	在	抓握	这	意义	的	什么	曾是	说	到	她	;

她敏锐地领会了别人对她说的话的含义；

[hɜːr; hər] [feɪs] ['klɪrli] [rɪ'viːld] [ðɪs] .

her	face	clearly	revealed	this	.
她	脸	清楚地	揭晓	这	.

她的表情清楚地表明了这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [di'lɪbəritɪŋ] [dʒʌst][æn; ən]['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] ,

She	had	the	habit	of	deliberating	just	an	instant	before	responding	,
她	有	这	习惯	的	深思熟虑	只是	一个	立即的	前	回应	,

[wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [θɔːt] ;

which	marked	her	thought	;
哪个	标记	她	想法	;

她习惯在回答之前先思考片刻，这给她的思考方式留下了明显的特征；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd][ə; eɪ] [səkˈsɪŋkt] [deˈfɪnətnes] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

and	when	she	spoke	,	her	words	had	a	succinct	definiteness	of	their	own
和	什么时候	她	辐	,	她	字	有	一个	简洁	确定性	的	他们的	自己的

.

:
.

她说话时，言简意赅，掷地有声。

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'restɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	quality	of	her	voice	arrested	attention	.
这	质量	的	她	嗓音	被捕	注意力	.

她那独特的嗓音吸引了所有人的注意。

[ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [jet] [draɪ] : ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['mɔdjuleitid] ;

The	intonation	was	finished	yet	dry	:	finished	in	that	it	was	well	modulated	;
这	语调	曾是	完成的	然而	干燥	:	完成的	在	那	它	曾是	出色地	调制	;

音调完整但略显生硬：完整之处在于它的音调变化良好；

[draɪ][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .

dry	in	that	it	was	void	of	enthusiasm	.
干燥	在	那	它	曾是	空白	的	热情	.

枯燥乏味，缺乏热情。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[jet] ['lɪdiə] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪv] ['pɜːrs(ə)n] .

Yet	Lydia	was	far	from	a	grave	person	.
然而	莉迪亚	曾是	远的	从	一个	严重	人	.

然而，莉迪亚远非一个严肃的人。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['redɪli] [ænd; ənd] ['friːli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [kiː] ,

She	laughed	readily	and	freely	,	but	in	a	minor	key	,
她	笑了	容易	和	自由	,	但	在	一个	次要的	钥匙	,

她笑起来很爽朗，但笑声却带着一丝淡淡的忧伤。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌðər] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [fæ'stɪdiəsnəs] .

which	was	only	in	keeping	with	her	other	attributes	of	fastidiousness	.
哪个	曾是	仅有的	在	保持	和	她	其他	属性	的	挑剔	.

这与她一丝不苟的其他特质完全相符。

[hɜːr; hər]['ment(ə)l] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [pɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][æt; ət]

Her	mental	acuteness	and	conversational	poise	were	accounted	for	at
她	精神的	急性	和	对话	沉着	是	已记录	为了	在

['wɛstfiːld] — [ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dwelt] [ðə; ði] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Westfield	—	the	town	within	the	limits	of	which	dwelt	the	colony	of	which	she
韦斯特菲尔德	—	这	镇	之内	这	限制	的	哪个	居住	这	殖民地	的	哪个	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] — [baɪ][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['evriθɪŋ] ,

was	a	member	—	by	the	tradition	that	she	had	read	everything	,
曾是	一个	成员	—	经过	这	传统	那	她	有	读	一切	,

在韦斯特菲尔德（她所属的殖民地就位于该镇境内），人们普遍认为她博览群书，这解释了她思维敏捷和谈吐沉稳的原因。

[ɔːr] , [mɔːr] ['ækjərətli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [riːd] ['evriθɪŋ] [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ]

or	,	more	accurately	,	that	she	had	been	permitted	to	read	everything	while	still	a
或者	,	更多的	准确	,	那	她	有	到过	允许	到	读	一切	尽管	仍然	一个

[skuːl] - [gɜːrl] .

school	-	girl	.
学校	-	女孩	.

或者更准确地说，她还是学生的时候就被允许阅读所有书籍。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Her	mother	,	a	beautiful	,
她	母亲	,	一个	美丽的	,

她的母亲是一位美丽的.....

['nɜːrvəs] [ɪn'vælɪd] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪrɪəs] ['pɝːsənz] [huːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɑːr; ər] ['pɪdʒɪn] -
nervous invalid — one of those mysterious persons whose peculiarities are pigeon -
紧张的 无效的 — 一 的 那些 神秘 人 谁 特殊性 是 鸽子 -
[hoʊld] [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] ['fæməliz] — [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['lɪdiəz] ['ɪnfənsi] .
holed in the memories of their immediate families — had died in Lydia's infancy .
有孔的 在 这 回忆 的 他们的 即时 家庭 — 有 死亡 在 莉迪亚的 婴儿期 .

一个神经衰弱的人——属于那种性格古怪、只被家人记住的神秘人物——在莉迪亚还是婴儿的时候就去世了。

[hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l][bʌt; bət][self] - [ɪn'dʌldʒənt] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][ɔːr] [tuː] [əb'tuːs]
Her amiable but self - indulgent father had been too easy - going or too obtuse
她 可亲 但 自己 - 放纵的 父亲 有 到过 也 简单的 - 去 或者 也 钝
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] - ['treɪnɪŋ] .
to follow the details of her home - training .
到 跟随 这 细节 的 她 家 - 训练 .

她和蔼可亲但又过于自私的父亲要么太随和，要么太迟钝，以至于没有注意到她在家里接受的教育细节。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ]
He had taken refuge
他 有 已采取 避难所

他已躲藏起来

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[frʌm; frəm][kwɑːmz; kwɔːmz][ɔːr] [pər'pleksəti] [baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [ə; eɪ] [wel] - [ɪ'kwɪpt] ,
from qualms or perplexities by providing a governess , a well - equipped ,
从 疑虑 或者 困惑 经过 提供 一个 家庭教师 , 一个 出色地 - 配备 ,
['meɪtrənli] ['fɔːrənər] ,
matronly foreigner ,
女家长 外国人 ,

通过提供一位家庭教师，一位装备齐全、成熟稳重的外国女管家，来消除疑虑或困惑。

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [kə'rekt] [frentʃ] ['æksent][ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [dɪ'pɔːrtmənt] ,
from whom she acquired a correct French accent and composed deportment ,
从 谁 她 获得 一个 正确的 法语 口音 和 由 仪态 ,

她从他那里学会了地道的法语口音和沉稳的举止。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [maːrks][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
both of which were now marks of distinction .
两个都 的 哪个 是 现在 标记 的 区别 .

这两点如今都成了身份的象征。

['mɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

[deɪ'mɔrɪst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst] ['wʊmən] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ə; eɪ] [ʒɜːn] ['fiːjə][tuː; tə] [braʊz]
Demorest would have been the last woman to permit a jeune fille to browse
德莫雷斯特 会 有 到过 这 最后的 女士 到 允许 一个 年轻的 女儿 到 浏览
[ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [frentʃ] ['nɑːvəlz] .
unreservedly in a collection of miscellaneous French novels .
毫无保留 在 一个 收藏 的 各种各样的 法语 小说 .

德莫雷斯特绝对不会允许一个年轻女子毫无顾忌地翻阅一堆杂乱的法国小说。

[bʌt; bət] ['lɪdiə] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [pri'septris] [ðæt] ,
But Lydia saw no reason why she should inform her preceptress that ,
但 莉迪亚 锯 不 原因 为什么 她 应该 通知 她 女导师 那 ,

但莉迪亚觉得她没有理由告诉她的女导师这件事，

['hævɪŋ] ['entərd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['laɪbreri][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] " ['aɪvənˌhoʊ] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [dʌtʃ]

having	entered	her	father's	library	in	search	of	"	Ivanhoe	"	and	the	"	Dutch
拥有	进入	她	父亲的	图书馆	在	搜索	的	"	艾凡霍	"	和	这	"	荷兰语

[rɪ'pʌblɪk] ,

Republic	,
共和国	,

她进入父亲的图书馆，寻找《艾凡赫》和《荷兰共和国》这两本书。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər]['leɪtər][tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [floʊ'bɜːr] , ['ɑːktɪv] [fɜː'jeɪ] ,

"	she	had	gone	there	later	to	peruse	the	works	of	Flaubert	,	Octave	Feuillet	,
"	她	有	已消失	那里	之后	到	仔细阅读	这	作品	的	福楼拜	,	八度音阶	费耶	,

后来她去了那里，仔细阅读了福楼拜、奥克塔夫·费耶的作品。

[ænd; ənd] [gai] [diː] ['məupə'saːnt] .

and	Guy	de	Maupassant	.
和	盖伊	德	莫泊桑	.

以及居伊·德·莫泊桑。

[waɪ] , [ɪn'diːd] ?

Why	,	indeed	?
为什么	,	的确	?

为什么呢?

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə][duː]

For	,	to	begin	with	,	was	she	not	an	American	girl	,	and	free	to	do
为了	,	到	开始	和	,	曾是	她	不是	一个	美国人	女孩	,	和	自由的	到	做

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ?

as	she	chose	?
作为	她	选择	?

首先，她难道不是一个美国女孩吗？她难道不是有自由去做自己想做的事吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['grædʒuəl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv]

And	then	again	the	evolution	was	gradual	;	she	had	reached	this	stage	of
和	然后	再次	这	进化	曾是	逐渐地	;	她	有	达到	这	阶段	的

['kʌltʃər] [baɪ] [dɪ'griːz] .

culture	by	degrees	.
文化	经过	学位	.

而且这种演变是渐进的；她一步步达到了这种文化水平。

[ʃiː; ʃi] [riːd] ['evriθɪŋ]

She	read	everything
她	读	一切

她把所有东西都读完了。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɪtʃ] [ðə; ði]['laɪbreri] [kən'teɪnd] — ['poʊətri] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [fə'lɑːsəfi] , ['fɪkʃ(ə)n] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

which	the	library	contained	—	poetry	,	history	,	philosophy	,	fiction	—	and	having
哪个	这	图书馆	包含	—	诗	,	历史	,	哲学	,	小说	—	和	拥有

[ɪg'zɔːstɪd] [ðiːz] ['riːsɔːrsɪz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] ,

exhausted	these	resources	,	she	turned	her	attention	outside	,
筋疲力尽的	这些	资源	,	她	转向	她	注意力	外部	,

图书馆里藏书丰富——诗歌、历史、哲学、小说——在用尽这些资源后，她把注意力转向了外面。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɑːm'nɪvərəs] [dɪ'vaʊərər] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	became	an	omnivorous	devourer	of	current	literature	.
和	成为	一个	杂食性	吞噬者	的	当前的	文学	.

从此成为如饥似渴地阅读当代文学作品的人。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] " ['kʌmɪŋ] - [aʊt] " ['pɑːrti][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] " [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt]
Before her " coming - out " party she was familiar with all the " up - to - date
前 她 " 未来 - 出去 " 派对 她 曾是 熟悉的 和 全部 这 " 向上 - 到 - 日期
" [bʊks] ,
" books ,
" 图书 ,

在她的“出柜”派对之前，她已经熟悉了所有“最新”的书籍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈpɪnjənz] [ɑːn] ['meni] [ˈprɔːbləms] , ['sekʃuəl][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ,
and had opinions on many problems , sexual and otherwise ,
和 有 意见 在 许多 问题 , 性 和 否则 ,

他对许多问题，包括性方面的问题，都有自己的看法。

[ðoʊ] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪnəntli] ['prɑːpər] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]
though be it said she was an eminently proper young person in her
尽管 是 它 说 她 曾是 一个 非常 恰当的 年轻的 人 在 她
['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪˈheɪvjər] ,
language and behavior ,
语言 和 行为 ,

虽然可以说，她的言谈举止都非常得体，是一位非常优秀的年轻人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['noʊɪŋnəs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [əˈpɪrd] , [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ˌɪntəˈlektʃuəl] .
and her knowingness , so far as appeared , was merely intellectual .
和 她 知晓 , 所以 远的 作为 出现 , 曾是 仅仅 知识分子 .

而她的博学，就目前所表现出的而言，仅仅是知识上的。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['skruːtəni][wʌz; wəz] [fərˈevər] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [əˈʃʊrɪŋ] [dɪˈskʌvəri]
Early in the day her father's scrutiny was forever dazzled by the assuring discovery
早期的 在 这 天 她 父亲的 审查 曾是 永远 眼花缭乱 经过 这 保证 发现
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪˈmɜːrst] [ɪn] [skɔt] .
that she was immersed in Scott .
那 她 曾是 沉浸式 在 斯科特 .

当天早些时候，她父亲的目光总是会被一个令人欣慰的发现所吸引：她完全沉浸在斯科特的世界里。

['mɪstər] . ['ɑːrnəld][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtɛmpɚˌɛriːz] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ]
Mr . Arnold had been told by some of his contemporaries that the rising
先生 . 阿诺德 有 到过 讲述 经过 一些 的 他的 同时代人 那 这 上升
[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [riːd] [sɜːr] ['wɔːltər] ,
generation did not read Sir Walter ,
一代 做过 不是 读 先生 沃尔特 ,

阿诺德先生曾听一些同时代的人说，年轻一代并不读沃尔特·阿诺德爵士的作品。

[ə; eɪ] ['herəsi] [soʊ] ['dæmnəbl] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ['oʊvər]
a heresy so damnable that when he found his daughter pale with interest over
一个 异端 所以 该死的 那 什么时候 他 成立 他的 女儿 苍白 和 兴趣 超过
[ðə; ði]
the
这

这是一种极其可憎的异端邪说，以至于当他发现女儿因这异端邪说而脸色苍白时，他感到非常感兴趣。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˈsɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [braɪd] [ʌv; əv] ['læmərˌmʊr] ,
sorrows of the " Bride of Lammermoor ,
悲伤 的 这 " 新娘 的 拉默穆尔 ,

《拉默穆尔新娘》的悲伤

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈlɪtərəri] [teɪst] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrvətɪv] ,

"	he	jumped	to	the	conclusion	that	her	literary	taste	was	conservative	,
"	他	跳了起来	到	这	结论	那	她	文学	品尝	曾是	保守的	,

他想当然地认为她的文学品味是保守的。

[ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

and	gave	no	more	thought	to	this	feature	of	her	education	.
和	给予	不	更多的	想法	到	这	特征	的	她	教育	.

她再也没有考虑过自己教育中的这一方面。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ɪˈsenʃəli] [pəˈtɜːrnl] [θɪŋ] — [ˌɪntrəˈduːst]

Presently	he	did	what	he	considered	the	essentially	paternal	thing	—	introduced
目前	他	做过	什么	他	经过考虑的	这	本质上	父系	事物	—	介绍

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l][wɜːrld] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][bɔːl] ,

her	to	the	social	world	through	the	medium	of	a	magnificent	ball	,
她	到	这	社会的	世界	通过	这	中等的	的	一个	壮丽	球	,

现在，他做了他认为最符合父亲角色的事情——通过一场盛大的舞会将她介绍给社交界。

[wɪtʃ] [ˈtækst] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr]

which	taxed	his	income	though	he	had	been	preparing	for	it	for	a	year
哪个	已征税	他的	收入	尽管	他	有	到过	准备	为了	它	为了	一个	年

[ɔːr] [tuː] .

or	two	.
或者	二	.

尽管他为此准备了一两年，但这仍然给他的收入带来了税收负担。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbevi] [ʌv; əv] [ˈprɪti] , [ˈɪnəs(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmeidnz] [ɪn] [waɪt] [tuːl] ,

As	one	of	a	bevy	of	pretty	,	innocent	-	looking	maidens	in	white	tulle	,
作为	一	的	一个	一群	的	漂亮的	,	清白的	-	寻找	少女们	在	白色的	薄纱	,

作为一群身着白色薄纱、看起来美丽纯洁的少女之一，

[ˈlɪdiə] [əˈtræktɪd] [ˈfeɪvərəbl] [ˈkɑːment] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtset] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈpiːkənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

Lydia	attracted	favorable	comment	from	the	outset	by	her	piquant	expression
莉迪亚	吸引	有利	评论	从	这	开端	经过	她	辛辣的	表达

[ænd; ənd] [ˈstaɪlɪʃ] [ˈfɪgjər] .

and	stylish	figure	.
和	时髦的	数字	.

莉迪亚凭借其俏皮的表情和时尚的身材，从一开始就吸引了人们的好评。

[bʌt; bət] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈsiːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [ˈɪntuː] [rɪˈtaɪərmənt]

But	shortly	after	the	close	of	her	first	season	she	was	driven	into	retirement
但	不久	后	这	关闭	的	她	第一的	季节	她	曾是	驱动	进入	退休

[baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [deθ] ,

by	her	father's	death	,
经过	她	父亲的	死亡	,

但就在她第一个赛季结束后不久，父亲的去世迫使她退休了。

[ænd; ənd] [wen] [nekst][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ˌsɪksˈtiːn] [mʌnθs] [ˈleɪtər] ,

and	when	next	she	appeared	on	the	horizon	,	sixteen	months	later	,
和	什么时候	下一个	她	出现	在	这	地平线	,	十六	几个月	之后	,

十六个月后，当她再次出现在地平线上时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈfɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɛstfiːld]

it	was	as	a	spirited	follower	of	the	hounds	belonging	to	the	Westfield
它	曾是	作为	一个	精神抖擞	追随者	的	这	猎犬	属于	到	这	韦斯特菲尔德

[hʌnt] [klʌb] .

Hunt	Club	.
打猎	俱乐部	.

他曾是韦斯特菲尔德猎犬俱乐部的一名热情追随者。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɑːn][ðə; ði][krɪsp] ['ɔːtəm] [deɪ] [wen] [ðɪs] ['stɔːri]['əupənz] ,
On the crisp autumn day when this story opens ,
在 这 脆 秋天 天 什么时候 这 故事 打开 ,

故事开始于一个秋高气爽的日子，

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌenər'dʒetɪk]['bɑːdi][wɜːr; wər] ['iːgərli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ]
the members of that energetic body were eagerly discussing the interesting
这 成员 的 那 精力充沛 身体 是 急切地 讨论 这 有趣的
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [mɪs] ['lɪdiə] ['ɑːrnəld][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ək'sept] ['hɜːrbərt] ['mækswel]
proposition whether or not Miss Lydia Arnold was going to accept Herbert Maxwell
主张 无论 或者 不是 错过 莉迪亚 阿诺德 曾是 去 到 接受 赫伯特 麦克斯韦
[æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
as a husband .
作为 一个 丈夫 .

这个充满活力的团体的成员们正在热烈地讨论一个有趣的问题：莉迪亚·阿诺德小姐是否会接受赫伯特·麦克斯韦作为丈夫。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kwɪri] ,
This was the universal query ,
这 曾是 这 普遍的 询问 ,

这是大家普遍提出的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] ['ædʒɪteɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][sɪks] [wiːks] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ]
and the point had been agitated for the past six weeks with increasing
和 这 观点 有 到过 激动 为了 这 过去的 六 周 和 增加
[ˌkjʊri'ɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

过去六周以来，这个问题一直备受关注，人们的好奇心也与日俱增。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrɪŋ] [ɪts] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['setɪŋ]
The hunting season was now nearing its close , and the lover was still setting
这 打猎 季节 曾是 现在 临近 它是 关闭 , 和 这 情人 曾是 仍然 环境
[ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] ,
a tremendous pace ,
一个 巨大的 步伐 ,

狩猎季即将结束，而那位情人依然保持着惊人的速度。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst] ['femənɪn] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] ['kwestʃən]
but none of the closest feminine friends of the young woman in question
但 没有任何 的 这 最接近 女性 朋友们 的 这 年轻的 女士 在 问题
[ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌɪn'saɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
appeared to have inside information .
出现 到 有 里面 信息 .

但这位年轻女子最亲密的女性朋友中，似乎没有一个人掌握内幕消息。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [frend] , ['mɪsɪz] . ['wɔːltər] [koʊl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [miːt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
Even her bosom friend , Mrs . Walter Cole , as she joined the meet that morning ,
甚至 她 怀 朋友 , 太太 . 沃尔特 油菜 , 作为 她 加入 这 见面 那 早晨 ,

就连她最亲密的朋友沃尔特·科尔夫人，那天早上也参加了聚会。

[kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪəriz] [ðæt] ['lɪdiə] [wʌz; wəz] [mʌm] [æz; əz][æn; ən] ['ɔɪstər] .
could only say in answer to inquiries that Lydia was mum as an oyster .
可以 仅有的 说 在 回答 到 查询 那 莉迪亚 曾是 妈妈 作为 一个 牡蛎 .

面对询问，只能回答说莉迪亚像牡蛎一样沉默不语。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [maɪt] [rɪ'zemb(ə)l] ['grænmɑː] ['mækswel]

"	I	suppose	the	reflection	that	the	offspring	might	resemble	Grandma	Maxwell
"	我	认为	这	反射	那	这	后代	可能	类似	奶奶	麦克斯韦

我想，这可能是因为孩子长得像麦克斯韦尔奶奶。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[tendz] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['mɪljənz] , " [riˈmɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

tends	to	counteract	the	glamour	of	the	four	millions	,	"	remarked	one	of	the
倾向于	到	抵消	这	魅力	的	这	四	百万	,	"	评论	一	的	这

[gruːp] , ['dʒerəld]['mɑːrsi] ,

group	,	Gerald	Marcy	,
团体	,	杰拉尔德	玛西	,

“这往往会抵消四百万富翁的光环，”该组织成员之一杰拉尔德·马西评论道。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['bætʃələr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər]['sɪnɪk(ə)l] ['sæli] — ['ɔːlsoʊ][æn; ən][eks] -

a	middle	-	aged	bachelor	with	a	partiality	for	cynical	sallies	—	also	an	ex	-
一个	中间	-	老年人	学士	和	一个	偏袒	为了	愤世嫉俗	萨利斯	—	还	一个	前任	-

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] .

master	of	the	hounds	and	one	of	the	veterans	of	the	colony	.
掌握	的	这	猎犬	和	一	的	这	退伍军人	的	这	殖民地	.

一位喜欢冷嘲热讽的中年单身汉——也是猎犬队的前任主人，还是殖民地的资深成员之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [roʊn] ['hʌntər] ['slaɪtli] [bʌt; bət] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] ['grɪzld] [laɪk]

He	was	mounted	on	a	solid	roan	hunter	slightly	but	becomingly	grizzled	like
他	曾是	安装	在	一个	坚硬的	杂色	猎人	轻微地	但	合适地	斑白	喜欢

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他骑着一匹健壮的红棕色猎马，马毛略带灰白，但与他本人一样显得格外俊朗。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

Thereupon	he	gave	a	twist	to	his	mustache	,
于是	他	给予	一个	捻	到	他的	胡子	,

于是他捻了捻胡子。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][duː]['æftər] ['ʌtərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

as	he	was	apt	to	do	after	uttering	what	he	thought	was	a	good	thing	.
作为	他	曾是	易于	到	做	后	发出声音	什么	他	想法	曾是	一个	好的	事物	.

他经常在说完他认为正确的话之后这样做。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛstfiːld] [hʌnt] [klʌb] [wɜːr; wər] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [jʌŋ] [men] [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ]

Most	of	the	Westfield	Hunt	Club	were	clean	-	shaven	young	men	who	regarded	a
最多	的	这	韦斯特菲尔德	打猎	俱乐部	是	干净的	-	剃光	年轻的	男人	WHO	认为	一个

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][æz; əz][ə; eɪ]['hɜːrsuːt][ˌsuːpər'fluːəti] .

mustache	as	a	hirsute	superfluity	.
胡子	作为	一个	多毛的	过剩	.

韦斯特菲尔德狩猎俱乐部的大部分成员都是刮了胡子的年轻人，他们认为留胡子是一种多余且不雅的装饰。

[ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] ['twenti] ['jɪrz] ['priːviəs] — [ɪn][ðə; ði] [leɪt]

The	nucleus	of	the	club	had	been	formed	twenty	years	previous	—	in	the	late
这	核	的	这	俱乐部	有	到过	形成	二十	年	以前的	—	在	这	晚的

['sevntɪz] — [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wer] [her] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] ,

seventies	—	at	which	time	it	was	the	fashion	to	wear	hair	on	the	face	,
七十年代	—	在	哪个	时间	它	曾是	这	时尚	到	穿	头发	在	这	脸	,

俱乐部的核心成员早在二十年前——七十年代末——就已形成，当时流行的是留着遮住脸部的毛发。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bænd][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['membər] [sʌm; səm][hæd; həd] [groʊn] [tuː] [staʊt] [ɔːr]

but	of	the	small	band	of	original	members	some	had	grown	too	stout	or
但	的	这	小的	乐队	的	原来的	成员	一些	有	生长	也	肥硕	或者

[tuː] ['ʃeɪki] [tuː; tə] [hʌnt] ,

too	shaky	to	hunt	,
也	摇晃	到	打猎	,

但是，最初那一小群成员中，有些人因为身体太壮或太虚弱而无法继续狩猎。

[moʊst][hæd; həd] ['fæməliz] [wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn]

most	had	families	which	forbade	them	to	run
最多	有	家庭	哪个	禁止	他们	到	跑步

大多数人的家人都禁止他们跑步。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] [neks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ded] .

the	risk	of	breaking	their	necks	,	and	others	were	dead	.
这	风险	的	打破	他们的	脖子	,	和	其他的	是	死的	.

他们有摔断脖子的风险，有些人甚至已经死亡。

['mɪsɪz] . ['koʊlz] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [soʊ] [ðæt] ['oʊnli] ['mɑːrsi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Cole's	reply	was	uttered	so	that	only	Marcy	heard	it	.
太太	.	科尔的	回复	曾是	说出	所以	那	仅有的	玛西	听到	它	.

科尔太太的回答声音很小，只有玛茜能听到。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [ʃɑːk] [ðə; ði] [smuːð] - ['ʃeɪvn] ['jʌŋgər] [men] , [fɔːr; fər] ,

Perhaps	she	feared	to	shock	the	smooth	-	shaven	younger	men	,	for	,
也许	她	害怕	到	震惊	这	光滑的	-	剃光	年轻	男人	,	为了	,

或许她害怕吓到那些刮了胡子的年轻男子，因为……

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['praɪdɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [sə,fɪstɪ'keɪʃn] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld]

though	she	prided	herself	on	her	complete	sophistication	in	regard	to	the	world
尽管	她	自豪	她自己	在	她	完全的	复杂	在	看待	到	这	世界

[ænd; ənd] [ɪts] [weɪz] ,

and	its	ways	,
和	它是	方式	,

虽然她对自己在世事和世事方面的完全老练感到自豪，

[wʌn] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n]

one	evidence	of	it	was	that	she	suited	her	conversation	to	the	person
一	证据	的	它	曾是	那	她	适合	她	对话	到	这	人

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

with	whom	she	was	talking	.
和	谁	她	曾是	说	.

其中一个证据是，她会根据谈话对象调整谈话内容。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪtrən] [kæn; kən] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] -

There	are	points	of	view	which	a	young	matron	can	discuss	with	a	middle	-
那里	是	积分	的	看法	哪个	一个	年轻的	护士长	能	讨论	和	一个	中间	-

[eɪdʒd] ['bætʃələr] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪm'bærəs] [ɔːr] [biː; bi] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] [baɪ] [les] [ɪk'spɪriənst] ['meɪlz] .

aged	bachelor	which	might	embarrass	or	be	misinterpreted	by	less	experienced	males	.
老年人	学士	哪个	可能	尴尬	或者	是	误解	经过	较少的	经验丰富的	男性	.

年轻的少妇可以和中年单身汉讨论一些观点，但这些观点可能会让经验不足的男性感到尴尬或被误解。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['poʊni] [tuː; tə] [baʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['mɑːrsi] ,

So	she	caused	her	pony	to	bound	a	little	apart	before	she	said	to	Marcy	,
所以	她	导致	她	小马	到	边界	一个	小的	除	前	她	说	到	玛西	,

于是她让小马驹跳开一段距离，然后对玛茜说：

[huː] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] :

who	followed	her	:
WHO	随后	她	:

跟随她的人：

" [aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːr; ər] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['lɪdiəz] [skiːm] [ʌv; əv]

"	I	doubt	very	much	if	children	of	her	own	are	included	in	Lydia's	scheme	of
"	我	怀疑	非常	很多	如果	孩子们	的	她	自己的	是	包括	在	莉迪亚的	方案	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

“我非常怀疑莉迪亚的人生规划中是否包括了自己的孩子。”

" ['mɪsɪz] . [koʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] , [vɪ'veɪʃəs]

"	Mrs	.	Cole	was	a	bright	-	eyed	,	vivacious
"	太太	.	油菜	曾是	一个	明亮的	-	眼睛	,	活泼

科尔夫人是一位目光炯炯、活泼开朗的人

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['wʊmən] , [huː] [tɔːkt] [fæst][ænd; ənd] ['klevərli] .

woman	,	who	talked	fast	and	cleverly	.
女士	,	WHO	谈话	快速地	和	巧妙地	.

一位说话快速而机智的女子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] [ri'maːks] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər]

She	was	fond	of	making	paradoxical	remarks	,	and	of	defending	her
她	曾是	喜爱	的	制作	矛盾的	评论	,	和	的	防守	她

['θisiz] ['staʊtli] .

theses	stoutly	.
论文	坚定地	.

她喜欢发表自相矛盾的言论，并且坚定地捍卫自己的论点。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs]

She	glanced	sideways	at	her	companion	to	observe	the	effect	of	this
她	瞥了一眼	侧身	在	她	伴侣	到	观察	这	影响	的	这

[ˌænɪməd'vɜːrʒən] , [ðen] , ['bendɪŋ] ,

animadversion	,	then	,	bending	,
animadversion	,	然后	,	弯曲	,

她侧目瞥了一眼同伴，观察这种厌恶情绪的影响，然后弯下腰，

['pætɪd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɔːlfri] [kə'resɪŋli] .

patted	the	neck	of	her	palfrey	caressingly	.
轻拍	这	脖子	的	她	帕尔弗雷	温柔地抚摸	.

她轻轻拍了拍她的坐骑的脖子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [tuː] ['tʃʌbi] ['ɪnfənts] , [ænd; ənd] , [aʊt][ʌv; əv] ['defərəns]

She	was	herself	the	mother	of	two	chubby	infants	,	and	,	out	of	deference
她	曾是	她自己	这	母亲	的	二	胖乎乎的	婴儿	,	和	,	出去	的	尊重

[tuː; tə] [də'mestɪk] [kleɪmz] ,

to	domestic	claims	,
到	国内的	索赔	,

她自己也是两个胖乎乎的婴儿的母亲，而且，出于对家庭事务的尊重，

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [haʊndz] ,

she	no	longer	followed	the	hounds	,
她	不	更长	随后	这	猎犬	,

她不再跟随猎犬了。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [spɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [miːts] [ɑːn][ə; eɪ] [seɪf] [hæk] .

but	simply	took	a	morning	spin	to	the	meets	on	a	safe	hack	.
但	简单地	采取	一个	早晨	旋转	到	这	满足	在	一个	安全的	黑客	.

但只是早上骑着一辆安全的车去参加聚会。

['mɑːrsi] [smaɪld] [ə'priːʃətɪvli] .

Marcy	smiled	appreciatively	.
玛西	微笑	表示赞赏	.

玛茜赞赏地笑了笑。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][felt] [baʊnd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

As	a	man	of	the	world	he	felt	bound	to	do	this	,
作为	一个	男人	的	这	世界	他	毛毡	边界	到	做	这	,

作为一个见多识广的人，他觉得自己有义务这样做。

[jet] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][felt] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][haɪ'pɑːθəsɪs] .

yet	as	a	man	of	the	world	he	felt	shocked	at	the	hypothesis	.
然而	作为	一个	男人	的	这	世界	他	毛毡	震惊	在	这	假设	.

然而，作为一个见多识广的人，他对这个假设感到震惊。

[reɪs] ['suːɪsaɪd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] [sɪn] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['juːθfl]

Race	suicide	was	in	his	eyes	a	cardinal	sin	compared	with	which	youthful
种族	自杀	曾是	在	他的	眼睛	一个	红衣主教	罪	比较的	和	哪个	青春

[ˌɪndɪ'skreʃənz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][hɑːt] [blʌd] [ə'pɪrd] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] .

indiscretions	resulting	from	hot	blood	appeared	trifling	and	normal	.
轻率行为	结果	从	热的	血	出现	琐事	和	普通的	.

在他看来，种族自杀是一种不可饶恕的罪行，相比之下，年轻气盛导致的轻率行为显得微不足道，甚至很正常。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərət] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði]

Besides	,	it	was	deliberate	rebellion	against	the
除了	,	它	曾是	商榷	叛乱	反对	这

此外，这是对……的蓄意反抗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['vestɪd] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] .

vested	rights	of	man	.
既得权益	权利	的	男人	.

人权。

[ðɪs] ['lætər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [geɪv] [ðə; ði][kjuː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['dɔːgɪd] ['ænsər] .

This	latter	consideration	gave	the	cue	to	his	slightly	dogged	answer	.
这	后者	考虑	给予	这	提示	到	他的	轻微地	顽强	回答	.

正是后一种考虑因素导致了他略显固执的回答。

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] ['hɜːrbərt]['mækswel] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	I	rather	think	that	Herbert	Maxwell	would	have	something	to	say	about	that	.
"	我	相当	思考	那	赫伯特	麦克斯韦	会	有	某物	到	说	关于	那	.

“我倒觉得赫伯特·麦克斯韦尔对此会有话说。”

" ['mɪsɪz] . [koʊl] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['ɑːrtʃli] , ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [rɪ'tɔːrt] ,

"	Mrs	.	Cole	surveyed	him	archly	,	meditating	a	convincing	retort	,
"	太太	.	油菜	调查	他	傲慢的	,	冥想	一个	令人信服的	反驳	,

科尔太太意味深长地打量了他一番，思索着如何才能反驳得体。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [gruːp] [ʌv; əv]['raɪdərz] [ə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][æn; ən]

when	suddenly	a	new	group	of	riders	appeared	over	the	crest	of	an
什么时候	突然	一个	新的	团体	的	骑手	出现	超过	这	波峰	的	一个

[ˌɪntər'viːnɪŋ] [hɪl] .

intervening	hill	.
介入	爬坡道	.

突然，一群新的骑手出现在中间隔着的一座小山的山顶上。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

"	Here	they	are	!
"	这里	他们	是	!

“它们就在这里！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gʌstoʊ] [wɪtʃ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['sʌt(ə)l]

"	she	cried	with	a	gusto	which	proclaimed	that	the	opportunity	for	subtle
"	她	哭	和	一个	古斯托	哪个	宣布	那	这	机会	为了	微妙的

[kənˌfæbjə'leɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

confabulation	on	the	point	at	issue	was	at	an	end	.
虚构	在	这	观点	在	问题	曾是	在	一个	结尾	.

“她放声大哭，仿佛在宣告，就此事进行微妙的密谋的机会已经结束了。”

[ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] , [ɔːl]['ɑːrd(ə)nt] ['hʌntɪŋ] ['spɪrɪts] — ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ændruː] ['kʌnɪŋˌhæm] ,

The	newcomers	,	all	ardent	hunting	spirits	—	Mr	.	and	Mrs	.	Andrew	Cunningham	,
这	新来者	,	全部	热心	打猎	烈酒	—	先生	.	和	太太	.	安德鲁	坎宁安	,

[mɪs] ['pegi] [bleɪk] , [mɪs] ['lɪdiə] ['ɑːrnəld] ,

Miss	Peggy	Blake	,	Miss	Lydia	Arnold	,
错过	佩吉	布莱克	,	错过	莉迪亚	阿诺德	,

新来者个个都是热情洋溢的猎人——安德鲁·坎宁安夫妇、佩吉·布莱克小姐、莉迪亚·阿诺德小姐

[gai] ['peri] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] ['mækswel] — [keɪm] ['spiːdɪŋ] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] ['gæləp] .

Guy	Perry	and	Herbert	Maxwell	—	came	speeding	forward	at	a	brisk	gallop	.
盖伊	佩里	和	赫伯特	麦克斯韦	—	来了	超速	向前	在	一个	轻快	驰骋	.

盖·佩里和赫伯特·麦克斯韦——策马疾驰而来。

['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] — [meɪ] ['kʌnɪŋˌhæm] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['dʌmpi] ['wʊmən] , ['eɪmiəb(ə)l]

Mrs	.	Cunningham	—	May	Cunningham	—	was	a	short	,	dumpy	woman	,	amiable
太太	.	坎宁安	—	可能	坎宁安	—	曾是	一个	短的	,	矮胖	女士	,	可亲

[ænd; ənd]

and
和

坎宁安夫人——梅·坎宁安——身材矮胖，性格和蔼可亲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['pɑːpjələr] , [bʌt; bət][hɑːrd] ['fɪtʃərd] ,

popular	,	but	hard	featured	,
受欢迎的	,	但	难的	特色	,

受欢迎，但功能强大，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bəːnd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['goʊɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər]

as	though	she	had	burned	the	candle	in	social	comings	and	goings	in	her
作为	尽管	她	有	烧伤	这	蜡烛	在	社会的	来访	和	行进	在	她

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

仿佛她年轻时就把精力都耗费在了社交活动上。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

which	indeed	was	the	case	.
哪个	的确	曾是	这	案件	.

事实的确如此。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn] [fɪkst] [hɜːr; hər] ['enədʒiz]

But	since	her	marriage	she	had	by	way	of	settling	down	fixed	her	energies
但	自从	她	婚姻	她	有	经过	方式	的	安顿	向下	固定的	她	能量

[ɑːn] [krɔːs] - ['kʌntri] ['raɪdɪŋ] ,

on	cross	-	country	riding	,
在	叉	-	国家	骑术	,

但自从结婚后，她为了安定下来，便将精力投入到越野骑行中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] .

and	was	familiarly	known	as	the	mother	of	the	hunt	.
和	曾是	熟悉地	已知	作为	这	母亲	的	这	打猎	.

她被人们亲切地称为狩猎之母。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [siːt] .

She	had	an	excellent	seat	.
她	有	一个	出色的	座位	.

她的座位极佳。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	and	her	husband	,
她	和	她	丈夫	,

她和她的丈夫，

[ə; eɪ] ['bɜːrli] ['spɔːrtsmən] [huːz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɪz; ɪz] [weɪt] [bɪ'loʊ] [tuː]

a	burly	sportsman	whose	ruling	passion	was	to	reduce	his	weight	below	two
一个	魁梧的	运动员	谁	裁决	热情	曾是	到	减少	他的	重量	以下	二

['hʌndrəd] [paʊndz] ,

hundred	pounds	,
百	磅	,

一位身材魁梧的运动员，他最大的愿望就是将体重减到两百磅以下。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['gɔːdi] [ɪ'fekts] [ɪn] ['weskɪts] [ænd; ənd] [stɑːks] ['ɔːlweɪz] [pʊʃt]

and	whose	predilection	for	gaudy	effects	in	waistcoats	and	stocks	always	pushed
和	谁	偏好	为了	艳丽的	效果	在	马甲	和	股票	总是	推动

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [hɑːrd] ,

the	prevailing	fashion	hard	,
这	盛行	时尚	难的	,

他偏爱在背心和丝袜上运用华丽的装饰，总是引领着当时的时尚潮流。

[wɜːr; wər] [praɪm] ['muːvəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɛstfiːld] [set] .

were	prime	movers	in	the	Westfield	set	.
是	主要的	搬家公司	在	这	韦斯特菲尔德	放	.

是韦斯特菲尔德集团的主要推动者。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [koʊl] [wʌns] [sed] ,

They	had	no	children	,	and	,	as	Mrs	.	Cole	once	said	,
他们	有	不	孩子们	,	和	,	作为	太太	.	油菜	一次	说	,

他们没有孩子，正如科尔夫人曾经说过的那样，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊndz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

it	sometimes	seemed	as	though	the	hounds	took	the	place	of	them	.
它	有时	似乎	作为	尽管	这	猎犬	采取	这	地方	的	他们	.

有时看起来，猎犬似乎取代了他们。

[mɪs] ['pegi] [bleɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['briːzi] ['æməzɑːn] , ['kʌmli] , [lɔːŋ] - [lɪmd] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ,
Miss **Peggy** **Blake** **was** **a** **breezy** **Amazon** **,** **comely** **,** **long** **-** **limbed** **and** **enthusiastic** **,**
错过 佩吉 布莱克 曾是 一个 微风 亚马逊 , 漂亮 , 长的 - 有肢的 和 热情的 ,
[ʌv; əv] ['meni] ['ædʒɪktɪvz] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] [soʊl] ,
of **many** **adjectives** **but** **simple** **soul** **,**
的 许多 形容词 但 简单的 灵魂 ,

佩吉·布莱克小姐是一位轻快活泼的亚马逊女战士，容貌姣好，四肢修长，热情洋溢，拥有许多形容词，但内心却很单纯。

[huːz]
whose
谁

谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[her] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [æt; ət] [ɪnˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənts] ,
hair **was** **apt** **to** **tumble** **down** **at** **inopportune** **moments** **,**
头发 曾是 易于 到 翻滚 向下 在 不合时宜 时刻 ,

头发经常在不合时宜的时候掉下来。

[bʌt; bət] [huː] [stʌk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [freʃ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .
but **who** **stuck** **at** **nothing** **which** **promised** **fresh** **physical** **exhilaration** **.**
但 WHO 卡住 在 没有什么 哪个 承诺 新鲜的 身体的 兴奋 .

但他却对任何能带来全新身体快感的事情都置之不理。

[gai] ['peri] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['broʊkər] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['kɑːpər] [stɑːks] ,
Guy **Perry** **,** **a** **young** **broker** **who** **had** **made** **a** **fortune** **in** **copper** **stocks** **,**
盖伊 佩里 , 一个 年轻的 经纪人 WHO 有 制成 一个 财富 在 铜 股票 ,

盖伊·佩里，一位靠铜股发家致富的年轻经纪人，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] [sweinz] .
was **one** **of** **her** **devoted** **swains** **.**
曾是 一 的 她 奉献 斯温斯 .

是她众多忠诚爱慕者之一。

[bʌt; bət] ['dæʃɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] , [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [lækt] ['lɪdiə] ['ɑːrnəldz] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd]
But **dashingly** **as** **she** **rode** **,** **her** **carriage** **lacked** **Lydia** **Arnold's** **distinction** **and**
但 潇洒地 作为 她 骑 , 她 运输 缺乏 莉迪亚 阿诺德的 区别 和
['wɪtʃəri] .
witchery **.**
巫术 .

但尽管她骑着马车英姿飒爽，她的马车却缺乏莉迪亚·阿诺德的那种独特魅力和迷人风采。

[ɪn'diːd] , [ðæt] [slaɪt] , ['deɪnti] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,
Indeed **,** **that** **slight** **,** **dainty** **young** **person** **seemed** **a** **part** **of** **the** **animal** **,**
的确 , 那 轻微 , 纤巧 年轻的 人 似乎 一个 部分 的 这 动物 ,

的确，那个身材纤细、娇小玲珑的年轻人看起来就像是动物的一部分。

[soʊ] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['dʒɔːntɪli] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['reɪndʒi] , ['spɪrɪtɪd]
so **gracefully** **and** **jauntily** **did** **she** **follow** **the** **movements** **of** **her** **rangy** **,** **spirited**
所以 优雅地 和 轻快地 做过 她 跟随 这 移动 的 她 广袤的 , 精神抖擞
['θɜːroʊbred] .
thoroughbred **.**
纯种马 .

她身姿轻盈、步伐矫健地跟随她那匹体格健壮、精神抖擞的纯种马的步伐。

[wen] ['dʒerəld]['mɑːrsi] [ɪk'skleɪmd] ['fɜːrvəntli] , " [baɪ][dʒoʊv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [raɪdz] [wel] !

When	Gerald	Marcy	exclaimed	fervently	,	"	By	Jove	,	but	she	rides	well	!
什么时候	杰拉尔德	玛西	惊呼	热切地	,	"	经过	朱庇特	,	但	她	骑行	出色地	!

杰拉尔德·马西激动地喊道："我的天哪，她骑得真好！"

" [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪtɪŋ] [gruːp] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ment] .

"	no	one	of	the	awaiting	group	was	doubtful	as	to	whom	he	meant	.
"	不	一	的	这	等待中	团体	曾是	疑	作为	到	谁	他	意思是	.

"等候的人群中没有人怀疑他指的是谁。"

['kiːpɪŋ] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdʌlsi'niə] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [ə'brest] ,

Keeping	as	close	to	his	Dulcinea	as	he	could	,	but	not	quite	abreast	,
保持	作为	关闭	到	他的	杜尔西内亚	作为	他	可以	,	但	不是	相当	并排	,

[keɪm] ['hɜːrbərt] ['mækswel] ,

came	Herbert	Maxwell	,
来了	赫伯特	麦克斯韦	,

赫伯特·麦克斯韦尔尽可能地靠近杜尔西内娅，但又没有完全并肩而行。

[ə; eɪ] ['ræðər] ['lʌmbərɪŋ] [ɪ'kwestriən] .

a	rather	lumbering	equestrian	.
一个	相当	伐木	马术	.

一位动作略显笨拙的骑手。

['fæʃ(ə)n] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['priːviəs] ['siːz(ə)n] ,

Fashion	had	led	him	,	the	previous	season	,
时尚	有	引领	他	,	这	以前的	季节	,

上个季度，时尚潮流引领了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [pə'zeʃnz] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [haʊndz] , [bʌt; bət] [sɪ'deɪtli]

as	a	young	man	with	great	possessions	,	to	follow	the	hounds	,	but	sedately
作为	一个	年轻的	男人	和	伟大的	财产	,	到	跟随	这	猎犬	,	但	平静地

,

,

,

作为一个拥有大量财产的年轻人，他要跟随猎犬，但要沉着冷静。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['soʊbər] ['nɑːvɪs] .

as	became	a	somewhat	sober	novice	.
作为	成为	一个	有些	清醒	新手	.

逐渐变成了一个略显清醒的新手。

[lʌv] [naʊ] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [stoʊn] [wɔːlz] ,

Love	now	spurred	him	to	take	the	highest	stone	walls	,
爱	现在	受到刺激	他	到	拿	这	最高	石头	墙壁	,

爱情驱使他攻占最高的石墙。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['hʌntərz] .

and	for	the	purpose	he	had	bought	a	couple	of	famous	hunters	.
和	为了	这	目的	他	有	买	一个	夫妻	的	著名的	猎人	.

为此，他买下了几位著名的猎人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [dɪs'mɪst] [bəuθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] ,

He	had	long	ago	dismissed	both	fear	and	caution	,
他	有	长的	前	解雇	两个都	害怕	和	警告	,

他很久以前就摒弃了恐惧和谨慎。

[ænd; ənd][hæd; həd] [aɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɑːrnəldz] [nek] [æz; əz] [ðeɪ] [sped]['oʊvər]

and	had	eyes	only	for	the	nape	of	Miss	Arnold's	neck	as	they	sped	over
和	有	眼睛	仅有的	为了	这	颈背	的	错过	阿诺德的	脖子	作为	他们	加速	超过

[hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] .

hill	and	dale	.
爬坡道	和	戴尔	.

当她们飞驰翻山越岭时，他的目光只停留在阿诺德小姐的后颈上。

[twaɪs] [ɪn][ðə; ði][læst][sɪks] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɑːpər] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] ,

Twice	in	the	last	six	weeks	he	had	come	a	cropper	,	as	the	phrase	is	,
两次	在	这	最后的	六	周	他	有	来	一个	农作物	,	作为	这	短语	是	,

在过去的六周里，他两次遭遇挫折，正如俗语所说：

[ænd; ənd] [bɪn] [kʌt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [roʊd] ['væliəntli] ,

and	been	cut	up	a	bit	,	but	he	still	rode	valiantly	,
和	到过	切	向上	一个	少量	,	但	他	仍然	骑	英勇地	,

他虽然受了些轻伤，但仍然英勇地骑行。

[bent] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['tʌmb(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [breɪk] [nɑːt][hɪz; ɪz][rɪbz][bʌt; bət]

bent	on	running	the	risk	of	a	final	tumble	which	would	break	not	his	ribs	but
弯曲	在	跑步	这	风险	的	一个	最终的	翻滚	哪个	会	休息	不是	他的	肋骨	但

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

他执意要冒着最后一次坠落的风险，那次坠落不会摔断他的肋骨，而是会摔断他的心脏。

[ɪn] ['evri] - [deɪ] [laɪf][hiː; hi] [ə'pɪrd] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] ,

In	every	-	day	life	he	appeared	large	and	above	the	average	height	,
在	每一个	-	天	生活	他	出现	大的	和	多于	这	平均的	高度	,

在日常生活中，他看起来身材高大，比一般人要高。

[wɪð; wɪθ] ['redɪʃ] - [braʊn] [her] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [greɪv] ['kaʊntənəns] —

with	reddish	-	brown	hair	and	eyebrows	and	a	somewhat	grave	countenance	—
和	微红	-	棕色的	头发	和	眉毛	和	一个	有些	严重	面容	—

['ræðər] [ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnəb'dʒekʃənəbl] ;

rather	a	nondescript	young	man	,	but	entirely	unobjectionable	;
相当	一个	不伦不类	年轻的	男人	,	但	完全	无可指摘	;

他有着红棕色的头发和眉毛，面容略显严肃——虽然相貌平平，但完全无可挑剔；

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['lɪdiəz] [frendz] [wɜːr; wər]

the	sort	of	personality	which	,	as	Lydia's	friends	were
这	种类	的	性格	哪个	,	作为	莉迪亚的	朋友们	是

莉迪亚的朋友们就是那种性格的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['seɪɪŋ] , [ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [moʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [ɪf] [nɑːt][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['soʊʃ(ə)l] ['pɪlər] .

saying	,	a	clever	woman	could	mould	into	a	solid	if	not	ornamental	social	pillar	.
说	,	一个	聪明的	女士	可以	模具	进入	一个	坚硬的	如果	不是	装饰	社会的	支柱	.

也就是说，聪明的女人可以成为坚实（即使不华丽）的社会栋梁。

[fɔːr; fər] ['hɜːrbərt] ['mækswel][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [mæn] .

For	Herbert	Maxwell	was	a	new	man	.
为了	赫伯特	麦克斯韦	曾是	一个	新的	男人	.

赫伯特·麦克斯韦尔仿佛变了一个人。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛstfiːld] [hʌnt] [klʌb] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

the	parents	of	the	members	of	the	Westfield	Hunt	Club	remembered	his	father
这	父母	的	这	成员	的	这	韦斯特菲尔德	打猎	俱乐部	记得	他的	父亲

[æz; əz][ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] ['fɜːrnɪtʃər] ,

as	a	dealer	in	furniture	,
作为	一个	经销商	在	家具	,

韦斯特菲尔德狩猎俱乐部成员的父母们都记得他的父亲是一位家具商。

['selɪŋ] [gʊdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɔːr] , [ə; eɪ] [red] - ['vɪzɪdʒd] [raʊnd] - [feɪst] ,

selling	goods	in	his	own	store	,	a	red	-	visaged	round	-	faced	,
销售	商品	在	他的	自己的	店铺	,	一个	红色的	-	面容	圆形的	-	面对	,

在自己的店里卖东西，一个面色红润、圆脸的男人，

['stʌbi] ['lʊkɪŋ] ['sɪtɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['stændɪŋ] ['kɑːlər] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

stubby	looking	citizen	with	a	huge	standing	collar	gaping	at	the	front	.
矮胖的	寻找	公民	和	一个	巨大的	常设	衣领	张开的	在	这	正面	.

一位身材矮胖的市民，穿着一件领口敞开、领子巨大的立领衬衫。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] ,

Though	he	had	grown	rich	in	the	process	,
尽管	他	有	生长	富有的	在	这	过程	,

虽然他在此过程中变得富有，

['setld] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn]

settled	in	the	fashionable	quarter	of	the	city	and	sent	his	boy	to	college	in
定居	在	这	时髦	四分之一	的	这	城市	和	发送	他的	男生	到	大学	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [frendz] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

order	to	make	desirable	friends	and	get	a	good	education	,
命令	到	制作	理想	朋友们	和	得到	一个	好的	教育	,

他们在城里时髦的街区安家，并送儿子上大学，以便结交志同道合的朋友并接受良好的教育。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi] [smelt] [ʌv; əv] ['vɑːrnɪʃ] [ˌmetə'fɔːrɪkli] [ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] ,

it	could	not	be	denied	that	he	smelt	of	varnish	metaphorically	if	not	actually	,
它	可以	不是	是	否认	那	他	冶炼	的	漆	比喻意义上的	如果	不是	实际上	,

即便不是真的，他身上也散发着油漆味，这在比喻意义上是无法否认的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]

and	that	Herbert	was	,	so	to	speak	,	on	the	defensive	from	a	social
和	那	赫伯特	曾是	,	所以	到	说话	,	在	这	防守	从	一个	社会的

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

point	of	view	.
观点	的	看法	.

从社会角度来看，赫伯特可以说是处于守势。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [sʌm; səm] " [breɪk] ,

Everybody's	eye	was	on	him	to	see	that	he	did	not	make	some	"	break	,
每个人的	眼睛	曾是	在	他	到	看	那	他	做过	不是	制作	一些	"	休息	,

所有人的目光都集中在他身上，看看他是否能“逃脱”。

" [ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] , [ɪf] ['peɪtrənaɪzɪŋli] ,

"	and	inasmuch	as	he	was	commonly	,	if	patronizingly	,
"	和	因此	作为	他	曾是	通常	,	如果	居高临下地	,

“而且，尽管他常常带着居高临下的态度，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] ,

spoken	of	as	"	a	very	decent	sort	of	chap	,
说	的	作为	"	一个	非常	体面的	种类	的	小伙子	,

被形容为“一个非常正派的人”，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['sɪriəs]
" it may be taken for granted that he had managed to escape serious
" 它 可能 是 已采取 为了 的确 那 他 有 管理 到 逃脱 严肃的
['krɪtɪsɪzəm] .
criticism .
批评 .

人们或许会认为他已经成功逃脱了严重的批评。

[hɪz; ɪz]['soʊbər] ['mænər] [wʌz; wəz]['pɑːrtli][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
His sober manner was partly to be accounted for by his determination to
他的 清醒 方式 曾是 部分 到 是 已记录 为了 经过 他的 决心 到
[kiːp] [hɪm'self] [wel] [ɪn][hænd] ,
keep himself well in hand ,
保持 他自己 出色地 在 手 ,

他沉稳的举止部分原因在于他决心约束自己。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ten] ['jɪrz] ['priːviəs] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['freʃmən] [jɪr] , [wen] [wʌn]
which had been formed ten years previous , during his Freshman year , when one
哪个 有 到过 形成 十 年 以前的 , 期间 他的 大一新生 年 , 什么时候 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klæsˌmets] ,
of his classmates ,
的 他的 同学 ,

该组织成立于十年前，在他读大一的时候，当时他的一位同学.....

[tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn] ,
to the manner born ,
到 这 方式 出生 ,

按照出生的方式，

[ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['frænˌknəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [laʊd] - [maʊðd] [fɔːr; fər]
informed him in a moment of frankness that he was too loud - mouthed for
知情的 他 在 一个 片刻 的 坦率 那 他 曾是 也 大声 - 嘴巴 为了
[sək'ses] .
success .
成功 .

曾坦率地告诉他，他太爱吹牛，不会成功的。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['toʊnɪŋ] [daʊn]
This had been the turning - point in his career ; he had been toning down
这 有 到过 这 转弯 - 观点 在 他的 职业 ; 他 有 到过 调理 向下
['evər] [sɪns] ;
ever since ;
曾经 自从 ;

这是他职业生涯的转折点；从那以后，他一直保持低调；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [rɪ'zɜːrv] , ['tʃekɪŋ] [ɔːl] [temp'teiʃənz] [tɔːrd] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv]
he had been cultivating reserve , checking all temptations toward extravagance of
他 有 到过 耕作 预订 , 检查 全部 诱惑 朝向 奢侈 的
[spiːtʃ] , [dɪ'pɔːrtmənt] [ɔːr] [dres] ,
speech , deportment or dress ,
演讲 , 仪态 或者 裙子 ,

他一直刻意保持矜持，克制住一切在言谈举止或穿着打扮上过于张扬的冲动。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnsɪŋli] [rɪ'prest] — [ðæt] [ɪz] ,
and , in short , had become convincingly repressed — that is ,
和 , 在 短的 , 有 变得 令人信服地 压抑 — 那 是 ,

简而言之，这种压抑已被彻底压制——也就是说，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər] ['lɪdiə] ['ɑːrnəld] .
up to the hour of his infatuation for Lydia Arnold .
向上 到 这 小时 的 他的 痴情 为了 莉迪亚 阿诺德 .

直到他对莉迪亚·阿诺德产生迷恋的那一刻。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][let] [hɪm'self] [goʊ] , [jet] [nɑːt] [in'dekərəsli] ,
Since then he had let himself go , yet not indecorously ,
自从 然后 他 有 让 他自己 去 , 然而 不是 不得体 ,

从那以后，他放纵了自己的生活方式，但并没有做出不检点的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [prə'praiətiz] .
and with due regard to the proprieties .
和 和 到期的 看待 到 这 礼仪 .

并适当顾及礼仪。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [lʌvz] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,
All the world loves a lover ,
全部 这 世界 爱 一个 情人 ,

世人都喜欢恋人，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɛstfiːld] [hʌnt] [klʌb] ['hɜːrbərt] ['mækˌswɛlz] ['kɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][baːz][ʌv; əv]
and to the Westfield Hunt Club Herbert Maxwell's kicking over the bars of
和 到 这 韦斯特菲尔德 打猎 俱乐部 赫伯特 麦克斯韦尔 踢 超过 这 酒吧 的
['kʌlərləs] [kənˌvenʃə'næləti] [ə'pɪrd] [bəuθ] ['pɑːrdnəbl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ,
colorless conventionality appeared both pardonable and refreshing ,
无色 惯例 出现 两个都 情有可原 和 令人耳目一新 ,

对于韦斯特菲尔德狩猎俱乐部来说，赫伯特·麦克斯韦打破乏味传统束缚的行为既可以原谅，又令人耳目一新。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrdər] , [ðoʊ]
especially as it was recognized that the manifestations of his ardor , though
尤其 作为 它 曾是 认可 那 这 表现 的 他的 热情 , 尽管
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,
unmistakable ,
毋庸置疑 ,

尤其因为人们认识到，他那份热情虽然显而易见，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lækɪŋ] [ɪn] [teɪst] .
had not been lacking in taste .
有 不是 到过 缺乏 在 品尝 .

味道并不差。

[ðə; ði] ['stɜːnəst] ['sensərz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] [pə'zesər]
The sternest censors of society had not the heart to sneer at the possessor
这 最严厉的 审查员 的 社会 有 不是 这 心 到 冷笑 在 这 拥有者
[ʌv; əv] [fɔːr] ['mɪljənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['lʌvz]
of four millions because the entertainments which he gave in his lady love's
的 四 百万 因为 这 娱乐 哪个 他 给予 在 他的 女士 爱的
['ɑːnər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['sʌmptʃuəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [di'mɑːndid] ,
honor were more sumptuous than the occasion demanded ,
荣誉 是 更多的 豪华 比 这 场合 要求 ,

社会上最严厉的批评家也不忍心嘲笑这位拥有四百万身家的绅士，因为他为爱人举办的宴会比场合所需更加奢华。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld] [hiː; hi]
and that in his solicitude to keep up with her on the hunting field he
和 那 在 他的 关怀 到 保持 向上 和 她 在 这 打猎 场地 他
[wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlɜ-z] .
was an easy victim to the horse - dealers .
曾是 一个 简单的 受害者 到 这 马 - 经销商 .

他一心想在狩猎场上跟上她的步伐，结果很容易成为马贩子的受害者。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][naɪs]['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tæsɪtli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

Before	the	bar	of	nice	judgment	it	was	tacitly	admitted	that	he	appeared	to
前	这	酒吧	的	好的	判断	它	曾是	默许地	承认	那	他	出现	到

['betər] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['æmb(ə)l]['æftər][hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

better	advantage	than	if	he	had	ambled	after	his	goddess	with	the
更好的	优势	比	如果	他	有	漫步	后	他的	女神	和	这

['læklʌstər] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɛtɚz]

lacklustre	indifference	which	some	of	his	betters
黯然失色	漠不关心	哪个	一些	的	他的	博彩公司

在公正的评判面前，人们心照不宣地承认，他这样看起来比他那些比他地位更高的人那样，带着冷漠和倦怠的神情，悠闲地跟在女神身后要好得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [ə'fekt] .

were	apt	to	affect	.
是	易于	到	影响	.

容易产生影响。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] ['lɪstləs] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [jet] [prɪ'veɪl] ;

It	takes	one	to	the	manner	born	to	be	listless	in	love	and	yet	prevail	;
它	需要	一	到	这	方式	出生	到	是	蔫	在	爱	和	然而	占上风	;

这需要一种天生在爱情中漫不经心却最终获胜的方式；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mækˌswɛlz] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] ['breɪknek] ['mænərz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	so	it	was	that	Maxwell's	reversion	to	breakneck	manners	had	given
和	所以	它	曾是	那	麦克斯韦尔	反转	到	断颈	礼仪	有	给定

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θrɪl] [tuː; tə] [ðɪs] [fə'stɪdiəs] ['kɑːləni] .

a	pleasant	thrill	to	this	fastidious	colony	.
一个	令人愉快的	刺激	到	这	挑剔	殖民地	.

就这样，麦克斯韦恢复了快节奏的行事作风，给这个讲究的殖民地带来了一种令人愉悦的兴奋感。

[geɪ] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] [fə,lisi'teiʃən] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ]

Gay	greetings	and	felicitations	on	the	beauty	of	the	day	for	hunting
同性恋	问候	和	祝贺	在	这	美丽	的	这	天	为了	打猎

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] .

purposes	were	exchanged	between	the	new	-	comers	and	their	friends	.
目的	是	交换	之间	这	新的	-	来者	和	他们的	朋友们	.

新来者和他们的朋友互相致以热烈的问候和祝贺，祝贺今天狩猎的美好时光。

[ðə; ði][men][ɪn][ðer; ðər] [red] [koʊts] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['gæləntri] [ɔːr] [tʃæf] [fɔːr; fər] ['evri]

The	men	in	their	red	coats	had	a	word	of	gallantry	or	chaff	for	every
这	男人	在	他们的	红色的	外套	有	一个	单词	的	英勇	或者	糠	为了	每一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

身穿红色制服的男人们对每个女人都说了些恭维话或贬损的话。

[nuː] [ɪ'kwestriən] [ə'pɪrd] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][daɪ'vɜːrs] [də'rekʃ(ə)nz] ,

New	equestrians	appeared	approaching	from	diverse	directions	,
新的	马术运动员	出现	接近	从	各种各样的	方向	,

新的骑手从四面八方出现，

[waɪl] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛnəlz] [ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz] ['dɪstənt] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] ['bɑ:kiŋ] , ['snʌfɪŋ]

while	suddenly	from	the	kennels	a	few	rods	distant	issued	a	barking	,	snuffing
尽管	突然	从	这	犬舍	一个	很少	杆	遥远	发布	一个	叫声	,	吸鼻烟

[pæk] [ʌv; əv] ['i:gər] [haʊndz] ,

pack	of	eager	hounds	,
盒	的	渴望的	猎犬	,

突然，几杆远的狗舍里传来一群兴奋的猎犬吠叫和嗅探声。

[kən'dʌktɪd] [baɪ] ['kenɪθ] [poʊst] , [ðə; ði]['mæstər] ,

conducted	by	Kenneth	Post	,	the	master	,
实施	经过	肯尼斯	邮政	,	这	掌握	,

由大师肯尼斯·波斯特指挥

[hu:z] [ɪk'spænsɪv] [haɪ] [waɪt] [stɑ:k] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] ['leðər] [bu:ts] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

whose	expansive	high	white	stock	and	shining	black	leather	boots	proclaimed
谁	广阔的	高的	白色的	库存	和	灼灼	黑色的	皮革	靴子	宣布

[ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] ['sɪriəsli] .

that	he	took	his	functions	seriously	.
那	他	采取	他的	函数	严重地	.

他宽大的高领白衬衫和锃亮的黑色皮靴表明他对待自己的职责非常认真。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]

This	was	a	red	-	letter	day	for	him	,	as	he	had
这	曾是	一个	红色的	-	信	天	为了	他	,	作为	他	有

对他来说，这是意义非凡的一天，因为他……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [hʌnt] [tu:; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] ['æftər][ðə; ði] [rʌn] .

invited	the	hunt	to	breakfast	with	him	at	the	club	-	house	after	the	run	.
受邀	这	打猎	到	早餐	和	他	在	这	俱乐部	-	房子	后	这	跑步	.

狩猎结束后，他邀请狩猎队成员到俱乐部会所共进早餐。

['lɪdiə] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l] ,

Lydia	,	on	her	arrival	,
莉迪亚	,	在	她	到达	,

莉迪亚到达时，

[hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; hər] ['θɜ:roʊbred] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [koʊl] [soʊ] ['deftli] [ðæt]

had	guided	her	thoroughbred	to	the	other	side	of	Mrs	.	Cole	so	deftly	that
有	引导	她	纯种马	到	这	其他	边	的	太太	.	油菜	所以	巧妙地	那

[hɜ:r; hər][əd'maɪərər][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɪ'mi:diət] [pər'su:t] .

her	admirer	was	shut	out	from	immediate	pursuit	.
她	仰慕者	曾是	关闭	出去	从	即时	追逐	.

她巧妙地引导她的纯种马绕到科尔太太的另一边，使她的爱慕者无法立即追赶。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðə; ði] [tu:] ['wɪmənz] ['hedz] [bent] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn]['skru:təni]

At	a	glance	from	her	the	two	women's	heads	bent	close	together	in	scrutiny
在	一个	瞥一眼	从	她	这	二	女性的	头部	弯曲	关闭	一起	在	审查

[ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪsə'reɪndʒmənt] [ɪn][hɜ:r; hər]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] .

of	some	disarrangement	in	her	riding	-	habit	.
的	一些	混乱	在	她	骑术	-	习惯	.

她一瞥，两个女人便齐齐低头，仔细查看她骑马装束上的某些瑕疵。

" ['fæni] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	Fanny	,	"	she	whispered	,	"	I've	done	it	.	"
"	舢	,	"	她	低声说道	,	"	我已经	完毕	它	.	"

“芬妮，”她低声说，“我做到了。”

" ['lɪdiə] !
" Lydia !
" 莉迪亚 !

莉迪亚!

[wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "
When did it happen ? "
什么时候 做过 它 发生 ? "

什么时候发生的? ”

" [læst] ['iːvnɪŋ] .
" Last evening .
" 最后的 晚上 .

昨晚。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] . "
I've given him permission to announce it at the breakfast . "
我已经 给定 他 允许 到 宣布 它 在 这 早餐 . "

我已经允许他在早餐会上宣布这件事。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪm][dʒʌst] [θrɪld] .
" My dear , I'm just thrilled .
" 我的 亲爱的 , 我是 只是 激动不已 .

“亲爱的，我真是太激动了。”

[juːv] [kept] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['gesɪŋ] . "
You've kept us all guessing . "
你已经 保留 我们 全部 猜测 . "

你让我们都猜不透。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['betɪŋ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] , " ['ænsər] ['lɪdiə] [wɪð; wɪθ][draɪ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
" I've heard that the betting was even , " answered Lydia with dry complacency .
" 我已经 听到 那 这 投注 曾是 甚至 , " 回答 莉迪亚 和 干燥 自满 .

“我听说双方赌注打成平手，”莉迪亚冷冷地、自满地回答道。

[ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'griːəb(ə)l] .
The intimation that she had kept the world in the dark was evidently agreeable .
这 暗示 那 她 有 保留 这 世界 在 这 黑暗的 曾是 显然 同意 .

她一直对外界隐瞒真相的暗示显然令她感到高兴。

" [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
" I wished you to know first of all .
" 我 希望 你 到 知道 第一的 的 全部 .

“我首先想让你知道。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" That was lovely of you .
" 那 曾是 迷人的 的 你 .

你真是太好了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['klevər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [bɔːr] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['heɪtfl] [noʊts] !
And how clever to escape the bore of writing all those hateful notes !
和 如何 聪明的 到 逃脱 这 钻孔 的 写作 全部 那些 可恶 笔记 !

真是巧妙地避开了写那些充满仇恨的纸条的无聊过程!

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , ['lɪdiə] . "
That was just like you , Lydia . "
那 曾是 只是 喜欢 你 , 莉迪亚 . "

“这简直就是你的风格，莉迪亚。”

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [roʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ,

"	I	know	a	girl	who	wrote	two	hundred	,
"	我	知道	一个	女孩	WHO	写道	二	百	,

我认识一个女孩，她写了两百篇，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

and	the	day	they	were	ready	to	be	sent	out	changed	her	mind	.
和	这	天	他们	是	准备好	到	是	发送	出去	已更改	她	头脑	.

当他们准备出发的那天，她改变了主意。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] .

I	don't	wish	to	run	the	risk	.
我	不	希望	到	跑步	这	风险	.

我不想冒这个险。

[hɪr] [kʌmz] ['mɪstər] . ['mɑːrsi] .

Here	comes	Mr	.	Marcy	.
这里	来	先生	.	玛西	.

马西先生来了。

" ['fæni] [koʊl] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][æn; ən] [ɪk'stætɪk] [skwiːz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['hedz]

"	Fannie	Cole	gave	her	hand	an	ecstatic	squeeze	and	they	lifted	their	heads
"	房利美	油菜	给予	她	手	一个	欣喜若狂	挤	和	他们	抬起	他们的	头部

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['enəmi] ,

to	meet	the	common	enemy	,
到	见面	这	常见的	敌人	,

范妮·科尔欣喜若狂地握紧了她的手，她们抬起头去迎接共同的敌人。

[mæn] .

man	.
男人	.

男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] ,

It	was	time	to	start	,
它	曾是	时间	到	开始	,

该开始了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtəs] [lest] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɑːrnəldz] ['sæd(ə)l]

and	he	was	solicitous	lest	something	were	wrong	with	Miss	Arnold's	saddle
和	他	曾是	殷勤	免得	某物	是	错误的	和	错过	阿诺德的	鞍

[gəːθs] .

girths	.
周长	.

他十分关心阿诺德小姐的马鞍肚带是否出了什么问题。

" ['bjuːti] [ɪn] [dɪ'stres] ?

"	Beauty	in	distress	?
"	美丽	在	痛苦	?

“落难美人？”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	he	murmured	with	a	tug	at	his	mustache	.
"	他	低声说道	和	一个	拖船	在	他的	胡子	.

他一边说着，一边拽了拽胡子。

['mɑːrsi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kɑːmənpleɪs] [sɔːz] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Marcy	had	his	commonplace	saws	,	like	most	of	us	.
玛西	有	他的	平凡	锯子	,	喜欢	最多	的	我们	.

和我们大多数人一样，马西也有他常用的锯子。

['mɪsɪz] . [koʊl] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [ˌriːə'fʊr] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Cole	was	opening	her	mouth	to	reassure	him	on	that	score	when	she
太太	.	油菜	曾是	开幕	她	嘴	到	保证	他	在	那	分数	什么时候	她

[wʌz; wəz] [fɔː'stɔːld] [baɪ] ['lɪdiə] .

was	forestalled	by	Lydia	.
曾是	阻止	经过	莉迪亚	.

科尔太太正要开口安抚他，却被莉迪亚抢先一步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

" [ðæts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . ['mɑːrsi] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli] ['ænsər] [ə; eɪ] [jɪr]

"	That's	a	question	,	Mr	.	Marcy	,	which	can	be	more	easily	answered	a	year
"	那就是	一个	问题	,	先生	.	玛西	,	哪个	能	是	更多的	容易地	回答	一个	年

[ɔːr] [tuː] [hens] .

or	two	hence	.
或者	二	因此	.

“马西先生，这个问题或许在一两年后更容易回答。”

" ['mɑːrsi] [boʊd] [loʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] .

"	Marcy	bowed	low	in	his	saddle	.
"	玛西	鞠躬	低的	在	他的	鞍	.

马西在马鞍上深深地鞠了一躬。

" [æt; ət] [jʊr; jər] ['pleʒər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	At	your	pleasure	,	of	course	.
"	在	你的	乐趣	,	的	课程	.

“当然，随您便。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [praɪ] .

I	did	not	come	to	pry	.
我	做过	不是	来	到	撬	.

我不是来窥探隐私的。

" [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] ['mɑːrsi] [hæd; həd] [kwɪk] [pə'sɛpʃən] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]

"	At	his	best	Marcy	had	quick	perceptions	and	could	put	two	and	two
"	在	他的	最好的	玛西	有	快的	感知	和	可以	放	二	和	二

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“马西状态最好的时候，他观察力敏锐，能把各种事情联系起来。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [baɪ]

He	was	assisted	to	the	divination	that	something	was	in	the	wind	by
他	曾是	协助	到	这	占卜	那	某物	曾是	在	这	风	经过

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ['mækˌswɛlz] ['kaʊntənəns] .

catching	sight	at	the	moment	of	Herbert	Maxwell's	countenance	.
捕捉	视线	在	这	片刻	的	赫伯特	麦克斯韦尔	面容	.

他瞥见赫伯特·麦克斯韦的脸，便由此预感到风向不对劲。

[ðæt] ['wɜːrði] [hæd; həd] [bɪn] [blɑːkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [baɪ] ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['bækstər] , [huː] ,

That	worthy	had	been	blocked	in	his	progress	by	pretty	Mrs	.	Baxter	,	who	,
那	值得	有	到过	已屏蔽	在	他的	进步	经过	漂亮的	太太	.	巴克斯特	,	WHO	,

那位值得尊敬的人的前进之路被漂亮的巴克斯特夫人阻挠了，她

['hævɪŋ] [rɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [skwiːz] [pæst] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'mɑːrk] ,

having	resented	his	attempt	to	squeeze	past	her	by	the	following	remark	,
拥有	怨恨	他的	试图	到	挤	过去的	她	经过	这	下列的	评论	,

她对他试图挤过她的举动表示不满，并说道：

[hæd; həd] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [flæŋk] .

had	barred	his	way	with	her	horse's	flank	.
有	禁止	他的	方式	和	她	马匹	侧翼	.

她用马的侧腹挡住了他的去路。

" [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hedɪŋ] , ['mɪstər] . ['mækswel] ,

"	We	all	know	where	you	are	heading	,	Mr	.	Maxwell	,
"	我们	全部	知道	在哪里	你	是	标题	,	先生	.	麦克斯韦	,

“我们都知道你要去哪里，麦克斯韦先生，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌv] [ˌem 'iː][ə'saɪd][juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ]

but	as	a	punishment	for	endeavoring	to	shove	me	aside	you	must	pay
但	作为	一个	惩罚	为了	努力	到	推	我	旁边	你	必须	支付

[toʊl][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

toll	by	talking	to	me	for	a	little	.
收费	经过	说	到	我	为了	一个	小的	.

但作为试图将我推开的惩罚，你必须付出代价，和我聊一会儿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	21	]
"	[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][stɛərd] [laɪk] [wʌn] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

The	culprit	had	started	and	stared	like	one	awakened	in	his	sleep	,
这	罪魁祸首	有	开始	和	凝视	喜欢	一	觉醒	在	他的	睡觉	,

罪犯起身，目光呆滞，就像刚从睡梦中醒来一样。

[ænd; ənd] ['stæməd] [hɪz; ɪz][ə'pɑːlə,dʒiːz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [tɔːr'mentər] .

and	stammered	his	apologies	to	his	laughing	tormentor	.
和	结结巴巴	他的	致歉	到	他的	笑	折磨者	.

他结结巴巴地向嘲笑他的折磨者道歉。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət] [beɪ] ,

But	while	she	kept	him	at	bay	,
但	尽管	她	保留	他	在	湾	,

但当她设法将他拒之门外时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [streɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	eyes	could	not	help	straying	beyond	her	toward	the	woman	of	his	heart	,
他的	眼睛	可以	不是	帮助	迷途	超过	她	朝向	这	女士	的	他的	心	,

他的目光不由自主地越过她，投向了他心爱的女人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [druː] [frʌm; frəm]['mɑːrsi][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk]

and	it	was	their	peculiar	expression	which	drew	from	Marcy	the	remark
和	它	曾是	他们的	奇特	表达	哪个	画	从	玛西	这	评论

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['leɪtər][æz; əz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

which	he	referred	to	later	as	an	inspiration	.
哪个	他	指	到	之后	作为	一个	灵感	.

正是他们奇特的表情，让马西说出了后来被他称为灵感的话。

" [its] [nɑːt][ɪg'zæktli]['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [mɪs] ['ɑːrnəld] ,

"	It's	not	exactly	pertinent	to	the	subject	,	Miss	Arnold	,
"	它是	不是	确切地	相关	到	这	主题	,	错过	阿诺德	,

“这和主题不太相关，阿诺德小姐。”

[bʌt; bət] ['hɜːrbərt] ['mækswel][hæz; həz][ðə; ði] [lʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] .

but	Herbert	Maxwell	has	the	look	this	morning	of	having	seen	the	Holy	Grail	.
但	赫伯特	麦克斯韦	有	这	看	这	早晨	的	拥有	已见	这	圣	圣杯	.

但赫伯特·麦克斯韦今天早上看起来就像看到了圣杯一样。

" ['lɪdiə] ['kɑ:mli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)l] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ðen] ['feɪsɪŋ]
" Lydia calmly turned her graceful head in the direction indicated , then facing
" 莉迪亚 平静地 转向 她 优美 头 在 这 方向 表明的 , 然后 面向
[hɜ:r; hər] [ɪn'terəgeɪtər] ,
her interrogator ,
她 审讯员 ,

莉迪亚镇定地将她优雅的头转向指示的方向，然后面对审问她的人。

[sed] [ɔ:'rækjələrli] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] : " [ðə; ði] ['waɪzɪst] [men] [ɑ:r; ər] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [fɔ:ls] ['vɪʒənz] .
said oracularly after a pause : " The wisest men are liable to see false visions .
说 预言般地 后 一个 暂停 : " 这 最明智的 男人 是 容易 到 看 错误的 愿景 .

停顿片刻后，他预言道："即使是最聪明的人也可能会看到虚假的景象。"

[bʌt; bət] [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hæpi] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['mætər] , ['mɪstər] . ['mɑ:rsi] ?
But provided they are happy , does it really matter , Mr . Marcy ?
但 假如 他们 是 快乐的 , 做 它 真的 事情 , 先生 . 玛西 ?

但只要他们开心，这真的重要吗，马西先生?

" [ˌwerə'pɑ:n] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
" Whereupon , without waiting for a
" 于是 , 没有 等待 为了 一个

于是，无需等待

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðɪs] ['delfɪk] ['ʌtərəns] ,
response to this Delphic utterance ,
回复 到 这 德尔斐 发声 ,

对德尔斐神谕的回应，

[ʃi:; ʃi] [tæpt] [hɜ:r; hər] ['θɜ:roʊbred] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['hʌntɪŋ] [krɑ:p] [ænd; ənd] ['kæntəd] ['fɔ:rwərd]
she tapped her thoroughbred with her hunting crop and cantered forward
她 轻敲 她 纯种马 和 她 打猎 庄稼 和 慢跑 向前
[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [væn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [haʊndz] .
to take her place in the van of those about to follow the hounds .
到 拿 她 地方 在 这 货车 的 那些 关于 到 跟随 这 猎犬 .

她用猎鞭轻拍了一下她的纯种马，然后小跑着向前，来到即将跟随猎犬的队伍的前列。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[i:]
II
二

二

['mɪsɪz] . ['wɔ:ltər] [koʊl] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r'self] [ə'loʊn] ['æftər] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] .
Mrs . Walter Cole was glad to find herself alone after the hounds were off .
太太 . 沃尔特 油菜 曾是 高兴的 到 寻找 她自己 独自的 后 这 猎犬 是 离开 .

猎犬离开后，沃尔特·科尔太太很高兴能独自一人待着。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['eni] ['wɪmɪn] , [hu:] , [laɪk] [hɜ:r'self] ,
Without waiting to be joined by any women , who , like herself ,
没有 等待 到 是 加入 经过 任何 女性 , WHO , 喜欢 她自己 ,

无需等待任何像她一样的女性加入，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːrt][ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][dʒɑːg][ɑːn][ðə; ði][flæŋk] ,

had	come	to	see	the	start	and	intended	to	jog	on	the	flank	,
有	来	到	看	这	开始	和	故意的	到	慢跑	在	这	侧翼	,

他来看比赛开始，打算在侧翼慢跑。

[kʌt] ['kɔːrnərz][ænd; ənd][soʊ][biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,

cut	corners	and	so	be	in	at	the	finish	,
切	角落	和	所以	是	在	在	这	结束	,

投机取巧，才能最终获胜。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hæk] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] ['kæntər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

she	put	her	hack	at	a	brisk	canter	in	the	direction	of	a	neighboring
她	放	她	黑客	在	一个	轻快	慢跑	在	这	方向	的	一个	邻接

[kɑːps] ,

copse	,
矮林	,

她策马轻快地向附近的小树林跑去，

['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l] - [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [nɑːt][fɑːr]

seeking	a	bridle	-	path	through	the	woods	which	would	bring	her	out	not	far
寻求	一个	辔	-	小路	通过	这	树林	哪个	会	带来	她	出去	不是	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] ['æftər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sɜːrkɪt] .

from	the	club	-	house	after	a	pleasant	circuit	.
从	这	俱乐部	-	房子	后	一个	令人愉快的	电路	.

她寻找一条穿过树林的马道，这样在愉快地绕场一周后，就能回到离俱乐部不远的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [θrɪld] , [ænd; ənd] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [tʌŋ] - [taɪd] ,

She	was	indeed	thrilled	,	and	,	inasmuch	as	she	must	remain	tongue	-	tied	,
她	曾是	的确	激动不已	,	和	,	因此	作为	她	必须	保持	舌头	-	系	,

她确实激动不已，但由于她必须保持沉默，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [ænd; ənd] [sɔːt] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd]

she	could	not	bear	the	society	of	her	sex	,	and	sought	solitude	and
她	可以	不是	熊	这	社会	的	她	性别	,	和	寻求	孤独	和

['revəri] .

reverie	.
遐想	.

她无法忍受与同性相处，于是寻求独处和沉思。

[ænd; ənd][soʊ] ['lɪdiə] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

And	so	Lydia	had	done	it	.
和	所以	莉迪亚	有	完毕	它	.

就这样，莉迪亚做到了。

['ɪntɪmət] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kept] ['gesɪŋ] [laɪk][ðə; ði]

Intimate	as	they	were	,	she	had	been	kept	guessing	like	the
亲密的	作为	他们	是	,	她	有	到过	保留	猜测	喜欢	这

尽管他们关系亲密，但她一直像个谜一样被蒙在鼓里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[rest] ,

rest	,
休息	,

休息，

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'zɔːrbɪŋ ˌəb'sɔːrbɪŋ] ['kɑːnfɪdəns]

and	up	to	the	moment	of	the	disclosure	of	the	absorbing	confidence
和	向上	到	这	片刻	的	这	披露	的	这	吸收	信心

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] ['weðər] ['lɪdiə] [wʊd] [ɔːr] [nɑːt] .

she	had	never	been	able	to	feel	sure	whether	Lydia	would	or	not	.
她	有	绝不	到过	有能力的	到	感觉	当然	无论	莉迪亚	会	或者	不是	.

直到她坦白那份令人着迷的自信的那一刻，她始终无法确定莉迪亚是否会相信她。

['lɪdiə] ['mærid] !

Lydia	married	!
莉迪亚	已婚	!

莉迪亚结婚了！

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ?

And	if	so	?
和	如果	所以	?

如果真是这样呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] ;

She	would	have	been	sure	to	marry	some	day	;
她	会	有	到过	当然	到	结婚	一些	天	;

她肯定有朝一日会结婚的;

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['repjətəb(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'zentəbl] [mæn] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['mɪljənz]

and	to	marry	an	entirely	reputable	and	presentable	man	with	four	millions
和	到	结婚	一个	完全	信誉良好的	和	像样	男人	和	四	百万

[wʌz; wəz] , ['æftər] [ɔːl] ,

was	,	after	all	,
曾是	,	后	全部	,

毕竟，嫁给一个品行端正、外表俊朗、身家四百万的男人，也算是一件好事。

[æn; ən] ['emɪnəntli] ['nɔːrm(ə)l] [prə'siːdɪŋ] .

an	eminently	normal	proceeding	.
一个	非常	普通的	进行中	.

完全正常的程序。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] ,

Yet	somehow	it	was	one	thing	to	think	of	her	as	liable	to	marry	,
然而	不知何故	它	曾是	一	事物	到	思考	的	她	作为	容易	到	结婚	,

然而，认为她有可能结婚却是一回事，

[ə'nʌðər] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] .

another	to	recognize	that	she	was	actually	engaged	.
其他	到	认出	那	她	曾是	实际上	已订婚的	.

另一个人意识到她实际上已经订婚了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [riˈæləti] [ʌv; əv] ['lɪdiə] ['ɑːrnəld] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [wɪtʃ] [set] ['mɪsɪz]

It	was	the	concrete	reality	of	Lydia	Arnold	married	and	settled	which	set	Mrs
它	曾是	这	具体的	现实	的	莉迪亚	阿诺德	已婚	和	定居	哪个	放	太太

. ['koʊlz] ['nɪmb(ə)l] [breɪn] ['spɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['spekjələtɪv] ,

.	Cole's	nimble	brain	spinning	with	speculative	,
.	科尔的	灵活	脑	旋转	和	推测性的	,

莉迪亚·阿诺德结婚成家这一具体事实，让科尔太太灵巧的头脑开始胡思乱想。

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðə; ði] [draɪ] ['ɔːtəm] [liːvz] [krækt] ['ʌndər] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

sympathetic	interest	as	the	dry	autumn	leaves	cracked	under	the	hoofs	of	her
交感神经	兴趣	作为	这	干燥	秋天	树叶	裂纹	在下面	这	蹄子	的	她

['wɔːkɪŋ] [hɔːrs] ,

walking	horse	,
步行	马	,

她牵着马，看着干枯的秋叶在马蹄下发出嘎吱嘎吱的响声，心中充满了同情。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [luːs] [reɪn] .

to	which	she	had	given	a	loose	rein	.
到	哪个	她	有	给定	一个	松动的	缰绳	.

她对它放任不管。

['lɪdiə] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['haɪli] [ɪ'vɑːlvd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [ə'kɔːrd]

Lydia	had	such	highly	evolved	ideas	of	her	own	;	and	how	would	they	accord
莉迪亚	有	这样的	高度	进化	想法	的	她	自己的	;	和	如何	会	他们	符合

莉迪亚有着非常成熟的想法；这些想法又该如何协调呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'nuːbiəl] [rɪ'leɪʃn] ?

with	the	connubial	relation	?
和	这	婚姻	关系	?

与婚姻关系有关吗?

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðiːz] [aɪ'diːəz][ɪn] [spə'sɪfɪk] ['diːteɪl] , [fɔːr; fər] ['lɪdiə] [hæd; həd] ['nevər]

Not	that	she	knew	these	ideas	in	specific	detail	,	for	Lydia	had	never
不是	那	她	知道	这些	想法	在	具体的	细节	,	为了	莉迪亚	有	绝不

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪstəm] ;

hinted	at	a	system	;
暗示	在	一个	系统	;

并不是说她对这些想法的具体细节了如指掌，因为莉迪亚从未暗示过任何体系的存在；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spɪrɪt] ['ɪntɪməsi] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

but	from	time	to	time	in	the	relaxations	of	spirit	intimacy	there	had	been
但	从	时间	到	时间	在	这	放松	的	精神	亲密关系	那里	有	到过

['drɑːpɪŋz] — ['flæʃɪz] — [ˌɪnjuː'endəʊz] ,

droppings	—	flashes	—	innuendoes	,
粪	—	闪光灯	—	影射	,

但偶尔在放松的亲密精神状态下，也会有一些露骨的暗示——闪现的瞬间——影射，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ,

which	had	set	the	world	in	a	new	light	,
哪个	有	放	这	世界	在	一个	新的	光	,

它为世界带来了一种全新的视角，

[bleizd] [ðə; ði] [pæθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['femənɪn] [fə'lɑːsəfi] ,

blazed	the	path	as	it	were	for	a	new	feminine	philosophy	,
燃烧的	这	小路	作为	它	是	为了	一个	新的	女性	哲学	,

仿佛为一种新的女性哲学开辟了道路，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] [laɪk] [hɜːr'self] ,

and	which	to	a	clever	woman	like	herself	,
和	哪个	到	一个	聪明的	女士	喜欢	她自己	,

而对于像她这样聪明的女人来说，

['fɑːsənd] [sɪ'kjʊrli] [baɪ] [də'mestɪk] [taɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] , [wɜːr; wər] [ə'laɪk]

fastened	securely	by	domestic	ties	to	the	existing	order	of	things	,	were	alike
系紧	安全地	经过	国内的	领带	到	这	现存的	命令	的	事物	,	是	同样

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] .

entertaining	and	suggestive	.
娱乐	和	暗示性的	.

受到家庭纽带的牢牢束缚，与现有的秩序紧密相连，既有趣又引人深思。

['mɪsɪz] . [koʊl] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

Mrs	.	Cole	drew	a	deep	breath	,
太太	.	油菜	画	一个	深的	气息	,

科尔太太深吸了一口气。

[æz; əz] [wʌns] [mɔːr] [riˈkəːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈsʌndri] [riˈmaːks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prəˈvaɪdɪd] [hɜːr; hər]

as	once	more	recurred	to	her	sundry	remarks	which	had	provided	her
作为	一次	更多的	复发	到	她	杂项	评论	哪个	有	假如	她

[ɔːlˈredi] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər] [ˈkɔːzɪŋ] [noʊ] [les] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n]

already	that	morning	with	material	for	causing	no	less	experienced	a	person
已经	那	早晨	和	材料	为了	导致	不	较少的	经验丰富的	一个	人

[ðæn; ðən] [ˈmɪstər] . [ˈdʒerəld] [ˈmɑːrsi] [tuː; tə] [prɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

than	Mr	.	Gerald	Marcy	to	prick	up	his	ears	.
比	先生	.	杰拉尔德	玛西	到	刺	向上	他的	耳朵	.

她又一次提起了她那些零零碎碎的评论，这些评论在当天早上就已经为她提供了素材，足以让像杰拉尔德·马西先生这样见多识广的人竖起耳朵仔细聆听。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈhʌmb(ə)l] [skeɪl] — [ˈɔːlmoʊst]

She	and	her	husband	had	set	up	housekeeping	on	a	humble	scale	—	almost
她	和	她	丈夫	有	放	向上	家政	在	一个	谦逊的	规模	—	几乎

[ˈpɑːvərti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɛstfiːld] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

poverty	from	the	Westfield	point	of	view	—	and	she
贫困	从	这	韦斯特菲尔德	观点	的	看法	—	和	她

她和丈夫的生活简朴——从韦斯特菲尔德的角度来看，几乎算是贫困——而且她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[rɪˈmembər] [ðə; ði] [kənˈtemplətɪv] [ˈsaɪləns] [mɔːr] [ˈeləkwənt] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [wen] , [θriː] [ˈjɪrz]

remembered	the	contemplative	silence	more	eloquent	than	words	when	,	three	years
记得	这	沉思的	沉默	更多的	雄辩	比	字	什么时候	,	三	年

[ˈpriːviəs] , [ˈhʌŋgri] [fɔːr; fər] [ɪnˈθuːziæzəm] ,

previous	,	hungry	for	enthusiasm	,
以前的	,	饥饿的	为了	热情	,

三年前，我渴望热情，那时我却想起了沉思的沉默，那比言语更有力。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈlɪdiə] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [tuː; tə] [ədˈmaɪər] [hɜːr; hər] [fɜːrst] - [bɔːrn] .

she	had	taken	Lydia	into	the	nursery	to	admire	her	first	-	born	.
她	有	已采取	莉迪亚	进入	这	苗圃	到	钦佩	她	第一的	-	出生	.

她带着莉迪亚去了育婴室，欣赏她的第一个孩子。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ˌʌnˈmærid] [frendz] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː] [ˈekstəsi] [ˈoʊvər] [ˈbeɪbi] , [æz; əz] [bɪˈkeɪm]

All	her	other	unmarried	friends	had	gone	into	ecstasies	over	baby	,	as	became
全部	她	其他	未婚	朋友们	有	已消失	进入	狂喜	超过	婴儿	,	作为	成为

[truː] [ˈdɔtɚz] [ʌv; əv] [iːv] .

true	daughters	of	Eve	.
真的	女儿们	的	前夕	.

她其他所有未婚的朋友都对孩子欣喜若狂，仿佛成了夏娃真正的女儿。

[ˈlɪdiə] , [ˈæftər] [lɔːŋ] [ˈskruːtəni] , [hæd; həd] [ˈsɪmpli] [sed] :

Lydia	,	after	long	scrutiny	,	had	simply	said	:
莉迪亚	,	后	长的	审查	,	有	简单地	说	:

莉迪亚经过长时间的审视，只是简单地说：

" [wel] , [dɪr] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [wɜːrθ] [waɪl] .

"	Well	,	dear	,	I	suppose	you	think	it's	worth	while	.
"	出色地	,	亲爱的	,	我	认为	你	思考	它是	值得	尽管	.

“嗯，亲爱的，我想你觉得这很值得。”

" [ðʌs] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['lɪdiə] [wʊd] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɔ:bləms][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] , [ænd; ənd]

"	Thus	wondering	how	Lydia	would	deal	with	the	problems	of	matrimony	,	and
"	因此	好奇	如何	莉迪亚	会	交易	和	这	问题	的	婚姻	,	和

['ɔ:lmoʊst] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['si:krət] ,

almost	bursting	with	her	secret	,
几乎	爆发	和	她	秘密	,

于是，她不禁思索莉迪亚将如何应对婚姻中的种种问题，心中也几乎涌起一股难以抑制的秘密。

['mɪsɪz] . [koʊl] [wɔ:kt] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd][wɔ:rn] [ɔ:f]

Mrs	.	Cole	walked	her	horse	until	the	novelty	of	the	revelation	had	worn	off
太太	.	油菜	步行	她	马	直到	这	新奇	的	这	启示	有	磨损	离开

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

科尔太太牵着马散步，直到人们对这个发现的新鲜感渐渐消退。

[wen] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kʌvərt] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] ,

When	she	left	the	covert	at	a	point	suggested	by	the	baying	of	the	dogs	,
什么时候	她	左边	这	隐蔽	在	一个	观点	建议	经过	这	吠叫	的	这	狗	,

当她根据狗吠声指示的地点离开隐蔽处时，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tu:; tə]

she	caught	a	glimpse	of	the	hunt	on	the	opposite	side	of	the	horizon	to
她	捕捉	一个	一瞥	的	这	打猎	在	这	对面的	边	的	这	地平线	到

[ðæt] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] .

that	where	it	had	disappeared	from	view	.
那	在哪里	它	有	消失	从	看法	.

她瞥见了地平线另一侧的狩猎景象，那里已经消失在她的视野中。

[ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli]

Assuming	that	the	finish	was	likely
假设	那	这	结束	曾是	可能

假设结局很可能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[tu:; tə] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [lændz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] ,

to	occur	in	the	meadow	lands	in	the	rear	of	the	club	-	house	,
到	发生	在	这	草地	土地	在	这	后部	的	这	俱乐部	-	房子	,

发生在俱乐部会所后面的草地上，

[ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] ['gæləp] ['brɪskli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['væli] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]

she	proceeded	to	gallop	briskly	across	the	intervening	valley	in	the	hope	of
她	继续	到	驰骋	轻快地	穿过	这	介入	谷	在	这	希望	的

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] .

anticipating	the	hounds	.
预期	这	猎犬	.

她策马疾驰穿过山谷，希望能抢在猎犬之前到达。

[taɪm] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] ['fæstər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

Time	,	however	,	had	slipped	away	faster	than	she	supposed	.
时间	,	然而	,	有	滑倒了	离开	快点	比	她	据称	.

然而，时间流逝的速度比她预想的要快得多。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

when	she	was	still	some	little	distance	from	the	field	which	was	her
什么时候	她	曾是	仍然	一些	小的	距离	从	这	场地	哪个	曾是	她

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] [haʊndz] ['skæmpərɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sloʊp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wʊdləndz]

destination	she	beheld	the	hounds	scampering	down	the	slope	from	the	woodlands
目的地	她	观看	这	猎犬	四处奔跑	向下	这	坡	从	这	林地

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

当她离目的地田野还有一段距离时，她看见猎犬从远处的树林里沿着山坡飞奔而下。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ðɪ] [er] [rɪ'zaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jelp] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'tækt] [ðə; ðɪ] [rɔː]

A	moment	later	the	air	resounded	with	their	yelpings	as	they	attacked	the	raw
一个	片刻	之后	这	空气	回荡着	和	他们的	尖叫声	作为	他们	遭到攻击	这	生的

[miːt] [prə'vaɪdɪd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'siːt] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ðɪ] ['ænɪs] -

meat	provided	as	a	reward	for	the	deceit	imposed	on	them	by	the	anise	-
肉	假如	作为	一个	报酬	为了	这	欺骗	强加	在	他们	经过	这	八角	-

[siːd] [sent] .

seed	scent	.
种子	香味	.

片刻之后，空气中回荡着它们的叫声，它们扑向了作为对茴香籽气味欺骗的奖励而提供的生肉。

[kloʊz] [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] [keɪm] [ðə; ðɪ]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] ,

Close	on	their	heels	came	the	Master	and	the	leading	spirits	of	the	chase	,
关闭	在	他们的	高跟鞋	来了	这	掌握	和	这	领导	烈酒	的	这	追赶	,

紧随其后的是主人和狩猎队伍的领头精灵们。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] ['mɪsɪz] . [koʊl] [ə'raɪvd] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [hʌnt] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns]

and	by	the	time	Mrs	.	Cole	arrived	the	entire	hunt	had	put	in	an	appearance
和	经过	这	时间	太太	.	油菜	到达的	这	全部的	打猎	有	放	在	一个	外貌

[ɔːr] [bɪn] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ,

or	been	accounted	for	,
或者	到过	已记录	为了	,

等科尔太太到达时，所有猎手都已经露面或清点完毕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] ['liːʒərli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [klʌb] , ['geili] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] [ɑːn][ðə; ðɪ]

and	was	proceeding	leisurely	toward	the	club	,	gayly	comparing	notes	on	the
和	曾是	进行中	悠闲	朝向	这	俱乐部	,	同性恋地	比较	笔记	在	这

['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rʌn] .

incidents	of	the	run	.
事件	的	这	跑步	.

他们悠闲地走向俱乐部，兴高采烈地交流着跑步途中的各种趣事。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[hæd; həd] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] ['kæʒuəltiz] .

had	been	amusing	casualties	.
有	到过	有趣	伤亡	.

那些伤亡者真是滑稽可笑。

['dʌgləs] ['heɪlz] [hɔːrs] , ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [klɪr] [ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

Douglas	Hale's	horse	,	having	failed	to	clear	a	ditch	,
道格拉斯	黑尔的	马	,	拥有	失败的	到	清除	一个	沟	,

道格拉斯·黑尔的马没能越过沟渠，

[hæd; həd] [tɔ:st] [ɪts] ['pɑ:ndərəs] ['raɪdər]['oʊvər][ɪts] [hed] — ['hæpɪli] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] ['kɑ:nsɪkwensɪz]

had	tossed	its	ponderous	rider	over	its	head	—	happily	without	serious	consequences
有	抛掷	它是	沉重的	骑士	超过	它是	头	—	快乐地	没有	严肃的	结果

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['flaʊndərɪŋ] [aʊt] [hæd; həd][pla:ntid][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [mʌd] [ɑ:n][ðə; ði]

—	and	in	the	act	of	floundering	out	had	planted	a	shower	of	mud	on	the
—	和	在	这	行为	的	挣扎	出去	有	已种植	一个	淋浴	的	泥	在	这

['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [gai] ['peri] ,

person	of	Guy	Perry	,
人	的	盖伊	佩里	,

它把笨重的骑手甩到了头顶上——幸运的是没有造成严重后果——并且在挣扎着脱困的过程中，溅了盖伊·佩里一身泥。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:rdn'erəli] [spru:s] [jʌŋ] ['broʊkər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .

so	that	the	ordinarily	spruce	young	broker	was	a	sight	to	behold	.
所以	那	这	按说	云杉	年轻的	经纪人	曾是	一个	视线	到	看哪	.

因此，这位平日里衣着光鲜的年轻经纪人，看起来十分引人注目。

[ðə; ði] ['wɛstfi:ld] [hʌnt] [klʌb] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['kɑ:ləniz] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn]

The	Westfield	Hunt	Club	was	one	of	a	number	of	social	colonies	in	the	eastern
这	韦斯特菲尔德	打猎	俱乐部	曾是	一	的	一个	数字	的	社会的	殖民地	在	这	东

['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv]

section	of	the	country	which	in	the	course	of	the	last	twenty	-	five	years	have
部分	的	这	国家	哪个	在	这	课程	的	这	最后的	二十	-	五	年	有

[kʌm] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] .

come	into	being	and	flourished	.
来	进入	存在	和	繁荣	.

韦斯特菲尔德狩猎俱乐部是该国东部地区在过去二十五年中涌现并蓬勃发展的众多社交团体之一。

[θri:] ['prɪnsəp(ə)l] ['kɔ:zɪz] [hæv; həv] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] :

Three	principal	causes	have	contributed	to	their	evolution	:
三	主要的	原因	有	贡献	到	他们的	进化	:

它们的演变主要归因于以下三个原因：

[ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ɪn] [welθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

the	increase	in	wealth	and	in	the	number	of	people	with	comfortable
这	增加	在	财富	和	在	这	数字	的	人们	和	舒服的

[mi:nz] ,

means	,
方法	,

财富的增长和拥有舒适生活能力的人数的增加，

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ˌpɑ:rʃi'æləti][fɔ:r; fər] ['aʊtdɔ:r] [æθ'letɪk] [spɔ:rts] ,

the	growing	partiality	for	outdoor	athletic	sports	,
这	生长	偏袒	为了	户外的	运动	运动的	,

人们对户外体育运动的喜爱日益增长，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənsi] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:] ['hoʊmz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

and	the	tendency	on	the	part	of	those	who	could	afford	two	homes	to	escape
和	这	趋势	在	这	部分	的	那些	WHO	可以	买得起	二	房屋	到	逃脱

以及那些有能力负担两套房产的人逃离的倾向。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ði] ['stʌfi] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ['dʊrɪŋ] [æz; əz] ['meni] [mʌnθs] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

the	stuffy	air	of	the	cities	during	as	many	months	as	possible	,
这	闷	空气	的	这	城市	期间	作为	许多	几个月	作为	可能的	,

尽可能长时间地忍受城市里令人窒息的空气。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['kʌpəlz] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [hoʊm] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ðer; ðər]

and	on	the	part	of	young	couples	with	only	one	home	to	set	up	their
和	在	这	部分	的	年轻的	情侣	和	仅有的	一	家	到	放	向上	他们的

['haʊshoʊld] [gɔdz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

household	gods	in	the	country	.
家庭	神	在	这	国家	.

对于只有一套房子的年轻夫妇来说，在乡下安放家神也是个不错的选择。

['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ept][tuː; tə] [hʌg] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] .

Our	ancestors	of	consideration	were	apt	to	hug	the	cities	and	towns	.
我们的	祖先	的	考虑	是	易于	到	拥抱	这	城市	和	城镇	.

我们那些有远见的祖先往往会拥抱城市和城镇。

[ðer; ðər] ['sʌmər] [ɪks'kəːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] ['rerli] [bɪ'gæn] [bɪ'fɔːr] [dʒʊ'laɪ] ,

Their	summer	excursions	to	the	seaside	rarely	began	before	July	,
他们的	夏天	短途旅行	到	这	海滨	很少	开始	前	七月	,

他们的夏季海边之旅很少早于七月开始。

[ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['fæməliz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bruːɪŋ]

and	fathers	of	families	preferred	to	be	safe	at	home	before	the	brewing
和	父亲们	的	家庭	首选	到	是	安全的	在	家	前	这	酿造

[ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .

of	the	equinoxial	storm	.
的	这	春分	风暴	.

而有家室的父亲们则更愿意在春分风暴来临之前待在家中，以确保安全。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːrtər][ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv]['ɜːrbən][laɪf]

But	the	towering	bricks	and	mortar	and	increasing	pressure	of	urban	life
但	这	参天	砖块	和	砂浆	和	增加	压力	的	城市的	生活

[hæv; həv]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [prə'lɔːŋd] [ðə; ði]['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪ,mænsə'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] ,

have	little	by	little	prolonged	the	season	of	emancipation	in	the	fresh	air	,
有	小的	经过	小的	延长	这	季节	的	解放	在	这	新鲜的	空气	,

但是，高耸的砖瓦建筑和日益增长的城市生活压力，逐渐延长了人们在新鲜空气中享受自由时光的季节。

[ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['mɑːdərn] ['vɪləz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [bæθ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['mɑːdərn]

and	spacious	modern	villas	,	with	many	bath	-	rooms	and	all	the	modern
和	宽敞	现代的	别墅	,	和	许多	洗澡	-	房间	和	全部	这	现代的

[ɪmp'ruːvmənts] ,

improvements	,
改进	,

宽敞的现代化别墅，配备多个浴室和所有现代化设施。

[hæv; həv] [sə'plæntid] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][,dʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

have	supplanted	the	primitive	cottages	of	the	former	generation	,
有	取代	这	原始	小屋	的	这	以前的	一代	,

取代了上一代人简陋的农舍，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ræŋk] [fiːldz] [ʌv; əv] [geɪ] ['bʌtər] - [kʌps] [ænd; ənd] ['deɪziz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs]

just	as	the	rank	fields	of	gay	butter	-	cups	and	daisies	have	given	place
只是	作为	这	秩	字段	的	同性恋	黄油	-	杯子	和	雏菊	有	给定	地方

[tuː; tə] ['velvəti] [lɔːnz] ,

to	velvety	lawns	,
到	天鹅绒般的	草坪	,

正如曾经遍地盛开的艳丽毛茛和雏菊，如今已被柔软的草坪所取代一样，

[ɪk'stensɪv] ['steiblz] , [ænd; ənd] ['terəst] [ɪ'tæliən] ['gaːdnz] .

extensive	stables	,	and	terraced	Italian	gardens	.
广泛的	马厩	,	和	梯田	意大利语	花园	.

宽敞的马厩和层叠式的意大利花园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] ['wɛstfiːld] [hʌnt] [klʌb] [wʌz; wəz] [praɪ'merəli] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['kɑːləni] — [ðæt] [ɪz] , ['aʊtdɔːr] [spɔːrt]
The 这 Westfield 韦斯特菲尔德 Hunt 打猎 Club 俱乐部 was 曾是 primarily 主要 a 一个 sporting 体育 colony 殖民地 — — that 那 is 是 , , outdoor 户外的 sport 运动
[wʌz; wəz] [ɪts] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
was 曾是 its 它是 ruling 裁决 passion 热情 .

韦斯特菲尔德狩猎俱乐部主要是一个运动俱乐部——也就是说，户外运动是其主要爱好。

[krɔːs] - ['kʌntri] ['raɪdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [fɜːrst] [lʌv] ,
Cross - country 国家 riding 骑术 had 有 been 到过 its 它是 first 第一的 love 爱 ,

越野骑行一直是它的最爱。

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [friː] - [bɔːrn] ['fɑːrmɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət]
at 在 a 一个 time 时间 when 什么时候 the 这 free 自由的 - - born 出生 farmers 农民 of 的 the 这 neighborhood 邻里 looked 看起来 askance 斜视 at 在
[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] ['djuːdɪʃ] ['brɪtɪʃ] [ɪnə'veɪʃnz] .
the 这 introduction 介绍 of 的 what 什么 they 他们 considered 经过考虑的 dudish 杜迪什 British 英国 innovations 创新 .

当时，附近地区的自由农民对他们认为粗俗的英国创新持怀疑态度。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmptli] ['ɔːfərd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [spɔːrts] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,
Yet 然而 it 它 promptly 及时 offered 提供 hospitality 热情好客 to 到 the 这 rising 上升 interest 兴趣 in 在 sports 运动的 of 的 every 每一个 kind 种类 ,

然而，它迅速地对人们日益增长的各种体育运动兴趣表示了热情款待。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv] ['tenɪs] ,
and 和 the 这 devotees 信徒 of 的 tennis 网球 ,

以及网球爱好者们，

['poʊloʊ] [ænd; ənd] [gɑːlf] [faʊnd] [ðer; ðər] ['æmp(ə)l] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
polo 马球 and 和 golf 高尔夫球 found 成立 there 那里 ample 充足 accommodation 住宿 for 为了 the 这 pursuit 追逐 of 的 their 他们的
['feɪvərɪt] ['pɑːstaɪmz] .
favorite 最喜欢的 pastimes 消遣 .

马球和高尔夫球爱好者在那里找到了充足的场地，可以进行他们最喜欢的消遣活动。

[æt; ət] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tenɪs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] ;
At 在 the 这 date 日期 of 的 our 我们的 narrative 叙述 the 这 interest 兴趣 in 在 tennis 网球 was 曾是 at 在 a 一个 minimum 最低限度 ;
['poʊloʊ] ,
polo 马球 ,

在我们叙述的年代，人们对网球的兴趣微乎其微；马球，

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [spɔːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] [fjuː] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,
always 总是 a 一个 sport 运动 in 在 which 哪个 none 没有任何 but 但 the 这 prosperous 繁荣 few 很少 can 能 afford 买得起 to 到 shine 闪耀 ,

这项运动向来只有少数富裕阶层才能有机会脱颖而出。

[hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːloʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [gɑːlf] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts]

had	only	a	small	following	;	but	golf	was	at	the	height	of	its
有	仅有的	一个	小的	下列的	;	但	高尔夫球	曾是	在	这	高度	的	它是

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'sendənsi] .

fashionable	ascendency	.
时髦	优势	.

当时高尔夫运动只有一小群追随者；但高尔夫正处于其时尚鼎盛时期。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [gɑːlf] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , [ðə; ðɪ]

Everybody	was	playing	golf	,	not	only	the	young	and	supple	,	the
大家	曾是	玩耍	高尔夫球	,	不是	仅有的	这	年轻的	和	柔软	,	这

每个人都在打高尔夫，不仅仅是那些年轻力壮的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ,

middle	-	aged	and	persevering	,
中间	-	老年人	和	坚持不懈	,

中年且意志坚定

[bʌt; bət] ['evri] [mæn] [haʊ'evər] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] [haʊ'evər] ['fiːb(ə)l] [ɔːr] ['gɔːki] [huː] [felt]

but	every	man	however	clumsy	and	every	woman	however	feeble	or	gawky	who	felt
但	每一个	男人	然而	笨拙	和	每一个	女士	然而	微弱	或者	笨拙	WHO	毛毡

[kən'streɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['soʊʃ(ə)l][fæd][æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

constrained	to	follow	the	latest	social	fad	as	a	law	of	his	or	her	being	.
受限	到	跟随	这	最新的	社会的	时尚	作为	一个	法律	的	他的	或者	她	存在	.

但是，无论多么笨拙的男人，无论多么虚弱或笨拙的女人，都感到自己不得不遵循最新的社会潮流，将其视为自身存在的法则。

['evri] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['ædʒɪteɪtɪd] ['fɔːləʊəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl]

Every	links	in	the	country	was	crowded	with	agitated	followers	of	the	royal
每一个	链接	在	这	国家	曾是	挤	和	激动	追随者	的	这	皇家

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [geɪm] ,

and	ancient	game	,
和	古老的	游戏	,

全国各地的球场都挤满了激动不已的皇家古老运动的追随者。

[huː] [bɔːt] [klʌbz] [gə'lɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːnstənt] [hoʊp] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd]

who	bought	clubs	galore	in	the	constant	hope	of	acquiring	distance	and
WHO	买	俱乐部	数不胜数	在	这	持续的	希望	的	收购	距离	和

[ɪ'skeɪpɪŋ] ['bʌŋkɚz] ,

escaping	bunkers	,
逃脱	掩体	,

他们大量购买球杆，不断希望能够增加击球距离并摆脱沙坑的困扰。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] ['ɔːltərnətli] ['pitid] [ænd; ənd] ['bulid] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'tendənt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['kædiz]

and	who	were	alternately	pitied	and	bullied	by	the	attendant	army	of	caddies
和	WHO	是	交替	可怜的	和	被欺凌	经过	这	服务员	军队	的	球童

,

,

,

他们时而受到随行球童们的怜悯，时而受到他们的欺凌。

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['fɑ:rmɚz] [hu:z] [vju:z] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['brɪtɪʃ] [ɪnə'veɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn]

sons	of	the	small	farmers	whose	views	regarding	British	innovations	had	been
儿子们	的	这	小的	农民	谁	浏览	关于	英国	创新	有	到过

[səb'stænʃəli] ['mɑ:dɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['kwɔ:rtərz] [ænd; ənd] ['daɪmz]

substantially	modified	by	the	accompanying	shower	of	American	quarters	and	dimes
实质性	修改的	经过	这	随同	淋浴	的	美国人	四分之一	和	一角硬币

.

.

.

小农户的儿子们，由于随之而来的美国25美分和10美分硬币的涌入，他们对英国创新的看法发生了很大的改变。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['du:ɪŋz]

it	may	be	said	that	the	attitude	of	the	country	-	side	regarding	all	the	doings
它	可能	是	说	那	这	态度	的	这	国家	-	边	关于	全部	这	行为

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləni] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [ə; eɪ]['grædʒuəl][bʌt; bət] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] .

of	the	colony	had	undergone	a	gradual	but	complete	change	.
的	这	殖民地	有	经历	一个	逐渐地	但	完全的	改变	.

可以说，农村地区对殖民地一切行为的态度已经发生了渐进但彻底的改变。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:r'dʒes][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][tækt][ʌv; əv][ðə; ði]

This	was	due	to	the	largess	and	social	tact	of	the
这	曾是	到期的	到	这	慷慨	和	社会的	策略	的	这

这归功于……的慷慨和社交技巧

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[nu:] - ['kʌmər] .

new	-	comers	.
新的	-	来者	.

新来者。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:gər] [tu:; tə] [peɪ] ['raʊndli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['træmplɪŋ] [daʊn] [krɑ:ps]

they	were	eager	to	pay	roundly	for	the	privilege	of	trampling	down	crops
他们	是	渴望的	到	支付	圆圆地	为了	这	特权	的	践踏	向下	农作物

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [θru:] [fensiz] .

and	riding	through	fences	.
和	骑术	通过	栅栏	.

他们渴望花大价钱来换取践踏庄稼和骑马冲破栅栏的特权。

['hævɪŋ] [ðʌs] [pʊt] ['mætərz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [pɪ'kju:nieri] ['beɪsɪs] ,

Having	thus	put	matters	on	a	liberal	pecuniary	basis	,
拥有	因此	放	事情	在	一个	自由主义	金钱	基础	,

如此一来，事情便以自由的金钱为基础，

[ðeɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [grɪm] [fɔːr'berəns] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['riːz(ə)nz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr]

they	endeavored	to	translate	grim	forbearance	for	business	reasons	into	a	more
他们	努力	到	翻译	严峻	宽容	为了	商业	原因	进入	一个	更多的

['dʒiːniəl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][baɪ] [hɔːrs] [ʃoʊz] [wɪð; wɪθ]['pɑːpjələr] [fitʃər] ,

genial	frame	of	mind	by	horse	shows	with	popular	features	,
和蔼可亲	框架	的	头脑	经过	马	演出	和	受欢迎的	特征	,

他们努力将出于商业原因而表现出的冷漠克制，通过举办具有大众特色的马术表演，来营造一种更加友好的氛围。

[ænd; ənd] ['kʌntri] ['fɛrz] [wer] [fæt]['praɪzɪz][fɔːr; fər][lɑːrdʒ]['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [friː] ['dinəz] [bɔːr]

and	country	fairs	where	fat	prizes	for	large	vegetables	and	free	dinners	bore
和	国家	集市	在哪里	胖的	奖品	为了	大的	蔬菜	和	自由的	晚餐	钻孔

['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'məʊtəz] .

testimony	to	the	good	-	will	of	the	promoters	.
见证	到	这	好的	-	将要	的	这	发起人	.

乡村集市上，大蔬菜的丰厚奖金和免费晚餐都体现了主办方的善意。

[ə; eɪ][bɔːl][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɪŋk] - ['koʊtɪd] [meɪl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

A	ball	at	which	the	pink	-	coated	male	members	of	the	club	danced	with	the
一个	球	在	哪个	这	粉色的	-	涂层	男性	成员	的	这	俱乐部	跳舞	和	这

['fɑːrmɝz] - [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] ,

farmers	'	wives	and	daughters	,
农民	-	妻子们	和	女儿们	,

舞会上，身穿粉色外套的俱乐部男会员与农妇和女儿们共舞。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ændruː] ['kʌnɪŋˌhæm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] [fer] [ə'sɪstənts] ,

and	Mrs	.	Andrew	Cunningham	,	with	a	corps	of	fair	assistants	,
和	太太	.	安德鲁	坎宁安	,	和	一个	兵团	的	公平的	助理	,

还有安德鲁·坎宁安夫人，以及一群博览会助手，

[stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] [sweɪnz] [waɪl] [ðeɪ] [kʌt] ['pɪdʒɪn] - [wɪŋz] [ɪn] ['ʌtər] ['grævəti] ,

stood	up	with	the	country	swains	while	they	cut	pigeon	-	wings	in	utter	gravity	,
站立	向上	和	这	国家	斯温斯	尽管	他们	切	鸽子	-	翅膀	在	说出	重力	,

我站在乡下，看着那些乡下小伙子们一本正经地剪鸽子翅膀。

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ænjuəl] [sɑːp][tuː; tə]['loʊk(ə)l] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər]['pɑːpjələr][rɪ'gɑːrd] .

was	an	annual	sop	to	local	sensibilities	and	a	bid	for	popular	regard	.
曾是	一个	年度的	肥皂	到	当地的	感性	和	一个	出价	为了	受欢迎的	看待	.

这是每年为了迎合当地民众的感情、博取大众好感而采取的手段。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd]

Little	by	little	the	neighborhood	had
小的	经过	小的	这	邻里	有

渐渐地，这个社区.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[θɔːd] .

thawed	.
解冻	.

解冻。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] ['fɛloʊz] , [ɪf] ['wɛstˌfiːldz] [tæks][rɪ'siːts, riː'siːts]

Surely	the	new	-	comers	must	be	good	fellows	,	if	Westfield's	tax	receipts
一定	这	新的	-	来者	必须	是	好的	伙伴们	,	如果	韦斯特菲尔德的	税	收据

[wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['vɑːljəm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜːr] ,

were	growing	in	volume	without	demur	,
是	生长	在	体积	没有	异议	,

如果韦斯特菲尔德的税收收入持续增长且没有出现任何异议，那么这些新来者肯定都是好人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nɑːt]['oʊnli][ɑːn]

and	there	was	constantly	increasing	employment	for	the	people	not	only	on
和	那里	曾是	不断地	增加	就业	为了	这	人们	不是	仅有的	在

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊdz] ,

the	public	roads	,
这	民众	道路	,

而且，不仅在公共道路上，人们的就业机会也在不断增加。

[bʌt; bət][ɪn] ['kɑːrpəntri] , ['plʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][dʒɑːbz][ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['pleɪsɪz] ,

but	in	carpentry	,	plumbing	,	and	all	sorts	of	jobs	on	the	new	places	,
但	在	木工	,	管道	,	和	全部	排序	的	工作	在	这	新的	地方	,

但是，在新场所的木工、水管工以及各种各样的工作中，

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [prə'duːs] .

besides	a	splendid	market	for	their	sheep	and	chickens	and	garden	produce	.
除了	一个	灿烂	市场	为了	他们的	羊	和	鸡	和	花园	生产	.

此外，他们还有一个很棒的市场，出售他们的羊、鸡和园艺产品。

[frʌm; frəm] ['wɛstˌfiːldz] ['stændpɔɪnt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɪð; wɪθ] "

From	Westfield's	standpoint	the	ways	of	some	of	these	individuals	with	"
从	韦斯特菲尔德的	立场	这	方式	的	一些	的	这些	个人	和	"

['mʌni] [tuː; tə][bɜːrn] " [wɜːr; wər] ['pʌzlɪŋ] ,

money	to	burn	"	were	puzzling	,
钱	到	烧伤	"	是	令人费解	,

从韦斯特菲尔德的角度来看，这些“挥金如土”的人的某些做法令人费解。

[bʌt; bət] [ɪf] [groʊn] - [ʌp][foʊk][kʊd; kəd][faɪnd] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɔːl] [ə'krɔːs]

but	if	grown	-	up	folk	could	find	amusement	in	chasing	a	little	white	ball	across
但	如果	生长	-	向上	民间	可以	寻找	娱乐	在	追逐	一个	小的	白色的	球	穿过

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

但如果成年人都能从追逐一个白色小球穿越乡村中找到乐趣，

[ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv] ['wɛstfiːld] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒənt] ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ]

the	common	sense	of	Westfield	could	afford	to	be	indulgent	under	existing
这	常见的	感觉	的	韦斯特菲尔德	可以	买得起	到	是	放纵的	在下面	现存的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在目前情况下，韦斯特菲尔德的常识允许他们采取较为宽容的做法。

[ðə; ði]['kwɔːrtərz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrti] [naʊ] [rɪ'per] [ɪn] [geɪ] ['spɪrɪts][wʌz; wəz] , [æz; əz][ɪts]

The	quarters	to	which	the	hunting	party	now	repaired	in	gay	spirits	was	,	as	its
这	四分之一	到	哪个	这	打猎	派对	现在	已修复	在	同性恋	烈酒	曾是	,	作为	它是

[ə'pɪrəns] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

appearance	indicated	,
外貌	表明的	,

狩猎队兴高采烈地来到的这处住所，正如其外观所示，

[ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['æspekt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərd] ['oʊvər]

a	farm	-	house	of	ancient	aspect	,	which	had	been	altered	over
一个	农场	-	房子	的	古老的	方面	,	哪个	有	到过	已修改	超过

一座外观古老的农舍，经过多次改建

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [bɪn] ['æmplɪfaɪd] ['leɪtər] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] ['greɪtər] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv]

to	begin	with	,	and	been	amplified	later	to	suit	the	greater	requirements	of
到	开始	和	,	和	到过	放大	之后	到	套装	这	更大的	要求	的

[ðə; ði] [klʌb] .

the	club	.
这	俱乐部	.

最初是这样，后来为了满足俱乐部更大的需求而进行了扩充。

[ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] - ['stʌdɪd] [ruːmz; rʊmz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'hænst] [baɪ] ['sʌndri]

The	rambling	effect	of	the	low	-	studded	rooms	had	been	enhanced	by	sundry
这	漫无边际	影响	的	这	低的	-	带钉的	房间	有	到过	增强型	经过	杂项

[wɪŋz] [ænd; ənd] [ə'neksiz] ,

wings	and	annexes	,
翅膀	和	附件	,

低矮房间的错综复杂感，因各种侧翼和附属建筑而更加凸显。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəli] ,

the	result	of	which	was	far	from	convincing	architecturally	,
这	结果	的	哪个	曾是	远的	从	令人信服的	建筑学上	,

但其结果在建筑设计上远谈不上令人信服。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['koʊzinəs] ['veri] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	which	suggested	a	quaint	cosiness	very	satisfying	and	precious	to	the
但	哪个	建议	一个	古雅	舒适	非常	令人满意	和	宝贵的	到	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['membər] .

original	members	.
原来的	成员	.

但这却营造出一种古朴温馨的氛围，令最初的成员们感到非常满意和珍贵。

['prɑːgres] , [rɪ'fɔːrm] , [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] — [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [raɪf] [ɪn] [ðə; ði]

Progress	,	reform	,	innovation	—	call	it	what	you	will	—	was	already	rife	in	the
进步	,	改革	,	创新	—	称呼	它	什么	你	将要	—	曾是	已经	普遍存在	在	这

['kɑːləni] [ɪt'self] , [ə; eɪ] [keɪs] ,

colony	itself	,	a	case	,
殖民地	本身	,	一个	案件	,

进步、改革、创新——无论你怎么称呼它——在殖民地本身就已经十分盛行，例如，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ʌv; əv] [ri'fainiŋ] [goʊld] [ɔːr] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['lɪli] .

it	would	seem	,	of	refining	gold	or	painting	the	lily	.
它	会	似乎	,	的	精制	金子	或者	绘画	这	百合	.

这就像提炼黄金或给百合花上色一样。

[wʌn] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'læbərət] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['haʊzɪz] [tuː; tə]

One	had	only	to	observe	the	more	elaborate	character	of	the	new	houses	to
一	有	仅有的	到	观察	这	更多的	精心制作的	特点	的	这	新的	房屋	到

[biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] .

be	convinced	of	this	.
是	确信	的	这	.

只需观察一下新房子的精致风格，就能确信这一点。

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['strʌktʃər] ['stændɪŋ] ,

The	pioneers	had	been	content	to	leave	the	original	structures	standing	,
这	先驱者	有	到过	内容	到	离开	这	原来的	结构	常设	,

先驱者们原本满足于保留原有的建筑结构。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['plʌmɪŋ] [ænd; ənd] [nuː] [wɔːl] - ['pepərz] .

and	to	do	them	over	with	new	plumbing	and	new	wall	-	papers	.
和	到	做	他们	超过	和	新的	管道	和	新的	墙	-	文件	.

并重新装修，包括更换水管和墙纸。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [ɔːr] [huːz] [waɪf]
Then it occurred to some one richer than his fellows , or whose wife
然后 它 发生 到 一些 一 更富有 比 他的 伙伴们 , 或者 谁 妻子
[rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃərəl] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n]
remembered the scriptural admonition
记得 这 圣经 警告

这时，某个比其他人富有的人，或者某个妻子想起圣经训诫的人，想到了这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ə'genst] ['pʊtɪŋ] [nuː] [waɪn] ['ɪntuː][oʊld] ['bɔtlz] ,
against putting new wine into old bottles ,
反对 推杆 新的 葡萄酒 进入 老的 瓶子 ,

反对将新酒装进旧瓶子里

[tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [fɑːrm] - [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmli] ['mɑːdərn]
to pull down an ancient farm - house and replace it with a comely modern
到 拉 向下 一个 古老的 农场 - 房子 和 代替 它 和 一个 漂亮 现代的
['vɪlə] .
villa .
别墅 .

拆除一座古老的农舍，代之以一座漂亮的现代别墅。

[ðə; ðɪ] ['vɪlə] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] ,
The villa was simple and an ornament to the landscape ,
这 别墅 曾是 简单的 和 一个 装饰品 到 这 景观 ,

别墅风格简洁，与周围的景色相得益彰。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðɪ]['waɪzˌeɪkərz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]
and though the wiseacres shook their heads and described it as an
和 尽管 这 智者 摇晃 他们的 头部 和 描述 它 作为 一个
['entərɪŋ] [wedʒ] ,
entering wedge ,
进入 楔 ,

尽管那些自作聪明的人摇头称是将其描述为楔入的楔子，

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sensəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːləni] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] .
the general consensus of the colony declared it an improvement .
这 一般的 共识 的 这 殖民地 声明 它 一个 改进 .

殖民地的普遍共识认为这是一项改进。

['ʌðər] ['fɑːloʊd] [suːt] ,
Others followed suit ,
其他的 随后 套装 ,

其他人也纷纷效仿。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['jɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['hoʊmz] [ɪn]
and within two years there was a dozen of these pleasant - looking homes in
和 之内 二 年 那里 曾是 一个 打 的 这些 令人愉快的 - 寻找 房屋 在
[ðə; ðɪ][və'sɪnəti] .
the vicinity .
这 附近 .

不到两年时间，附近就出现了十几栋这样外观漂亮的房子。

[bʌt; bət] ['lætərli] [ə; eɪ] [nuː] ['tendənsi] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] .
But latterly a new tendency had manifested itself .
但 后来 一个 新的 趋势 有 表现出来 本身 .

但后来出现了一种新的趋势。

[θriː] ['spɔrtsmɪn] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [pə'zeʃnz] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Three sportsmen of large possessions , who had decided to spend most of the

三 运动员 的 大的 财产 , WHO 有 决定 到 花费 最多 的 这

[jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

year in the country ,

年 在 这 国家 ,

三位家境殷实的运动员决定在乡下度过一年中的大部分时间，

[hæd; həd] [i'rektid] [is'tæbliʃmənts] [ɑːn][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [skeɪl] , ['veri] ['speɪʃəs] , ['veri] ['steɪtli] ,

had erected establishments on an imposing scale , very spacious , very stately ,

有 竖立 机构 在 一个 气势磅礴 规模 , 非常 宽敞 , 非常 庄严 ,

建造了规模宏大、非常宽敞、非常庄严的建筑，

[wɪð; wɪθ] [ɪk'stensɪv] ['steiblz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɜːrtənəns] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kʌntri] -

with extensive stables and all the appurtenances befitting a magnificent country -

和 广泛的 马厩 和 全部 这 附属物 合适 一个 壮丽 国家 -

[siːt] .

seat .

座位 .

拥有宽敞的马厩和所有与宏伟乡村庄园相称的附属设施。

[æz; əz][ðə; ði] ['oʊnərz] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

As the owners were building simultaneously ,

作为 这 所有者 是 建筑 同时地 ,

由于业主们同时在建造房屋，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 36]

[页 -]

[第36页]

[ðer; ðər][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [bɪn] [sʌm; səm]['raɪv(ə)lri][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] [rɪ'zʌlt] .

there had naturally been some rivalry to produce the most imposing result .

那里 有 自然 到过 一些 对抗 到 生产 这 最多 气势磅礴 结果 .

自然而然地，各方之间展开了激烈的竞争，力求取得最辉煌的成绩。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['splɛndərz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pər'septəb(ə)l] .

The effect of these splendors was already perceptible .

这 影响 的 这些 辉煌 曾是 已经 可感知的 .

这些壮丽景象的效果已经显而易见。

['ʌðər] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [pə'zeʃnz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ] ['wɛstfiːld] , [lænd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ]

Others with large possessions were talking of invading Westfield , land was rising

其他的 和 大的 财产 是 说 的 入侵 韦斯特菲尔德 , 土地 曾是 上升

[ɪn]['væljuː] ,

in value ,

在 价值 ,

其他拥有大量资产的人则在谈论入侵韦斯特菲尔德，地价不断上涨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ðə; ði]['kɑːləni] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] .

and it cost the colony more to entertain .

和 它 成本 这 殖民地 更多的 到 招待 .

而且招待客人也让殖民地花费了更多钱。

[moʊst]['terəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ,

Most terrible of all to the pioneers ,

最多 糟糕的 的 全部 到 这 先驱者 ,

对先驱者来说，最可怕的是：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌʌnkən'si:ld] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]

there	was	unconcealed	whispering	that	the	club	-	house	must	come	down	and
那里	曾是	未隐藏的	耳语	那	这	俱乐部	-	房子	必须	来	向下	和

[bi:; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['mɑ:dərn] ['strʌktʃər] ;

be	replaced	by	a	convenient	modern	structure	;
是	替换	经过	一个	方便的	现代的	结构	;

坊间有不加掩饰的传言，说俱乐部会所必须拆除，取而代之的是一座方便的现代化建筑；

[ðæt] [mɔ:r] [kə'moʊdiəs] ['steiblz][wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] ; [ðæt] [ðə; ði] [gɑ:lf] [lɪŋks] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

that	more	commodious	stables	were	needed	;	that	the	golf	links	should	be
那	更多的	宽敞的	马厩	是	需要	;	那	这	高尔夫球	链接	应该	是

[mə'tɪriəli] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ,

materially	lengthened	,
重大	加长	,

需要更宽敞的马厩；高尔夫球场应该大幅延长。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] ['ænjuəl] [dju:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['membərʃɪp] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'kri:st]

and	that	both	the	annual	dues	and	the	membership	must	be	increased
和	那	两个都	这	年度的	会费	和	这	会员资格	必须	是	增加

[tu:; tə] [help] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ɪmp'ru:vmənts] .

to	help	provide	for	these	improvements	.
到	帮助	提供	为了	这些	改进	.

因此，必须提高年费和会员费，以资助这些改进措施。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['membər] [wɜ:r; wər][aɪ'reɪt][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

As	a	consequence	most	of	the	old	members	were	irate	on	the	subject	,
作为	一个	结果	最多	的	这	老的	成员	是	愤怒	在	这	主题	,

因此，大多数老成员对此事感到非常愤怒。

[ænd; ənd]['dʒerəld]['mɑ:rsi][wʌz; wəz]['kwoʊtɪd][æz; əz] ['hævɪŋ] [sed] [ðæt] [tu:; tə][du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	Gerald	Marcy	was	quoted	as	having	said	that	to	do	away	with	the
和	杰拉尔德	玛西	曾是	引	作为	拥有	说	那	到	做	离开	和	这

[ə'rɪdʒən(ə)l]['kwɔ:rtərz] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['sækrəlɪdʒ] .

original	quarters	would	be	an	act	of	sacrilege	.
原来的	四分之一	会	是	一个	行为	的	亵渎神灵	.

据报道，杰拉尔德·马西曾说过，拆除原有的宿舍楼是一种亵渎神灵的行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

" [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði]['ræftəz]['seɪkrɪd][frʌm; frəm][taɪm] - ['ɑ:nərd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ?

"	Are	not	the	rafters	sacred	from	time	-	honored	association	?
"	是	不是	这	椽子	神圣	从	时间	-	荣幸	协会	?

“难道屋顶横梁不是因为其悠久的历史渊源而变得神圣吗？”

" [hi:; hi][hæd; həd] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	he	had	inquired	in	a	voice	trembling	with	emotion	.
"	他	有	询问	在	一个	嗓音	发抖	和	情感	.

他声音颤抖地问道，语气中充满了激动。

" ['prɪnsəpli] [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] , " [hæd; həd] [bɪn] [gai] ['pɛri:z] ['kɑ:ment] [ɑ:n] [ðɪs] ['fɜ:rvənt]

"	Principally	with	champagne	,	"	had	been	Guy	Perry's	comment	on	this	fervent
"	主要	和	香槟酒	,	"	有	到过	盖伊	佩里的	评论	在	这	热切

[ə'pɑ:strəfi] .

apostrophe	.
撇号	.

“主要是用香槟，”盖·佩里曾这样评论这句热情洋溢的感叹。

[juːθ] [ɪz] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
Youth is fickle and partial to change .
青年 是 反复无常 和 部分的 到 改变 .

年轻人喜新厌旧，喜欢改变。

[gai] [vɔɪst] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['elɪmənt] [ɪn] ['kreɪvɪŋ] ['mɑːdərn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]
Guy voiced the sentiment of the younger element in craving modern comfort and
盖伊 配音 这 情绪 的 这 年轻 元素 在 渴望 现代的 舒适 和
[kən'viːnjənsis] ,
conveniences ,
便利设施 ,

盖伊表达了年轻一代渴望现代舒适和便利的感受。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] [diː'mɔliʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['ræt(ə)l] - [træp] , [æz; əz][ðə; ði] [les]
which could be obtained by demolishing the old rattle - trap , as the less
哪个 可以 是 获得 经过 拆除 这 老的 嘎嘎作响 - 陷阱 , 作为 这 较少的
[kən'sɜːrvətɪv] [staɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,
conservative styled it ,
保守的 风格 它 ,

这可以通过拆除那套老旧的、摇摇欲坠的房子来实现，正如一些不太保守的人所形容的那样。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [kliːn] , [kə'moʊdiəs] , [ə'træktɪv] - ['lʊkɪŋ] [klʌb] - [haʊs] .
and putting up a clean , commodious , attractive - looking club - house .
和 推杆 向上 一个 干净的 , 宽敞的 , 吸引人的 - 寻找 俱乐部 - 房子 .

并建造一个干净、宽敞、外观漂亮的俱乐部会所。

[gai] [hɪm'self] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrm][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ˌʌndər'raɪt] [ðə; ði][bɑːndz]
Guy himself had given out that his firm was ready to underwrite the bonds
盖伊 他自己 有 给定 出去 那 他的 公司 曾是 准备好 到 包销 这 债券
['nesəseri] [tuː; tə]['faɪnæns] [ɔːl][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['tʃeɪndʒɪz] .
necessary to finance all the proposed changes .
必要的 到 金融 全部 这 建议的 变化 .

盖伊本人曾表示，他的公司准备承销为所有拟议的变革提供资金所需的债券。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æt; ət] ['wɛstfiːld] [wɜːr; wər][ɪn]
Thus it will be seen that at this period social conditions at Westfield were in
因此 它 将要 是 已见 那 在 这 时期 社会的 状况 在 韦斯特菲尔德 是 在
[ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fər'ment] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
a condition of ferment and change ,
一个 状况 的 发酵 和 改变 ,

由此可见，当时韦斯特菲尔德的社会状况正处于动荡和变革之中。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːləni] [wʌz; wəz] [stɪl] ['juːθfl] .
although the colony was still youthful .
虽然 这 殖民地 曾是 仍然 青春 .

尽管这个殖民地还很年轻。

[jet] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [wɜːr; wər]
Yet differences of opinion were
然而 差异 的 观点 是

然而，意见分歧仍然存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

['mɜːdʒd]	[ɑːn]	[ðɪs]	[pər'tɪkjələr]	['mɔːrnɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[ʌv; əv]	[spɔːrt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[krɪsp]	['ɔːtəm]
merged	**on**	**this**	**particular**	**morning**	**in**	**the**	**enjoyment**	**of**	**sport**	**and**	**the**	**crisp**	**autumn**
合并	在	这	特别的	早晨	在	这	享受	的	运动	和	这	脆	秋天

['weðər]	.
weather	**.**
天气	.

在这个特别的早晨，人们将运动的乐趣与清爽的秋日天气融为一体。

[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hʌnt]	[faʊnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klʌb]	-	[haʊs]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
The	**returning**	**members**	**of**	**the**	**hunt**	**found**	**at**	**the**	**club**	**-**	**house**	**some**	**of**	**the**
这	返回	成员	的	这	打猎	成立	在	这	俱乐部	-	房子	一些	的	这

[gɑːlf]	['pleɪɚz]	[ʌv; əv]	[bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz]	,
golf	**players**	**of**	**both**	**sexes**	**,**
高尔夫球	玩家	的	两个都	性别	,

狩猎队伍返回时，在俱乐部会所里发现了一些男女高尔夫球手。

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði]	['mæstər][ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊndz]	[tuː; tə][dʒɔɪn]	[ðem; ðəm][æt; ət]
who	**had**	**been**	**invited**	**by**	**the**	**master**	**of**	**the**	**hounds**	**to**	**join**	**them**	**at**
WHO	有	到过	受邀	经过	这	掌握	的	这	猎犬	到	加入	他们	在

['brekfəst]	,
breakfast	**,**
早餐	,

他受猎犬主人的邀请，与他们一起享用早餐。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[wʌz; wəz]	['siːtɪd]	[æt; ət]	['teɪbl]	.
and	**it**	**was**	**not**	**long**	**before**	**the**	**company**	**was**	**seated**	**at**	**table**	**.**
和	它	曾是	不是	长的	前	这	公司	曾是	坐着	在	桌子	.

没过多久，公司上下就入座了。

['evriwʌn]	[wʌz; wəz]	['hʌŋgri]	,	[ænd; ənd]	['evriwʌn]	[siːmd]	[ɪn]	[gʊd]	['spɪrɪts]	.
Everyone	**was**	**hungry**	**,**	**and**	**everyone**	**seemed**	**in**	**good**	**spirits**	**.**
每个人	曾是	饥饿的	,	和	每个人	似乎	在	好的	烈酒	.

每个人都很饿，但每个人看起来精神状态都很好。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[floʊd]	[spɑːn'teɪniəsli]	,	[ɔːr]	,	[ɪn]	['ʌðər]	[wɜːrdz]	,	['evriwʌn]	[siːmd]	[tuː; tə][biː; bi]
Conversation	**flowed**	**spontaneously**	**,**	**or**	**,**	**in**	**other**	**words**	**,**	**everyone**	**seemed**	**to**	**be**
对话	流动	自发地	,	或者	,	在	其他	字	,	每个人	似乎	到	是

['tɔːkɪŋ]	[æt; ət]	[wʌns]	.
talking	**at**	**once**	**.**
说	在	一次	.

谈话自然而然地进行着，或者换句话说，似乎每个人都在同时说话。

[ðə; ði][hoʊst]	,	['kenɪθ]	[poʊst]	,
The	**host**	**,**	**Kenneth**	**Post**	**,**
这	主持人	,	肯尼斯	邮政	,

主持人肯尼斯·波斯特

['faɪndɪŋ]	[hɪm'self]	[friː]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	['moʊmənt][frʌm; frəm]	[ɔːl]	[riˌspɑːnsə'bɪlətiz]	[seɪv]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[ðə; ði]
finding	**himself**	**free**	**for**	**a**	**moment**	**from**	**all**	**responsibilities**	**save**	**to**	**see**	**that**	**the**
寻找	他自己	自由的	为了	一个	片刻	从	全部	职责	节省	到	看	那	这

['weitəz]	[dɪd][ðer; ðər]	['duːti]	,
waiters	**did**	**their**	**duty**	**,**
服务员	做过	他们的	责任	,

他发现自己暂时摆脱了所有责任，除了监督服务员履行职责之外。

[ˌɪnəz'mʌtʃ]	[æz; əz][ðə; ði]	['wʊmən]	[ɑːn]	['iːðər]	[saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]	[eks'tʃeindʒiŋ]['vɑːljəb(ə)l]
inasmuch	**as**	**the**	**woman**	**on**	**either**	**side**	**of**	**him**	**was**	**exchanging**	**voluble**
因此	作为	这	女士	在	任何一个	边	的	他	曾是	交换	健谈的

['plezəntriːz]	[wɪð; wɪθ]	['sʌmwʌn]	[els]	,
pleasantries	**with**	**someone**	**else**	**,**
客套话	和	某人	别的	,

因为他两侧的女人都在和别人热情地寒暄，

[kæst][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] .

cast	a	contented	glance	around	the	mahogany	.
投掷	一个	满足	瞥一眼	大约	这	桃花心木	.

满意地环顾四周，只见红木树荫下。

['pɜːrsən(ə)l][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜːrənt] [kɔɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Personal	badinage	,	as	he	well	knew	,	was	the	current	coin	of	his
个人的	玩笑	,	作为	他	出色地	知道	,	曾是	这	当前的	硬币	的	他的

他很清楚，个人玩笑是他目前最流行的交流方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[set] .

set	.
放	.

放。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æbsənt][ɔːr] [flægd] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [dʌl] .

The	occasion	on	which	it	was	absent	or	flagged	was	regarded	as	dull	.
这	场合	在	哪个	它	曾是	缺席的	或者	已标记	曾是	认为	作为	乏味的	.

它缺席或被标记的场合被认为是沉闷的。

['sʌbdʒekts] , [aɪ'diːəz] , ['θɪərɪz] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] — [æz; əz][ə; eɪ]

Subjects	,	ideas	,	theories	bored	his	companions	—	especially	the	women	—	as	a
主题	,	想法	,	理论	无聊的	他的	同伴	—	尤其	这	女性	—	作为	一个

['soʊʃ(ə)l]['pæstaɪm] .

social	pastime	.
社会的	消遣	.

他的同伴们，尤其是女性同伴们，对各种话题、思想和理论感到厌倦，而这些话题原本是她们的社交消遣。

[wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] ,

What	they	liked	was	to	talk	about	people	,
什么	他们	喜欢	曾是	到	讲话	关于	人们	,

他们喜欢谈论别人，

[tuː; tə] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðɚz] [ə'ferz] [ɔːr] ['feɪlɪŋz] [wen] ['sepəreɪtɪd] ,

to	gossip	of	one	another's	affairs	or	failings	when	separated	,
到	闲话	的	一	另一个的	事务	或者	缺点	什么时候	分开	,

分居期间互相议论对方的私事或缺点

[tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [kiːn] [bʌt; bət] [gʊd] - ['hjuːməd] [tʃæf] [wen] [ðeɪ] [met] .

to	discharge	at	one	another	keen	but	good	-	humored	chaff	when	they	met	.
到	释放	在	一	其他	敏锐的	但	好的	-	幽默	糠	什么时候	他们	遇见	.

相遇时，他们会互相开一些尖锐但友善的玩笑。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['tʃætər] , [fɔːr; fər] ['ɑːbviəsli] [hɪz; ɪz]

Naturally	the	host	was	gratified	by	the	universal	chatter	,	for	obviously	his
自然	这	主持人	曾是	满意	经过	这	普遍的	喋喋不休	,	为了	明显地	他的

[frendz] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .

friends	were	enjoying	themselves	.
朋友们	是	享受	他们自己	.

主人自然对大家的热烈交谈感到欣慰，显然他的朋友们都玩得很开心。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ]

Nevertheless	there	seemed	to	be	something	in	the	air	not	to	be	explained	by
尽管如此	那里	似乎	到	是	某物	在	这	空气	不是	到	是	解释	经过

[ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌn] [ɔːr][baɪ] ['kɑːkˌteɪlz] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] .

the	exhilaration	resulting	from	the	run	or	by	cocktails	before	luncheon	.
这	兴奋	结果	从	这	跑步	或者	经过	鸡尾酒	前	午餐	.

然而，空气中似乎弥漫着某种气息，这种气息无法用跑步带来的兴奋感或午餐前的鸡尾酒来解释。

[æz; əz][hiː; hi] [mjuːzd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn] ['hɜːrbərt] ['mækswel][ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] .

As	he	mused	,	his	eyes	fell	on	Herbert	Maxwell	and	he	wondered	.
作为	他	沉思	,	他的	眼睛	跌倒	在	赫伯特	麦克斯韦	和	他	想知道	.

他沉思着，目光落在了赫伯特·麦克斯韦身上，不禁心生疑惑。

[ðæt] ['feɪθf(ə)l] [bʌt; bət]['sɑːlɪd] [ɪ'kwestriən] [wʌz; wəz] ['kɑːmənli] ['retɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['ræðər] [ɪ'nɜːrt][ɪn]

That	faithful	but	solid	equestrian	was	commonly	reticent	and	rather	inert	in
那	忠实	但	坚硬的	马术	曾是	通常	沉默寡言	和	相当	惰性	在

[spiːtʃ] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

speech	,	but	now	,
演讲	,	但	现在	,

那位忠诚而稳健的骑手通常沉默寡言，不怎么说话，但现在，

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [ə'gloʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bændiŋ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pegi] [bleɪk] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

with	face	aglow	,	he	was	bandying	words	with	Miss	Peggy	Blake	and	another
和	脸	闪耀	,	他	曾是	掷球	字	和	错过	佩吉	布莱克	和	其他

他面色红润，正和佩吉·布莱克小姐以及另一个人交谈着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[jʌŋ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

young	woman	at	the	same	time	.
年轻的	女士	在	这	相同的	时间	.

同时，她还是个年轻女子。

[poʊst] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [teɪk] [θriː] [drɪŋks] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

Post	remembered	that	he	had	seen	him	take	three	drinks	at	the	bar	,
邮政	记得	那	他	有	已见	他	拿	三	饮料	在	这	酒吧	,

波斯特记得他曾在酒吧看到他喝了三杯酒。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

which	for	him	was	an	innovation	.
哪个	为了	他	曾是	一个	创新	.

对他来说，这是一种创新。

[ðə; ði]['mæstər] [felt] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

The	Master	felt	knowing	,	and	instinctively	his	eyes	sought	the	countenance	of
这	掌握	毛毡	会心	,	和	本能地	他的	眼睛	寻求	这	面容	的

[mɪs] ['ɑːrnəld] .

Miss	Arnold	.
错过	阿诺德	.

主人感到自己明白了什么，本能地将目光投向了阿诺德小姐的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [-] [muːd] ,

It	was	demure	and	furnished	no	clue	to	her	admirer's	mood	,
它	曾是	端庄	和	提供	不	线索	到	她	仰慕者的	情绪	,

她的举止端庄，丝毫没有透露出爱慕者的心意。

[ən'les] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] ['moʊmənteri] ['kɑːntent][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd]

unless	a	faint	smile	which	suggested	momentary	content	was	to	be	regarded
除非	一个	头晕的	微笑	哪个	建议	瞬间	内容	曾是	到	是	认为

[æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

as	an	indication	.
作为	一个	指示	.

除非将一丝淡淡的微笑（表示短暂的满足）视为一种迹象。

[waɪl] ['kenɪθ] [poʊst][wʌz; wəz] [ðʌs] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [gests] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə] [mɔ:r]
While **Kenneth** **Post** **was** **thus** **observing** **his** **guests** **he** **was** **recalled** **to** **more**
尽管 肯尼斯 邮政 曾是 因此 观察 他的 客人 他 曾是 召回 到 更多的
['æktɪv] ['du:tiz] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ændru:] ['kʌnɪŋˌhæm] ,
active **duties** **by** **Mrs** **.** **Andrew** **Cunningham** **,**
积极的 职责 经过 太太 . 安德鲁 坎宁安 ,

当肯尼斯·波斯特正在观察他的客人时，安德鲁·坎宁安夫人把他召回去处理更紧迫的任务。

[hu:] , [ɪn][hɜ:r; hər][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] , [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz]
who **,** **in** **her** **capacity** **of** **mother** **of** **the** **hunt** **,** **had** **been** **placed** **at** **his**
WHO , 在 她 容量 的 母亲 的 这 打猎 , 有 到过 放置 在 他的
[raɪt] [hænd] .
right **hand** **.**
正确的 手 .

她作为狩猎之母，被安排在他的右边。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] - [ʃel] [kræb][ænd; ənd] ['emptid] [hɜ:r; hər]['kwɪvər][ʌv; əv] ['taɪmli] [ʃɑ:fts]
Having **finished** **her** **soft** **-** **shell** **crab** **and** **emptied** **her** **quiver** **of** **timely** **shafts**
拥有 完成的 她 柔软的 - 壳 螃蟹 和 清空 她 颤动 的 及时 轴
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][hɜ:r; hər] ['ʌðər] ['elboʊ] ,
upon **the** **young** **man** **at** **her** **other** **elbow** **,**
之上 这 年轻的 男人 在 她 其他 弯头 ,

她吃完软壳蟹，又将箭筒里适时的箭矢倾泻在身旁的年轻人身上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hoʊst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [tʃæt] [ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pɪk][æt; ət] [ðæt]
she **had** **turned** **to** **her** **host** **for** **a** **familiar** **chat** **on** **the** **topic** **at** **that**
她 有 转向 到 她 主持人 为了 一个 熟悉的 聊天 在 这 话题 在 那
[taɪm] ['nɪrəst] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
time **nearest** **her** **heart** **.**
时间 最近的 她 心 .

她转向主人，想和她聊聊当时最让她牵挂的话题。

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd] , ['mɪstər] . [poʊst]
" **I** **hope** **you're** **on** **our** **side** **,** **Mr** **.** **Post**
" 我 希望 你是 在 我们的 边 , 先生 . 邮政

“我希望您站在我们这边，波斯特先生。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

— [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [draɪv] ['evri] [wʌn]
— **that** **you** **are** **opposed** **to** **the** **new** **order** **of** **things** **which** **would** **drive** **every** **one**
— 那 你 是 反对 到 这 新的 命令 的 事物 哪个 会 驾驶 每一个 一
[ɪk'sept] [ˌmiljə'nɛəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɛstfi:ld] ?
except **millionaires** **out** **of** **Westfield** **?**
除了 百万富翁 出去 的 韦斯特菲尔德 ?

——你反对这种新的秩序，因为这种秩序会将除百万富翁以外的所有人赶出韦斯特菲尔德?

[tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [voʊt] [ə'genst] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] ['sæŋktʃueri] .
Tell **me** **that** **you** **intend** **to** **vote** **against** **pulling** **down** **this** **dear** **old** **sanctuary** **.**
告诉 我 那 你 打算 到 投票 反对 拉 向下 这 亲爱的 老的 避难所 .

请告诉我，你打算投票反对拆除这座亲爱的老教堂。

[its] [ə; eɪ] ['rʊkəri] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɪts] [tʃɑ:rm] .
It's **a** **rookery** **,** **if** **you** **like** **,** **but** **that's** **its** **charm** **.**
它是 一个 乌鸦巢 , 如果 你 喜欢 , 但 那就是 它是 魅力 .

如果你愿意的话，可以把它看作是鸟类栖息地，但这正是它的魅力所在。

[wɪl] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [bɪld] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] ? "

Will	**anything**	**they**	**build**	**take**	**the**	**place**	**of**	**it**	**in**	**our**	**affections**	**?**	**"**
将要	任何事物	他们	建造	拿	这	地方	的	它	在	我们的	情感	?	"

他们建造的任何东西，能否取代它在我们心中的地位?

" [wiːv] [hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] [taɪmz] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	**We've**	**had**	**lots**	**of**	**good**	**times**	**here**	**,**	**of**	**course**	**,**
"	我们已经	有	很多	的	好的	时代	这里	,	的	课程	,

“当然，我们在这里度过了很多美好的时光。”

[ænd; ənd][aɪm][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [æz; əz] ['eniwʌn] , [bʌt; bət] — [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪsɪz] .

and	**I'm**	**as**	**fond**	**of**	**the**	**old**	**place**	**as**	**anyone**	**,**	**but**	**—**	**the**	**fact**	**is**	**,**	**Mrs**	**.**
和	我是	作为	喜爱	的	这	老的	地方	作为	任何人	,	但	—	这	事实	是	,	太太	.

['kʌnɪŋˌhæm] ,

Cunningham	**,**
坎宁安	,

我和其他人一样喜欢那个老地方，但是——事实上，坎宁安夫人，

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I'm	**in**	**a**	**difficult**	**position**	**.**
我是	在	一个	难的	位置	.

我处境艰难。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wei] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [tʃoʊz] [ˌem 'iː]['mæstər] ,

The	**younger**	**men**	**count**	**on**	**me**	**in**	**a**	**way**	**;**	**it**	**was**	**they**	**who**	**chose**	**me**	**master**	**,**
这	年轻	男人	数数	在	我	在	一个	方式	;	它	曾是	他们	WHO	选择	我	掌握	,

年轻人在某种程度上很依赖我；是他们选择我做师傅的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [aɪm][ðer; ðər] [ˌreprɪ'zentətɪv] ; [soʊ] — —

and	**in**	**a**	**sense**	**I'm**	**their**	**representative**	**;**	**so**	**—**	**—**
和	在	一个	感觉	我是	他们的	代表	;	所以	—	—

从某种意义上说，我是他们的代表；所以——

" [hiː; hi] [pɔːzd] ,

"	**He**	**paused**	**,**
"	他	暂停	,

他停顿了一下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兰花(The Orchid)
第2/7页

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ɪ'lɪpsɪs] [tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]
and 和 **allowed** 允许 **the** 这 **ellipsis** 省略 **to** 到 **convey** 传达 **an** 一个 **intimation** 暗示 **of** 的 **what** 什么 **he** 他 **might** 可能 **be** 是
['drɪvn] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
driven 驱动 **to** 到 **by** 经过 **the** 这 **rising** 上升 **generation** 一代 **,** ,

并允许省略号暗示他可能会受到新一代的影响而走向何方。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['nɪrli] ['ælaɪd][baɪ][eɪdʒ][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər]['fækʃ(ə)n] .
to 到 **which** 哪个 **he** 他 **was** 曾是 **more** 更多的 **nearly** 几乎 **allied** 盟军 **by** 经过 **age** 年龄 **than** 比 **to** 到 **the** 这 **older** 老 **faction** 派 **.** .

他与其中一方的年龄差距比与年长一方的年龄差距更大，因此两人关系更为密切。

['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
Mrs 太太 **.** . **Cunningham** 坎宁安 **looked** 看起来 **up** 向上 **in** 在 **his** 他的 **face** 脸

坎宁安太太抬起头看着他的脸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **42** - **]**]

[第42页]

[ɪn] ['daʊti] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .
in 在 **doughty** 强悍 **expostulation** 解释 **.** .

以坚定的辩驳。

[hɜːr; hər] [raʊnd] [tʃiːks] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['rʌdi] [bʌt; bət] ['slaɪtli] ['wɪðərd] [kræb] - ['æplz] .
Her 她 **round** 圆形的 **cheeks** 脸颊 **reminded** 提醒 **him** 他 **of** 的 **ruddy** 红润 **but** 但 **slightly** 轻微地 **withered** 干枯 **crab** 螃蟹 **-** - **apples** 苹果 **.** .

她圆圆的脸颊让他想起了红润但略微干瘪的野苹果。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər] ['ændruː] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [steɪks] , [aɪ] [fɪr] .
" " **The** 这 **time** 时间 **has** 有 **come** 来 **for** 为了 **Andrew** 安德鲁 **and** 和 **me** 我 **to** 到 **pull** 拉 **up** 向上 **stakes** 赌注 **,** , **I** 我 **fear** 害怕 **.** .

“恐怕我和安德鲁该离开这里了。”

[ðə; ði][laɪf] [biː; bi] [spɔɪld] .
The 这 **life** 生活 **here'll** 这里将 **be** 是 **spoiled** 被宠坏了 **.** .

这里的生活将会被毁掉。

['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [praɪs] — [lænd] , ['sɜːrvənt] , ['mɑːrkɪtɪŋ] , ['hɔːrsɪz] , [ə'sesmənts] . "
Everything 一切 **is** 是 **going** 去 **up** 向上 **in** 在 **price** 价格 **—** — **land** 土地 **,** , **servants** 仆人 **,** , **marketing** 营销 **,** , **horses** 马匹 **,** , **assessments** 评估 **.** . **"** "

所有东西的价格都在上涨——土地、仆人、市场营销、马匹、评估费用。

" [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] ['evriwer] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" " **That's** 那就是 **the** 这 **case** 案件 **everywhere** 到处 **,** , **isn't** 不是 **it** 它 **?** ?

“到处都是这种情况，不是吗？”

" ['kenɪθ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] ['smaɪlɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] ,
" " **Kenneth** 肯尼斯 **was** 曾是 **an** 一个 **easy** 简单的 **-** - **going** 去 **fellow** 同伴 **,** , **and** 和 **preferred** 首选 **smiling** 微笑 **acquiescence** 默认 **,** ,

肯尼斯是个随和的人，更喜欢微笑表示默许。

[bʌt; bət] [wen] ['teɪkən] ['skwerli] [tuː; tə][tæsk][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] .

but	when	taken	squarely	to	task	he	had	the	courage	of	his	convictions	.
但	什么时候	已采取	完全	到	任务	他	有	这	勇气	的	他的	定罪	.

但当受到直接质问时，他却有勇气坚持自己的信念。

" [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɪʃ] [mɔːr] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [fə'sɪlətiz] .

"	The	fellows	wish	more	comforts	and	facilities	.
"	这	伙伴们	希望	更多的	舒适	和	设施	.

“工人们希望有更多舒适和便利的条件。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nekst][tuː; tə][noʊ] ['beɪðɪŋ] [ə¸kɑːmə'deɪʃənz] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz]

There	are	next	to	no	bathing	accommodations	at	present	,	and	everything	is
那里	是	下一个	到	不	洗澡	住宿	在	展示	,	和	一切	是

[kræmpt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['riːəli] [its] [soʊ] ,

cramped	,	and	—	and	really	it's	so	,
狭窄	,	和	—	和	真的	它是	所以	,

目前几乎没有洗浴设施，所有地方都很拥挤，而且——真的非常拥挤。

[ɪf] [wʌn] [lʊks] [dɪs'pæʃənətli] — ['fʌsti] . "

if	one	looks	dispassionately	—	fusty	.	"
如果	一	看起来	冷静地	—	发霉的	.	"

如果冷漠地看待——那就显得老气横秋了。

" [aɪ] [ə'dɔːr] [ðə; ði] ['fʌstinis] . "

"	I	adore	the	fustiness	.	"
"	我	崇拜	这	陈旧	.	"

“我喜欢这种老旧的感觉。”

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] .

"	Wait	until	you	see	the	improvements	.
"	等待	直到	你	看	这	改进	.

“等你们看到改进效果就知道了。”

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Mark	my	words	,	six	months	after	they	are
标记	我的	字	,	六	几个月	后	他们	是

记住我的话，六个月后他们

[[¸piː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['fɪnɪʃt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

finished	nothing	would	induce	you	to	return	to	the	old	order	of	things	.
完成的	没有什么	会	诱导	你	到	返回	到	这	老的	命令	的	事物	.

完成任何事情都不会让你回到旧秩序。

[wɪə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ; [ðə; ði] [loʊn] [hæz; həz] [bɪn] ['ʌndə¸ritən] [baɪ][ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .

We're	sure	of	the	money	;	the	loan	has	been	underwritten	by	a	syndicate	.
是	当然	的	这	钱	;	这	贷款	有	到过	承保	经过	一个	辛迪加	.

我们对资金很有信心；这笔贷款已由银团承销。

" ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋ¸hæm] [groʊn] .

"	Mrs	.	Cunningham	groaned	.
"	太太	.	坎宁安	呻吟	.

坎宁安太太呻吟了一声。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[soʊ][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['wɛstfiːld] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] .

So	has	everything	in	Westfield	,	to	judge	by	appearances	.
所以	有	一切	在	韦斯特菲尔德	,	到	法官	经过	外貌	.

从外观上看，韦斯特菲尔德的一切似乎都是如此。

[ðə; ði] ['pæləs] [i'rektid] [baɪ][ðə; ði] ['dʌgləs] ['heɪlz] , [ðə; ði] [mɑːrbɛriːz] ,

The	palaces	erected	by	the	Douglas	Hales	,	the	Marburys	,
这	宫殿	竖立	经过	这	道格拉斯	黑尔斯	,	这	马布里	,

道格拉斯·黑尔家族和马伯里家族建造的宫殿

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɔːrdn] ['wɔlis] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [deθ] - [bloʊ] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] [weɪz] ,

and	Mr	.	Gordon	Wallace	have	given	the	death	-	blow	to	simple	ways	,
和	先生	.	戈登	华莱士	有	给定	这	死亡	-	吹	到	简单的	方式	,

戈登·华莱士先生彻底终结了简单粗暴的方式。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][pluːˈtɑːkrəsi] .

and	we	shall	soon	be	in	the	grip	of	a	plutocracy	.
和	我们	将	很快	是	在	这	紧握	的	一个	富豪	.

我们很快就会落入财阀统治之下。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][bænd][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ['fɑːrmɝz] [huː] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [get] [kloʊz] [tuː; tə] ['neɪtʃər]

The	original	band	of	gentlemen	farmers	who	came	here	to	get	close	to	nature
这	原来的	乐队	的	先生们	农民	WHO	来了	这里	到	得到	关闭	到	自然

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːr; ər] [ʌn'dʌn] ,

and	to	one	another	are	undone	,
和	到	一	其他	是	未完成	,

最初来到这里亲近自然、增进彼此感情的那群绅士农场主们，如今已分崩离析。

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [bæk] ['nʌmbərz] ,

have	become	back	numbers	,
有	变得	后退	数字	,

已经变成了回溯数字，

[ænd; ənd] " — [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] ['eksədʒənsiːz] — " [ɪn] [keɪs] ['lɪdiə] ['ɑːrnəld]

and	"	—	she	lowered	her	voice	to	suit	the	exigencies	—	"	in	case	Lydia	Arnold
和	"	—	她	降低	她	嗓音	到	套装	这	紧急情况	—	"	在	案件	莉迪亚	阿诺德

[ək'septs] ['hɜːrbərt] ['mækswel] ,

accepts	Herbert	Maxwell	,
接受	赫伯特	麦克斯韦	,

“而且，”她压低声音以适应当时的形势，“万一莉迪亚·阿诺德接受了赫伯特·麦克斯韦呢？”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [ðæn; ðən]

she	will	not	rest	until	she	has	something	more	imposing	and	gorgeous	than
她	将要	不是	休息	直到	她	有	某物	更多的	气势磅礴	和	华丽的	比

['eniθɪŋ] [jet] .

anything	yet	.
任何事物	然而	.

她不达目的誓不罢休，一定要创造出比以往任何作品都更加雄伟壮丽、美轮美奂的东西。

" ['kenɪθ] ['iːgərli] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Kenneth	eagerly	took	advantage	of	the
"	肯尼斯	急切地	采取	优势	的	这

肯尼斯欣然利用了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['emfəsɪs] [tuː; tə] [ðæt] ['evər] - ['ɪntrəstɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

opportunity	to	divert	the	emphasis	to	that	ever	-	interesting	speculation	.
机会	到	转移	这	强调	到	那	曾经	-	有趣的	推测	.

有机会将重点转移到这个一直引人入胜的推测上。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [laɪt] [tuː; tə] [θroʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['prɑːbləm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Have	you	any	light	to	throw	on	the	burning	problem	?	"	he	asked	.
"	有	你	任何	光	到	扔	在	这	燃烧	问题	?	"	他	问	.

“你对这个棘手的问题有什么见解吗？”他问道。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

The	mother	of	the	hunt	shook	her	head	.
这	母亲	的	这	打猎	摇晃	她	头	.

狩猎之母摇了摇头。

" ['mɪsɪz] . [koʊl] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ,

"	Mrs	.	Cole	said	to	me	only	yesterday	,
"	太太	.	油菜	说	到	我	仅有的	昨天	,

“科尔太太昨天才对我说，

- [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs]

'	I've	tried	to	make	up	my	mind	for	her	by	putting	myself	in	her	place
-	我已经	尝试	到	制作	向上	我的	头脑	为了	她	经过	推杆	我	在	她	地方

[ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [kən'kluːʒ(ə)n][aɪ] ,

and	endeavoring	to	decide	what	conclusion	I	,
和	努力	到	决定	什么	结论	我	,

“我试着站在她的角度思考，替她做决定，努力想弄清楚我应该得出什么结论。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] [stɪl] ['wɑːblɪŋ] ,

with	her	characteristics	,	would	come	to	,	and	I	find	myself	still	wobbling	,
和	她	特征	,	会	来	到	,	和	我	寻找	我	仍然	摇晃	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] ['lɪdiə] ,

because	she's	Lydia	,
因为	她是	莉迪亚	,

以她的性格，我会慢慢清醒过来，但我发现自己仍然摇摇晃晃，因为她是莉迪亚。

[ænd; ənd] ['hiːz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['emɪnəntli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] ,

and	he's	what	he	is	,	which	would	be	eminently	desirable	for	some	women	,
和	他是	什么	他	是	,	哪个	会	是	非常	理想	为了	一些	女性	,

[bʌt; bət] — — -

but	—	—	'
但	—	—	-

他就是他，这对于某些女人来说或许极具吸引力，但是——

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [pri'ventid] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌfɪlə'sɑːfɪk]

"	A	sudden	hush	around	the	table	prevented	the	conclusion	of	this	philosophic
"	一个	突然	嘘	大约	这	桌子	阻止	这	结论	的	这	哲学

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

“餐桌周围突然一片寂静，阻止了这番哲学性言论的结束。”

[ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [glæs]

The	sportsman	of	whom	she	was	speaking	had	risen	with	a	brimming	glass
这	运动员	的	谁	她	曾是	请讲	有	升起	和	一个	充满	玻璃

[ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kɒst] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

of	champagne	in	one	hand	and	was	accosting	the	master	of	the
的	香槟酒	在	一	手	和	曾是	骚扰	这	掌握	的	这

她所说的那位运动员，一手拿着满满一杯香槟站了起来，正要上前与那位主人攀谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[haʊndz] .
hounds .
猎犬 .

猎犬。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði] [hʌʃ] .
A **general** **thrill** **of** **expectancy** **succeeded** **the** **hush** **.**
一个 一般的 刺激 的 预期 成功了 这 嘘 .

寂静过后，一片期待的兴奋感涌上心头。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi]['goʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] ?
What **was** **he** **going** **to** **say** **?**
什么 曾是 他 去 到 说 ?

他原本要说什么?

['spi:tʃɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌn'noʊn] [æt; ət] ['wɛstfi:ld] [hʌnt] ['brekfəsts] ,
Speeches **were** **not** **altogether** **unknown** **at** **Westfield** **hunt** **breakfasts** **,**
演讲 是 不是 共 未知 在 韦斯特菲尔德 打猎 早餐 ,

在韦斯特菲尔德狩猎早餐会上，演讲并非完全没有发生过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æpt][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][ɪm'prɑ:mptu:] ,
but **they** **were** **not** **apt** **to** **be** **so** **impromptu** **,**
但 他们 是 不是 易于 到 是 所以 即兴 ,

但他们并不擅长即兴发挥。

[nɔ:r][ðə; ði][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['negətɪv] [soʊl] [æz; əz] ['hɜ:rbərt] ['mækswel] .
nor **the** **contribution** **of** **such** **a** **negative** **soul** **as** **Herbert** **Maxwell** **.**
也不 这 贡献 的 这样的 一个 消极的 灵魂 作为 赫伯特 麦克斯韦 .

也并非像赫伯特·麦克斯韦那样消极的人所做出的贡献。

['dʒerəld]['mɑ:rsi] , ['sɪtɪŋ] [nekst][tu:; tə]['mɪsɪz] . [koʊl] , [wʌz; wəz] ['prɑ:mptɪd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz]
Gerald **Marcy** **,** **sitting** **next** **to** **Mrs** **.** **Cole** **,** **was** **prompted** **to** **repeat** **his**
杰拉尔德 玛西 , 坐着 下一个 到 太太 . 油菜 , 曾是 提示 到 重复 他的
[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
observation **of** **the** **morning** **.**
观察 的 这 早晨 .

坐在科尔太太旁边的杰拉尔德·马西，被促使重复了他早上的观察。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **I** **was** **right** **,** **"** **he** **whispered** **.**
" 我 曾是 正确的 , " 他 低声说道 .

“我猜对了，”他低声说道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] . "
" **He** **has** **seen** **the** **Holy** **Grail** **.** **"**
" 他 有 已见 这 圣 圣杯 . "

“他见过圣杯。”

" [weɪt] — [dʒʌst] [weɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['tensli] .
" **Wait** **—** **just** **wait** **,** **"** **she** **answered** **tensely** **.**
" 等待 — 只是 等待 , " 她 回答 紧张地 .

“等等——等等，”她紧张地回答道。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] ,
She **knew** **what** **was** **going** **to** **happen** **,**
她 知道 什么 曾是 去 到 发生 ,

她知道将会发生什么，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['vaɪˌbreɪtɪd] ['deftli] [frʌm; frəm] ['hɝːbɝts] [feɪs] [tuː; tə] ['lɪdiəz] [ænd; ənd]

and	as	her	dark	eyes	vibrated	deftly	from	Herbert's	face	to	Lydia's	and
和	作为	她	黑暗的	眼睛	振动	巧妙地	从	赫伯特的	脸	到	莉迪亚的	和

[bæk] [ə'gen] ,

back	again	,
后退	再次	,

她那双深邃的眼睛灵巧地在赫伯特的脸上和莉迪亚的脸上来回扫视着，

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [tuː] [perz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [luːz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

she	longed	for	two	pairs	that	she	might	not	for	an	instant	lose	the	expression
她	渴望	为了	二	对	那	她	可能	不是	为了	一个	立即的	失去	这	表达

[ɑːn] ['iːðər] .

on	either	.
在	任何一个	.

她渴望拥有两副眼镜，让她无论戴哪一副都不会失去表情。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][hoʊst][hæd; həd] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] :

Meanwhile	the	host	had	rapped	on	the	table	and	was	saying	encouragingly	:
同时	这	主持人	有	说唱	在	这	桌子	和	曾是	说	令人鼓舞的是	:

与此同时，主持人敲了敲桌子，鼓励道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

" ['aʊər; ɑːr] [frend] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt]['mækswel] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] . "

"	Our	friend	Mr	.	Herbert	Maxwell	desires	to	make	a	few	remarks	.	"
"	我们的	朋友	先生	.	赫伯特	麦克斯韦	欲望	到	制作	一个	很少	评论	.	"

“我们的朋友赫伯特·麦克斯韦先生想说几句。”

" [hɪr] — [hɪr] !

"	Hear	—	hear	!
"	听到	—	听到	!

“说得好——说得好！”

" [kraɪd] ['dʌgləs] [heɪl] ['rɔːkəsli] .

"	cried	Douglas	Hale	raucously	.
"	哭	道格拉斯	黑尔	喧闹地	.

“道格拉斯·黑尔大声喊道。”

[hɪz; ɪz][fɔːl][hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [dʌld] [ðə; ði]['naɪsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

His	fall	had	obviously	dulled	the	nicety	of	his	instincts	,
他的	落下	有	明显地	迟钝	这	友善	的	他的	本能	,

他的堕落显然使他敏锐的直觉变得迟钝了。

[fɔːr; fər] ['evriwʌn] [els] [wʌz; wəz] [tuː] ['kjʊriəs] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] — [tuː] [ræpt] [tuː; tə] [ɪn'veɪd]

for	everyone	else	was	too	curious	to	utter	a	word	—	too	rapt	to	invade
为了	每个人	别的	曾是	也	好奇的	到	说出	一个	单词	—	也	欣喜若狂	到	入侵

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['saɪləns] .

the	interesting	silence	.
这	有趣的	沉默	.

其他人都太好奇了，一句话也说不出来——他们太投入了，不愿打破这有趣的寂静。

['mækswel][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði][er][ʌv; əv][ə; eɪ][demi] - [gɑːd] [wen] [hiː; hi][roʊz] .

Maxwell	had	worn	the	air	of	a	demi	-	god	when	he	rose	.
麦克斯韦	有	磨损	这	空气	的	一个	半	-	上帝	什么时候	他	玫瑰	.

麦克斯韦起身时，一副半神般的模样。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] ['daʊtləs] [ə'blitəreitid] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [freɪzɪz] [wɪtʃ]

A	wave	of	self	-	consciousness	doubtless	obliterated	the	introductory	phrases	which
一个	海浪	的	自己	-	意识	毫无疑问	彻底摧毁	这	引言	短语	哪个

[hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [baɪ] [hɑ:rt] ,

he	had	learned	by	heart	,
他	有	学习	经过	心	,

一阵强烈的自我意识无疑抹去了他早已熟记于心的开场白。

[fɔ:r; fər] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [blə:tid] [aʊt] :

for	after	a	moment's	painful	silence	he	suddenly	blurted	out	:
为了	后	一个	瞬间	痛苦	沉默	他	突然	脱口而出	出去	:

一阵令人窒息的沉默之后，他突然脱口而出：

" [aɪm] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I'm	the	happiest	man	in	the	world	,	and	I	want	you	all	to	know	it	.
"	我是	这	最快乐	男人	在	这	世界	,	和	我	想	你	全部	到	知道	它	.

“我是世界上最幸福的人，我想让你们都知道这一点。”

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

"	Here	was	the	kernel	of	the	whole	matter	.
"	这里	曾是	这	核心	的	这	所有的	事情	.

这就是整件事的核心所在。

[wʌt] ['betər] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [hæv; həv] [sed] ?

What	better	could	he	have	said	?
什么	更好的	可以	他	有	说	?

他还能说什么呢?

[wʌt] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [left] [tu:; tə] [seɪ] ?

What	more	was	there	left	to	say	?
什么	更多的	曾是	那里	左边	到	说	?

还有什么好说的呢?

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɑ:lvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'spens] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] ['oʊvər] ['wɛstfi:ld] [laɪk]

The	riddle	was	solved	,	and	the	suspense	which	had	hung	over	Westfield	like
这	谜语	曾是	已解决	,	和	这	悬念	哪个	有	悬挂	超过	韦斯特菲尔德	喜欢

[ə; eɪ] [klaʊd] [fɔ:r; fər]

a	cloud	for
一个	云	为了

谜团解开了，笼罩在韦斯特菲尔德上空的悬念也随之消散。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['meni] [mʌnθs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .

many	months	was	dissolved	in	a	rainbow	of	romance	.
许多	几个月	曾是	溶解	在	一个	彩虹	的	浪漫	.

几个月的时间都沉浸在如彩虹般浪漫的氛围中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [neɪmz] ; ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['fɑ:loʊd] .

There	was	no	need	of	names	;	everybody	understood	,	and	a	shout	of	delight	followed	.
那里	曾是	不	需要	的	姓名	;	大家	理解	,	和	一个	喊	的	喜	随后	.

无需说出名字；大家都明白了，随后爆发出一阵欢呼声。

['evri] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ʃri:kt] [hɜ:r; hər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] [ðə; ði] [braɪd] - [tu:; tə] - [bi:; bi] ,

Every	woman	in	the	room	shrieked	her	congratulations	to	the	bride	-	to	-	be	,
每一个	女士	在	这	房间	尖叫	她	恭喜！	到	这	新娘	-	到	-	是	,

房间里的每个女人都向准新娘尖叫着表示祝贺。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['nɪrəst] [hɜːr; hər][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

and	those	nearest	her	got	possession	of	her	person	.
和	那些	最近的	她	得到	拥有	的	她	人	.

离她最近的人控制了她。

[mɪs] ['pegi] [bleɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði][fɜːrst] .

Miss	Peggy	Blake	was	the	nearest	and	hence	the	first	.
错过	佩吉	布莱克	曾是	这	最近的	和	因此	这	第一的	.

佩吉·布莱克小姐离得最近，因此排在第一位。

" [juː; jʊ] [dɪr] [θɪŋ] !

"	You	dear	thing	!
"	你	亲爱的	事物	!

你这宝贝！

[its] [dʒʌst] ['splendɪd] ; [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tensli] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['evər] ['hæpənd] !

It's	just	splendid	;	the	most	intensely	exciting	thing	which	ever	happened	!
它是	只是	灿烂	;	这	最多	强烈地	激动人心	事物	哪个	曾经	发生	!

真是太棒了！这是我经历过的最激动人心的事情！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['lɪdiəz] [nek] .

"	she	cried	,	throwing	her	arms	around	Lydia's	neck	.
"	她	哭	,	投掷	她	武器	大约	莉迪亚的	脖子	.

她哭着，一把抱住莉迪亚的脖子。

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [luːs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] , [fel] [ə'baʊt]

In	the	embrace	her	hair	,	which	had	become	loose	during	the	run	,	fell	about
在	这	拥抱	她	头发	,	哪个	有	变得	松动的	期间	这	跑步	,	跌倒	关于

[hɜːr; hər] [ɪrz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

拥抱中，她奔跑时散落的头发垂落在耳边。

[ænd; ənd] [gai] ['peri] [hæd; həd][tuː; tə] [get] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [gɪlt] [her] - [pɪnz] .

and	Guy	Perry	had	to	get	down	on	his	knees	to	find	the	gilt	hair	-	pins	.
和	盖伊	佩里	有	到	得到	向下	在	他的	膝盖	到	寻找	这	镀金	头发	-	别针	.

盖·佩里不得不跪下来才能找到那些镀金发夹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [sʊ'pɜːlətɪvz] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs] ['femənɪn] ['læftər] ;

There	was	a	babel	of	superlatives	,	and	delirious	feminine	laughter	;
那里	曾是	一个	巴别塔	的	最高级	,	和	谵妄	女性	笑声	;

现场充斥着各种赞美之词，以及女性们欣喜若狂的笑声；

[ðə; ði] [men] [rʌŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvɚz] [hændz][ɔːr] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

the	men	wrung	the	happy	lover's	hands	or	patted	him	on	the	back	.
这	男人	拧干	这	快乐的	恋人的	双手	或者	轻拍	他	在	这	后退	.

男人们有的紧紧握住这对幸福恋人的手，有的则轻轻拍着他的背。

[wen] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [səb'saidid] ['mækswel]

When	the	turmoil	subsided	Maxwell
什么时候	这	动荡	平静下来	麦克斯韦

当动荡平息后，麦克斯韦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] .

was	still	standing	.
曾是	仍然	常设	.

仍然屹立不倒。

[laɪk] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['drægən] ,

Like	St	.	Michael	over	the	prostrate	dragon	,
喜欢	英石	.	迈克尔	超过	这	前列腺	龙	,

就像圣米迦勒俯冲在巨龙之上一样，

[hiː; hi][hæd; həd][plaːntid][hɪz; ɪz] [fiːt] [sɪ'kjʊrli] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	had	planted	his	feet	securely	for	once	in	his	life	on	the	necks	of	the
他	有	已种植	他的	脚	安全地	为了	一次	在	他的	生活	在	这	脖子	的	这

['sɜːpənts] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'preʃ(ə)n] .

serpents	Diffidence	and	Repression	.
蛇	羞怯	和	抑制	.

他生平第一次稳稳地站在了“怯懦”和“压抑”这两条毒蛇的脖子上。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['saɪləns] .

He	put	out	his	hand	to	invite	silence	.
他	放	出去	他的	手	到	邀请	沉默	.

他伸出手示意大家安静。

" [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] .

"	I	ask	you	to	drink	to	the	happiness	of	the	loveliest	woman	in	creation	.
"	我	问	你	到	喝	到	这	幸福	的	这	最可爱的	女士	在	创建	.

“我请大家为世上最美丽的女人的幸福干杯。”

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['wəːʃips] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ][duː][hɜːr; hər] ,

When	a	man	worships	a	woman	as	I	do	her	,
什么时候	一个	男人	崇拜	一个	女士	作为	我	做	她	,

当一个男人像我一样崇拜一个女人时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [plaɪt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [trɑːθ] ,

and	she	has	done	him	the	honor	to	plight	him	her	troth	,
和	她	有	完毕	他	这	荣誉	到	困境	他	她	誓言	,

她已给予他莫大的荣幸，向他许下了誓言。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd]['bleɪz(ə)n][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd]

why	shouldn't	he	bear	witness	to	his	love	and	blazon	her	charms	and
为什么	不应该	他	熊	证人	到	他的	爱	和	纹章	她	魅力	和

['vɜːrtʃʊ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ?

virtues	to	the	stars	?
美德	到	这	明星	?

他为何不能见证自己的爱情，将她的魅力和美德传颂到天际?

[gɑːd] [noʊz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] !

God	knows	I'm	going	to	make	her	happy	,	if	I	can	!
上帝	知道	我是	去	到	制作	她	快乐的	,	如果	我	能	!

天知道，如果可以的话，我一定会让她开心!

[tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər] [waɪf] , [mɪs] ['lɪdiə] ['ɑːrnəld] ! "

To	the	happiness	of	my	future	wife	,	Miss	Lydia	Arnold	!	"
到	这	幸福	的	我的	未来	妻子	,	错过	莉迪亚	阿诺德	!	"

祝我未来的妻子莉迪亚·阿诺德小姐幸福!

" [ɔːl] [ʌp] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['mæstər] ,

"	All	up	!	"	cried	the	master	,
"	全部	向上	!	"	哭	这	掌握	,

“都起来！”师傅喊道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [roʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['fɜːrvɪd] [ˌɪnvə'keɪʃn] , [hiː; hi]

and	as	the	company	rose	under	the	spell	of	love's	fervid	invocation	,	he
和	作为	这	公司	玫瑰	在下面	这	拼写	的	爱的	狂热	调用	,	他

['ædɪd] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] ,

added	authoritatively	,
额外	权威地	,

当公司上下沉浸在爱情的热烈呼唤中时，他权威地补充道：

" [noʊ] [hiːl] [tæps] !
" No heel taps !
" 不 脚跟 水龙头 !

“禁止脚后跟轻点地面！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

[æz; əz] [ðeɪ] [dreɪnd] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
As they drained their glasses and were in the act of sitting down ,
作为 他们 排水 他们的 眼镜 和 是 在 这 行为 的 坐着 向下 ,

他们喝光了杯中的酒，正要坐下时，

[gai] ['peri] [kən'veid] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] [tɔːrd] [ðə; ði][prə'poʊzər][ʌv; əv][ðə; ði]
Guy Perry conveyed the cordial sentiment of all present toward the proposer of the
盖伊 佩里 传递 这 亲切 情绪 的 全部 展示 朝向 这 提案人 的 这
[toʊst] [ænd; ənd] ['lʌvər] - [ɪ'lekt] [baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][troʊl] ,
toast and lover - elect by beginning to troll ,
吐司 和 情人 - 选 经过 开始 到 巨魔 ,

盖·佩里开始调侃，以此表达了在场所有人对祝酒词提议者和准新郎的真挚情意。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['feloʊ] —
For he's a jolly good fellow —
为了 他是 一个 快乐的 好的 同伴 —

因为他是个非常善良的人——

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['feloʊ] .
For he's a jolly good fellow .
为了 他是 一个 快乐的 好的 同伴 .

因为他是个非常善良的人。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swelɪŋ] [sɔːŋ] ['mɪsɪz] . ['wɔːltər] [koʊl] , ['flʌtərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] ,
Under cover of the swelling song Mrs . Walter Cole , fluttering in her seat ,
在下面 覆盖 的 这 肿胀 歌曲 太太 . 沃尔特 油菜 , 飘动 在 她 座位 ,

在悠扬的歌声中，沃尔特·科尔夫人不安地坐在座位上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn] ['lɪdiəz] ['kaʊntənəns] ,
and with her eyes fastened on Lydia's countenance ,
和 和 她 眼睛 系紧 在 莉迪亚的 面容 ,

她的目光紧紧地盯着莉迪亚的脸，

[felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['dʒerəld]['mɑːrsi]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
felt the need of taking Gerald Marcy into her confidence .
毛毡 这 需要 的 采取 杰拉尔德 玛西 进入 她 信心 .

她觉得有必要向杰拉尔德·马西敞开心扉。

" [aɪ][dʒʌst] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I just wonder what she thinks of it .
" 我 只是 想知道 什么 她 思考 的 它 .

我只是好奇她对此有何看法。

[hɪz; ɪz] ['letɪŋ] [hɪm'self] [goʊ] [laɪk] [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [naɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æt; ət][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] [staɪl] .
His letting himself go like that is rather nice ; but it isn't at all in her style .
他的 出租 他自己 去 喜欢 那 是 相当 好的 ; 但 它 不是 在 全部 在 她 风格 .

他这样放纵自己挺好的；但这完全不符合她的风格。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['truːli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
If she is truly in love with him , it doesn't matter .
如果 她 是 真的 在 爱 和 他 , 它 不 事情 .

如果她真的爱他，那就没关系了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][sɪts][wɪð; wɪθ][ðæt][ɪn'skru:təb(ə)l][smaɪl] , ['pɜ:rfɪktli] [sə'ri:n] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]

But	there	she	sits	with	that	inscrutable	smile	,	perfectly	serene	,	but	not	in	the	least
但	那里	她	坐着	和	那	难以捉摸	微笑	,	完美	安详	,	但	不是	在	这	[li:st] 至少

但她就那样坐着，带着那难以捉摸的微笑，神态安详，却又丝毫没有.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wɜ:rkt] [ʌp] , [ə'pærəntli] .

worked	up	,	apparently	.
工作	向上	,	显然	.

显然情绪激动。

['aʊər; ɑ:r] [im'breisiz] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] ['rʌf(ə)l] [hɜ:r; hər] [her] . "

Our	embraces	didn't	even	ruffle	her	hair	.	"
我们的	拥抱	没有	甚至	褶边	她	头发	.	"

我们的拥抱甚至都没弄乱她的头发。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ri'presiŋ] [hɪm'self] — [bɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [pʊr]

"	He	has	been	repressing	himself	—	been	on	his	good	behavior	for	years	,	poor
"	他	有	到过	压制	他自己	—	到过	在	他的	好的	行为	为了	年	,	贫穷的

['feloʊ] , " ['mɜ˞:mɜ˞d] ['mɑ:rsi] .

fellow	,	"	murmured	Marcy	.
同伴	,	"	低声说道	玛西	.

“他一直压抑着自己——多年来一直表现得很好，可怜的家伙，”玛茜低声说道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]

"	I	tell	you	I	like	his	calling	her	the	loveliest	woman	in	creation	and	thinking
"	我	告诉	你	我	喜欢	他的	呼叫	她	这	最可爱的	女士	在	创建	和	思维

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“我告诉你，我喜欢他称她为世上最美丽的女人，并且真心这么认为。”

[sʌtʃ] ['gaɪlləs] ['fɜ:rvər] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:] [rer] ['naʊədeɪz] .

Such	guileless	fervor	is	much	too	rare	nowadays	.
这样的	朴实	热情	是	很多	也	稀有的	如今	.

如今，这种纯真无邪的热情实在太少见了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪ'fekt] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv][ɑ:n] ['lɪdiə] , [hu:] [noʊz] [ʃi:; ʃi] ['iznt] ?

But	what	effect	will	it	have	on	Lydia	,	who	knows	she	isn't	?
但	什么	影响	将要	它	有	在	莉迪亚	,	WHO	知道	她	不是	?

但这会对莉迪亚产生什么影响呢？谁知道她是不是呢？

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'i:] .

That	is	what	is	troubling	me	.
那	是	什么	是	令人不安的	我	.

这就是令我困扰的地方。

[ən'les] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['di:pli] ['smɪtn] , [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] ?

Unless	she	is	deeply	smitten	,	won't	it	bore	her	?
除非	她	是	深	迷恋	,	惯于	它	钻孔	她	?

除非她深深地爱上了他，否则难道不会觉得无聊吗？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ['wʌndər] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt]

"	The	question	was	but	the	echo	of	her	spirit's	wonder	;	she	did	not	expect
"	这	问题	曾是	但	这	回声	的	她	精神的	想知道	;	她	做过	不是	预计

[ə; eɪ][ˌkætə'gɔːrɪk(ə)l] [rɪ'spɑːns] .

a	categorical	response	.
一个	分类	回复	.

“这个问题不过是她内心惊叹的回响；她并不期待得到明确的回答。

[wət'evər] [gʊd] [θɪŋ] ['dʒerəld]['mɑːrsi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd]

Whatever	good	thing	Gerald	Marcy	was	meditating	in	reply	was	nipped	in	the	bud
任何	好的	事物	杰拉尔德	玛西	曾是	冥想	在	回复	曾是	轻咬	在	这	芽

[baɪ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] " [ænt] ['daɪnəz] ['kwɪltɪŋ] ['pɑːrti] " [æz; əz][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n]

by	an	appeal	to	him	for	"	Aunt	Dinah's	Quilting	Party	"	as	a	continuation
经过	一个	上诉	到	他	为了	"	阿姨	迪娜的	绗缝	派对	"	作为	一个	续篇

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

of	the	outburst	of	song	.
的	这	爆发	的	歌曲	.

杰拉尔德·马西正在思考如何回应，但还没来得及好好想想，就被要求继续演唱《迪娜阿姨的缝纫派对》这首歌而扼杀在萌芽状态。

[hiː; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kəm'plaɪ] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

He	felt	obliged	to	comply	,	and	yet	was	nothing
他	毛毡	有义务	到	遵守	,	和	然而	曾是	没有什么

他感到有义务服从，然而他却一无是处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[loʊθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ɪn][hɪz; ɪz] ['repərtɔːri] ,

loth	,	as	it	was	one	of	the	most	popular	in	his	repertory	,
洛斯	,	作为	它	曾是	一	的	这	最多	受欢迎的	在	他的	曲目	,

洛斯，因为它是他曲目中最受欢迎的曲目之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [swiːt] [ɪf] ['sʌmwʌt] ['spævɪnd] ['tenər] [vɔɪs] .

and	was	adapted	to	his	sweet	if	somewhat	spavined	tenor	voice	.
和	曾是	改编	到	他的	甜的	如果	有些	斯帕文德	男高音	嗓音	.

并根据他甜美但略带沙哑的男高音进行了改编。

[ɪn][ðə; ði] [skaɪz] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːrz] ['glitəd] ,

In	the	skies	the	bright	stars	glittered	,
在	这	天空	这	明亮的	明星	闪闪发光	,

天空繁星闪烁，璀璨夺目。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ðə; ði] [peɪl] [muːn] [ʃoʊn] ,

On	the	bank	the	pale	moon	shone	,
在	这	银行	这	苍白	月亮	闪耀	,

河岸上，一轮苍白的月亮高悬。

[ænd; ənd] - [twʌz] [frʌm; frəm] [ænt] ['daɪnəz] ['kwɪltɪŋ] ['pɑːrti]

And	'	twas	from	Aunt	Dinah's	quilting	party
和	-	那是	从	阿姨	迪娜的	绗缝	派对

那是迪娜阿姨的拼布聚会上带回来的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['neli] [hoʊm] .

I	was	seeing	Nellie	home	.
我	曾是	看到	内莉	家	.

我当时正送内莉回家。

[soʊ][hiː; hi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [məˈloʊdiəs] [prɪˈsɪʒ(ə)n] ,

So	he	sang	with	melodious	precision	,
所以	他	唱	和	悦耳动听	精确	,

于是他用优美动听的歌声唱了起来。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [slaɪt] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɪˈvælrɪk; ˈʃɪvəlˌrɪk] [ˈmænər]

accompanying	his	performance	with	that	slight	exaggeration	of	chivalric	manner
随同	他的	表现	和	那	轻微	夸张	的	骑士精神	方式

[wɪtʃ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈditiz] .

which	distinguished	the	rendering	of	his	ditties	.
哪个	杰出的	这	渲染	的	他的	小调	.

他的表演中带有那种略显夸张的骑士风范，这也是他演唱小调的特色。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [dʒʌst] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [kəmˈbaɪnɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	words	just	suited	the	sensibilities	of	the	company	,	combining	feeling	with
这	字	只是	适合	这	感性	的	这	公司	,	结合	感觉	和

[ˈbæntər] ,

banter	,
闲聊	,

这些措辞恰到好处地契合了公司的风格，既饱含情感又轻松诙谐。

[ænd; ənd] [ɪn] [fʊl] - [vɔɪst] [ˈjuːnɪs(ə)n] [ðeɪ] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] :

and	in	full	-	voiced	unison	they	caught	up	the	refrain	:
和	在	满的	-	配音	齐声	他们	捕捉	向上	这	避免	:

他们齐声高唱副歌：

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ˈneli] [hoʊ] - [oʊ] - [ˌem ˈiː] —

I	was	seeing	Nellie	ho	-	o	-	me	—
我	曾是	看到	内莉	何	-	o	-	我	—

我当时正在和内莉在家见面——

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ˈneli] [hoʊ] - [oʊ] - [ˌem ˈiː] ,

I	was	seeing	Nellie	ho	-	o	-	me	,
我	曾是	看到	内莉	何	-	o	-	我	,

我当时正在和内莉在家见面，

[ænd; ənd] - [twʌz] [frʌm; frəm] [ænt] [ˈdaɪnəz] [ˈkwɪltɪŋ] [ˈpɑːrti]

And	'	twas	from	Aunt	Dinah's	quilting	party
和	-	那是	从	阿姨	迪娜的	绗缝	派对

那是迪娜阿姨的拼布聚会上带回来的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ˈneli] [hoʊm] .

I	was	seeing	Nellie	home	.
我	曾是	看到	内莉	家	.

我当时正送内莉回家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ˈlæfɪŋ] [ˈfemənɪn] [aɪz] [ʃɑːt] [ˈmeri] [glɑːnsiz] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ˈlɪdiə] ,

Laughing	feminine	eyes	shot	merry	glances	in	the	direction	of	Lydia	,
笑	女性	眼睛	射击	欢乐	眼神	在	这	方向	的	莉迪亚	,

一双充满笑意的女性眼睛朝莉迪亚的方向投去欢快的目光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] - [ˈkoʊtɪd] [ˈspɔrtsmɪn] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər] [ˈglæsɪz] [ɪn] [græn'dɪləkwənt] [əˈpɑːstrəfi] [ʌv; əv]

and	the	red	-	coated	sportsmen	lifted	their	glasses	in	grandiloquent	apostrophe	of
和	这	红色的	-	涂层	运动员	抬起	他们的	眼镜	在	夸夸其谈	撇号	的

[ðə; ði] [əˈfaɪənst] [per] .

the	affianced	pair	.
这	已订婚	一对	.

身穿红色外套的运动员们举杯，以夸张的语气向这对新人致意。

['ændru:] ['kʌnɪŋˌhæm] , [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ] [kə'neri] - ['kʌlərd] ['weskət; 'weɪskoʊt][wɪð; wɪθ] [faɪn] [red]

Andrew	Cunningham	,	resplendent	in	a	canary	-	colored	waistcoat	with	fine	red
安德鲁	坎宁安	,	灿烂	在	一个	金丝雀	-	有色	马甲	和	美好的	红色的

[ba:z] , [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] ,

bars	,	was	heard	to	remark	confidentially	,
酒吧	,	曾是	听到	到	评论	保密	,

身穿饰有精致红色条纹的金丝雀黄色背心的安德鲁·坎宁安，被听到低声说道：

['æftər] ['ɔ:rdərɪŋ] [ə'nʌðər] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] ,

after	ordering	another	whiskey	and	soda	,
后	订购	其他	威士忌酒	和	苏打	,

在又点了一杯威士忌苏打水之后，

[ðæt] [ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt]

that	the	festivities	which	were	certain	to	follow	in	the	wake	of	this	engagement
那	这	庆祝活动	哪个	是	肯定	到	跟随	在	这	唤醒	的	这	订婚

[wʊd] [ˌeɪ di: 'di:] [faɪv] [paʊndz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪt] ,

would	add	five	pounds	to	his	weight	,
会	添加	五	磅	到	他的	重量	,

订婚后必然会举行的各种庆祝活动会让他增重五磅。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [tu:] [mʌnθs] [ʌv; əv]['spɑ:rt(ə)n] [æb'sti.mi.əs.nəs] [tu:; tə] [rɪ'du:s]

which	it	had	taken	him	two	months	of	Spartan	abstemiousness	to	reduce
哪个	它	有	已采取	他	二	几个月	的	斯巴达	节制	到	减少

[θri:] .

three	.
三	.

他花了两个月的时间，以斯巴达式的节制饮食，才减掉了三个。

[ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['spɔ:rtsmənlaɪk] , ['dʒerəld] [kən'tɪnju:d] , ['æftər][æn; ən] [ɪm'presɪv] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Erect	and	sportsmanlike	,	Gerald	continued	,	after	an	impressive	sweep	of	his
直立	和	体育精神	,	杰拉尔德	持续	,	后	一个	感人的	扫	的	他的

[hænd][tu:; tə] [prə'moʊt] ['saɪləns] :

hand	to	promote	silence	:
手	到	推动	沉默	:

杰拉尔德挺直腰杆，展现出良好的体育精神，说完，他用手有力地挥了挥，示意大家安静，然后继续说道：

[ɑ:n][maɪ][ɑ:rm][hɜ:r; hər] [laɪt] [hænd] ['restɪd] ,

On	my	arm	her	light	hand	rested	,
在	我的	手臂	她	光	手	休息	,

她轻柔的手搭在我的手臂上，

['restɪd] [laɪt] [æz; əz][oʊ] - [oʊ] - - [foʊm] ,

Rested	light	as	o	-	o	-	cean's	foam	,
休息	光	作为	o	-	o	-	-	泡沫	,

像海洋的泡沫一样轻盈，

[ænd; ənd] - [twʌz] [frʌm; frəm] [ænt] ['daɪnəz] ['kwɪltɪŋ] ['pɑ:rti]

And	'	twas	from	Aunt	Dinah's	quilting	party
和	-	那是	从	阿姨	迪娜的	绗缝	派对

那是迪娜阿姨的拼布聚会上带回来的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] ['neli] [hoʊm] .

I	was	seeing	Nellie	home	.
我	曾是	看到	内莉	家	.

我当时正送内莉回家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [bʌt; bət]

It	was	a	red	-	letter	day	not	only	for	the	master	of	the	hounds	but
它	曾是	一个	红色的	-	信	天	不是	仅有的	为了	这	掌握	的	这	猎犬	但

[fɔːr; fər] ['wɛstˌfiːldz] [ɪn'taɪər] ['kɑːləni] .

for	Westfield's	entire	colony	.
为了	韦斯特菲尔德的	全部的	殖民地	.

这不仅对猎犬主人来说是一个值得纪念的日子，对韦斯特菲尔德的整个殖民地来说也是如此。

[kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [ðə; ði] [lʌv] - [gɑːd][hæd; həd] ['traɪʌmft] ;

Conjecture	was	at	an	end	;	the	love	-	god	had	triumphed	;
推测	曾是	在	一个	结尾	;	这	爱	-	上帝	有	胜利	;

猜测结束了；爱神取得了胜利；

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [wɪnd] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] .

the	announcement	was	a	fitting	wind	-	up	to	the	exhilarating	hunting	season	.
这	公告	曾是	一个	配件	风	-	向上	到	这	令人振奋	打猎	季节	.

这一消息为激动人心的狩猎季画上了圆满的句号。

[jet] [əˈmɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɑːptɪmɪzəm][sʌm; səm] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [soʊlz] [laɪk] ['mɪsɪz]

Yet	amid	the	general	congratulation	and	optimism	some	philosophic	souls	like	Mrs
然而	之中	这	一般的	恭喜	和	乐观	一些	哲学	灵魂	喜欢	太太

. ['wɔːltər] [koʊl] [dɪd][nɑːt] [fɔːr'ber] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['siːkwəl] .

.	Walter	Cole	did	not	forbear	to	wonder	what	was	to	be	the	sequel	.
.	沃尔特	油菜	做过	不是	忍耐	到	想知道	什么	曾是	到	是	这	续集	.

然而，在普遍的祝贺和乐观情绪中，像沃尔特·科尔夫人这样的一些富有哲理的人不禁想知道续集会是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[prɪ'saɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] ['lɪdiə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] — [ænd; ənd]

Precise	consideration	by	Lydia	of	her	feelings	for	her	betrothed	—	and
精确的	考虑	经过	莉迪亚	的	她	情怀	为了	她	未婚妻	—	和

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

presently	her	husband	,
目前	她	丈夫	,

莉迪亚仔细考虑了她对未婚夫——也就是现在的丈夫——的感情，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒænjueri] — [wɜːr; wər] ['rendərd] [suː'pɜːrfluəs]

as	they	were	married	in	the	following	January	—	were	rendered	superfluous
作为	他们	是	已婚	在	这	下列的	一月	—	是	渲染	多余

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['læviʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

for	the	time	being	by	the	worship	which	he	lavished	upon	her	.
为了	这	时间	存在	经过	这	崇拜	哪个	他	慷慨的	之上	她	.

由于他们在次年一月结婚，他给予她的爱慕暂时使其他一切显得多余。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] : [fɜːrst][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ,

There	were	so	many	other	things	to	think	of	:	first	her	engagement	ring	,
那里	是	所以	许多	其他	事物	到	思考	的	:	第一的	她	订婚	戒指	,

还有太多其他事情需要考虑：首先是她的订婚戒指，

[wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːrθ] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] ['enviəs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kənˈtɛmpɝˌɛriːz] ;

which	called	forth	ejaculations	of	envious	admiration	from	her	contemporaries	;
哪个	称为	前进	射精	的	羡慕	钦佩	从	她	同时代人	;

[ðen] [hɜːr; hər] ['truːsoʊ] ,

then	her	trousseau	,
然后	她	嫁妆	,

这引起了同时代人羡慕不已的赞叹；然后是她的嫁妆，

[ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['braɪdzˌmeɪdz] , [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	costumes	of	her	bridesmaids	,	the	details	of	the	ceremony	and	the
这	服装	的	她	伴娘	,	这	细节	的	这	仪式	和	这

['wedɪŋ] ['brekfəst] ,

wedding	breakfast	,
婚礼	早餐	,

伴娘们的服装、婚礼仪式和婚宴的细节，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn]

and	the	important	question	whether	the	honeymoon	was	to	be	spent	in
和	这	重要的	问题	无论	这	蜜月	曾是	到	是	花费	在

['jʊrəp] .

Europe	.
欧洲	.

还有一个重要的问题：蜜月旅行是否要在欧洲度过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] ['lɪdiəz] [maɪnd] .

There	was	never	any	doubt	as	to	this	in	Lydia's	mind	.
那里	曾是	绝不	任何	怀疑	作为	到	这	在	莉迪亚的	头脑	.

莉迪亚对此从未有过任何怀疑。

['æftər] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

After	deliberation	she	had
后	审议	她	有

经过深思熟虑，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntər] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ruːt] [tuː; tə] [naɪs] [ænd; ənd][kænz; kæn] ,

decided	on	a	winter	passage	by	the	Mediterranean	route	to	Nice	and	Cannes	,
决定	在	一个	冬天	通道	经过	这	地中海	路线	到	好的	和	戛纳	,

决定冬季经地中海航线前往尼斯和戛纳。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði][tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul][ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] ,

followed	by	a	summer	in	the	Tyrol	and	Switzerland	,
随后	经过	一个	夏天	在	这	蒂罗尔	和	瑞士	,

随后在蒂罗尔和瑞士度过了一个夏天。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɪn][hɜːr; hər]['wɔːrdroʊb] [meɪd] [baɪ]

with	a	fortnight	in	Paris	to	repair	the	ravages	in	her	wardrobe	made	by
和	一个	两星期	在	巴黎	到	维修	这	蹂躏	在	她	衣柜	制成	经过

['tʃeɪndʒɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

changing	fashion	.
变化	时尚	.

她有两周时间待在巴黎，以弥补因时尚潮流更迭而造成的衣橱破败。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['mækswel] [dɪ'mɜːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'træktɪv] ['proʊgræm]

It	must	not	be	understood	that	Maxwell	demurred	to	this	attractive	programme
它	必须	不是	是	理解	那	麦克斯韦	拒绝	到	这	吸引人的	程序

.

:

.

不应误以为麦克斯韦拒绝了这个有吸引力的计划。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi]

He	merely	intimated	that	if	he	remained	at	home	and	demonstrated	what	he
他	仅仅	暗示	那	如果	他	剩余	在	家	和	已证明	什么	他

[kɔːld] [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [saɪd] ,

called	his	serious	side	,
称为	他的	严肃的	边	,

他只是暗示，如果他待在家里，展现他所谓的严肃的一面，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ;

he	would	probably	receive	a	nomination	for	the	Legislature	in	the	autumn	;
他	会	大概	收到	一个	提名	为了	这	立法机关	在	这	秋天	;

他很可能在秋季获得立法机构的提名；

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrti] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ;

that	the	party	managers	had	predicted	as	much	;
那	这	派对	经理	有	预测	作为	很多	;

党内高层早就预料到了这一点；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪvərəbl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː]['pɑːlətɪks] [ðʌs] [əb'teɪnd] [maɪt] [liːd] [tuː; tə]

and	that	the	favorable	introduction	into	politics	thus	obtained	might	lead	to
和	那	这	有利	介绍	进入	政治	因此	获得	可能	带领	到

['kɑːŋgrəs] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['mɪʃ(ə)n] ,

Congress	or	a	foreign	mission	,
国会	或者	一个	外国的	使命	,

而由此获得的良好政治前景，可能会让他进入国会或被派往国外任职。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] ['iːðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['wɜːrðɪli] .

as	he	had	the	means	to	live	up	to	either	position	worthily	.
作为	他	有	这	方法	到	居住	向上	到	任何一个	位置	值得地	.

因为他有能力胜任这两个职位中的任何一个。

['lɪdiə] ['lisnd] [ə'lɜːrtli] .

Lydia	listened	alertly	.
莉迪亚	听着	警觉地	.

莉迪亚认真地听着。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][æz; əz] [æm'bæsədər] [tuː; tə]['pærɪs][ɔːr]

"	I	should	like	you	to	go	as	ambassador	to	Paris	or
"	我	应该	喜欢	你	到	去	作为	大使	到	巴黎	或者

我希望你出任驻巴黎大使，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['lʌndən] [sʌm; səm] [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [naʊ] [wʊd]

London	some	day	,	of	course	,	but	to	serve	in	the	Legislature	now	would
伦敦	一些	天	,	的	课程	,	但	到	服务	在	这	立法机关	现在	会

['skersli] [kən'duːs] [tuː; tə] [ðæt] ,

scarcely	conduce	to	that	,
几乎	有助于	到	那	,

当然，总有一天我会去伦敦，但现在在立法机构任职恐怕不利于实现这个目标。

['hɜːrbərt] .
Herbert .
赫伯特 .

赫伯特。

[aɪv] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] — [aɪv] ['nevər] [bɪn] [bʌt; bət] [wʌns] ,
I've set my heart on going abroad — I've never been but once ,
我已经 放 我的 心 在 去 国外 — 我已经 绝不 到过 但 一次 ,

我一心想出国——我只去过一次。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [its] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tuː]
you know — and it's just the time to go when we are building our two
你 知道 — 和 它是 只是 这 时间 到 去 什么时候 我们 是 建筑 我们的 二
['haʊzɪz] .
houses .
房屋 .

你知道——而且现在正是我们建造两栋房子的时候，正是去那里的好时机。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪf] [wiː; wi] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ?
Where should we live if we stayed at home ?
在哪里 应该 我们 居住 如果 我们 入住 在 家 ?

如果我们待在家里，我们应该住在哪里?

[ðə; ði] ['sensəb(ə)l] [plæn] [ɪz] [tuː; tə] [stɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nts] ,
The sensible plan is to store our presents ,
这 明智的 计划 是 到 店铺 我们的 礼物 ,

明智的做法是把礼物储存起来。

[baɪ] [sʌm; səm] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] [oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
buy some tapestries and old furniture on the other side ,
买 一些 挂毯 和 老的 家具 在 这 其他 边 ,

在另一边买些挂毯和旧家具，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['hʌntɪŋ] [æt; ət] ['wɛstfiːld] [ænd; ənd]
and come back in time to get the autumn hunting at Westfield and
和 来 后退 在 时间 到 得到 这 秋天 打猎 在 韦斯特菲尔德 和
[ɪ'nɔːgjəreɪt] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [ɪs'tæblɪʃmənts] .
inaugurate our two establishments .
就职典礼 我们的 二 机构 .

然后及时赶回来参加韦斯特菲尔德的秋季狩猎活动，并为我们的两家店开业剪彩。

" [ðɪs] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .
" This settled the matter .
" 这 定居 这 事情 .

事情到此为止。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəl] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [hæd; həd] [bɪn] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
The only real uncertainty had been whether she did not prefer a trip around the
这 仅有的 真实的 不确定 有 到过 无论 她 做过 不是 更喜欢 一个 旅行 大约 这
[wɜːrld] [ɪn'sted] .
world instead .
世界 反而 .

唯一真正的不确定因素是，她是否更喜欢环游世界。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] .
But that would take too long .
但 那 会 拿 也 长的 .

但这需要太长时间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] ['fɪgjər] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['steɪtli] ['mɑːdərn]['mænʃ(ə)n]
She **was** **eager** **to** **figure** **as** **the** **mistress** **of** **the** **most** **stately** **modern** **mansion**
她 曾是 渴望的 到 数字 作为 这 情妇 的 这 最多 庄严 现代的 大厦
[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['kʌntri] [haʊs] [wɪtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd]
and **the** **most** **consummate** **country** **house** **which** **money** **and**
和 这 最多 完善 国家 房子 哪个 钱 和

她渴望成为最气派的现代化豪宅和最完美的乡村别墅的女主人，而金钱和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['dʒiːniəs][kʊd; kəd] [ɪ'rekt] .
architectural **genius** **could** **erect** **.**
建筑 天才 可以 直立 .

建筑天才可以建造。

[ðiːz] [tuː] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ɪn'groʊsɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni]
These **two** **houses** **were** **perhaps** **the** **most** **engrossing** **of** **all** **among** **the** **many**
这些 二 房屋 是 也许 这 最多 引人入胜 的 全部 之中 这 许多
[kən'sɜːrnz] [wɪtʃ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][poʊ'spoʊn] [prɪ'saɪs] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]
concerns **which** **led** **her** **to** **postpone** **precise** **analysis** **of** **her** **feelings** **to** **a**
担忧 哪个 引领 她 到 推迟 精确的 分析 的 她 情怀 到 一个
['pɪriəd] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['liːʒər] .
period **of** **greater** **leisure** **.**
时期 的 更大的 闲暇 .

在众多令她牵挂的事情中，这两栋房子或许是最让她分心的，以至于她不得不将对自己感受的精确分析推迟到更有闲暇的时期。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌeɪ'tiːn] ['kærət][ɔːr][nɑːt]
That **is** **the** **exact** **quality** **of** **her** **love** **—** **whether** **it** **were** **eighteen** **carat** **or** **not**
那 是 这 精确的 质量 的 她 爱 — 无论 它 是 十八 克拉 或者 不是
,
,
,

这就是她爱情的本质——无论它是否纯正（十八克拉），

[tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['sɪməli] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .
to **adopt** **a** **simile** **suggested** **to** **her** **by** **her** **wedding** **-** **ring** **.**
到 采纳 一个 明喻 建议 到 她 经过 她 婚礼 - 戒指 .

采纳了她的结婚戒指给她带来的比喻。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['hɜːrbərt] [sə'fɪʃntli] [wel] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] ;
That **she** **loved** **Herbert** **sufficiently** **well** **to** **marry** **him** **was** **the** **essential** **point** **;**
那 她 喜爱 赫伯特 足够 出色地 到 结婚 他 曾是 这 基本的 观点 ;

她深爱赫伯特，并愿意嫁给他，这才是关键所在；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fjuːt(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]
and **it** **seemed** **futile** **to** **play** **hide** **-** **and** **-** **seek** **with** **her** **own**
和 它 似乎 徒劳 到 玩 隐藏 - 和 - 寻找 和 她 自己的
['kɑːnʃəsnəs] ['oʊvər][ðə; ði]['æbstrækt][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] ['sʌmwʌn]
consciousness **over** **the** **abstract** **proposition** **whether** **she** **could** **have** **loved** **someone**
意识 超过 这 抽象的 主张 无论 她 可以 有 喜爱 某人
[els] ['betər] ,
else **better** **,**
别的 更好的 ,

她觉得自己在思考“我是否能更好地爱上别人”这个抽象问题时，与自己的意识玩捉迷藏似乎毫无意义。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ɪ'miːdiətli] ['presɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt]
especially as there were so many immediately pressing matters to consider that
尤其 作为 那里 是 所以 许多 立即地 紧迫 事情 到 考虑 那
[bəuθ][hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['hɜːrbərt][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l] ,
both her physician and Herbert had warned her she was liable ,
两个都 她 医生 和 赫伯特 有 警告 她 她 曾是 容易 ,

尤其是有那么多迫在眉睫的事情需要考虑，而且她的医生和赫伯特都警告过她，她可能会承担责任。

[ɪf] [nɑːt]['pruːd(ə)nt] , [tuː; tə][fɔːl][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ðæt] ['ləːkiŋ] ['eɪlmənt] , ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] .
if not prudent , to fall a victim to that lurking ailment , nervous prostration .
如果 不是 谨慎 , 到 落下 一个 受害者 到 那 潜伏 病痛 , 紧张的 俯伏 .

如果不谨慎行事，就会成为那种潜伏疾病——神经衰弱的受害者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [slaɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði][lɑːt][ɪn] [taʊn] [wɪtʃ] [siːmd]
It was certainly no slight responsibility to select the lot in town which seemed
它 曾是 当然 不 轻微 责任 到 选择 这 很多 在 镇 哪个 似乎
[tuː; tə] [kəm'baɪn] [moʊst][æd'væntɪdʒɪz][æz; əz][ðə; ði][saɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rezɪdəns] .
to combine most advantages as the site for a residence .
到 结合 最多 优势 作为 这 地点 为了 一个 住宅 .

在城里挑选一块地皮作为住宅用地，这当然不是一件轻松的事，因为这块地皮似乎具备了所有优点。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ,
The matter of the country house was much simpler ,
这 事情 的 这 国家 房子 曾是 很多 更简单 ,

乡间别墅的事情就简单多了。

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːəl][loʊ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['ʌndʒəleɪtɪŋ]
for who could doubt that the ideal location was an expanse of undulating
为了 WHO 可以 怀疑 那 这 理想的 地点 曾是 一个 广阔 的 起伏的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

谁会怀疑，理想的地点是一片绵延起伏的乡村地带呢?

['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [noʊn] [æz; əz] - [fɑːrm] ?
higher than the rest of the neighborhood , known as Norrey's Farm ?
更高 比 这 休息 的 这 邻里 , 已知 作为 - 农场 ?

比附近其他地方都高，也就是诺瑞农场?

[ðiːz] ['fɪfti] ['eikəs] , [wɪð; wɪθ] [wʊdz] [ə'pɜːrtənənt] ,
These fifty acres , with woods appurtenant ,
这些 五十 英亩 , 和 树林 附属物 ,

这五十英亩土地，连同附属的树林，

[wɜːr; wər] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ən'les] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrtʃəsər] .
were reputed to be out of the market unless to a single purchaser .
是 知名 到 是 出去 的 这 市场 除非 到 一个 单身的 购买者 .

据说，除非卖给单个买家，否则这些商品不会再出现在市场上。

['meni] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] - [noʊl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
Many a pioneer had picked out Norrey's Knoll as his choice ,
许多 一个 先锋 有 挑选 出去 - 小丘 作为 他的 选择 ,

许多先驱者都选择诺里山作为他们的攀登路线。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [bai]
only **to** **be** **thwarted** **by** **the** **owner** **with** **the** **assertion** **that** **he** **must** **buy**
仅有的 到 是 受挫 经过 这 所有者 和 这 断言 那 他 必须 买
[ðə; ði] [hoʊl] [fɑːrm][ɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv] [nʌn] .
the **whole** **farm** **or** **could** **have** **none** **.**
这 所有的 农场 或者 可以 有 没有任何 .

然而，农场主却断然拒绝，声称他必须买下整个农场，否则就一个也买不走。

['leɪtər] [wʊd] - [biː; bi] [pəː'tʃeizəz] [hæd; həd] [rɪ'kɔɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [praɪs] ,
Later **would** **-** **be** **purchasers** **had** **recoiled** **before** **the** **price** **,**
之后 会 - 是 购买者 有 反冲 前 这 价格 ,

后来的潜在买家因为价格而退缩了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [nɑːt] ['mɪrli] [ə'brest] [bʌt; bət][hæd; həd] ['gæləpt] [ə'hed] [ʌv; əv] ['kɜːrənt]
which **had** **kept** **not** **merely** **abreast** **but** **had** **galloped** **ahead** **of** **current**
哪个 有 保留 不是 仅仅 并排 但 有 疾驰 前方 的 当前的
[ˌvæljuː'eɪʃənz] ,
valuations **,**
估值 ,

它不仅与当前的估值保持同步，而且还远远领先于当前的估值。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləni] [ðæt] ['fɑːrmər] - [wʊd]
until **it** **had** **become** **a** **by** **-** **word** **in** **the** **colony** **that** **Farmer** **Norrey** **would**
直到 它 有 变得 一个 经过 - 单词 在 这 殖民地 那 农民 - 会

直到诺里农夫的名字在殖民地成了人尽皆知的绰号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[baɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊz] [ɔːf] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] ['kerf(ə)l] .
bite **his** **own** **nose** **off** **if** **he** **were** **not** **careful** **.**
咬 他的 自己的 鼻子 离开 如果 他 是 不是 小心 .

如果不小心，他会咬掉自己的鼻子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃruːd] ['rʌstɪk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['vɪndɪˌkeɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] .
But **the** **shrewd** **rustic** **was** **more** **than** **vindicated** **by** **the** **upshot** **.**
但 这 精明 乡村 曾是 更多的 比 证明无罪 经过 这 结果 .

但结果证明，这位精明的乡下人是对的。

['lɪdiə] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] ['sɪriəsli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ['mækswel][æz; əz]
Lydia **,** **from** **the** **moment** **when** **she** **first** **seriously** **thought** **of** **Herbert** **Maxwell** **as**
莉迪亚 , 从 这 片刻 什么时候 她 第一的 严重地 想法 的 赫伯特 麦克斯韦 作为
[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
a **husband** **,**
一个 丈夫 ,

莉迪亚，从她第一次认真考虑嫁给赫伯特·麦克斯韦的那一刻起，

[hæd; həd][kæst] ['ʃiːps] - [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtli] ['prɑːpərti] ,
had **cast** **sheeps** **'** **eyes** **at** **this** **stately** **property** **,**
有 投掷 绵羊 - 眼睛 在 这 庄严 财产 ,

曾对这座气派的房产投以羊的目光，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]
and **within** **a** **short** **period** **after** **the** **engagement** **was** **announced** **the** **title**
和 之内 一个 短的 时期 后 这 订婚 曾是 宣布 这 标题
[diːdz] [pæst] .
deeds **passed** **.**
契约 通过了 .

订婚消息公布后不久，产权证就过户了。

['ru:mər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæni] ['græntər] [hæd; həd] [di'vaind] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Rumor	declared	that	the	canny	grantor	had	divined	that	the	opportunity	of	his
谣言	声明	那	这	精明	授予人	有	神谕	那	这	机会	的	他的

[laɪf] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [held] [aʊt] [sək'sesfəli] [fɔ:r; fər] [stɪl] ['haɪər] ['fɪgjərz] .

life	was	at	hand	and	had	held	out	successfully	for	still	higher	figures	.
生活	曾是	在	手	和	有	握住	出去	成功地	为了	仍然	更高	数据	.

有传言称，这位精明的赠予者预感到千载难逢的机会即将到来，并成功地坚持索要了更高的价格。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['tʃɪrfəli] [ri'mɑ:kt] ,

But	,	as	everybody	cheerfully	remarked	,
但	,	作为	大家	愉快地	评论	,

但是，正如大家兴高采烈地评论的那样，

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fli:] - [baɪt] [tu:; tə] ['hɜ:rbərt] ['mækswel] .

ten	thousand	dollars	more	or	less	was	but	a	flea	-	bite	to	Herbert	Maxwell	.
十	千	美元	更多的	或者	较少的	曾是	但	一个	跳蚤	-	咬	到	赫伯特	麦克斯韦	.

对赫伯特·麦克斯韦来说，一万美元左右不过是九牛一毛。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑ:kitekts] [ænd; ənd] ['daɪvərz] [ɪn'spekʃənz] [ʌv; əv] [plænz] [fɔ:r; fər]

Then	came	the	selection	of	the	architects	and	divers	inspections	of	plans	for
然后	来了	这	选择	的	这	建筑师	和	潜水员	检查	的	计划	为了

[ðə; ðɪ] [tu:] [ɪs'tæbliʃmənts] ,

the	two	establishments	,
这	二	机构	,

接下来是选定建筑师，并对两处建筑的设计方案进行多次审查。

[wɪtʃ] , [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['braɪdgru:m] , [wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ]

which	,	to	the	joy	of	the	bridegroom	,	were	interrupted	by	the	wedding
哪个	,	到	这	喜悦	的	这	新郎	,	是	中断	经过	这	婚礼

['serəmoʊni] .

ceremony	.
仪式	.

令新郎欣喜的是，婚礼仪式打断了这一切。

[ðeɪ] [seɪld] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

They	sailed	,	and	their
他们	航行	,	和	他们的

他们扬帆起航，他们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['hʌnimu:n] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [pə'reɪd] .

honeymoon	was	somewhat	of	a	social	parade	.
蜜月	曾是	有些	的	一个	社会的	游行	.

蜜月旅行有点像一场社交盛会。

['speʃ(ə)l] ['kwɔ:rtərz] — [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæd; həd] — [wɜ:r; wər]

Special	quarters	—	the	most	expensive	and	exclusive	to	be	had	—	were
特别的	四分之一	—	这	最多	昂贵的	和	独家的	到	是	有	—	是

[ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [æd'væns] [ɑ:n] ['sti:mʃɪp] [ænd; ənd] [ɪn] ['reɪlroʊd] [treɪnz] ,

engaged	for	them	in	advance	on	steamships	and	in	railroad	trains	,
已订婚的	为了	他们	在	进步	在	蒸汽船	和	在	铁路	火车	,

在轮船和火车上，他们事先预订了最昂贵、最尊贵的特殊舱位。

[ɪn] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [wer'evər] [ðeɪ] [ə'pɪrd] .

in	hotels	and	wherever	they	appeared	.
在	酒店	和	无论	他们	出现	.

在酒店里，以及任何他们出现的地方。

['mækˌswɛlz] ['mænɪfest] ['tendər] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['braɪdz] ['slaɪtəst] [wɪm] ,

Maxwell's	manifest	tender	purpose	was	to	gratify	his	bride's	slightest	whim	,
麦克斯韦尔	显现	投标	目的	曾是	到	满足	他的	新娘的	丝毫	一时兴起	,

麦克斯韦明显温柔的目的就是满足新娘最细微的愿望。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['redi] ['mʌni] [wʌz; wəz]

and	in	regard	to	the	choice	of	the	objects	on	which	his	ready	money	was
和	在	看待	到	这	选择	的	这	对象	在	哪个	他的	准备好	钱	曾是

[tuː; tə][biː; bi] ['lævɪʃt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪk'sept] [wen] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['meɪniə]

to	be	lavished	he	avoided	taking	the	initiative	except	when	an	occasional	mania
到	是	慷慨的	他	避免	采取	这	倡议	除了	什么时候	一个	偶然	狂热

[siːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər] ['kɔːstli] ['dʒɛmz][ɑːn][ðə; ði][slaɪ] .

seized	him	to	buy	her	costly	gems	on	the	sly	.
查获	他	到	买	她	昂贵	宝石	在	这	狡猾	.

至于他要用自己的钱购买什么物品，他总是避免主动，除非偶尔一时兴起，偷偷给她买昂贵的珠宝。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [dɑːnst] [ə'tendəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [teɪst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd]

Otherwise	he	danced	attendance	on	her	taste	,	which	was	discriminating	and
否则	他	跳舞	出席	在	她	品尝	,	哪个	曾是	歧视性的	和

[pər'spɪkjuəs] .

perspicuous	.
清晰的	.

否则，他就会迎合她那既挑剔又敏锐的品味。

['lɪdiə] [jəːnd] [fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋkʃn] , [nɑːt] [ɪk'strævəgəns] ; [fɔːr; fər] [suː'pɜːrlətɪv] [ɪ'fekts] , [nɑːt]

Lydia	yearned	for	distinction	,	not	extravagance	;	for	superlative	effects	,	not
莉迪亚	渴望	为了	区别	,	不是	奢侈	;	为了	最高级	效果	,	不是

['gɛərɪʃnis] .

garishness	.
艳俗	.

莉迪亚渴望卓越，而非奢华；渴望超凡的效果，而非俗艳。

[hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] ,

Her	eye	was	on	the	lookout	in	regard	to	all	the	affairs	of	life	,
她	眼睛	曾是	在	这	瞭望台	在	看待	到	全部	这	事务	的	生活	,

她对生活中的一切事情都密切关注着。

[frʌm; frəm] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ] ['ækjərətli]

from	food	to	the	manifestations	of	art	,	for	the	note	which	accurately
从	食物	到	这	表现	的	艺术	,	为了	这	笔记	哪个	准确

[ɪk'sprest] ['elɪgənt]

expressed	elegant
表达	优雅的

从食物到艺术表现形式，都体现了优雅的气质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [tuː; tə] ['evri] - [deɪ] [rɪ'zʌlts] [ɔːr][ðə; ði]['æntɪks]

and	fastidious	comfort	and	gave	the	rebuff	to	every	-	day	results	or	the	antics
和	挑剔	舒适	和	给予	这	回绝	到	每一个	-	天	结果	或者	这	滑稽动作

[ʌv; əv] [vʌl'gærəti] .

of	vulgarity	.
的	粗俗	.

追求极致舒适，拒绝平庸的结果或庸俗的滑稽行为。

['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [trɪp] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [sə'praiziz] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

Consequently	**the**	**wedding**	**trip**	**after**	**the**	**first**	**surprises**	**was**	**but**	**a**	**change**	**of**
最后	这	婚礼	旅行	后	这	第一的	惊喜	曾是	但	一个	改变	的

[si:n] .

scene	**.**
场景	.

因此，在经历了最初的惊喜之后，蜜月旅行只不过是换了个地方而已。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [tu:] ['meni] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌretrə'spektɪv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [naɪs]

There	**were**	**still**	**too**	**many**	**absorptions**	**for**	**retrospective**	**thought**	**and**	**nice**
那里	是	仍然	也	许多	吸收	为了	回顾性	想法	和	好的

['bælənsɪŋ] [ʌv; əv] [soʊl] [ə'kaʊnts] .

balancing	**of**	**soul**	**accounts**	**.**
平衡	的	灵魂	账户	.

还有太多事情需要我们去回顾思考，也无法好好地平衡灵魂的账目。

[æt; ət] [naɪs] [ænd; ənd][kænz; kæn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['vɔ:rteks][ʌv; əv] [smɔ:l] ['geɪtaɪz] .

At	**Nice**	**and**	**Cannes**	**they**	**found**	**themselves**	**in**	**a**	**vortex**	**of**	**small**	**gayeties**	**.**
在	好的	和	戛纳	他们	成立	他们自己	在	一个	涡流	的	小的	同性恋	.

在尼斯和戛纳，他们发现自己身处一个小型同性恋聚会的漩涡之中。

[waɪl] ['trævəlɪŋ] , ['lɪdiə] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][oʊld] ['tæpɪstri:z] , ['pɔ:rsəlɪn] ,

While	**travelling**	**,**	**Lydia**	**was**	**on**	**the**	**alert**	**to**	**pick**	**up**	**old**	**tapestries**	**,**	**porcelain**	**,**
尽管	旅行	,	莉迪亚	曾是	在	这	警报	到	挑选	向上	老的	挂毯	,	瓷	,

旅行途中，莉迪亚时刻留意着收集旧挂毯、瓷器等物品。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ɑ:rt] ; [ɪn]['pærɪs] ,

and	**other**	**works**	**of**	**art**	**;**	**in**	**Paris**	**,**
和	其他	作品	的	艺术	;	在	巴黎	,

以及其他艺术作品；在巴黎，

['ʃɑ:pɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresmeɪkər] [left] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['deɪli] ['les(ə)n]

shopping	**and**	**the**	**dressmakers**	**left**	**no**	**time**	**for**	**anything**	**but**	**a**	**daily**	**lesson**
购物	和	这	服装设计师	左边	不	时间	为了	任何事物	但	一个	日常的	课

[tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frentʃ] .

to	**put**	**the**	**finishing**	**touch**	**to**	**her**	**French**	**.**
到	放	这	精加工	触碰	到	她	法语	.

购物和裁缝们让她除了每天上一节法语课来巩固法语水平之外，没有时间做其他事情了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [drɔ:] [ə; eɪ]['traɪəl] ['bæləns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prɪ'saɪs]

She	**had**	**said**	**to**	**herself**	**that**	**she**	**would**	**draw**	**a**	**trial**	**balance**	**of**	**her**	**precise**
她	有	说	到	她自己	那	她	会	画	一个	审判	平衡	的	她	精确的

[i'məuʃənz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] [ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mər] — [fɔ:r; fər] ['lɪdiə] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz]

emotions	**when**	**she**	**was**	**at**	**rest**	**on**	**the**	**steamer**	**—**	**for**	**Lydia**	**by**	**instinct**	**was**
情绪	什么时候	她	曾是	在	休息	在	这	汽船	—	为了	莉迪亚	经过	本能	曾是

[ə; eɪ] [mə'θɑ:dɪkl] ['pɜ:rs(ə)n] ;

a	**methodical**	**person**	**;**
一个	有条不紊	人	;

她曾对自己说，等她在轮船上休息的时候，她要仔细权衡一下自己的情绪——因为莉迪亚天生就是一个做事有条不紊的人；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['letərz] [ri'saitɪŋ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ɪn]

but	**a**	**batch**	**of**	**letters**	**reciting**	**complications**	**in**
但	一个	批	的	信件	背诵	并发症	在

但有一批信件列举了各种复杂情况

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['diːteɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,

regard	to	the	last	details	on	the	new	houses	was	a	fresh	distraction	,
看待	到	这	最后的	细节	在	这	新的	房屋	曾是	一个	新鲜的	分心	,

关于新房最后细节的讨论又分散了我的注意力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'nʌðər] .

and	the	society	of	several	engaging	men	on	the	ship	another	.
和	这	社会	的	一些	引人入胜	男人	在	这	船	其他	.

还有船上几位风度翩翩的男士的陪伴。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [hoʊm] [strʌk] [hɜːr; hər] ['fænsi] ['feɪvərəbli] ,

Nevertheless	the	thought	that	she	was	nearing	home	struck	her	fancy	favorably	,
尽管如此	这	想法	那	她	曾是	临近	家	击	她	想要	有利	,

然而，想到自己即将到家，她心情愉悦。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['lændɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [tuː; tə] [siːz]

and	on	the	evening	before	they	landed	she	eluded	everybody	else	to	seize
和	在	这	晚上	前	他们	登陆	她	躲避	大家	别的	到	抢占

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɑːn] [dek] .

her	husband's	arm	for	a	promenade	on	deck	.
她	丈夫的	手臂	为了	一个	长廊	在	甲板	.

在他们登陆的前一天晚上，她避开所有人，挽着丈夫的胳膊在甲板上散步。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ɪn] [hɜːr; hər] [step] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

There	was	elasticity	in	her	step	as	she	said	,
那里	曾是	弹性	在	她	步	作为	她	说	,

她说这话时，步伐轻盈而富有弹性。

" [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] ['wɛstfiːld] [ə'gen] , ['hɜːrbərt] ?

"	Won't	it	be	fun	to	be	at	Westfield	again	,	Herbert	?
"	惯于	它	是	乐趣	到	是	在	韦斯特菲尔德	再次	,	赫伯特	?

“赫伯特，再次回到韦斯特菲尔德购物中心岂不是很有趣吗？”

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊndz] ,

I	long	for	a	good	run	with	the	hounds	,
我	长的	为了	一个	好的	跑步	和	这	猎犬	,

我渴望和猎犬们一起好好跑一圈。

[ænd; ənd] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [paɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [smelz] . "

and	I'm	beginning	to	pine	for	the	autumn	colors	and	smells	.	"
和	我是	开始	到	松树	为了	这	秋天	颜色	和	气味	.	"

我开始怀念秋天的色彩和气味了。

" [jes] , [ɪn'diːd] .

"	Yes	,	indeed	.
"	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['setld] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['faɪərsaɪd] [æt; ət] [læst] ,

And	we	shall	be	settled	at	our	own	fireside	at	last	,
和	我们	将	是	定居	在	我们的	自己的	炉边	在	最后的	,

我们终于可以安顿在自己的炉火旁了。

" [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌvɚz] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

"	he	answered	with	a	lover's	animation	.
"	他	回答	和	一个	恋人的	动画片	.

他用恋人般的热情回答道。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [riˈkɔːld] ['bɑːðərsəm] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə] ['lɪdiəz] [maɪnd] .

The	remark	recalled	bothersome	considerations	to	Lydia's	mind	.
这	评论	召回	烦人的	考虑因素	到	莉迪亚的	头脑	.

这句话让莉迪亚想起了一些烦心事。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['pækɪt] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðæt] [ðə; ði]
She felt sure from the contents of the last packet of correspondence that the
她 毛毡 当然 从 这 内容 的 这 最后的 包 的 一致 那 这
['ɑːrkɪtekt] [hæd; həd] [feɪld]
architect had failed
建筑师 有 失败的

从最后一封信件的内容来看，她确信建筑师失败了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] ['sevrəl] ['instənsiz] .
to carry out her instructions in several instances .
到 携带 出去 她 指示 在 一些 实例 .

在多个情况下执行她的指示。

" ['setld] ?
" Settled ?
" 定居 ?

“解决了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
" she echoed .
" 她 回声 .

她附和道。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['setld] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdər] [ɑːr'selvz] ['veri] ['fɔːrtʃənət]
" If we are settled a year from now we may consider ourselves very fortunate
" 如果 我们 是 定居 一个 年 从 现在 我们 可能 考虑 我们自己 非常 幸运
.
:
.

“如果我们一年后还能安顿下来，我们或许会觉得自己非常幸运。”

" ['lɪdiəz] [ɪ'miːdiət] [plænz] [met] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sɔːrs] .
" Lydia's immediate plans met with interruption from an unexpected source .
" 莉迪亚的 即时 计划 遇见 和 中断 从 一个 意外 来源 .

莉迪亚的计划突然被一个意想不到的人打断了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] ['ferli] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['praɪvətli] ['wɪspəd] [ɪn]
Before the hunting season had fairly begun it was privately whispered in
前 这 打猎 季节 有 相当 开始 它 曾是 私下 低声说道 在
['wɛstfiːld] ['sɜːrkl] [ðæt] [ə; eɪ] [stɔːrk] [wʊd] ['prez(ə)ntli] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [nuː] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn] -
Westfield circles that a stork would presently visit the new establishment on Norrey's
韦斯特菲尔德 界 那 一个 鹳 会 目前 访问 这 新的 建立 在 -
[fɑːrm] .
Farm .
农场 .

狩猎季还没正式开始，韦斯特菲尔德的圈子里就私下里议论纷纷，说不久之后就会有一只鹳鸟光顾诺里农场的新住所。

['oʊpən][in'kwaiəriz][frʌm; frəm] ['tæktləs] [ɪn'terəgeɪtər] , [waɪ] [ðə; ði] ['mækswel] [dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]
Open inquiries from tactless interrogators , why the Maxwells did not follow the
打开 查询 从 不顾及他人感受 审讯者 , 为什么 这 麦克斯韦 做过 不是 跟随 这
[haʊndz] ,
hounds ,
猎犬 ,

审讯人员直截了当地询问：为什么麦克斯韦一家没有跟随猎犬？

[wɜːr; wər] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['mætərz]
were **answered** **by** **the** **explanation** **that** **the** **young** **people** **had** **so** **many** **matters**
是 回答 经过 这 解释 那 这 年轻的 人们 有 所以 许多 事情
[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuː] ['haʊzɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]
to **attend** **to** **in** **connection** **with** **their** **two** **houses** **that** **they** **had** **decided** **to**
到 出席 到 在 联系 和 他们的 二 房屋 那 他们 有 决定 到
[poʊ'spoʊn] ['hʌntɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [jɪr] .
postpone **hunting** **to** **another** **year** **.**
推迟 打猎 到 其他 年 .

对此，年轻人解释说，他们两处住所有很多事情要处理，所以决定将狩猎推迟到明年。

['leɪtər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Later **it** **was** **known** **that** **they** **would** **pass** **the** **winter** **in** **the** **country** **,**
之后 它 曾是 已知 那 他们 会 经过 这 冬天 在 这 国家 ,

后来人们才知道他们将在乡下过冬。

[ænd; ənd][nɑːt] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [taʊn] [haʊs]
and **not** **furnish** **the** **town** **house**
和 不是 提供 这 镇 房子

并且不布置联排别墅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ʌn'tɪl] [sprɪŋ] .
until **spring** **.**
直到 春天 .

直到春天。

[wen] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [bɔːrn] , [ɪn] ['februeri] , ['evriwʌn] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
When **the** **baby** **was** **actually** **born** **,** **in** **February** **,** **everyone** **knew** **that** **it** **was**
什么时候 这 婴儿 曾是 实际上 出生 , 在 二月 , 每个人 知道 那 它 曾是
[ɪk'spektɪd] ;
expected **;**
预期的 ;

孩子在二月份出生时，大家都知道这是意料之中的事；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ə'mʌŋ] ['lɪdiəz]
but **the** **advent** **of** **the** **infant** **in** **the** **flesh** **caused** **a** **flutter** **among** **Lydia's**
但 这 来临 的 这 婴儿 在 这 肉 导致 一个 扑 之中 莉迪亚的
[ɪ'miːdiət] ['femənɪn] [ə'kweɪntəns] .
immediate **feminine** **acquaintances** **.**
即时 女性 熟人 .

但婴儿的降生却在莉迪亚的亲近女性朋友中引起了一阵骚动。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] ,
As **soon** **as** **the** **mother** **was** **able** **to** **receive** **visitors** **,**
作为 很快 作为 这 母亲 曾是 有能力的 到 收到 访客 ,

母亲一旦能够接待访客，

['mɪsɪz] . ['wɔːltər] [koʊl] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][wɔːrm] [fə,lisi'teiʃən] [ænd; ənd]
Mrs **.** **Walter** **Cole** **came** **down** **from** **town** **to** **offer** **her** **warm** **felicitations** **and**
太太 . 沃尔特 油菜 来了 向下 从 镇 到 提供 她 温暖的 祝贺 和
[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] .
incidentally **to** **satisfy** **the** **curiosity** **of** **those** **who** **took** **an** **interest** **.**
顺便 到 满足 这 好奇心 的 那些 WHO 采取 一个 兴趣 .

沃尔特·科尔夫人从城里赶来，表达她热烈的祝贺，顺便也满足了那些对此感兴趣的人的好奇心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈændruː] [ˈkʌnɪŋˌhæmz] ,

She	had	arranged	to	lunch	after	the	interview	with	the	Andrew	Cunninghams	,
她	有	安排	到	午餐	后	这	面试	和	这	安德鲁	坎宁安	,

她安排在采访结束后与安德鲁·坎宁安夫妇共进午餐。

[huː] [lɪvd] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [æt; ət] [ˈwɛstfiːld] ,

who	lived	all	the	year	round	at	Westfield	,
WHO	居住地	全部	这	年	圆形的	在	韦斯特菲尔德	,

常年居住在韦斯特菲尔德的人，

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɪntɪmət] [frend] [ʃiː; ʃi] [rɪˈper] ,

and	thither	at	the	close	of	the	visit	to	her	intimate	friend	she	repaired	,
和	那里	在	这	关闭	的	这	访问	到	她	亲密的	朋友	她	已修复	,

[rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

replete	with	information	.
充足的	和	信息	.

在拜访完她的密友后，她带着满满的信息回到了那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsætərdeɪ] ,

It	happened	to	be	Saturday	,
它	发生	到	是	周六	,

那天恰好是星期六，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [ˈdʒerəld][ˈmɑːrsi][baɪ][æn; ən] [ˈɜːrli]

and	the	master	of	the	house	had	brought	down	Gerald	Marcy	by	an	early
和	这	掌握	的	这	房子	有	带来	向下	杰拉尔德	玛西	经过	一个	早期的

[treɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɪntɚz] [ˌæftərˈnuːn] [træmp] [əˈkrɔːs] [ˈkʌntri] ,

train	for	a	winter's	afternoon	tramp	across	country	,
火车	为了	一个	冬天的	下午	流浪汉	穿过	国家	,

主人带着杰拉尔德·马西乘早班火车来到这里，准备在冬日的午后进行一次穿越乡村的徒步旅行。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈzɜːrvd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

so	that	the	two	women	had	only	a	few	minutes	of	unreserved	conversation	.
所以	那	这	二	女性	有	仅有的	一个	很少	分钟	的	毫无保留	对话	.

因此，两位女士只有几分钟的畅所欲言的交谈时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

" [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] — [ˈlɪdiə] [ɔːl][ˈoʊvər] ,

"	Well	,	she	was	just	as	one	would	have	expected	—	Lydia	all	over	,
"	出色地	,	她	曾是	只是	作为	一	会	有	预期的	—	莉迪亚	全部	超过	,

“嗯，她果然不出所料——浑身上下都是莉迪亚的影子。”

" [ˈmɪsɪz] . [koʊl] [bɪˈgæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pent] - [ʌp] [striːm] [wɪtʃ] [hæz; həz]

"	Mrs	.	Cole	began	with	the	intensity	of	a	pent	-	up	stream	which	has
"	太太	.	油菜	开始	和	这	强度	的	一个	五角星	-	向上	溪流	哪个	有

[riːˈgeɪnd] [ɪts] [ˈfriːdəm] .

regained	its	freedom	.
恢复	它是	自由	.

科尔夫人开始讲述时，就像一条被压抑已久的河流终于奔涌而出，气势磅礴。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [swiːt] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [wʌz; wəz]

"	She	looked	sweet	,	and	everything	in	her	room	and	in	the	nursery	was
"	她	看起来	甜的	,	和	一切	在	她	房间	和	在	这	苗圃	曾是

[bɪˈwɪtʃɪŋ] ,

bewitching	,
迷人的	,

“她看起来很甜美，她房间和育婴室里的一切都令人着迷。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd]['dəutid][ɑːn]

as	though	she	had	been	preparing	for	the	event	for	years	and	doted	on
作为	尽管	她	有	到过	准备	为了	这	事件	为了	年	和	宠溺	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

仿佛她为这件事准备了多年，并且非常重视它。

[ðæts] [dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

That's	just	like	her	,	of	course	.
那就是	只是	喜欢	她	,	的	课程	.

这当然很符合她的性格。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'məʊnd] [hɜːr; hər] [feɪt] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

She	bemoaned	her	fate	at	losing	the	hunting	season	,
她	哀叹	她	命运	在	输	这	打猎	季节	,

她为错失狩猎季而哀叹不已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ði]['beɪbi] .

and	she	has	decided	not	to	nurse	the	baby	.
和	她	有	决定	不是	到	护士	这	婴儿	.

她决定不给孩子喂母乳。

[æz; əz][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['mʌðər] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [koʊl] [kən'templətɪvli] ,

As	an	experienced	mother	,	"	continued	Mrs	.	Cole	contemplatively	,
作为	一个	经验丰富的	母亲	,	"	持续	太太	.	油菜	沉思地	,

“作为一位经验丰富的母亲，”科尔太太沉思着继续说道，“

" [aɪ] [felt] [baʊnd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] ,

"	I	felt	bound	to	remind	her	that	there	are	two	sides	to	that	question	,
"	我	毛毡	边界	到	提醒	她	那	那里	是	二	侧面	到	那	问题	,

“我觉得有必要提醒她，这个问题有两面性。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nəːst] ['toʊtoʊ][ænd; ənd]['dʒɪm][nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['wɔːltər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

and	that	I	had	nursed	Toto	and	Jim	not	only	because	Walter	insisted	on
和	那	我	有	护理	托托	和	吉姆	不是	仅有的	因为	沃尔特	坚持	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我之所以给托托和吉姆哺乳，不仅仅是因为沃尔特坚持要这样做，

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'fekt]

but	to	give	the	children	the	benefit	of	the	doubt	as	to	any	possible	effect
但	到	给	这	孩子们	这	益处	的	这	怀疑	作为	到	任何	可能的	影响

[ɑːn] ['kærəktər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['sʌkld] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

on	character	from	being	suckled	by	a	stranger	.
在	特点	从	存在	吸吮	经过	一个	陌生人	.

但我们应该对孩子抱有侥幸心理，不去考虑陌生人哺乳是否会对孩子的性格产生任何影响。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər]['ɑːrgjuːmənts]

But	she	had	thought	it	all	out	,	and	had	her	arguments
但	她	有	想法	它	全部	出去	,	和	有	她	论点

但她早已深思熟虑，并提出了自己的理由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[æt; ət][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] - ['ɛndz] .

at	her	fingers	'	ends	.
在	她	手指	-	结束	.

在她指尖。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['predʒədɪs] ,

She	declared	it	a	case	of	Anglo	-	Saxon	prejudice	,
她	声明	它	一个	案件	的	盎格鲁	-	撒克逊	偏见	,

她宣称这是盎格鲁-撒克逊人偏见的体现。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['frentʃwʊmən] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [sendz] [hɜːr; hər] ['beɪbiːz] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːstər] -

and	that	every	Frenchwoman	of	position	sends	her	babies	to	a	foster	-
和	那	每一个	法国女人	的	位置	发送	她	婴儿	到	一个	促进	-

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

而且，所有有地位的法国女性都会把自己的孩子送到养母那里抚养。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɑːðər] , [ænd; ənd] ['fraɪtfəli] [kən'faɪnɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] ['wʊdnt]

Of	course	it	is	a	bother	,	and	frightfully	confining	,	but	my	husband	wouldn't
的	课程	它	是	一个	打扰	,	和	可怕地	限制	,	但	我的	丈夫	不会

[hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

hear	of	it	,
听到	的	它	,

当然，这很麻烦，而且令人感到极度束缚，但我丈夫坚决不肯接受。

[ðoʊ] [hæf][ðə; ði]['mæmə; mə'mɑː][kɑːnt]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər]['beɪbiːz] ['eniweɪ] .

though	half	the	mamas	can't	satisfy	their	babies	anyway	.
尽管	一半	这	妈妈们	不能	满足	他们的	婴儿	反正	.

不过，有一半的妈妈根本无法满足她们的宝宝。

" ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌʌndər'stændɪŋli] .

"	Mrs	.	Cunningham	nodded	understandingly	.
"	太太	.	坎宁安	点头	理解地	.

坎宁安夫人理解地点了点头。

" [aɪ] ['deə'sei] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

"	I	daresay	it's	just	as	well	.
"	我	敢说	它是	只是	作为	出色地	.

“我敢说这样也好。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][oʊld] - ['fæʃnd] .

And	of	course	she	regards	the	rest	of	us	as	old	-	fashioned	.
和	的	课程	她	问候	这	休息	的	我们	作为	老的	-	造型	.

当然，她认为我们其他人都是老古董。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] .

But	tell	me	about	the	baby	.
但	告诉	我	关于	这	婴儿	.

但请你告诉我关于孩子的情况。

" ['mɪsɪz] . [koʊl] [læft] .

"	Mrs	.	Cole	laughed	.
"	太太	.	油菜	笑了	.

科尔太太笑了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] ['lɪdiə] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	You	ought	to	have	heard	Lydia	on	the	subject	.
"	你	应该	到	有	听到	莉迪亚	在	这	主题	.

“你应该听听莉迪亚对这件事的看法。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [weɪ] ,

She	talks	of	it	in	the	most	impersonal	way	,
她	会谈	的	它	在	这	最多	不具个人色彩	方式	,

她用最不带个人色彩的方式谈论这件事。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [els] [ɔːr][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] .

as	though	it	belonged	to	someone	else	or	were	a	wedding	present	.
作为	尽管	它	属于	到	某人	别的	或者	是	一个	婚礼	展示	.

就好像是别人的物品或是结婚礼物一样。

[aɪ] [ˈnevər] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈbeɪbiːz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] ,

I	never	cared	much	for	babies	before	I	was	married	,
我	绝不	关心	很多	为了	婴儿	前	我	曾是	已婚	,

结婚前我并不太喜欢婴儿。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ˈeniwʌn] [huː] [ˈwʊdnt] [meɪk] [ˈflætərɪŋ] [ˈspiːtʃɪz] [əˈbaʊt] [maɪn] .

but	could	not	endure	anyone	who	wouldn't	make	flattering	speeches	about	mine	.
但	可以	不是	忍受	任何人	WHO	不会	制作	奉承	演讲	关于	矿	.

但他无法忍受任何人不说些奉承我的话。

[ˈlɪdiəz] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ,

Lydia's	is	a	dear	little	thing	as	they	go	,
莉迪亚的	是	一个	亲爱的	小的	事物	作为	他们	去	,

莉迪亚真是个可爱的小家伙，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈwɔːrdroʊb] [ɔːlˈredi] ,

and	has	a	fascinating	wardrobe	already	,
和	有	一个	迷人	衣柜	已经	,

她已经拥有令人着迷的衣橱了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈræðər] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [soʊl] ,

and	I	think	she	is	rather	devoted	to	it	in	her	secret	soul	,
和	我	思考	她	是	相当	奉献	到	它	在	她	秘密	灵魂	,

我觉得她内心深处其实很热爱这件事。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] — [wʌz; wəz] ,

but	one	of	the	first	things	she	said	to	me	—	before	I	could	get	in	a	single	compliment	—	was	,
但	一	的	这	第一的	事物	她	说	到	我	—	前	我	可以	得到	在	一个	单身的	赞扬	—	曾是	,

但在我还没来得及说一句恭维话之前，她对我说的第一句话就是：

- [ʃiːz] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈgrænmɑː] [ˈmækswel] , [ˈfæni] .

'	She's	the	living	image	of	Grandma	Maxwell	,	Fannie	.
-	她是	这	活的	图像	的	奶奶	麦克斯韦	,	房利美	.

“她简直就是奶奶麦克斯韦尔·范妮的活生生的化身。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [noʊz] . -

She	has	her	mouth	and	nose	.	'
她	有	她	嘴	和	鼻子	.	-

她有嘴巴和鼻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈbærəsɪŋ] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] [its] [truː] .

And	the	embarrassing	part	was	that	it's	true	.
和	这	尴尬的	部分	曾是	那	它是	真的	.

而令人尴尬的是，这竟然是真的。

[ðə; ði]['moʊmənt] ['lɪdiə] [kɔːld] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [sɔː] .

The	moment	Lydia	called	my	attention	to	it	I	saw	.
这	片刻	莉迪亚	称为	我的	注意力	到	它	我	锯	.

莉迪亚一提醒我，我就看到了。

[hɜːr; hər] ['iːg(ə)l] [mə'tɜːrn(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv]

Her	eagle	maternal	eye	had	detected	what	the	ordinary	mother	would	have
她	鹰	母体	眼睛	有	检测到	什么	这	普通的	母亲	会	有

[feɪld] [tuː; tə] [pər'siːv] .

failed	to	perceive	.
失败的	到	感知	.

她那双鹰一般的母性之眼，察觉到了普通母亲无法察觉的事情。

[bʌt; bət] [its] ['grænmɑː] ['mækswel] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] .

But	it's	Grandma	Maxwell	to	the	life	.
但	它是	奶奶	麦克斯韦	到	这	生活	.

但她就是麦克斯韦尔奶奶。

- [waɪ] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [truːθ] ? -

'	Why	evade	the	truth	?	'
-	为什么	逃避	这	真相	?	-

为什么要逃避真相?

[ri'mɑːkt] ['lɪdiə] ['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪbərət] ['pɔːzɪz] .

remarked	Lydia	after	one	of	her	deliberate	pauses	.
评论	莉迪亚	后	一	的	她	商榷	停顿	.

莉迪亚故意停顿了一下，然后说道。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [neɪm] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

'	I	shall	name	her	for	her	,
-	我	将	姓名	她	为了	她	,

“我将以她的名字为她命名。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [ɪn] [æd'væns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] . - "

and	I	can	discern	in	advance	that	she	will	never	be	a	social	success	.	'	"
和	我	能	辨别	在	进步	那	她	将要	绝不	是	一个	社会的	成功	.	-	"

我预先就能看出，她永远不会在社交方面取得成功。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " ['mɜːmɚd] ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] .

"	Poor	little	thing	!	"	murmured	Mrs	.	Cunningham	.
"	贫穷的	小的	事物	!	"	低声说道	太太	.	坎宁安	.

“可怜的小家伙！”坎宁安太太低声说道。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'næθəmə] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] .

Such	an	anathema	so	early	in	life	was	certainly	heart	-	rending	.
这样的	一个	诅咒	所以	早期的	在	生活	曾是	当然	心	-	渲染	.

如此惨痛的经历在人生早期就发生了，着实令人心碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['mɪsɪz] . [koʊl] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [laɪk] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [bɜːrd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪv]

Mrs	.	Cole	put	her	head	on	one	side	like	an	arch	bird	by	way	of	reflective
太太	.	油菜	放	她	头	在	一	边	喜欢	一个	拱	鸟	经过	方式	的	反光的

['proʊtest] .

protest	.
反对	.

科尔太太像一只拱背的鸟一样把头歪向一边，以此表达她的沉思和抗议。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['dredf(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ʃiːz] ['lɪdiə] .

"	It	sounds	dreadful	,	of	course	,	but	remember	she's	Lydia	.
"	它	声音	可怕	,	的	课程	,	但	记住	她是	莉迪亚	.

“这听起来当然很糟糕，但请记住，她是莉迪亚。”

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['riːəli] [duː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ˌmetə'mɔːrfoʊz] [hɜːr; hər] , ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] ,

What	she	will	really	do	will	be	to	metamorphose	her	,	body	and	soul	,
什么	她	将要	真的	做	将要	是	到	变态	她	,	身体	和	灵魂	,

她真正要做的是彻底改变自己，包括身体和灵魂。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌeɪ'tiːn] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][wʌn] [treɪs] [ʌv; əv]['mækswel]['vɪzəb(ə)l]

so	that	by	the	time	she	is	eighteen	there	will	not	be	one	trace	of	Maxwell	visible
所以	那	经过	这	时间	她	是	十八	那里	将要	不是	是	一	痕迹	的	麦克斯韦	可见的

[tuː; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] .

to	the	naked	eye	.
到	这	裸	眼睛	.

所以到她十八岁时，肉眼将看不到麦克斯韦的任何痕迹。

[siː] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [raɪt] ,

See	if	I'm	not	right	,
看	如果	我是	不是	正确的	,

看看我是否说得对，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gʌstoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]

"	she	said	with	the	gusto	of	a	brilliant	inspiration	which	seemed	to	her	a
"	她	说	和	这	古斯托	的	一个	杰出的	灵感	哪个	似乎	到	她	一个

['lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

logical	defence	of	her	friend	.
逻辑	防御	的	她	朋友	.

“她兴致勃勃地说，仿佛灵光一闪，觉得这是在为她的朋友进行合乎逻辑的辩护。”

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] ,

The	arrival	of	the	men	interrupted	the	dialogue	,
这	到达	的	这	男人	中断	这	对话	,

这些人的到来打断了对话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪk][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ri'zjuːmd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

but	the	general	topic	was	presently	resumed	from	another	point	of	view	.
但	这	一般的	话题	曾是	目前	恢复	从	其他	观点	的	看法	.

但现在，大家又从另一个角度重新讨论了这个话题。

[nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ['æftər] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [bɪ'fɔːr] ['dʒerəld]['mɑːrsi]

Not	many	minutes	had	elapsed	after	they	sat	down	to	luncheon	before	Gerald	Marcy
不是	许多	分钟	有	过去	后	他们	卫星	向下	到	午餐	前	杰拉尔德	玛西

['hæzədid] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

hazarded	the	observation	that	,
危险的	这	观察	那	,

他们落座吃午饭没几分钟，杰拉尔德·马西就大胆地指出：

['prɔfisiz] [ænd; ənd] [ˌɪnjuː'endəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

prophecies	and	innuendoes	to	the	contrary	notwithstanding	,
预言	和	影射	到	这	相反	虽然	,

尽管有相反的预言和暗示，

[ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]['mækswel] ['haʊshoʊld] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

events	in	the	Maxwell	household	appeared	to	have	followed	the	course	of
活动	在	这	麦克斯韦	家庭	出现	到	有	随后	这	课程	的

麦克斯韦家的事件似乎遵循着这样的发展轨迹：

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

自然。

['mɪsɪz] . [koʊl] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'drest] ,

Mrs	**.**	**Cole**	**,**	**to**	**whom**	**this**	**remark**	**was**	**directly**	**addressed**	**,**
太太	.	油菜	,	到	谁	这	评论	曾是	直接地	已解决	,

这句话是直接对科尔夫人说的。

[ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][slaɪ] [ɪm'piːtʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'bɪlətiz] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪr] , [ænd; ənd] ,

ignored	**the**	**sly**	**impeachment**	**of**	**her**	**abilities**	**as**	**a**	**seer**	**,**	**and**	**,**
忽略	这	狡猾	弹劾	的	她	能力	作为	一个	先知	,	和	,

她无视了对她预言能力的狡猾质疑，并且

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv] ['bʌtərd] [toʊst] , [sed] ['blændli] :

having	**finished**	**her**	**piece**	**of**	**buttered**	**toast**	**,**	**said**	**blandly**	**:**
拥有	完成的	她	片	的	涂黄油的	吐司	,	说	平淡地	:

她吃完涂了黄油的吐司后，淡淡地说：

" [aɪ] [θɪŋk] ['lɪdiə] [ɪz] ['veri] ['hæpi] . "

"	**I**	**think**	**Lydia**	**is**	**very**	**happy**	**.**	**"**
"	我	思考	莉迪亚	是	非常	快乐的	.	"

“我觉得莉迪亚非常开心。”

" [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [teɪmd] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɑːrsi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	**I**	**felt**	**sure**	**she**	**would**	**be**	**tamed**	**,**	**"**	**continued**	**Marcy**	**with**	**a**	**tug**	**at**	**his**
"	我	毛毡	当然	她	会	是	驯服	,	"	持续	玛西	和	一个	拖船	在	他的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

mustache	**.**
胡子	.

“我确信她会被驯服的，”马西说着，拽了拽自己的胡子。

" [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜːrtʃʊ] . "

"	**I**	**look**	**to**	**see**	**her**	**become**	**a**	**model**	**of**	**the**	**domestic**	**virtues**	**.**	**"**
"	我	看	到	看	她	变得	一个	模型	的	这	国内的	美德	.	"

“我希望看到她成为贤良淑德的典范。”

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [teɪmd] , ['dʒerəld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] .

"	**Don't**	**be**	**too**	**sure**	**that**	**she**	**is**	**tamed**	**,**	**Gerald**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Cunningham**	**.**
"	不	是	也	当然	那	她	是	驯服	,	杰拉尔德	,	"	说	太太	.	坎宁安	.

“杰拉尔德，别太肯定她已经被驯服了，”坎宁安太太说。

" ['lɪdiə] [ɪz] ['lɪdiə] .

"	**Lydia**	**is**	**Lydia**	**.**
"	莉迪亚	是	莉迪亚	.

莉迪亚就是莉迪亚。

" [pər'hæps][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	**Perhaps**	**the**	**knowledge**	**that**	**she**	**had**	**been**	**longing**	**in**	**vain**	**for**	**years**	**for**	**a**
"	也许	这	知识	那	她	有	到过	渴望	在	徒劳	为了	年	为了	一个

[tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [geɪv] [ðə; ði][kjuː][tuː; tə] [ðɪs] ['slaɪtli] [brusk] ['kɑːment] .

child	**of**	**her**	**own**	**gave**	**the**	**cue**	**to**	**this**	**slightly**	**brusk**	**comment**	**.**
孩子	的	她	自己的	给予	这	提示	到	这	轻微地	粗暴	评论	.

“或许是因为她多年来一直渴望拥有自己的孩子却始终未能如愿，才导致了这番略显生硬的评论。”

" ['lɪdiə] [wɪl] ['nevər][biː; bi][ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][juː 'es] ; [ðæts] [hɜːr; hər][pɪˌkjuːli'ærəti] — ['vɜːrtʃuː]

"	**Lydia**	**will**	**never**	**be**	**exactly**	**like**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**;**	**that's**	**her**	**peculiarity**	**—**	**virtue**
"	莉迪亚	将要	绝不	是	确切地	喜欢	这	休息	的	我们	;	那就是	她	特点	—	美德

— [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

—	**what**	**shall**	**I**	**call**	**it**	**?**
—	什么	将	我	称呼	它	?

“莉迪亚永远不会和我们其他人完全一样；这就是她的独特之处——美德——我该怎么称呼它呢？”

" [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] . [koʊl] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [er] .

"	**interposed**	**Mrs**	**.**	**Cole**	**,**	**looking**	**round**	**the**	**table**	**with**	**a**	**philosophic**	**air**	**.**
"	插入	太太	.	油菜	,	寻找	圆形的	这	桌子	和	一个	哲学	空气	.

科尔太太插话道，环顾桌旁，一副若有所思的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [dɪ'mɜːr] [æt; ət] [kən'vɛnʃənz] , [bʌt; bət] [ək'sept] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
" The rest of us demur at conventions , but accept them in the end .
" 这 休息 的 我们 异议 在 惯例 , 但 接受 他们 在 这 结尾 .

“我们其他人虽然对传统有所抵触，但最终还是接受了它们。”

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [diːmz] [ðə; ði] [truːθ] .
She follows what she deems the truth .
她 跟随 什么 她 认为 这 真相 .

她遵循她认为的真理。

[aɪ] [dəunt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [duː] [kwɪr] [θɪŋz] ,
I don't say that she is always right or that she doesn't do queer things ,
我 不 说 那 她 是 总是 正确的 或者 那 她 不 做 酷儿 事物 ,

我并不是说她总是对的，也不是说她不会做一些奇怪的事情。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kən'sɜːrvətɪv] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [en'koʊmiəm] .
" she added by way of conservative qualification of her bubbling encomium .
" 她 额外 经过 方式 的 保守的 资格 的 她 冒泡 赞誉 .

她补充道，语气中带着一丝保守的限定，对她热情洋溢的赞美之词进行了补充。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['mækswel] ? " [æskt] ['ændruː] ['kʌnɪŋˌhæm] ,
" And how about Maxwell ? " asked Andrew Cunningham ,
" 和 如何 关于 麦克斯韦 ? " 问 安德鲁 坎宁安 ,

“那麦克斯韦呢？”安德鲁·坎宁安问道。

[huː] [hæd; həd] [siːmd] [ˌtempə'rerəli] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɑːbstər] ['sæləd] [soʊ]
who had seemed temporarily lost in the contemplation of his lobster salad so
WHO 有 似乎 暂时地 丢失的 在 这 沉思 的 他的 龙虾 沙拉 所以
[lɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌʃəsli] [prɪ'perd] ['vaɪənd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .
long as any of that lusciously prepared viand remained on his plate .
长的 作为 任何 的 那 美味地 准备 菜肴 剩余 在 他的 盘子 .

只要盘子里还有一丝美味佳肴，他似乎就暂时沉浸在对龙虾沙拉的思考中。

" [ɪn'fætʃueɪtɪd] [æz; əz] ['evər] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Infatuated as ever , I suppose , " he added ,
" 迷恋 作为 曾经 , 我 认为 , " 他 额外 ,

“我想，他还是像以前一样迷恋她吧。”他补充道。

['sɪtɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzɪŋ] [bɪ'naɪnli] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['nekˌklɑːθ]
sitting back in his chair and exposing benignly his broad expanse of neckcloth
坐着 后退 在 他的 椅子 和 暴露 良性地 他的 广阔 广阔 的 领带
[ænd; ənd] ['fænsi] [tʃek] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
and fancy check waistcoat .
和 想要 查看 马甲 .

他向后靠在椅子上，温和地露出宽大的领巾和精致的格子背心。

" [jes] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , ['ʃʊrli] .
" Yes , and he ought to be , surely .
" 是的 , 和 他 应该 到 是 , 一定 .

“是的，他当然应该如此。”

[bʌt; bət] ['lɪdiə] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [koʊl]
But Lydia has a rival in the daughter of the house , " answered Mrs . Cole
但 莉迪亚 有 一个 竞争对手 在 这 女儿 的 这 房子 , " 回答 太太 . 油菜
,
,
,

“但是莉迪亚在屋里有个竞争对手，那就是这家的女儿，”科尔太太回答说。

[ˌriːɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

reinspired	by	the	inquiry	.
重新激发	经过	这	询问	.

这次调查重新激发了我的灵感。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlmoʊst][dæft][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

"	He	came	in	just	as	I	was	leaving	,	and	is	almost	daft	on	the	subject
"	他	来了	在	只是	作为	我	曾是	离开	,	和	是	几乎	愚蠢	在	这	主题

“我正要离开的时候他进来了，他对这个问题简直痴迷得不行。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] .

of	the	baby	.
的	这	婴儿	.

婴儿。

[ɪf] ['lɪdiəz] ['ekstəsi] [ɪz] ['sʌmwʌt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] , [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər]

If	Lydia's	ecstasy	is	somewhat	below	the	normal	,	he	more	than	makes	up	for
如果	莉迪亚的	狂喜	是	有些	以下	这	普通的	,	他	更多的	比	制作	向上	为了

[ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

the	deficiency	.
这	不足	.

如果莉迪亚的快感比正常人略逊一筹，他却能弥补这一不足。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praʊd]['perənt] .

There	never	was	such	a	proud	parent	.
那里	绝不	曾是	这样的	一个	自豪的	父母	.

世上再也没有如此骄傲的父母了。

[hiː; hi][dʒʌst] - ['tʃɔːtld] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] . -

He	just	'	chortled	in	his	joy	.	'
他	只是	-	轻笑	在	他的	喜悦	.	-

他只是“高兴地咯咯笑了起来”。

[hiː; hi] [diˈsəːnz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [ɔːl][ðə; ði]['greɪsɪz][ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] ,

He	discerns	in	her	already	all	the	graces	and	virtues	,
他	辨别	在	她	已经	全部	这	恩典	和	美德	,

他已经从她身上看到了所有的美德和优点。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] — [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] —

and	would	like	to	do	something	at	once	—	he	doesn't	know	exactly	what	—
和	会	喜欢	到	做	某物	在	一次	—	他	不	知道	确切地	什么	—

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnə'priːʃətiv] [wɜːrld] .

to	bring	them	to	the	attention	of	an	unappreciative	world	.
到	带来	他们	到	这	注意力	的	一个	不懂感恩的	世界	.

他想立即做点什么——虽然他不知道具体该做什么——让这个不懂欣赏的世界注意到他们。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

If	it	were	a	boy	,
如果	它	是	一个	男生	,

如果是个男孩，

[hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [lɪsts][æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] ,

he	could	put	his	name	down	on	the	waiting	lists	at	the	clubs	,
他	可以	放	他的	姓名	向下	在	这	等待	列表	在	这	俱乐部	,

他可以把名字登记在俱乐部的等候名单上，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] ,

but	as	she	is	only	a	girl	,
但	作为	她	是	仅有的	一个	女孩	,

但她毕竟只是个女孩，

[hiː; hi][mʌst; məst]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [krɪb] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "

he	must	content	himself	with	hanging	over	her	crib	for	the	present	.	"
他	必须	内容	他自己	和	绞刑	超过	她	婴儿床	为了	这	展示	.	"

他目前只能满足于守在她的婴儿床边了。

" ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] ! " ['ekəud] ['mɑːrsi] .

"	Only	a	girl	!	"	echoed	Marcy	.
"	仅有的	一个	女孩	!	"	回声	玛西	.

“只是个女孩！”玛茜附和道。

" [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [spuːn] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [æn; ən] ['erəs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ]

"	Born	with	a	golden	spoon	in	her	mouth	,	an	heiress	to	all	the	virtues
"	出生	和	一个	金的	勺子	在	她	嘴	,	一个	女继承人	到	全部	这	美德

[ænd; ənd] ['greɪsɪz] ,

and	graces	,
和	恩典	,

“她生来就含着金汤匙，继承了所有的美德和优雅，

[ænd; ənd] [ˌpriː'destɪnd] ['daʊtləs] , [laɪk][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [tuː; tə][rest][hɜːr; hər] ['deɪnti] [fʊt] [ə'pɑːn]

and	predestined	doubtless	,	like	her	mother	,	to	rest	her	dainty	foot	upon
和	命中注定	毫无疑问	,	喜欢	她	母亲	,	到	休息	她	纤巧	脚	之上

[ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][mæn] .

the	neck	of	man	.
这	脖子	的	男人	.

毫无疑问，她像她的母亲一样，注定要将她纤细的脚放在男人的脖子上。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['prɔfɪˌsaɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði]

Nevertheless	,	as	I	have	already	prophesied	,	I	am	inclined	to	think	that	the
尽管如此	,	作为	我	有	已经	预言	,	我	是	倾斜	到	思考	那	这

[joʊk]

yoke
轭

然而，正如我之前预言的那样，我倾向于认为这轭……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

— [naʊ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [joʊk] — [wɪl] [nɑːt] [ber] [tuː] [sɪ'vɪrli] [ɑːn]['mækswel] ,

—	now	a	double	yoke	—	will	not	bear	too	severely	on	Maxwell	,
—	现在	一个	双倍的	轭	—	将要	不是	熊	也	严重	在	麦克斯韦	,

——如今的双重枷锁——不会对麦克斯韦造成太严重的打击，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [jiːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [blɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ['bætʃələz] [ɑːr; ər][wɔːnt]

though	it	may	not	yield	him	the	bliss	which	we	unregenerate	bachelors	are	wont
尽管	它	可能	不是	屈服	他	这	极乐	哪个	我们	未再生	单身汉	是	惯于

[tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːəl]['mærɪt(ə)l] [rɪ'leɪʃn] . "

to	associate	with	the	ideal	marital	relation	.	"
到	联系	和	这	理想的	婚姻	关系	.	"

虽然这或许无法给他带来我们这些未婚单身汉通常认为的理想婚姻关系所带来的幸福。

" [hɪr] — [hɪr] !

"	Hear	—	hear	!
"	听到	—	听到	!

“说得好——说得好！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ændruː] ['kʌnɪŋˌhæm] .
" exclaimed Andrew Cunningham .
" 惊呼 安德鲁 坎宁安 .

“安德鲁·坎宁安惊呼道。”

" [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['lɪkwɪd] [rɪ'freʃmənt] ['æftər] [ðæt] ['sɪlvər] - [tʌŋd] ['sɑːfɪstri] , ['dʒerəld]
" You need some further liquid refreshment after that silver - tongued sophistry , Gerald
" 你 需要 一些 更远 液体 清爽 后 那 银 - 舌头 诡辩 , 杰拉尔德
. — ['meri] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] ,
. — Mary , " he said to the maid ,
. — 玛丽 , " 他 说 到 这 女佣 ,

“杰拉尔德，你刚才那番花言巧语之后，需要再喝点东西提提神。”他对女仆玛丽说。

" [pæs] [ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə][tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːrsi] .
" pass the whiskey and soda to Mr . Marcy .
" 经过 这 威士忌酒 和 苏打 到 先生 . 玛西 .

“把威士忌苏打水递给马西先生。”

" ['mɪsɪz] . [koʊl] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .
" Mrs . Cole put her head on one side .
" 太太 . 油菜 放 她 头 在 一 边 .

科尔太太把头歪向一边。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] ['weðər] [ðə; ði][aɪ'diːəl]['mærɪt(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːdərn]['soʊʃ(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ]
" I have my doubts whether the ideal marital relation is a modern social possibility
" 我 有 我的 疑虑 无论 这 理想的 婚姻 关系 是 一个 现代的 社会的 可能性
— [ðə; ði] ['strɪktlɪ] [aɪ'diːəl] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ['bætʃələz] [miːn] ,
— the strictly ideal such as you bachelors mean ,
— 这 严格 理想的 这样的 作为 你 单身汉 意思是 ,

“我怀疑理想的婚姻关系在现代社会是否可行——我指的是你们单身汉所理解的那种严格意义上的理想婚姻关系。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['fiːlɪŋ] , ['daʊtləs] ,
" she added , feeling , doubtless ,
" 她 额外 , 感觉 , 毫无疑问 ,

她补充道，无疑感到……

[æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr'self][ɪn] [hɑːrt] - [tuː; tə] -
as the wife of a man to whom she had described herself in heart - to -
作为 这 妻子 的 一个 男人 到 谁 她 有 描述 她自己 在 心 - 到 -
[hɑːrt] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] — [nɑːt] ['meni] ,
heart talks with other women — not many ,
心 会谈 和 其他 女性 — 不是 许多 ,

作为妻子，她曾与其他女性（不多）进行过推心置腹的谈话，向丈夫描述过自己。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [es'tʃuːd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ˌɔːrdn'erəli] [æz; əz]['seɪkrɪd] — [æz; əz] ['diːpli] [ə'tætʃt] ,
for she eschewed the subject ordinarily as sacred — as deeply attached ,
为了 她 回避 这 主题 按说 作为 神圣 — 作为 深 随附的 ,

因为她回避了这个通常被视为神圣——被视为根深蒂固——的话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðæt] [ðɪs] ['hɑːməli][ɑːn] ['wedlɑːk] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['kwɑːləˌfaɪɪŋ][tæg] .
that this homily on wedlock needed a qualifying tag .
那 这 讲道 在 婚姻 需要 一个 资格赛 标签 .

这篇关于婚姻的布道需要一个限定标签。

[bʌt; bət] [meɪ] ['kʌnɪŋˌhæm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə]['iːv(ə)n][soʊ]

But	May	Cunningham	was	not	in	the	mood	to	become	a	party	to	even	so
但	可能	坎宁安	曾是	不是	在	这	情绪	到	变得	一个	派对	到	甚至	所以

['tempərd] [æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [kə'nuːbiəl] ['hæpinəs] .

tempered	an	imputation	on	connubial	happiness	.
淬火	一个	估算	在	婚姻	幸福	.

但梅·坎宁安并不想参与这种对婚姻幸福的轻描淡写的指责。

" [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['fæni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːrdɪli] .

"	Speak	for	yourself	,	Fannie	,	"	she	said	sturdily	.
"	说话	为了	你自己	,	房利美	,	"	她	说	坚固地	.

“范妮，你别代表我说话，”她坚定地说。

" [aɪ'diːlz] [ɔːr][noʊ] [aɪ'diːlz] ,

"	Ideals	or	no	ideals	,
"	理想	或者	不	理想	,

“无论有没有理想，

['ændruː] [ænd; ənd][aɪ][trɑːt][ɪn] ['dʌb(ə)l] ['hɑːrnɪs] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɪŋg(ə)l]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][maɪ]

Andrew	and	I	trot	in	double	harness	better	than	any	single	animal	of	my
安德鲁	和	我	小跑	在	双倍的	马具	更好的	比	任何	单身的	动物	的	我的

[ə'kweɪntəns] . "

acquaintance	.	"
熟人	.	"

“我和安德鲁套上双挽具小跑，比我认识的任何一头单独的动物都跑得好。”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !

"	Listen	to	the	old	woman	,	God	bless	her	!
"	听	到	这	老的	女士	,	上帝	保佑	她	!

听听这位老妇人的话，愿上帝保佑她！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʌmblər] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	exclaimed	the	master	of	the	house	,	raising	his	tumbler	and	smiling	at	his
"	惊呼	这	掌握	的	这	房子	,	提高	他的	不倒翁	和	微笑	在	他的

['betər] - [hæf][wɪð; wɪθ] ['ʃɪvəlrəs] [ɪk'spænsɪvnəs] .

better	-	half	with	chivalrous	expansiveness	.
更好的	-	一半	和	骑士精神	扩张性	.

“男主人举起酒杯，带着骑士般的热情，笑着向他的妻子喊道。”

['mɪsɪz] . [koʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɛtəld] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæmz] [əb'tuːsnəs] — ['wɪlfl]

Mrs	.	Cole	was	a	little	nettled	at	Mrs	.	Cunningham's	obtuseness	—	wilful
太太	.	油菜	曾是	一个	小的	荨麻	在	太太	.	坎宁安的	迟钝	—	故意

[əb'tuːsnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

obtuseness	,	it	seemed	to	her	.
迟钝	,	它	似乎	到	她	.

科尔太太对坎宁安太太的迟钝感到有些恼火——在她看来，坎宁安太太的迟钝是故意的。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['soʊʃ(ə)l]['prɑːbləm] [sə'dʒestɪd] [baɪ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] [baɪ]

As	though	the	subtle	social	problem	suggested	by	her	was	to	be	solved	by
作为	尽管	这	微妙的	社会的	问题	建议	经过	她	曾是	到	是	已解决	经过

[ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmli] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l][bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd] ['kʌp(ə)l] !

a	reference	to	the	homely	affection	of	this	amiable	but	limited	couple	!
一个	参考	到	这	家常的	感情	的	这	可亲	但	有限的	夫妻	!

仿佛她提出的微妙的社会问题可以通过提及这对和蔼可亲但关系有限的夫妇之间的温馨感情来解决似的！

[ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] ,

She	sighed	and	murmured	,
她	叹了口气	和	低声说道	,

她叹了口气，喃喃自语道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

" ['evriwʌn] [noʊz] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ændruː] [ɑːr; ər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ]
" Everyone knows , my dear , that you and Andrew are as happy as the day
" 每个人 知道 , 我的 亲爱的 , 那 你 和 安德鲁 是 作为 快乐的 作为 这 天
[ɪz] [lɔːŋ] .
is long .
是 长的 .

“亲爱的，大家都知道你和安德鲁幸福美满。”

[bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [ment] .
But I'm afraid that you don't understand exactly what I meant .
但 我是 害怕的 那 你 不 理解 确切地 什么 我 意思是 .

但我恐怕你并没有完全理解我的意思。

" ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] [kəm'prest] [hɜːr; hər] [lɪps] ['ɑːmɪnəsli] .
" Mrs . Cunningham compressed her lips ominously .
" 太太 . 坎宁安 压缩 她 嘴唇 不祥地 .

坎宁安夫人阴沉地抿紧了嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] ['pɜːrfɪktli] [wel] ,
She felt that she understood perfectly well ,
她 毛毡 那 她 理解 完美 出色地 ,

她觉得自己完全明白了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] ['fæni] ['koʊlz] ['nɑːnsens] .
and that it was simply another case of Fannie Cole's nonsense .
和 那 它 曾是 简单地 其他 案件 的 房利美 科尔的 废话 .

这不过是范妮·科尔的又一无是处罢了。

[bʌt; bət] ['eni] [rɪ'tɔːrt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mediteitiŋ] [wʌz; wəz] [ə'vəːtid] [baɪ][ðə; ði] ['taɪmli] [ænd; ənd]
But any retort she may have been meditating was averted by the timely and
但 任何 反驳 她 可能 有 到过 冥想 曾是 避免了 经过 这 及时 和
['dʒiːniəl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
genial inspiration of her husband .
和蔼可亲 灵感 的 她 丈夫 .

但她原本可能想反驳的话，却被她丈夫及时而友善的鼓励化解了。

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] : " [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['dʒerəld][ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl]
" One thing is certain , " he said : " we all know that our Gerald is the ideal
" 一 事物 是 肯定 , " 他 说 : " 我们 全部 知道 那 我们的 杰拉尔德 是 这 理想的
['bætʃələr] .
bachelor .
学士 .

“有一件事是肯定的，”他说：“我们都知道，我们的杰拉尔德是理想的单身汉。”

" [ðɪs] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [kɔːld] [fɔːrθ] ['kɔːrdʒəl] [ˌækwi'es(ə)ns] [frʌm; frəm][bəuθ][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
" This assertion called forth cordial acquiescence from both the ladies ,
" 这 断言 称为 前进 亲切 默认 从 两个都 这 女士们 ,

这一说法得到了两位女士的欣然同意。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] ['smuːðər] ['tʃæn(ə)l] .
and turned the current of the conversation into a smoother channel .
和 转向 这 当前的 的 这 对话 进入 一个 更平滑 渠道 .

并将谈话的思路引导得更加顺畅。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [boʊd] ['dekərəsli] .
The subject of the remark bowed decorously .
这 主题 的 这 评论 鞠躬 得体地 .

被评论者恭敬地鞠了一躬。

" [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə][æd'mɪt]
" In this company I am free to admit
" 在 这 公司 我 是 自由的 到 承认

在这家公司，我可以自由地承认

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [saɪ] [ɪn] ['siːkrət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] .
that I sometimes sigh in secret for a happy home .
那 我 有时 叹 在 秘密 为了 一个 快乐的 家 .

我有时会在心里暗自叹息，渴望拥有一个幸福的家。

[jet] ['iːv(ə)n]['venərəb(ə)l] ['bætʃələrhʊd] [hæz; həz][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .
Yet even venerable bachelorhood has its compensations .
然而 甚至 可敬 独身 有 它是 赔偿 .

然而，即使是令人尊敬的单身生活也有其好处。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
By the way , " he added ,
经过 这 方式 , " 他 额外 ,

顺便说一句，"他补充道，"

" ['aʊər; ɑːr]['kɑːləni][æt; ət] ['wɛstfiːld] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [stʌd] [ʌv; əv]
" our colony at Westfield is likely to have an addition to its stud of
" 我们的 殖民地 在 韦斯特菲尔德 是 可能 到 有 一个 添加 到 它是 钉子 的
['bætʃələz] .
bachelors .
单身汉 .

"我们在韦斯特菲尔德的殖民地可能会迎来一批新的单身汉。"

[aɪ] [hɪr] [ðæt] ['hæri] ['spensər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] . "
I hear that Harry Spencer is coming home . "
我 听到 那 哈里 斯宾塞 是 未来 家 . "

我听说哈里·斯宾塞要回家了。

" ['hæri] ['spensər] ?
" Harry Spencer ?
" 哈里 斯宾塞 ?

"哈里·斯宾塞？"

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , " [kraɪd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
How interesting , " cried the two women in the same breath .
如何 有趣的 , " 哭 这 二 女性 在 这 相同的 气息 .

"真有意思！"两个女人异口同声地说道。

" [ðə; ði] ['fæsɪneɪtər] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [koʊl] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [sɑːr'dɑːnɪk] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] .
" The fascinator , " continued Mrs . Cole with slow , sardonic articulation .
" 这 头饰 , " 持续 太太 . 油菜 和 慢的 , 讽刺的 关节 .

"那顶头饰，"科尔夫人用缓慢而讽刺的语气继续说道。

" [tuː; tə] [breɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmənz] [hɑːrt] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] .
" To break some other woman's heart , I suppose , " said Mrs . Cunningham .
" 到 休息 一些 其他 女性的 心 , 我 认为 , " 说 太太 . 坎宁安 .

"我想，大概是为了伤其他女人的心吧。"坎宁安太太说道。

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz][baɪ]
" And yet it is safe to say that he will be received with open arms by
" 和 然而 它 是 安全的 到 说 那 他 将要 是 已收到 和 打开 武器 经过
[jʊr; jər][ɪn'taɪər][seks] ,
your entire sex ,
你的 全部的 性别 ,

“但可以肯定的是，他将受到你们所有女性的热烈欢迎。”

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] , " [ri'mɑːkt] ['dʒerəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz]
including the present company , " remarked Gerald with a tug at his
包括 这 展示 公司 , " 评论 杰拉尔德 和 一个 拖船 在 他的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
mustache .
胡子 .

“包括现在的这家公司，”杰拉尔德说着，拽了拽自己的胡子。

[ðə; ði] ['sæli] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['pensɪv] ['saɪləns] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ə'pærəntli] [nɑːt][tuː; tə]
The sally was received with pensive silence as a deduction apparently not to
这 莎莉 曾是 已收到 和 沉思的 沉默 作为 一个 扣除 显然 不是 到
[biː; bi] [ˌgeɪn'sed] .
be gainsaid .
是 盖赛德 .

这一番话引来一片沉思的沉默，显然是一种不容置疑的推断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] ['flætli] .
" He is very agreeable , " said Mrs . Cunningham flatly .
" 他 是 非常 同意 , " 说 太太 . 坎宁安 断然 .

“他非常和蔼可亲，”坎宁安太太直截了当地说。

" [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [koʊl] .
" And extremely handsome , " said Mrs . Cole .
" 和 极其 英俊的 , " 说 太太 . 油菜 .

“而且非常英俊，”科尔太太说。

" [nɑːt][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['mænli] ['bjuːti] [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːz] [maɪ] [mə'tʃʊr] [hɑːrt] [tuː; tə] ['flʌtər] ,
" Not the type of manly beauty which would cause my mature heart to flutter ,
" 不是 这 类型 的 男子气概 美丽 哪个 会 原因 我的 成熟 心 到 扑 ,

“不是那种能让我成熟的心怦怦直跳的男性魅力。”

[bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
but dangerous to the youthful imagination .
但 危险的 到 这 青春 想像力 .

但对年轻人的想象力来说却很危险。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['paɪrət] ,
He used to look like a handsome pirate ,
他 用过的 到 看 喜欢 一个 英俊的 海盗 ,

他以前看起来像个英俊的海盗。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪspəd] ['hʌnid] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] ['lɔːrə] —
and if he had whispered honeyed words to me instead of to Laura —
和 如果 他 有 低声说道 蜜 字 到 我 反而 的 到 劳拉 —
[huː] [noʊz] ? "
who knows ? "
WHO 知道 ? "

如果他当初不是对劳拉而是对我轻声细语——谁知道呢?

" [pʊr] ['lɔ:rə] ! "
" Poor Laura ! "
" 贫穷的 劳拉 ! "

可怜的劳拉!

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [sent] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
" They had neither of them a cent ; there was nothing for him to
" 他们 有 两者都不 的 他们 一个 中心 ; 那里 曾是 没有什么 为了 他 到
[du:][bʌt; bət] [wɪð'drɔ:] .
do but withdraw .
做 但 提取 .

他们俩一分钱都没有；他除了退出别无选择。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [broʊk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn]
And yet there is no doubt he broke her heart , though there is consumption in
和 然而 那里 是 不 怀疑 他 打破 她 心 , 尽管 那里 是 消耗 在
[hɜ:r; hər]['fæməli] .
her family .
她 家庭 .

毫无疑问，他伤透了她的心，尽管她家有肺结核病史。

" ['mɪsɪz] . [koʊl] [nɪt] [hɜ:r; hər] [braʊz] ['oʊvər] [ðɪs] [ə'tempt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt][tu:; tə] ['fɔ:rmjuleɪt]
" Mrs . Cole knit her brows over this attempt on her part to formulate
" 太太 . 油菜 针织 她 眉毛 超过 这 试图 在 她 部分 到 制定
[kəm'pli:t] ['dʒʌstɪs] .
complete justice .
完全的 正义 .

科尔夫人对她试图伸张正义的做法皱起了眉头。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [mæn] , " [sed] ['ændru:] ['kʌnɪŋˌhæm] .
" He's a woman's man , " said Andrew Cunningham .
" 他是 一个 女性的 男人 , " 说 安德鲁 坎宁安 .

“他很受女人欢迎，”安德鲁·坎宁安说。

[hi:; hi][hæd; həd] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] [tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ʌtəd]
He had stepped to the mantel - piece to fill his pipe , and having uttered
他 有 步 到 这 壁炉架 - 片 到 充满 他的 管道 , 和 拥有 说出
他走到壁炉架前，去装烟斗，然后说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðɪs] [fel] [spi:tʃ] ,
this fell speech ,
这 跌倒 演讲 ,

这篇演讲稿

[hi:; hi] [lɪt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [smoʊkt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə]
he lit it and smoked for some moments in silence with his back to
他 点燃 它 和 熏制 为了 一些 时刻 在 沉默 和 他的 后退 到
[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [wʊd] ['faɪər] [bɪ'fɔ:r] [prə'si:dɪŋ] .
the cheerful wood fire before proceeding .
这 快乐 木头 火 前 进行中 .

他点燃香烟，背对着温暖的柴火，默默地抽了一会儿烟，然后才继续前进。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [fɪt][tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] .
No one had seen fit to contradict him .
不 一 有 已见 合身 到 顶撞 他 .

没有人觉得有必要反驳他。

[ðə; ði][gæps] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ə'sɜ:ʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ˌðer'ʌv] [wɜ:r; wər]

The	gaps	between	his	assertions	and	the	subsequent	explanations	thereof	were
这	差距	之间	他的	断言	和	这	随后的	解释	其中	是

[ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['rerli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

expected	and	rarely	interrupted	.
预期的	和	很少	中断	.

他的断言与随后的解释之间存在差距，这是意料之中的，而且很少被打断。

" [hi:; hi] [dʌz] ['evriθɪŋ] [wel] — [raɪdz] , [ʃu:ts] , [pleɪz] ['rækits] , [gɑ:lf] , [kɑ:rdz] — [ɪz] [ɪn'fɜ:rnəli]

"	He	does	everything	well	—	rides	,	shoots	,	plays	rackets	,	golf	,	cards	—	is	infernally
"	他	做	一切	出色地	—	骑行	,	芽	,	演出	球拍	,	高尔夫球	,	牌	—	是	地狱般地

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,

good	-	looking	,	as	you	say	,
好的	-	寻找	,	作为	你	说	,

“他样样都行——骑马、射击、打球、打高尔夫、玩牌——而且正如你所说，长得帅得惊人。”

[hæz; həz][ə; eɪ][pæt] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [aɪ] [fɔ:r; fər] ['evri] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət] ,

has	a	pat	speech	and	a	flattering	eye	for	every	woman	he	looks	at	,
有	一个	拍	演讲	和	一个	奉承	眼睛	为了	每一个	女士	他	看起来	在	,

他说话圆滑老套，而且对每个他看向的女性都极尽奉承之能事。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ][poʊ'zɜ:r] .

and	yet	somehow	he	has	always	struck	me	as	a	poseur	.
和	然而	不知何故	他	有	总是	击	我	作为	一个	摆姿势	.

然而，不知为何，我总觉得他是个装腔作势的人。

[aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] , [ðoʊ] [hi:; hi] [praɪdz] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['spɔ:rtɪŋ]

I	wouldn't	trust	him	in	a	tight	place	,	though	he	prides	himself	on	his	sporting
我	不会	相信	他	在	一个	紧的	地方	,	尽管	他	骄傲	他自己	在	他的	体育

[blʌd] .

blood	.
血	.

虽然他以自己的运动天赋为傲，但我不会在危急时刻信任他。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['predʒədɪs] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .

It	may	be	prejudice	on	my	part	.
它	可能	是	偏见	在	我的	部分	.

这或许是我带有偏见。

['dʒerəld] [laɪks] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ki:n] ['raɪdər][ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz]

Gerald	likes	him	,	I	believe	,	because	he	is	a	keen	rider	and	always	has
杰拉尔德	点赞	他	,	我	相信	,	因为	他	是	一个	敏锐的	骑士	和	总是	有

[ə; eɪ] [gʊd] [maʊnt] .

a	good	mount	.
一个	好的	山	.

我相信杰拉尔德喜欢他，因为他是一位热衷的骑手，而且总能找到一匹好马。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv][ɑ:n]

He	always	has	the	best	of	everything	going	,	but	what	does	he	live	on
他	总是	有	这	最好的	的	一切	去	,	但	什么	做	他	居住	在

['eniweɪ] ?

anyway	?
反正	?

他总是拥有最好的东西，但他到底靠什么生活呢?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

" [waɪld] [oʊts] , [pər'hæps] , " [sə'dʒestɪd] ['mɑːrsi] .

"	Wild	oats	,	perhaps	,	"	suggested	Marcy	.
"	荒野	燕麦	,	也许	,	"	建议	玛西	.

“或许是放荡不羁吧，”玛茜建议道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['levəti] [baɪ] ['ædɪŋ] ,

But	he	hastened	to	atone	for	this	levity	by	adding	,
但	他	加快	到	赎罪	为了	这	轻浮	经过	添加	,

但他随即补充道，以弥补这种轻率的态度：

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ,

"	He	had	a	little	money	from	his	mother	,	while	it	lasted	,
"	他	有	一个	小的	钱	从	他的	母亲	,	尽管	它	持续	,

“他从母亲那里得到了一点钱，但那点钱很快就用完了。”

[ænd; ənd] [dʒʌst] ['æftər] [hiː; hi] [ænd; ənd] [mɪs] ['wilfəd] ['drɪftɪd] [ə'pɑːrt] ,

and	just	after	he	and	Miss	Wilford	drifted	apart	,
和	只是	后	他	和	错过	威尔福德	漂移	除	,

就在他和威尔福德小姐关系疏远之后不久，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [tɪp] [frʌm; frəm] [gai] ['peri] [ɑːn] ['kɑːpər] [stɑːks] [ænd; ənd]

I	am	told	that	he	followed	a	tip	from	Guy	Perry	on	copper	stocks	and
我	是	讲述	那	他	随后	一个	提示	从	盖伊	佩里	在	铜	股票	和

[kliːnd] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

cleaned	up	enough	to	enable	him	to	travel	round	the	world	.	"
已清洗	向上	足够的	到	使能够	他	到	旅行	圆形的	这	世界	.	"

据说他听从了盖·佩里的建议，投资铜股，赚了一大笔钱，足以让他环游世界。

" [pʊr] ['lɔːrə] ! " [ˌɪntə'dʒektid] ['mɪsɪz] . [koʊl] .

"	Poor	Laura	!	"	interjected	Mrs	.	Cole	.
"	贫穷的	劳拉	!	"	插话	太太	.	油菜	.

“可怜的劳拉！”科尔太太插话道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [ə; eɪ] [tɪp] ['ɜːrliər] ! "

"	What	a	pity	he	didn't	get	a	tip	earlier	!	"
"	什么	一个	遗憾	他	没有	得到	一个	提示	早些时候	!	"

“真可惜他没早点收到小费！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [ɑːn] , " [sed] ['mɑːrsi] , " [ænd; ənd] [its] ['prɑːbəbli] ['moʊstli] [gɔːn]

"	It	wasn't	enough	to	marry	on	,	"	said	Marcy	,	"	and	it's	probably	mostly	gone
"	它	不是	足够的	到	结婚	在	,	"	说	玛西	,	"	和	它是	大概	大多	已消失

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

by	this	time	.	"
经过	这	时间	.	"

“仅仅结婚是不够的，”玛茜说，“而且到现在为止，这种情况可能已经基本消失了。”

" [ðæts] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , " [ɪk'skleɪmd] ['kʌnɪŋˌhæm] .

"	That's	the	sort	of	thing	I	complain	of	,	"	exclaimed	Cunningham	.
"	那就是	这	种类	的	事物	我	抱怨	的	,	"	惊呼	坎宁安	.

“这正是我要抱怨的事情，”坎宁安喊道。

" [aɪm] [noʊ] [ˌmɑːrtn'et] [ɪn] ['mɔrəlz] , ['hev(ə)n] [noʊz] ,

"	I'm	no	martinet	in	morals	,	Heaven	knows	,
"	我是	不	严酷	在	德	,	天堂	知道	,

“我可不是个道德上的严苛之人，老天作证。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [maɪ] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['fɛloʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ðer; ðər] [wɪts]

but	I	always	feel	a	little	on	my	guard	with	fellows	who	live	by	their	wits
但	我	总是	感觉	一个	小的	在	我的	警卫	和	伙伴们	WHO	居住	经过	他们的	智慧

[ænd; ənd] [spend] [laɪk] ['prɪnsəz] .

and	spend	like	princes	.
和	花费	喜欢	王子们	.

但我总是对那些靠机智谋生、花钱如流水的人保持警惕。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] .

Confound	**it**	**,**	**you**	**know**	**it**	**isn't**	**quite**	**respectable**	**even**	**in**	**a**	**free**	**country**	**.**
混杂	它	,	你	知道	它	不是	相当	可敬	甚至	在	一个	自由的	国家	.

真是见鬼，你知道即使在自由国家，这种行为也算不上体面。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**79**	**]**
"	[	页	-	]

[第79页]

['ændruː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]

Andrew	**spoke**	**with**	**a**	**wag**	**of**	**his**	**head**	**as**	**though**	**he**	**expected**	**to**	**be**
安德鲁	辐	和	一个	摇摆	的	他的	头	作为	尽管	他	预期的	到	是

[ə'dʒʌdʒd] [æn; ən][oʊld]['foʊgi][fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'sɜːrvətɪv] ['ʌtərəns] .

adjudged	**an**	**old**	**fogy**	**for**	**this**	**conservative**	**utterance**	**.**
判决	一个	老的	老顽固	为了	这	保守的	发声	.

安德鲁说话时摇了摇头，好像他预料自己会因为这番保守的言论而被人评价为老古董。

" ['hiːz] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['feloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['eniweɪ] , " ['ænsər] ['mɑːrsi]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	**He's**	**an**	**attractive**	**fellow**	**on**	**the**	**surface**	**anyway**	**,**	**"**	**answered**	**Marcy**	**after**	**a**	**pause**	**,**
"	他是	一个	吸引人的	同伴	在	这	表面	反正	,	"	回答	玛西	后	一个	暂停	,

“他表面上看起来确实挺有魅力的，”玛茜停顿了一下，回答道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['stændpɔɪnt] .

"	**and**	**will**	**be**	**an**	**addition**	**from**	**the**	**hunting**	**standpoint**	**.**
"	和	将要	是	一个	添加	从	这	打猎	立场	.

“从狩猎的角度来看，这将是一件好事。”

[ænd; ənd] — [gɪv] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪz; ɪz] [duː] , ['ændruː] — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni]

And	**—**	**give**	**the**	**devil**	**his**	**due**	**,**	**Andrew**	**—**	**if**	**he**	**was**	**looking**	**for**	**money**
和	—	给	这	魔鬼	他的	到期的	,	安德鲁	—	如果	他	曾是	寻找	为了	钱

['oʊnli] ,

only	**,**
仅有的	,

安德鲁，说句公道话，如果他只是为了钱，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['erəs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] .

there	**were**	**several**	**heiresses**	**he**	**might**	**have**	**married**	**.**
那里	是	一些	女继承人	他	可能	有	已婚	.

他本来可以娶好几位女继承人。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [æt; ət] [wʌns] .

That	**would**	**have**	**made**	**him**	**irreproachable**	**at**	**once**	**.**
那	会	有	制成	他	无可指摘的	在	一次	.

那样一来，他立刻就无可指摘了。

" ['mɪsɪz] . [koʊl] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	**Mrs**	**.**	**Cole**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**.**
"	太太	.	油菜	画	一个	长的	气息	.

科尔太太长长地吸了一口气。

" ['pɜːrfɪktli] [truː] , ['mɪstər] . ['mɑːrsi] .

"	**Perfectly**	**true**	**,**	**Mr**	**.**	**Marcy**	**.**
"	完美	真的	,	先生	.	玛西	.

“完全正确，马西先生。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	**never**	**thought**	**of**	**it**	**before**	**.**
我	绝不	想法	的	它	前	.

我以前从来没想过这个问题。

['hæri] ['spensər] ['dʌznt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] [twaɪs] [ən'les] [hi:; hi] [əd'maiəz] [hɜ:r; hər] ,

Harry	**Spencer**	**doesn't**	**look**	**at**	**a**	**woman**	**twice**	**unless**	**he**	**admires**	**her**	**,**
哈里	斯宾塞	不	看	在	一个	女士	两次	除非	他	钦佩	她	,

哈里·斯宾塞除非欣赏某个女人，否则不会多看她一眼。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [rɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] .

no	**matter**	**how**	**rich**	**she**	**is**	**.**
不	事情	如何	富有的	她	是	.

无论她多么富有。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] ['sevrəl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] . "

He	**could**	**have**	**married**	**several**	**,**	**of**	**course**	**,**	**if**	**he**	**had**	**tried**	**.**	**"**
他	可以	有	已婚	一些	,	的	课程	,	如果	他	有	尝试	.	"

当然，如果他愿意的话，他完全可以娶好几个妻子。

" ['dʌzənz] .

"	**Dozens**	**.**
"	几十个	.

几十个。

[ðæts] [ðə; ði] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ə'sentid] ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] .

That's	**the**	**humiliating**	**part**	**of**	**it**	**,**	**"**	**assented**	**Mrs**	**.**	**Cunningham**	**.**
那就是	这	羞辱	部分	的	它	,	"	同意	太太	.	坎宁安	.

“这才是最屈辱的地方，”坎宁安夫人赞同道。

" [wen] [hi:; hi][ɪz] ['redi] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ðæts]

"	**When**	**he**	**is**	**ready**	**to**	**settle**	**down**	**that's**
"	什么时候	他	是	准备好	到	定居	向下	那就是

“等他准备好安定下来的时候……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**80**	**]**
[	页	-	]

[第 80 页]

[wʌt] ['hi:l] [du:] — [pɪk] [aʊt] [sʌm; səm] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [sed] ['ændru:] .

what	**he'll**	**do**	**—**	**pick**	**out**	**some**	**woman**	**with**	**barrels**	**of**	**money**	**,**	**"**	**said**	**Andrew**	**.**
什么	地狱	做	—	挑选	出去	一些	女士	和	桶	的	钱	,	"	说	安德鲁	.

“他会怎么做呢？——挑个有钱的女人，”安德鲁说。

['hævɪŋ] [wʌns] [gɑ:t][ə; eɪ][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [tə'neɪʃəsli] ,

Having	**once**	**got**	**a**	**proposition**	**in**	**his**	**head**	**he**	**was**	**wont**	**to**	**stick**	**to**	**it**	**tenaciously**	**,**
拥有	一次	得到	一个	主张	在	他的	头	他	曾是	惯于	到	戳	到	它	顽强地	,

他一旦心中有了某个想法，就会固执地坚持下去。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpi] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:t] .

like	**a**	**puppy**	**to**	**a**	**root**	**.**
喜欢	一个	小狗	到	一个	根	.

就像小狗迷恋树根一样。

" [ju:; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] — [ju:; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] !

"	**You**	**misjudge**	**him**	**—**	**you**	**misjudge**	**him**	**!**
"	你	误判	他	—	你	误判	他	!

你误判他了——你误判他了！

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . [koʊl] ['i:gərli] .

"	**cried**	**Mrs**	**.**	**Cole**	**eagerly**	**.**
"	哭	太太	.	油菜	急切地	.

“科尔太太急切地喊道。”

" [hiː; hi][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	He	won't	do	anything	of	the	kind	.
"	他	惯于	做	任何事物	的	这	种类	.

“他不会做那种事。”

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['eni] ['wʊmən] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mʌni] — [ɔːr][hiː; hi][hæz; həz] ; [ðæt] [aɪm]

He	will	never	marry	any	woman	unless	she	has	money	—	or	he	has	;	that	I'm
他	将要	绝不	结婚	任何	女士	除非	她	有	钱	—	或者	他	有	;	那	我是

['redi] [tuː; tə][æd'mɪt] .

ready	to	admit	.
准备好	到	承认	.

他绝不会娶一个没有钱的女人——或者他自己没有钱的女人；这一点我承认。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

But	,	on	the	other	hand	,
但	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

['hiːl] ['nevər] [æsk] ['eniwʌn] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ən'les] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr'self] [ə'loʊn] ,

he'll	never	ask	anyone	to	marry	him	unless	he	loves	her	for	herself	alone	,
地狱	绝不	问	任何人	到	结婚	他	除非	他	爱	她	为了	她自己	独自的	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ,

and	—	and	,
和	—	和	,

他绝不会向任何人求婚，除非他真心爱她，而且——而且，

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [de'fɪnətnes] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	she	continued	with	a	gasp	born	of	the	thrill	which	the	definiteness	of	her
"	她	持续	和	一个	喘气	出生	的	这	刺激	哪个	这	确定性	的	她

['ɪnsaɪt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ,

insight	caused	her	,
洞察力	导致	她	,

她继续说道，同时因自己洞察力的确定性而感到兴奋，不禁倒吸了一口气。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːm] [hiː; hi][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

"	there	are	very	few	women	in	the	world	whom	he	is	liable	to	fall	in	love	with
"	那里	是	非常	很少	女性	在	这	世界	谁	他	是	容易	到	落下	在	爱	和

.

:
.

“世界上很少有女人能让他爱上。”

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

That's	what	makes	him	so	interesting	.
那就是	什么	制作	他	所以	有趣的	.

这正是他如此有趣的原因。

[hiː; hi][ɪz] [pə'laɪt] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [bɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hɑːrt] .

He	is	polite	to	us	all	,	but	the	majority	of	women	bore	him	at	heart	.
他	是	有礼貌的	到	我们	全部	,	但	这	多数	的	女性	钻孔	他	在	心	.

他对我们所有人都很有礼貌，但他内心深处对大多数女性感到厌烦。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	81	]
"	[	页	-	]

[第 81 页]

['mɑːrsi] [læft] .

Marcy	laughed	.
玛西	笑了	.

玛西笑了。

" [ə; eɪ] ['mæstərli] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	masterly	diagnosis	,	"	he	said	.
"	一个	精湛	诊断	,	"	他	说	.

“诊断非常精准，”他说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɑːrt] - [friː] , [soʊ][fɑːr] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

"	And	now	that	he	has	seen	the	world	and	is	returning	heart	-	free	,	so	far	as	we	know	,
"	和	现在	那	他	有	已见	这	世界	和	是	返回	心	-	自由的	,	所以	远的	作为	我们	知道	,

“如今他已见识过世面，并且心无旁骛地归来，据我们所知，

[ðer; ðər] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi][ˌkjʊri'ɑːsəti] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

there	will	naturally	be	curiosity	as	to	how	he	will	bear	the	ordeal	of	a
那里	将要	自然	是	好奇心	作为	到	如何	他	将要	熊	这	考验	的	一个

[freʃ] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] ['lʌvlinəs] . "

fresh	contact	with	native	loveliness	.	"
新鲜的	接触	和	本国的	可爱	.	"

人们自然会好奇，他将如何承受与原生美景初次接触的考验。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兰花(The Orchid)
第3/7页

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tə'geðər] ,
" Exactly , " said the two women together ,
" 确切地 , " 说 这 二 女性 一起 ,

“没错，”两个女人异口同声地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [kwaɪt] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði] [grʌnt] [baɪ] [wɪtʃ]
and with an engaging frankness which quite overshadowed the grunt by which
和 和 一个 引人入胜 坦率 哪个 相当 黯然失色 这 咕哝 经过 哪个
[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃəs] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n]
the master of the house indicated his suspicious dissent from this exposition
这 掌握 的 这 房子 表明的 他的 可疑的 异议 从 这 展览
[ʌv; əv] ['kærəktər] .
of character .
的 特点 .

而且，他坦率得令人信服，完全盖过了主人对这种性格描述表示怀疑和反对的咕哝声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['hæri] ['spensər] [hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] .
Harry Spencer had been travelling nearly three years .
哈里 斯宾塞 有 到过 旅行 几乎 三 年 .

哈里·斯宾塞已经旅行了近三年。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [nuː] ['feɪsɪz] [æt; ət] ['wɛstfiːld] .
Naturally , he found some changes and some new faces at Westfield .
自然 , 他 成立 一些 变化 和 一些 新的 面孔 在 韦斯特菲尔德 .

当然，他在韦斯特菲尔德也发现了一些变化和一些新面孔。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ə'priːʃətɪv] .
Concerning the former he was becomingly appreciative .
有关 这 以前的 他 曾是 合适地 欣赏的 .

对于前者，他表现出了相当的赞赏。

[hiː; hi] ['prɑːmptli] [reɪndʒd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['prɑːgres] ,
He promptly ranged himself on the side of progress ,
他 及时 范围 他自己 在 这 边 的 进步 ,

他立即表明自己站在进步的一边。

[əd'maɪəd] [ðə; ði] [nuː] [klʌb] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ɪs'tæblɪʃmənts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
admired the new club - house and the new establishments in the neighborhood ,
钦佩 这 新的 俱乐部 - 房子 和 这 新的 机构 在 这 邻里 ,

很欣赏新的俱乐部会所和附近的新设施。

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒd] ['enədʒiz] [ʌv; əv]

and	evinced	a	willingness	to	take	an	active	part	in	the	enlarged	energies	of
和	表现出	一个	意愿	到	拿	一个	积极的	部分	在	这	放大	能量	的

[ðə; ði] [klʌb] .

the	club	.
这	俱乐部	.

并表现出积极参与俱乐部日益壮大的各项活动的意愿。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ɪn] ['fɔ:rən] [lændz][hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['ænˌdru:z] [gɑ:lf]

During	his	peregrinations	in	foreign	lands	he	had	visited	the	St	.	Andrew's	golf
期间	他的	游历	在	外国的	土地	他	有	到访	这	英石	.	安德鲁的	高尔夫球

[lɪŋks] ,

links	,
链接	,

在他游历海外期间，他曾到访过圣安德鲁斯高尔夫球场。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [vju:z] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['bʌŋkɝz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]

and	he	had	views	regarding	bunkers	and	other	features	of	the	game
和	他	有	浏览	关于	掩体	和	其他	特征	的	这	游戏

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['ædvəkeɪt] .

which	he	was	prepared	to	advocate	.
哪个	他	曾是	准备	到	提倡	.

他对沙坑和游戏中的其他一些特点有自己的看法，并且愿意为之辩护。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hoʊm] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][reɪdʒ] , [ænd; ənd]

When	he	had	left	home	the	bicycle	was	all	the	rage	,	and
什么时候	他	有	左边	家	这	自行车	曾是	全部	这	愤怒	,	和

他离开家的时候，自行车正风靡一时。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rnɪɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][æn; ən][ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [mə'ʃi:n] .

some	portion	of	his	journeyings	had	been	on	an	up	-	to	-	date	machine	.
一些	部分	的	他的	旅程	有	到过	在	一个	向上	-	到	-	日期	机器	.

他的部分旅程是乘坐当时最先进的机器完成的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [hæd; həd] [drɑ:pt]

But	he	found	now	that	the	fashionable	portion	of	the	community	had	dropped
但	他	成立	现在	那	这	时髦	部分	的	这	社区	有	掉落

[ðɪs] [kreɪz] ,

this	craze	,
这	狂热	,

但他现在发现，社区里那些追求时尚的人已经不再热衷于这种风潮了。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [raɪd] [ə; eɪ] " [wi:l] " [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [bɔ:r]

and	that	to	ride	a	"	wheel	"	was	beginning	to	be	considered	a	bore
和	那	到	骑	一个	"	车轮	"	曾是	开始	到	是	经过考虑的	一个	钻孔

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

except	as	a	means	of	getting	from	one	place	to	another	.
除了	作为	一个	方法	的	获得	从	一	地方	到	其他	.

人们开始认为，除了作为一种交通工具之外，乘坐“轮子”是一件无聊的事情。

[ðə; ði] ['fi:vər] [ʌv; əv] [gɑ:lf] [wʌz; wəz] ['ræmpənt] [ɪn'sted] ,

The	fever	of	golf	was	rampant	instead	,
这	发烧	的	高尔夫球	曾是	猖獗	反而	,

相反，高尔夫球热潮席卷而来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ] [wer] [ɪts]['vəʊtəriːz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [dɪ'lɪriəs] [ɪn][ðer; ðər]

and	had	reached	the	stage	where	its	votaries	were	almost	delirious	in	their
和	有	达到	这	阶段	在哪里	它是	选民	是	几乎	谵妄	在	他们的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

devotion	,
虔诚	,

并且已经发展到信徒们近乎狂热的地步，

['noʊtəbli][ðə; ði]['piːp(ə)l][moʊst] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə][pleɪ][ðə; ði][geɪm] ,

notably	the	people	most	unfitted	to	play	the	game	,
尤其	这	人们	最多	不合适的	到	玩	这	游戏	,

尤其是那些最不适合玩这个游戏的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['fæʃ(ə)n] .

and	who	had	taken	it	up	in	order	to	be	in	fashion	.
和	WHO	有	已采取	它	向上	在	命令	到	是	在	时尚	.

而那些为了赶时髦而选择这条路的人，也确实这么做了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [lɪŋks][æt; ət]

During	the	spring	and	summer	following	his	return	the	improved	links	at
期间	这	春天	和	夏天	下列的	他的	返回	这	改进	链接	在

['wɛstfiːld] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleɪɜ-z] [ʌv; əv] ['evri] [greɪd] [huːz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [wʌz; wəz]

Westfield	was	crowded	with	players	of	every	grade	whose	proficiency	was
韦斯特菲尔德	曾是	挤	和	玩家	的	每一个	年级	谁	熟练程度	曾是

['dʒen(ə)rəli][ɪn] [rɪ'vɜːrs] [prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [klʌbz] [ðeɪ] ['kærid] .

generally	in	reverse	proportion	to	the	number	of	clubs	they	carried	.
一般来说	在	撤销	部分	到	这	数字	的	俱乐部	他们	携带	.

在他返回后的春夏两季，韦斯特菲尔德经过改良的球场上挤满了各个级别的球员，他们的球技通常与他们携带的球杆数量成反比。

[suːn] ['æftər][ðə; ði]['siːz(ə)n][hæd; həd] ['ferli] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [griːnz] [wɜːr; wər][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər]

Soon	after	the	season	had	fairly	opened	and	the	greens	were	in	good	order
很快	后	这	季节	有	相当	打开	和	这	青菜	是	在	好的	命令

赛季正式开始后不久，球场果岭状况良好。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] ['wɑːndərər] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði]

lately	returned	wanderer	found	himself	one	morning	engaged	in	giving	a	lesson	in	the
最近	返回	流浪者	成立	他自己	一	早晨	已订婚的	在	给予	一个	课	在	这

['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [geɪm] [tuː; tə] [mɪs] ['pegi] [bleɪk] ,

royal	and	ancient	game	to	Miss	Peggy	Blake	,
皇家	和	古老的	游戏	到	错过	佩吉	布莱克	,

一位刚从旅途中归来的流浪者，一天早上发现自己正在给佩吉·布莱克小姐上一堂皇家古老游戏的课。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

who	had	a	severe	attack	of	the	disease	and	promised	to	be	a
WHO	有	一个	严重	攻击	的	这	疾病	和	承诺	到	是	一个

[prə'fɪʃ(ə)nt] ['pjuːp(ə)l] ,

proficient	pupil	,
精通	瞳孔	,

他曾患重病，但承诺会成为一名优秀的学生。

[fɔːr; fər]['dɑːbsən] , [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [hʌnt] [klʌb] ,

for	Dobson	,	the	professional	at	the	Hunt	Club	,
为了	多布森	,	这	专业的	在	这	打猎	俱乐部	,

对于亨特俱乐部的专业人士多布森来说，

[hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [friː] [swɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [θruː] [æz; əz] [wel]

had	declared	that	she	had	a	free	swing	and	could	follow	through	as	well
有	声明	那	她	有	一个	自由的	摇摆	和	可以	跟随	通过	作为	出色地

[æz; əz][moʊst][men] .

as	most	men	.
作为	最多	男人	.

她曾宣称自己挥杆流畅，而且挥杆动作的后续动作能和大多数男人一样到位。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [ðæt] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [friː] [swɪŋ] ,

The	trouble	at	the	moment	was	that	,	after	taking	a	free	swing	,
这	麻烦	在	这	片刻	曾是	那	,	后	采取	一个	自由的	摇摆	,

目前的问题是，在自由挥杆之后，

[ʃiː; ʃi] ['iːðər] [feɪld] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði][bɔːl] [ˌɔːltə'geðər] [ɔːr][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æt; ət][sʌm; səm] [dɪ'stresɪŋ]

she	either	failed	to	hit	the	ball	altogether	or	hit	it	off	at	some	distressing
她	任何一个	失败的	到	打	这	球	共	或者	打	它	离开	在	一些	令人痛心

['æŋg(ə)l] .

angle	.
角度	.

她要么完全没打中球，要么以非常糟糕的角度击球。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['vɑːljəbli][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

As	she	explained	volubly	to	everybody	,
作为	她	解释	滔滔不绝	到	大家	,

她滔滔不绝地向大家解释道：

[ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['skriːmɪŋ] ['bræsi] [ʃɑːts] [wɪtʃ] ['kærid] [ə; eɪ]

until	within	a	week	she	had	been	making	screaming	brassie	shots	which	carried	a
直到	之内	一个	星期	她	有	到过	制作	尖叫	胸罩	镜头	哪个	携带	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ja:dz] ,

hundred	and	fifty	yards	,
百	和	五十	码	,

不到一周，她就能打出威力惊人的子弹，射程达到一百五十码。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst][hɜːr; hər] [geɪm] [kəm'pliːtli] .

but	had	suddenly	lost	her	game	completely	.
但	有	突然	丢失的	她	游戏	完全地	.

但她突然彻底输掉了比赛。

['hæri] [hæd; həd]['kaɪndli] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

Harry	had	kindly	offered	himself	as	a	coach	,	a	delightful	proposition	to	the
哈里	有	亲切地	提供	他自己	作为	一个	教练	,	一个	愉快	主张	到	这

[blaɪð] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

blithe	young	woman	,
快乐的	年轻的	女士	,

哈利好心地提出当她的教练，这对于这位天真烂漫的年轻女子来说无疑是个令人欣喜的提议。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz]['dɑːbsən][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]

especially	as	Dobson	was	engaged
尤其	作为	多布森	曾是	已订婚的

尤其是在多布森订婚期间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ɪn] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði]['praɪmeri][ænd; ənd] [ˌelə'fæntiːn] ['efərts] [ʌv; əv] [mɪs]

for	the	time	being	in	superintending	the	primary	and	elephantine	efforts	of	Miss
为了	这	时间	存在	在	监督	这	基本的	和	大象	努力	的	错过

['elə] ['mɑːrˌbɛri] ,

Ella	Marbury	,
艾拉	马布里	,

目前，我正在监督埃拉·马伯里小姐的主要工作和艰巨任务。

[ðə; ði] [staʊt] ['meɪd(ə)n] ['sɪstər] [ʌv; əv]['waːgnə] ['mɑːrˌbɛri] ,

the	stout	maiden	sister	of	Wagner	Marbury	,
这	肥硕	少女	姐姐	的	瓦格纳	马布里	,

瓦格纳·马伯里的健壮少女妹妹

[ðə; ði] ['westərn] ['mʌlti] - [ˌmiljə'neə(r)] [ænd; ənd][prə'praɪətər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['neɪbərɪŋ]

the	Western	multi	-	millionnaire	and	proprietor	of	one	of	the	new	neighboring
这	西	多	-	百万富翁	和	业主	的	一	的	这	新的	邻接

['pæləs] [soʊ] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] .

palaces	so	obnoxious	to	Mrs	.	Cunningham	.
宫殿	所以	令人讨厌的	到	太太	.	坎宁安	.

这位西方亿万富翁拥有一座新建的邻近宫殿，令坎宁安夫人十分厌恶。

[mɪs] ['pegi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ðə; ði]

Miss	Peggy	was	more	than	pleased	to	have	for	an	hour	or	two	the
错过	佩吉	曾是	更多的	比	高兴	到	有	为了	一个	小时	或者	二	这

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['gælənt] ,

uninterrupted	companionship	of	this	good	-	looking	and	redoubtable	gallant	,
不间断	友谊	的	这	好的	-	寻找	和	令人敬畏的	英勇	,

佩吉小姐非常高兴能与这位英俊潇洒、令人敬畏的绅士享受一两个小时不受打扰的陪伴。

[huːz] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][hɜːr; hər][kæp] ,

whose	attentions	were	to	be	regarded	as	a	feather	in	her	cap	,
谁	注意	是	到	是	认为	作为	一个	羽毛	在	她	帽	,

她的这份关注被视为她履历上的一项殊荣。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] .

and	who	would	doubtless	be	able	to	tell	her	what	she	was	doing	wrong	.
和	WHO	会	毫无疑问	是	有能力的	到	告诉	她	什么	她	曾是	正在做	错误的	.

而且肯定有人能够告诉她她哪里做错了。

[hɜːrz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['feɪsɪz] ,

Hers	was	one	of	the	new	faces	,
她的	曾是	一	的	这	新的	面孔	,

她是新面孔之一。

[ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər]

and	Harry	had	given	his	following	to	understand	that	he	admired	her
和	哈里	有	给定	他的	下列的	到	理解	那	他	钦佩	她

['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['kʌmli] [ˌpɜːrsə'næləti] .

spirited	and	comely	personality	.
精神抖擞	和	漂亮	性格	.

哈利让他的追随者们明白，他很欣赏她活泼靓丽的个性。

" [mɪs] [west] [wɪnd] " [hiː; hi][hæd; həd] ['krɪsənd] [hɜːr; hər] ['dʒiːniəli] ,

"	Miss	West	Wind	"	he	had	christened	her	genially	,
"	错过	西方	风	"	他	有	受洗	她	和蔼地	,

他亲切地称她为“西风小姐”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['epɪθet] [hæd; həd] [spred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːmər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] .

and	the	epithet	had	spread	with	the	rumor	that	he	had	noticed	her	.
和	这	别名	有	传播	和	这	谣言	那	他	有	注意到	她	.

随着他注意到她的传言四起，这个绰号也随之传播开来。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tæsɪtli]
Yet it was tacitly
然而 它 曾是 默许地

然而，这是心照不宣的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][suːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
understood that he had no intention of interfering with the suit of his
理解 那 他 有 不 意图 的 干扰 和 这 套装 的 他的
[frend] [gai] ['peri] ,
friend Guy Perry ,
朋友 盖伊 佩里 ,

他明白自己无意干涉朋友盖伊·佩里的诉讼。

[huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɪn][ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [pə'sjuːəz] [ʌv; əv]
who was supposed to be well in the lead of the other pursuers of
WHO 曾是 据称 到 是 出色地 在 这 带领 的 这 其他 追击者 的
[ðə; ði] ['briːzi] ['meɪd(ə)n] .
the breezy maiden .
这 微风 少女 .

他本应遥遥领先于其他追求这位轻盈少女的追求者。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[ðoʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['feɪvər][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli]
though he sought to give the impression that his favor in this case was merely
尽管 他 寻求 到 给 这 印象 那 他的 偏爱 在 这 案件 曾是 仅仅
[æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['trɪbjuːt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [wɔːkt] ['skeiðlis] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
an artistic tribute and that he still walked scatheless in the world of women ,
一个 艺术 贡 和 那 他 仍然 步行 无害的 在 这 世界 的 女性 ,

尽管他试图给人一种印象，即他在这件事上的偏袒仅仅是一种艺术上的致敬，而且他在女人的世界里仍然逍遥法外；

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][stroʊl]['oʊvər][ðə; ði] [lɪŋks] [ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti] .
he was glad of an opportunity to stroll over the links in her society .
他 曾是 高兴的 的 一个 机会 到 漫步 超过 这 链接 在 她 社会 .

他很高兴有机会在她的社交圈里漫步高尔夫球场。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] .
She would entertain him .
她 会 招待 他 .

她会逗他开心。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fluːənt] ['tɔːkər] ,
Besides , she was a fluent talker ,
除了 , 她 曾是 一个 流利 健谈者 ,

此外，她口才也很好。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['riːteɪlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv]
and he could count on her retailing for his edification more or less of
和 他 可以 数数 在 她 零售业 为了 他的 启迪 更多的 或者 较少的 的
[ðə; ði] ['kɜːrənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['wɛstfiːld] ['rɪt(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] ,
the current history of Westfield written between the lines ,
这 当前的 历史 的 韦斯特菲尔德 书面 之间 这 线条 ,

他可以指望她向他透露一些关于韦斯特菲尔德当前历史的内幕，让他对这段历史有了大致的了解。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] ['grædʒuəli] [baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pri'ventid] [baɪ]

which	was	only	to	be	picked	up	gradually	by	one	who	had	been	prevented	by
哪个	曾是	仅有的	到	是	挑选	向上	逐步地	经过	一	WHO	有	到过	阻止	经过

['æbsəns] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

absence	from	personal	observation	.
缺席	从	个人的	观察	.

只有那些因不在场而无法亲自观察的人才能逐渐领悟这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

It	was	a	very	simple	matter	to	detect	the	trouble	with	his	companion's
它	曾是	一个	非常	简单的	事情	到	探测	这	麻烦	和	他的	同伴的

[stroʊk] .

stroke	.
中风	.

很容易就能发现他同伴中风了。

" [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] ,

"	You	don't	keep	your	eye	on	the	ball	,
"	你	不	保持	你的	眼睛	在	这	球	,

你没把注意力集中在球上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[mɪs] [bleɪk] .

Miss	Blake	.
错过	布莱克	.

布莱克小姐。

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

That's	the	whole	trouble	with	you	.
那就是	这	所有的	麻烦	和	你	.

这就是你最大的问题所在。

['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .

Anyone	can	see	that	.
任何人	能	看	那	.

谁都能看出来。

" ['pegi] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] .

"	Peggy	looked	incredulous	.
"	佩吉	看起来	难以置信	.

佩吉一脸难以置信。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['speʃ(ə)l] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ber] ['kɑːnstəntli] [ɪn]

"	If	there	is	one	special	thing	more	than	another	which	I	try	to	bear	constantly	in
"	如果	那里	是	一	特别的	事物	更多的	比	其他	哪个	我	尝试	到	熊	不断地	在

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“如果说有一件事比其他事更让我时刻铭记于心，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] .

it	is	to	keep	my	eye	on	the	ball	.
它	是	到	保持	我的	眼睛	在	这	球	.

就是要让我专注于目标。

[duː][aɪ] ['riːəli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , ['mɪstər] . ['spensər] ?

Do	I	really	take	it	off	,	Mr	.	Spencer	?
做	我	真的	拿	它	离开	,	先生	.	斯宾塞	?

我真的要把它脱下来吗，斯宾塞先生?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .
Of course you must know .
的 课程 你 必须 知道 .

你当然应该知道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,
There are so many other things to remember ,
那里 是 所以 许多 其他 事物 到 记住 ,

还有太多其他事情需要记住，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['dɪsəplɪnd] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
but I did think I was completely disciplined on that point .
但 我 做过 思考 我 曾是 完全地 纪律严明的 在 那 观点 .

但我认为我在那一点上完全自律了。

[wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] .
Watch me now .
手表 我 现在 .

现在看着我。

" [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [stroʊk] ,
" Thereupon she proceeded to execute a dashing stroke ,
" 于是 她 继续 到 执行 一个 帅气 中风 ,

于是她使出了一记漂亮的挥杆，

[hɜːr; hər] ['evɪdənt] ['stændərd] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [klʌb] [θruː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [və'lɑːsəti] [æz; əz]
her evident standard being to carry her club through with such velocity as
她 明显 标准 存在 到 携带 她 俱乐部 通过 和 这样的 速度 作为
[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hed] [raʊnd] [hɜːr; hər] [left] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə; eɪ]
to bring the head round her left shoulder and cause her to execute a
到 带来 这 头 圆形的 她 左边 肩膀 和 原因 她 到 执行 一个
[ˌpɪru'et] [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːlfɪŋ] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['mægəzinz] .
pirouette like the pictures of the golfing girls in the magazines .
旋转 喜欢 这 图片 的 这 高尔夫球 女孩们 在 这 杂志 .

她明显的标准是挥杆速度要快到足以让杆头绕过左肩，使她像杂志上的高尔夫球女郎照片那样旋转。

[ðə; ði][bɔːl] [fluː] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt][ænd; ənd] ['nærəʊli] [mɪst] [hɜːr; hər][oʊn] ['kædi] .
The ball flew off at a tangent and narrowly missed her own caddy .
这 球 飞翔 离开 在 一个 切线 和 勉强 错过 她 自己的 球童 .

球偏离航线飞出，险些击中她的球童。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

" [haʊ] ['rɑːt(ə)n] !
" How rotten !
" 如何 烂 !

“太糟糕了！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ][hæd; həd][bəuθ][maɪ] [aɪz] [gluːd] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['hæpənd] .
" I had both my eyes glued on the ball , and you see what happened .
" 我 有 两个都 我的 眼睛 胶合 在 这 球 , 和 你 看 什么 发生 .

“我的双眼一直盯着球，然后你看到了结果。”

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [striːk] .

And	only	a	week	ago	I	was	driving	like	a	streak	.
和	仅有的	一个	星期	前	我	曾是	驾驶	喜欢	一个	条纹	.

就在一周前，我开车还飞快。

" [hɜːr; hər] ['eksplətɪv] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [baɪ] [wɪtʃ] ['goʊldən]

"	Her	expletive	was	merely	the	popular	phrase	of	the	day	by	which	golden
"	她	脏话	曾是	仅仅	这	受欢迎的	短语	的	这	天	经过	哪个	金的

[juːθ] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [ɪk'spres] ['iːv(ə)n] ['trɪviəl] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

youth	of	both	sexes	was	apt	to	express	even	trivial	dissatisfaction	.
青年	的	两个都	性别	曾是	易于	到	表达	甚至	琐碎的	不满	.

“她那句咒骂只是当时流行的一句俚语，男女老少都喜欢用这句话来表达哪怕是微不足道的不满。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

She	was	a	pathetic	figure	of	distress	.
她	曾是	一个	可怜的	数字	的	痛苦	.

她一副可怜兮兮、痛苦不堪的样子。

[hɜːr; hər] [ɪg'zɜːʃənz] [hæd; həd] ['haɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]['kʌlər] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['pɑːpi]

Her	exertions	had	heightened	her	color	so	that	it	suggested	the	poppy
她	努力	有	增强	她	颜色	所以	那	它	建议	这	罂粟

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [roʊz] ,

rather	than	the	rose	,
相当	比	这	玫瑰	,

她的剧烈运动使她的脸色更加红润，更像是罂粟花而不是玫瑰花。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [trɪg] ['gɑːlfɪŋ] ['gɑːrmənt] .

and	was	not	unlike	the	hue	of	her	trig	golfing	garment	.
和	曾是	不是	与此不同	这	色调	的	她	三角函数	高尔夫球	服装	.

而且颜色和她高尔夫球服的颜色很像。

[ʃiː; ʃi] [swept] [bæk] [ə; eɪ] [streɪ] ['rɪŋlət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hæt] .

She	swept	back	a	stray	ringlet	which	had	escaped	from	under	her	hat	.
她	扫荡	后退	一个	流浪	环状物	哪个	有	逃脱	从	在下面	她	帽子	.

她将一缕从帽子下露出的卷发拢到后面。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [geɪm] ['ʌtərli] , ['mɪstər] . ['spensər] .

"	You	see	I	have	lost	my	game	utterly	,	Mr	.	Spencer	.
"	你	看	我	有	丢失的	我的	游戏	完全地	,	先生	.	斯宾塞	.

“你看，斯宾塞先生，我已经彻底输掉了比赛。”

" ['hæri] [læft] .

"	Harry	laughed	.
"	哈里	笑了	.

哈利笑了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [ðæt] [taɪm] .

"	You	were	looking	at	me	out	of	the	corners	of	your	eyes	that	time	.
"	你	是	寻找	在	我	出去	的	这	角落	的	你的	眼睛	那	时间	.

“那时候你正用眼角余光看着我。”

['loʊər] [jʊr; jər][lɪdz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd][dəunt] [muːv]

Lower	your	lids	until	you	exaggerate	the	modest	maiden	and	don't	move
降低	你的	盖子	直到	你	夸大	这	谦虚的	少女	和	不	移动

低下头，直到你夸张地表现出一位羞涩少女的形象，然后一动不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[jʊr; jər] [hed] .
your **head** **.**
你的 头 .

你的头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ˌdefə'renʃ(ə)l] , [hæf] - [sɑːr'dɑːnɪk] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [tʌtʃ] ,
" **It** **was** **a** **half** **-** **deferential** **,** **half** **-** **sardonic** **voice** **with** **a** **caressing** **touch** **,**
" 它 曾是 一个 一半 - 尊重 , 一半 - 讽刺的 嗓音 和 一个 爱抚 触碰 ,

那是一种半恭敬半讽刺的语气，带着一丝温柔。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['tempəreri] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ɪn][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['flætərɪŋ] .
indicating **temporary** **devotion** **to** **the** **subject** **-** **matter** **in** **hand** **which** **was** **flattering** **.**
表明 暂时的 虔诚 到 这 主题 - 事情 在 手 哪个 曾是 奉承 .

这表明他暂时专注于手头的工作，这令人受宠若惊。

" [swɪŋ] [mɔːr] ['iːzəli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" **Swing** **more** **easily** **,** **"** **he** **added** **,**
" 摇摆 更多的 容易地 , " 他 额外 ,

“挥杆要更轻松一些，”他补充道。

" [ænd; ənd][dəunt][traɪ][tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði]['gɪbsən][gɜːrl][ʌn'tɪl][juː; jʊ] [rɪ'kʌvər] ['kɑːnfɪdəns] .
" **and** **don't** **try** **to** **rival** **the** **Gibson** **girl** **until** **you** **recover** **confidence** **.**
" 和 不 尝试 到 竞争对手 这 吉布森 女孩 直到 你 恢复 信心 .

“在你恢复自信之前，不要试图与吉布森女郎竞争。”

" [ðen] [hiː; hi] [kə'rektɪd] ['slaɪtli] [hɜːr; hər] [stæns] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] — [ɔːl]
" **Then** **he** **corrected** **slightly** **her** **stance** **and** **the** **position** **of** **her** **hands** **—** **all**
" 然后 他 已更正 轻微地 她 姿态 和 这 位置 的 她 双手 — 全部
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deft] [jet] ['bæntərɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [suːðd] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] .
with **a** **deft** **yet** **bantering** **grace** **of** **manner** **which** **soothed** **and** **attracted** **her** **.**
和 一个 麻利 然而 玩笑 优雅 的 方式 哪个 舒缓 和 吸引 她 .

然后他略微纠正了她的站姿和手的位置——他举止娴熟，又带着几分戏谑，这让她感到安心和被吸引。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [kə'rekt] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,
He **went** **through** **the** **correct** **motions** **of** **the** **stroke** **for** **her** **enlightenment** **,**
他 去 通过 这 正确的 运动 的 这 中风 为了 她 启示 ,

他按照正确的动作向她展示了如何让她顿悟，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ['pegi] [dɪd][nɑːt] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [hiː; hi]
and **as** **he** **stood** **erect** **and** **supple** **Peggy** **did** **not** **forbear** **to** **reflect** **that** **he**
和 作为 他 站立 直立 和 柔软 佩吉 做过 不是 忍耐 到 反映 那 他
[wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] .
was **very** **handsome** **.**
曾是 非常 英俊的 .

当他挺拔而身姿矫健地站着时，佩吉忍不住感叹他非常英俊。

[haʊ] [dɑːrk][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] !
How **dark** **his** **hair** **and** **eyes** **were** **!**
如何 黑暗的 他的 头发 和 眼睛 是 !

他的头发和眼睛多么黑啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][sɔːrt][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːr] ['niːðər] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]
It **was** **a** **bold** **sort** **of** **beauty** **,** **and** **,** **though** **he** **wore** **neither** **mustache**
它 曾是 一个 大胆的 种类 的 美丽 , 和 , 尽管 他 穿着 两者都不 胡子
[nɔːr] [bɪrd] ,
nor **beard** **,**
也不 胡须 ,

那是一种大胆的美，尽管他既没有留胡子也没有留胡须，

[ðə; ði] ['feɪntli] ['bluːɪʃ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] [bɪ'treɪd] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːrbər] ,
the **faintly** **bluish** **tinge** **of** **his** **complexion** **betrayed** **that** **,** **but** **for** **the** **barber** **,**
这 淡淡的 蓝蓝色 色调 的 他的 肤色 背叛 那 , 但 为了 这 理发师 ,

他肤色上淡淡的青紫色泄露了这一点，但如果不是理发师的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌt] ['mɪsɪz] .

he	would	have	been	what	Mrs	.
他	会	有	到过	什么	太太	.

他本该是夫人那样的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['hɜːrbərt] [koʊl] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːm] [æn; ən] [ɪn'kɑːrnət] ['sɪmfəni] [ɪn] [blæk] .

Herbert	Cole	might	have	termed	an	incarnate	symphony	in	black	.
赫伯特	油菜	可能	有	称为	一个	体现	交响乐	在	黑色的	.

赫伯特·科尔或许会将其称为一首化身为黑色的交响曲。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [hɑːr'moʊniəsli] ['mʌskjələr] .

He	appeared	harmoniously	muscular	.
他	出现	和谐地	肌肉发达的	.

他身材匀称，肌肉线条流畅。

[hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði] ['nesəseri] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] [laɪð] , ['nɜːrvəs] ['enərdʒi] , ['fəukəsiŋ][hɪz; ɪz]

He	executed	the	necessary	movements	with	lithe	,	nervous	energy	,	focusing	his
他	执行	这	必要的	移动	和	轻盈	,	紧张的	活力	,	聚焦	他的

[ə'tenʃ(ə)n] ['tensli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːf] [ə'keɪʒn] .

attention	tensely	for	the	brief	occasion	.
注意力	紧张地	为了	这	简短的	场合	.

他以敏捷而紧张的活力完成了必要的动作，在这短暂的时刻，他全神贯注，紧张不已。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [klʌb] [hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['liːʒərli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['ɪndələnt]

The	moment	he	lowered	his	club	he	regained	his	leisurely	and	rather	indolent
这	片刻	他	降低	他的	俱乐部	他	恢复	他的	悠闲	和	相当	懒惰的

[dɪ'miːnər] .

demeanor	.
风度	.

他放下球杆的那一刻，就恢复了悠闲慵懒的神态。

[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

His	pupil	essayed	to	follow	his	instructions	.
他的	瞳孔	尝试	到	跟随	他的	指示	.

他的学生努力按照他的指示去做。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [ə'tempt] [ðə; ði][bɔːl] [seɪld] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːdərət]

At	the	third	attempt	the	ball	sailed	straight	as	an	arrow	to	a	moderate
在	这	第三	试图	这	球	航行	直的	作为	一个	箭	到	一个	缓和

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

第三次尝试，球像箭一样笔直地飞出了一段中等距离。

[wɪtʃ] ['kʌmfətid] [ðə; ði] [pər'fɔːrmər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] ['nɜːrvəsli] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][ɪg'zʌlt] .

which	comforted	the	performer	,	but	she	felt	too	nervously	excited	to	exult	.
哪个	安慰	这	演员	,	但	她	毛毡	也	紧张地	兴奋的	到	欢腾	.

这让表演者感到安慰，但她又紧张又兴奋，无法真正欢呼雀跃。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli][æn; ən]['æksɪdənt] .

It	might	be	only	an	accident	.
它	可能	是	仅有的	一个	事故	.

这或许只是一场意外。

" [traɪ] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

"	Try	again	,	"	he	said	confidentially	.
"	尝试	再次	,	"	他	说	保密	.

“再试一次，”他低声说道。

" [juːv] ['ɔːlmoʊst][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
" You've almost got it .
" 你已经 几乎 得到 它 .

你快要成功了。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][bɔːl] [ʃɑːt] [kə'rektli] [frʌm; frəm][ðə; ði][klʌb] .
" Once more the ball shot correctly from the club .
" 一次 更多的 这 球 射击 正确 从 这 俱乐部 .

“球杆再次正确地击出了球。”

['hæri] [stuːpt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [tiː] .
Harry stooped and placed another on the tee .
哈里 弯腰 和 放置 其他 在 这 球座 .

哈利弯下腰，又把一个球放在了球座上。

['pegi] [swʌŋ] , [ðen] ['fɑːloʊd] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]
Peggy swung , then followed through with a little of her old
佩吉 摇摆 , 然后 随后 通过 和 一个 小的 的 她 老的

佩吉挥杆，然后又加了一点她以前的招式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ˌiːlæ'stɪsəti] .
elasticity .
弹性 .

弹性。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [laɪk] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [loʊ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['bʌŋkər] .
It flew like a rifle bullet low and long across the distant bunker .
它 飞翔 喜欢 一个 步枪 子弹 低的 和 长的 穿过 这 遥远 掩体 .

它像步枪子弹一样，低而远地飞过远处的掩体。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɑːn][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ɪts] [ɪn'trænsɪŋ] [flaɪt] .
She rose on the tips of her toes as she followed its entrancing flight .
她 玫瑰 在 这 尖端 的 她 脚趾 作为 她 随后 它是 迷人的 航班 .

她踮起脚尖，追随着它迷人的飞行轨迹。

" [aɪv] [gɑːt] [bæk] [maɪ] [geɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['dʒuːbɪləntli] .
" I've got back my game , " she cried jubilantly .
" 我已经 得到 后退 我的 游戏 , " 她 哭 欢欣雀跃 .

“我找回了比赛状态！”她欣喜若狂地喊道。

" [juːv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , ['mɪstər] . ['spensər] .
" You've saved my life , Mr . Spencer .
" 你已经 已保存 我的 生活 , 先生 . 斯宾塞 .

“斯宾塞先生，您救了我的命。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] , [hæd; həd] [kən'venʃ(ə)n] [pər'mɪtɪd] ,
" She looked as though she would have been glad , had convention permitted ,
" 她 看起来 作为 尽管 她 会 有 到过 高兴的 , 有 习俗 允许 ,

“如果习俗允许的话，她看起来似乎会很高兴。”

[tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['bɛnəˌfæktɚz] [nek] .
to throw her arms around her benefactor's neck .
到 扔 她 武器 大约 她 恩人的 脖子 .

她张开双臂，搂住恩人的脖子。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['gɑːlfər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [rɪ'wɔːrd] .
And to the true golfer it would not seem an exaggerated reward .
和 到 这 真的 高尔夫球手 它 会 不是 似乎 一个 夸张的 报酬 .

对于真正的职业高尔夫球手来说，这似乎并非过分的奖励。

" [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɜːrs]
" I've been in the slough of despond for nearly a week , and playing worse
" 我已经 到过 在 这 泥沼 的 沮丧 为了 几乎 一个 星期 , 和 玩耍 更糟
['evri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

“我已经陷入沮丧的泥潭将近一周了，而且一天比一天状态更差。”

[naʊ] [aɪm][ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl][jʊr; jər] ['duːɪŋ] .
Now I'm in the seventh heaven , and it's all your doing .
现在 我是 在 这 第七 天堂 , 和 它是 全部 你的 正在做 .

我现在感觉无比幸福，这全都是你的功劳。

" [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði][ɪg'zuːbərənt] ['grætɪtuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [mɑːk] [hə'roʊɪk][baʊ; boʊ] .
" He acknowledged the exuberant gratitude with a graceful mock heroic bow .
" 他 已确认 这 旺盛 感激 和 一个 优美 嘲笑 英勇 弓 .

他以一个优雅的、略带英雄气概的鞠躬来回应这热情洋溢的感激之情。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [maɪ] [tɜːrmz] .
" I shall consider my terms .
" 我 将 考虑 我的 条款 .

我会考虑我的条件。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdərəb(ə)l] .
The charge should be considerable .
这 收费 应该 是 大量 .

费用应该相当高。

" [dʒʌst] [ðen] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪrɪst] [tʃæns] [ə; eɪ] [waɪt] [kɑːr'neɪʃn] [wɪtʃ] ['pegi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [æt; ət]
" Just then by the sheerest chance a white carnation which Peggy was wearing at
" 只是 然后 经过 这 最纯净 机会 一个 白色的 康乃馨 哪个 佩吉 曾是 穿着 在
[hɜːr; hər]
her
她

就在这时，纯属巧合，佩吉胸前佩戴的一朵白色康乃馨向她飞来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[θroʊt] [bɪ'keɪm] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
throat became detached from her dress and fell to the ground .
喉 成为 分离的 从 她 裙子 和 跌倒 到 这 地面 .

她的衣领从裙子上脱落，掉落在地上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
He picked it up , and , holding it before him and looking into her
他 挑选 它 向上 , 和 , 保持 它 前 他 和 寻找 进入 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他捡起它，举在面前，凝视着她的眼睛，

[sed] [wɪð; wɪθ] [mə'loʊdiəs] [ə'ʃʊrəns] :
said with melodious assurance :
说 和 悦耳动听 保证 :

用悦耳动听、充满自信的语气说道：

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , [æz; əz][maɪ] [tu'ɪʃ(ə)n] [fiː] .
" I will keep this , if I may , as my tuition fee .
" 我 将要 保持 这 , 如果 我 可能 , 作为 我的 学费 费用 .

“如果可以的话，我想把这笔钱当作我的学费。”

" ['pegi] [lʊkt] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [let] [fɔ:l] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] [nɑ:t] ['i:zəli] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] .

" **Peggy** **looked** **embarrassed** **and** **let** **fall** **her** **eyes** **,** **albeit** **not** **easily** **disconcerted** **.**

" 佩吉 看起来 尴尬的 和 让 落下 她 眼睛 , 尽管 不是 容易地 不安 .

佩吉看起来很尴尬，垂下了眼帘，尽管她并不容易被吓倒。

[ðə; ðɪ] [kɑ:r'neɪʃn] [wʌz; wəz] [wʌn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [wɪtʃ] [gaɪ] ['peri] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər] [ðə; ðɪ]

The **carnation** **was** **one** **from** **a** **bunch** **which** **Guy** **Perry** **had** **sent** **her** **the**

这 康乃馨 曾是 一 从 一个 束 哪个 盖伊 佩里 有 发送 她 这

[deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

day **before** **,**

天 前 ,

那朵康乃馨是盖·佩里前一天送给她的一束花中的一朵。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hænd] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] ,

and **to** **hand** **it** **over** **seemed** **almost** **an** **act** **of** **treason** **,**

和 到 手 它 超过 似乎 几乎 一个 行为 的 叛国罪 ,

交出它几乎等同于叛国行为。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [jet] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] .

though **they** **were** **not** **yet** **actually** **engaged** **.**

尽管 他们 是 不是 然而 实际上 已订婚的 .

虽然他们当时还没有正式订婚。

[jet] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðɪs] [nu:] [ə'kweɪntəns] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

Yet **she** **was** **conscious** **that** **she** **thought** **this** **new** **acquaintance** **charming** **.**

然而 她 曾是 有意识的 那 她 想法 这 新的 熟人 迷人 .

但她也意识到，她觉得这位新相识的人很有魅力。

['saɪləns] ['gɪvz] [kən'sent] [wer] ['lʌvli] ['wʊmən] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .

Silence **gives** **consent** **where** **lovely** **woman** **is** **concerned** **.**

沉默 给予 同意 在哪里 迷人的 女士 是 担心的 .

对于一位美丽的女士来说，沉默即是默许。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At **any** **rate** **,**

在 任何 速度 ,

好歹，

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ækt] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

when **she** **looked** **up** **he** **was** **in** **the** **act** **of** **placing** **it** **in** **his** **buttonhole** **.**

什么时候 她 看起来 向上 他 曾是 在 这 行为 的 放置 它 在 他的 纽扣孔 .

她抬头时，他正要把耳环别在纽扣孔里。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [pɔ:zd] [ɪn] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

But **his** **fingers** **had** **paused** **in** **their** **work** **as** **a** **consequence** **of** **his**

但 他的 手指 有 暂停 在 他们的 工作 作为 一个 结果 的 他的

[ə'restɪd] [glæns] .

arrested **glance** **.**

被捕 瞥一眼 .

但他的目光停留在刚才的动作上，导致他的手指也停了下来。

[ə; eɪ] ['femənɪn] ['fɪgjər]

A **feminine** **figure**

一个 女性 数字

女性形象

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **93** **]**

[页 -]

['autlaind] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

outlined	on	the	crest	of	adjacent	rising	ground	had	suddenly	caught	his	eye	.
概述	在	这	波峰	的	邻近的	上升	地面	有	突然	捕捉	他的	眼睛	.

邻近高地顶部的轮廓突然吸引了他的目光。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər][bɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bræsi] [ʃɑ:t] ,

She	was	addressing	her	ball	for	a	brassie	shot	,
她	曾是	解决	她	球	为了	一个	胸罩	射击	,

她正准备用一记漂亮的击球。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	as	he	gazed	it	was	performed	with	a	sweeping	grace	of	which
和	作为	他	凝视	它	曾是	执行	和	一个	扫荡	优雅	的	哪个

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['efərt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['seɪlɪənt] [tʃɑ:rm] .

the	lack	of	effort	was	the	salient	charm	.
这	缺少	的	努力	曾是	这	显著的	魅力	.

当他注视着这一切时，只见舞者们以一种优雅流畅的姿态翩翩起舞，而毫不费力正是其最显著的魅力所在。

['pegi] , [hu:z] [aɪz] [hæd; həd] ['prɑ:mptli] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [vaʊtʃ'seɪft]

Peggy	,	whose	eyes	had	promptly	followed	the	direction	of	his	,	vouchsafed
佩吉	,	谁	眼睛	有	及时	随后	这	方向	的	他的	,	担保

[ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

the	desired	information	.
这	想要的	信息	.

佩吉的目光立刻顺着他的目光看去，并提供了所需的信息。

" ['mɪsɪz] . ['hɜ:rbərt]['mækswel] . "

"	Mrs	.	Herbert	Maxwell	.	"
"	太太	.	赫伯特	麦克斯韦	.	"

“赫伯特·麦克斯韦尔夫人。”

" ['ri:əli] !

"	Really	!
"	真的	!

“真的吗！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:nəsɪləbl] ,

"	There	was	a	shade	of	interest	in	the	monosyllable	,
"	那里	曾是	一个	阴影	的	兴趣	在	这	单音节	,

“单音节词中透着一丝趣味，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['kjʊriəs] [tu:; tə]

as	though	the	identity	of	some	one	whom	he	had	been	rather	curious	to
作为	尽管	这	身份	的	一些	一	谁	他	有	到过	相当	好奇的	到

[mi:t] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

meet	had	been	revealed	to	him	.
见面	有	到过	揭晓	到	他	.

仿佛他一直很想见的某个人的身份已经向他揭示了。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [met] [hɜ:r; hər] ? "

"	You	haven't	met	her	?	"
"	你	还没有	遇见	她	?	"

你还没见过她吗?

" [nɑ:t] [jet] . "

"	Not	yet	.	"
"	不是	然而	.	"

“还没有。”

" [oʊ] , [ju:d] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ɪ'mensli] .

"	Oh	,	you'd	like	her	immensely	.
"	哦	,	你会	喜欢	她	非常	.

“哦，你一定会非常喜欢她。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [naɪ'iːv] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] ['hæri] ['spensər] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

" The words were uttered with such naive confidence that Harry Spencer turned away

" 这 字 是 说出 和 这样的 幼稚的 信心 那 哈里 斯宾塞 转向 离开

“那些话听起来如此天真自信，以至于哈里·斯宾塞转过身去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 94]

[页 -]

[第94页]

[hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [oʊld] .

his gaze from the new attraction to survey the old .

他的 目光 从 这 新的 景点 到 民意调查 这 老的 .

他的目光从新景点移到旧景点上。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ?

" How do you know ?

" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['dʒɔːntɪli] .

" he inquired jauntily .

" 他 询问 轻快地 .

他轻快地问道。

['pegi] ['splʌtərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [flæŋk] [ə'tæk] .

Peggy spluttered a little at this flank attack .

佩吉 喷溅 一个 小的 在 这 侧翼 攻击 .

佩吉被这种侧翼攻击吓了一跳，结结巴巴地说了几句。

" [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiːz] [soʊ] ['ɔːfli] ['klevər] .

" Oh , well , you know , she's so awfully clever .

" 哦 , 出色地 , 你 知道 , 她是 所以 非常 聪明的 .

“哦，你知道，她真是太聪明了。”

[ʃiːz] ['dɪfrənt] .

She's different .

她是 不同的 .

她与众不同。

[ʃiːd] [piːk] [jʊr; jər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'plɑːm] .

She'd pique your curiosity anyway , " she concluded , recovering her aplomb .

棚 激起 你的 好奇心 反正 , " 她 结束 , 恢复中 她 沉着冷静 .

“无论如何，她都会引起你的好奇心，”她总结道，恢复了镇定。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] ?

" Am I so difficult to please ?

" 是 我 所以 难的 到 请 ?

“难道我就这么难伺候吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [sen'tenʃəsli] .

" he asked sententiously .

" 他 问 义正言辞地 .

他故作高深地问道。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hɪm'self] .

He answered the question himself .

他 回答 这 问题 他自己 .

他自己回答了这个问题。

" [jes] , [aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

" Yes , I admit that I am .

" 是的 , 我 承认 那 我 是 .

“是的，我承认我是。”

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['pegi] [di'vaind] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn]

"	His	look	of	admiration	,	which	Peggy	divined	was	constitutional	with	him	on
"	他的	看	的	钦佩	,	哪个	佩吉	神谕	曾是	宪法	和	他	在

[sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

such	occasions	,
这样的	场合	,

“佩吉看出，他这种在这种场合下的自然流露的钦佩之情，正是他的本能。”

[wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [met] [baɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

was	best	to	be	met	by	diversion	.
曾是	最好的	到	是	遇见	经过	导流	.

最好采取其他方式应对。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [gɑːlf] [æz; əz] ['lɪdiə] ['mækswel] [dʌz] ,

"	I	shall	never	be	able	to	play	golf	as	Lydia	Maxwell	does	,
"	我	将	绝不	是	有能力的	到	玩	高尔夫球	作为	莉迪亚	麦克斯韦	做	,

“我永远也打不出莉迪亚·麦克斯韦那样的高尔夫球技。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] .

and	I've	been	at	it	twice	as	long	.
和	我已经	到过	在	它	两次	作为	长的	.

而且我投入的时间是别人的两倍。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [pleɪd] [ðɪs] [sprɪŋ] ,

She	has	only	played	this	spring	,
她	有	仅有的	玩	这	春天	,

她今年春天才开始打球，

[ænd; ənd]['dɑːbsən] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

and	Dobson	says	that	she	has	a	better	idea	of	the	game	than	any	other
和	多布森	说道	那	她	有	一个	更好的	主意	的	这	游戏	比	任何	其他

多布森说，她对比赛的理解比任何人都更透彻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

女士。

[its] [dʒʌst] [næk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔːlz] [goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [maɪn]

It's	just	knack	with	her	,	for	her	balls	go	farther	than	mine
它是	只是	诀窍	和	她	,	为了	她	球	去	更远	比	矿

她就是有这方面的天赋，因为她的胆量比我的大。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['skersli] [æn; ən] [ɪg'zɜːrʃn] .

and	yet	she	makes	scarcely	an	exertion	.
和	然而	她	制作	几乎	一个	用力	.

然而，她却几乎没费什么力气。

[juː; jʊ] ['kudnt] [help] [əd'maɪər][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] .

You	couldn't	help	admire	her	in	all	sorts	of	ways	.
你	不能	帮助	钦佩	她	在	全部	排序	的	方式	.

你情不自禁地会从各个方面欣赏她。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dredfəli] ['kwaɪət]['siːz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðoʊ] ,

It	has	been	a	dreadfully	quiet	season	for	her	,	though	,
它	有	到过	一个	极其糟糕	安静的	季节	为了	她	,	尽管	,

但她这个赛季却异常平静。

[fɔːr; fər] [wen] [hɜːr; hər]['beɪbi][wʌz; wəz][sɪks] [wiːks] [oʊld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [aʊt] [kɑːrdz][fɔːr; fər]

for	when	her	baby	was	six	weeks	old	and	she	had	sent	out	cards	for
为了	什么时候	她	婴儿	曾是	六	周	老的	和	她	有	发送	出去	牌	为了

[tuː] ['mjuːzɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [taʊn] [haʊs] ,

two	musical	parties	in	their	new	town	house	,
二	音乐	各方	在	他们的	新的	镇	房子	,

当她的宝宝六周大的时候，她寄出了贺卡，准备在新家举办两场音乐派对。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mʌðər] , [oʊld]['mɪsɪz] . ['mækswel] , [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

her	husband's	mother	,	old	Mrs	.	Maxwell	,	died	suddenly	,	and	she	had	to
她	丈夫的	母亲	,	老的	太太	.	麦克斯韦	,	死亡	突然	,	和	她	有	到

[goʊ]['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] .

go	into	mourning	.
去	进入	丧	.

她丈夫的母亲，老麦克斯韦尔太太，突然去世了，她不得不进入哀悼期。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə][fɔːr; fər] ['februeri] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] ,

So	they	went	to	Southern	California	for	February	and	March	,
所以	他们	去	到	南方	加利福尼亚州	为了	二月	和	行进	,

所以他们二月和三月去了南加州。

[ænd; ənd] [muːvd] [daʊn] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

and	moved	down	here	as	soon	as	they	returned	.
和	已搬	向下	这里	作为	很快	作为	他们	返回	.

他们一回来就搬到了这里。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [gɑːlf] [æt; ət] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ,

She	took	lessons	in	golf	at	Los	Angeles	,
她	采取	课程	在	高尔夫球	在	洛杉矶	洛杉矶	,

她在洛杉矶学习打高尔夫球。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biːt] [ˌem 'iː] [fɔːr] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [pleɪd] ,

and	she	beat	me	four	up	the	first	time	we	played	,
和	她	打	我	四	向上	这	第一的	时间	我们	玩	,

我们第一次玩的时候，她赢了我四局。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][hæf][ə; eɪ] [stroʊk] .

even	though	I	supposed	I	could	give	her	half	a	stroke	.
甚至	尽管	我	据称	我	可以	给	她	一半	一个	中风	.

即使我想我可以给她半次机会。

" [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɑːnəlɔːg] , ['spensər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	While	he	listened	to	this	monologue	,	Spencer	followed	the	progress	of	the
"	尽管	他	听着	到	这	独白	,	斯宾塞	随后	这	进步	的	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

subject	of	it	.
主题	的	它	.

“在听这段独白的时候，斯宾塞关注着独白内容的进展。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['prɪti]

She	was	playing	with	pretty
她	曾是	玩耍	和	漂亮的

她和漂亮的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['mɪsɪz] . ['bækstər] , [bʌt; bət] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɔːrdn'erəli] ['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Baxter	,	but	,	though	her	opponent	was	an	ordinarily	graceful	woman	,
太太	.	巴克斯特	,	但	,	尽管	她	对手	曾是	一个	按说	优美	女士	,

巴克斯特夫人，但是，尽管她的对手是一位举止优雅的普通女性，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][deft] ['hɑːrməni][ɪn][hɜːr; hər]['muːvmənts] [wɪtʃ] [meɪd]['mɪsɪz] . ['bækstər] [ə'pɪr]

there	was	a	deft	harmony	in	her	movements	which	made	Mrs	.	Baxter	appear
那里	曾是	一个	麻利	和谐	在	她	移动	哪个	制成	太太	.	巴克斯特	出现

[æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɜːrs(ə)n][baɪ] [kəm'pærɪsn] .

an	unfinished	person	by	comparison	.
一个	未完成	人	经过	比较	.

她举手投足间流露出一种灵巧和谐的气质，相比之下，巴克斯特夫人显得不够完美。

" [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði]['riːəl]['siːkrət][ɪz][ðæt][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] .

"	They	say	the	real	secret	is	that	she	has	an	artistic	temperament	.
"	他们	说	这	真实的	秘密	是	那	她	有	一个	艺术	气质	.

“他们说真正的秘诀在于她具有艺术家的气质。”

" [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['pɛgiz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ]

"	The	speech	was	Peggy's	by	way	of	reading	his	thoughts	and	providing	a
"	这	演讲	曾是	佩吉的	经过	方式	的	阅读	他的	想法	和	提供	一个

[kən'denst] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [kiː] .

condensed	and	comprehensive	key	.
浓缩版	和	综合的	钥匙	.

“佩吉通过解读他的想法，并提供了一个简洁而全面的解读，完成了这篇演讲。”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [wʌt] [ɪz][hiː; hi][laɪk] ?

"	And	her	husband	—	what	is	he	like	?
"	和	她	丈夫	—	什么	是	他	喜欢	?

“她的丈夫——他是什么样的人？”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] . "

You	know	he	has	come	to	the	surface	during	my	absence	.	"
你	知道	他	有	来	到	这	表面	期间	我的	缺席	.	"

你知道，在我不在的这段时间里，他已经浮出水面了。

" [hiː; hi]['hæznt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] — [aɪ] [miːn] [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] .

"	He	hasn't	it	at	all	—	I	mean	an	artistic	temperament	.
"	他	还没有	它	在	全部	—	我	意思是	一个	艺术	气质	.

“他完全没有那种气质——我是指艺术家的气质。”

[bʌt; bət]['hiːz][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [sɔːrt] — ['ɔːfli] ; [ə; eɪ] [truː] [spɔːrt] , [ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][kæn; kən]

But	he's	an	awfully	good	sort	—	awfully	;	a	true	sport	,	and	kind	as	can
但	他是	一个	非常	好的	种类	—	非常	;	一个	真的	运动	,	和	种类	作为	能

[biː; bi] .

be	.
是	.

但他真是个非常好的人——非常好；他很有体育精神，而且非常善良。

" ['pɛgiz] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] , [ðoʊ] [ˌfʌndə'mentəli] ['neɪtɪv] , ['sʌmtaɪmz]

"	Peggy's	vocabulary	of	enthusiasm	,	though	fundamentally	native	,	sometimes
"	佩吉的	词汇	的	热情	,	尽管	从根本上	本国的	,	有时

[meɪd] [ri'praizəlz][ɑːn][ðə; ði]['kɪndrəd]['dʒɑːrgən][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

made	reprisals	on	the	kindred	jargon	of	Great	Britain	.
制成	报复	在	这	亲属	行话	的	伟大的	英国	.

“佩吉热情洋溢的词汇，虽然本质上是本土的，但有时也会模仿英国的行话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn'fɜːr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] ?

And	you	infer	that	I	have	an	artistic	temperament	?
和	你	推断	那	我	有	一个	艺术	气质	?

所以你的意思是说我有艺术家的气质?

" [ə; eɪ] ['tendənsi] [tɔːrd] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['spɛnsɚz] [praɪm]

"	A	tendency	toward	challenging	unexpectedness	was	one	of	Spencer's	prime
"	一个	趋势	朝向	具有挑战性的	意外性	曾是	一	的	斯宾塞的	主要的

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

manifestations	with	women	.
表现	和	女性	.

“挑战意外的倾向是斯宾塞与女性相处时的主要表现之一。

['pegi] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

Peggy	looked	embarrassed	.
佩吉	看起来	尴尬的	.

佩吉看起来很尴尬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['bɑːgɪnd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] .

She	had	not	bargained	for	such	an	unequivocal	piece	of	teasing	.
她	有	不是	讨价还价	为了	这样的	一个	明确的	片	的	戏弄	.

她没想到会遭到如此直白的嘲讽。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [koʊm] .

She	put	up	her	hand	to	her	head	to	secure	her	escaping	comb	.
她	放	向上	她	手	到	她	头	到	安全的	她	逃脱	梳子	.

她抬手捂住头，想把翘起的梳子固定住。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] ['veri] [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ] .

"	I	don't	know	you	very	well	,	of	course	,	but	I	had	supposed	so	.
"	我	不	知道	你	非常	出色地	,	的	课程	,	但	我	有	据称	所以	.

“我当然不太了解你，但我猜也是这样。”

[jet] [aɪm][nɑːt] ['klevər] , [ænd; ənd][aɪ][doʊt][ɑːn] ['lɪdiə] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɑːrtʃli] .

Yet	I'm	not	clever	,	and	I	dote	on	Lydia	,	"	she	added	archly	.
然而	我是	不是	聪明的	,	和	我	宠爱	在	莉迪亚	,	"	她	额外	傲慢的	.

“但我并不聪明，而且我很宠爱莉迪亚，”她尖刻地补充道。

['hæri] ['spensər] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

Harry	Spencer	did	not	have	to	go	out	of	his	way	for	an	opportunity	to
哈里	斯宾塞	做过	不是	有	到	去	出去	的	他的	方式	为了	一个	机会	到

['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][baɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] ['mækswel] .

satisfy	his	curiosity	by	personal	acquaintance	with	Mrs	.	Herbert	Maxwell	.
满足	他的	好奇心	经过	个人的	熟人	和	太太	.	赫伯特	麦克斯韦	.

哈里·斯宾塞无需刻意寻找机会，就能通过与赫伯特·麦克斯韦夫人私下相识来满足自己的好奇心。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] ['pɑːrtnər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][læst] [hoʊl][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt]

When	he	and	his	fair	partner	had	finished	the	last	hole	and	approached
什么时候	他	和	他的	公平的	伙伴	有	完成的	这	最后的	洞	和	接近

[ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [klʌb] - [haʊs] ,

the	piazza	of	the	new	club	-	house	,
这	广场	的	这	新的	俱乐部	-	房子	,

当他和他的搭档打完最后一个洞，走向新俱乐部会所的广场时，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] — [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ['weɪtɪŋ]

they	found	her	sitting	there	—	one	of	a	group	of	both	sexes	waiting
他们	成立	她	坐着	那里	—	一	的	一个	团体	的	两个都	性别	等待

[fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

for	luncheon	.
为了	午餐	.

他们发现她坐在那里——她是和一群男女一起等午餐的人之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['pegi] , ['reɪdiənt][ænd; ənd]['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv] [sʊ'pɜːlətɪvz] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə][wʌn]['æftər]
Peggy , radiant and prodigal of superlatives , proclaimed to one after
佩吉 , 辐射状 和 浪子 的 最高级 , 宣布 到 一 后
[ə'nʌðər] [ðæt] [hɜːr; hər] [geɪm] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
another that her game had come back .
其他 那 她 游戏 有 来 后退 .

佩吉容光焕发，滔滔不绝地使用最高级形容词，她一个接一个地向人们宣称，她的游戏又回来了。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ['glɔːriəs] ? — [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] ['hæpənd] .
Wasn't it perfectly glorious ? — the loveliest thing which had ever happened .
不是 它 完美 辉煌 ? — 这 最可爱的 事物 哪个 有 曾经 发生 .

难道不是无比美好吗？——这是发生过的最美好的事情。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['spensər] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
And Mr . Spencer had detected at once what was wrong .
和 先生 . 斯宾塞 有 检测到 在 一次 什么 曾是 错误的 .

斯宾塞先生立刻就察觉到了问题所在。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [aɪ] [ɔːf][ðə; ði][bɔːl] ,
" Just think of it , I was pressing and took my eye off the ball ,
" 只是 思考 的 它 , 我 曾是 紧迫 和 采取 我的 眼睛 离开 这 球 ,

“想想看，我当时太紧张了，结果注意力分散了。”

" [ʃiː; ʃi] [kept] [riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] , " [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" she kept reiterating , " and I never knew it .
" 她 保留 重申 , " 和 我 绝不 知道 它 .

“她反复强调，”而我却一直不知道。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Wasn't it dear of him ?
不是 它 亲爱的 的 他 ?

他真是太贴心了！

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [gɑːlf] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ˌæltru'ɪstɪk]
" One of the most characteristic features of golf is that it is not an altruistic
" 一 的 这 最多 特征 特征 的 高尔夫球 是 那 它 是 不是 一个 利他主义
['pæstaɪm] .
pastime .
消遣 .

“高尔夫最显著的特点之一就是它不是一项利他主义的消遣活动。”

['evriwʌn] [ɪz] ['fiːvərɪʃli] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] ,
Everyone is feverishly absorbed by the state of his own game ,
每个人 是 狂热地 吸收 经过 这 状态 的 他的 自己的 游戏 ,

每个人都全神贯注于自己游戏的局势。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ker] [æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ˌpɪkə'juːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] .
and does not care at heart a picayune for his neighbor's .
和 做 不是 关心 在 心 一个 小报 为了 他的 邻居 .

他根本不在乎邻居的死活。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɛgiz] [voʊ'sɪfərəs] ['ædvent][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ]
At the moment of Peggy's vociferous advent the assembled company were talking
在 这 片刻 的 佩吉的 喧闹的 来临 这 组装 公司 是 说
[ɪn] [perz] ,
in pairs ,
在 对 ,

佩吉大声出场时，在场的人们正三三两两地交谈着。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [per] [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

and	each	member	of	each	pair	was	endeavoring	to	excite	the	interest	of
和	每个	成员	的	每个	一对	曾是	努力	到	激发	这	兴趣	的

[hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [baɪ] ['gloʊɪŋ] [ɔːr][dɪ'dʒektɪd][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ʌv; əv] [waɪ]

his	or	her	partner	in	the	dialogue	by	glowing	or	dejected	narration	of	why
他的	或者	她	伙伴	在	这	对话	经过	发光	或者	垂头丧气	旁白	的	为什么

[hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [skɔːr]

his	or	her	score
他的	或者	她	分数

每对搭档都试图通过热情洋溢或沮丧低落的叙述来激发对方对对话的兴趣，解释自己得分的原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[wʌz; wəz] ['loʊər] [ɔːr] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['spiːkɚz] ['ævərɪdʒ] .

was	lower	or	higher	than	the	speaker's	average	.
曾是	降低	或者	更高	比	这	演讲者的	平均的	.

低于或高于该演讲者的平均水平。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][bəuθ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['niːðər] ['lisnd] .

In	some	cases	both	were	talking	at	once	and	neither	listened	.
在	一些	案例	两个都	是	说	在	一次	和	两者都不	听着	.

有些时候，两人同时说话，却谁也不听。

['ɒf(tə)n] , [pər'hæps] , [iːtʃ] [hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] [æn; ən] ['ɪnɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɔːr]

Oftener	,	perhaps	,	each	had	asserted	an	innings	,	and	the	strongest	or
更频繁	,	也许	,	每个	有	断言	一个	局	,	和	这	最强	或者

[moʊst] [pər'sɪstənt] [lʌŋz] [held] [ðə; ði] ['mæstəri] .

most	persistent	lungs	held	the	mastery	.
最多	执着的	肺	握住	这	精通	.

或许更常见的情况是，每个人都轮流上场，而肺活量最大或最持久的人则占据上风。

[mɪs] ['mɑːrˌbɛri] ,

Miss	Marbury	,
错过	马布里	,

马伯里小姐

[huː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tuːtəlɪdʒ] [ʌv; əv]['dɑːbsən][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [hoʊl] [ɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði]

who	under	the	tutelage	of	Dobson	had	done	the	longest	hole	in	12	and	the
WHO	在下面	这	监护	的	多布森	有	完毕	这	最长	洞	在	-	和	这

[ˌeɪ'tiːn] [hoʊlz] [ɪn] - — [faɪv] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] — [wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər]

eighteen	holes	in	132	—	five	better	than	ever	before	—	was	bubbling	over
十八	孔	在	-	—	五	更好的	比	曾经	前	—	曾是	冒泡	超过

[wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

with	ecstasy	and	soliciting	congratulations	.
和	狂喜	和	征求	恭喜！	.

在多布森的指导下，他以 12 杆的成绩打出了最长的一洞，并以 132 杆的成绩打完了 18 个洞——比以前任何时候都好 5 杆——他欣喜若狂，并请求大家的祝贺。

['dʌgləs] [heɪl] , [huː] [hæd; həd] [feɪld] [baɪ][wʌn] [stroʊk] [tuː; tə] [sər'pæs] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

Douglas	Hale	,	who	had	failed	by	one	stroke	to	surpass	his	previous	record
道格拉斯	黑尔	,	WHO	有	失败的	经过	一	中风	到	超过	他的	以前的	记录

[ʌv; əv] - ,

of	82	,
的	-	,

道格拉斯·黑尔以一杆之差未能打破他之前创下的82杆的纪录。

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['hɔːrsli] [ænd; ənd] [pə'θetɪkli] [tuː; tə] ['evriwʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['bʌtnhoʊl]

was	telling	hoarsely	and	pathetically	to	everyone	whom	he	could	buttonhole
曾是	讲述	沙哑地	和	可悲地	到	每个人	谁	他	可以	纽扣孔

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

how	it	happened	.
如何	它	发生	.

他用沙哑而可怜的声音，逢人便讲述事情的经过。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [hoʊl][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [tʊk] ['sev(ə)n][fɔːr; fər]

"	At	the	fourteenth	hole	I	was	on	the	green	in	two	and	took	seven	for
"	在	这	第十四	洞	我	曾是	在	这	绿色的	在	二	和	采取	七	为了

[ðə; ði][hoʊl] .

the	hole	.
这	洞	.

“在第十四洞，我两杆就上了果岭，但这一洞只用了七杆。”

['sev(ə)n] !

Seven	!
七	!

七!

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['sev(ə)n] !

Just	think	of	that	,	seven	!
只是	思考	的	那	,	七	!

想想看，七!

[faɪv] [stroʊks] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] .

Five	strokes	on	the	green	.
五	笔画	在	这	绿色的	.

五杆上果岭。

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [hiː; hi]

"	As	he	uttered	the	words	with	excruciating	precision	,	he
"	作为	他	说出	这	字	和	痛苦不堪	精确	,	他

“当他以极其精准的语气说出这些话时，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[wʊd] [hoʊld][ʌp][ðə; ði][faɪv] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtər]

would	hold	up	the	five	fingers	of	his	hand	and	shake	them	at	his	auditor
会	抓住	向上	这	五	手指	的	他的	手	和	摇	他们	在	他的	审计员

.

:

.

他会伸出五根手指，向审计员摇晃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [wʊd] [læst][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]

It	was	an	experience	which	would	last	him	all	day	and	as	far	into	the
它	曾是	一个	经验	哪个	会	最后的	他	全部	天	和	作为	远的	进入	这

['iːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [nuː] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] ,

evening	as	he	could	find	new	listeners	,
晚上	作为	他	可以	寻找	新的	听众	,

这段经历让他一整天都兴致勃勃，直到晚上还能找到新的听众为止。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [baɪ]

especially	if	he	could	endeavor	to	take	the	edge	off	his	disappointment	by
尤其	如果	他	可以	努力	到	拿	这	边缘	离开	他的	失望	经过

[skɑːtʃ] [ænd; ənd]['soʊdə] .

Scotch	and	soda	.
苏格兰威士忌	和	苏打	.

尤其是如果他能用苏格兰威士忌加苏打水来缓解失望之情的话。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðoʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɜːrd] [ðæt] [mɪs] ['pegi] [bleɪk] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]

Consequently	,	though	everybody	heard	that	Miss	Peggy	Blake	had	recovered
最后	,	尽管	大家	听到	那	错过	佩吉	布莱克	有	恢复

[hɜːr; hər] [geɪm] ,

her	game	,
她	游戏	,

因此，尽管大家都听说佩吉·布莱克小姐已经恢复了她的球技，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['briːzi] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [kɔːzd] [ə; eɪ][stɜːr] ,

and	her	breezy	invasion	caused	a	stir	,
和	她	微风	入侵	导致	一个	搅拌	,

她轻而易举的入侵引起了轰动。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz]

the	fact	that	she	had	done	so	was	of	interest	only	because	of	the	means
这	事实	那	她	有	完毕	所以	曾是	的	兴趣	仅有的	因为	的	这	方法

[baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] .

by	which	this	had	been	brought	to	pass	.
经过	哪个	这	有	到过	带来	到	经过	.

她这样做这件事本身之所以引人关注，仅仅是因为她采取了这种手段。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæri] ['spensər] , [nɑːt][ʃiː; ʃi] , [huː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['femənɪn]

It	was	Harry	Spencer	,	not	she	,	who	became	the	cynosure	of	numerous	feminine
它	曾是	哈里	斯宾塞	,	不是	她	,	WHO	成为	这	焦点	的	很多的	女性

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

成为众多女性关注焦点的不是她，而是哈里·斯宾塞。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] ['pegi] ['ɑːntə][hɜːr; hər] [geɪm] , [waɪ] [nɑːt][ðem; ðəm]['ɑːntə] [ðerz] ?

If	he	had	put	Peggy	onto	her	game	,	why	not	them	onto	theirs	?
如果	他	有	放	佩吉	到	她	游戏	,	为什么	不是	他们	到	他们的	?

如果他能让佩吉进入状态，为什么不能让他们也进入状态呢?

['pegi] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tʃætər] [fɔːr; fər] ['ɪntrəst] [ɪn]

Peggy	,	mistaking	the	reason	for	the	pause	in	the	general	chatter	for	interest	in
佩吉	,	误会	这	原因	为了	这	暂停	在	这	一般的	喋喋不休	为了	兴趣	在

[hɜːr; hər] [ɪm'pruːvmənt] ,

her	improvement	,
她	改进	,

佩吉误以为大家停止闲聊是因为对她的进步感兴趣，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] ['gliːfəli] [ðə; ði] ['diːteɪlz]

proceeded	to	rehearse	gleefully	the	details
继续	到	排练	兴高采烈地	这	细节

他们兴高采烈地开始排练细节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

of	**her**	**triumph**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**company**	**.**
的	她	胜利	为了	这	益处	的	这	公司	.

她的胜利对公司大有裨益。

[bʌt; bət] ['dʌgləs] [heɪl] , [ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi][saɪd] - [trækt] [baɪ]['eni] [sʌtʃ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

But	**Douglas**	**Hale**	**,**	**in**	**no**	**mood**	**to**	**be**	**side**	**-**	**tracked**	**by**	**any**	**such**	**interruption**	**,**
但	道格拉斯	黑尔	,	在	不	情绪	到	是	边	-	已追踪	经过	任何	这样的	中断	,

[stept] ['fɔːrwərd] ,

stepped	**forward**	**,**
步	向前	,

但道格拉斯·黑尔丝毫没有被这种打断所干扰的心情，他走上前去。

[ænd; ənd] ['hʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] ['hæri] ['spɛnsɚz] , [led][hɪm; ɪm][ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] "

and	**hooking**	**his**	**arm**	**in**	**Harry**	**Spencer's**	**,**	**led**	**him**	**apart**	**with**	**a**	**mysterious**	**"**
和	钩子	他的	手臂	在	哈里	斯宾塞的	,	引领	他	除	和	一个	神秘	"

[ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

A	**word**	**with**	**you**	**,**
一个	单词	和	你	,

他挽着哈里·斯宾塞的胳膊，神秘兮兮地把哈里拉到一边，说道："跟你说句话。"

[oʊld][mæn] .

old	**man**	**.**
老的	男人	.

老人。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪn'fɔːrst] [æn; ən] ['ɔːdiəns] , [hiː; hi] [held] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [toʊn] [ə'proʊpriət] [tuː; tə]

"	**Having**	**thus**	**enforced**	**an**	**audience**	**,**	**he**	**held**	**forth**	**in**	**the**	**low**	**tone**	**appropriate**	**to**
"	拥有	因此	强制执行	一个	观众	,	他	握住	前进	在	这	低的	语气	合适的	到

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] .

an	**interesting**	**confidence**	**.**
一个	有趣的	信心	.

"这样一来，他便吸引了一群听众，用一种低沉的语气，娓娓道来，仿佛在讲述一个有趣的秘密。"

" [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] - [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [hoʊl] ,

"	**Just**	**now**	**I**	**was**	**58**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**thirteenth**	**hole**	**,**
"	只是	现在	我	曾是	-	在	这	结尾	的	这	第十三	洞	,

"刚才我在第13洞结束时是58杆，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['sev(ə)n][fɔːr; fər]

and	**was**	**on**	**the**	**green**	**of**	**the**	**fourteenth**	**in**	**two**	**,**	**and**	**I**	**took**	**seven**	**for**
和	曾是	在	这	绿色的	的	这	第十四	在	二	,	和	我	采取	七	为了

[ðə; ði][hoʊl] .

the	**hole**	**.**
这	洞	.

我两杆就打上了第十四洞的果岭，这一洞我打了七杆。

[faɪv] [pʊts][ɑːn][ðə; ði] [griːn] !

Five	**puts**	**on**	**the**	**green**	**!**
五	放置	在	这	绿色的	!

五次推杆上果岭！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [faɪv] !

Think	**of**	**that**	**,**	**five**	**!**
思考	的	那	,	五	!

想想看，五！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [faɪv] ['fɪŋgərz] [ɪn] ['hɛriːz] [feɪs] .

"	**he**	**whispered**	**hoarsely**	**,**	**and**	**shook**	**his**	**five**	**fingers**	**in**	**Harry's**	**face**	**.**
"	他	低声说道	沙哑地	,	和	摇晃	他的	五	手指	在	哈利的	脸	.

他沙哑地低语着，并在哈利的脸上晃了晃五根手指。

" ['sev(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊl] .
" Seven for the hole .
" 七 为了 这 洞 .

“七洞。”

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ɪn] - .
And I finished in 82 .
和 我 完成的 在 - .

我最终以82分完赛。

[taɪd] [maɪ] [oʊn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Tied my own record .
系 我的 自己的 记录 .

追平了自己的纪录。

['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði] [miːn] [striːk] [ʌv; əv] [lʌk] [ə; eɪ][mæn]['evər][hæd; həd] ?
Wasn't that the meanest streak of luck a man ever had ?
不是 那 这 最卑鄙的 条纹 的 运气 一个 男人 曾经 有 ?

那难道不是一个人所能遇到的最倒霉的运气吗?

[faɪv] [pʊts] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪmd] [ðə; ði][kʌp] .
Five puts , and two of them rimmed the cup .
五 放置 , 和 二 的 他们 带边 这 杯子 .

五次推杆，其中两次擦着杯沿入网。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ['lisnd] [ɪn'dʌldʒəntli] .
His victim listened indulgently .
他的 受害者 听着 纵容地 .

他的受害者宽容地听着。

[ðə; ði][fɜːrm][grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [pri'kluːdid] [ɪ'skeɪp] .
The firm grip on his arm precluded escape .
这 公司 紧握 在 他的 手臂 排除 逃脱 .

他手臂上的钳制让他无法逃脱。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][pʊt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] . "
" You must learn to put , my dear fellow . "
" 你 必须 学习 到 放 , 我的 亲爱的 同伴 . "

“你得学会放口，我的朋友。”

" [ðæts] [ðə; ði][moʊst] ['sɪkənɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" That's the most sickening part of it .
" 那就是 这 最多 令人作呕 部分 的 它 .

“这是最令人作呕的部分。”

[aɪ] [meɪd] ['evri] ['ʌðər] [pʊt] .
I made every other put .
我 制成 每一个 其他 放 .

我隔一次推杆就进了一个。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [griːn] ?
Let me tell you — you remember the slope of the fourteenth green ?
让 我 告诉 你 — 你 记住 这 坡 的 这 第十四 绿色的 ?

我来告诉你——你还记得第十四号果岭的坡度吗?

[wel] , [aɪ] — —
Well , I — —
出色地 , 我 — —

嗯，我——

" ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] ,

"	Realizing	what	he	was	in	for	,
"	意识到	什么	他	曾是	在	为了	,

“意识到自己将要面临什么，

['hæri] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tɔːrtʃərər][fɔːr; fər]

Harry	took	advantage	of	a	momentary	pause	on	the	part	of	his	torturer	for
哈里	采取	优势	的	一个	瞬间	暂停	在	这	部分	的	他的	施虐者	为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

the	purpose	of	lighting	a	cigarette	.
这	目的	的	灯光	一个	卷烟	.

哈利趁着施虐者短暂的停顿，点燃了一支香烟。

[hɪz; ɪz][əb'zəviŋ, ɔb-] [aɪz] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mækswel][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

His	observing	eyes	had	noticed	that	Mrs	.	Maxwell	was	standing	apart	from
他的	观察	眼睛	有	注意到	那	太太	.	麦克斯韦	曾是	常设	除	从

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv] [mɪs] ['bleɪks] ['dʒuːbɪlənt] [riˌɪtə'reɪʃn] .

the	other	women	who	were	within	range	of	Miss	Blake's	jubilant	reiteration	.
这	其他	女性	WHO	是	之内	范围	的	错过	布莱克的	喜庆	重申	.

他敏锐的观察力注意到，麦克斯韦尔夫人与其他妇女站在一起，而其他妇女都在布莱克小姐欢快重复话语的范围之内。

[hiː; hi] [rentʃt] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm] ['dʌgləsɪz] [klʌtʃ] .

He	wrenched	himself	free	from	Douglas's	clutch	.
他	扭动	他自己	自由的	从	道格拉斯的	离合器	.

他挣脱了道格拉斯的控制。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['daʊnraɪt] [hɑːrd] [lʌk] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	It	was	a	case	of	downright	hard	luck	,	and	now	,
"	它	曾是	一个	案件	的	彻头彻尾	难的	运气	,	和	现在	,

“这完全是运气不好，现在，

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] - [felt] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [teɪl] [ʌv; əv]

in	return	for	my	heart	-	felt	sympathy	and	for	listening	to	your	tale	of
在	返回	为了	我的	心	-	毛毡	同情	和	为了	聆听	到	你的	故事	的

为了表达我由衷的同情，并感谢您倾听您的故事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[woʊ] , [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] ['mækswel] .

woe	,	introduce	me	to	Mrs	.	Herbert	Maxwell	.
悲哀	,	介绍	我	到	太太	.	赫伯特	麦克斯韦	.

哎呀，请介绍我认识赫伯特·麦克斯韦夫人吧。

" ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæf] - ['laɪtɪd] ['sɪgəret] , ['dʌgləs] [heɪl] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]

"	Puffing	at	his	half	-	lighted	cigarette	,	Douglas	Hale	reached	out	to	recover	his
"	抽气	在	他的	一半	-	照明	卷烟	,	道格拉斯	黑尔	达到	出去	到	恢复	他的

[lɔːst] [grɪp] .

lost	grip	.
丢失的	紧握	.

“道格拉斯·黑尔一边抽着半燃着的香烟，一边伸手去抓他失去的手。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Wait	a	minute	.
"	等待	一个	分钟	.

“等一下。

[juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [hæf] .

You	haven't	heard	half	.
你	还没有	听到	一半	.

你听到的还不到一半。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

I	will	show	you	just	how	it	happened	.
我	将要	展示	你	只是	如何	它	发生	.

我会向你展示事情的经过。

" ['spensər] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [riːtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] [ə'fɛndərz] [rɪst] , [ænd; ənd]

"	Spencer	intercepted	the	reaching	fingers	and	grabbed	the	offender's	wrist	,	and
"	斯宾塞	截获	这	到达	手指	和	抓住	这	罪犯的	手腕	,	和

[sed] , [wɪð; wɪθ]['dʒɑːkənd] ['fɜːrmnəs] ,

said	,	with	jocund	firmness	,
说	,	和	欢乐	硬度	,

斯宾塞截住了伸过来的手指，抓住了罪犯的手腕，并带着几分戏谑的坚定说道：

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] ['tɪŋkɝz] [dæm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['dʌgləs] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ]

"	I	don't	care	a	tinker's	dam	how	it	happened	,	Douglas	,	and	I	tell	you	you
"	我	不	关心	一个	修补匠的	坝	如何	它	发生	,	道格拉斯	,	和	我	告诉	你	你

[kɑːnt] [pʊt] .

can't	put	.
不能	放	.

“我一点也不在乎事情是怎么发生的，道格拉斯，我告诉你你不能这么做。”

[ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mækswel] .

Introduce	me	to	Mrs	.	Maxwell	.
介绍	我	到	太太	.	麦克斯韦	.

请介绍我认识一下麦克斯韦尔夫人。

" [ðɪs] [kwɪp] [kɔːzd] [ðə; ði] ['iːgətɪst] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm'self] [ʌp] ['stɪfli] .

"	This	quip	caused	the	egotist	to	draw	himself	up	stiffly	.
"	这	讽刺	导致	这	自负	到	画	他自己	向上	僵硬地	.

“这句俏皮话让自负的人挺直了身子。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [hɪnts] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] [ri.kælsi'treiʃən] ,

He	was	proof	against	hints	and	ordinary	recalcitration	,
他	曾是	证明	反对	提示	和	普通的	重新计算	,

他百般阻挠，既不识破暗示，也不轻易反抗。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'bʌf] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] ; [ðæt] [ɪz] ,

but	such	an	unmistakable	rebuff	was	not	to	be	ignored	;	that	is	,
但	这样的	一个	毋庸置疑	回绝	曾是	不是	到	是	忽略	;	那	是	,

但如此明确的拒绝不容忽视；也就是说，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [self] - [rɪ'spekt] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [hə'ræŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	could	not	with	proper	self	-	respect	continue	the	harangue	on	which	he
他	可以	不是	和	恰当的	自己	-	尊重	继续	这	长篇大论	在	哪个	他

[wʌz; wəz] [bent] .

was	bent	.
曾是	弯曲	.

他实在没有自尊心继续进行他执意要进行的激烈抨击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] .

"	Of	course	if	you	don't	care	to	hear	how	it	happened	,	I	won't	tell	you	.
"	的	课程	如果	你	不	关心	到	听到	如何	它	发生	,	我	惯于	告诉	你	.

“当然，如果你不想听事情的经过，我就不会告诉你。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['dʌgləs] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [ðə; ði] ['nesəseri] [fjuː] [steps] ,

"	So	saying	,	Douglas	suffered	himself	to	be	conveyed	the	necessary	few	steps	,
"	所以	说	,	道格拉斯	遭受	他自己	到	是	传递	这	必要的	很少	步骤	,

“说完这些，道格拉斯便让自己被送走了必要的几步路。”

[ænd; ənd] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

and	performed	the	ceremony	of	introduction	.
和	执行	这	仪式	的	介绍	.

并举行了介绍仪式。

['lɪdiə] [let] [hɜ:r; hər] [aɪz] [rest] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪd] ['skru:təni] [ɑ:n] [ðɪs] [nu:] - ['kʌmər] .

Lydia	let	her	eyes	rest	with	keen	but	interested	scrutiny	on	this	new	-	comer	.
莉迪亚	让	她	眼睛	休息	和	敏锐的	但	感兴趣的	审查	在	这	新的	-	角	.

莉迪亚用敏锐而又饶有兴趣的目光打量着这位新来者。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bu:n] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [geɪdʒ] [ʌv; əv]

He	was	a	boon	at	the	moment	,	for	she	had	taken	the	gauge	of
他	曾是	一个	恩惠	在	这	片刻	,	为了	她	有	已采取	这	测量	的

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [æt; ət] ['wɛstfi:ld] ,

everybody	at	Westfield	,
大家	在	韦斯特菲尔德	,

他此刻真是帮了她一个大忙，因为她已经摸清了韦斯特菲尔德所有人的底细。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['ni:ðər] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [nɔ:r] [hɜ:r; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

and	was	conscious	that	neither	her	heart	nor	her	brain	was	satisfied	.
和	曾是	有意识的	那	两者都不	她	心	也不	她	脑	曾是	使满意	.

她意识到自己的内心和大脑都没有得到满足。

[ʃi:; ʃi] [kreivd] ['nɑ:v(ə)lti] [ænd; ənd] [tru:] [es'θetɪk] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

She	craved	novelty	and	true	aesthetic	appreciation	.
她	渴望	新奇	和	真的	审美的	欣赏	.

她渴望新鲜事物和真正的审美鉴赏力。

[dɪd] ['eniwʌn] ['ri:əli] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] ?

Did	anyone	really	understand	her	?
做过	任何人	真的	理解	她	?

真的有人理解她吗?

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['fæni] [koʊl] ,

Not	even	Fannie	Cole	,
不是	甚至	房利美	油菜	,

就连范妮·科尔也不例外。

[hu:] [keɪm] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tu:; tə] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [ænd; ənd]

who	came	the	nearest	to	divining	her	hatred	of	the	commonplace	and
WHO	来了	这	最近的	到	占卜	她	仇恨	的	这	平凡	和

[hɜ:r; hər] [dred] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rd] .

her	dread	of	being	bored	.
她	恐惧	的	存在	无聊的	.

谁最能洞察她对平庸的厌恶和对无聊的恐惧。

[bʌt; bət] ['fæni] , [ðoʊ] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] , [tʃoʊz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kænənz] [ʌv; əv]

But	Fannie	,	though	discerning	,	chose	to	remain	a	slave	to	the	canons	of
但	房利美	,	尽管	有洞察力	,	选择	到	保持	一个	奴隶	到	这	教规	的

[kən'fɔ:rməti] .

conformity	.
一致性	.

但范妮虽然有洞察力，却仍然选择成为循规蹈矩的奴隶。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn] [hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [hɜ:r'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [waɪ]

That	morning	,	in	her	looking	-	glass	she	had	asked	herself	the	question	,	"	Why
那	早晨	,	在	她	寻找	-	玻璃	她	有	问	她自己	这	问题	,	"	为什么

[dɪd] [aɪ] ['evər] ['mæri]

did	I	ever	marry
做过	我	曾经	结婚

那天早上，她对着镜子问自己：“我当初为什么要结婚？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['hɜːrbərt] ['mækswel] ?
Herbert Maxwell ?
赫伯特 麦克斯韦 ?

赫伯特·麦克斯韦?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] ['mælɪs] [ə'fɔːrθɔːt] , ['mɪrli] [æz; əz][wʌn] [huː] ,
" But she had asked it with no malice aforethought , merely as one who ,
" 但 她 有 问 它 和 不 恶意 预谋 , 仅仅 作为 一 WHO ,

但她提出这个问题并无恶意，只是出于一个普通人的想法，

[wɪð; wɪθ] ['liːʒər] [tuː; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [stɑːk] , [fʊts] [ʌp][hɪz; ɪz] ['æsets] [ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði]
with leisure to take account of stock , foots up his assets and puts the
和 闲暇 到 拿 帐户 的 库存 , 脚 向上 他的 资产 和 放置 这
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

他有闲暇清点库存，清点资产后提出了这个问题：

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['sɑːlvənt] ?
" Am I solvent ?
" 是 我 溶剂 ?

我是否有偿付能力?

" [ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] .
" The interrogation was simply searching and contemplative .
" 这 审讯 曾是 简单地 搜索 和 沉思的 .

“审讯过程十分细致入微，引人深思。”

[ðə; ði] ['ænsər] [hæd; həd] [bɪn] [prɑːmpt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ə'ʃʊrɪŋ] .
The answer had been prompt , and in a measure assuring .
这 回答 有 到过 迅速的 , 和 在 一个 措施 保证 .

答复迅速，而且在某种程度上令人放心。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [aɪ] [niːd] .
" Because it gave me everything I need .
" 因为 它 给予 我 一切 我 需要 .

因为它给了我所需的一切。

" [jet] , ['sʌmhaʊ] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['spɪrɪt] .
" Yet , somehow , there remained a cloud upon her spirit .
" 然而 , 不知何故 , 那里 剩余 一个 云 之上 她 精神 .

然而，不知为何，她的精神上始终笼罩着一层阴霾。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ?
Was this all ?
曾是 这 全部 ?

就这些吗?

[dɪd] [laɪf] ['ɔːfər] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] ?
Did life offer nothing further ?
做过 生活 提供 没有什么 更远 ?

难道人生就没有别的了吗?

" [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [spɔːrts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We make a fuss and circumstance about our sports , " she said .
" 我们 制作 一个 大惊小怪 和 环境 关于 我们的 运动的 , " 她 说 .

“我们对体育运动大惊小怪，”她说。

" [ðeɪ] [duː] [kriːk] .
" They do creak .
" 他们 做 吱嘎声 .

它们确实会发出吱嘎声。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔmpriˈhendid] [soʊ] [ˈprɑːmptli] .
" It was agreeable to be comprehended so promptly .
" 它 曾是 同意 到 是 理解 所以 及时 .

“能够如此迅速地被理解，真是令人欣慰。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [spɔːrt][fɔːr; fər] [ˈspɔrts] [seɪk] ,
" It isn't sport for sport's sake ,
" 它 不是 运动 为了 运动的 清酒 ,

“这不是为了体育而体育，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [ðə; ði] [θɪŋ] . "
but for the sake of the cups and because it's the thing . "
但 为了 这 清酒 的 这 杯子 和 因为 它是 这 事物 . "

但为了这些杯子，也因为这就是关键所在。”

" [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeloʊ] .
" And above all to beat the other fellow .
" 和 多于 全部 到 打 这 其他 同伴 .

“最重要的是打败对方。”

[ðæts] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [kriːd] .
That's the national creed .
那就是 这 国家的 信条 .

这是国家信条。

[its] [soʊ][ɪn]
It's so in
它是 所以 在

它太流行了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ˈevriθɪŋ] — [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] .
everything — competition .
一切 — 竞赛 .

一切——竞争。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ˈwɪnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ]
We are brought up from childhood to consider that winning is the thing which
我们 是 带来 向上 从 童年 到 考虑 那 获胜 是 这 事物 哪个
[kaʊnts] .
counts .
计数 .

我们从小就被灌输一种观念：输赢才是最重要的。

[wiː; wi][mʌst; məst][wɪn][æt; ət]['eni][kɔːst][æt; ət] [fʊt] - [bɔːl][ɔːr] [treɪd] , [ɪn] [əˈferz] [ɔːr][ɪn] [lʌv] .
We must win at any cost at foot - ball or trade , in affairs or in love .
我们 必须 赢 在 任何 成本 在 脚 - 球 或者 贸易 , 在 事务 或者 在 爱 .

无论是在足球场上、商界、商事还是爱情中，我们都必须不惜一切代价取得胜利。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pɔːzɪz] .
" She made one of her little pauses .
" 她 制成 一 的 她 小的 停顿 .

她稍稍停顿了一下。

[dɪ'saɪdɪdli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɪndrəd]['spɪrɪt][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['kʌltɪveɪtɪd] .

Decidedly	he	was	a	kindred	spirit	and	to	be	cultivated	.
绝对地	他	曾是	一个	亲属	精神	和	到	是	栽培	.

他显然是一位志趣相投、值得培养的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪg'zɑːtɪk] [ðen] . "

"	I	am	an	exotic	then	.	"
"	我	是	一个	异域风情	然后	.	"

“那我就是个异类了。”

" [haʊ] [soʊ] ? "

"	How	so	?	"
"	如何	所以	?	"

“为何如此？ ”

" [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [kriːd] — [dʌz] [nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] . "

"	Competition	—	the	national	creed	—	does	not	interest	me	.	"
"	竞赛	—	这	国家的	信条	—	做	不是	兴趣	我	.	"

“竞争——这种国家信条——我并不感兴趣。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɪn][soʊ] ['iːzəli] .

"	Because	you	win	so	easily	.
"	因为	你	赢	所以	容易地	.

因为你赢得太轻松了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	watched	you	play	this	morning	.
我	观看	你	玩	这	早晨	.

我今天早上看了你的比赛。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [seks] [hɪr] .

You	will	have	no	rival	of	your	own	sex	here	.
你	将要	有	不	竞争对手	的	你的	自己的	性别	这里	.

在这里，你将不会遇到任何同性对手。

" [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɔːl'redi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θiːsɪs] [wɪtʃ]

"	She	ignored	the	tribute	;	she	knew	that	already	;	it	was	the	thesis	which
"	她	忽略	这	贡	;	她	知道	那	已经	;	它	曾是	这	论文	哪个

['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .

interested	her	.
感兴趣的	她	.

“她对致敬不予理会；她早就知道这一点；她感兴趣的是论文本身。”

" [ˌaɪ 'tiː] [bɔːz] [ˌem 'iː] — ['wɪnɪŋ] , [aɪ] [miːn] .

"	It	bores	me	—	winning	,	I	mean	.
"	它	钻孔	我	—	获胜	,	我	意思是	.

“我讨厌赢球——我是说赢球。”

[gɑːlf] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] .

Golf	,	for	the	time	being	,	is	a	delight	.
高尔夫球	,	为了	这	时间	存在	,	是	一个	喜	.

目前来看，打高尔夫球是一件令人愉快的事情。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['paɪrət] [glæns] , [æz; əz] [ðoʊ]

"	He	gave	her	a	pirate	glance	,	as	though
"	他	给予	她	一个	海盗	瞥一眼	,	作为	尽管

他给了她一个海盗般的眼神，仿佛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər] [soʊl] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊld] ['sæli] :

to	search	her	soul	,	and	uttered	one	of	his	bold	sallies	:
到	搜索	她	灵魂	,	和	说出	一	的	他的	大胆的	萨利斯	:

他要探究她的灵魂，并大胆地说道：

" [ðæt] [ɪz] , [jʊr; jər] [dɑːl] [ɪz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] — —

"	That	is	,	your	doll	is	stuffed	with	—	—
"	那	是	,	你的	玩具娃娃	是	填充	和	—	—

也就是说，你的娃娃里面塞满了——

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm; ɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	checked	him	,	shaking	her	head	.
"	她	已检查	他	,	摇晃	她	头	.

她看了看他，摇了摇头。

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

That	is	,	I	think	not	.
那	是	,	我	思考	不是	.

也就是说，我认为不是。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [kʌt] [hɜːr; hər] ['oʊpən] .

I	have	never	cut	her	open	.
我	有	绝不	切	她	打开	.

我从未给她做过剖腹手术。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

I	had	in	mind	something	quite	different	.
我	有	在	头脑	某物	相当	不同的	.

我原本想的是完全不同的事。

" [hɜːr; hər] ['deɪnti] [feɪs] [gruː] ['pensɪv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [freɪz] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət]

"	Her	dainty	face	grew	pensive	as	she	sought	the	exact	phrase	to	interpret
"	她	纤巧	脸	生长	沉思的	作为	她	寻求	这	精确的	短语	到	解释

[hɜːr; hər] [saɪ'kɑːlədʒi] .

her	psychology	.
她	心理学	.

“她那精致的脸上浮现出沉思的神情，努力寻找合适的词语来表达自己的内心感受。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

"	I	have	never	had	to	struggle	for	anything	.
"	我	有	绝不	有	到	斗争	为了	任何事物	.

我从未为任何事奋斗过。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

It	has	always	come	to	me	.	"
它	有	总是	来	到	我	.	"

它一直都发生在我身上。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

" [hɪz; ɪz] [noʊt] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] , ['æftər] [ɔːl] ,

"	His	note	of	emphasis	reminded	her	that	her	words	were	,	after	all	,
"	他的	笔记	的	强调	提醒	她	那	她	字	是	,	后	全部	,

“他的强调让她意识到，她的话终究是……”

['mɪrli] [æn; ən][ˌɪndə'rekt]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

merely	an	indirect	echo	of	his	diagnosis	.
仅仅	一个	间接	回声	的	他的	诊断	.

只不过是对他诊断结果的间接回应。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][taɪm][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	But	your	time	is	sure	to	come	,	"	he	asserted	confidently	.
"	但	你的	时间	是	当然	到	来	,	"	他	断言	自信地	.

“但你的时代一定会到来，”他自信地断言。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti] [wɪtʃ] [kɜːrvd] [hɜːr; hər] [lɪps] [bɪ'treɪd] [ˌentər'teɪnmənt] ['ɔːlsoʊ] .

The	smile	of	incredulity	which	curved	her	lips	betrayed	entertainment	also	.
这	微笑	的	怀疑	哪个	弯曲	她	嘴唇	背叛	娱乐	还	.

她嘴角勾起的难以置信的微笑也透露出一丝愉悦。

" [ɪn] [wʌt] [fiːld] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	In	what	field	?	"	she	inquired	.
"	在	什么	场地	?	"	她	询问	.

“在哪个领域？”她问道。

['spensər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Spencer	shrugged	his	shoulders	.
斯宾塞	耸了耸肩	他的	肩膀	.

斯宾塞耸了耸肩。

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['kærəktər] , [nɑːt][ə; eɪ] ['suːθseɪər] . "

am	a	student	of	character	,	not	a	soothsayer	.	"
是	一个	学生	的	特点	,	不是	一个	预言家	.	"

我研究的是品格，而不是预言。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

"	And	then	?	"	she	queried	.
"	和	然后	?	"	她	查询	.

“然后呢？”她问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] — ['oʊnli] [mɔːr] [soʊ] .

"	You	will	be	like	the	rest	of	us	—	only	more	so	.
"	你	将要	是	喜欢	这	休息	的	我们	—	仅有的	更多的	所以	.

“你将和我们其他人一样——甚至更甚。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

You	could	not	bear	to	lose	at	any	cost	.
你	可以	不是	熊	到	失去	在	任何	成本	.

你无论如何都承受不起失败。

" [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ɪ'frʌntəri] [ɪn][sʌm; səm][men][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['piːkənt]

"	What	might	have	seemed	effrontery	in	some	men	was	but	a	piquant
"	什么	可能	有	似乎	厚颜无耻	在	一些	男人	曾是	但	一个	辛辣的

['tʃælɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

challenge	in	his	mouth	,
挑战	在	他的	嘴	,

“在某些人看来或许是无礼之举，在他看来却不过是辛辣的挑衅。”

[soʊ] [ˈspiːʃəsli] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌtəd] .

so	speciously	was	it	uttered	.
所以	似是而非	曾是	它	说出	.

这句话说得如此牵强附会。

[ˈlɪdiə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə][men] [huːz] [ˈkɜːrənt] [kɔɪn][wʌz; wəz][sɑːrˈdɑːnɪk] [ˈsæli] ,

Lydia	was	not	unaccustomed	to	men	whose	current	coin	was	sardonic	sallies	,
莉迪亚	曾是	不是	不习惯	到	男人	谁	当前的	硬币	曾是	讽刺的	萨利斯	,

莉迪亚对那些动辄冷嘲热讽的男人并不陌生。

[æz; əz] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈvetərən] [ˈdʒerəld][ˈmɑːrsi] .

as	witness	the	veteran	Gerald	Marcy	.
作为	证人	这	老将	杰拉尔德	玛西	.

老兵杰拉尔德·马西就是见证人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] .

But	this	was	something	different	.
但	这	曾是	某物	不同的	.

但这情况有所不同。

[hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpɪtʃfɔːrk] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [əˈnætəmi] [ænd; ənd]

Her	soul	had	been	suddenly	pitchforked	by	a	professor	of	anatomy	and
她	灵魂	有	到过	突然	叉状	经过	一个	教授	的	解剖学	和

[held] [ʌp] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæviæt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

held	up	under	her	nose	with	the	caveat	that	she	was	ignorant	of	the
握住	向上	在下面	她	鼻子	和	这	注意	那	她	曾是	无知	的	这

['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪˈheɪvjər] .

mainsprings	of	her	own	behavior	.
主发条	的	她	自己的	行为	.

仿佛一位解剖学教授突然用干草叉叉起她的灵魂，举到她的鼻子底下，并警告她，她对自己行为的根本原因一无所知。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪmpjədəns] , [bʌt; bət][ˈnɑːv(ə)l] ,

It	was	impudence	,	but	novel	,
它	曾是	厚颜无耻	,	但	小说	,

这虽然厚颜无耻，但却别出心裁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fərˈgeɪv] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]

and	she	forgave	it	with	the	reflection	that	he	would	live	to	eat	his
和	她	原谅了	它	和	这	反射	那	他	会	居住	到	吃	他的

[grəˈtuːɪtəs] [dɪˈdʌkʃnz] ,

gratuitous	deductions	,
无偿的	扣除	,

她原谅了他，心想他终究会活着享用他那些无端的扣除。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [niːtist] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈvendʒəns] .

which	would	be	the	neatest	form	of	vengeance	.
哪个	会	是	这	最整洁	形式	的	复仇	.

这将是最简单的复仇方式。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnkrəˈduːləti] [wɪtʃ] [kɜːrvd] [hɜːr; hər] [lɪps] [bɪˈtreɪd] [ˌentərˈteɪnmənt] [ˈɔːlsoʊ] .

The	smile	of	incredulity	which	curved	her	lips	betrayed	entertainment	also	.
这	微笑	的	怀疑	哪个	弯曲	她	嘴唇	背叛	娱乐	还	.

她嘴角勾起的难以置信的微笑也透露出一丝愉悦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[viː]

V

V

[bɪ'fɔːr] ['meni] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['wɪspəd] [æt; ət] ['wɛstfiːld] [ðæt]

Before	many	weeks	had	elapsed	it	began	to	be	whispered	at	Westfield	that
前	许多	周	有	过去	它	开始	到	是	低声说道	在	韦斯特菲尔德	那

['hæri] ['spensər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] ['mækswel][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər]

Harry	Spencer	and	Mrs	.	Herbert	Maxwell	were	seeing	more	or	less	of	each	other
哈里	斯宾塞	和	太太	.	赫伯特	麦克斯韦	是	看到	更多的	或者	较少的	的	每个	其他

.

:

.

没过几个星期，韦斯特菲尔德就开始流传着哈里·斯宾塞和赫伯特·麦克斯韦尔夫人经常见面的传言。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tə'geðər] [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ɑːn][ðə; ði] [gɑːlf] [lɪŋks] ;

They	appeared	together	not	infrequently	on	the	golf	links	;
他们	出现	一起	不是	不常	在	这	高尔夫球	链接	;

他们经常一起出现在高尔夫球场上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ɪn]

it	was	known	that	he	was	giving	her	lessons	at	her	own	house	in
它	曾是	已知	那	他	曾是	给予	她	课程	在	她	自己的	房子	在

[brɪdʒ] [wɪst] ,

bridge	whist	,
桥	惠斯特	,

众所周知，他曾在她家中教她打桥牌。

[ðə; ði] [nuː] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [met] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] ; [ænd; ənd] —

the	new	game	of	cards	;	they	had	been	met	walking	in	the	lanes	;	and	—
这	新的	游戏	的	牌	;	他们	有	到过	遇见	步行	在	这	车道	;	和	—

[moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] ['aɪtəm] ,

most	significant	item	,
最多	重要的	物品	,

新的纸牌游戏；他们在小巷里偶遇；而且——最重要的是，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['kɑːləni][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][ɪts] [ɪrz] [ænd; ənd][æsk] , " [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

which	caused	the	colony	to	prick	up	its	ears	and	ask	,	"	What	does	this	mean	?
哪个	导致	这	殖民地	到	刺	向上它是		耳朵	和	问	,	"	什么	做	这	意思是	?

这让蚁群竖起了耳朵，问道："这是什么意思？"

" — [tuː] ['juːθfl] ['æŋgləz] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] ['strəulɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [wʊdz]

"	—	two	youthful	anglers	had	encountered	them	strolling	in	the	lonely	woods
"	—	二	青春	垂钓者	有	遭遇	他们	漫步	在	这	孤独	树林

['skɜːrtɪŋ] ['dɪstənt] [dʌk] [pɑːnd] .

skirting	distant	Duck	Pond	.
裙边	遥远	鸭子	池塘	.

"——两名年轻的垂钓者在远处鸭塘边的僻静树林里遇到了他们。

[ðɪs] [læst] [dɪ'skʌvəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn] [sep'tembər] , [led][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ,

This	last	discovery	,	which	was	early	in	September	,	led	to	the	conclusion	that	,
这	最后的	发现	,	哪个	曾是	早期的	在	九月	,	引领	到	这	结论	那	,

这项最新发现是在九月初，它得出的结论是：

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] , ['lɪdiə] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

under	cover	of	her	mourning	,	Lydia	must	have	been
在下面	覆盖	的	她	丧	,	莉迪亚	必须	有	到过

在哀悼的掩护下，莉迪亚一定……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

['siːɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

seeing	**more**	**of**	**him**	**than**	**anyone**	**had**	**imagined**	**.**
看到	更多的	的	他	比	任何人	有	想象	.

比任何人想象的都更了解他。

[jet] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ðoʊ] [ə'lɜːrt] [breɪnz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ˌɪnjuː'endəʊz] ,

Yet	**,**	**even**	**then**	**,**	**though**	**alert**	**brains**	**indulged**	**in**	**knowing**	**innuendoes**	**,**
然而	,	甚至	然后	,	尽管	警报	大脑	沉溺其中	在	会心	影射	,

然而，即便在那时，尽管机敏的头脑会沉溺于心照不宣的暗示，

['mɪsɪz] . ['koʊlz] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [æz; əz]

Mrs	**.**	**Cole's**	**epigrammatic**	**estimate**	**of**	**the**	**matter**	**was**	**generally**	**accepted**	**as**
太太	.	科尔的	警句	估计	的	这	事情	曾是	一般来说	公认	作为

[saʊnd] :

sound	**:**
声音	:

科尔夫人对这件事的精辟评价普遍被认为是合理的：

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [rɪ'kwaɪrz] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

"	**A**	**woman**	**in**	**mourning**	**for**	**her**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**requires**	**diversion**	**.**
"	一个	女士	在	丧	为了	她	母亲	-	在	-	法律	需要	导流	.

“一位正在为婆婆守丧的妇人需要一些消遣。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['lɪdiə] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] ,

"	**It**	**seemed**	**probable**	**that**	**Lydia**	**was**	**amusing**	**herself**	**,**
"	它	似乎	可能	那	莉迪亚	曾是	有趣	她自己	,

“莉迪亚似乎是在自娱自乐。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæri] ['spensər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [teɪm] [kæt][fɔːr; fər][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

and	**that**	**Harry**	**Spencer**	**was**	**playing**	**the**	**tame**	**cat**	**for**	**their**	**mutual**	**edification**	**.**
和	那	哈里	斯宾塞	曾是	玩耍	这	驯服	猫	为了	他们的	相互的	启迪	.

而哈里·斯宾塞则扮演着温顺的猫，以此来取悦他们彼此。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊrɪŋ]

The	**possibility**	**that**	**he**	**had**	**been**	**caught**	**at**	**last**	**and**	**that**	**she**	**was**	**luring**
这	可能性	那	他	有	到过	捕捉	在	最后的	和	那	她	曾是	诱饵

[hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

him	**on**	**that**	**she**	**might**	**lead**	**him**	**like**	**a**	**bear**	**with**	**a**	**ring**	**through**	**his**	**nose**	**,**
他	在	那	她	可能	带领	他	喜欢	一个	熊	和	一个	戒指	通过	他的	鼻子	,

他最终被抓住了，而她是在引诱他，想把他像牵着鼻子的熊一样牵着走。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vendʒ] [hɜːr; hər][seks][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] [ɪn'dɪfrəns] , [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

and	**thus**	**avenge**	**her**	**sex**	**for**	**his**	**past**	**indifference**	**,**	**was**	**regarded**	**as**
和	因此	报仇	她	性别	为了	他的	过去的	漠不关心	,	曾是	认为	作为

[ʌn'laɪkli] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

unlikely	**but**	**delightful**	**.**
不太可能	但	愉快	.

她以性别报复他过去的冷漠，这虽然不太可能，但却令人欣喜。

[ðæt] ['lɪdiə] [wʌz; wəz] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'maɪərər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [kɛəd] ,

That	**Lydia**	**was**	**enamored**	**of**	**her**	**admirer**	**,**	**and**	**that**	**they**	**both**	**cared**	**,**
那	莉迪亚	曾是	爱慕	的	她	仰慕者	,	和	那	他们	两个都	关心	,

莉迪亚深深地爱上了她的仰慕者，而且他们彼此都很在乎对方。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪriəsli] [ˌentər'teɪnd] [ʌn'tɪl] ['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [sʌtʃ]

was	**not**	**seriously**	**entertained**	**until**	**many**	**circumstances**	**seemed**	**to**	**point**	**to**	**such**
曾是	不是	严重地	娱乐	直到	许多	情况	似乎	到	观点	到	这样的

[ə; eɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .

a	**deduction**	**.**
一个	扣除	.

直到许多情况似乎都指向这种推断，这种想法才被认真考虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['wɛstfiːld] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['ɪntəməsiːz] [bɪ'twiːn] ['hʌzbəndz] [ɔːr] [waɪvz]
Westfield was not wholly without experience in intimacies between husbands or wives
韦斯特菲尔德 曾是 不是 完全 没有 经验 在 亲密关系 之间 丈夫们 或者 妻子们
[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti] .
and a third party .
和 一个 第三 派对 .

韦斯特菲尔德并非完全没有夫妻与第三者发生亲密关系的经验。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['rerli] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['faɪər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [smoʊk] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] .
But only rarely had there been fire as well as smoke in these cases .
但 仅有的 很少 有 那里 到过 火 作为 出色地 作为 抽烟 在 这些 案例 .

但这些情况下，同时出现火灾和烟雾的情况非常罕见。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [æn; ən]['oʊpən]['skænd(ə)l] .
And even then there had never been up to this time an open scandal .
和 甚至 然后 那里 有 绝不 到过 向上 到 这 时间 一个 打开 丑闻 .

即便如此，此前也从未发生过公开的丑闻。

['mætərz] [hæd; həd] [bɪn] [pætʃt] [ʌp][ɔːr][ðə; ðɪ][veɪl][ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] [kən'venʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]
Matters had been patched up or the veil of diplomatic convention had been
事情 有 到过 已修补 向上或者 这 面纱 的 外交 习俗 有 到过
[drɔːn] [soʊ] ['skɪlfəli] ['oʊvər][ðem; ðəm] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə]
drawn so skilfully over them that most people were left in the dark as to
绘制 所以 巧妙地 超过 他们 那 最多 人们 是 左边 在 这 黑暗的 作为 到
[ðə; ðɪ]['riːəl] [truːθ] .
the real truth .
这 真实的 真相 .

事情要么被掩盖了，要么被外交惯例的面纱巧妙地遮盖起来，以至于大多数人对真相一无所知。

['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [ðə; ðɪ] ['ɪntəməsiːz] [ɪn] ['kwestʃən] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æntɪks][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz]
Almost invariably the intimacies in question reminded one of the antics of horses
几乎 总是 这 亲密关系 在 问题 提醒 一 的 这 滑稽动作 的 马匹
[wɪð; wɪθ] [tuː] [haɪ] ['ækʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv]
with too high action who had all the show but little of the quality of
和 也 高的 行动 WHO 有 全部 这 展示 但 小的 的 这 质量 的
['rʌnəˌweɪz] ;
runaways ;
逃亡者 ;

几乎无一例外，这些亲密行为都让人想起那些动作幅度过大的马匹的滑稽举动，它们虽然有炫技的成分，但却缺乏真正优秀的品质；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prefərənsɪz] ['mænɪfestɪd] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['kɑːndʒəg(ə)l]
and the preferences manifested were not always inconsistent with conjugal
和 这 偏好 表现出来 是 不是 总是 不一致 和 夫妻
[dɪ'voʊʃ(ə)n] .
devotion .
虔诚 .

而且所表现出的偏好并不总是与夫妻间的忠贞相矛盾。

['kɑːnsɪkwentli] , ['evriwʌn] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] " [feɪk] " ['ɪnstəns]
Consequently , everyone took for granted that this was only another " fake " instance
最后 , 每个人 采取 为了 的确 那 这 曾是 仅有的 其他 " 伪造的 " 实例
[ʌv; əv]['fæməli] [dɪsə'reɪndʒmənt] ,
of family disarrangement ,
的 家庭 混乱 ,

因此，大家都理所当然地认为这只是又一起"伪造的"家庭不和事件。

['entərd] [ɑ:n][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][tu:; tə] [prə'vaɪd] [ðæt]

entered	on	to	pass	the	time	and	to	provide	that
进入	在	到	经过	这	时间	和	到	提供	那

进入该机构是为了消磨时间并提供.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [si:mz] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ]

appearance	of	evil	which	the	American	woman	seems	to	find	a	satisfying
外貌	的	邪恶的	哪个	这	美国人	女士	似乎	到	寻找	一个	令人满意

['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:əl]['ɑ:rtɪk(ə)l] .

substitute	for	the	real	article	.
代替	为了	这	真实的	文章	.

美国女性似乎觉得这种邪恶的表象可以很好地替代真正的邪恶。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [koʊl] [wʌns] [ri'mɑ:kt] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [prə'pensəti] [tu:; tə]['dʒerəld]['mɑ:rsi] , [ɪf] [wʌnz]

As	Mrs	.	Cole	once	remarked	in	defending	the	propensity	to	Gerald	Marcy	,	if	one's
作为	太太	.	油菜	一次	评论	在	防守	这	倾向	到	杰拉尔德	玛西	,	如果	一个人的

['vænəti][ɪz] ['flætərd] ,

vanity	is	flattered	,
虚荣	是	受宠若惊	,

正如科尔夫人曾经在为杰拉尔德·马西辩护时所说，如果一个人的虚荣心得到奉承，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [goʊ] ['fɑ:rðər] ?

why	should	one	go	farther	?
为什么	应该	一	去	更远	?

为什么要走得更远?

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['ɔ:təm] [baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti]

The	buzz	of	curiosity	was	stimulated	during	the	ensuing	autumn	by	a	variety
这	嗡嗡声	的	好奇心	曾是	刺激	期间	这	随后	秋天	经过	一个	种类

[ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['ru:məz] .

of	fresh	and	compromising	rumors	.
的	新鲜的	和	妥协	谣言	.

在随后的秋季，各种新鲜且具有破坏性的谣言激起了人们的好奇心。

['kɑ:nsɪkwentli] , [wen] [æt; ət][ə; eɪ] ['gɑ:lfɪŋ] ['lʌntʃən] ['pɑ:rti]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [baɪ]['mɪsɪz] .

Consequently	,	when	at	a	golfing	luncheon	party	given	at	the	club	by	Mrs	.
最后	,	什么时候	在	一个	高尔夫球	午餐	派对	给定	在	这	俱乐部	经过	太太	.

['gɔ:rdn] ['wɔlis] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] ,

Gordon	Wallace	in	October	,
戈登	华莱士	在	十月	,

因此，在10月份戈登·华莱士夫人于俱乐部举办的高尔夫午餐聚会上，

['mɪsɪz] . ['bækstər] , [hu:z] [blu:] [aɪz] ['ɔ:lweɪz] [sə'dʒestɪd] ['ɪnəsns] ,

Mrs	.	Baxter	,	whose	blue	eyes	always	suggested	innocence	,
太太	.	巴克斯特	,	谁	蓝色的	眼睛	总是	建议	无辜	,

巴克斯特夫人，她那双蓝眼睛总是给人一种天真无邪的感觉，

[æskt] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'mjʊr] [weɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nu:z] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] " [ðə; ði] [noʊl] ,

asked	in	her	demure	way	what	the	latest	news	was	from	"	The	Knoll	,
问	在	她	端庄	方式	什么	这	最新的	消息	曾是	从	"	这	小丘	,

她用羞涩的语气询问"诺尔山"的最新消息是什么，

" ['evri] [tʌŋ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] .

"	every	tongue	had	something	new	to	impart	.
"	每一个	舌头	有	某物	新的	到	传授	.

每一种语言都有其独特的表达方式。

[ðə; ði][moʊst][sen'seɪʃən(ə)l][æz; əz][wel][æz; əz][ðə; ði]['leɪtɪst] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd]

The	most	sensational	as	well	as	the	latest	piece	of	information	was	provided
这	最多	轰动一时	作为	出色地	作为	这	最新的	片	的	信息	曾是	假如

[baɪ]['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] ,

by	Mrs	.	Cunningham	,
经过	太太	.	坎宁安	,

最劲爆、也是最新的消息是由坎宁安夫人提供的。

[huː] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [feɪθ] [hæd; həd][æt; ət][læst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

who	repeated	it	with	the	air	of	one	whose	faith	had	at	last	received	a
WHO	重复	它	和	这	空气	的	一	谁	信仰	有	在	最后的	已收到	一个

['sɪriəs] [ʃɑːk] .

serious	shock	.
严肃的	震惊	.

他重复这句话时，语气中带着一种信仰终于遭受重创的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

" [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][pi'ɑːzə][æt; ət] - [ðə; ði] [noʊl] - [ʌn'tɪl] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [naɪt]

"	She	sat	with	him	on	the	piazza	at	'	The	Knoll	'	until	three	o'clock	night
"	她	卫星	和	他	在	这	广场	在	-	这	小丘	-	直到	三	点钟	夜晚

[bɪ'fɔːr] [læst] .

before	last	.
前	最后的	.

“前天晚上，她和他一起坐在‘小山丘’的广场上，直到凌晨三点。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

Her	husband	came	home	at	eleven	and	requested	her	to	go	to	bed	,
她	丈夫	来了	家	在	十一	和	请求	她	到	去	到	床	,

她丈夫十一点回家，让她去睡觉。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [steɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

but	there	they	stayed	without	him	.
但	那里	他们	入住	没有	他	.

但他们却留了下来，没有他。

[aɪ] [kɔːl] [ðæt] ['prɪti] [bæd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪdiə] .

I	call	that	pretty	bad	,	even	if	she	is	Lydia	.
我	称呼	那	漂亮的	坏的	,	甚至	如果	她	是	莉迪亚	.

即使她是莉迪亚，我也觉得这很糟糕。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] ['hɜːrbərt] ['mækswel] [wɪl] [pər'mɪt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

I	wonder	how	long	Herbert	Maxwell	will	permit	this	sort	of	thing	to	go	on	.
我	想知道	如何	长的	赫伯特	麦克斯韦	将要	允许	这	种类	的	事物	到	去	在	.

我想知道赫伯特·麦克斯韦会允许这种事情持续多久。

['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrm] [wɪl] [tɜːrn] .

Even	the	worm	will	turn	.
甚至	这	蠕虫	将要	转动	.

即使是虫子也会翻身。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eləkwənt] ['saɪləns] ,

"	There	was	an	eloquent	silence	,
"	那里	曾是	一个	雄辩	沉默	,

一片意味深长的沉默，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['koʊlz] ['waɪtwɑːʃɪŋ] ['epɪgræm][æz; əz][tuː; tə]
which **was** **broken** **by** **a** **repetition** **of** **Mrs** **.** **Cole's** **whitewashing** **epigram** **as** **to**
哪个 曾是 破碎的 经过 一个 重复 的 太太 . 科尔的 粉刷 警句 作为 到
['lɪdiəz] [niːd] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
Lydia's **need** **of** **diversion** **.**
莉迪亚的 需要 的 导流 .

随后，科尔太太又重复了一句粉饰太平的警句，说莉迪亚需要消遣。

[ɪts] ['klevərnəs] [ænd; ənd]['vælјuː][æz; əz][ə; eɪ][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,
Its **cleverness** **and** **value** **as** **a** **generalization** **caused** **a** **ripple** **of** **amusement** **,**
它是 聪明才智 和 价值 作为 一个 概括 导致 一个 波纹 的 娱乐 ,

它的巧妙之处和概括价值引起了一阵愉悦的笑声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] .
but **it** **fell** **flat** **as** **a** **specific** **.**
但 它 跌倒 平坦的 作为 一个 具体的 .

但作为具体案例，它却失败了。

[oʊld]['mɪsɪz] . ['mækswel][hæd; həd] [bɪn] [ded] ['meni] [mʌnθs] , [jet] ['mætərz] [wɜːr; wər] [mɔːr]
Old **Mrs** **.** **Maxwell** **had** **been** **dead** **many** **months** **,** **yet** **matters** **were** **more**
老的 太太 . 麦克斯韦 有 到过 死的 许多 几个月 , 然而 事情 是 更多的
[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .
disconcerting **than** **ever** **.**
令人不安 比 曾经 .

老麦克斯韦太太已经去世好几个月了，但事情却比以往任何时候都更加令人不安。

[staʊt] [mɪs] [mɑːrbɛriːz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] :
Stout **Miss** **Marbury's** **question** **was** **regarded** **as** **much** **more** **to** **the** **point** **:**
肥硕 错过 马布里 问题 曾是 认为 作为 很多 更多的 到 这 观点 :

斯托特·马伯里小姐的问题被认为更切中要害：

" [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] ?
" **Who** **saw** **them** **,** **Mrs** **.** **Cunningham** **?**
" WHO 锯 他们 , 太太 . 坎宁安 ?

“坎宁安夫人，谁看见他们了？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **114** **]**
" [页 -]

[第114页]

[meɪ] ['kʌnɪŋˌhæm] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt][ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] ,
May **Cunningham** **would** **have** **preferred** **to** **remain** **silent** **on** **this** **score** **,**
可能 坎宁安 会 有 首选 到 保持 沉默的 在 这 分数 ,

梅·坎宁安或许更愿意对此事保持沉默。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][də'rekt]
but **she** **perceived** **that** **the** **authenticity** **of** **her** **story** **was** **dependent** **on** **direct**
但 她 感知 那 这 真实性 的 她 故事 曾是 依赖 在 直接的
['testɪmoʊni] .
testimony **.**
见证 .

但她认为，她故事的真实性取决于直接证词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ʌv; əv] [eɪt] .
It **was** **a** **luncheon** **of** **eight** **.**
它 曾是 一个 午餐 的 八 .

这是一次八人午餐会。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] ['mænər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
She **glanced** **around** **the** **table** **in** **an** **appealing** **manner** **as** **much** **as** **to** **say** **,**
她 瞥了一眼 大约 这 桌子 在 一个 上诉 方式 作为 很多 作为 到 说 ,

她环顾餐桌四周，眼神充满诱惑，仿佛在说：

" [ðɪs] ['riːəli] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] , " [ænd; ənd] [sed] [lə'kɑːnɪkli] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz]

" This really is not to be spoken of , " and said laconically , " There was

" 这 真的 是 不是 到 是 说 的 , " 和 说 简洁地 , " 那里 曾是

[ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] ['prez(ə)nt] .

another couple present .

其他 夫妻 展示 .

“这件事实在不值得一提，”他简短地说，“当时还有另一对夫妇在场。”

" [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] [ðæt] [də; ði] [rɔːŋ] ['pɜːsənz] [maɪt] [biː; bi]

" Then , as though she feared on second thought that the wrong persons might be

" 然后 , 作为 尽管 她 害怕 在 第二 想法 那 这 错误的 人 可能 是

[fɪkst] [ɑːn] ,

fixed on ,

固定的 在 ,

“然后，仿佛她转念一想，又担心会错判对象似的，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['mærid] .

she continued : " Neither of them were married .

她 持续 : " 两者都不 的 他们 是 已婚 .

她接着说：“他们俩都没结婚。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] ,

They are supposed to be engaged ,

他们 是 据称 到 是 已订婚的 ,

他们本应订婚，

[ænd; ənd] ['lɪdiə] ['æktɪd][æz; əz][ðer; ðər] ['ʃæpəroʊn] [ɑːn][ðə; ði][piˈɑːzə] [waɪl] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt]

and Lydia acted as their chaperone on the piazza while they took a moonlight

和 莉迪亚 行动 作为 他们的 监护人 在 这 广场 尽管 他们 采取 一个 月光

[raɪd] [tə'geðər] . "

ride together . "

骑 一起 . "

莉迪亚在广场上充当他们的监护人，陪同他们一起在月光下骑行。

" [huː] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ? " ['mɜːmɜːd] [sʌm; səm][wʌn] ['swiːtli] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

" Who can they have been ? " murmured some one sweetly , and there

" WHO 能 他们 有 到过 ? " 低声说道 一些 一 甜蜜地 , 和 那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['gɪg(ə)l] .

was a general giggle .

曾是 一个 一般的 傻笑 .

“他们会是谁呢？”有人轻声低语道，引来一阵轻笑。

" [juː; jʊ] [wɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] ['dɔːgɪdli] .

" You wormed it out of me , " said Mrs . Cunningham doggedly .

" 你 驱虫 它 出去 的 我 , " 说 太太 . 坎宁安 顽强地 .

“你费了好大劲才从我嘴里套出来，”坎宁安太太执拗地说。

" [juː; jʊ] [diˈmɑːndid]

" You demanded

" 你 要求

你要求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 115]

[页 -]

[第115页]

[maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] .

my credentials .

我的 证书 .

我的资历。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ə'baʊt] [ðoʊz] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [ðeə(r)] [ɪn] [lʌv] . "

But	it	doesn't	matter	about	those	two	,	of	course	,	for	they're	in	love	.	"
但	它	不	事情	关于	那些	二	,	的	课程	,	为了	它们是	在	爱	.	"

当然，这对他们两个来说并不重要，因为他们相爱了。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ? " ['ventʃərd] ['mɪsɪz] . ['bækstər] .

"	How	about	the	others	?	"	ventured	Mrs	.	Baxter	.
"	如何	关于	这	其他的	?	"	冒险	太太	.	巴克斯特	.

“其他人呢？”巴克斯特太太试探性地问道。

" ['truːli] , ['reɪtʃəl] , [juː; jʊ] [ʃɑːk] [ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] ['stɜːrnli] .

"	Truly	,	Rachel	,	you	shock	me	,	"	answered	Mrs	.	Cunningham	sternly	.
"	真的	,	瑞秋	,	你	震惊	我	,	"	回答	太太	.	坎宁安	严厉地	.

“瑞秋，你真是让我大吃一惊，”坎宁安太太严厉地回答道。

" [its] [noʊ]['dʒoʊkɪŋ] ['mætər] .

"	It's	no	joking	matter	.
"	它是	不	开玩笑	事情	.

“这不是开玩笑的事。”

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɑːləni] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .

It's	a	very	serious	situation	for	this	colony	,	in	my	opinion	.
它是	一个	非常	严肃的	情况	为了	这	殖民地	,	在	我的	观点	.

在我看来，这对这个殖民地来说是一个非常严重的形势。

['piːp(ə)l] [huː] [dəunt] [noʊ] [ˌjuː 'es][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [tuː] [wel] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɔːl'redi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

People	who	don't	know	us	do	not	think	any	too	well	of	us	already	because
人们	WHO	不	知道	我们	做	不是	思考	任何	也	出色地	的	我们	已经	因为

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [smoʊk] [sɪgə'rets] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] -

some	of	us	smoke	cigarettes	and	go	in	for	hunting	and	an	open	-
一些	的	我们	抽烟	香烟	和	去	在	为了	打猎	和	一个	打开	-

[er] [laɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] ['sʌmbɑːdi] .

air	life	instead	of	trying	to	reform	somebody	.
空气	生活	反而	的	尝试	到	改革	某人	.

不了解我们的人对我们评价不高，因为我们当中有些人抽烟、喜欢打猎和户外生活，而不是试图改造别人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['gɔsips] [ə; eɪ] ['riːəl] ['hænd(ə)l] .

But	this	will	give	the	gossips	a	real	handle	.
但	这	将要	给	这	八卦	一个	真实的	处理	.

但这会给八卦者提供一个真正的把柄。

[bɪ'saɪdz] , [its] [dɪs'repjətəbl] . "

Besides	,	it's	disreputable	.	"
除了	,	它是	声名狼藉的	.	"

此外，这也不光彩。

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] , " ['mɜːmɜd] ['mɪsɪz] . ['bækstər] .

"	But	I	really	wished	to	know	,	"	murmured	Mrs	.	Baxter	.
"	但	我	真的	希望	到	知道	,	"	低声说道	太太	.	巴克斯特	.

“但我真的很想知道，”巴克斯特太太低声说道。

" [dʌz] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ker] ?

"	Does	either	of	them	care	?
"	做	任何一个	的	他们	关心	?

他们俩谁会在乎呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wɪtʃ] ? "

And	if	so	,	which	?	"
和	如果	所以	,	哪个	?	"

如果是，是哪一种?

" [maɪ] [oʊn] [bɪ'liːf] , " [ˌɪntə'dʒektid] ['mɪsɪz] . [koʊl] , " [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,
" My own belief , " interjected Mrs . Cole , " as I said just now ,
" 我的 自己的 信仰 , " 插话 太太 . 油菜 , " 作为 我 说 只是 现在 ,

“我自己的看法，”科尔太太插话道，“就像我刚才说的那样，

[ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] .
is that there's nothing in it — nothing serious .
是 那 有 没有什么 在 它 — 没有什么 严肃的 .

就是里面什么都没有——没什么严重的事情。

['lɪdiə] [ɪz] ['sɪmpli]
Lydia is simply
莉迪亚 是 简单地

莉迪亚只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['keɪtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɛs'θɛtɪk] [saɪd] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [noʊz] ['hæri] ['spensər] .
catering to her æsthetic side , and everyone knows Harry Spencer .
餐饮服务 到 她 审美的 边 , 和 每个人 知道 哈里 斯宾塞 .

迎合她的审美，而且人人都知道哈里·斯宾塞。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ,
It seems to me personally that she has gone too far ,
它 似乎 到 我 亲自 那 她 有 已消失 也 远的 ,

我个人认为她做得太过分了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [teɪst] , [ænd; ənd] , [prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['dʌznt]
but that is a question of taste , and , provided her husband doesn't
但 那 是 一个 问题 的 品尝 , 和 , 假如 她 丈夫 不
[kəm'pleɪn] , [waɪ] [niːd] [wiː; wi] ?
complain , why need we ?
抱怨 , 为什么 需要 我们 ?

但这只是个人喜好问题，只要她丈夫不抱怨，我们又何必在意呢?

" [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [pɑːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] [ə; eɪ] ['lʌʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['kɔːfi] [kriːm] [kən'fekʃn]
" Thereupon she popped into her mouth a luscious - looking coffee cream confection
" 于是 她 爆裂 进入 她 嘴 一个 甜美 - 寻找 咖啡 奶油 糖果
[ænd; ənd] [mʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ruːmənəntli] .
and munched it ruminantly .
和 咀嚼 它 反刍 .

于是，她把一块看起来很诱人的咖啡奶油甜点放进嘴里，津津有味地嚼了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] , " [ə'sɜːrtɪd] ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] .
" It has become a question of morals , " asserted Mrs . Cunningham .
" 它 有 变得 一个 问题 的 德 , " 断言 太太 . 坎宁安 .

“这已经变成了一个道德问题，”坎宁安夫人断言道。

" [ɪf] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər] [wʌt] [wiː; wi][dəunt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] , [its] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs]
" If their relations are what we don't believe them to be , it's a disgrace
" 如果 他们的 关系 是 什么 我们 不 相信 他们 到 是 , 它是 一个 耻辱
[tuː; tə] ['wɛstfiːld] .
to Westfield .
到 韦斯特菲尔德 .

“如果他们之间的关系真像我们所认为的那样，那对韦斯特菲尔德来说就是一种耻辱。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] , [its] ['hɑːrtləs] ,
If they are simply amusing themselves , it's heartless ,
如果 他们 是 简单地 有趣 他们自己 , 它是 狠心 ,

如果他们只是为了自娱自乐，那真是冷酷无情。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['hɜːrbərt]['mækswel] . "

and	I	know	what	I	would	do	if	I	were	Herbert	Maxwell	.	"
和	我	知道	什么	我	会	做	如果	我	是	赫伯特	麦克斯韦	.	"

我知道如果我是赫伯特·麦克斯韦我会怎么做。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['renldz] ,

"	So	do	I	,	"	exclaimed	Mrs	.	Reynolds	,
"	所以	做	我	,	"	惊呼	太太	.	雷诺兹	,

“我也是！”雷诺兹太太惊呼道。

[ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['meɪtrən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] , [jet] ,

a	spirited	young	matron	with	the	breath	of	life	in	her	nostrils	,	yet	,
一个	精神抖擞	年轻的	护士长	和	这	气息	的	生活	在	她	鼻孔	,	然而	,

一位精神矍铄、鼻孔里仿佛还带着生命气息的年轻妇人，然而，

[æz; əz] ['sʌmwʌn] [wʌns] [ri'mɑːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [noʊ'tɔːriəsli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]

as	someone	once	remarked	of	her	,	notoriously	devoted	to	her	lord	and
作为	某人	一次	评论	的	她	,	臭名昭著	奉献	到	她	主	和

['mæstər] .

master	.
掌握	.

正如有人曾经评价她的那样，她对她的主人极其忠诚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

" [dʒʌst] [wʌt] [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [ə; eɪ] [braɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɪrz] ['stændɪŋ] ,

"	Just	what	my	husband	said	,	"	added	Mrs	.	Miller	,	a	bride	of	a	year's	standing	,
"	只是	什么	我的	丈夫	说	,	"	额外	太太	.	磨坊主	,	一个	新娘	的	一个	年	常设	,

“正如我丈夫所说，”结婚一年的米勒太太补充道。

[wɪtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,

which	,	considering	nothing	whatever	had	been	said	,
哪个	,	考虑	没有什么	任何	有	到过	说	,

考虑到之前所说的一切，

[prə'vəukt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ,

provoked	a	smile	and	brought	a	blush	to	the	countenance	of	the	speaker	,
挑衅	一个	微笑	和	带来	一个	脸红	到	这	面容	的	这	扬声器	,

这番话逗得说话者嘴角露出一丝微笑，脸上也泛起了一抹红晕。

[wɪtʃ] ['diːpənd] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bækstər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['ɪnəsns] [æskt] :

which	deepened	as	Mrs	.	Baxter	with	her	accustomed	innocence	asked	:
哪个	加深	作为	太太	.	巴克斯特	和	她	习惯	无辜	问	:

随着巴克斯特太太以她惯有的天真无邪的语气问道：

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? "

"	What	would	you	do	?	"
"	什么	会	你	做	?	"

“你会怎么办？ ”

" [pɪk] [aʊt][ðə; ði][moʊst] [sɪ'dʌktɪv] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [aɪ][kʊd; kəd][set][maɪ] [aɪz] [ɑːn] , ['reɪtʃəl] [dɪr] ,

"	Pick	out	the	most	seductive	-	looking	woman	I	could	set	my	eyes	on	,	Rachel	dear	,
"	挑选	出去	这	最多	诱人的	-	寻找	女士	我	可以	放	我的	眼睛	在	,	瑞秋	亲爱的	,

“亲爱的瑞秋，帮我挑一个看起来最有魅力的女人给我看。”

[ænd; ənd] " — [blə:tid] [aʊt]['mɪsɪz] . ['renldz] ['pʌndʒəntli] .

and	"	—	blurted	out	Mrs	.	Reynolds	pungently	.
和	"	—	脱口而出	出去	太太	.	雷诺兹	辛辣地	.

“然后——”雷诺兹太太尖刻地脱口而出。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] [freɪz] , ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] [ˌɪntə'dʒektid] :

As	she	paused	an	instant	seeking	her	phrase	,	Mrs	.	Cunningham	interjected	:
作为	她	暂停	一个	立即的	寻求	她	短语	,	太太	.	坎宁安	插话	:

她停顿片刻，似乎在斟酌用词，这时坎宁安夫人插话道：

" [ʃ] ! [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] .

"	Sh	!	We	understand	.
"	什	!	我们	理解	.

嘘！我们明白了。

[ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] . "

That	might	bring	her	to	her	senses	.	"
那	可能	带来	她	到	她	感官	.	"

那样或许能让她清醒过来。

" [bʌt; bət] ['hɜːrbərt] ['mækswel] ['nevər] [wʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [koʊl] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

"	But	Herbert	Maxwell	never	would	,	"	said	Mrs	.	Cole	,	reaching	for	another
"	但	赫伯特	麦克斯韦	绝不	会	,	"	说	太太	.	油菜	,	到达	为了	其他

['swiːtmiːt] .

sweetmeat	.
蜜饯	.

“但赫伯特·麦克斯韦永远不会那样做，”科尔太太说着，又伸手去拿另一块甜点。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ri'tɔːtid]

"	I'm	not	so	sure	about	that	,	"	retorted
"	我是	不是	所以	当然	关于	那	,	"	反驳

“我对此不太确定，”他反驳道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] .

Mrs	.	Cunningham	.
太太	.	坎宁安	.

坎宁安夫人。

" ['hiːz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['mæstɪf] ,

"	He's	faithful	as	a	mastiff	,
"	他是	忠实	作为	一个	獒	,

他像獒犬一样忠诚。

[bʌt; bət][goʊd][hɪm; ɪm] [tuː] [fɑːr][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['slʌmbɝɪŋ] ['laɪən] , [ɪn][maɪ]

but	goad	him	too	far	and	he	may	prove	to	be	a	slumbering	lion	,	in	my
但	刺激	他	也	远的	和	他	可能	证明	到	是	一个	沉睡	狮子	,	在	我的

[ə'pɪnjən] . "

opinion	.	"
观点	.	"

但依我看，如果激怒他太过分，他或许会变成一头沉睡的雄狮。

" [ðæt] ['wʊdnt] [suːt] ['lɪdiə] [æt; ət][ɔːl] , " [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] . [koʊl] .

"	That	wouldn't	suit	Lydia	at	all	,	"	responded	Mrs	.	Cole	.
"	那	不会	套装	莉迪亚	在	全部	,	"	回应	太太	.	油菜	.

“那一点也不适合莉迪亚，”科尔太太回答道。

[ðə; ði] ['θiːsɪs] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .

The	thesis	interested	her	.
这	论文	感兴趣的	她	.

她对这篇论文很感兴趣。

" [ʃiː; ʃi] [teɪks] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [hɪz; ɪz] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [fɪ'deləti] .
" She takes for granted , I presume , his unswerving fidelity .
" 她 需要 为了 的确 , 我 怙 , 他的 坚定不移 忠诚 .

“我猜她认为他始终如一的忠诚是理所当然的。”

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['mɔːrəli] [rɔːŋ] .
Besides , he would consider it morally wrong .
除了 , 他 会 考虑 它 道德上 错误的 .

此外，他会认为这在道德上是错误的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mɪ'steɪkən] . "
I shall be very much surprised , my dear , if you are not mistaken . "
我 将 是 非常 很多 惊讶 , 我的 亲爱的 , 如果 你 是 不是 错误 . "

亲爱的，如果你没弄错的话，我会非常惊讶。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , " [sə'dʒestɪd] [mɪs] ['mɑːrˌbɛri] ,
" I'm not a married woman , " suggested Miss Marbury ,
" 我是 不是 一个 已婚 女士 , " 建议 错过 马布里 ,

“我不是已婚妇女，”马伯里小姐说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]
" but I think he ought to put a stop in some way or other to the present
" 但 我 思考 他 应该 到 放 一个 停止 在 一些 方式 或者 其他 到 这 展示
[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
condition of things ,
状况 的 事物 ,

但我认为他应该以某种方式制止目前这种状况。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] .
and that it is his fault if he doesn't .
和 那 它 是 他的 过错 如果 他 不 .

如果他不这样做，那就是他的错。

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] [ʃoʊd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] ,
" A murmur of acquiescence showed that this was the general sentiment ,
" 一个 低语 的 默认 显示 那 这 曾是 这 一般的 情绪 ,

一阵低声的附和表明，这代表了大家的普遍看法。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpɪk][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]
at which point the discussion of the topic was brought to a close by the
在 哪个 观点 这 讨论 的 这 话题 曾是 带来 到 一个 关闭 经过 这
['hoʊstɪsɪz] ['raɪzɪŋ]
hostess's rising
女主人 上升

这时，女主人起身结束了关于这个话题的讨论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] — [ðæt] [ɪz] , [dɪ'skʌʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrti][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
from the table — that is , discussion by the party as a whole .
从 这 桌子 — 那 是 , 讨论 经过 这 派对 作为 一个 所有的 .

从党内讨论的角度出发——即全党的讨论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兰花(The Orchid)
第4/7页

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] — [ðæt] ['nuːtrəl] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn]
After they had repaired to the general sitting - room — that neutral apartment in
后 他们 有 已修复 到 这 一般的 坐着 - 房间 — 那 中性的 公寓 在
[ðə; ði] [klʌb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] — [ðə; ði]['sʌbdʒekt]
the club which was appropriated to the use of both sexes — the subject
这 俱乐部 哪个 曾是 挪用 到 这 使用 的 两个都 性别 — 这 主题
[stɪl] [kleɪmd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːps] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] [ɪt'self] .
still claimed the attention of the groups into which the company subdivided itself .
仍然 声称 这 注意力 的 这 团体 进入 哪个 这 公司 细分 本身 .

在他们回到俱乐部的公共休息室（俱乐部里那间男女共用的中性房间）之后，这个话题仍然吸引着俱乐部划分成的各个小组的注意力。

[hɪr] ['mɪsɪz] . ['bækstər] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['weðər]
Here Mrs . Baxter found an opportunity to repeat her inquiry whether
这里 太太 . 巴克斯特 成立 一个 机会 到 重复 她 询问 无论
['iːðər] , ['niːðər] , [ɔːr][bəuθ] [kɛəd] ,
either , neither , or both cared ,
任何一个 , 两者都不 , 或者 两个都 关心 ,

巴克斯特太太抓住机会再次询问，他们两人是否都关心，或者都不关心，或者两人都关心。

[wɪtʃ] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
which really was the most interesting uncertainty of the situation ,
哪个 真的 曾是 这 最多 有趣的 不确定 的 这 情况 ,

这才是局势中最有趣的不确定因素。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [i'lisitid] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
and one which elicited a variety of opinion .
和 一 哪个 引发的 一个 种类 的 观点 .

并引发了各种不同的意见。

[sʌm; səm] , [laɪk] ['mɪsɪz] . [koʊl] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'kredʒələs] , [ɔːr] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] ,
Some , like Mrs . Cole , were still incredulous , or chose to be ,
一些 , 喜欢 太太 . 油菜 , 是 仍然 难以置信 , 或者 选择 到 是 ,

有些人，比如科尔夫人，仍然难以置信，或者选择难以置信。

[ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
that either of them was in earnest .
那 任何一个 的 他们 曾是 在 认真 .

他们俩中任何一个都是认真的。

[bʌt; bət] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['noʊɪŋ] ['wɪmɪn] [wægd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ]
But several of the more knowing women wagged their heads in concert with
但 一些 的 这 更多的 会心 女性 摇晃 他们的 头部 在 音乐会 和
['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] , [huː] ,
Mrs . Cunningham , who ,
太太 . 坎宁安 , WHO ,

但几位比较了解情况的妇女都和坎宁安太太一起点头表示赞同，坎宁安太太说：

['siːtɪd] [wer] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n][kʊd; kəd] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
seated where her vision could rest on the full - length portrait of her
坐着 在哪里 她 想象 可以 休息 在 这 满的 - 长度 肖像 的 她
['hʌzbənd] [swɔðd] [ɪn] [pɪŋk] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛstfiːld] [haʊndz] — [wʌn]
husband swathed in pink as the first Master of the Westfield Hounds — one
丈夫 裹挟着 在 粉色的 作为 这 第一的 掌握 的 这 韦斯特菲尔德 猎犬 — 一

她坐在一个视野开阔的地方，正对着丈夫的全身画像，画像上他身着粉色长袍，是韦斯特菲尔德猎犬队的第一任主人——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dekəreɪtɪv] [fitʃər] — [rɪ'piːtɪd] ['deɪtə][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['hɜːrbərt] ['mækswel]
of the new decorative features — repeated data to the effect that Herbert Maxwell
的 这 新的 装饰性的 特征 — 重复 数据 到 这 影响 那 赫伯特 麦克斯韦
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [glʌm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr]
was looking glum and was drinking a little — much more than ever before
曾是 寻找 沮丧 和 曾是 喝 一个 小的 — 很多 更多的 比 曾经 前
[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
in his life .
在 他的 生活 .

新的装饰特色——反复出现的数据表明，赫伯特·麦克斯韦看起来闷闷不乐，而且喝了点酒——比他一生中的任何时候都多。

" [pʊr] ['feloʊ] ! " [said] [mɪs] ['mɑːrˌbɛri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][self] -
" Poor fellow ! " sighed Miss Marbury , and she added , as though in self -
" 贫穷的 同伴 ! " 叹了口气 错过 马布里 , 和 她 额外 , 作为 尽管 在 自己 -
[kən'grætʃələtɔːri] ['mɑːnəlɔːg] ,
congratulatory monologue ,
祝贺 独白 ,

“可怜的家伙！”马伯里小姐叹了口气，然后她又补充道，仿佛在自我表扬一般，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ɪn] ['biːɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] .
that there were some compensations in being single .
那 那里 是 一些 赔偿 在 存在 单身的 .

单身也有一些好处。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] ['tɑːrtli]
" Nothing of the kind ; you know nothing about it , " said Mrs . Cunningham tartly
" 没有什么 的 这 种类 ; 你 知道 没有什么 关于 它 , " 说 太太 . 坎宁安 酸涩的
.
:
.

“根本不是那样；你对此一无所知，”坎宁安太太尖刻地说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊli]['mætrɪmoʊni] [trə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr]
She did not choose to hear the institution of holy matrimony traduced by a mere
她 做过 不是 选择 到 听到 这 机构 的 圣 婚姻 被诋毁 经过 一个 仅仅
['spɪnstər] ; [mɔːr'oʊvər] ,
spinster ; moreover ,
单身女子 ; 而且 ,

她不愿听一个老处女诋毁神圣的婚姻制度；而且，

[hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɑːn] [edʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtuːd] [lest] [ðə; ði][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ]
her nerves were on edge because of her solicitude lest the most appalling
她 神经 是 在 边缘 因为 的 她 关怀 免得 这 最多 令人震惊
[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] [truː] — [ðæt] ['lɪdiə] ['riːəli] [kɛəd] .
possibility of all were true — that Lydia really cared .
可能性 的 全部 是 真的 — 那 莉迪亚 真的 关心 .

她神经紧绷，因为她担心最可怕的可能性是真的——莉迪亚真的在乎她。

[fɔːr; fər] , [g'rɑːntɪŋ] [ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs] , [wʌt] [maɪt] [nɑːt] ['lɪdiə] [duː] ?
For , granting the hypothesis , what might not Lydia do ?
为了 , 授予 这 假设 , 什么 可能 不是 莉迪亚 做 ?

如果假设成立，那么莉迪亚还有什么做不到的呢?

[wʌt] [wʊd] ['lɪdiə] [duː] ?
What would Lydia do ?
什么 会 莉迪亚 做 ?

莉迪亚会怎么做?

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] , [ðoʊ] [kən'dʒektʃər] [ræn]['raɪət][ænd; ənd][ɔːl]
And as yet , though conjecture ran riot and all
和 作为 然而 , 尽管 推测 跑 暴动 和 全部

然而，尽管各种猜测甚嚣尘上，但一切都还未尘埃落定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['wɛstfiːld] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪts] [breθ] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] [æz; əz][tuː; tə]
Westfield was holding its breath , no one could speak with authority as to
韦斯特菲尔德 曾是 保持 它是 气息 , 不 一 可以 说话 和 权威 作为 到
[wʌt] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] .
what the truth was .
什么 这 真相 曾是 .

韦斯特菲尔德屏住了呼吸，没有人能够权威地说明真相是什么。

[ˌnevərðə'les] , ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] , [æz; əz][æn; ən] [əb'zɜːrvər] ,
Nevertheless , Mrs . Cunningham , as an observer ,
尽管如此 , 太太 . 坎宁安 , 作为 一个 观察员 ,

然而，作为一名观察者，坎宁安夫人

[wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [vjuː] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][hæd; həd][ɪn]
was disposed to take a pessimistic view as to what the future had in
曾是 处置 到 拿 一个 悲观 看法 作为 到 什么 这 未来 有 在
[stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːləni] ,
store for the colony ,
店铺 为了 这 殖民地 ,

他对殖民地的未来持悲观态度。

[ðə; ði] [gʊd] [rɪ'pjuːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
the good repute of which was precious to her .
这 好的 声誉 的 哪个 曾是 宝贵的 到 她 .

她非常珍视自己的良好声誉。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['spɪrɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]
many of the younger spirits among the women were inclined to regard the
许多 的 这 年轻 烈酒 之中 这 女性 是 倾斜 到 看待 这
['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kroʊkər] ,
mother of the hunt as a croaker ,
母亲 的 这 打猎 作为 一个 石首鱼 ,

许多年轻的女精灵都倾向于把狩猎之母视为一个叫不响的家伙。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tʃæt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] ['saɪtɪd][hɜːr; hər] [leɪt]

and	as	they	chatted	apart	from	her	on	this	occasion	they	cited	her	late
和	作为	他们	聊天	除	从	她	在	这	场合	他们	引用	她	晚的

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪnə'veɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [æz; əz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ment(ə)l]

opposition	to	the	recent	innovations	at	the	club	as	typical	of	her	mental
反对	到	这	最近的	创新	在	这	俱乐部	作为	典型的	的	她	精神的

['ætɪtuːd] .

attitude	.
态度	.

这次他们和她单独聊天时，提到她最近对俱乐部创新举措的反对，认为这是她典型的心理态度。

" [jet] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Yet	to	-	day	,
"	然而	到	-	天	,

然而今天，

[ɪf] [ə; eɪ] [voʊt] [wɜːr; wər]['teɪkən] ['weðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['prɪmətɪv] ['ɔːrdər]

if	a	vote	were	taken	whether	we	should	go	back	to	the	old	primitive	order
如果	一个	投票	是	已采取	无论	我们	应该	去	后退	到	这	老的	原始	命令

[ʌv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

如果就我们是否应该回到过去那种原始的秩序进行投票表决，

" ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] ,

"	added	Mrs	.	Miller	,
"	额外	太太	.	磨坊主	,

米勒夫人补充道：

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['strenjuəs] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekstrə] [speɪs] [ænd; ənd]

"	she	would	be	one	of	the	most	strenuous	defenders	of	the	extra	space	and
"	她	会	是	一	的	这	最多	费力的	后卫	的	这	额外的	空间	和

[ɪm'pruːvd] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] .

improved	service	which	we	now	enjoy	.
改进	服务	哪个	我们	现在	享受	.

“她会是我们现在所享有的额外空间和改进服务的最坚定捍卫者之一。”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt]

She	can't
她	不能

她不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] [ðæt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

keep	her	eyes	off	that	portrait	of	her	husband	.
保持	她	眼睛	离开	那	肖像	的	她	丈夫	.

别让她盯着她丈夫的画像看。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] .

Look	at	her	now	.
看	在	她	现在	.

看看她现在的样子。

" [ðə; ði] ['strɪktʃər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæmz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt]

"	The	stricture	,	so	far	as	it	related	to	Mrs	.	Cunningham's	change	of	front
"	这	狭窄	,	所以	远的	作为	它	有关的	到	太太	.	坎宁安的	改变	的	正面

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns] ,

regarding	the	alterations	,
关于	这	变化	,

“就坎宁安夫人对改建工程的态度转变而言，这一限制……”

[wʌz; wəz][dʒʌst] .

was	just	.
曾是	只是	.

只是。

[jet] [hɜːr; hər][fræŋk] [ək'septəns] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['dekəreɪtɪv] [ruːmz; rʊmz]

Yet	her	frank	acceptance	and	enjoyment	of	the	more	decorative	rooms
然而	她	坦率	验收	和	享受	的	这	更多的	装饰性的	房间

[ænd; ənd]['æmplər] ['kriːtʃər] - ['kʌmfəts] ,

and	ampler	creature	-	comforts	,
和	更充足	生物	-	舒适	,

然而，她坦然接受并享受那些装饰更精美的房间和更舒适的居住环境，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]

even	though	they	wore	a	radiance	reflected	from	her	husband's	full	-	length
甚至	尽管	他们	穿着	一个	辐射	反映	从	她	丈夫的	满的	-	长度

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

即使她们身上散发着从她丈夫全身身躯反射而来的光芒，

[rɪ'viːld] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [maɪnd] .

revealed	a	broad	and	accommodating	mind	.
揭晓	一个	广阔	和	适应性强	头脑	.

展现了宽广包容的胸襟。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['pɝːsənz] [huː] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði] [ˌsjuːpə'siːdid] [pæst]['iːv(ə)n][ɪn]

There	are	some	persons	who	will	continue	to	glorify	the	superseded	past	even	in
那里	是	一些	人	WHO	将要	继续	到	荣耀	这	被取代	过去的	甚至	在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænɪfestli] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] ['prez(ə)nt] .

the	face	of	a	manifestly	more	charming	present	.
这	脸	的	一个	显然	更多的	迷人	展示	.

即使面对明显更具吸引力的现在，有些人仍然会继续美化已被淘汰的过去。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl][oʊld]['fəʊdʒɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][help][fɔːr; fər][juː 'es] , [ɔːr][ðem; ðəm] ,

These	are	the	real	old	fogies	,	and	there	is	no	help	for	us	,	or	them	,
这些	是	这	真实的	老的	老古董	,	和	那里	是	不	帮助	为了	我们	,	或者	他们	,

这些人真是老顽固，我们没救了，他们也没救了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðem; ðəm] .

but	to	ignore	them	.
但	到	忽略	他们	.

但要忽略它们。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [kən'sɜːrvətɪv] ,

But	Mrs	.	Cunningham	was	of	the	sort	which	,	though	conservative	,
但	太太	.	坎宁安	曾是	的	这	种类	哪个	,	尽管	保守的	,

但坎宁安夫人虽然保守，却是那种……

[ɪz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ɪts] [wɪl] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'vɪnst] ,

is	ready	to	be	convinced	even	against	its	will	;	and	,	having	been	convinced	,
是	准备好	到	是	确信	甚至	反对	它是	将要	;	和	,	拥有	到过	确信	,

即使违背其意愿，它也愿意被说服；而且，一旦被说服，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
she **was** **able** **to** **draw** **her** **husband**
她 曾是 有能力的 到 画 她 丈夫

她能够画出她丈夫的画像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['æftər][hɜːr; hər] .
after **her** **.**
后 她 .

在她之后。

[ə; eɪ] ['wiːks] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kwɔːrtərz] ['hævɪŋ] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ,
A **week's** **occupation** **of** **the** **new** **quarters** **having** **made** **clear** **to** **her** **that** **,**
一个 本周 职业 的 这 新的 四分之一 拥有 制成 清除 到 她 那 ,
[ðoʊ] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] ,
though **more** **luxurious** **,**
尽管 更多的 豪华 ,

在新住处住了一周后，她清楚地认识到，虽然新住处更加豪华，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['væstli] [mɔːr] [kən'viːniənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [said] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ɪn] .
they **were** **vastly** **more** **convenient** **,** **she** **had** **sighed** **and** **given** **in** **.**
他们 是 非常 更多的 方便的 , 她 有 叹了口气 和 给定 在 .

她叹了口气，妥协了，因为它们方便得多。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [tuː] [mɔːr] ['rezəluːt] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði]['rædɪk(ə)l]
Now **there** **were** **no** **two** **more** **resolute** **defenders** **of** **the** **results** **of** **the** **radical**
现在 那里 是 不 二 更多的 坚决 后卫 的 这 结果 的 这 激进的
['pɑːləsi][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ændruː] .
policy **than** **she** **and** **Andrew** **.**
政策 比 她 和 安德鲁 .

现在，没有比她和安德鲁更坚定捍卫激进政策成果的两人了。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][laɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [stɪl] ,
Nevertheless **she** **drew** **the** **line** **there** **,** **and** **still** **,**
尽管如此 她 画 这 线 那里 , 和 仍然 ,

然而，她在这方面划清了界限，而且至今仍然如此。

[sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðər] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːgres] ,
suspicious **of** **what** **others** **defined** **as** **the** **march** **of** **progress** **,**
可疑的 的 什么 其他的 定义 作为 这 行进 的 进步 ,

对别人所定义的进步进程抱有怀疑态度，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sentɪn(ə)l][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [di'veləpmənts] [wɪtʃ] [ə'raʊzd]
she **was** **prepared** **like** **a** **faithful** **sentinel** **to** **challenge** **developments** **which** **aroused**
她 曾是 准备 喜欢 一个 忠实 哨兵 到 挑战 发展 哪个 被唤醒
[hɜːr; hər] [dɪs'trʌst] .
her **distrust** **.**
她 怀疑 .

她像忠诚的哨兵一样，时刻准备着质疑那些引起她不信任的事态发展。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [nuː] [klʌb] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] ,
Because **the** **new** **club** **-** **house** **was** **a** **success** **,**
因为 这 新的 俱乐部 - 房子 曾是 一个 成功 ,

因为新的俱乐部会所很成功，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɪnroʊd][ʌv; əv]['mʌlti] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	the	inroad	of	multi	-	millionnaires	had	not	been	so	subversive	of	the
和	这	侵入	的	多	-	百万富翁	有	不是	到过	所以	颠覆性的	的	这

[best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːləni][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] ,

best	interests	of	the	colony	as	she	had	feared	,
最好的	兴趣	的	这	殖民地	作为	她	有	害怕	,

而亿万富翁的涌入并没有像她担心的那样对殖民地的最佳利益造成破坏性影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][rɪ'læks][hɜːr; hər] ['vɪdʒɪləns] .

there	was	no	occasion	to	relax	her	vigilance	.
那里	曾是	不	场合	到	放松	她	警觉	.

她丝毫没有放松警惕的理由。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] , [ænd; ənd] [hens] [hɜːr; hər]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [fɔːr'boʊdɪŋ] [sə'lɪsɪtuːd]

Thus	she	argued	,	and	hence	her	genuine	and	somewhat	foreboding	solicitude
因此	她	争论	,	和	因此	她	真的	和	有些	不祥的预感	关怀

[æz; əz][tuː; tə] ['lɪdiəz] [bɪ'heɪvjər] .

as	to	Lydia's	behavior	.
作为	到	莉迪亚的	行为	.

她这样认为，也因此对莉迪亚的行为表现出真切而又略带不祥的担忧。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['hæri] ['spensər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

But	though	Harry	Spencer	continued	to
但	尽管	哈里	斯宾塞	持续	到

但尽管哈里·斯宾塞继续

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[dɔːg][ðə; ðɪ] ['futsteps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mækswel] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti][ɑːn][ɔːl]

dog	the	footsteps	of	Mrs	.	Maxwell	,	so	that	he	appeared	in	her	society	on	all
狗	这	脚步声	的	太太	.	麦克斯韦	,	所以	那	他	出现	在	她	社会	在	全部

[ə'keɪʒənz] ,

occasions	,
场合	,

他如影随形地跟着麦克斯韦尔太太，以至于每次出场都出现在她面前。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['wʌndɚd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [pər'mɪt] [ðɪs]

and	people	wondered	more	and	more	how	the	husband	could	permit	this
和	人们	想知道	更多的	和	更多的	如何	这	丈夫	可以	允许	这

[traɪ'æŋgjələr] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpən] [dɪ'mɜːr] ,

triangular	household	to	continue	without	open	demur	,
三角形	家庭	到	继续	没有	打开	异议	,

人们越来越想知道，丈夫怎么能允许这种三角家庭关系继续下去而不公开反对。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [nuː] [di'veləpmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['wɪntər] .

there	were	no	new	developments	during	the	late	autumn	and	winter	.
那里	是	不	新的	发展	期间	这	晚的	秋天	和	冬天	.

深秋和冬季期间没有出现新的进展。

['ruːməz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜːr; wər] [raɪf] ,

Rumors	of	every	description	were	rife	,
谣言	的	每一个	描述	是	普遍存在	,

各种各样的谣言甚嚣尘上。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrtiz] [deɪnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	no	one	of	the	three	interested	parties	deigned	to	provide	a	solution	of
但	不	一	的	这	三	感兴趣的	各方	设计	到	提供	一个	解决方案	的

[ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .

the	enigma	.
这	谜	.

但是，这三个相关方中没有一个人愿意提供这个谜题的答案。

['mækˌswɛlz] [dɪ'miːnər] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ʌn'rʌfld] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [əb'zɜːvəz]

Maxwell's	demeanor	on	the	surface	was	so	far	unruffled	that	certain	observers
麦克斯韦尔	风度	在	这	表面	曾是	所以	远的	镇定自若	那	肯定	观察员

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [plə'tɑːnɪk] ;

continued	to	maintain	that	his	wife's	state	of	mind	was	entirely	platonic	;
持续	到	维持	那	他的	妻子的	状态	的	头脑	曾是	完全	柏拉图式的	;

麦克斯韦表面上的举止非常平静，以至于一些观察人士仍然坚持认为他妻子的思想完全是柏拉图式的；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] [hiː; hi] ['trʌstɪd] ['lɪdiə] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd]

in	other	words	,	that	he	trusted	Lydia	,	and	,	though	he	might	have	preferred
在	其他	字	,	那	他	可信	莉迪亚	,	和	,	尽管	他	可能	有	首选

[mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'saɪəti] ,

more	of	her	society	,
更多的	的	她	社会	,

换句话说，他信任莉迪亚，尽管他可能更喜欢与她有更多交往，

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ækpt][tuː; tə]

was	willing	she	should	amuse	herself	in	her	own	way	—	which	was	not	apt	to
曾是	愿意的	她	应该	娱乐	她自己	在	她	自己的	方式	—	哪个	曾是	不是	易于	到

[biː; bi][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [wei] .

be	the	conventional	way	.
是	这	传统的	方式	.

她乐意以自己的方式娱乐自己——但这往往不是传统的方式。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] [els] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði]

And	if	he	did	not	object	,	why	should	anyone	else	,	especially	as	the
和	如果	他	做过	不是	目的	,	为什么	应该	任何人	别的	,	尤其	作为	这

如果他都不反对，其他人又有什么理由反对呢？尤其是在……的情况下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['mækswel] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər] [taʊn] [haʊs] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l] ['sensərʃɪp] [baɪ] ['wɛstfiːld] [wʌz; wəz]

Maxwells	were	now	in	their	town	house	and	local	censorship	by	Westfield	was
麦克斯韦	是	现在	在	他们的	镇	房子	和	当地的	审查制度	经过	韦斯特菲尔德	曾是

[sə'spendɪd] ?

suspended	?
暂停	?

麦克斯韦一家现在住在他们的联排别墅里，而韦斯特菲尔德公司的地方审查制度也被暂停了？

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [ðoʊ] ['mækswel] [held]

But	the	majority	shook	their	heads	,	and	repeated	that	though	Maxwell	held
但	这	多数	摇晃	他们的	头部	,	和	重复	那	尽管	麦克斯韦	握住

[hɪz; ɪz] [piːs] ,

his	peace	,
他的	和平	,

但大多数人摇了摇头，并重申，尽管麦克斯韦保持沉默，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [ænd; ənd] [stɪl] ['drɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɔːnt] .

he	was	out	of	sorts	and	still	drinking	more	than	his	wont	.
他	曾是	出去	的	排序	和	仍然	喝	更多的	比	他的	惯于	.

他情绪低落，而且饮酒量仍然比平时大。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt]
just as the community was getting a little weary of the whole subject
只是 作为 这 社区 曾是 获得 一个 小的 厌倦 的 这 所有的 主题
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['nʌθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] ,
because nothing did happen ,
因为 没有什么 做过 发生 ,

正当社区对整个话题感到有些厌倦，因为什么也没发生的时候，

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [speɪn] [droʊv] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɛvri:ˌwənz] [maɪnd] .
the breaking out of the war with Spain drove it out of everyone's mind .
这 打破 出去 的 这 战争 和 西班牙 驾驶 它 出去 的 每个人的 头脑 .

与西班牙的战争爆发后，人们都把这件事抛诸脑后了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɛstfi:ld] [hʌnt] [klʌb] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][ɑ:rmz][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
For the Westfield Hunt Club was up in arms at the first suggestion of
为了 这 韦斯特菲尔德 打猎 俱乐部 曾是 向上 在 武器 在 这 第一的 建议 的
['paʊdər] .
powder .
粉末 .

韦斯特菲尔德狩猎俱乐部一听到火药的提议就群情激愤。

[ɔ:l] [ðə; ði] [smɔ:l] [tɔ:k] [ðæt] [sprɪŋ] [bɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [in'listɪŋ] ,
All the small talk that spring bore on the matter of enlisting ,
全部 这 小的 讲话 那 春天 钻孔 在 这 事情 的 入伍 ,

那年春天，大家都在闲聊参军的事。

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] .
or on the men who had enlisted .
或者 在 这 男人 WHO 有 入伍 .

或者对那些应征入伍的人来说。

['evriwʌn] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rʌf] ['raɪdər] ,
Everyone wished to be a rough rider ,
每个人 希望 到 是 一个 粗糙的 骑士 ,

每个人都想成为一名彪悍的骑手，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['feɪvərɪt] [kɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n] [prɪ'rɑ:gətɪv]
and if a commission in that favorite corps had been the certain prerogative
和 如果 一个 委员会 在 那 最喜欢的 兵团 有 到过 这 肯定 特权
[ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] ,
of an offer of service ,
的 一个 提供 的 服务 ,

如果获得该兵种的委任状是受聘的必然条件，

[ɔ:l][ðə; ði]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['bætʃələz] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:lənɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'roʊld] [ðəm'selvz] .
all the able - bodied bachelors in the colony would have enrolled themselves .
全部 这 有能力的 - 有形的 单身汉 在 这 殖民地 会 有 已注册 他们自己 .

殖民地所有身强力壮的单身汉都会报名参加。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nu:mərəs]
As it was , there were numerous
作为 它 曾是 , 那里 是 很多的

事实上，数量众多。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]

['æplikənts] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['faɪtərz] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['kenɪθ] [poʊst] , [ðə; ði]

applicants	for	this	particular	aggregation	of	fighters	,	but	only	Kenneth	Post	,	the
申请人	为了	这	特别的	聚合	的	战士	,	但	仅有的	肯尼斯	邮政	,	这

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] ,

master	of	the	hounds	,
掌握	的	这	猎犬	,

申请参加此次斗犬集结的申请者众多，但只有猎犬大师肯尼斯·波斯特符合条件。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

succeeded	in	joining	it	.
成功了	在	加入	它	.

成功加入。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [əb'teɪnd] ['bilits] ['elsˌwer] :

Half	a	dozen	obtained	billets	elsewhere	:
一半	一个	打	获得	坯料	别处	:

另有六人获得了其他地方的职位：

[gai] ['peri] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ['ves(ə)lz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]['kjuːbən]['wɔːtərz] ,

Guy	Perry	on	one	of	the	war	vessels	despatched	to	Cuban	waters	,
盖伊	佩里	在	一	的	这	战争	船只	已派送	到	古巴	水	,

盖伊·佩里在一艘被派往古巴水域的军舰上，

[jʌŋ] [dʒoʊ] ['mɑːrˌbɛri] [ɪn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] ['redʒɪmənts] , [ænd; ənd] [dɪk] ['westən] ,

young	Joe	Marbury	in	another	of	the	volunteer	regiments	,	and	Dick	Weston	,
年轻的	乔	马布里	在	其他	的	这	志愿者	军团	,	和	迪克	韦斯顿	,

['prɪti] ['mɪsɪz] . ['bækstɚz] ['brʌðər] ,

pretty	Mrs	.	Baxter's	brother	,
漂亮的	太太	.	巴克斯特	兄弟	,

年轻的乔·马伯里在另一个志愿兵团服役，还有迪克·韦斯顿，漂亮的巴克斯特太太的弟弟，

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [koʊst] [gɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]

on	one	of	the	yachts	converted	into	a	coast	guard	for	the	protection	of
在	一	的	这	游艇	转换	进入	一个	海岸	警卫	为了	这	保护	的

['aʊər; ɑːr] [ət'læntɪk] ['sɪtiz] [ə'genst] [bɑːm'bɑːrdmənt][baɪ][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ʃɪps] [ʌv; əv] [speɪn] .

our	Atlantic	cities	against	bombardment	by	the	battle	-	ships	of	Spain	.
我们的	大西洋	城市	反对	轰击	经过	这	战斗	-	船舶	的	西班牙	.

其中一艘游艇被改装成海岸警卫队，用于保护我们的大西洋城市免受西班牙战舰的炮击。

['hæri] ['spensər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n] .

Harry	Spencer	was	also	one	of	the	half	dozen	.
哈里	斯宾塞	曾是	还	一	的	这	一半	打	.

哈里·斯宾塞也是这六人之一。

[wen] [hiː; hi] ['prɑːmptli] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

When	he	promptly	proffered	his	services	to	the	Government	,
什么时候	他	及时	提供的	他的	服务	到	这	政府	,

他立即向政府毛遂自荐，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get][ə; eɪ] [gʊd] [poʊst] ;

it	was	somehow	taken	for	granted	that	he	would	get	a	good	post	;
它	曾是	不知何故	已采取	为了	的确	那	他	会	得到	一个	好的	邮政	;

人们似乎理所当然地认为他会得到一份好工作；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn]

and	presently	he	justified	his	reputation	by	receiving	an	invitation	to	join
和	目前	他	合理的	他的	名声	经过	接收	一个	邀请	到	加入

[ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [im'bɑːkɪŋ] [fɔːr; fər]['kjuːbə] .

the	staff	of	a	brigade	on	the	eve	of	embarking	for	Cuba	.
这	职员	的	一个	旅	在	这	前夕	的	启程	为了	古巴	.

不久之后，他便应邀加入一个即将启程前往古巴的旅的参谋部，这证明了他的名声。

[noʊ][wʌn][æt; ət] ['wɛstfiːld] [ɪm'pjuːnd]
No one at Westfield impugned
不 一 在 韦斯特菲尔德 被质疑的

韦斯特菲尔德公司无人质疑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz]['peɪtriətɪzəm] ,
his courage or questioned his patriotism ,
他的 勇气 或者 被质问 他的 爱国主义 ,

人们质疑他的勇气或爱国心。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['leɪtər] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
but some of the women in discussing the matter later agreed that he had
但 一些 的 这 女性 在 讨论 这 事情 之后 同意 那 他 有
[tuː; tə][goʊ] .
to go .
到 去 .

但后来一些女性在讨论此事时一致认为他必须离开。

['mɪsɪz] . [koʊl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Mrs . Cole put it in a nutshell when she said :
太太 . 油菜 放 它 在 一个 简而言之 什么时候 她 说 :

科尔夫人一针见血地指出:

" [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] ['lɪdiə] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" If by any chance Lydia cares for him ,
" 如果 经过 任何 机会 莉迪亚 关心 为了 他 ,

“如果莉迪亚碰巧喜欢他的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] .
she would never have spoken to him again had he remained at home .
她 会 绝不 有 说 到 他 再次 有 他 剩余 在 家 .

如果他一直待在家里，她永远不会再跟他说话了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['keɪsɪz] , [tuː] , [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" But there were cases , too , of disappointment .
" 但 那里 是 案例 , 也 , 的 失望 .

“但也存在令人失望的情况。”

['ændruː] ['kʌnɪŋˌhæm] , [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['kɑːndʒəg(ə)l][bɑːndz] , [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
Andrew Cunningham , who , in spite of conjugal bonds , was eager to go to
安德鲁 坎宁安 , WHO , 在 尽管如此 的 夫妻 债券 , 曾是 渴望的 到 去 到
[ðə; ði] [frʌnt] ,
the front ,
这 正面 ,

尽管受到婚姻关系的束缚，安德鲁·坎宁安仍然渴望奔赴前线。

[wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [weɪt] ,
was rejected on account of his age and weight ,
曾是 拒绝 在 帐户 的 他的 年龄 和 重量 ,

因年龄和体重而被拒绝。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] - [hæf] .
much to his chagrin and to the secret satisfaction of his better - half .
很多 到 他的 懊恼 和 到 这 秘密 满意 的 他的 更好的 - 一半 .

令他十分懊恼，却也让他的妻子暗自得意。

['dʌgləs] [heɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'skɑ:rdɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] ['kʌlər] - ['blaɪndnəs] , [ðoʊ] , [æz; əz][hi:; hi]

Douglas	**Hale**	**was**	**discarded**	**on**	**the**	**plea**	**of**	**color**	**-**	**blindness**	**,**	**though**	**,**	**as**	**he**
道格拉斯	黑尔	曾是	丢弃	在	这	恳求	的	颜色	-	失明	,	尽管	,	作为	他

[pə'θetɪkli] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

pathetically	**informed**	**his**	**acquaintance**	**,**
可悲地	知情的	他的	熟人	,

道格拉斯·黑尔被解雇了，理由是他是色盲，正如他可怜兮兮地告诉他的熟人的那样。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [hu:] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ]['faɪnər] ['fɪzɪk(ə)l]

the	**doctor**	**who**	**examined**	**him**	**declared**	**that**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**a**	**finer**	**physical**
这	医生	WHO	检查	他	声明	那	他	有	绝不	已见	一个	更精细	身体的

['spesɪmən] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] .

specimen	**in**	**other**	**respects**	**.**
标本	在	其他	尊重	.

为他检查的医生宣称，在其他方面，他从未见过比他更优秀的体格。

[hens] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [pər'si:vd] [ðæt]

Hence	**it**	**will**	**be**	**perceived**	**that**
因此	它	将要	是	感知	那

因此人们会认为：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[第128页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nu:kliəs] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedi] ['faɪər][ʌv; əv]

there	**was**	**a**	**nucleus**	**left**	**for**	**the**	**maintenance**	**of**	**a**	**steady**	**fire**	**of**
那里	曾是	一个	核	左边	为了	这	维护	的	一个	稳定的	火	的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪ] - [æt; ət] - ['hoʊmz] .

conversation	**at**	**the**	**club**	**-**	**house**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**stay**	**-**	**at**	**-**	**homes**	**.**
对话	在	这	俱乐部	-	房子	为了	这	益处	的	这	停留	-	在	-	房屋	.

俱乐部里还保留着一个核心小组，为那些待在家里的人们维持着稳定的谈话氛围。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

At	**first**	**,**	**in**	**keeping**	**with**	**the**	**course**	**of**	**events**	**,**
在	第一的	,	在	保持	和	这	课程	的	活动	,

起初，按照事态发展，

[ˌaɪ 'ti:] ['sentərd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

it	**centred**	**on**	**the**	**possibilities**	**of**	**the**	**destruction**	**of**	**New**	**York**	**,**	**Boston**	**,**
它	居中	在	这	可能性	的	这	破坏	的	新的	约克	,	波士顿	,

它主要关注纽约、波士顿被摧毁的可能性，

[ɔ:r] ['pɔ:rtlənd] [baɪ][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [fli:t] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['boʊgi][wʌz; wəz] [leɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

or	**Portland**	**by**	**the**	**enemy's**	**fleet**	**;**	**and**	**after**	**that**	**bogy**	**was**	**laid**	**,**	**and**	**the**
或者	波特兰	经过	这	敌人的	舰队	;	和	后	那	妖怪	曾是	铺设	,	和	这

['fæntəm] [fli:t] ['loʊkeɪtɪd] ,

phantom	**fleet**	**located**	**,**
幻影	舰队	位于	,

或者敌方舰队攻占波特兰；之后设下陷阱，找到那支幽灵舰队，

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə] [ðæt] ['evər] - [freʃ] ['tɑ:pɪk][fɔ:r; fər] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] , [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	**reverted**	**to**	**that**	**ever**	**-**	**fresh**	**topic**	**for**	**controversy**	**,**	**the**	**cause**	**of**	**the**
它	恢复	到	那	曾经	-	新鲜的	话题	为了	争议	,	这	原因	的	这

['bloʊɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] .

blowing	**up**	**of**	**the**	**Maine**	**.**
吹	向上	的	这	缅因州	.

它又回到了那个永远充满争议的话题——缅因号爆炸的原因。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mə'nɪlə] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['splendɪd] ['vɪktəri]

Then	it	turned	to	Manila	,	and	when	the	events	of	that	splendid	victory
然后	它	转向	到	马尼拉	,	和	什么时候	这	活动	的	那	灿烂	胜利

[hæd; həd] [bɪn] [θreʃt] ['θredber] ,

had	been	threshed	threadbare	,
有	到过	脱粒	破旧的	,

然后话题转向马尼拉，当那场辉煌胜利的种种细节被反复提及之后，

['sentɪd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['dʒɜːrməni] .

scented	trouble	with	Germany	.
香味	麻烦	和	德国	.

嗅到了与德国之间可能出现的麻烦。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [æt; ət] [ˌsænti:'eigəu] [set] ['evri] [tʌŋ] [ə; eɪ] - ['wægɪŋ] [ænd; ənd] [reɪzd] [ɪn'θuːziæzəm]

The	victory	at	Santiago	set	every	tongue	a	-	wagging	and	raised	enthusiasm
这	胜利	在	圣地亚哥	放	每一个	舌头	一个	-	摇尾巴	和	提高	热情

[tuː; tə] ['fiːvər] [pɪtʃ] ;

to	fever	pitch	;
到	发烧	沥青	;

圣地亚哥的胜利让所有人都议论纷纷，热情高涨；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pʊrli,'pɔːrli] ['ræʃənd] [truːps] ['prɑːmptɪd] [æn; ən]

but	presently	the	struggles	of	our	poorly	rationed	troops	prompted	an
但	目前	这	斗争	的	我们的	差	配给	军队	提示	一个

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃæftər] [æz; əz] [ə; eɪ]

inquiry	into	the	merits	of	General	Shafter	as	a
询问	进入	这	优点	的	一般的	沙夫特	作为	一个

但目前，我军物资配给不足的困境促使人们对沙夫特将军的功绩展开调查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[kə'mændər] ,

commander	,
指挥官	,

指挥官，

[ænd; ənd] [wʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf]

and	one	heard	the	hum	of	speculation	as	to	what	would	have	happened	if
和	一	听到	这	哼	的	推测	作为	到	什么	会	有	发生	如果

[tʃɝ'vɛrə] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [dɪd] .

Cervera	had	not	come	out	when	he	did	.
塞维拉	有	不是	来	出去	什么时候	他	做过	.

人们开始窃窃私语，猜测如果塞维拉没有及时出来会发生什么。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['membər] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] ['pɑːzətɪv] ['ɑːsənəlz] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd]

Some	of	the	members	showed	themselves	positive	arsenals	of	statistics	and
一些	的	这	成员	显示	他们自己	积极的	阿森纳	的	统计数据	和

['siːkrət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

secret	information	from	the	scene	of	action	.
秘密	信息	从	这	场景	的	行动	.

一些成员向他们展示了来自行动现场的大量统计数据和秘密信息。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [æt; ət] [gɑːlf] ,

Instead	of	dwelling	on	his	misfortunes	at	golf	,
反而	的	住宅	在	他的	不幸	在	高尔夫球	,

相反，他没有沉湎于自己在高尔夫球上的失利，

['dʌgləs] ['heɪlz] ['ʃɪbəleθ] [ɔ:l] ['sʌmər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]
Douglas Hale's shibboleth all summer was the letter which he carried in his pocket
道格拉斯 黑尔的 示播列 全部 夏天 曾是 这 信 哪个 他 携带 在 他的 口袋
[frʌm; frəm] [gai] ['peri] ,
from Guy Perry ,
从 盖伊 佩里 ,

整个夏天，道格拉斯·黑尔的口头禅就是他一直揣在口袋里的盖伊·佩里寄来的那封信。

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][væn][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌsænti:'eigəu] .
who had the good fortune to be in the van of the battle of Santiago .
WHO 有 这 好的 财富 到 是 在 这 货车 的 这 战斗 的 圣地亚哥 .

那些有幸身处圣地亚哥战役前线的人。

[ðɪs] [hi:; hi] [ri:d] [tu:; tə] ['evri] [mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [hu:] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] ,
This he read to every man or woman of his acquaintance who would let him ,
这 他 读 到 每一个 男人 或者 女士 的 他的 熟人 WHO 会 让 他 ,

他把这段话读给所有愿意听他读的熟人听，无论男女。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [æz; əz][æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['dɑ:kjumənt] [wɪtʃ] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
and cherished as an historical document which put him in close touch with
和 珍爱 作为 一个 历史 文档 哪个 放 他 在 关闭 触碰 和
[ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
the authorities at Washington .
这 当局 在 华盛顿 .

并被视为一份珍贵的历史文献，使他得以与华盛顿当局保持密切联系。

['ændru:] ['kʌnɪŋˌhæm] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ]
Andrew Cunningham tried to make the best of his disappointment by showing
安德鲁 坎宁安 尝试 到 制作 这 最好的 的 他的 失望 经过 显示
[hɪm'self] [æn; ən] ['ɔ:dəbl] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] ,
himself an audible authority on the size and equipment ,
他自己 一个 可听见的 权威 在 这 尺寸 和 设备 ,

安德鲁·坎宁安试图将失望转化为动力，展现出他对场地大小和设备的专业知识。

[aɪ'dentəti][ænd; ənd] [ɪ'mi:diət] [loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
identity and immediate location of
身份 和 即时 地点 的

身份和确切位置

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['evri] ['bæt(ə)l] - [ʃɪp] , ['kru:zər] , [ænd; ənd][tɔ:r'pi:doʊ] - [boʊt][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ,
every battle - ship , cruiser , and torpedo - boat in the navy ,
每一个 战斗 - 船 , 巡洋舰 , 和 鱼雷 - 船 在 这 海军 ,

海军的每一艘战列舰、巡洋舰和鱼雷艇，

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər] [ni:dz] [tu:; tə][fɪt][ju: 'es][tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪv(ə)l]
and as to our future needs to fit us to cope with the naval
和 作为 到 我们的 未来 需求 到 合身 我们 到 应付 和 这 海军
['ɑ:məmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
armaments of the other great powers of the world .
军备 的 这 其他 伟大的 权力 的 这 世界 .

至于我们未来的需求，我们需要使我们有能力应对世界其他大国的海军武器装备。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['bændidʒ] [ænd; ənd]

As	to	the	women	,	they	were	utterly	absorbed	in	making	bandages	and
作为	到	这	女性	,	他们	是	完全地	吸收	在	制作	绷带	和

['kʌmfərt] [bægz] .

comfort	bags	.
舒适	包	.

至于妇女们，她们全神贯注地制作绷带和慰问袋。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['sʌmər] .

Such	were	the	diversions	of	the	spring	and	early	summer	.
这样的	是	这	转移	的	这	春天	和	早期的	夏天	.

这就是春季和初夏的消遣方式。

[baɪ] ['ɔːgəst] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [ɑːn]

By	August	the	heroes	returned	from	the	front	and	began	to	reappear	on
经过	八月	这	英雄	返回	从	这	正面	和	开始	到	再现	在

[ðer; ðər] ['neɪtɪv] [hiːθ] .

their	native	heath	.
他们的	本国的	希思	.

到了八月，英雄们从前线归来，开始重新出现在他们的故乡荒原上。

['ʌðər] ['spɔːrtɪŋ] [gɑːrb] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ˌredʒɪ'ment(ə)l][ə'taɪər] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['fæʃ(ə)n] ,

Other	sporting	garb	gave	place	to	regimental	attire	,	and	,	to	be	in	fashion	,
其他	体育	外衣	给予	地方	到	团级	服装	,	和	,	到	是	在	时尚	,

其他运动服被军服取代，而且，为了赶时髦，

[bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɔːr] ['ɑːrmi] [slaʊtʃ] [hæts][ænd; ənd]['suːts] [ə'kɪn][tuː; tə] ['kɑːki] .

both	men	and	women	wore	army	slouch	hats	and	suits	akin	to	khaki	.
两个都	男人	和	女性	穿着	军队	伛	帽子	和	西装	类似的	到	卡其色	.

男女都戴着军用软帽，穿着类似卡其布的西装。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛstfiːld] ['kɑːləni] [tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [gai] ['peri] ,

One	of	the	first	of	the	Westfield	colony	to	reach	home	was	Guy	Perry	,
一	的	这	第一的	的	这	韦斯特菲尔德	殖民地	到	抵达	家	曾是	盖伊	佩里	,

最早一批回到家乡的韦斯特菲尔德移民之一是盖伊·佩里。

['lʊkɪŋ] [braʊn] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

looking	brown	as	an	Indian	from	his	long	exposure	to	the	sun	outside	the
寻找	棕色的	作为	一个	印度	从	他的	长的	接触	到	这	太阳	外部	这

['hɑːrbər][æt; ət][ˌsæntiː'eigəu] .

harbor	at	Santiago	.
港口	在	圣地亚哥	.

由于在圣地亚哥港口外长时间日晒，他的皮肤晒成了像印度人一样的棕色。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [mɪs] ['pegi] [bleɪk] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli]

On	the	day	after	his	return	his	engagement	to	Miss	Peggy	Blake	was	formally
在	这	天	后	他的	返回	他的	订婚	到	错过	佩吉	布莱克	曾是	正式地

[ə'naʊnst] ,

announced	,
宣布	,

他回国的第二天，就正式宣布了他与佩吉·布莱克小姐的订婚消息。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

much	to	the	delight	of
很多	到	这	喜	的

令他非常高兴的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] [wʌnz] [sər'praɪz] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['slaɪtli] [dɪs'meɪd] [ðə; ði]

everybody	,	but	to	no	one's	surprise	—	a	fact	which	slightly	dismayed	the
大家	,	但	到	不	一个人的	惊喜	—	一个	事实	哪个	轻微地	沮丧	这

['reɪdiənt] ['kʌp(ə)l] ,

radiant	couple	,
辐射状	夫妻	,

所有人都知道，但不出所料——这一事实让这对容光焕发的夫妇略感沮丧。

[huː] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ðer; ðər] [trɪst] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə; eɪ]

who	were	apparently	under	the	delusion	that	their	tryst	had	been	kept	a
WHO	是	显然	在下面	这	错觉	那	他们的	幽会	有	到过	保留	一个

[prə'faʊnd] ['siːkrət] .

profound	secret	.
深刻的	秘密	.

他们显然误以为他们的幽会一直是个天大的秘密。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ə'træktɪv] - ['lʊkɪŋ] [per] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri]

They	were	certainly	an	attractive	-	looking	pair	as	they	dashed	about	the	country
他们	是	当然	一个	吸引人的	-	寻找	一对	作为	他们	虚线	关于	这	国家

[ɑːn] ['gaɪz] [dɔːg] - [kɑːrt] ,

on	Guy's	dog	-	cart	,
在	伙计们	狗	-	大车	,

他们俩坐着盖伊的狗车在乡间飞驰，看起来确实很养眼。

[prə'kleimɪŋ] [ðer; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .

proclaiming	their	good	fortune	to	the	world	.
宣告	他们的	好的	财富	到	这	世界	.

向全世界宣告他们的好运。

['pɛgiz] [rʌf] ['raɪdər][hæt] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [staɪl]

Peggy's	rough	rider	hat	,	perched	on	the	back	of	her	head	,	suited	her	style
佩吉的	粗糙的	骑士	帽子	,	栖息	在	这	后退	的	她	头	,	适合	她	风格

[ʌv; əv] ['bjuːti] ;

of	beauty	;
的	美丽	;

佩吉头上戴着一顶粗犷的骑手帽，与她的美貌风格十分相衬；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['bʌbld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

and	as	they	bubbled	over	with	health	and	happiness	,
和	作为	他们	冒泡	超过	和	健康	和	幸福	,

他们脸上洋溢着健康和快乐，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['kæm(ə)rə] [fiːnd] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'pɪtəmi]

more	than	one	camera	fiend	took	a	shot	at	them	as	a	charming	epitome
更多的	比	一	相机	恶魔	采取	一个	射击	在	他们	作为	一个	迷人	缩影

[ʌv; əv][ðə; ði] ['strenjuəs] [laɪf] .

of	the	strenuous	life	.
的	这	费力的	生活	.

不止一位摄影爱好者将他们视为艰苦生活的迷人缩影。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['kenɪθ] [poʊst] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪtər] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [frʌm; frəm]

On	the	other	hand	,	Kenneth	Post	returned	on	a	litter	,	almost	a	skeleton	from
在	这	其他	手	,	肯尼斯	邮政	返回	在	一个	垃圾	,	几乎	一个	骨骼	从

['fiːvər] ;

fever	;
发烧	;

另一方面，肯尼斯·波斯特被抬回来时，因为发烧几乎瘦骨嶙峋，是用担架抬回来的；

[ænd; ənd]['dʒerəld]['mɑːrsi] ,

and	Gerald	Marcy	,
和	杰拉尔德	玛西	,

还有杰拉尔德·马西，

[huː] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɑːktɚz] [ədˈvaɪs] [hæd; həd] ['faɪnəli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [stɔːld] [ɪn]

who	against	his	own	doctor's	advice	had	finally	succeeded	in	getting	stalled	in
WHO	反对	他的	自己的	医生的	建议	有	最后	成功了	在	获得	停滞	在

[kæmp][ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

camp	in	Florida	,
营	在	佛罗里达	,

他不顾医生的劝阻，最终成功地滞留在了佛罗里达州的营地里。

[wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] .

was	limping	with	rheumatism	.
曾是	跛行	和	风湿病	.

他患有风湿病，走路一瘸一拐。

[ˌnevərðəˈles] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][əˈbaʊt] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [əˈkeɪʒənz] [ə; eɪ] ['soʊʃəli]

he	was	able	to	be	about	,	and	,	though	on	ordinary	occasions	a	socially
他	曾是	有能力的	到	是	关于	,	和	,	尽管	在	普通的	场合	一个	社会

['tæktfl] ['spɪrɪt] ,

tactful	spirit	,
委婉	精神	,

他能够四处走动，而且，尽管在平常场合下，他表现得彬彬有礼，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [praɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

he	did	not	attempt	to	conceal	his	pride	at	being	the	only	one	of	the	middle
他	做过	不是	试图	到	隐藏	他的	自豪	在	存在	这	仅有的	一	的	这	中间

- [eɪdʒd] [men] [huː] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz]

-	aged	men	who	had	succeeded	in	dodging	the	authorities	and	serving	his
-	老年人	男人	WHO	有	成功了	在	躲避	这	当局	和	服务	他的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他毫不掩饰自己的自豪之情，因为他是中年男子中唯一一个成功躲过当局追捕并为国家效力的人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪroʊ] [huː] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['steɪtliɪst] [pɑːm] [ʌv; əv] ['glɔːri] [frʌm; frəm]['kjuːbə][wʌz; wəz]

But	the	hero	who	brought	back	the	stateliest	palm	of	glory	from	Cuba	was
但	这	英雄	WHO	带来	后退	这	最有地位的	棕榈	的	荣耀	从	古巴	曾是

['hæri] ['spensər] ,

Harry	Spencer	,
哈里	斯宾塞	,

但从古巴带回最荣耀棕榈枝的英雄是哈里·斯宾塞。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fleʃ] [wuːnd] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]

for	he	had	his	arm	in	a	sling	from	a	flesh	wound	caused	by	a
为了	他	有	他的	手臂	在	一个	吊索	从	一个	肉	伤口	导致	经过	一个

['spænɪʃ] ['bʊlɪt] [æt; ət][sæn][wɑːn; hwɑːn] [hɪl] ,

Spanish	bullet	at	San	Juan	Hill	,
西班牙语	子弹	在	圣	胡安	爬坡道	,

因为他在圣胡安山被西班牙子弹击中，手臂受了轻伤，还吊着绷带。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ['pɔɪzənɪŋ] .

and	had	been	subsequently	in	the	hospital	,	threatened	with	blood	poisoning	.
和	有	到过	随后	在	这	医院	,	威胁	和	血	中毒	.

随后他被送往医院，面临败血症的威胁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] , [soʊ]['mɪsɪz] . [koʊl] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]

He	was	emaciated	and	interesting	-	looking	,	so	Mrs	.	Cole	,	who	had	a
他	曾是	瘦弱	和	有趣的	-	寻找	,	所以	太太	.	油菜	,	WHO	有	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dɪ'klerd] ,

glimpse	of	him	,	declared	,
一瞥	的	他	,	声明	,

他面容消瘦，但长相颇为有趣，所以只瞥了他一眼的科尔太太说道：

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['wɛstfiːld] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	went	straight	to	the	small	cottage	at	Westfield	where	he	had
和	他	去	直的	到	这	小的	小屋	在	韦斯特菲尔德	在哪里	他	有

[spent] [ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌmər] .

spent	the	previous	summer	.
花费	这	以前的	夏天	.

然后他径直去了韦斯特菲尔德的那间小木屋，他去年夏天就是在那里度过的。

[tuː] [deɪz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

Two	days	subsequent	to	his	return
二	天	随后的	到	他的	返回

他返回两天后

[ðə; ði]['spɪrɪt] [muːvd] ['mɪsɪz] . [koʊl] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] ['lɪdiə] ,

the	spirit	moved	Mrs	.	Cole	to	call	on	Lydia	,
这	精神	已搬	太太	.	油菜	到	称呼	在	莉迪亚	,

冥冥之中，科尔太太决定去拜访莉迪亚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðɪs] ['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	on	the	afternoon	of	the	day	she	paid	this	visit	it	was	noticed	that	she
和	在	这	下午	的	这	天	她	有薪酬的	这	访问	它	曾是	注意到	那	她

[sæt] ['pensɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] .

sat	pensive	and	silent	while	the	other	women	at	the	club	were	drinking	tea	.
卫星	沉思的	和	沉默的	尽管	这	其他	女性	在	这	俱乐部	是	喝	茶	.

在她来访的那天下午，人们注意到，当俱乐部里的其他女人都在喝茶时，她却若有所思地静静地坐着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['bɑːrkər] [huː] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [baɪ] ['æskɪŋ] :

It	was	Mrs	.	Barker	who	called	attention	to	the	circumstance	by	asking	:
它	曾是	太太	.	巴克	WHO	称为	注意力	到	这	环境	经过	问	:

是巴克太太引起了人们对这一情况的注意，她问道：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪnkjəˌbeɪtɪŋ] [ɑːn] , ['fæni] ?

"	What	are	you	incubating	on	,	Fannie	?
"	什么	是	你	孵化	在	,	房利美	?

“范妮，你在酝酿什么呢？”

" ['mɪsɪz] . [koʊl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['trædʒɪkli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Mrs	.	Cole	hesitated	for	a	moment	,	then	she	said	tragically	,	"	I	am
"	太太	.	油菜	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	然后	她	说	悲剧的是	,	"	我	是

[ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

afraid	she	cares	for	him	.
害怕的	她	关心	为了	他	.

科尔太太犹豫了一会儿，然后悲伤地说：“恐怕她喜欢他。”

" [noʊ][wʌn][hæd; həd][tuː; tə][æsk] [huː] [wʌz; wəz] [ment] .

"	No	one	had	to	ask	who	was	meant	.
"	不	一	有	到	问	WHO	曾是	意思是	.

“无需询问指的是谁。”

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [ɪkˈskleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] .

"	What	did	I	tell	you	?	"	exclaimed	Mrs	.	Cunningham	.
"	什么	做过	我	告诉	你	?	"	惊呼	太太	.	坎宁安	.

“我跟你说过什么？”坎宁安太太喊道。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [mɪs] ['mɑːrˌbɛri] .

"	What	makes	you	think	so	?	"	asked	the	practical	Miss	Marbury	.
"	什么	制作	你	思考	所以	?	"	问	这	实际的	错过	马布里	.

“你为什么这么想呢？”务实的马伯里小姐问道。

['fæni] [koʊl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Fannie	Cole	shook	her	head	.
房利美	油菜	摇晃	她	头	.

范妮·科尔摇了摇头。

" [nɑːt][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Not	from	anything	she	said	.
"	不是	从	任何事物	她	说	.

“并非因为她说过什么。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbʤekt] .

She	didn't	mention	the	subject	.
她	没有	提到	这	主题	.

她没有提及此事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] .

It	was	from	what	she	didn't	say	.
它	曾是	从	什么	她	没有	说	.

关键在于她没说出口的话。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pent] - [ʌp] [vɑːl'keɪnoʊ] .

She	made	me	think	of	a	pent	-	up	volcano	.
她	制成	我	思考	的	一个	五角星	-	向上	火山	.

她让我想起一座即将爆发的火山。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	134	]
"	[	页	-	]

[第134页]

[prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [sɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ðɪs] ['testɪmoʊni] , [ðoʊ] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] ,

Proceeding	from	the	intimate	source	it	did	,	this	testimony	,	though	metaphorical	,
进行中	从	这	亲密的	来源	它	做过	,	这	见证	,	尽管	比喻性的	,

[wʌz; wəz] [felt] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

was	felt	to	be	most	interesting	.
曾是	毛毡	到	是	最多	有趣的	.

虽然这段证词是比喻性的，但由于它源自于当事人的亲身经历，因此被认为非常有趣。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] [bəːsts] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [pʊr] ['hɜːrbərt] ? " ['mɜːmɜd]

"	And	if	the	volcano	bursts	,	what	will	become	of	poor	Herbert	?	"	murmured
"	和	如果	这	火山	爆发	,	什么	将要	变得	的	贫穷的	赫伯特	?	"	低声说道

['mɪsɪz] . ['bækstər] .

Mrs	.	Baxter	.
太太	.	巴克斯特	.

“如果火山爆发了，可怜的赫伯特该怎么办呢？”巴克斯特太太喃喃自语道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	That's	it	,	of	course	.
"	那就是	它	,	的	课程	.

“当然就是这样。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] , " [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] . [koʊl] .

Yet	it	isn't	the	only	thing	,	"	responded	Mrs	.	Cole	.
然而	它	不是	这	仅有的	事物	,	"	回应	太太	.	油菜	.

“但这并非唯一的原因，”科尔夫人回答道。

" [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['lɪdiə] ?

"	What	will	become	of	Lydia	?
"	什么	将要	变得	的	莉迪亚	?

莉迪亚将会怎样?

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

What	will	become	of	all	three	of	them	?
什么	将要	变得	的	全部	三	的	他们	?

他们三个最终会怎样?

" [ðə; ði][ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl]['vɪstə] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [soʊ] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæt]

"	The	sociological	vista	which	opened	before	her	was	evidently	so	appalling	that
"	这	社会学	景色	哪个	打开	前	她	曾是	显然	所以	令人震惊	那

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ['lɪmpli] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

she	leaned	back	limply	in	the	straw	chair	on	which	she	was	sitting	.
她	倾斜	后退	软弱无力	在	这	稻草	椅子	在	哪个	她	曾是	坐着	.

“她眼前展现的社会景象显然令人震惊，以至于她无力地向后靠在她所坐的草椅上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sed] [wɪð; wɪθ]

But	the	attitude	was	productive	of	philosophy	,	for	she	suddenly	said	with
但	这	态度	曾是	生产力	的	哲学	,	为了	她	突然	说	和

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['ræpsəˌdaɪzɪŋ] ,

the	air	of	one	rhapsodizing	,
这	空气	的	一	狂喜	,

但这种态度却激发了她的哲学思考，因为她突然用一种吟咏般的语气说道：

[bʌt; bət] [huː] [ˌnevərðə'les] ['ʌtəz] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] ['prɑːvɪdəns] :

but	who	nevertheless	utters	an	indictment	against	Providence	:
但	WHO	尽管如此	说话	一个	起诉书	反对	普罗维登斯	:

但谁又能对天意提出控诉呢?

" [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [wɪtʃ] [ʃeɪps] ['aʊər; ɑːr] ['ɛndz] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] ['lɪdiə] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [waɪ]

"	If	the	divinity	which	shapes	our	ends	really	intended	Lydia	to	be	happy	,	why
"	如果	这	神	哪个	形状	我们的	结束	真的	故意的	莉迪亚	到	是	快乐的	,	为什么

“如果主宰我们命运的神明真的希望莉迪亚幸福，为什么？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[wʌz; wəz] ['hæri] ['spensər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wen] [hiː; hi][dɪd] ?

was	Harry	Spencer	allowed	to	return	when	he	did	?
曾是	哈里	斯宾塞	允许	到	返回	什么时候	他	做过	?

哈里·斯宾塞返回时，他被允许返回了吗?

" ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['brɪskli] ,

"	Warming	to	the	vividness	of	her	imagination	,	she	continued	briskly	,
"	变暖	到	这	生动性	的	她	想像力	,	她	持续	轻快地	,

她越发沉浸于自己丰富的想象力中，语速也快了起来。

" [ðə; ði][aɪ'diːəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] : [fɜːrst] , [ðə; ði]['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

"	The	ideal	course	of	events	would	have	been	this	:	First	,	the	baby	should	never
"	这	理想的	课程	的	活动	会	有	到过	这	:	第一的	,	这	婴儿	应该	绝不

[hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ;

have	been	born	;
有	到过	出生	;

“最理想的情况是这样的：首先，这个婴儿根本就不应该出生；

['sekəndli] , ['hɜːrbərt] ['mækswel] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [kɔːl] [tuː; tə] [goʊ]

secondly	,	Herbert	Maxwell	should	have	felt	an	uncontrollable	patriotic	call	to	go
第二	,	赫伯特	麦克斯韦	应该	有	毛毡	一个	不可控的	爱国	称呼	到	去

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːr] ;

to	the	war	;
到	这	战争	;

其次，赫伯特·麦克斯韦应该会感到一种无法抑制的爱国主义召唤，从而奔赴战场；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vælər] [ænd; ənd] ['briljəns,-jənsi] — [sə'fɪʃ(ə)nt]

he	should	have	fought	with	distinguished	valor	and	brilliancy	—	sufficient
他	应该	有	战斗	和	杰出的	勇气	和	才华横溢	—	充足的

[tuː; tə] [ɪn'skraɪb] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

to	inscribe	his	name	on	the	pages	of	history	—	and	he	should	have
到	题	他的	姓名	在	这	页面	的	历史	—	和	他	应该	有

[bɪn] [ʃɑːt] [ded] .

been	shot	dead	.
到过	射击	死的	.

他本应英勇无畏、才华横溢地战斗——足以让他的名字载入史册——但他却被击毙了。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] [hɪm; ɪm] .

That	would	have	satisfied	him	.
那	会	有	使满意	他	.

那样他就会满意了。

[ðen] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['hæri] ['spensər] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .

Then	would	have	been	the	time	for	Harry	Spencer	to	come	home	.
然后	会	有	到过	这	时间	为了	哈里	斯宾塞	到	来	家	.

那时本该是哈里·斯宾塞回家的时候了。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['hɜːbɜts] ['fɔːrtʃən] ['lɪdiə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['reɪdiəntli] ['hæpi] .

With	him	and	Herbert's	fortune	Lydia	might	have	been	radiantly	happy	.
和	他	和	赫伯特的	财富	莉迪亚	可能	有	到过	光芒四射	快乐的	.

有了他和赫伯特的财富，莉迪亚或许会非常幸福。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — " ['mɪsɪz] . [koʊl] [pɔːzd] , ['pɔːlzid] [baɪ] [ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] [ri'æləti] ,

As	it	is	—	"	Mrs	.	Cole	paused	,	palsied	by	the	perplexities	of	reality	,
作为	它	是	—	"	太太	.	油菜	暂停	,	麻痹症	经过	这	困惑	的	现实	,

“事情就是这样——”科尔太太顿了顿，被现实的种种困惑弄得不知所措。

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn] ['prɑːfəsi] .

and	unwilling	to	venture	on	prophecy	.
和	不情愿	到	风险投资	在	预言	.

并且不愿冒险进行预言。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['bækstər] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

But	Mrs	.	Baxter	saw	fit	to	finish	the
但	太太	.	巴克斯特	锯	合身	到	结束	这

但巴克斯特夫人认为应该完成……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['sentəns] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [baɪ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['ʌtərəns] : " [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

sentence	for	her	by	a	not	altogether	logical	utterance	:	"	As	it	is	,
句子	为了	她	经过	一个	不是	共	逻辑	发声	:	"	作为	它	是	,

用一句不太合乎逻辑的话来判她死刑：“就这样，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈspensər] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [əˈlaɪv]

it	was	Mr	.	Spencer	who	went	to	the	war	and	has	come	back	alive
它	曾是	先生	.	斯宾塞	WHO	去	到	这	战争	和	有	来	后退	活

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .

and	a	hero	.
和	一个	英雄	.

是斯宾塞先生去参加了战争，他活着回来了，成了英雄。

[ɪf] [ˈlɪdiə] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ,

If	Lydia	liked	him	before	,
如果	莉迪亚	喜欢	他	前	,

如果莉迪亚之前就喜欢他，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ðə; ði][ˈhɑːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm][naʊ] .

it	is	of	course	all	the	harder	for	her	not	to	like	him	now	.
它	是	的	课程	全部	这	更难	为了	她	不是	到	喜欢	他	现在	.

当然，现在她就更难不喜欢他了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkʌnɪŋˌhæm] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][groʊn] .

"	Mrs	.	Cunningham	uttered	a	sort	of	groan	.
"	太太	.	坎宁安	说出	一个	种类	的	呻吟	.

坎宁安太太发出了一声呻吟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈfætɪkli] , " [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn][end][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][maɪ]

Then	she	said	emphatically	,	"	There	can	be	but	one	end	to	it	,	in	my
然后	她	说	强调地	,	"	那里	能	是	但	一	结尾	到	它	,	在	我的

[əˈpɪnjən] .

opinion	.
观点	.

然后她斩钉截铁地说："依我看，这件事只能有一个结局。"

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Sooner	or	later	she	will	leave	her	husband	and	run	away	with	him	.
俄克拉荷马或者	之后	她	将要	离开	她	丈夫	和	跑步	离开	和	他	.
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

她迟早会离开丈夫，跟他私奔。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈnɑːdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhedz] — [ɔːl][bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈkoʊlz] .

"	There	was	a	general	nodding	of	heads	—	all	but	Mrs	.	Cole's	.
"	那里	曾是	一个	一般的	点头	的	头部	—	全部	但	太太	.	科尔的	.

"大家都在点头——除了科尔太太。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] [ˈbeɪbi] ? " [ˌɪntəˈdʒektid] [mɪs] [ˈmɑːrˌbɛri] .

"	And	what	will	they	do	with	that	poor	baby	?	"	interjected	Miss	Marbury	.
"	和	什么	将要	他们	做	和	那	贫穷的	婴儿	?	"	插话	错过	马布里	.

"那他们会怎么处置那个可怜的孩子呢？"马伯里小姐插话道。

[ˈfæni] [koʊl] [sæt] [ʌp] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˈproʊtest] .

Fannie	Cole	sat	up	by	way	of	protest	.
房利美	油菜	卫星	向上	经过	方式	的	反对	.

范妮·科尔坐了起来以示抗议。

" [maɪ] [dɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈgæspɪŋ] [əˈlɜːrtnəs] , " [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpærətɪvli] [ˈnɔːrm(ə)l]

"	My	dears	,	"	she	said	with	gasping	alertness	,	"	that	would	be	comparatively	normal
"	我的	亲爱的们	,	"	她	说	和	喘息	警觉	,	"	那	会	是	比较	普通的

,

,

,

"亲爱的们，"她喘着粗气，警觉地说，"那算是比较正常的。"

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] [kəˈrekt] [səˈluːʃ(ə)n] .

and	it	cannot	be	the	correct	solution	.
和	它	不能	是	这	正确的	解决方案	.

这不可能是正确的解决方案。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?
Don't you see it's impossible ?
不 你 看 它是 不可能的 ?

你难道看不出来这是不可能的吗?

['niːðər] [ʌv; əv]
Neither of
两者都不 的

两者都不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ðem; ðəm][hæz; həz] ['eni] ['mʌni] .
them has any money .
他们 有 任何 钱 .

他们一分钱都没有。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [hiː; hi] ['wʊdnt] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] .
If she would , he wouldn't , and neither of them would .
如果 她 会 , 他 不会 , 和 两者都不 的 他们 会 .

她愿意，他不愿意，他们俩都不会愿意。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]
" She looked around the circle with a smile of triumph , knowing that her
" 她 看起来 大约 这 圆圈 和 一个 微笑 的 胜利 , 会心 那 她
['strɪktʃər] [wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] .
stricture was unanswerable .
狭窄 曾是 无法回答 .

她带着胜利的笑容环顾四周，因为她知道自己的严厉批评是无可辩驳的。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bækstər] , ['vɔɪsɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pər'pleksəti] .
" I never thought of that , " said Mrs . Baxter , voicing the general perplexity .
" 我 绝不 想法 的 那 , " 说 太太 . 巴克斯特 , 配音 这 一般的 困惑 .

“我从来没想过这一点，”巴克斯特太太说道，表达了大家普遍的困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] , ['lɪdiə] ['mækswel][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
Late one afternoon , about a month after , Lydia Maxwell was sitting in her
晚的 一 下午 , 关于 一个 月 后 , 莉迪亚 麦克斯韦 曾是 坐着 在 她
['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['wɛstfiːld] .
drawing - room at Westfield .
绘画 - 房间 在 韦斯特菲尔德 .

大约一个月后的一个下午，莉迪亚·麦克斯韦坐在韦斯特菲尔德的客厅里。

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [tiː] ['sɜːrvɪs] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
An exquisite tea service stood on a table close at hand .
一个 精美的 茶 服务 站立 在 一个 桌子 关闭 在 手 .

桌上摆放着一套精致的茶具，触手可及。

[bʌt; bət] [tiː] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] .

But	tea	had	been	served	.
但	茶	有	到过	服务	.

但是茶已经端上来了。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hæd; həd]

At	least	the	visitor	who	had	been	spending	the	afternoon	with	her	had
在	至少	这	游客	WHO	有	到过	开支	这	下午	和	她	有

[drʌŋk] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .

drunk	his	and	had	been	gone	about	ten	minutes	.
醉	他的	和	有	到过	已消失	关于	十	分钟	.

至少那位下午和她待在一起的访客已经喝完酒离开了大约十分钟。

[hɜːr; hər] ['beɪbi] , [left] [baɪ] [ðə; ði] [nɜːrs] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,

Her	baby	,	left	by	the	nurse	on	the	way	to	her	own	evening	meal	,
她	婴儿	,	左边	经过	这	护士	在	这	方式	到	她	自己的	晚上	一顿饭	,

她的婴儿，是护士去吃晚饭时留下的。

[wʌz; wəz] ['kuːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , [fendid] [baɪ] ['piləuz] [frʌm; frəm] ['tɔplɪŋ] ['oʊvər]

was	cooing	on	the	sofa	at	her	side	,	fended	by	pillows	from	toppling	over
曾是	咕咕	在	这	沙发	在	她	边	,	抵挡	经过	枕头	从	倾倒	超过

[ɑːn] [ɪts] [hed] ,

on	its	head	,
在	它是	头	,

它趴在她身旁的沙发上咕咕叫着，用枕头垫着，防止它翻倒在地。

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɔvəltiz] [ɪn] ['kɔːstli] [tɔɪz] .

and	provided	with	the	latest	novelties	in	costly	toys	.
和	假如	和	这	最新的	新奇	在	昂贵	玩具	.

并配备了最新款的昂贵玩具。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [tuː] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə]

The	child	was	now	nearly	two	,	and	her	wardrobe	was	a	credit	to
这	孩子	曾是	现在	几乎	二	,	和	她	衣柜	曾是	一个	信用	到

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['dekəreɪtɪv] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

her	mother's	decorative	instincts	.
她	母亲的	装饰性的	本能	.

孩子现在快两岁了，她的衣着打扮充分体现了她母亲的装饰天赋。

['lɪdiə] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ænd; ənd]

Lydia	enjoyed	the	combination	of	the	infant	and
莉迪亚	享受	这	组合	的	这	婴儿	和

莉迪亚很喜欢婴儿和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[hɜːr'self] [ænd; ənd] [sperd] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['pɪktʃər] [ɑːn] [ɔːl] [ə'keiʒənz] ,

herself	and	spared	no	pains	to	produce	an	effective	picture	on	all	occasions	,
她自己	和	幸存	不	疼痛	到	生产	一个	有效的	图片	在	全部	场合	,

她本人不遗余力地在任何场合都力求呈现出令人满意的形象。

['weðər] [ðə; ði] ['setɪŋ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɑːrt] .

whether	the	setting	were	the	drawing	-	room	,	a	victoria	,	or	a	village	cart	.
无论	这	环境	是	这	绘画	-	房间	,	一个	维多利亚	,	或者	一个	村庄	大车	.

无论场景是客厅、维多利亚式客厅还是乡村马车。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['maʊntɪŋ] ['gwɛndəlɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]['taɪniːəst][ʌv; əv]

She	counted	on	mounting	Guendolen	at	the	earliest	possible	day	on	the	tiniest	of
她	计数	在	安装	根多伦	在	这	最早	可能的	天	在	这	最小的	的

['pəuniz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['hʌntɪŋ] [ə'tendənt] .

ponies	as	a	picturesque	hunting	attendant	.
小马	作为	一个	如画	打猎	服务员	.

她指望着最早能骑上最小的矮种马，让格恩多琳成为一位美丽的狩猎侍从。

[nɔːr][hæd; həd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [hɪr]

Nor	had	her	husband	failed	to	appreciate	what	an	opportunity	was	here
也不	有	她	丈夫	失败的	到	欣赏	什么	一个	机会	曾是	这里

[ə'fɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

afforded	for	the	artist	.
提供	为了	这	艺术家	.

她的丈夫也充分意识到，这对艺术家来说是一个多么难得的机会。

[sɪks] [mʌnθs] ['ɜːrliər] [hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] — [ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] ['lɪdiəz] — [tuː; tə][hæv; həv]

Six	months	earlier	he	had	threatened	—	the	phrase	was	Lydia's	—	to	have
六	几个月	早些时候	他	有	威胁	—	这	短语	曾是	莉迪亚的	—	到	有

[hɜːr; hər][ænd; ənd]['beɪbi] [dʌn] [baɪ]['sɑːrdʒənt][ɑːn][hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt] ;

her	and	baby	done	by	Sargent	on	his	next	visit	;
她	和	婴儿	完毕	经过	萨金特	在	他的	下一个	访问	;

六个月前，他曾威胁说——这句话是莉迪亚说的——下次萨金特来的时候要让她和孩子接受他的治疗；

[ɪn][fækt] , ['hɜːrbərt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

in	fact	,	Herbert	had	written	to	him	.
在	事实	,	赫伯特	有	书面	到	他	.

事实上，赫伯特曾给他写过信。

[ðə; ði] ['ɔːfər] [hæd; həd] [bɪn] ['temptɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

The	offer	had	been	tempting	from	the	point	of	view	of	immortality	,
这	提供	有	到过	诱人的	从	这	观点	的	看法	的	不朽	,

从永生的角度来看，这个提议确实很诱人。

[bʌt; bət] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] :

but	left	alone	with	the	child	,	she	had	shaken	her	head	and	said	:
但	左边	独自的	和	这	孩子	,	她	有	摇晃	她	头	和	说	:

但当她独自一人和孩子待在一起时，她摇了摇头说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dʒʌst] [raɪt] , [gwɛn] ,

"	It	would	be	lovely	if	it	were	just	right	,	Guen	,
"	它	会	是	迷人的	如果	它	是	只是	正确的	,	桂冠	,

“如果一切都恰到好处就好了，格恩。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	he	might	take	it	into	his	head	to	form	a	vicious	conception	of
但	他	可能	拿	它	进入	他的	头	到	形式	一个	恶毒	概念	的

['mæmə] .

mamma	.
妈妈	.

但他可能会把这件事记在心里，从而对母亲产生恶毒的观念。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hiː; hi] ['kudnt] [help] ['meɪkɪŋ]

And	as	for	you	,	he	couldn't	help	making
和	作为	为了	你	,	他	不能	帮助	制作

至于你，他忍不住.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[juː; jʊ][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['grænmɑː] ['mækswel] .

you	the	speaking	image	of	Grandma	Maxwell	.
你	这	请讲	图像	的	奶奶	麦克斯韦	.

你看到了麦克斯韦尔奶奶的形象。

['lɪvɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] ['seɪfɪst] [fɔːr; fər][juː 'es] , [dɪr] , [fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən][kən'troʊl][ðə; ði]['kænvəs] .

Living	pictures	are	safest	for	us	,	dear	,	for	we	can	control	the	canvas	.
活的	图片	是	最安全	为了	我们	,	亲爱的	,	为了	我们	能	控制	这	帆布	.

亲爱的，活生生的画面对我们来说是最安全的，因为我们可以控制画布。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt] ['pensɪv] [ænd; ənd] [tens] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

"	Now	she	sat	pensive	and	tense	,	her	hands	clasped	in	her	lap	.
"	现在	她	卫星	沉思的	和	紧张	,	她	双手	紧握	在	她	膝	.

“现在她若有所思地坐着，神情紧张，双手交叠放在膝上。”

" [waɪ] [duː][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] ?

"	Why	do	I	love	him	so	?
"	为什么	做	我	爱	他	所以	?

我为什么如此爱他?

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , ['rebəlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] [gript]

"	she	murmured	under	her	breath	,	rebelling	against	the	consciousness	which	gripped
"	她	低声说道	在下面	她	气息	,	反叛	反对	这	意识	哪个	紧握

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她低声喃喃自语，反抗着攫住她的意识。

[jet] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][wʌn] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz]

Yet	in	another	moment	she	asserted	with	the	abandonment	of	one	defending	his
然而	在	其他	片刻	她	断言	和	这	放弃	的	一	防守	他的

[feɪθ] [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmər] ,

faith	against	all	comers	,
信仰	反对	全部	来者	,

然而，在另一刻，她却像一个不顾一切捍卫信仰的人那样断言：

" [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

"	But	how	I	do	love	him	!
"	但	如何	我	做	爱	他	!

但我真的好爱他!

" [ə; eɪ]['dʒɑːkənd] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['efərt] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

"	A	jocund	,	inarticulate	effort	at	conversation	by	the	child	reminded	her	of
"	一个	欢乐	,	不善言辞	努力	在	对话	经过	这	孩子	提醒	她	的

[ɪts] ['prez(ə)ns] .

its	presence	.
它是	在场	.

孩子欢快而笨拙的交谈让她想起了它的存在。

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['sɪlki] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['ɪnfəntaɪl] ['lɑːks] ,

Reaching	out	her	hand	,	she	felt	the	silky	softness	of	the	delicate	infantile	locks	,
到达	出去	她	手	,	她	毛毡	这	丝滑	柔软	的	这	精美的	婴儿	锁	,

她伸出手，摸到了婴儿柔顺的秀发。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['deɪnti] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪld] [dres] .

and	then	the	dainty	texture	of	the	frilled	dress	.
和	然后	这	纤巧	质地	的	这	褶边	裙子	.

还有那件褶边连衣裙精致的质感。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] : " [ðə; ði][ˈprɑːbləm][ɪz] , [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Again	she	said	,	talking	to	herself	:	"	The	problem	is	,	what	will	become	of	you	,
再次	她	说	,	说	到	她自己	:	"	这	问题	是	,	什么	将要	变得	的	你	,

[ˈtʃerəb] ?

cherub	?
小天使	?

她又自言自语道："问题是，你这小天使，将来会怎么样呢？"

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪf] [aɪ][goʊ] .

You	must	go	with	me	,	of	course	—	if	I	go	.
你	必须	去	和	我	,	的	课程	—	如果	我	去	.

当然，如果我去的话，你必须跟我一起去。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	141	]
"	[	页	-	]

[第141页]

[hɜːr; hər][ˈbeɪbi] [kuːd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪˈspɑːns] .

Her	baby	cooed	by	way	of	response	.
她	婴儿	咕咕	经过	方式	的	回复	.

她的宝宝发出咿咿呀呀的声音作为回应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [əˈraɪvɪŋ] .

There	was	a	noise	in	the	hall	as	of	someone	arriving	.
那里	曾是	一个	噪音	在	这	大厅	作为	的	某人	抵达	.

大厅里传来一阵响动，像是有人到了。

" [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [gwɛn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	A	visitor	for	you	,	Guen	,	"	she	said	.
"	一个	游客	为了	你	,	桂冠	,	"	她	说	.

"有人来看你，格恩，"她说。

[ˈhɜːrɪdli] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] ,

Hurriedly	leaning	over	,
匆匆	倾斜	超过	,

匆忙俯身，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ˈfɪŋgər][æz; əz][wʌn] [wʊd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [dɔːg] ,

she	raised	her	finger	as	one	would	to	hold	the	attention	of	a	dancing	dog	,
她	提高	她	手指	作为	一	会	到	抓住	这	注意力	的	一个	跳舞	狗	,

她举起一根手指，就像吸引跳舞的狗的注意力一样。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðɪs] [kjuː][fɔːr; fər] [ˌɪmɪˈteɪʃn] .

and	gave	this	cue	for	imitation	.
和	给予	这	提示	为了	模仿	.

并给出了模仿的提示。

" [seɪ] [pɑː] - [ə; eɪ] - [pɑː] — [pɑː] - [ə; eɪ] - [pɑː] .

"	Say	pa	-	a	-	pa	—	pa	-	a	-	pa	.
"	说	帕	-	一个	-	帕	—	帕	-	一个	-	帕	.

"说 pa-a-pa—pa-a-pa。

" [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈlesnz; ˈlesənz][hæd; həd] [bɪn] [ˈferli] [ˈlɜːrnɪd] ,

"	The	earlier	lessons	had	been	fairly	learned	,
"	这	早些时候	课程	有	到过	相当	学习	,

"之前的经验教训已经基本吸取了。"

[fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [friːd] [ɪt'self][ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ɪf]
for after a brief struggle the dawning intelligence freed itself in an unequivocal if
为了 后 一个 简短的 斗争 这 黎明 智力 自由 本身 在 一个 明确的 如果
['θroʊti] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
throaty reproduction of the pious salutation .
喉音 生殖 的 这 虔诚的 问候 .

经过短暂的挣扎，萌芽的智慧挣脱束缚，以清晰而略带沙哑的声音再现了虔诚的问候。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][pet] !
" You little pet !
" 你 小的 宠物 !

你这只小宠物!

[naʊ] [ə'gen] . "
Now again . "
现在 再次 . "

现在又来了。

" [pɑː] - [ə; eɪ] - [pɑː] . "
" Pa - a - pa . "
" 宾夕法尼亚州 - 一个 - 帕 . "

“爸爸。”

" [æt; ət][læst] .
" At last .
" 在 最后的 .

“终于。

[ə; eɪ][sɑːp][tuː; tə]['sɜːrbərəs] , " ['lɪdiə] ['mɜːmɜːd] .
A sop to Cerberus , " Lydia murmured .
一个 肥皂 到 地狱犬 , " 莉迪亚 低声说道 .

“这是对刻耳柏洛斯的安抚，”莉迪亚低声说道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['entərd] .
The door opened and the master of the house entered .
这 门 打开 和 这 掌握 的 这 房子 进入 .

门开了，主人走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bæk]
He had just come back
他 有 只是 来 后退

他刚回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [raɪd] ,
from an afternoon ride ,
从 一个 下午 骑 ,

从一次午后骑行开始，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['lɪdiə] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]
and in the few minutes which had elapsed since his return Lydia knew that he
和 在 这 很少 分钟 哪个 有 过去 自从 他的 返回 莉迪亚 知道 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [ə; eɪ]['mænz] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'liːviˌeɪtɪŋ]
had been to the sideboard in the dining - room — a man's way of alleviating
有 到过 到 这 餐边柜 在 这 用餐 - 房间 — 一个 男人的 方式 的 缓解
[dɪ'spɑːndənsi] .
despondency .
沮丧 .

自从他回来后短短几分钟内，莉迪亚就知道他去了餐厅的餐具柜——这是男人缓解沮丧的一种方式。

[hɪz; ɪz] [glæns] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːr] [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
His glance , avoiding or ignoring his wife ,
他的 瞥一眼 , 避免 或者 忽略 他的 妻子 ,

他眼神躲闪，刻意回避或无视妻子。

[sɔːt] ['iːgərli] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] — [hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] ['dɔːtər] .
sought eagerly the object which he expected to find — his infant daughter .
寻求 急切地 这 目的 哪个 他 预期的 到 寻找 — 他的 婴儿 女儿 .

他急切地寻找着他期望找到的东西——他年幼的女儿。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [braɪt] [spɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
This was the bright spot in his day .
这 曾是 这 明亮的 点 在 他的 天 .

这是他一天中最美好的时刻。

[ðə; ði] ['beɪbi] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['ædvent] [baɪ] [ə; eɪ] [kroʊ] [ænd; ənd] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] ['sɪlvər]
The baby acknowledged his advent by a crow and by shaking a solid silver
这 婴儿 已确认 他的 来临 经过 一个 乌鸦 和 经过 摇晃 一个 坚硬的 银
['ræt(ə)l] .
rattle .
嘎嘎作响 .

婴儿用一声啼叫和摇动一个纯银拨浪鼓来宣告他的到来。

['mækswel] , ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
Maxwell , walking across to the other side of the room ,
麦克斯韦 , 步行 穿过 到 这 其他 边 的 这 房间 ,

麦克斯韦尔走到房间的另一边，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɪn'vaɪtɪŋli] .
sat down and held out his arms invitingly .
卫星 向下 和 握住 出去 他的 武器 热情地 .

他坐了下来，张开双臂，热情地邀请大家过来。

[bʌt; bət] ['lɪdiə] [ˌɪntə'viːnd] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['tɔdlɪŋ] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt]
But Lydia intervened to defer the customary toddling journey in order to exhibit
但 莉迪亚 介入 到 推迟 这 习惯 蹒跚学步 旅行 在 命令 到 展览
[hɜːr; hər] ['pjuːpəlz] ['leɪtɪst] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .
her pupil's latest accomplishment .
她 学生们的 最新的 成就 .

但莉迪亚出面干预，推迟了通常的蹒跚学步之旅，以便向大家展示她学生的最新成就。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] , ['hɜːrbərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['sɪgnəl] .
" Listen to her now , Herbert , " she said , and gave the necessary signal .
" 听 到 她 现在 , 赫伯特 , " 她 说 , 和 给予 这 必要的 信号 .

“现在听她说，赫伯特，”她说，并打了个手势。

" [pɑː] - [ə; eɪ] - [pɑː] .
" Pa - a - pa .
" 宾夕法尼亚州 - 一个 - 帕 .

“爸爸。

" [ðə; ði] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .
" The verisimilitude was undeniable .
" 这 逼真性 曾是 无可否认 .

“逼真程度毋庸置疑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] ['mækswel] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['laɪtɪd] [ʌp] .

Something	very	like	a	groan	escaped	Maxwell	,	though	his	countenance	lighted	up	.
某物	非常	喜欢	一个	呻吟	逃脱	麦克斯韦	,	尽管	他的	面容	照明	向上	.

麦克斯韦尔发出了一声类似呻吟的声音，但他的脸上却绽放出笑容。

[wʌz; wəz] [hi:; hi] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['hæpi] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [feɪt] [soʊ] [wɪld] ?

Was	he	thinking	how	happy	he	might	have	been	had	fate	so	willed	?
曾是	他	思维	如何	快乐的	他	可能	有	到过	有	命运	所以	意志	?

他是否在想，如果命运如他所愿，他该有多么幸福?

[ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [sək'sesfəli] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ;

The	performance	was	repeated	successfully	a	second	time	;
这	表现	曾是	重复	成功地	一个	第二	时间	;

该表演第二次成功重演;

[ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['trævlz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] .

then	the	child	was	despatched	on	her	travels	across	the	carpet	.
然后	这	孩子	曾是	已派送	在	她	旅行	穿过	这	地毯	.

然后，孩子就被派往地毯上继续她的旅程。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ræn] ['stægərɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ɑ:rmz] [hi:; hi] ['foʊldɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [brest]

When	she	ran	staggering	into	her	father's	arms	he	folded	her	to	his	breast
什么时候	她	跑	令人震惊	进入	她	父亲的	武器	他	折叠	她	到	他的	胸部

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'genst] [ðə; ði] [fer] ,

and	pressed	his	lips	against	the	fair	,
和	按下	他的	嘴唇	反对	这	公平的	,

她踉跄着跑进父亲的怀里，父亲把她搂在怀里，吻上了她美丽的嘴唇。

['sɪlki] ['tresɪz] .

silky	tresses	.
丝滑	头发	.

丝滑的秀发。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðʌs] ['kʌdld] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,

She	was	accustomed	to	be	thus	cuddled	by	him	,
她	曾是	习惯	到	是	因此	依偎	经过	他	,

她已经习惯了他这样拥抱她。

[ðoʊ] [tu:; tə] - [naɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ædɪd] ['fɜ:rvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [en'dɪəmənts] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə]

though	to	-	night	there	was	an	added	fervor	in	his	endearments	,	owing	to
尽管	到	-	夜晚	那里	曾是	一个	额外	热情	在	他的	爱称	,	欠款	到

[hɜ:r; hər] ['efərts] [æt; ət] [spi:tʃ] .

her	efforts	at	speech	.
她	努力	在	演讲	.

不过，今晚他的甜言蜜语中多了一份热情，这要归功于她努力的演讲。

['mi:nwaɪl] ['lɪdiə] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊfə] [əb'zɜ:rvd] [ðem; ðəm] [ɪn] [dɪ'mjʊr]

Meanwhile	Lydia	from	her	angle	of	the	sofa	observed	them	in	demure
同时	莉迪亚	从	她	角度	的	这	沙发	观察到	他们	在	端庄

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

与此同时，莉迪亚从沙发另一侧静静地观察着他们。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪn'trænsɪŋ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

She	had	given	him	an	entrancing	quarter	of	an	hour	,	for	which	she
她	有	给定	他	一个	迷人的	四分之一	的	一个	小时	,	为了	哪个	她

[wʌz; wəz] ['θæŋkfl] .

was	thankful	.
曾是	感恩	.

她给了他一段令人着迷的十五分钟，对此她心存感激。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['rʌptʃər] , [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Besides	,	it	might	put	off	the	evil	day	—	the	day	of	rupture	,	decision	,
除了	,	它	可能	放	离开	这	邪恶的	天	—	这	天	的	破裂	,	决定	,

此外，它或许能推迟那邪恶之日——决裂之日、抉择之日——的到来。

['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'nɑːmələs]

breaking	up	of	the	present	anomalous
打破	向上	的	这	展示	异常的

打破当前异常状态

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] .

domestic	relations	—	which	was	impending	.
国内的	关系	—	哪个	曾是	即将到来的	.

国内关系——迫在眉睫。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] , [fɔːr'berɪŋ] , [ʌn'selfɪʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lævɪʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['evri]

He	had	been	devoted	,	forbearing	,	unselfish	,	he	had	lavished	on	her	every
他	有	到过	奉献	,	忍耐	,	无私	,	他	有	慷慨的	在	她	每一个

['lʌkʃəri] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'pæsəbl] .

luxury	,	but	he	was	impassible	.
奢华	,	但	他	曾是	恕	.

他一直对她忠贞不渝、宽容大度、无私奉献，让她享受一切奢华，但他却冷酷无情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪ'vɜːrt][ɔːr] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [saɪd] [lækt] [əˌrɪdʒə'nælәti] ;

He	did	not	divert	or	interest	her	;	his	serious	side	lacked	originality	;
他	做过	不是	转移	或者	兴趣	她	;	他的	严肃的	边	缺乏	独创性	;

他既没有引起她的注意，也没有让她产生兴趣；他严肃的一面缺乏新意；

[hɪz; ɪz] ['geɪɝ] [mudz] [wɜːr; wər] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['sʌt(ə)lti] ; [ðə; ði] ['redɪʃ] [ɪ'nelɪgəns] [ʌv; əv]

his	gayer	moods	were	noisy	and	deficient	in	subtlety	;	the	reddish	inelegance	of
他的	更gay	情绪	是	嘈杂	和	不足	在	微妙之处	;	这	微红	不优雅	的

[hɪz; ɪz] [fɪ'ziːk] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɜːr; hər] .

his	physique	repelled	her	.
他的	体质	排斥	她	.

他性情高贵时喧闹粗鲁，缺乏含蓄；他那红润笨拙的体态令她反感。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] ?

But	what	was	to	be	the	end	?
但	什么	曾是	到	是	这	结尾	?

但结局会是什么呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪd(ə)l] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [daɪ'vɜːrs] ['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [feɪld] [tuː; tə] [sɑːlv] .

This	was	the	riddle	which	for	diverse	reasons	she	had	yet	failed	to	solve	.
这	曾是	这	谜语	哪个	为了	各种各样的	原因	她	有	然而	失败的	到	解决	.

这是她由于种种原因至今未能解开的谜题。

[ɪts] [sə'luːʃ(ə)n][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɜːrdz] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Its	solution	must	depend	on	the	future	words	of	both	of	them	,
它是	解决方案	必须	依赖	在	这	未来	字	的	两个都	的	他们	,

这个问题的解决取决于他们两人接下来的言辞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['faɪn(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['iːðər] .

and	she	had	had	no	final	explanation	with	either	.
和	她	有	有	不	最终的	解释	和	任何一个	.

她始终没有得到两人的最终解释。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [θɪŋz] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

For	the	present	she	would	fain	have	things	remain	as	they	were	,
为了	这	展示	她	会	欣然	有	事物	保持	作为	他们	是	,

目前她希望一切维持现状。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [kiː] .

until	she	could	find	the	key	.
直到	她	可以	寻找	这	钥匙	.

直到她找到钥匙为止。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mækˌswɛlz] ['hæpinəs] .

The	return	of	the	nurse	interrupted	Maxwell's	happiness	.
这	返回	的	这	护士	中断	麦克斯韦尔	幸福	.

护士的归来打断了麦克斯韦的喜悦。

['grʌdʒɪŋli] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['treʒər] .

Grudgingly	he	gave	up	his	treasure	.
勉强	他	给予	向上	他的	宝藏	.

他很不情愿地交出了自己的财物。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔːf] , [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ]

As	soon	as	the	child	had	been	carried	off	,	he	rose	,	and	standing
作为	很快	作为	这	孩子	有	到过	携带	离开	,	他	玫瑰	,	和	常设

孩子被抱走后，他立刻站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['faɪər] , [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv]

with	his	back	to	the	blaze	of	the	wood	-	fire	,	which	the	first	sharpness	of
和	他的	后退	到	这	火焰	的	这	木头	-	火	,	哪个	这	第一的	锐利度	的

['ɔːtəm] [meɪd] [ə'griːəb(ə)l] ,

autumn	made	agreeable	,
秋天	制成	同意	,

他背对着熊熊燃烧的柴火，秋日的第一丝凉意令这火焰显得格外宜人。

[hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] .

he	faced	his	wife	.
他	面对	他的	妻子	.

他面对着他的妻子。

" [aɪ][met] ['spensər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] . "

"	I	met	Spencer	coming	from	here	.	"
"	我	遇见	斯宾塞	未来	从	这里	.	"

“我就是在这里遇到斯宾塞的。”

" [hiː; hi] [steɪd] [tuː; tə] [tiː] . "

"	He	stayed	to	tea	.	"
"	他	入住	到	茶	.	"

他留下来喝茶了。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ? "

"	And	was	here	all	the	afternoon	?	"
"	和	曾是	这里	全部	这	下午	?	"

“你整个下午都在这里吗？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [kʌmz] ['evri] [ˌæftər'nuːn] . "

"	You	know	he	comes	every	afternoon	.	"
"	你	知道	他	来	每一个	下午	.	"

“你知道他每天下午都会来。”

" [ænd; ənd] ['nɪrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" And nearly every morning ? "
" 和 几乎 每一个 早晨 ? "

“几乎每天早上都是这样吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] , ['lɪdiə] ?
" What is to be the end of this , Lydia ?
" 什么 是 到 是 这 结尾 的 这 , 莉迪亚 ?

莉迪亚，这件事最终会如何收场呢?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] ['æftər][ðə; ði]
" She was preparing his tea , which he was accustomed to take after the
" 她 曾是 准备 他的 茶 , 哪个 他 曾是 习惯 到 拿 后 这
[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['gwɛndəlɪn] .
departure of Guendolen .
离开 的 根多伦 .

“她正在为他准备茶，这是他在 Guendolen 离开后习惯喝的茶。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][end] ?
" How do you wish to have it end ?
" 如何 做 你 希望 到 有 它 结尾 ?

你希望故事如何结束?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" she asked presently .
" 她 问 目前 .

她随即问道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː]['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
" I would have you promise me never to see him again ,
" 我 会 有 你 承诺 我 绝不 到 看 他 再次 ,

我希望你答应我，永远不要再见他。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .
and to go abroad with me for two years .
和 到 去 国外 和 我 为了 二 年 .

并和我一起出国两年。

[let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] [ɪn'taɪərli] .
Let us change the scene entirely .
让 我们 改变 这 场景 完全 .

让我们彻底改变一下场景。

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪdiə] , [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] .
You owe it to me , Lydia , and to our child .
你 欠 它 到 我 , 莉迪亚 , 和 到 我们的 孩子 .

莉迪亚，你欠我，也欠我们的孩子。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [læst] [dɪ'tɜːrmɪnd]
" This was no new discussion , but he was making one last determined
" 这 曾是 不 新的 讨论 , 但 他 曾是 制作 一 最后的 决定

这并非什么新鲜事，但他这是在做最后的坚决之举。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

['efərt] [tu:; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['influənsiz] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

effort	to	counteract	the	influences	working	against	him	.
努力	到	抵消	这	影响	在职的	反对	他	.

努力抵消对他不利的影响。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "

"	But	you	know	I	love	him	.	"
"	但	你	知道	我	爱	他	.	"

但你知道我爱他。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] .

"	So	you	have	informed	me	.
"	所以	你	有	知情的	我	.

“所以你已经告诉我了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [stɑ:pt] [ðer; ðər] . "

You	have	informed	me	also	that	it	has	stopped	there	.	"
你	有	知情的	我	还	那	它	有	停止	那里	.	"

你也告诉我，事情就此结束了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

"	It	is	true	.
"	它	是	真的	.

“是真的。

[waɪ] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] .

Why	,	I	scarcely	know	.
为什么	,	我	几乎	知道	.

我也不太清楚原因。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɚ][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [left] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [gɔ:n]

Perhaps	it	would	have	been	juster	to	you	if	I	had	left	you	and	gone
也许	它	会	有	到过	贾斯特	到	你	如果	我	有	左边	你	和	已消失

[tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

to	him	.	"
到	他	.	"

或许，如果我离开你去找他，对你来说会更公平些。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] . "

"	I	do	not	understand	.	"
"	我	做	不是	理解	.	"

“我不明白。”

" [noʊ] ['mætər] , [ðen] . "

"	No	matter	,	then	.	"
"	不	事情	,	然后	.	"

“那没关系。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:] [wʌns] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['rezəlu:tli] .

"	But	you	loved	me	once	,	"	he	exclaimed	resolutely	.
"	但	你	喜爱	我	一次	,	"	他	惊呼	坚决地	.

“但你曾经爱过我，”他坚定地说道。

" [ðæt] [ɪz] , [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][soʊ] . "

"	That	is	,	you	told	me	so	.	"
"	那	是	,	你	讲述	我	所以	.	"

“也就是说，是你告诉我的。”

" [jes] , [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] .

"	Yes	,	I	told	you	so	.
"	是的	,	我	讲述	你	所以	.

“是的，我早就告诉过你了。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['lʌvɪŋ] [ðen] .

And	I	did	love	you	as	I	understood	loving	then	.
和	我	做过	爱	你	作为	我	理解	爱	然后	.

而我，也确实爱你，就像我当时所理解的那样。

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

I	liked	you	,	that's	what	it	really	was	,
我	喜欢	你	,	那就是	什么	它	真的	曾是	,

我喜欢你，这才是真正的喜欢。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] . "

and	I	liked	the	things	which	a	marriage	with	you	brought	me	.	"
和	我	喜欢	这	事物	哪个	一个	婚姻	和	你	带来	我	.	"

我喜欢和你结婚后给我带来的一切。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] ?

"	You	mean	you	married	me	for	my	money	?
"	你	意思是	你	已婚	我	为了	我的	钱	?

你的意思是说你嫁给我是为了我的钱?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] . "

"	I	did	not	know	it	at	the	time	.	"
"	我	做过	不是	知道	它	在	这	时间	.	"

“我当时并不知道。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ðen] ?

"	What	do	you	mean	,	then	?
"	什么	做	你	意思是	,	然后	?

“那你是什么意思？”

" ['lɪdiə] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] .

"	Lydia	clasped	her	hands	behind	her	head	and	leaned	back	in	her	seat	.
"	莉迪亚	紧握	她	双手	在后面	她	头	和	倾斜	后退	在	她	座位	.

莉迪亚双手抱头，向后靠在座位上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	trying	to	be	frank	with	you	,	"	she	said	.
"	我	是	尝试	到	是	坦率	和	你	,	"	她	说	.

“我只是想对你坦诚一点，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði]['oʊnli][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['paʊər] — [tuː; tə][let][juː; jʊ] [siː]

"	I	am	trying	to	make	you	the	only	reparation	in	my	power	—	to	let	you	see
"	我	是	尝试	到	制作	你	这	仅有的	赔偿	在	我的	力量	—	到	让	你	看

[ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

me	just	as	I	am	,
我	只是	作为	我	是	,

“我试图用我所能做的唯一补偿来弥补你——让你看到我真实的模样。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [siː] [maɪ'self] .

just	as	I	see	myself	.
只是	作为	我	看	我	.

正如我眼中的自己。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

We	are	what	we	are	.
我们	是	什么	我们	是	.

我们就是我们。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

I	discovered	that	long	ago	.
我	发现	那	长的	前	.

我很久以前就发现了这一点。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə]['feɪtəlɪzəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkər] [ə'priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	He	caught	up	this	appeal	to	fatalism	with	a	quicker	appreciation	of	her
"	他	捕捉	向上	这	上诉	到	宿命论	和	一个	更快	欣赏	的	她

[sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] .

significance	than	he	was	wont	to	show	.
意义	比	他	曾是	惯于	到	展示	.

“他用一种比以往更快的速度认识到她的重要性，从而扭转了这种宿命论的局面。”

" [juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [siː] [ðɪs] [mæn] [ə'gen] [ən'les] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

"	You	need	never	see	this	man	again	unless	you	choose	.
"	你	需要	绝不	看	这	男人	再次	除非	你	选择	.

“除非你选择这样做，否则你永远不必再见到这个人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

You	are	my	wife	;	I	am	your	husband	.
你	是	我的	妻子	;	我	是	你的	丈夫	.

你是我的妻子，我是你的丈夫。

[dʌz] [ðæt] [stænd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ? "

Does	that	stand	for	nothing	?	"
做	那	站立	为了	没有什么	?	"

难道那毫无意义吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði]

"	I	should	choose	to	see	him	,	"	she	answered	with	low	precision	,	ignoring	the
"	我	应该	选择	到	看	他	,	"	她	回答	和	低的	精确	,	忽略	这

[rest] .

rest	.
休息	.

“我应该选择见他，”她语气低沉而精准地回答道，对其他人的话置之不理。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

"	There	is	the	trouble	.
"	那里	是	这	麻烦	.

问题就在这里。

" [hiː; hi] [wɪnst] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bə'feɪ] .

"	He	winced	as	though	from	a	buffet	.
"	他	畏缩	作为	尽管	从	一个	自助餐	.

他像吃了一顿自助餐一样，痛苦地皱起了眉头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

" [gʊd] [gɑːd] , ['lɪdiə] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

"	Good	God	,	Lydia	,	what	have	I	done	?
"	好的	上帝	,	莉迪亚	,	什么	有	我	完毕	?

“天哪，莉迪亚，我做了什么？”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [wɪtʃ] [aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ? "

Is	there	anything	within	my	power	which	you	desired	which	I	haven't	given	you	?	"
是	那里	任何事物	之内	我的	力量	哪个	你	想要的	哪个	我	还没有	给定	你	?	"

有没有什么我力所能及却没给你的?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dʒenərəs] . "
" You have been very generous . "
" 你 有 到过 非常 慷慨的 . "

您真是太慷慨了。

" ['dʒenərəs] !
" Generous !
" 慷慨的 !

“慷慨的!

" [ðə; ði][wɜːrd] ['evɪdəntli] [gɔːld] [hɪm; ɪm] .
" The word evidently galled him .
" 这 单词 显然 恼怒 他 .

这句话显然激怒了他。

" [duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] [lʌv] [aɪ] [wʊd] ['glædli] ['sækrɪfaɪs] ['evri] ['dɑːlər] [ʌv; əv]
" Do you realize that to regain your love I would gladly sacrifice every dollar of
做 你 意识到 那 到 恢复 你的 爱 我 会 乐意 牺牲 每一个 美元 的
[ðə; ði] [faɪv] ['mɪljən] [aɪ] [oʊn] ?
the five million I own ?
这 五 百万 我 自己的 ?

“你明白吗？为了重新获得你的爱，我愿意牺牲我拥有的五百万美元中的每一分钱？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
" For a moment she made no response .
" 为了 一个 片刻 她 制成 不 回复 .

她一时没有回应。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peniləs] ['mækswel][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]
The idea of living with a penniless Maxwell was one which she had never
这 主意 的 活的 和 一个 身无分文 麦克斯韦 曾是 一 哪个 她 有 绝不
[ˌentər'teɪnd] ,
entertained ,
娱乐 ,

她从未想过要和一个身无分文的麦克斯韦一起生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['klɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [plaɪt] .
and it made clearer to her the hopelessness of her plight .
和 它 制成 更清晰 到 她 这 绝望 的 她 困境 .

这让她更加清楚地意识到自己处境的绝望。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɜːrbərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" I am not worth it , Herbert , " she said gently .
" 我 是 不是 值得 它 , 赫伯特 , " 她 说 轻轻地 .

“我不值得你这么做，赫伯特，”她轻声说道。

[hiː; hi] , [tuː] , [pɔːzd] , ['bæfəld] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
He , too , paused , baffled and at a loss how to proceed .
他 , 也 , 暂停 , 困惑 和 在 一个 损失 如何 到 继续 .

他也停顿了一下，困惑不已，不知该如何继续。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][koʊld] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" You are so cold , " he asserted with an access of indignation .
" 你 是 所以 寒冷的 , " 他 断言 和 一个 使用权 的 愤慨 .

“你真是冷血，”他带着几分愤慨说道。

" [koʊld] ?
" Cold ?
" 寒冷的 ?

“寒冷的?

" [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]
" The quality of the
" 这 质量 的 这

“质量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [ðə; ði][ˌɪnkrə'duːləti][ʌv; əv] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] [self] - ['nɑːlɪdʒ] .
interrogation expressed the incredulity of newly discovered self - knowledge .
审讯 表达 这 怀疑 的 新 发现 自己 - 知识 .

质问中流露出对新发现的自我认知的难以置信。

" [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" To me . "
" 到 我 . "

“大部头书。”

" [jes] , [tuː; tə][juː; jʊ] , ['hɜːrbərt] .
" Yes , to you , Herbert .
" 是的 , 到 你 , 赫伯特 .

“是的，对你来说，赫伯特。”

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
" He bent his brow upon her .
" 他 弯曲 他的 眉头 之上 她 .

他微微侧目看着她。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]
" I suppose if I had devoted myself to some other woman I might not have
" 我 认为 如果 我 有 奉献 我 到 一些 其他 女士 我 可能 不是 有
[lɔːst] [juː; jʊ] .
lost you .
丢失的 你 .

“我想，如果我当初全心全意地爱上了别的女人，也许就不会失去你了。”

[aɪ][hæd; həd] [hɪnts] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] [frendz] ,
I had hints enough from our kind friends ,
我 有 提示 足够的 从 我们的 种类 朋友们 ,

我从好心的朋友们那里得到了足够的暗示，

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪg'nɔːrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [sɔɪl] ['aʊər; ɑːr] ['wedlɑːk] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faʊl]
which I ignored because I did not choose to soil our wedlock by such a foul
哪个 我 忽略 因为 我 做过 不是 选择 到 土壤 我们的 婚姻 经过 这样的 一个 犯规
['priːtens] .
pretense .
虚伪 .

但我没有理会，因为我不想用这种卑鄙的借口玷污我们的婚姻。

" [hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ,
" His conclusion betrayed the loyalty of his emotions ,
" 他的 结论 背叛 这 忠诚 的 他的 情绪 ,

他的结论背叛了他的情感忠诚，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] ['tempər] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
but there was the sneer of gathering temper in his tone .
但 那里 曾是 这 冷笑 的 采集 脾气 在 他的 语气 .

但他语气中却带着一丝怒气和嘲讽。

['lɪdiə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [smaɪl] .

Lydia	shook	her	head	with	a	fastidious	smile	.
莉迪亚	摇晃	她	头	和	一个	挑剔	微笑	.

莉迪亚带着一丝不苟的微笑摇了摇头。

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['remədi] .

"	With	some	women	that	might	have	been	the	remedy	.
"	和	一些	女性	那	可能	有	到过	这	补救	.

“对于某些女性来说，这或许是一种解决办法。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

It	could	have	made	no	difference	with	me	.	"
它	可以	有	制成	不	不同之处	和	我	.	"

对我来说，这根本无关紧要。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [jet] , " [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] - [maʊðd] ['menəs] .

"	It	is	not	too	late	yet	,	"	he	cried	with	loud	-	mouthed	menace	.
"	它	是	不是	也	晚的	然而	,	"	他	哭	和	大声	-	嘴巴	威胁	.

“现在还不算太晚！”他大声威胁道。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['hjuːmən] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] .

"	You	forget	that	I	am	human	—	that	I	am	a	man	.
"	你	忘记	那	我	是	人类	—	那	我	是	一个	男人	.

你忘了我是人——我是男人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	150	]
"	[	页	-	]

[第150页]

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][fɔːl] ['grædʒuəli] .

She	raised	the	pages	of	a	book	beside	her	and	let	them	fall	gradually	.
她	提高	这	页面	的	一个	书	旁	她	和	让	他们	落下	逐步地	.

她举起身旁一本书的书页，让它们缓缓落下。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [ə'baʊt] [ðæt] . "

"	You	must	do	as	you	choose	about	that	.	"
"	你	必须	做	作为	你	选择	关于	那	.	"

“关于这件事，你完全可以自己做决定。”

" [ðen] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['remədi] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Then	what	is	the	remedy	?	"	he	shouted	.
"	然后	什么	是	这	补救	?	"	他	喊叫	.

“那解决办法是什么？”他喊道。

" [aɪ] [juːst] [æn; ən] [ˌɪnə'proʊpriət] [wɜːrd] .

"	I	used	an	inappropriate	word	.
"	我	用过的	一个	不当	单词	.

“我用了不恰当的词语。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['remədi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] . "

There	is	no	remedy	in	our	case	.	"
那里	是	不	补救	在	我们的	案件	.	"

我们这种情况没有补救办法。

" ['lɪdiə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gəʊdɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ruːɪn] .

"	Lydia	,	you	are	goading	me	to	ruin	.
"	莉迪亚	,	你	是	挑衅	我	到	废墟	.

莉迪亚，你这是在激怒我，让我走向毁灭。

" [straidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Striding	up	and	down	the	room	,
"	大步走	向上	和	向下	这	房间	,

“在房间里来回踱步，

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['leðər] ['brɪtʃɪz] ['smɑːrtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [krɑːp] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

he	struck	his	leather	breeches	smartly	with	his	riding	-	crop	—	which	he	had
他	击	他的	皮革	马裤	聪明地	和	他的	骑术	-	庄稼	—	哪个	他	有

[brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ]['beɪbi] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] [ðæt]

brought	from	the	hall	because	the	baby	liked	to	play	with	it	—	so	that
带来	从	这	大厅	因为	这	婴儿	喜欢	到	玩	和	它	—	所以	那

[ðeɪ] [rɪ'zaʊndɪd] .

they	resounded	.
他们	回荡着	.

他用马鞭（因为婴儿喜欢玩，所以他从大厅里带来了）狠狠地抽打自己的皮裤，发出清脆的响声。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrsli] :

He	halted	before	his	wife	and	exclaimed	hoarsely	:
他	停止	前	他的	妻子	和	惊呼	沙哑地	:

他停在妻子面前，嘶哑地喊道：

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] , [ðen] ?

"	What	are	we	to	do	,	then	?
"	什么	是	我们	到	做	,	然后	?

那我们该怎么办?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ] ['femənɪn] [ˌɪnjuː'endəʊz] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mækswel]

"	She	had	been	warned	by	feminine	innuendoes	before	marriage	of	the	Maxwell
"	她	有	到过	警告	经过	女性	影射	前	婚姻	的	这	麦克斯韦

['viːəməns] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] ,

vehemence	below	the	surface	,
激烈	以下	这	表面	,

“婚前，她就从一些女性的暗示中得知，麦克斯韦表面之下隐藏着强烈的性情。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'ferz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

and	she	perceived	that	their	affairs	had	reached	a	crisis	.
和	她	感知	那	他们的	事务	有	达到	一个	危机	.

她意识到他们的关系已经陷入危机。

" [sɪt] [daʊn] , ['hɜːrbərt] , [pliːz] .

"	Sit	down	,	Herbert	,	please	.
"	坐	向下	,	赫伯特	,	请	.

“赫伯特，请坐。”

[aɪ] ['kænɑːt]

I	cannot
我	不能

我不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ber] [nɔɪz] .

bear	noise	.
熊	噪音	.

熊叫声。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] ,

If	we	are	to	arrange	matters	,
如果	我们	是	到	安排	事情	,

如果我们要安排好事情，

[wiː; wi][mʌst; məst][tɔːk]['kwaɪətli][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dɪ'saɪd] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [best] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði]

we	must	talk	quietly	in	order	to	decide	what	is	really	best	under	all	the
我们	必须	讲话	悄悄	在	命令	到	决定	什么	是	真的	最好的	在下面	全部	这

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

我们必须冷静地商量，才能在所有情况下做出真正最好的决定。

" [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [twɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	gave	an	impatient	twist	to	his	head	.
"	他	给予	一个	不耐烦	捻	到	他的	头	.

他不耐烦地扭了扭头。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər] [hɪr] ['æftər] [ðɪs] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	I	wish	you	to	know	that	I	am	master	here	after	this	,	"	he	announced	.
"	我	希望	你	到	知道	那	我	是	掌握	这里	后	这	,	"	他	宣布	.

“我希望你们知道，从今以后，我才是这里的主人，”他宣布道。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]

Nevertheless	,	he	walked	to	the	chair	near	the	fireplace	,	which	he	had	first
尽管如此	,	他	步行	到	这	椅子	靠近	这	壁炉	,	哪个	他	有	第一的

['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

occupied	,	and	sitting	down	,
占领	,	和	坐着	向下	,

然而，他还是走到壁炉旁的椅子旁，那是他最初坐的椅子，然后坐了下来。

['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

folded	his	arms	.
折叠	他的	武器	.

他抱起双臂。

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? "

"	Well	,	what	have	you	to	say	?	"
"	出色地	,	什么	有	你	到	说	?	"

“那么，你有什么要说的吗？”

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ['hɜːrbərt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðɪs]

"	To	begin	with	,	Herbert	,	there	is	no	escape	for	either	of	us	from	this
"	到	开始	和	,	赫伯特	,	那里	是	不	逃脱	为了	任何一个	的	我们	从	这

[kə'læməti] .

calamity	.
灾害	.

“首先，赫伯特，我们俩都无法逃脱这场灾难。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt]['riːəlaɪz] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

And	you	must	not	suppose	that	I	do	not	realize	how	dreadful	it	is	for	us
和	你	必须	不是	认为	那	我	做	不是	意识到	如何	可怕	它	是	为了	我们

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

你千万不要以为我不知道这对我们俩来说有多么可怕。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [fɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] .

So	far	as	there	is	fault	,	it	is	mine	.
所以	远的	作为	那里	是	过错	,	它	是	矿	.

如果说有什么错，那都是我的错。

[aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] .

I	ought	never	to	have	married	you	.
我	应该	绝不	到	有	已婚	你	.

我真不该嫁给你。

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst][ɪz][ðə; ði][pæst] ; [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] ;

But	the	past	is	the	past	;	I	do	not	love	you	now	;
但	这	过去的	是	这	过去的	;	我	做	不是	爱	你	现在	;

但过去已成过去；我现在不爱你了；

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [lʌv] [juː; jʊ][ə'gen] . "

I	can	never	love	you	again	.	"
我	能	绝不	爱	你	再次	.	"

我再也无法爱你了。

" [wʌn] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

"	One	way	out	of	it	,	"	he	said	between	his
"	一	方式	出去	的	它	,	"	他	说	之间	他的

“摆脱困境的一个办法，”他断断续续地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[tiːθ] , " [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][duː] [lʌv] . "

teeth	,	"	would	be	to	kill	the	man	you	do	love	.	"
牙齿	,	"	会	是	到	杀	这	男人	你	做	爱	.	"

“牙齿，就是杀死你所爱的人。”

" [haʊ] [wʊd] [ðæt] [ə'veɪl] ? "

"	How	would	that	avail	?	"
"	如何	会	那	可用	?	"

“那样做有什么用呢？”

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] , " [hiː; hi]

"	I	have	thought	more	than	once	of	shooting	him	down	like	a	dog	,	"	he
"	我	有	想法	更多的	比	一次	的	射击	他	向下	喜欢	一个	狗	,	"	他

[blə:tid] .

blurted	.
脱口而出	.

“我曾不止一次想过像打狗一样把他打死，”他脱口而出。

['lɪdiə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Lydia	shook	her	head	.
莉迪亚	摇晃	她	头	.

莉迪亚摇了摇头。

" [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][duː][ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	You	never	could	do	that	when	it	came	to	the	point	.
"	你	绝不	可以	做	那	什么时候	它	来了	到	这	观点	.

“到了关键时刻，你永远也做不到这一点。”

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['duːəl] , [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['hændi][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

And	in	case	of	a	duel	,	he	is	more	handy	than	you	.
和	在	案件	的	一个	决斗	,	他	是	更多的	便利	比	你	.

如果决斗的话，他比你更得心应手。

[bɪ'saɪdz] , [huː] [faɪts] ['duːəlz] ['naʊədeɪz] ?

Besides	,	who	fights	duels	nowadays	?
除了	,	WHO	战斗	决斗	如今	?

而且，现在还有谁会进行决斗呢?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] !

And	think	of	the	newspapers	!
和	思考	的	这	报纸	!

想想报纸吧!

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] — [ɑːn] -

You	know	as	well	as	I	that	such	a	thing	is	out	of	the	question	—	on	Guen's
你	知道	作为	出色地	作为	我	那	这样的	一个	事物	是	出去	的	这	问题	—	在	-

[ə'kaʊnt] [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

account	if	for	no	other	reason	.
帐户	如果	为了	不	其他	原因	.

你我都清楚，这种事绝不可能发生——即使没有其他原因，光是盖恩的缘故就足以说明问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['bleizndˌ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] . "

It	would	be	blazoned	all	over	the	country	.	"
它	会	是	纹章	全部	超过	这	国家	.	"

它将会被醒目地宣传到全国各地。

" [ɑːn] - [ə'kaʊnt] !

"	On	Guen's	account	!
"	在	-	帐户	!

“都怪格恩！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['sækrifaist] [ˌjuː 'es][bəuθ] ?

Why	did	you	not	think	of	her	before	you	sacrificed	us	both	?
为什么	做过	你	不是	思考	的	她	前	你	牺牲	我们	两个都	?

为什么你牺牲我们俩之前，没有想到她?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'rʌfld] .

"	She	looked	back	at	him	unruffled	.
"	她	看起来	后退	在	他	镇定自若	.

她神态自若地回头看了他一眼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪnɪʃt] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] .

"	I	am	thinking	of	her	now	,	"	she	replied	with	her	finished	modulation	.
"	我	是	思维	的	她	现在	,	"	她	回复	和	她	完成的	调制	.

“我现在正在想她，”她用完调后回答道。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	have	told	you	I	am	what	I	am	.
"	我	有	讲述	你	我	是	什么	我	是	.

我已经告诉过你们，我就是我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	153	]
"	[	页	-	]

[第153页]

" [duː][nɑːt] [rɪ'piːt] [ðæt] ['ʃæloʊ] ['sɑːfɪstri] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['fɪrsli] .

"	Do	not	repeat	that	shallow	sophistry	,	"	he	exclaimed	fiercely	.
"	做	不是	重复	那	浅的	诡辩	,	"	他	惊呼	激烈地	.

“不要重复这种肤浅的诡辩！”他厉声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] .

"	You	are	what	you	choose	to	be	.
"	你	是	什么	你	选择	到	是	.

你选择成为什么样的人，你就会成为什么样的人。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn]

"	But	in	the	same	breath	he	fell	back	in	his	seat	with	the	air	of	one
"	但	在	这	相同的	气息	他	跌倒	后退	在	他的	座位	和	这	空气	的	一

[kən'faʊndɪd] .

confounded	.
令人困惑	.

“但他话音未落，便一脸茫然地跌坐在座位上。”

[ðen] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd]

Then	**,**	**resting**	**his**	**elbow**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**chair**	**and**	**his**	**cheek**	**on**	**his**	**hand**
然后	,	休息	他的	弯头	在	这	手臂	的	这	椅子	和	他的	脸颊	在	他的	手

,

,

,

然后，他将手肘撑在椅子扶手上，脸颊托着手，

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['redɪʃ] , ['biːtlɪŋ] [braʊz] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [geɪz]

he	**gazed**	**at**	**her**	**from**	**under**	**his**	**reddish**	**,**	**beetling**	**brows**	**as**	**one**	**might**	**gaze**
他	凝视	在	她	从	在下面	他的	微红	,	甲虫	眉毛	作为	一	可能	目光

[æt; ət][ðə; ði] [sfɪŋks] .

at	**the**	**sphinx**	**.**
在	这	狮身人面像	.

他从他那红褐色的、像甲虫一样浓密的眉毛下凝视着她，就像凝视狮身人面像一样。

" [wʌt] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] ?

"	**What**	**,**	**then**	**,**	**do**	**you**	**suggest**	**?**
"	什么	,	然后	,	做	你	建议	?

那么，你有什么建议呢?

" [hiː; hi] [æskt] ['wɪrəli] .

"	**he**	**asked**	**wearily**	**.**
"	他	问	疲劳	.

他疲惫地问道。

['lɪdiə] [hæd; həd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æt; ət][hɪz; ɪz][læst] ['strɪktʃər] .

Lydia	**had**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**at**	**his**	**last**	**stricture**	**.**
莉迪亚	有	耸了耸肩	她	肩膀	在	他的	最后的	狭窄	.

莉迪亚对他的最后一番严厉批评耸了耸肩。

[naʊ] ['reɪzɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [slɪp]

Now	**raising**	**again**	**the**	**cover**	**of**	**the**	**book**	**beside**	**her**	**and**	**letting**	**the**	**leaves**	**slip**
现在	提高	再次	这	覆盖	的	这	书	旁	她	和	出租	这	树叶	滑

[θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

through	**her**	**fingers**	**,**
通过	她	手指	,

她再次掀开身旁那本书的封面，任由书页从指间滑落。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] ,

she	**replied**	**slowly**	**,**
她	回复	缓慢地	,

她缓缓回答道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['hʌzbənd] [juː; jʊ] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

"	**I**	**suppose**	**if**	**you**	**were**	**a**	**foreign**	**husband**	**you**	**would**	**accept**	**the**	**inevitable**
"	我	认为	如果	你	是	一个	外国的	丈夫	你	会	接受	这	不可避免的

[ænd; ənd] [kən'soʊl] [jɔːr'self] [æz; əz] [best] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

and	**console**	**yourself**	**as**	**best**	**you**	**could**	**.**
和	安慰	你自己	作为	最好的	你	可以	.

“我想，如果你是一位外国丈夫，你会接受不可避免的事实，并尽可能地安慰自己。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [weɪz] [ænd; ənd][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] .

We	**should**	**go**	**our**	**respective**	**ways**	**and**	**ask**	**no**	**questions**	**.**
我们	应该	去	我们的	各自	方式	和	问	不	问题	.

我们应该各自离开，不要问任何问题。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [θɪŋz]

I	**should**	**be**	**discreet**	**and**	**—**	**and**	**things**
我	应该	是	慎重	和	—	和	事物

我应该谨慎行事，而且——还有这些事

[wʊd]
would
会

会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːr][æz; əz] [gwɛn] [ɪz] [kən'sɜːrnd] . "
remain as they are so far as Guen is concerned . "
保持 作为 他们 是 所以 远的 作为 桂冠 是 担心的 . "

就格恩而言，一切都保持不变。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ,
But I am an American husband , and ,
但 我 是 一个 美国人 丈夫 , 和 ,

但我是一位美国丈夫，而且，

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
though they have the reputation of being the most accommodating in the world ,
尽管 他们 有 这 名声 的 存在 这 最多 适应性强 在 这 世界 ,

虽然他们以世界上最热情好客而闻名，

[ðeɪ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] . "
they draw the line at such an arrangement as you suggest . "
他们 画 这 线 在 这样的 一个 安排 作为 你 建议 . "

他们坚决反对你提出的这种安排。

" [aɪ] [θɔːt] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] .
" I thought very likely that you would .
" 我 想法 非常 可能 那 你 会 .

“我早就料到你会这么做。”

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] ['seprət] .
Then we must separate .
然后 我们 必须 分离 .

那么我们就必须分开。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
Sooner or later , I suppose , you will be entitled to a divorce , if you wish it
俄克拉荷马或者 之后 , 我 认为 , 你 将要 是 标题 到 一个 离婚 , 如果 你 希望 它
.
:
.

我想，如果你愿意的话，迟早你会获得离婚的权利。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [wer] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?
" Where will you go ?
" 在哪里 将要 你 去 ?

你要去哪里?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [toʊn] .

"	he	asked	in	a	hollow	tone	.
"	他	问	在	一个	空洞的	语气	.

他用空洞的语气问道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	have	not	thought	,	"	she	answered	.
"	我	有	不是	想法	,	"	她	回答	.

“我还没想过，”她回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .

It	was	the	truth	.
它	曾是	这	真相	.

这是事实。

['klevər] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ɔːf][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][frʌm; frəm]

Clever	and	discerning	as	she	was	,	she	had	put	off	the	inevitable	from
聪明的	和	有洞察力	作为	她	曾是	,	她	有	放	离开	这	不可避免的	从

[deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

day	to	day	,
天	到	天	,

她虽然聪明睿智，却一再拖延不可避免的事情。

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

basking	in	the	glamour	of	the	present	.
晒太阳	在	这	魅力	的	这	展示	.

沉浸在当下的光鲜亮丽中。

[wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [seɪ] ?

What	would	her	lover	say	?
什么	会	她	情人	说	?

她的爱人会怎么说?

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ?

Would	he	be	ready	to	venture	all	for	her	sake	?
会	他	是	准备好	到	风险投资	全部	为了	她	清酒	?

他是否愿意为了她冒险?

[tuː; tə] [θroʊ] [kən'venʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz]

to	throw	convention	to	the	winds
到	扔	习俗	到	这	风

抛开传统

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ænd; ənd]['glɔːri][ɪn][ðer; ðər]['pæʃ(ə)n] ?

and	glory	in	their	passion	?
和	荣耀	在	他们的	热情	?

并为他们的热血激情感到自豪?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm] .

She	did	not	know	;	she	had	never	asked	him	.
她	做过	不是	知道	;	她	有	绝不	问	他	.

她不知道；她从未问过他。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

They	had	never	discussed	the	future	.
他们	有	绝不	讨论	这	未来	.

他们从未讨论过未来。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [taɪm] — [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] .

She	needed	time	—	time	to	think	and	time	to	ascertain	.
她	需要	时间	—	时间	到	思考	和	时间	到	探明	.

她需要时间——思考的时间和确定的时间。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] :

Then	a	sudden	thought	seized	her	,	and	she	spoke	:
然后	一个	突然	想法	查获	她	,	和	她	辐	:

她突然想到什么，便开口说道：

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [gwɛn] . "

"	I	shall	take	Guen	.	"
"	我	将	拿	桂冠	.	"

“我要带走格恩。”

" [gwɛn] ?

"	Guen	?
"	桂冠	?

“Guen?

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ægəni] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] .

"	There	were	agony	and	revolting	consternation	in	his	exclamation	.
"	那里	是	痛苦	和	令人作呕的	惊愕	在	他的	感叹	.

他的惊呼中充满了痛苦和令人作呕的惊恐。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	I	am	her	mother	.
"	我	是	她	母亲	.

我是她的母亲。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] .

She	is	a	mere	baby	.
她	是	一个	仅仅	婴儿	.

她只是个婴儿。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːrdiən] ?

Am	I	not	her	natural	guardian	?
是	我	不是	她	自然的	监护人	?

难道我不是她天然的监护人吗?

" [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He	sprang	to	his	feet	.
"	他	弹簧	到	他的	脚	.

他猛地站了起来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	should	not	permit	it	!
"	我	应该	不是	允许	它	!

我不应该允许这种情况发生!

" [hiː; hi] ['θʌndəd] .

"	he	thundered	.
"	他	雷鸣	.

他雷鸣般地说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [lɔː] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrts] . "

"	I	should	go	to	law	;	I	should	appeal	to	the	courts	.	"
"	我	应该	去	到	法律	;	我	应该	上诉	到	这	法院	.	"

“我应该诉诸法律；我应该向法院上诉。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	should	not	permit	it	!
"	我	应该	不是	允许	它	!

我不应该允许这种情况发生!

" [hiː; hi] ['θʌndəd] .
" he 他 thundered 雷鸣 . "

他雷鸣般地说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [lɔː] ;
" I 我 should 应该 go 去 to 到 law 法律 ; "

我应该去学法律；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrts] .
I 我 should 应该 appeal 上诉 to 到 the 这 courts 法院 .

我应该向法院提起上诉。

" [hɜːr; hər] [wɪts] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [hɜːr; hər] ['ælaɪz] .
" Her 她 wits 智慧 showed 显示 themselves 他们自己 her 她 allies 盟国 . "

她的机智让她找到了盟友。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] , [ðə; ði] [kɔːrts] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" But 但 if 如果 you 你 drive 驾驶 me 我 from 从 this 这 house 房子 , the 这 courts 法院 will 将要 give 给 her 她 to 到 me 我 , "

“但如果你把我赶出这所房子，法院就会把她判给我。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" she 她 said 说 triumphantly 凯旋而归 . "

她得意洋洋地说。

" [wʌt] , ['æftər] [ɔːl] , [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?
" What 什么 , after 后 all 全部 , have 有 I 我 done 完毕 ? "

“我究竟做了什么？”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] .
You 你 are 是 jealous 嫉妒的 , and 和 you 你 dismiss 解雇 me 我 .

你嫉妒我，所以才不理我。

[ðeɪ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [maɪ] ['beɪbi] .
They 他们 will 将要 let 让 me 我 have 有 my 我的 baby 婴儿 .

他们会让我生下孩子的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兰花(The Orchid)
第5/7页

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 156]
" [页 -]

[第156页]

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ɪn'spaɪərd][baɪ][hɜːr; hər] [kuːl] , ['kɑːnfɪdənt] [ˌdeklə'reɪʃn] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .
The horror inspired by her cool , confident declaration choked his utterance .
这 恐怖 灵感 经过 她 凉爽的 , 自信的 宣言 窒息 他的 发声 .

她冷静自信的宣言激起了他的恐惧，让他说不出话来。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ][krɑːp][ɪn][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪm'peld] [tuː; tə]
He raised his riding crop in his clenched fist as though he were impelled to
[straɪk] [hɜːr; hər] .
strike her .
罢工 她 .

他紧握着拳头，举起马鞭，仿佛被某种力量驱使着要打她。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — " [hiː; hi][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] , [bʌt; bət][noʊ]['suːtəb(ə)l] ['stɪgmə] [wʌz; wəz] [ɪ'vɑːlvd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" You — you — " he articulated , but no suitable stigma was evolved by his
" 你 — 你 — " 他 铰接式 , 但 不 合适的 柱头 曾是 进化 经过 他的
['siːðɪŋ] [breɪn] .
seething brain .
沸腾 脑 .

“你——你——”他喃喃自语，但他沸腾的大脑却想不出合适的侮辱之词。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [fel] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][set] [tiːθ] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [miːn] ,
His arm fell , but he stood with set teeth and bristling mien ,
他的 手臂 跌倒 , 但 他 站立 和 放 牙齿 和 竖起的 面容 ,

他的手臂垂了下来，但他依然站着，咬牙切齿，神情愫怏怏。

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] [æt; ət] [beɪ] .
like a wild boar at bay .
喜欢 一个 荒野 公猪 在 湾 .

就像一头被逼到绝境的野猪。

[hɪz; ɪz] ['fjʊri] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪn'hænsɪŋ] ['lɪdiəz] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][kɑːm] .
His fury had the effect of enhancing Lydia's appearance of calm .
他的 愤怒 有 这 影响 的 增强 莉迪亚的 外貌 的 冷静的 .

他的愤怒反而衬托出莉迪亚的平静。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] .
" There is no use in getting excited .
" 那里 是 不 使用 在 获得 兴奋的 .

激动也没用。

[aɪm]['oʊnli] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['despərət]
I'm only telling you what is likely to happen if we have recourse to desperate
我是 仅有的 讲述 你 什么 是 可能 到 发生 如果 我们 有 追索权 到 绝望的
['meʒərz] .
measures .
措施 .

我只是告诉你，如果我们不得不采取非常规措施，可能会发生什么。

[ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] — [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv]

She's	**a**	**girl**	**,**	**and**	**I**	**brought**	**her**	**into**	**the**	**world**	**—**	**had**	**all**	**the**	**stress**	**of**
她是	一个	女孩	,	和	我	带来	她	进入	这	世界	—	有	全部	这	压力	的

['duːɪŋ] [soʊ] .

doing	**so**	**.**
正在做	所以	.

她是个女孩，是我把她带到这个世界上的——我承受了所有随之而来的压力。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər] ?

Why	**shouldn't**	**I**	**have**	**her**	**?**
为什么	不应该	我	有	她	?

我为什么不能拥有她?

[aɪv] [hɜːrd] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [seɪ] [ðæt] [wen] ['perənts] ['seprət] [ðə; ði] [kɔːrts] [kən'sɪdər] [wʌt] [ɪz][fɔːr; fər]

I've	**heard**	**lawyers**	**say**	**that**	**when**	**parents**	**separate**	**the**	**courts**	**consider**	**what**	**is**	**for**
我已经	听到	律师	说	那	什么时候	父母	分离	这	法院	考虑	什么	是	为了

[ðə; ði] [best] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	**best**	**good**	**of**	**the**	**children**	**.**
这	最好的	好的	的	这	孩子们	.

我曾听律师说过，父母分居时，法院会考虑什么对孩子最有利。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi][gɜːrl][ʌv; əv]

Surely	**it**	**is**	**for**	**the**	**best**	**good**	**of**	**a**	**baby**	**girl**	**of**
一定	它	是	为了	这	最好的	好的	的	一个	婴儿	女孩	的

这当然是为了女婴的最大利益。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**157**	**]**
[	页	-	]

[第157页]

[tuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

two	**that**	**she**	**should**	**go**	**with**	**her**	**mother**	**.**
二	那	她	应该	去	和	她	母亲	.

第二点是她应该和她妈妈一起去。

[ðæts] [ðə; ði]['mɑːdərn]['soʊʃ(ə)l] [vjuː] , ['hɜːrbərt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best]

That's	**the**	**modern**	**social**	**view**	**,**	**Herbert**	**,**	**and**	**a**	**man**	**has**	**to**	**make**	**the**	**best**
那就是	这	现代的	社会的	看法	,	赫伯特	,	和	一个	男人	有	到	制作	这	最好的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

赫伯特，这就是现代社会的观点，人必须学会接受并充分利用它。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['lɪdiə] [hæd; həd] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	**As**	**she**	**proceeded**	**Lydia**	**had**	**warmed**	**to**	**the**	**plausible**	**justice**	**of**	**her**
"	作为	她	继续	莉迪亚	有	温暖	到	这	合情合理	正义	的	她

['ɑːrgjumənt] .

argument	**.**
争论	.

随着莉迪亚的讲述，她逐渐认同了她论点的合理性。

['rekəgnaiziŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm]

Recognizing	**that**	**she**	**had**	**put**	**herself**	**in**	**the**	**best**	**possible**	**position**	**for**	**the**	**time**
识别	那	她	有	放	她自己	在	这	最好的	可能的	位置	为了	这	时间

['biːɪŋ] ,

being	**,**
存在	,

她意识到自己目前已经把自己置于最佳位置，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .

she	rose	to	go	.
她	玫瑰	到	去	.

她起身要走。

['mækswel] , ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [stʊd] ['pɔndərɪŋ] [hɜːr; hər] ['daɪər] [wɜːrdz] .

Maxwell	,	gnawing	at	his	lips	,	stood	pondering	her	dire	words	.
麦克斯韦	,	啃咬	在	他的	嘴唇	,	站立	沉思	她	可怕的	字	.

麦克斯韦尔咬着嘴唇，站在那里反复思索她那些可怕的话语。

[ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [tʃaɪld] [hæd; həd] [nʌmd] [hɪz; ɪz]

The	appalling	intimation	that	he	might	lose	his	precious	child	had	numbed	his
这	令人震惊	暗示	那	他	可能	失去	他的	宝贵的	孩子	有	麻木	他的

['sensɪz] [wɪð; wɪθ] [dred] .

senses	with	dread	.
感官	和	恐惧	.

想到自己可能会失去心爱的孩子，恐惧让他麻木了。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['klevərnəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn]

He	knew	his	wife's	cleverness	,	and	that	there	must	be	some	truth	in
他	知道	他的	妻子的	聪明才智	,	和	那	那里	必须	是	一些	真相	在

[hɜːr; hər] ['steɪtmənt] .

her	statement	.
她	陈述	.

他了解妻子的聪明才智，也知道她的话肯定有几分道理。

[maɪt] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [biː; bi] [priː)'mediteɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæri]

Might	she	not	even	at	the	moment	be	premeditating	an	attempt	to	carry
可能	她	不是	甚至	在	这	片刻	是	预谋	一个	试图	到	携带

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] ?

her	away	?
她	离开	?

她现在会不会正在预谋着要把她带走?

['evri] ['ʌðər] [θɔːt] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] [hɪz; ɪz]

Every	other	thought	became	at	once	subordinate	to	his	resolve	to	safeguard	his
每一个	其他	想法	成为	在	一次	下属	到	他的	解决	到	保障	他的

['treʒər] .

treasure	.
宝藏	.

其他一切念头都立刻服从于他守护宝藏的决心。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kræfti] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

As	though	he	suspected	that	his	wife	had	risen	under	a	crafty	impulse	to
作为	尽管	他	怀疑	那	他的	妻子	有	升起	在下面	一个	狡猾	冲动	到

[get] [ðə; ði] [stɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

get	the	start	of	him	,
得到	这	开始	的	他	,

仿佛他怀疑妻子是出于某种狡猾的动机想要先发制人，才让他开始行动似的。

[hiː; hi]

he
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[blɑːkt] [hɜːr; hər] ['pæθweɪ] [baɪ] ['stepɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

blocked	**her**	**pathway**	**by**	**stepping**	**between**	**her**	**and**	**the**	**door**	**.**
已屏蔽	她	路径	经过	步进	之间	她	和	这	门	.

她挡在她和门之间，挡住了她的去路。

" [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] ['fraʊnɪŋli] .

"	**I**	**forbid**	**you**	**to**	**touch**	**her**	**,**	**"**	**he**	**said**	**frowningly**	**.**
"	我	禁止	你	到	触碰	她	,	"	他	说	皱着眉头	.

“我禁止你碰她，”他皱着眉头说。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [liːv] [ðɪs] [haʊs] .

"	**She**	**shall**	**never**	**leave**	**this**	**house**	**.**
"	她	将	绝不	离开	这	房子	.

她永远不能离开这所房子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ]['ɔːrdərz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [əu'beid] .

I	**am**	**going**	**to**	**give**	**my**	**orders**	**now**	**and**	**they**	**will**	**be**	**obeyed**	**.**
我	是	去	到	给	我的	订单	现在	和	他们	将要	是	服从	.

我现在要下达命令，他们必须服从。

" ['mækswel] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [rɪ'spɑːns] [ðɪs]

"	**Maxwell**	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**as**	**though**	**waiting**	**to**	**see**	**what**	**response**	**this**
"	麦克斯韦	站立	为了	一个	片刻	作为	尽管	等待	到	看	什么	回复	这

['tʃælɪndʒ] [wʊd] [ɪ'lɪsɪt] ,

challenge	**would**	**elicit**	**,**
挑战	会	引出	,

“麦克斯韦尔站了一会儿，似乎在等待看看这一挑战会引发怎样的回应。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] [nɑːd] , [hiː; hi] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr]

then	**,**	**with**	**a**	**forbidding**	**nod**	**,**	**he**	**strode**	**from**	**the**	**room**	**and**	**shut**	**the**	**door**
然后	,	和	一个	禁止	点头	,	他	大步走	从	这	房间	和	关闭	这	门

['æftər][hɪm; ɪm] .

after	**him**	**.**
后	他	.

然后，他带着不容置疑的神情点了点头，大步走出房间，并关上了门。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['lɪdiə] .

His	**departure**	**was**	**a**	**relief**	**to**	**Lydia**	**.**
他的	离开	曾是	一个	宽慰	到	莉迪亚	.

他的离开让莉迪亚松了一口气。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

All	**she**	**had**	**desired**	**was**	**to**	**be**	**alone**	**.**
全部	她	有	想要的	曾是	到	是	独自的	.

她只想一个人待着。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə][ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .

She	**dropped**	**again**	**upon**	**the**	**sofa**	**and**	**sat**	**looking**	**into**	**space**	**.**
她	掉落	再次	之上	这	沙发	和	卫星	寻找	进入	空间	.

她再次跌坐在沙发上，目光呆滞地望着前方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [kɔːrs] : [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæri]

There	**was**	**only**	**one**	**course**	**:**	**she**	**must**	**have**	**an**	**understanding**	**with**	**Harry**
那里	曾是	仅有的	一	课程	:	她	必须	有	一个	理解	和	哈里

['spensər] .

Spencer	**.**
斯宾塞	.

只有一个办法：她必须和哈里·斯宾塞达成某种默契。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] ?

What	**would**	**he**	**say**	**?**
什么	会	他	说	?

他会说什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ?

What	was	he	prepared	to	do	for	her	sake	?
什么	曾是	他	准备	到	做	为了	她	清酒	?

为了她，他愿意做些什么?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [wʊd] [kʌm] .

She	thought	to	herself	,	"	He	said	once	that	my	time	would	come	.
她	想法	到	她自己	,	"	他	说	一次	那	我的	时间	会	来	.

她心想："他曾经说过，我的时代终会到来。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] ,

It	has	come	,	and	,
它	有	来	,	和	,

它来了，而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[æz; əz][hiː; hi] ['prɔfɪˌsaɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] — ['oʊnli] [mɔːr] [soʊ] .

as	he	prophesied	,	I	am	just	like	the	others	—	only	more	so	.
作为	他	预言	,	我	是	只是	喜欢	这	其他的	—	仅有的	更多的	所以	.

正如他预言的那样，我和其他人一样——只是更加不同。

[mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ;

More	so	because	they	might	be	ready	to	give	him	up	;
更多的	所以	因为	他们	可能	是	准备好	到	给	他	向上	;

更何况，他们可能已经准备放弃他了;

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [els] [fɔːr; fər]

they	might	not	have	the	courage	to	persevere	and	sacrifice	everything	else	for
他们	可能	不是	有	这	勇气	到	坚持不懈	和	牺牲	一切	别的	为了

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] — [lʌv] .

the	one	thing	which	is	worth	while	—	love	.
这	一	事物	哪个	是	值得	尽管	—	爱	.

他们可能没有勇气坚持不懈，为了那件值得拥有的事——爱情——而牺牲一切。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [kʌm] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][koʊld] , [æz; əz] ['hɜːrbərt] [sez] ,

And	I	thought	it	would	never	come	—	that	I	was	cold	,	as	Herbert	says	,
和	我	想法	它	会	绝不	来	—	那	我	曾是	寒冷的	,	作为	赫伯特	说道	,

我以为它永远不会到来——就像赫伯特说的那样，我感到寒冷。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrd] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

and	likely	to	be	bored	all	my	life	.
和	可能	到	是	无聊的	全部	我的	生活	.

而且我可能一辈子都会感到无聊。

[naʊ] , [ə'genst] [maɪ] [kriːd] , [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt]

Now	,	against	my	creed	,	against	my	will	it	has	come	,	and	I	cannot	do	without
现在	,	反对	我的	信条	,	反对	我的	将要	它	有	来	,	和	我	不能	做	没有

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

现在，违背我的信仰，违背我的意愿，这件事还是发生了，但我离不开他。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ['revəri] , [ðen] ['mɜːrmərɪŋ] , " [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] — [ænd; ənd]

"	For	a	moment	she	sat	in	reverie	,	then	murmuring	,	"	I	must	know	—	and
"	为了	一个	片刻	她	卫星	在	遐想	,	然后	淙淙	,	"	我	必须	知道	—	和

[ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] ,

the	sooner	the	better	,
这	很快	这	更好的	,

她沉思了一会儿，然后喃喃自语道："我必须知道——而且越快越好。"

" [ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [roʊt] .
" she stepped to the desk with an impulsive movement and wrote .
" 她 步 到 这 桌子 和 一个 冲动 移动 和 写道 .

她猛地走到桌前，开始写作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['lɪdiəz] [noʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['spensər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn]
Lydia's note was a summons to Spencer to go to drive with her on
莉迪亚的 笔记 曾是 一个 传票 到 斯宾塞 到 去 到 驾驶 和 她 在
[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
the following morning .
这 下列的 早晨 .

莉迪亚的纸条是传唤斯宾塞第二天早上和她一起开车。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['vɪlɪdʒ] [kɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][fæst][kɑːb] .
When he arrived she was ready with her village cart and a fast cob .
什么时候 他 到达的 她 曾是 准备好 和 她 村庄 大车 和 一个 快速地 玉米 .

他到达时，她已经准备好了她的乡村马车和一匹快马。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] , [hɜːr; hər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] ['dɪstənt]
Regardless of appearances , her project was to seek some distant
不管 的 外貌 , 她 项目 曾是 到 寻找 一些 遥远
[spɑːt] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
spot where they would not be interrupted .
点 在哪里 他们 会 不是 是 中断 .

不管表面上看起来如何，她的计划是寻找一个偏僻的地方，在那里他们不会受到打扰。

[ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [dʌk] [pɑːnd] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [tə'geðər] [twaɪs]
The woods near Duck Pond — in which they had passed pleasant hours together twice
这 树林 靠近 鸭子 池塘 — 在 哪个 他们 有 通过了 令人愉快的 小时 一起 两次
[ɔːl'redi] — [kə'mendid] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
already — commended themselves to her ,
已经 — 赞扬 他们自己 到 她 ,

她很喜欢鸭塘附近的树林——他们之前已经在那里一起度过了两次愉快的时光——

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [kɔːrs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['meloʊ] [ɑːk'toʊbər] ['sʌnʃaɪn] .
and thither she directed their course under the mellow October sunshine .
和 那里 她 指导 他们的 课程 在下面 这 醇厚 十月 阳光 .

在十月温暖的阳光下，她指引着他们向那里前进。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔːnt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,
She spoke of their jaunt as a picnic ,
她 辐 的 他们的 短途旅行 作为 一个 野餐 ,

她把他们的这次短途旅行形容为一次野餐。

[ðə; ði]['edəb(ə)l] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dis'kləuzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [stoʊd] [ɪn] [niːt]
the edible manifestations of which she disclosed to him stowed in neat
这 食用 表现 的 哪个 她 披露 到 他 已存放 在 整洁的
['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][bɪ'haɪnd] .
packages behind .
包裹 在后面 .

她向他展示了那些被整齐地包装在身后的可食用物品。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [vaʊtʃˈseɪft] [noʊ] [ɪˈmiːdiət] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv]

But	she	vouchsafed	no	immediate	explanation	of	the	true	purpose	of
但	她	担保	不	即时	解释	的	这	真的	目的	的

但她并未立即解释此举的真正目的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 161]

[页 -]

[第161页]

[ðɪs] [ɪmˈprɑːmptuː][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

this	impromptu	expedition	.
这	即兴	远征	.

这次即兴探险。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['baɪdɪŋ][hɜːr; hər][taɪm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvən] [pæðz] ,

She	was	biding	her	time	until	they	should	walk	together	in	the	sylvan	paths	,
她	曾是	竞标	她	时间	直到	他们	应该	走	一起	在	这	森林	路径	,

她一直在等待时机，直到他们能一起漫步在林间小径上。

[friː] [frʌm; frəm][ɔːl]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌɪntərˈfɪrəns] .

free	from	all	danger	of	interference	.
自由的	从	全部	危险	的	干涉	.

不受任何干扰的危险。

[sɪns] ['mætərz] [wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['klaɪmæks] ,

Since	matters	were	approaching	a	climax	,
自从	事情	是	接近	一个	高潮	,

由于事态已接近高潮，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːrˈself] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv]

she	was	glad	also	to	give	herself	up	for	the	moment	to	the	glamour	of
她	曾是	高兴的	还	到	给	她自己	向上	为了	这	片刻	到	这	魅力	的

['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðer; ðər] [əˈfɪnəti] .

sitting	at	his	side	and	realizing	their	affinity	.
坐着	在	他的	边	和	意识到	他们的	亲和力	.

她也很高兴能暂时沉浸在坐在他身边的那种魅力中，并感受到他们之间的亲密关系。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevər]

Of	all	the	men	of	her	acquaintance	he	was	the	only	one	who	had	never
的	全部	这	男人	的	她	熟人	他	曾是	这	仅有的	一	WHO	有	绝不

[bɔːrd] [hɜːr; hər] ;

bored	her	;
无聊的	她	;

在她认识的所有男人中，只有他从未让她感到厌倦；

[huː] [siːmd] [tuː; tə][dɪˈvaɪn][ænd; ənd]['keɪtər][tuː; tə][hɜːr; hər] [mudz] ; [huː] [əˈmjuːzd][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]

who	seemed	to	divine	and	cater	to	her	moods	;	who	amused	her	when	she
WHO	似乎	到	神圣的	和	迎合	到	她	情绪	;	WHO	觉得好笑	她	什么时候	她

[kreɪvd] [ˌentərˈteɪnmənt] ,

craved	entertainment	,
渴望	娱乐	,

他似乎能洞悉她的情绪并迎合她；在她渴望娱乐时，他总能逗她开心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['preʃəs] ['vælјuː][ʌv; əv] [ˌɑːpərˈtuːn] ['saɪləns] .

and	was	alive	to	the	precious	value	of	opportune	silence	.
和	曾是	活	到	这	宝贵的	价值	的	适时的	沉默	.

他深知适时沉默的宝贵价值。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pə'zest] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [tækt] — [ænd; ənd] ['lɪdiə] [ɪk'spɪriənst] [æn; ən]

He	seemed	to	her	possessed	of	infinite	tact	—	and	Lydia	experienced	an
他	似乎	到	她	拥有	的	无限	策略	—	和	莉迪亚	经验丰富的	一个

[ɪn'kriːsɪŋ] [rɪ'pʌgnəns] [wen] [hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [wɜːr; wər]['dʒɑːrd] .

increasing	repugnance	when	her	social	sensibilities	were	jarred	.
增加	厌恶	什么时候	她	社会的	感性	是	罐装	.

在她看来，他似乎拥有无穷的圆滑处事能力——而当莉迪亚的社交敏感度受到冒犯时，她会感到越来越反感。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['mækswel] ;

That	had	been	one	great	trouble	with	Maxwell	;
那	有	到过	一	伟大的	麻烦	和	麦克斯韦	;

那曾是麦克斯韦尔的一大麻烦；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'evər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

he	was	forever	doing	the	right	thing	in	the	wrong	way	.
他	曾是	永远	正在做	这	正确的	事物	在	这	错误的	方式	.

他总是用错误的方式做正确的事。

[hɪz; ɪz] ['veri] [en'dɪəmənts] [wɜːr; wər] ['ɔːkwərd] , [ˌwer'æz] [hɜːr; hər]

His	very	endearments	were	awkward	,	whereas	her
他的	非常	爱称	是	尴尬的	,	然而	她

他的亲昵举动都显得笨拙，而她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['prez(ə)nt] [kəm'pænjənz] ['slaɪtəst] ['gæləntri] [geɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fɪlɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [blʌd] .

present	companion's	slightest	gallantry	gave	a	pleasant	fillip	to	her	blood	.
展示	同伴的	丝毫	英勇	给予	一个	令人愉快的	菲利普	到	她	血	.

同伴最轻微的绅士风度都让她感到一阵愉悦的兴奋。

['spensər] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] .

Spencer	,	on	his	part	,	was	quite	content	to	ask	no	questions	.
斯宾塞	,	在	他的	部分	,	曾是	相当	内容	到	问	不	问题	.

斯宾塞则很乐意不问任何问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['eksəd] [ə; eɪ] ['sʌtələr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrmənənt]

He	was	with	the	woman	who	exercised	a	subtler	and	more	permanent
他	曾是	和	这	女士	WHO	锻炼	一个	更微妙	和	更多的	永恒的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [met] ,

fascination	over	him	than	anyone	he	had	hitherto	met	,
魅力	超过	他	比	任何人	他	有	迄今为止	遇见	,

他身边的那个女人，对他产生的吸引力比他以往遇到的任何人都更加微妙和持久。

[nɑːt] [ɪk'septɪŋ] [mɪs] ['wilfəd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [draɪv] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['kjuːmjəleɪtɪv] [pruːf] [ʌv; əv]['feɪvər][ɑːn]

not	excepting	Miss	Wilford	,	and	this	drive	was	only	cumulative	proof	of	favor	on
不是	除外	错过	威尔福德	,	和	这	驾驶	曾是	仅有的	累计	证明	的	偏爱	在

[hɜːr; hər][pɑːrt] ,

her	part	,
她	部分	,

威尔福德小姐也不例外，而这次出行只不过是她对威尔福德小姐恩宠的又一次证明。

[wʌn] [mɔːr] [saɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

one	more	sign	that	their	relations	were	approaching	a	crisis	.
一	更多的	符号	那	他们的	关系	是	接近	一个	危机	.

这又是一个迹象，表明他们的关系正走向危机。

[wʌt] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['groʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

What	the	precise	and	ultimate	result	of	their	growing	intimacy	was	to	be
什么	这	精确的	和	最终的	结果	的	他们的	生长	亲密关系	曾是	到	是

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][felt][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

he	had	not	felt	the	need	to	consider	.
他	有	不是	毛毡	这	需要	到	考虑	.

他并不觉得有必要去考虑他们之间日益亲密的关系最终会带来怎样的确切结果。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪst] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,

For	the	moment	it	sufficed	to	know	that	,
为了	这	片刻	它	足够了	到	知道	那	,

目前只需知道这一点就足够了：

[ðoʊ] [bəuθ][hɜːr; hər][ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɜːr; wər]

though	both	her	partiality	for	him	and	his	influence	over	her	were
尽管	两个都	她	偏袒	为了	他	和	他的	影响	超过	她	是

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

unmistakable	,
毋庸置疑	,

尽管她对他的偏爱以及他对她的影响都是显而易见的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət] [beɪ] — [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd]

she	had	up	to	this	point	kept	him	at	bay	—	eluded	him	when	she	seemed
她	有	向上	到	这	观点	保留	他	在	湾	—	躲避	他	什么时候	她	似乎

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

on	the	point	of	throwing	herself	into	his	arms	.
在	这	观点	的	投掷	她自己	进入	他的	武器	.

到目前为止，她一直与他保持距离——每当她似乎要投入他的怀抱时，她都巧妙地躲开了。

[ðɪs] ['skɪlfl] [rɪ'streɪnt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][hæd; həd]

This	skilful	restraint	on	her	part	had
这	熟练	克制	在	她	部分	有

她这种巧妙的克制

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[sɜːrvd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'suːt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði]

served	to	heighten	the	interest	of	his	pursuit	,	and	also	to	deepen	the
服务	到	增高	这	兴趣	的	他的	追逐	,	和	还	到	深化	这

['ɑːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] .

ardor	of	his	attachment	.
热情	的	他的	依恋	.

这既提高了他对追求的兴趣，也加深了他对爱情的热情。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['wɛstfiːld] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]

Before	they	had	gone	beyond	the	limits	of	Westfield	several	of	their	mutual
前	他们	有	已消失	超过	这	限制	的	韦斯特菲尔德	一些	的	他们的	相互的

[ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər] [ɪn'kaʊntər] ,

acquaintance	were	encountered	,
熟人	是	遭遇	,

在他们离开韦斯特菲尔德镇之前，他们遇到了几个共同认识的人。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [tuː] [wel] - [bred][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['vɪvɪd] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ]

all	of	whom	were	too	well	-	bred	to	betray	the	vivid	interest	which	the	meeting
全部	的	谁	是	也	出色地	-	繁殖	到	背叛	这	生动	兴趣	哪个	这	会议

[ə'raʊzd] .

aroused	.
被唤醒	.

他们都举止得体，丝毫没有流露出对这次会议的浓厚兴趣。

['mɪsɪz] . [koʊl] , [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [pleɪ] [gɑːlf] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

Mrs	.	Cole	,	on	her	way	to	play	golf	at	the	club	,
太太	.	油菜	,	在	她	方式	到	玩	高尔夫球	在	这	俱乐部	,

科尔夫人正要去俱乐部打高尔夫球，

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ['blaɪðli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feɪətən] ,

nodded	to	them	blithely	from	her	phaeton	,
点头	到	他们	兴高采烈地	从	她	幻影	,

她从敞篷马车上愉快地向他们点了点头。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

as	though	it	were	the	most	natural	thing	in	the	world	they	should	be
作为	尽管	它	是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	他们	应该	是

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

仿佛他们在一起是世界上最自然不过的事情。

[ænd; ənd][soʊ] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][hɜːr; hər]['daɪər] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ə'fɔːd]

and	so	concealed	from	them	her	dire	suspicions	which	were	thus	afforded
和	所以	暗	从	他们	她	可怕的	怀疑	哪个	是	因此	提供

[freʃ] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] ['bætn] [ɑːn] .

fresh	material	to	batten	on	.
新鲜的	材料	到	板条	在	.

于是，她向他们隐瞒了自己可怕的怀疑，而这些怀疑又给了他们新的佐证。

['dʒerəld]['mɑːrsi] , ['spɔːrtsmən] - [laɪk] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['grɪzld] ['hʌntər] ,

Gerald	Marcy	,	sportsman	-	like	and	dignified	on	his	grizzled	hunter	,
杰拉尔德	玛西	,	运动员	-	喜欢	和	凝重	在	他的	斑白	猎人	,

杰拉尔德·马西，像个运动健将，举止优雅，骑在他那饱经风霜的猎人身上。

[sə'luːtid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːf] - [hænd] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

saluted	them	with	the	off	-	hand	decorum	of	a	man	of	the	world	.
敬礼	他们	和	这	离开	-	手	礼仪	的	一个	男人	的	这	世界	.

他以世故老练的绅士的漫不经心的礼貌向他们敬礼。

" ['glɔːriəs] ['weðər] [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd] [biːst] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ]

"	Glorious	weather	for	man	and	beast	,	"	he	asserted	,	as	much	as	to	say
"	辉煌	天气	为了	男人	和	兽	,	"	他	断言	,	作为	很多	作为	到	说

[ðæt] [hiː; hi] [nuː]

that	he	knew
那	他	知道

“对人和牲畜来说，这都是绝佳的天气，”他断言道，仿佛在说他知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[haʊ] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

how	to	mind	his	own	business	.
如何	到	头脑	他的	自己的	商业	.

如何管好自己的事。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,

When	they	had	passed	him	,	however	,
什么时候	他们	有	通过了	他	,	然而	,

然而，当他们经过他身边时，

[hiː; hi] [tʌgd] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ]

he	tugged	nervously	at	his	mustache	and	wagged	his	head	like	a
他	拉扯	紧张地	在	他的	胡子	和	摇晃	他的	头	喜欢	一个

['suːθseɪər] .

soothsayer	.
预言家	.

他紧张地扯了扯胡子，像个预言家一样摇着头。

[ðə; ði] ['nuːli] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɑːrt][ʌv; əv]['sɪmələr] ['pætərn]

The	newly	engaged	couple	,	sitting	side	by	side	in	a	village	cart	of	similar	pattern
这	新	已订婚的	夫妻	,	坐着	边	经过	边	在	一个	村庄	大车	的	相似的	图案

[tuː; tə] [ðerz] ,

to	theirs	,
到	他们的	,

这对新订婚的情侣并排坐在一辆与他们家马车样式相似的乡村马车里。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [sə'steɪnd]

managed	to	conceal	that	they	did	not	know	which	way	to	look	,	and	sustained
管理	到	隐藏	那	他们	做过	不是	知道	哪个	方式	到	看	,	和	持续

[ðə; ði] [ɔːr'diːl] ['kredɪtəbli] ,

the	ordeal	creditably	,
这	考验	值得称赞地	,

他们设法掩饰了自己不知所措的窘境，并且出色地经受住了考验。

[ðoʊ] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['flʌʃɪŋ] .

though	the	girl	was	conscious	that	her	cheeks	were	flushing	.
尽管	这	女孩	曾是	有意识的	那	她	脸颊	是	冲洗	.

虽然女孩意识到自己的脸颊发烫。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [bɪ'haɪnd] , ['pegi] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [ɑːrm][ænd; ənd] ['wɪspəd]

As	they	left	the	culprits	behind	,	Peggy	clutched	her	lover's	arm	and	whispered
作为	他们	左边	这	罪魁祸首	在后面	,	佩吉	紧握	她	恋人的	手臂	和	低声说道

['hɔːrsli] ,

hoarsely	,
沙哑地	,

当他们把罪犯们抛在身后时，佩吉紧紧抓住爱人的手臂，沙哑地低语道：

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? "

"	Did	you	see	that	?	"
"	做过	你	看	那	?	"

你看到了吗?

" [its] [tuː] [bæd] , " [sed] [gai] , [huː] , ['biːɪŋ] ['niːðər] [blaɪnd][nɔːr]['ɪmbəs(ə)l] ,

"	It's	too	bad	,	"	said	Guy	,	who	,	being	neither	blind	nor	imbecile	,
"	它是	也	坏的	,	"	说	盖伊	,	WHO	,	存在	两者都不	瞎的	也不	白痴	,

“太可惜了，”盖伊说道，他既不瞎也不傻。

[hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

had	not	failed	to	take	in	the	full	import	of	the	situation	.
有	不是	失败的	到	拿	在	这	满的	进口	的	这	情况	.

他完全理解了形势的严重性。

" [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][ˌeɪ 'em][ɔːl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][end] . "

"	I	for	one	am	all	in	the	dark	as	to	how	this	thing	is	going	to	end	.	"
"	我	为了	一	是	全部	在	这	黑暗的	作为	到	如何	这	事物	是	去	到	结尾	.	"

“至于这件事最终会如何收场，我完全一无所知。”

" [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [frendz] , [bʌt; bət]

"	I	knew	they	would	be	great	friends	,	but
"	我	知道	他们	会	是	伟大的	朋友们	,	但

我知道他们会成为好朋友，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[aɪ] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
I never supposed for a minute that it would come to anything like this ,
我 绝不 据称 为了 一个 分钟 那 它 会 来 到 任何事物 喜欢 这 ,

我做梦也没想到事情会发展到这种地步。

" [mjuːzd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['sædli] .
" mused the maiden sadly .
" 沉思 这 少女 令人遗憾的是 .

少女悲伤地沉思道。

" ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ʃæpərəʊnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
" Even when she chaperoned us that night I took for granted it was nothing
" 甚至 什么时候 她 有监护人陪同 我们 那 夜晚 我 采取 为了 的确 它 曾是 没有什么
['riːəli] ['sɪriəs] .
really serious .
真的 严肃的 .

“即使那天晚上她陪着我们，我也觉得没什么大不了的。”

" ['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] ['wɔlis] , [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [wʌz; wəz] [les]
" Mrs . Gordon Wallace , who , being a new - comer from the West , was less
" 太太 . 戈登 华莱士 , WHO , 存在 一个 新的 - 角 从 这 西方 , 曾是 较少的
[ʌv; əv][æn; ən] [ə'dept] ,
of an adept ,
的 一个 熟练 ,

“戈登·华莱士夫人是从西部来的新来者，不太擅长……”

[pər'hæps] , [ɪn] [dis'gaizɪŋ] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['fiːlɪŋz] , [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪ] - [glæs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fiːvərɪʃli]
perhaps , in disguising her real feelings , put up her eye - glass a little feverishly
也许 , 在 伪装 她 真实的 情怀 , 放 向上 她 眼睛 - 玻璃 一个 小的 狂热地
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [boʊd] .
as she bowed .
作为 她 鞠躬 .

也许是为了掩饰自己的真实感受，她在鞠躬时有些慌乱地举起了眼镜。

[ˌwerə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['lɪdiə] [tuː; tə] [wɪsk] [hɜːr; hər] [hed] [raʊnd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
Whereupon it pleased Lydia to whisk her head round a moment later .
于是 它 高兴 莉迪亚 到 拂 她 头 圆形的 一个 片刻 之后 .

莉迪亚随即高兴地转过头来。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['æftər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [aɪz] !
" She was staring after us with all her eyes !
" 她 曾是 凝视 后 我们 和 全部 她 眼睛 !

她用所有的眼睛盯着我们!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .
" I knew she would ; she couldn't resist the temptation .
" 我 知道 她 会 ; 她 不能 抵抗 这 诱惑 .

“我知道她会这么做；她无法抗拒诱惑。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] ,
She will report that I have a guilty conscience ,
她 将要 报告 那 我 有 一个 有罪的 良心 ,

她会告发我良心不安。

[ˌwerˈæz] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['stʌdiɪŋ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['soʊʃ(ə)l]

whereas	I	was	merely	studying	human	nature	in	violation	of	my	own	social
然而	我	曾是	仅仅	学习	人类	自然	在	违反	的	我的	自己的	社会的

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] . "

instincts	.	"
本能	.	"

而我当时只是在研究人性，这违背了我自身的社会本能。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] , ['æftər][ɔːl] ? " ['kwiərid]

"	What	did	she	see	,	after	all	?	"	queried
"	什么	做过	她	看	,	后	全部	?	"	查询

“她究竟看到了什么？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['spensər] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːðɪŋ] .

Spencer	,	supposing	that	his	companion	stood	in	need	of	a	little	soothing	.
斯宾塞	,	假如	那	他的	伴侣	站立	在	需要	的	一个	小的	舒缓	.

斯宾塞心想，他的同伴可能需要一些安慰。

" ['evriwʌn] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , " ['lɪdiə] ['ænsər] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði]

"	Everyone	is	talking	about	us	,	as	you	know	,	"	Lydia	answered	,	ignoring	the
"	每个人	是	说	关于	我们	,	作为	你	知道	,	"	莉迪亚	回答	,	忽略	这

['kwɪri] .

query	.
询问	.

“你知道，大家都在议论我们，”莉迪亚回答道，没有理会对方的询问。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['tɑːpɪk][æt; ət] ['wɛstfiːld] ,

"	We	have	been	for	months	the	burning	topic	at	Westfield	,
"	我们	有	到过	为了	几个月	这	燃烧	话题	在	韦斯特菲尔德	,

“几个月来，我们一直是韦斯特菲尔德的热门话题。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mɪsdiːzd] [hæz; həz] [spred] [ə'brɔːd] .

and	the	fame	of	our	misdeeds	has	spread	abroad	.
和	这	名声	的	我们的	不当行为	有	传播	国外	.

我们的恶行已经传遍海外。

['evriθɪŋ] [kən'sɪdərd] , ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərfəli] [fɔːr'berɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] —

Everything	considered	,	people	have	been	wonderfully	forbearing	to	our	faces	—
一切	经过考虑的	,	人们	有	到过	太棒了	忍耐	到	我们的	面孔	—

['pɜːrfɪkt] [moʊlz] ,

perfect	moles	,
完美的	鼹鼠	,

总而言之，人们对我们脸上的痣——那些完美的痣——已经非常宽容了。

[ɪn][fækt] — [bʌt; bət][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] [bæks] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃætərɪŋ] [laɪk] ['mægˌpaɪs] .

in	fact	—	but	behind	our	backs	they	are	chattering	like	magpies	.
在	事实	—	但	在后面	我们的	背部	他们	是	喋喋不休	喜欢	喜鹊	.

事实上——但在我们背后，他们却像喜鹊一样叽叽喳喳。

['fæni] [koʊl] ['ɪntɪmətɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [gest] [ˌaɪ 'tiː] . "

Fannie	Cole	intimated	as	much	,	though	I	had	guessed	it	.	"
房利美	油菜	暗示	作为	很多	,	尽管	我	有	猜对了	它	.	"

范妮·科尔也暗示过这一点，不过我早就猜到了。

" [waɪ] [niːd] [wiː; wi] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ?

"	Why	need	we	care	what	they	say	?
"	为什么	需要	我们	关心	什么	他们	说	?

我们为什么要关心他们说什么？

" [hiː; hi] [æskt] ['sedʒələsli] .
" he asked sedulously .
" 他 问 勤奋地 .

他认真地问道。

[wʌt] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ?
What better opportunity would he have than this for feeling his way ?
什么 更好的 机会 会 他 有 比 这 为了 感觉 他的 方式 ?

还有什么比这更好的机会让他去摸索前进呢?

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɪsdiːzd] .
" We know that there have been no misdeeds .
" 我们 知道 那 那里 有 到过 不 不当行为 .

“我们知道没有发生任何不当行为。”

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊndɪd]
" She touched the horse with the tip of her whip , and he bounded
" 她 感动 这 马 和 这 提示 的 她 鞭 , 和 他 有界
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

她用鞭尖轻触马匹，马儿便向前跃去。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]
" Is it not
" 是 它 不是

难道不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [mɪsdiːzd] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ?
the prince of misdeeds that we love one another ?
这 王子 的 不当行为 那 我们 爱 一 其他 ?

作恶之王竟然让我们彼此相爱?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" she said after a moment .
" 她 说 后 一个 片刻 .

“她过了一会儿说道。”

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [help] [ðæt] . "
" We cannot help that . "
" 我们 不能 帮助 那 . "

“我们对此也无能为力。”

" [bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] ? "
" But since it is true , what are we going to do about it , my friend ? "
" 但 自从 它 是 真的 , 什么 是 我们 去 到 做 关于 它 , 我的 朋友 ? "

“但既然这是事实，我的朋友，我们该怎么办呢？”

" [duː] ? ['lɪdiə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['iːgərli] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tɔːrd] [hɜːrz] ,
" Do ? Lydia , " he whispered eagerly and bent his cheek toward hers ,
" 做 ? 莉迪亚 , " 他 低声说道 急切地 和 弯曲 他的 脸颊 朝向 她的 ,

“真的吗？莉迪亚，”他急切地低语，并将脸颊凑近她的脸颊。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] .
" it is for you to say .
" 它 是 为了 你 到 说 .

“这由你来决定。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] ['tʃeɪstli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪrmənt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði][prɑːk'sɪməti]
" She recoiled chastely from his endearment , though she thrilled at the proximity
" 她 反冲 贞洁的 从 他的 爱称 , 尽管 她 激动不已 在 这 邻近
.
:
.

“她对他亲昵的举动感到羞涩，但同时也为这种亲近感而感到兴奋。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .
I am not sure .
我 是 不是 当然 .

我不知道。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
I asked you to come with me this morning in order to find out .
我 问 你 到 来 和 我 这 早晨 在 命令 到 寻找 出去 .

我今天早上请你跟我一起来，是为了弄清楚情况。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] . "
It appears that we have reached the parting of the ways . "
它 出现 那 我们 有 达到 这 离别 的 这 方式 . "

看来我们已经走到了分道扬镳的地步。

" [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" The parting ? " he queried apprehensively .
" 这 离别 ? " 他 查询 忧心忡忡地 .

“离别？”他忐忑不安地问道。

" [nɑːt][fɔːr; fər][juː 'es] , [ən'les] [wiː; wi] [tʃuːz] . "
" Not for us , unless we choose . "
" 不是 为了 我们 , 除非 我们 选择 . "

“除非我们自己选择，否则对我们来说并非如此。”

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['lʌvər] .
" It was the sigh of an ardent lover .
" 它 曾是 这 叹 的 一个 热心 情人 .

“那是热恋中人的叹息。”

" [weɪt] .
" Wait .
" 等待 .

“等待。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wen]
I will tell you by and by when
我 将要 告诉 你 经过 和 经过 什么时候

我稍后会告诉你具体时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈfriːli] .

we	can	talk	it	out	freely	.
我们	能	讲话	它	出去	自由	.

我们可以畅所欲言。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈfʌldʒənt] [greɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	She	turned	and	smiled	on	him	with	an	effulgent	grace	such	as	she
"	她	转向	和	微笑	在	他	和	一个	光辉灿烂的	优雅	这样的	作为	她

[hæd; həd] [ˈnevər] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ˈlæviʃt] [ɑːn][ˈmækswel] .

had	never	in	her	life	lavished	on	Maxwell	.
有	绝不	在	她	生活	慷慨的	在	麦克斯韦	.

她转过身，对他露出灿烂的笑容，那笑容如此优雅，是她一生中从未给予过麦克斯韦的。

[ˌðerˈɪn] [ʃiː; ʃi] [θruː] [waɪd] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [ænd; ənd]

Therein	she	threw	wide	open	for	a	moment	the	casement	of	her	soul	and
其中	她	扔	宽的	打开	为了	一个	片刻	这	窗扇	的	她	灵魂	和

[let] [hɪm; ɪm] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhævək][hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] .

let	him	perceive	the	completeness	of	the	havoc	he	had	wrought	.
让	他	感知	这	完整性	的	这	混乱	他	有	锻	.

那一刻，她敞开了灵魂的大门，让他看到了他所造成的破坏的彻底程度。

" [juː; jʊ][ˈeɪndʒl] !

"	You	angel	!
"	你	天使	!

你真是个天使!

" [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] .

"	he	answered	,	breathing	softly	,	and	he	pressed	her	hand	.
"	他	回答	,	呼吸	轻轻	,	和	他	按下	她	手	.

他轻轻地回答，呼吸平稳，并握住了她的手。

[hiː; hi] [diˈvaind] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [wen] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [æskt] [ʌv; əv]

He	divined	that	her	dainty	spirit	was	in	the	mood	when	all	it	asked	of
他	神谕	那	她	纤巧	精神	曾是	在	这	情绪	什么时候	全部	它	问	的

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,

him	was	his	presence	,
他	曾是	他的	在场	,

他察觉到，她那娇弱的灵魂此刻心情愉悦，而她所要求的仅仅是他的陪伴。

[ænd; ənd] [ðæt] [spiːtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdɪskɔːrd] .

and	that	speech	would	be	a	discord	.
和	那	演讲	会	是	一个	Discord	.

那番言论会引发不和谐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [naʊ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈkɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [ˈwɛstfiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv]

They	were	passing	now	beyond	the	confines	of	Westfield	and	the	influence	of
他们	是	通过	现在	超过	这	限制	的	韦斯特菲尔德	和	这	影响	的

[ɪts] [ˈkɑːləni] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] [ˈrʊrəl] [ˈkʌntri] — ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪldər] [ˈʌplændz] ,

its	colony	into	a	more	distinctly	rural	country	—	stretches	of	wilder	uplands	,
它是	殖民地	进入	一个	更多的	明显地	乡村的	国家	—	伸展	的	更狂野	高地	,

他们现在正走出韦斯特菲尔德的范围及其殖民地的影响范围，进入一个更加明显的乡村地区——广袤的荒野高地。

[naʊ] [ˈpɑːstʃəz] , [naʊ] [wʊdz] ,

now	pastures	,	now	woods	,
现在	牧场	,	现在	树林	,

时而牧场，时而树林

['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [fɑːrm] ['bɪldɪŋz] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːldz] [leɪ] ['stʌbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
alternating **with** **small** **farm** **buildings** **around** **which** **the** **fields** **lay** **stubbly** **with** **the**
交替 和 小的 农场 建筑物 大约 哪个 这 字段 躺 短茬 和 这
['pɑːrti] - ['kʌlərd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ,
party **-** **colored** **remains** **of** **the** **harvest** **,**
派对 - 有色 遗迹 的 这 收成 ,

田野里散落着一些小型农舍，周围是斑驳的田野，上面覆盖着五彩缤纷的收割残茬。

[ænd; ənd] ['redələnt] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['aʊdəz] .
and **redolent** **of** **autumn** **odors** **.**
和 芬芳的 的 秋天 气味 .

散发着秋天的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **169** **]**
[页 -]

[第169页]

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd]
Presently **they** **reached** **a** **village** **with** **a** **shady** **main** **street** **and** **old** **-** **fashioned**
目前 他们 达到 一个 村庄 和 一个 阴凉 主要的 街道 和 老的 - 造型
[waɪt] - [feɪst] ['haʊzɪz] ,
white **-** **faced** **houses** **,**
白色的 - 面对 房屋 ,

他们来到一个村庄，村里有一条绿树成荫的主街，两旁是古老的白色房屋。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [kweɪnt] ['ændaɪənz][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpɪktʃə'resk] ['relɪks]
most **of** **the** **treasures** **of** **which** **,** **quaint** **andirons** **and** **other** **picturesque** **relics**
最多 的 这 宝藏 的 哪个 , 古雅 铁架 和 其他 如画 遗物
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][pæst] ,
of **a** **simpler** **past** **,**
的 一个 更简单 过去的 ,

其中大部分珍宝，包括古朴的壁炉架和其他充满田园风情的、反映过去简单生活的遗物，

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] ['fænsi] ['praɪsɪz] .
had **been** **sent** **to** **market** **owing** **to** **the** **lure** **of** **fancy** **prices** **.**
有 到过 发送 到 市场 欠款 到 这 饵 的 想要 价格 .

由于高价诱惑，这些商品被送往市场出售。

[ðen] [mɔːr] [fiːldz] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [bræntʃt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ə'lɔːŋ]
Then **more** **fields** **,** **and** **at** **length** **they** **branched** **off** **from** **the** **main** **road** **along**
然后 更多的 字段 , 和 在 长度 他们 分支 离开 从 这 主要的 路 沿着
[ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [leɪn] ,
a **winding** **lane** **,**
一个 绕线 车道 ,

然后又是一片片田野，最后他们沿着一条蜿蜒的小路离开了主路。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [ʃʌt] [ɔːf] [baɪ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [geɪ]
on **either** **side** **of** **which** **the** **view** **was** **partially** **shut** **off** **by** **clusters** **of** **bushes** **gay**
在 任何一个 边 的 哪个 这 看法 曾是 部分 关闭 离开 经过 集群 的 灌木丛 同性恋
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːz(ə)n] .
with **the** **colors** **of** **the** **changing** **season** **.**
和 这 颜色 的 这 变化 季节 .

两侧的视野被成簇的灌木丛部分遮挡，灌木丛随着季节更迭呈现出绚丽的色彩。

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
The **perfume** **of** **the** **wild** **flowers** **was** **in** **the** **air** **,**
这 香水 的 这 荒野 花朵 曾是 在 这 空气 ,

空气中弥漫着野花的芬芳。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði]['bleɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] - [rɑːd][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

and	everywhere	the	blazon	of	the	golden	-	rod	was	visible	.
和	到处	这	纹章	的	这	金的	-	杆	曾是	可见的	.

到处都能看到金鸡菊的图案。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜːrd][ʌv; əv] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd]

They	had	exchanged	an	occasional	word	of	comment	on	the	sights	and
他们	有	交换	一个	偶然	单词	的	评论	在	这	景点	和

[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['lændskeɪp] ,

sounds	of	the	varying	landscape	,
声音	的	这	变化	景观	,

他们偶尔会就沿途不同的风景和声音交换一些评论。

[jet] ['hoʊlli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] .

yet	wholly	impersonal	.
然而	完全	不具个人色彩	.

然而，却完全不带个人色彩。

[naʊ] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['lʌstrəs] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] ,

Now	once	more	she	turned	toward	him	with	the	same	lustrous	smile	,	and	said	,
现在	一次	更多的	她	转向	朝向	他	和	这	相同的	光泽的	微笑	,	和	说	,

[laɪk] [wʌn] [ɪg'zɔːltɪd] :

like	one	exalted	:
喜欢	一	崇高	:

她再次转向他，脸上带着同样的灿烂笑容，神情高昂地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

" [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][maɪn][tuː; tə] - [deɪ] .

"	Love	and	the	world	are	mine	to	-	day	.
"	爱	和	这	世界	是	矿	到	-	天	.

“今天，爱和世界都属于我。”

" [θrɪld] [baɪ] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ['ɑːrdntli] ,

"	Thrilled	by	this	confession	of	faith	,	he	looked	into	her	eyes	ardently	,
"	激动不已	经过	这	忏悔	的	信仰	,	他	看起来	进入	她	眼睛	热切地	,

“他被她这番信仰告白深深打动，热切地凝视着她的眼睛，

[ænd; ənd] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər] [weɪst] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	encircling	her	waist	sought	to	draw	her	toward	him	.
和	包围	她	腰部	寻求	到	画	她	朝向	他	.

他搂住她的腰，试图将她拉向自己。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] .

"	And	they	will	be	mine	when	you	are	mine	.
"	和	他们	将要	是	矿	什么时候	你	是	矿	.

“当你成为我的的时候，它们也将是我的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] .

You	must	be	mine	;	you	shall	be	mine	.
你	必须	是	矿	;	你	将	是	矿	.

你必须是我的；你注定是我的。

" [ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

"	She	freed	herself	from	his	grasp	.
"	她	自由	她自己	从	他的	抓牢	.

她挣脱了他的控制。

" ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [frend] .
" **Patience , my friend .**
" 耐心 , 我的 朋友 .

耐心点，我的朋友。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [feɪ] .
" **Her voice had the tantalizing exultation of an elusive fay .**
" 她 嗓音 有 这 诱人的 大喜 的 一个 难以捉摸的 仙女 .

“她的声音带着一种难以捉摸的仙女般的诱人喜悦。”

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [geɪn] [baɪ] [ðæt] ?
" **What should I gain by that ?**
" 什么 应该 我 获得 经过 那 ?

我这样做能得到什么好处呢?

[wʊd] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [naʊ] ? "
Would you love me any more than you do now ? "
会 你 爱 我 任何 更多的 比 你 做 现在 ? "

你还会比现在更爱我吗?

" [jes] , [jes] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] ['lɑːdʒɪk] .
" **Yes , yes indeed , " he answered , disregarding logic .**
" 是的 , 是的 的确 , " 他 回答 , 不予理会 逻辑 .

“是的，的确如此，”他回答道，全然不顾逻辑。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] ['ɑːrtʃli] .
" **I doubt it much , " she asserted archly .**
" 我 怀疑 它 很多 , " 她 断言 傲慢的 .

“我对此表示怀疑，”她尖刻地断言。

" [bʌt; bət] [weɪt] .
" **But wait .**
" 但 等待 .

“但是等等。”

" [ɑːn] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [leɪn] [bɪ'keɪm] [triːz] [ænd; ənd]
" **On they went , and finally the bushes along the winding lane became trees and**
" 在 他们 去 , 和 最后 这 灌木丛 沿着 这 绕线 车道 成为 树木 和

他们继续前行，最终蜿蜒小路两旁的灌木丛变成了树木。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [wʌz; wəz][əb'skjuəd][baɪ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] .
the sky above their heads was obscured by patches of foliage .
这 天空 多于 他们的 头部 曾是 模糊不清 经过 补丁 的 叶子 .

他们头顶的天空被斑驳的树叶遮蔽了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [wʊdz] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv]
They were in an expanse of woods which , in spite of the proximity of
他们 是 在 一个 广阔 的 树林 哪个 , 在 尽管如此 的 这 邻近 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
civilization ,
文明 ,

他们身处一片广袤的森林中，尽管文明世界近在咫尺，

[stɪl] [smækt] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriənt] [ænd; ənd] ['elfɪʃ] ['neɪtʃər] .
still smacked of luxuriant and elfish nature .
仍然 猛击 的 茂盛的 和 精灵鱼 自然 .

依然散发着葱郁而精灵般的自然气息。

[ðə; ði][roʊd] , [ðoʊ] [jet] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

The	road	,	though	yet	wide	enough	for	a	vehicle	,
这	路	,	尽管	然而	宽的	足够的	为了	一个	车辆	,

这条路虽然还足够宽，可以通行车辆，

[wuːnd] ['greɪsfəli] [bɪ'twiːn] [oʊks][ænd; ənd][paɪnz] ['steɪtli] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

wound	gracefully	between	oaks	and	pines	stately	with	age	.
伤口	优雅地	之间	橡树	和	松树	庄严	和	年龄	.

蜿蜒于古老的橡树和松树之间，姿态优美。

[sʌm; səm] ['revərənt] [hænd][hæd; həd] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm] .

Some	reverent	hand	had	protected	them	.
一些	虔诚的	手	有	受保护	他们	.

冥冥之中，有一只充满敬畏之手保护了他们。

[ðer; ðər] [trʌŋks] [wɜːr; wər] ['skaːd] [wɪð; wɪθ] [wɪrd] [groʊθ] ,

Their	trunks	were	scarred	with	weird	growths	,
他们的	树干	是	疤痕	和	诡异的	增长	,

它们的树干上长满了奇怪的赘生物，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl][bɪg]['fʌŋgiː] ['flʌrɪʃt] [ˌʌnmə'lestɪd] .

and	on	the	carpet	of	the	soil	big	fungi	flourished	unmolested	.
和	在	这	地毯	的	这	土壤	大的	真菌	繁荣	未受干扰	.

在土壤的表层上，大型真菌肆意生长，未受干扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['riːdʒən][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ,

It	was	a	wild	region	to	the	imaginative	and	uninitiated	,
它	曾是	一个	荒野	地区	到	这	富有想象力的	和	新手	,

对于富有想象力但缺乏经验的人来说，那是一片蛮荒之地。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['evidənsiz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]

yet	there	were	evidences	now	and	again	of	the	nearness	of	man	and
然而	那里	是	证据	现在	和	再次	的	这	接近	的	男人	和

[hɪz; ɪz][dɪ'vaɪsɪz] ,

his	devices	,
他的	设备	,

然而，时不时地，我们也能发现人类及其工具的踪迹。

[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪn] - [poʊst][ɔːr] ['rʌstɪk] [siːt] .

such	as	an	occasional	sign	-	post	or	rustic	seat	.
这样的	作为	一个	偶然	符号	-	邮政	或者	乡村	座位	.

例如偶尔出现的路标或简朴的座椅。

['æftər][hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv]['trævə)l]['oʊvər][ə; eɪ][sɔːft] [braʊn] ['kɑːrpɪt] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]['freɪgrənt][paɪn]

After	half	a	mile	of	travel	over	a	soft	brown	carpet	sprinkled	with	fragrant	pine
后	一半	一个	英里	的	旅行	超过	一个	柔软的	棕色的	地毯	撒上	和	香	松树

['niːdlz] [ðeɪ] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃə)n] ,

needles	they	brought	up	at	their	destination	,
针	他们	带来	向上	在	他们的	目的地	,

经过半英里的行程，他们走在铺着散发着香气的松针的柔软棕色地毯上，到达了目的地。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪlvən] [kæmp] — [ə; eɪ]['pɪknɪk] - [graʊnd] [ɪn] [rɪ'æləti] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt]

a	sort	of	sylvan	camp	—	a	picnic	-	ground	in	reality	,	a	favorite	resort
一个	种类	的	森林	营	—	一个	野餐	-	地面	在	现实	,	一个	最喜欢的	采取

一种林间营地——实际上是一个野餐场地，一个备受欢迎的度假胜地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] .

of	the	masses	in	midsummer	.
的	这	群众	在	盛夏	.

盛夏时节的群众。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

Now	it	was	deserted	for	the	season	.
现在	它	曾是	荒凉的	为了	这	季节	.

现在这里已经因为季节原因而空无一人了。

[ber] ['ruːɪnd] ['kwaiəz] [wer] [leɪt] [ðə; ði] [swiːt] [bɜːrdz] [sæŋ] ,

Bare	ruined	choirs	where	late	the	sweet	birds	sang	,
裸	毁坏	合唱团	在哪里	晚的	这	甜的	鸟类	唱	,

光秃秃的残垣断壁，昔日鸟儿曾在此歌唱，如今却已面目全非。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sɪməli] [wʌz; wəz] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [dis'mæntld] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋz] ['ræðər] [ðæn; ðən]

though	the	simile	was	applicable	to	the	dismantled	wooden	buildings	rather	than
尽管	这	明喻	曾是	适用的	到	这	拆卸	木制的	建筑物	相当	比

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

to	the	face	of	nature	.
到	这	脸	的	自然	.

虽然这个比喻更适用于被拆毁的木制建筑物，而不是自然面貌。

[ðə; ði][bænd] - [stænd][ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [pə'vɪliən] [stʊd] [laɪk] ['stɑːrvɪŋ] ['goʊsts] [ə'mɪd][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

The	band	-	stand	and	eating	pavilion	stood	like	starving	ghosts	amid	the	forest
这	乐队	-	站立	和	吃	亭	站立	喜欢	饥饿	鬼魂	之中	这	森林

['mistəriz] .

mysteries	.
谜团	.

乐队演奏台和用餐亭像饥饿的幽灵一样矗立在神秘的森林之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪtʃɪŋ] - [poʊst][æt; ət][hænd] .

But	there	was	a	hitching	-	post	at	hand	.
但	那里	曾是	一个	搭便车	-	邮政	在	手	.

但附近正好有个拴马柱。

['lɪdiə] [nuː] [hɜːr; hər][loʊ'kæləti] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [kɑːb][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd]

Lydia	knew	her	locality	,	and	after	the	willing	cob	had	been	secured	and
莉迪亚	知道	她	地点	,	和	后	这	愿意的	玉米	有	到过	安全	和

['blæŋkətɪd] ,

blanketed	,
毯子	,

莉迪亚熟悉她所在的地区，在把那匹愿意上前的小马驹拴好并用毯子盖好之后，

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪstə][tuː; tə][æn; ən]['ɑːrbər][ɔːr] ['sʌmər] [haʊs] ,

she	led	the	way	down	a	short	vista	to	an	arbor	or	summer	house	,
她	引领	这	方式	向下	一个	短的	景色	到	一个	乔木	或者	夏天	房子	,

她领着我们沿着一条短小的观景台走到凉亭或避暑小屋。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['klʌstərɪŋ] [vaɪnz] [stɪl] [ɪm'paːtid] [sʌm; səm] ['sembləns] [ʌv; əv]['vɜːrn(ə)l] ['koʊzinəs] .

to	which	clustering	vines	still	imparted	some	semblance	of	vernal	cosiness	.
到	哪个	聚类	藤蔓	仍然	传授	一些	外表	的	春季	舒适	.

簇拥的藤蔓仍然给人带来些许春日的温馨感。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['aʊtlʊk]

The	view	from	it	commanded	through	a	narrow	clearing	a	picturesque	outlook
这	看法	从	它	命令	通过	一个	狭窄的	清理	一个	如画	前景

[ɑːn][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [dʌk] [pɑːnd] ,

on	the	glistening	waters	of	Duck	Pond	,
在	这	闪闪发光	水	的	鸭子	池塘	,

从这里可以透过狭窄的空地欣赏到波光粼粼的鸭塘的如画美景。

[waɪl] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['ʌndərbrʌʃ] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ʌv; əv][ə'lɜːrt] ['sentənəlz] .

while	the	crackling	underbrush	furnished	a	cordon	of	alert	sentinels	.
尽管	这	噼啪作响	草丛	提供	一个	警戒线	的	警报	哨兵	.

而噼啪作响的灌木丛则构成了一道警惕的哨兵屏障。

[ɑːn][ðə; ði]

On	the
在	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

['rʌstɪk] [bentʃ] , [wer] ['meni] [ɪn'elɪgənt] ['priːdisesəz] [hæd; həd] [kaːvd] [ðer; ðər] [iˈniʃəls] , [ðer; ðər]

rustic	bench	,	where	many	inelegant	predecessors	had	carved	their	initials	,	there
乡村	长椅	,	在哪里	许多	不优雅	前任	有	雕刻	他们的	首字母	,	那里

[wʌz; wəz]['æmp(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] .

was	ample	room	for	two	.
曾是	充足	房间	为了	二	.

这张质朴的长凳上，许多不修边幅的前人都刻上了自己的姓名首字母，足够两个人坐下。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðɪs] [per] [hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Nor	was	it	the	first	time	this	pair	had	made	use	of	it	.
也不	曾是	它	这	第一的	时间	这	一对	有	制成	使用	的	它	.

这也不是这对搭档第一次使用这种方法了。

['setlɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən]

Settling	herself	in	her	corner	with	folded	arms	so	as	to	face	her	companion
安顿	她自己	在	她	角落	和	折叠	武器	所以	作为	到	脸	她	伴侣

,

,

,

她双臂交叉抱在胸前，在角落里安顿下来，面向她的同伴。

['lɪdiə] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Lydia	broke	the	silence	.
莉迪亚	打破	这	沉默	.

莉迪亚打破了沉默。

" ['hɜːrbərt] [sez] [wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ][ɑːn][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] . "

"	Herbert	says	we	cannot	go	on	as	we	are	.	"
"	赫伯特	说道	我们	不能	去	在	作为	我们	是	.	"

“赫伯特说我们不能再这样下去了。”

" [hiː; hi][hæz; həz] ['ɪntɪmətɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] . "

"	He	has	intimated	as	much	several	times	before	.	"
"	他	有	暗示	作为	很多	一些	时代	前	.	"

“他之前已经多次暗示过这一点。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

"	But	this	time	he	is	in	earnest	.
"	但	这	时间	他	是	在	认真	.

但这一次他是认真的。

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

He	has	put	down	his	foot	.
他	有	放	向下	他的	脚	.

他已经采取了行动。

[hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈjestərdeɪ] [ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] .

He	introduced	the	subject	yesterday	after	you	had	gone	.
他	介绍	这	主题	昨天	后	你	有	已消失	.

你走后，他昨天才提起这个话题。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈgen] [ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [nuː] — [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

I	told	him	again	the	truth	—	the	truth	he	already	knew	—	that	I	love	you	,
我	讲述	他	再次	这	真相	—	这	真相	他	已经	知道	—	那	我	爱	你	,

[ænd; ənd][nɑːt][hɪm; ɪm] ,

and	not	him	,
和	不是	他	,

我再次告诉他真相——他其实早就知道的真相——我爱你，而不是他。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

and	that	I	can	never	love	him	.
和	那	我	能	绝不	爱	他	.

我永远不可能爱他。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [piːk] [hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

Was	it	to	pique	his	curiosity	,
曾是	它	到	激起	他的	好奇心	,

是为了激起他的好奇心吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈrevəld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪn][hɜːr; hər]

or	was	she	feeling	her	way	while	she	revelled	for	the	moment	in	her
或者	曾是	她	感觉	她	方式	尽管	她	尽情狂欢	为了	这	片刻	在	她

[ˌdekləˈreɪʃn] ?

declaration	?
宣言	?

或者，她是在摸索着前进，同时沉浸在宣告的喜悦中?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər] [əˈvaʊəl] [kəmˈpleɪsntli] [æz; əz][ə; eɪ] [twaɪs] - [toʊld] [teɪl] ,

He	accepted	her	avowal	complacently	as	a	twice	-	told	tale	,
他	公认	她	承认	自满地	作为	一个	两次	-	讲述	故事	,

他心甘情愿地接受了她的供述，认为这不过是老生常谈。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ˈɑːbviəsli] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

but	he	was	interested	obviously	in	what	was	to	follow	.
但	他	曾是	感兴趣的	明显地	在	什么	曾是	到	跟随	.

但他显然对接下来发生的事情很感兴趣。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地? ”

" [hiː; hi] [diˈklainz] [ˌæbsəˈluːtli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈzaɪn] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði]

"	He	declines	absolutely	to	be	accommodating	and	resign	himself	to	the
"	他	下降	绝对地	到	是	适应性强	和	辞职	他自己	到	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他断然拒绝妥协，也拒绝接受现状。

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['fɔːrən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [dʌz] [nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	customary	foreign	point	of	view	in	such	a	case	does	not	appeal	to	him	.
这	习惯	外国的	观点	的	看法	在	这样的	一个	案件	做	不是	上诉	到	他	.

他并不认同外国在这种情况下的惯常观点。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . "

When	it	came	to	the	point	I	never	supposed	it	would	.	"
什么时候	它	来了	到	这	观点	我	绝不	据称	它	会	.	"

事情发展到我从未想过的地步。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [soʊ] ['naɪsli] , [tuː] .

"	We	were	getting	along	so	nicely	,	too	.
"	我们	是	获得	沿着	所以	很好	,	也	.

“我们相处得也非常好。”

[wʌt] [brɔːt] [ðɪs] [ɑːn] ?

What	brought	this	on	?
什么	带来	这	在	?

是什么原因导致这种情况发生的?

" ['spensər] [ri'mɑːkt] [ˌpærən'θetɪkli] .

"	Spencer	remarked	parenthetically	.
"	斯宾塞	评论	（括号内）	.

斯宾塞插话道。

[ðə; ði][traɪ'æŋgjələr] ['fʊtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][baɪ]['mækswel][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [mʌnθs]

The	triangular	footing	had	been	submitted	to	by	Maxwell	for	so	many	months
这	三角形	立足点	有	到过	提交	到	经过	麦克斯韦	为了	所以	许多	几个月

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] [ɪ'vents] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'mænd]

without	an	outbreak	that	the	logic	of	events	seemed	to	him	to	demand
没有	一个	暴发	那	这	逻辑	的	活动	似乎	到	他	到	要求

[sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'voʊlt] .

some	special	incident	as	a	justification	for	this	sudden	revolt	.
一些	特别的	事件	作为	一个	理由	为了	这	突然	反叛	.

麦克斯韦已经忍受了这种三角地基好几个月，却一直没有爆发叛乱，这让他觉得，从逻辑上讲，必须发生一些特殊事件才能解释这次突然的叛乱。

" [wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [tel] [wen] [ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] [wɪl] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] .

"	One	can	never	tell	when	a	volcano	will	assert	itself	.
"	一	能	绝不	告诉	什么时候	一个	火山	将要	断言	本身	.

“谁也无法预料火山何时会爆发。”

[hiː; hi] ['sɪmpli] [ɪk'sploʊdɪd] , [ðæts]

He	simply	exploded	,	that's
他	简单地	爆炸了	,	那就是

他彻底爆发了，就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

all	,	"	she	answered	.
全部	,	"	她	回答	.

“全部，”她回答道。

" [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] . "

"	The	wonder	is	that	he	has	put	up	with	it	so	long	.	"
"	这	想知道	是	那	他	有	放	向上	和	它	所以	长的	.	"

“令人惊讶的是，他竟然忍受了这么久。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] ? "

"	And	what	is	it	that	he	requires	?	"
"	和	什么	是	它	那	他	需要	?	"

他究竟要求什么?

" [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

"	He	implored	me	never	to	see	you	again	and	to	go	abroad	with	him
"	他	恳求	我	绝不	到	看	你	再次	和	到	去	国外	和	他

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

for	two	years	.
为了	二	年	.

“他恳求我永远不要再见你，并和他一起出国两年。”

[wen] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['seprət] . "

When	I	declined	,	he	said	that	he	and	I	must	separate	.	"
什么时候	我	拒绝	,	他	说	那	他	和	我	必须	分离	.	"

当我拒绝后，他说我们必须分开。

" [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ? "

"	A	divorce	?	"
"	一个	离婚	?	"

“离婚? ”

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [dɪ'skʌs] [prɪ'saɪs] [tɜːrmz] .

"	We	did	not	discuss	precise	terms	.
"	我们	做过	不是	讨论	精确的	条款	.

我们没有讨论具体条款。

[ðə; ði][aɪ'diːə] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [kəm'pleks][ðæn; ðən] [ðæt] .

The	idea	uppermost	in	his	mind	was	much	less	complex	than	that	.
这	主意	最上层	在	他的	头脑	曾是	很多	较少的	复杂的	比	那	.

他脑海中最先浮现的想法远没有那么复杂。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

He	invited	me	to	leave	the	house	.
他	受邀	我	到	离开	这	房子	.

他邀请我离开这栋房子。

" ['spensər] [meɪd] [æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Spencer	made	an	ejaculation	of	astonishment	.
"	斯宾塞	制成	一个	射精	的	惊讶	.

斯宾塞惊呼一声。

" [æt; ət][wʌns] ? "

"	At	once	?	"
"	在	一次	?	"

“立刻? ”

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] . "

"	That	was	his	meaning	.	"
"	那	曾是	他的	意义	.	"

“那就是他的意思。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][rɪ'plaɪ] ?

"	And	what	did	you	reply	?
"	和	什么	做过	你	回复	?

你如何回答?

" ['ʌndər] [ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'kloʊʒər] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] .

"	Under	the	spur	of	her	disclosure	he	had	risen	.
"	在下面	这	刺	的	她	披露	他	有	升起	.

“在她的坦白刺激下，他振作起来了。”

['restɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪki] [nɑːbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['pɪlər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Resting	his	arm	on	one	of	the	spiky	knobs	of	the	rustic	pillar	in	front	of	him
休息	他的	手臂	在	一	的	这	带刺的	旋钮	的	这	乡村	支柱	在	正面	的	他

,

,

,

他将手臂搭在面前那根古朴石柱的一个尖锐凸起上，

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

he	looked	down	at	her	inquiringly	.
他	看起来	向下	在	她	询问地	.

他低头疑惑地看着她。

[jet] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

Yet	his	long	,
然而	他的	长的	,

然而，他漫长的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[æθ'letɪk] ,

athletic	,
运动	,

运动型，

['ɪndələnt] ['fɪgjər] [stɪl] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðer; ðər]

indolent	figure	still	shrank	from	the	conclusion	that	the	status	of	their
懒惰的	数字	仍然	缩小	从	这	结论	那	这	地位	的	他们的

[ə'ferz] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrmənəntli] [dɪ'stɜːrbd] .

affairs	had	been	permanently	disturbed	.
事务	有	到过	永久的	不安	.

懒散的身影仍然不愿接受这样一个事实：他们的事务状况已经彻底被打乱了。

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [nɑːt][tuː; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

"	I	managed	not	to	commit	myself	at	the	moment	.
"	我	管理	不是	到	犯罪	我	在	这	片刻	.

“我目前还没有做出任何承诺。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['briːfli] .

"	She	paused	briefly	.
"	她	暂停	简要地	.

她短暂地停顿了一下。

" [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɜːrst] , ['hæri] .

"	I	desired	to	talk	with	you	first	,	Harry	.
"	我	想要的	到	讲话	和	你	第一的	,	哈里	.

“我想先和你谈谈，哈利。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

I	felt	that	I	must	know	what	you	would	like	me	to	do	.
我	毛毡	那	我	必须	知道	什么	你	会	喜欢	我	到	做	.

我觉得我必须知道你想让我做什么。

" [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [æz; əz][frʌm; frəm] [sər'praɪz] .

"	He	straightened	himself	as	from	surprise	.
"	他	拉直	他自己	作为	从	惊喜	.

他似乎很惊讶，挺直了身子。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðæt] — [liːv] [ðə; ði] [haʊs] . "

"	I	could	not	like	you	to	do	that	—	leave	the	house	.	"
"	我	可以	不是	喜欢	你	到	做	那	—	离开	这	房子	.	"

“我不希望你那样做——离开家。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][prə'vaɪdɪd][aɪ] [went] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	It	would	only	be	possible	provided	I	went	to	you	.
"	它	会	仅有的	是	可能的	假如	我	去	到	你	.

“只有我去找你，才有可能实现。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [dʌm'faʊnd] .

"	For	a	moment	he	seemed	dumfounded	.
"	为了	一个	片刻	他	似乎	目瞪口呆	.

他一时之间似乎惊呆了。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	From	his	house	to	me	?
"	从	他的	房子	到	我	?

从他家到我家?

[bʌt; bət] , ['lɪdiə] " — [ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['stægərɪŋ] [tuː; tə] ['spensər]

But	,	Lydia	"	—	the	boldness	of	the	proposition	was	so	staggering	to	Spencer
但	,	莉迪亚	"	—	这	大胆	的	这	主张	曾是	所以	令人震惊	到	斯宾塞

,

,

,

但是，莉迪亚——这个提议的大胆程度令斯宾塞震惊不已。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər]

he	felt	that	he	must	have	misunderstood	her	,	and	was	groping	for
他	毛毡	那	他	必须	有	被误解	她	,	和	曾是	摸索	为了

[hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] .

her	meaning	.
她	意义	.

他觉得自己一定是误解了她，正在努力理解她的意思。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [nɔːr][dɪd]

His	consternation	was	evidently	not	unexpected	,	nor	did
他的	惊愕	曾是	显然	不是	意外	,	也不	做过

他的惊愕显然并不出乎意料，也并非出乎意料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'lɪsɪt] [rɪ'proʊtʃ] .

it	elicit	reproach	.
它	引出	责备	.

它招致谴责。

" [noʊ][wʌn] [wʊd] [kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] .

"	No	one	would	call	on	me	,	of	course	,	"	she	said	dryly	.
"	不	一	会	称呼	在	我	,	的	课程	,	"	她	说	干巴巴地	.

“当然，没人会来找我，”她冷冷地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊmjəˌleɪt] ['tensnəs] , [æz; əz][wʌn] ['pliːdɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Then	she	added	with	cumulating	tenseness	,	as	one	pleading	a	cause	which	she
然后	她	额外	和	累积	紧张	,	作为	一	恳求	一个	原因	哪个	她

[sə'spekts; 'sʌspekts][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊpləs] ,

suspects	to	be	hopeless	,
嫌疑人	到	是	绝望	,

然后她语气越来越紧张，仿佛在为一项她认为毫无希望的事业辩护：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ɪk'sept]
" It would mean the end of everything else in the world which I care for except
" 它 会 意思是 这 结尾 的 一切 别的 在 这 世界 哪个 我 关心 为了 除了
[wʌn] — [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
one — my love for you .
一 — 我的 爱 为了 你 .

“这意味着除了我对你的爱之外，世界上我所珍视的一切都将终结。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [fər'evər] , ['hæri] , [goʊ][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] , [ðə; ði] ['wɜːldz] [end] ,
We could leave this place forever , Harry , go to Australia , the world's end ,
我们 可以 离开 这 地方 永远 , 哈里 , 去 到 澳大利亚 , 这 世界的 结尾 ,
[wer'evər] [juː; jʊ] [wɪl] ,
wherever you will ,
无论 你 将要 ,

我们可以永远离开这里，哈利，去澳大利亚，去世界的尽头，去任何你想去的地方。

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .
and be happy .
和 是 快乐的 .

要快乐。

" [ə; eɪ] ['skæmpərɪŋ] ['skwɜːrəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nʌt][ɪn][ɪts] [maʊθ] [hɑːpt] ['ɪntuː] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] ,
" A scampering squirrel with a nut in its mouth hopped into view on the path ,
" 一个 四处奔跑 松鼠 和 一个 坚果 在 它是 嘴 跳跃 进入 看法 在 这 小路 ,

一只嘴里叼着坚果的松鼠蹦蹦跳跳地出现在小路上。

[skænd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .
scanned them for an instant , then bounded into the underbrush .
扫描 他们 为了 一个 立即的 , 然后 有界 进入 这 草丛 .

他扫视了他们一眼，然后跳进了灌木丛。

[bʌt; bət]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
But only just in time .
但 仅有的 只是 在 时间 .

但真是千钧一发。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['spensər] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
It seemed to Spencer that the little animal was grinning at him ,
它 似乎 到 斯宾塞 那 这 小的 动物 曾是 咧嘴笑 在 他 ,

斯宾塞觉得那只小动物好像在冲他咧嘴笑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] [æz; əz][æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʌbli]
and he had reached for a missile as an outlet for his doubly
和 他 有 达到 为了 一个 导弹 作为 一个 出路 为了 他的 双倍
[hə'ræst; 'hærəst] ['fiːlɪŋz] .
harassed feelings .
骚扰 情怀 .

他伸手去拿导弹，以此来发泄他双重折磨的情绪。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi] . "
" My dear girl , you are crazy . "
" 我的 亲爱的 女孩 , 你 是 疯狂的 . "

“我的宝贝女儿，你疯了。”

" ['veri] ['laɪkli] , ['hæri] .
" Very likely , Harry .
" 非常 可能 , 哈里 .

“很有可能，哈里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [gɑːd] [noʊz] , [bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
" I love you to distraction , God knows , but that sort of thing is out of date .
" 我 爱 你 到 分心 , 上帝 知道 , 但 那 种类 的 事物 是 出去 的 日期 .

"我爱你爱到神魂颠倒，上帝作证，但那种事已经过时了。"

[waɪ] , ['lɪdiə] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['taɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Why , Lydia , you would be the first to tire of it .
为什么 , 莉迪亚 , 你 会 是 这 第一的 到 胎 的 它 .

莉迪亚，你肯定第一个会厌倦的。

['hæpi] ?
Happy ?
快乐的 ?

快乐的?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][biː; bi] ['hæpi] , [fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv]
We should neither of us be happy , for what would we have to live
我们 应该 两者都不 的 我们 是 快乐的 , 为了 什么 会 我们 有 到 居住
[ɑːn] ?
on ?
在 ?

我们俩都不应该快乐，否则我们靠什么生活呢?

" [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['verɪtəb(ə)l] ['traɪʌmf] , [soʊ][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] [ə'pɪrd]
" The final inflection of his voice was veritable triumph , so irrefutable appeared
" 这 最终的 拐点 的 他的 嗓音 曾是 真正的 胜利 , 所以 无可辩驳的 出现
[hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk] .
his logic .
他的 逻辑 .

"他声音的最后语气充满了胜利的喜悦，因为他的逻辑显得如此无可辩驳。"

['lɪdiə] [geɪv] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] .
Lydia gave a profound sigh .
莉迪亚 给予 一个 深刻的 叹 .

莉迪亚深深地叹了口气。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] .
" I knew you would say that , " she answered quickly .
" 我 知道 你 会 说 那 , " 她 回答 迅速地 .

"我就知道你会这么说，"她迅速回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] .
" But it was our only chance .
" 但 它 曾是 我们的 仅有的 机会 .

但这是我们唯一的机会。

[sə'poʊz] [aɪ] [get] [maɪ] [dɪ'vɔːrs] [ænd; ənd][wiː; wi] ['mæri] [hɪr] , [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ?
Suppose I get my divorce and we marry here , what have we to live on ?
认为 我 得到 我的 离婚 和 我们 结婚 这里 , 什么 有 我们 到 居住 在 ?

假设我离婚后我们在这里结婚，我们靠什么生活?

[aɪ][hæv; həv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I have three thousand a year of my own .
我 有 三 千 一个 年 的 我的 自己的 .

我每年有三千块钱的收入。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
And you ? "
和 你 ? "

你呢? "

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] — [əˈʃʊrd] . "
" Not quite so much — assured . "
" 不是 相当 所以 很多 — 保证 . "

“倒也未必。”他肯定地说。

" [ɪgˈzæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! — [æz; əz] [ˈhenri] [ˈdʒeɪmzɪz] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] .
And there you are ! — as Henry James's characters are so fond of saying .
和 那里 你 是 ! — 作为 亨利 詹姆斯的 人物 是 所以 喜爱 的 说 .

瞧，你终于到了！——正如亨利·詹姆斯笔下的人物喜欢说的那样。

" [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈmjuːtli] .
" They gazed at each other mutely .
" 他们 凝视 在 每个 其他 默默地 .

他们默默地对视着。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈbegərz] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [teɪsts] ,
" We should be beggars with our tastes ,
" 我们 应该 是 乞丐 和 我们的 口味 ,

“我们应该对自己的品味感到羞愧，

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[第179页]

[ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] .
she resumed .
她 恢复 .

她继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː] , [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] ?
" It would never do , would it , dear ?
" 它 会 绝不 做 , 会 它 , 亲爱的 ?

“这绝对行不通，对吧，亲爱的？”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] . "
You see , I have considered the subject . "
你 看 , 我 有 经过考虑的 这 主题 . "

你看，我已经考虑过这个问题了。

" [aɪ] [pərˈsiːv] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] .
" I perceive that you have .
" 我 感知 那 你 有 .

“我感觉你已经有了。”

" [ðə; ði] [ˈpɛnsɪvˌnɛs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəl] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld]
" The pensiveness of his tone was a virtual admission that he had failed
" 这 沉思 的 他的 语气 曾是 一个 虚拟的 入学 那 他 有 失败的
[tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [haʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] .
to recognize how subtle she had been .
到 认出 如何 微妙的 她 有 到过 .

“他沉思的语气实际上承认了他没有意识到她有多么微妙。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈoʊnli] [tʃæns] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" The other was our only chance , " she repeated .
" 这 其他 曾是 我们的 仅有的 机会 , " 她 重复 .

“另一个是我们唯一的希望，”她重复道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['prɑːbəbli] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kən'sentid] . "

"	I	would	have	gone	with	you	,	probably	,	if	you	had	consented	.	"
"	我	会	有	已消失	和	你	,	大概	,	如果	你	有	同意	.	"

“如果你同意的话，我大概会跟你一起去。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [kən'sent] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] ['iːgərli] ;

"	But	I	do	consent	,	if	you	wish	it	,	"	he	asserted	eagerly	;
"	但	我	做	同意	,	如果	你	希望	它	,	"	他	断言	急切地	;

“但如果你愿意，我同意，”他急切地说道；

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	falling	on	his	knee	he	reached	for	her	hand	and	pressed	it	to
和	坠落	在	他的	膝盖	他	达到	为了	她	手	和	按下	它	到

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他单膝跪地，伸手握住她的手，将它按在唇上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv]

For	the	first	time	in	his	life	he	had	yielded	to	the	intoxication	of	love
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	有	产生	到	这	中毒	的	爱

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

against	his	reason	.
反对	他的	原因	.

这是他一生中第一次违背理智，屈服于爱情的迷醉。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'luːsɪv] ,

The	charm	of	this	elusive	,
这	魅力	的	这	难以捉摸的	,

这种难以捉摸的魅力，

[kə'miːliən] - [laɪk] ['biːɪŋ] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

chameleon	-	like	being	had	got	the	better	for	the	moment	both	of	his
变色龙	-	喜欢	存在	有	得到	这	更好的	为了	这	片刻	两个都	的	他的

[dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'herənt] ['selfɪʃnəs] .

discretion	and	his	inherent	selfishness	.
审慎	和	他的	固有	自私	.

变色龙般的本性暂时战胜了他的谨慎和与生俱来的自私。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ɪn'trænst]

Though	the	capitulation	entranced
尽管	这	投降	着迷

尽管投降令人着迷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['lɪdiə] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː] ['sloʊli] [ænd; ənd] [tuː] [leɪt] .

Lydia	,	it	had	come	too	slowly	and	too	late	.
莉迪亚	,	它	有	来	也	缓慢地	和	也	晚的	.

莉迪亚，这一切来得太慢，也太迟了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] .

"	It	is	you	who	have	convinced	me	.
"	它	是	你	WHO	有	确信	我	.

是你说服了我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

You	are	perfectly	right	.
你	是	完美	正确的	.

您说得完全正确。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['taɪər] [wɪ'ðaʊt] [θɪŋz] — [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

I	should	tire	without	things	—	of	living	on	next	to	nothing	.
我	应该	胎	没有	事物	—	的	活的	在	下一个	到	没有什么	.

我应该会厌倦没有东西的生活——厌倦了几乎一无所有的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	would	be	impossible	.
它	会	是	不可能的	.

这不可能。

[juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][maɪ'self] .

You	knew	me	better	than	I	did	myself	.
你	知道	我	更好的	比	我	做过	我	.

你比我更了解我自己。

" [ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['blændɪʃmənts] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	She	freed	her	hand	gently	from	his	blandishments	and	smiled	in	his	face	.
"	她	自由	她	手	轻轻地	从	他的	奉承	和	微笑	在	他的	脸	.

她轻轻地挣脱了他的哄骗，对他露出了微笑。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['pɪlər] .

He	rose	and	looked	down	at	her	again	from	the	rustic	pillar	.
他	玫瑰	和	看起来	向下	在	她	再次	从	这	乡村	支柱	.

他站起身，再次从那根简陋的柱子上俯视着她。

" [wiː; wi] [maɪt] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] .

"	We	might	manage	somehow	.
"	我们	可能	管理	不知何故	.

“我们或许能想办法。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][traɪ] .

I	should	be	ready	to	try	.
我	应该	是	准备好	到	尝试	.

我应该做好尝试的准备。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

"	He	was	nerved	for	the	sacrifice	.
"	他	曾是	神经质	为了	这	牺牲	.

他为做出牺牲而感到紧张。

" [ɑːn][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ?

"	On	six	thousand	?
"	在	六	千	?

“六千美元？”

[oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] .

Oh	,	no	,	you	wouldn't	.
哦	,	不	,	你	不会	.

哦，不，你不会的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

At	any	rate	,	I	should	not	.
在	任何	速度	,	我	应该	不是	.

无论如何，我不应该这样做。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ædɪkwət] .

"	It	was	futile	to	pretend	that	it	would	be	adequate	.
"	它	曾是	徒劳	到	假装	那	它	会	是	足够的	.

“假装这样就足够了是徒劳的。”

" [wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [əˈbrɔːd] .

"	We	might	live	abroad	.
"	我们	可能	居住	国外	.

我们可能会居住在国外。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈtʃiːpər] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .

Things	are	cheaper	there	,	"	he	suggested	.
事物	是	更便宜	那里	,	"	他	建议	.

“那里的东西更便宜，”他说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈbrɔːd] .

"	But	I	don't	wish	to	live	abroad	.
"	但	我	不	希望	到	居住	国外	.

但我不想在国外生活。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] ,

I	wish	to	remain	here	,
我	希望	到	保持	这里	,

我希望留在这里。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ʌp][maɪ] [hed] [ɑːn] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [naʊ] ,

and	I	could	not	hold	up	my	head	on	much	less	than	I	have	now	,
和	我	可以	不是	抓住	向上	我的	头	在	很多	较少的	比	我	有	现在	,

而我当时拥有的东西，比现在少得多，我根本无法支撑我的头颅。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[fɔːr; fər] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [kɔːl][ɑːn][ˌjuː ˈes] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊr] .

for	,	under	the	circumstances	,	no	one	would	call	on	us	if	we	were	poor	.
为了	,	在下面	这	情况	,	不	一	会	称呼	在	我们	如果	我们	是	贫穷的	.

因为在这种情况下，如果我们很穷，没有人会来求助我们。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [əˈpɑːn]

"	He	showed	that	he	saw	the	point	,	but	it	suited	her	to	enlarge	upon
"	他	显示	那	他	锯	这	观点	,	但	它	适合	她	到	放大	之上

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

“他表示他明白了这一点，但她却乐于在此基础上进行扩展。”

" [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [ˈmɪljənz] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈmænərz] [wʌn][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [əˈmerɪkə] ;

"	If	one	has	millions	and	good	manners	one	can	do	anything	in	America	;
"	如果	一	有	百万	和	好的	礼仪	一	能	做	任何事物	在	美国	;

['evriθɪŋ] [els] [ɪz] [fə'givn] .

everything	else	is	forgiven	.
一切	别的	是	已原谅	.

“在美国，只要拥有百万家产和良好的教养，就可以为所欲为；其他一切都会被原谅。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [pʊt] [maɪˈself][ɪn][ðə; ðɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wer] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [snʌbd] [ɔːr] [ˈpitid] .

But	I	would	never	put	myself	in	the	position	where	I	might	be	snubbed	or	pitied	.
但	我	会	绝不	放	我	在	这	位置	在哪里	我	可能	是	冷落	或者	可怜的	.

但我绝不会让自己陷入可能被冷落或被怜悯的境地。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪtʃ] .

That's	why	I	must	be	rich	.
那就是	为什么	我	必须	是	富有的	.

这就是我为什么一定很富有的原因。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['hæri] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,

And	as	for	you	,	Harry	,	"	she	continued	,	"	unless	you	had	a	stable	,
和	作为	为了	你	,	哈里	,	"	她	持续	,	"	除非	你	有	一个	稳定的	,

[stiːm] [jɑːt] ,

steam	yacht	,
蒸汽	游艇	,

“至于你，哈利，”她继续说道，“除非你拥有一艘稳定的蒸汽游艇，

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [tuː] [isˈtæbliʃmənts] , [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] , ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [kuːld] [ɔːf] ,

and	at	least	two	establishments	,	you	would	feel	,	after	you	had	cooled	off	,
和	在	至少	二	机构	,	你	会	感觉	,	后	你	有	冷却	离开	,

冷静下来之后，你会觉得至少还有两家店值得一去。

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [θroʊn] [jɔːrˈself] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][biː; bi]

that	you	had	thrown	yourself	away	,	and	,	consequently	,	we	should	both	be
那	你	有	抛掷	你自己	离开	,	和	,	最后	,	我们	应该	两个都	是

['mɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

你已经自毁前程，因此，我们两个都会很痛苦。

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skeptɪkli] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ɪmˈpiːtʃmənt] .

"	He	laughed	a	little	sceptically	,	but	he	did	not	deny	the	impeachment	.
"	他	笑了	一个	小的	怀疑地	,	但	他	做过	不是	否定	这	弹劾	.

他半信半疑地笑了笑，但并没有否认弹劾。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['lɪdiə] !

"	What	a	clever	woman	you	are	,	Lydia	!
"	什么	一个	聪明的	女士	你	是	,	莉迪亚	!

“莉迪亚，你真是个聪明的女人！”

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] .

That's	one	reason	I	love	you	so	.
那就是	一	原因	我	爱	你	所以	.

这就是我如此爱你的原因之一。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈresɪŋ] [vɔɪs] , " [ɪz][tuː; tə] [prɪˈvent]

The	thing	to	do	,	"	he	said	in	his	caressing	voice	,	"	is	to	prevent
这	事物	到	做	,	"	他	说	在	他的	爱抚	嗓音	,	"	是	到	防止

“应该做的，”他用温柔的声音说道，“就是阻止。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['mætərz] [frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['despərət] [steɪdʒ] .

matters	from	reaching	the	desperate	stage	.
事情	从	到达	这	绝望的	阶段	.

事情没有发展到绝望的地步。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ]['mækswel] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

You	must	patch	it	up	somehow	with	Maxwell	,	and	—	and	we	shall
你	必须	修补	它	向上	不知何故	和	麦克斯韦	,	和	—	和	我们	将

[faɪnd] [weɪz] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

find	ways	to	see	each	other	,
寻找	方式	到	看	每个	其他	,

你必须想办法和麦克斯韦和好，而且——我们也会找到见面的办法。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['miːnɪŋli] .

"	he	added	meaningly	.
"	他	额外	有意义的	.

他意味深长地补充道。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

She	**appeared**	**not**	**to**	**hear**	**his**	**suggestion**	**.**
她	出现	不是	到	听到	他的	建议	.

她似乎没有听到他的建议。

" [wʌn] [ˈmɪljən] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈmæri] [ɑːn] — [ænd; ənd][biː; bi]

"	**One**	**million**	**is**	**the**	**very**	**least**	**that**	**you**	**and**	**I**	**could**	**marry**	**on**	**—**	**and**	**be**
"	一	百万	是	这	非常	至少	那	你	和	我	可以	结婚	在	—	和	是

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] .

perfectly	**happy**	**.**
完美	快乐的	.

“一百万是你能和我结婚并幸福美满的最低条件。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] .

And	**,**	**if**	**we**	**had**	**it**	**,**	**we**	**might**	**be**	**very**	**happy**	**.**
和	,	如果	我们	有	它	,	我们	可能	是	非常	快乐的	.

如果我们拥有它，我们可能会非常高兴。

" [hɜːr; hər] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈgret] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz][əˈlɜːrt] [wɔːrmθ] .

"	**Her**	**sigh**	**of**	**regret**	**encouraged**	**his**	**alert**	**warmth**	**.**
"	她	叹	的	后悔	鼓励	他的	警报	温暖	.

她懊悔的叹息激发了他警觉的热情。

[hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , " [let] [ˌjuː ˈes] , [ðen] ,

He	**leaned**	**toward**	**her**	**and**	**whispered**	**,**	**"**	**Let**	**us**	**,**	**then**	**,**
他	倾斜	朝向	她	和	低声说道	,	"	让	我们	,	然后	,

他俯身靠近她，低声说道：“那么，我们……”

[biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli] [weɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

be	**happy**	**in**	**the**	**only**	**way**	**which**	**is**	**possible**	**.**
是	快乐的	在	这	仅有的	方式	哪个	是	可能的	.

以唯一可能的方式获得快乐。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [hænd] .

"	**She**	**raised**	**a**	**warning**	**hand**	**.**
"	她	提高	一个	警告	手	.

她举起手示意。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˌɪnjuˈendoʊ] .

It	**was**	**clear**	**that**	**she**	**had**	**understood**	**his**	**previous**	**innuendo**	**.**
它	曾是	清除	那	她	有	理解	他的	以前的	影射	.

很明显，她听懂了他之前的暗示。

" [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ˈʌndər] [ðə; ði][roʊz][ɪz] [rɪˈspektəbl] [əˈbrɔːd] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [miːn]

"	**To**	**be**	**happy**	**under**	**the**	**rose**	**is**	**respectable**	**abroad**	**,**	**but**	**here**	**it**	**may**	**mean**
"	到	是	快乐的	在下面	这	玫瑰	是	可敬	国外	,	但	这里	它	可能	意思是

[ˈsoʊʃ(ə)l][ˈɑːstrəsɪzəm] ,

social	**ostracism**	**,**
社会的	排斥	,

“在国外，享受玫瑰花下的快乐是受人尊敬的，但在这里，这可能意味着被社会排斥。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [dɪˈmjʊrli] .

"	**she**	**replied**	**demurely**	**.**
"	她	回复	端庄地	.

她矜持地回答道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈhɜːrbərt] [ɪz] [ˈdredfəli] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] .

"	**I**	**tell**	**you**	**that**	**Herbert**	**is**	**dreadfully**	**in**	**earnest**	**.**
"	我	告诉	你	那	赫伯特	是	极其糟糕	在	认真	.

我告诉你，赫伯特是极其认真的。

[bɪ'saɪdz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][wʌn][ʌv; əv]
Besides , " she added after one of
除了 , " 她 额外 后 一 的

此外，她补充道：“在其中一个之后……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[hɜ:r; hər] [dɪ'lɪbərət] ['pɔ:zɪz] , " [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [lʌv] [ˌem 'i:] ?
her deliberate pauses , " Do you not love me ?
她 商榷 停顿 , " 做 你 不是 爱 我 ?

她故意停顿了一下，问道：“你不爱我吗？”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kreɪv] .
That is what I crave .
那 是 什么 我 渴望 .

那就是我所渴望的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "
That is the essential thing for me . "
那 是 这 基本的 事物 为了 我 . "

对我来说，这才是最重要的。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mɑ:kɪŋ] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:lər] .
" You are mocking me , " he said with choler .
" 你 是 嘲讽 我 , " 他 说 和 霍乱 .

“你在嘲笑我！”他怒气冲冲地说。

" [noʊ] ; ['oʊnli] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ'self] [kən'sɜ:rvətɪv] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [laɪk] [jɔ:r'self] .
" No ; only showing myself conservative and sensible like yourself .
" 不 ; 仅有的 显示 我 保守的 和 明智的 喜欢 你自己 .

“不，我只是想表现得像你一样保守和理智。”

['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] , [jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪnfɪnətli]
Neither of us can afford to sacrifice everything , yet it would be infinitely
两者都不 的 我们 能 买得起 到 牺牲 一切 , 然而 它 会 是 无限地
['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] .
preferable to live together .
优选 到 居住 一起 .

我们俩都无法牺牲一切，但如果能住在一起，那将是更好的选择。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] ['mɪljən] .
You must find our million .
你 必须 寻找 我们的 百万 .

你必须找到我们那一百万美元。

" ['spensər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Spencer shrugged his shoulders .
" 斯宾塞 耸了耸肩 他的 肩膀 .

斯宾塞耸了耸肩。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

[ɪn][ðə; ði] [stɑ:k] - ['mɑ:rkɪt] ?
In the stock - market ?
在 这 库存 - 市场 ?

在股市里?

[wʌn] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] ['wɜːrmwʊd] [ɪf] [aɪ] [lɔːst] ?

One	plunge	,	and	drink	wormwood	if	I	lost	?
一	暴跌	,	和	喝	蒿	如果	我	丢失的	?

孤注一掷，输了就喝苦艾酒?

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] ,

I	will	make	you	listen	to	me	yet	,
我	将要	制作	你	听	到	我	然而	,

我总有一天会让你听我的。

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['enərdʒi][ʌv; əv][wʌn] [huː] [fiːlz] [hɪm'self] [æt; ət] [beɪ] .

"	he	said	with	the	rising	energy	of	one	who	feels	himself	at	bay	.
"	他	说	和	这	上升	活力	的	一	WHO	感觉	他自己	在	湾	.

“他说道，语气中带着一种被逼到绝境的紧张感。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] ['ɑːrdntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['kaʊntənəns] , ['lɪt(ə)l]

His	eyes	gleamed	ardently	,	and	the	lines	of	his	dark	countenance	,	little
他的	眼睛	闪闪发光	热切地	,	和	这	线条	的	他的	黑暗的	面容	,	小的

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [brʊk] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

accustomed	to	brook	opposition	,
习惯	到	溪	反对	,

他双眼闪烁着炽热的光芒，黝黑的脸上线条分明，显然不习惯容忍反对意见。

[gruː] ['rɪdʒɪd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənts] [wen] [hiː; hi]

grew	rigid	as	they	did	in	the	moments	when	he
生长	死板的	作为	他们	做过	在	这	时刻	什么时候	他

当他们像他那样的时候，他们的身体也变得僵硬起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['kɑːnsntreɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɑːn] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

concentrated	all	his	nerves	on	accomplishment	.
集中	全部	他的	神经	在	成就	.

他全神贯注于完成任务。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstərɪŋ] [muːd] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][ɑːn] ['lɪdiə] ,

The	charm	of	his	mastering	mood	was	not	lost	on	Lydia	,
这	魅力	的	他的	掌握	情绪	曾是	不是	丢失的	在	莉迪亚	,

莉迪亚并没有错过他那副高高在上、掌控一切的魅力。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [wɪts] [stɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]
[ðer; ðər]['fjuːtʃər] .

but	its	effect	was	to	fix	her	wits	still	more	closely	on	the	problem	of	their	future	.
但	它是	影响	曾是	到	使固定	她	智慧	仍然	更多的	密切	在	这	问题	的	他们的	未来	.

但这反而让她更加专注于他们的未来问题。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nesəseri] [ɪ'skeɪp] [ɔːr] ['remədi] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?

Where	was	the	necessary	escape	or	remedy	to	be	found	?
在哪里	曾是	这	必要的	逃脱	或者	补救	到	是	成立	?

必要的逃生之路或补救措施在哪里?

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [geɪz] ,

She	lifted	her	eyes	to	meet	her	lover's	gaze	,
她	抬起	她	眼睛	到	见面	她	恋人的	目光	,

她抬起头，与爱人的目光相遇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɛərd] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

but	they	stared	beyond	him	into	the	realm	of	speculation	.
但	他们	凝视	超过	他	进入	这	领域	的	推测	.

但他们的目光越过他，投向了充满推测的领域。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][wʌn] [huː] [siːz] [ə; eɪ] ['spektər] — ['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ænd; ənd] [fər'bɪdn]

Suddenly	she	started	as	one	who	sees	a	spectre	—	something	weird	and	forbidden
突然	她	开始	作为	一	WHO	看到	一个	幽灵	—	某物	诡异的	和	禁止

.

:

.

突然间，她就像看到了幽灵一样——某种怪异而禁忌的东西。

[jet] [hɜːr; hər] ['strɪkən] ['vɪʒ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋgər] [lʊk] ,

Yet	her	stricken	vision	seemed	to	gather	fascination	from	a	longer	look	,
然而	她	受打击的	想象	似乎	到	收集	魅力	从	一个	更长	看	,

然而，她那受损的视力似乎在长时间的凝视中散发出迷人的魅力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['bændiŋ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [dauts]

and	she	moved	her	lips	as	though	she	were	bandying	words	with	doubts
和	她	已搬	她	嘴唇	作为	尽管	她	是	掷球	字	和	疑虑

[wɪtʃ] [fel] [laɪk] [naɪn] - [pɪnz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] .

which	fell	like	nine	-	pins	before	her	intelligence	.
哪个	跌倒	喜欢	九	-	别针	前	她	智力	.

她动了动嘴唇，仿佛在说着一些充满疑虑的话，但这些疑虑在她聪慧的头脑面前却像保龄球瓶一样纷纷倒下。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trænspɔːrt] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [haʊ'evər]

Then	,	with	a	transport	which	revealed	that	she	had	taken	the	intruder	,	however
然后	,	和	一个	运输	哪个	揭晓	那	她	有	已采取	这	入侵者	,	然而

['terəb(ə)l] ,

terrible	,
糟糕的	,

然后，通过一次运输，她发现她已经带走了入侵者，尽管这很可怕。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪŋə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

to	her	breast	as	the	bringer	of	a	dispensation	,	she	exclaimed	:
到	她	胸部	作为	这	使者	的	一个	豁免	,	她	惊呼	:

她将自己拥入怀中，仿佛她是带来救赎的人，她惊呼道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

" ['hæri] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] . "

"	Harry	,	I	have	found	a	way	.	"
"	哈里	,	我	有	成立	一个	方式	.	"

“哈利，我找到办法了。”

" [ə; eɪ] [wei] ? " [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ,

"	A	way	?	"	he	ejaculated	,
"	一个	方式	?	"	他	射精	,

“有办法吗？”他脱口而出。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [naʊ] [siːmd] ['oʊnli][wʌn] [kɔːrs] ['oʊpən] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

for	to	him	there	now	seemed	only	one	course	open	consistent	with	their
为了	到	他	那里	现在	似乎	仅有的	一	课程	打开	持续的	和	他们的

[nɪ'sesɪtɪz] ,

necessities	,
必需品	,

因为在他看来，现在似乎只有一条路可走，这条路既符合他们的需求，又可行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [sʌm; səm]['rædɪk(ə)l][prə'poʊz(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [træns] .

and	he	feared	some	radical	proposal	as	the	outcome	of	her	trance	.
和	他	害怕	一些	激进的	提议	作为	这	结果	的	她	发呆	.

他担心她恍惚之后会提出一些激进的提议。

" [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mæri] .

"	For	us	to	marry	.
"	为了	我们	到	结婚	.

“让我们结婚。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] . "

We	shall	have	enough	.	"
我们	将	有	足够的	.	"

我们会有足够的。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][goʊld] [maɪn] ?

"	Where	is	the	gold	mine	?
"	在哪里	是	这	金子	矿	?

金矿在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn'dʌldʒəntli] .

"	he	asked	indulgently	.
"	他	问	纵容地	.

他带着宽容的语气问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mjuːziŋli] [wɪð; wɪθ] [braɪt] , ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .

She	looked	at	him	musingly	with	bright	,	searching	eyes	.
她	看起来	在	他	若有所思地	和	明亮的	,	搜索	眼睛	.

她若有所思地用明亮而探寻的眼神看着他。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər] ['siːkrət] .

In	that	moment	she	concluded	not	to	reveal	her	secret	.
在	那	片刻	她	结束	不是	到	揭示	她	秘密	.

那一刻，她决定不透露自己的秘密。

" [jes] , [ə; eɪ][goʊld] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	a	gold	mine	,	"	she	answered	.
"	是的	,	一个	金子	矿	,	"	她	回答	.

“是的，一座金矿，”她回答道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['mɪljən] — [pər'hæps] [tuː] .

"	We	shall	have	our	million	—	perhaps	two	.
"	我们	将	有	我们的	百万	—	也许	二	.

“我们将拥有我们的一百万——或许两百万。”

[waɪ] [nɑːt] [tuː] ?

Why	not	two	?
为什么	不是	二	?

为什么不能是两个?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

"	She	asked	the	question	of	herself	,
"	她	问	这	问题	的	她自己	,

她问了自己这个问题，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ]['steɪb(ə)l]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ['waɪdnɪŋ]

and	it	was	plain	that	she	saw	no	stable	obstacle	to	her	now	widening
和	它	曾是	清楚的	那	她	锯	不	稳定的	障碍	到	她	现在	扩大

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

很明显，她看不到任何能够阻挡她日益膨胀的野心的稳定障碍。

['miːnwaɪl] ['spensər] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] ['wʌndər] .

Meanwhile	**Spencer**	**surveyed**	**her**	**with**	**scrutinizing**	**wonder**	**.**
同时	斯宾塞	调查	她	和	仔细审查	想知道	.

与此同时，斯宾塞带着审视的好奇目光打量着她。

['evɪdəntli] [hɜːr; hər]

Evidently	**her**
显然	她

显然是她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[第186页]

['trænspɔːrt][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] .

transport	**was**	**genuine**	**.**
运输	曾是	真的	.

运输是真实的。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['beɪsɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

He	**knew**	**her**	**too**	**well**	**to**	**doubt**	**that**	**there**	**was**	**some**	**basis**	**for**	**her**
他	知道	她	也	出色地	到	怀疑	那	那里	曾是	一些	基础	为了	她

[spə'sɪfɪk] ['steɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] .

specific	**statement**	**as**	**to**	**the**	**money**	**.**
具体的	陈述	作为	到	这	钱	.

他太了解她了，所以不会怀疑她关于钱的具体说法是有依据的。

" [tuː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] , ['lɪdiə] .

"	**Two**	**would**	**be**	**better**	**than**	**one**	**,**	**Lydia**	**.**
"	二	会	是	更好的	比	一	,	莉迪亚	.

“两个总比一个好，莉迪亚。”

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒɔːntɪli] .

Let	**it**	**be**	**two**	**,**	**by**	**all**	**means**	**,**	**"**	**he**	**said**	**jauntily**	**.**
让	它	是	二	,	经过	全部	方法	,	"	他	说	轻快地	.

“那就两个吧，”他轻快地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ,

"	**It**	**shall**	**be**	**two**	**,**
"	它	将	是	二	,

“应该是两个，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nekroʊmænsər]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ]

"	**she**	**replied**	**with**	**the**	**assurance**	**of**	**a**	**necromancer**	**confident**	**of**	**compelling**
"	她	回复	和	这	保证	的	一个	死灵法师	自信的	的	引人注目的

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒɪk][wɑːnd][baɪ][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [hiː; hi][hæz; həz]

respect	**for**	**his**	**magic**	**wand**	**by**	**the**	**performance**	**of**	**the**	**marvels**	**he**	**has**
尊重	为了	他的	魔法	魔杖	经过	这	表现	的	这	奇迹	他	有

[fɔːr'toʊld] .

foretold	**.**
预言	.

她回答道，语气中带着死灵法师般的自信，仿佛他相信自己能够通过施展预言中的奇迹，使人们对他的魔杖肃然起敬。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['hæri] — [wʌns] .

"	**You**	**may**	**kiss**	**me**	**,**	**Harry**	**—**	**once**	**.**
"	你	可能	吻	我	,	哈里	—	一次	.

“你可以吻我，哈利——一次。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**187**	**]**
"	[	页	-	]

[第187页]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八

[ðə; ði] ['nʌpʃlz] [bɪ'twiːn] [gaɪ] ['perɪ] [ænd; ənd] [mɪs] ['pegɪ] [bleɪk] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

The	nuptials	between	Guy	Perry	and	Miss	Peggy	Blake	took	place	the	following
这	婚礼	之间	盖伊	佩里	和	错过	佩吉	布莱克	采取	地方	这	下列的

['sʌmər] — [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][dʒuːn] ,

summer	—	midway	in	June	,
夏天	—	中途	在	六月	,

盖·佩里和佩吉·布莱克小姐的婚礼在第二年夏天举行——六月中旬。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['braɪdz] .

the	month	of	brides	.
这	月	的	新娘	.

新娘之月。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['wɛstfiːld] ,

They	were	married	in	the	little	Episcopal	church	at	Westfield	,
他们	是	已婚	在	这	小的	圣公会	教会	在	韦斯特菲尔德	,

他们在韦斯特菲尔德的那座小型圣公会教堂举行了婚礼。

[wɪtʃ] [sɪns] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni][ænd; ənd][ʌv; əv] [hæd; həd] ['θrivən] [laɪk]

which	since	the	advent	of	the	colony	and	of	millionnaires	had	thriven	like
哪个	自从	这	来临	的	这	殖民地	和	的	百万富翁	有	茁壮成长	喜欢

[ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [beɪ] [triː] ,

the	traditional	bay	tree	,
这	传统的	湾	树	,

自殖民地和百万富翁出现以来，它就像传统的月桂树一样繁荣昌盛。

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['elɪmənt] [bɪ'lɔːŋd] , ['nɑːmɪnəli] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [ðæt]

for	most	of	the	sporting	element	belonged	,	nominally	at	least	,	to	that
为了	最多	的	这	体育	元素	属于	,	名义上	在	至少	,	到	那

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

fashionable	persuasion	.
时髦	劝说	.

因为大多数体育界人士，至少在名义上，都属于那种时髦的观点。

[hens] [ðə; ði] ['rektər] , [ðə; ði] [rev] . ['pəːsi] [wɔːrd] ,

Hence	the	rector	,	the	Rev	.	Percy	Ward	,
因此	这	校长	,	这	牧师	.	珀西	沃德	,

因此，教区长珀西·沃德牧师

[huː] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðɪs] [kjʊr] [ʌv; əv] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdɪst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['nʌmbərz]

who	had	assumed	this	cure	of	souls	with	modest	expectations	regarding	numbers
WHO	有	假定	这	治愈	的	灵魂	和	谦虚的	期望	关于	数字

[ænd; ənd] ['revənjuːz] ,

and	revenues	,
和	收入	,

他们当初设想通过这种方式治愈灵魂，但对人数和收入并没有抱太大的期望。

[hæd; həd] [bɪn] ['plezntli] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] [ɪn'kriːs] [ɪn][bəuθ] .

had	been	pleasantly	astonished	by	the	rapid	increase	in	both	.
有	到过	愉快	惊讶	经过	这	迅速的	增加	在	两个都	.

两者都迅速增长，这让我感到惊喜不已。

[ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [praʊd] , [bʌt; bət] [ə'proʊpriətli] [æm'bɪʃəs] .

This	had	not	made	him	proud	,	but	appropriately	ambitious	.
这	有	不是	制成	他	自豪的	,	但	适当	雄心勃勃	.

这并没有让他感到骄傲，反而激发了他应有的雄心壮志。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm]
It **had** **allowed** **him**
它 有 允许 他

这让他得以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] ,
to **keep** **the** **appearance** **and** **properties** **of** **the** **church** **up** **to** **the** **mark** **,**
到 保持 这 外貌 和 特性 的 这 教会 向上 到 这 标记 ,
['spiːkɪŋ] ,
æsthetically **speaking** **,**
美学上 请讲 ,

为了保持教堂的外观和设施在美学上达到标准，

[baɪ] [vaɪnz] , ['flaʊərz] [ænd; ənd] [freʃ] [peɪnt] ,
by **vines** **,** **flowers** **and** **fresh** **paint** **,**
经过 藤蔓 , 花朵 和 新鲜的 画 ,

藤蔓、鲜花和新鲜的油漆，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and **at** **the** **proper** **moment** **it** **had** **encouraged** **him** **to** **ask** **for** **a**
和 在 这 恰当的 片刻 它 有 鼓励 他 到 问 为了 一个
[nuː] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
new **house** **of** **worship** **adapted** **to** **the** **needs** **of** **his** **growing** **congregation** **.**
新的 房子 的 崇拜 改编 到 这 需求 的 他的 生长 会众 .

在适当的时候，这促使他要求建造一座新的礼拜场所，以满足不断增长的信众的需求。

[sək'ses] [hæd; həd] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] ['efərts] .
Success **had** **crowned** **his** **efforts** **.**
成功 有 加冕 他的 努力 .

成功是对他努力的最好回报。

[plænz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [drɔːn] [fɔːr; fər][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['speɪʃəs] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə]
Plans **were** **being** **drawn** **for** **an** **artistic** **and** **sufficiently** **spacious** **building** **to**
计划 是 存在 绘制 为了 一个 艺术 和 足够 宽敞 建筑 到
[teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['kwɔːrtərz] [ɪn] [juːz] .
take **the** **place** **of** **the** **rustic** **quarters** **in** **use** **.**
拿 这 地方 的 这 乡村 四分之一 在 使用 .

当时正在制定计划，建造一座既有艺术气息又足够宽敞的建筑，以取代目前正在使用的简陋住所。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] [æz; əz] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]
But **the** **bride** **had** **expressed** **herself** **as** **devoutly** **thankful** **that** **she** **could** **be**
但 这 新娘 有 表达 她自己 作为 虔诚地 感恩 那 她 可以 是
['mærid] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,
married **in** **the** **original** **building** **,**
已婚 在 这 原来的 建筑 ,

但新娘曾虔诚地表达了对能够在原址举行婚礼的感激之情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['paɪəs] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
for **she** **had** **pious** **associations** **with** **it** **,**
为了 她 有 虔诚的 协会 和 它 ,

因为她与它有着虔诚的联系。

[ænd; ənd][ɪts] ['smɔːlər] [prə'pɔːʃəns] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌntri]

and	its	smaller	proportions	seemed	to	her	more	in	keeping	with	a	country
和	它是	较小的	比例	似乎	到	她	更多的	在	保持	和	一个	国家

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

在她看来，它较小的规模似乎更符合乡村婚礼的氛围。

[fɔːr; fər] ['pegi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['serəmoʊni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [ə'fer] .

For	Peggy	desired	that	the	ceremony	should	be	an	out	-	of	-	door	affair	.
为了	佩吉	想要的	那	这	仪式	应该	是	一个	出去	-	的	-	门	事务	.

佩吉希望婚礼仪式在户外举行。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bel] [ʌv; əv]['roʊziz][ɑːn]

She	had	even	thought	at	first	of	being	married	under	a	bell	of	roses	on
她	有	甚至	想法	在	第一的	的	存在	已婚	在下面	一个	钟	的	玫瑰	在

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [lɔːn] .

her	father's	lawn	.
她	父亲的	草地	.

她最初甚至想过在她父亲的草坪上，在玫瑰花环下举行婚礼。

[jet] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Yet	,	when	it	came	to	the
然而	,	什么时候	它	来了	到	这

然而，当谈到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['serəmoʊni] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

point	she	adhered	to	a	ceremony	in	church	.
观点	她	粘着	到	一个	仪式	在	教会	.

她坚持在教堂举行仪式。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['wedɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [truː] [lʌv] [æz; əz] [sɪ'kjʊrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

She	wished	to	be	wedded	to	her	true	love	as	securely	as	possible	,
她	希望	到	是	已婚	到	她	真的	爱	作为	安全地	作为	可能的	,

她希望能够尽可能稳固地与自己的真爱结婚。

['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi] [ɪn'voʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [fʊl] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪts] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔːltər] ,

consequently	she	invoked	for	the	purpose	full	religious	rites	at	the	altar	,
最后	她	调用	为了	这	目的	满的	宗教	仪式	在	这	坛	,

因此，她为此在祭坛上举行了完整的宗教仪式。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['enədʒiz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn]

but	her	energies	respecting	the	other	features	of	the	occasion	were	bent	on
但	她	能量	尊重	这	其他	特征	的	这	场合	是	弯曲	在

[ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['oʊpən] - [er] [ɪ'fekts] .

the	production	of	open	-	air	effects	.
这	生产	的	打开	-	空气	效果	.

但她将精力集中在营造户外效果上，而忽略了其他方面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['ruərəli] [ˌpɪktʃə'resk] .

They	were	to	be	simple	and	rurally	picturesque	.
他们	是	到	是	简单的	和	农村	如画	.

它们要简洁朴素，充满乡村田园风情。

[ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [per] [en'devəd] [tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	guests	of	the	happy	pair	endeavored	to	comply	with	the	wishes	of	the
这	客人	的	这	快乐的	一对	努力	到	遵守	和	这	愿望	的	这

[braɪd] [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

bride	consistently	with	regard	for	their	own	personal	appearance	.
新娘	始终	和	看待	为了	他们的	自己的	个人的	外貌	.

这对新人喜结连理的宾客们都尽力满足新娘的愿望，同时也非常注重自己的仪容仪表。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] [ɪn] [laɪt] ['sʌmər] [ə'taɪər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [frɑ:ks] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ]

That	is	,	the	women	came	in	light	summer	attire	,	but	with	frocks	of	fascinating
那	是	,	这	女性	来了	在	光	夏天	服装	,	但	和	连衣裙	的	迷人

[ʃeɪdz] ,

shades	,
色调	,

也就是说，这些女性身着轻便的夏装，但裙子的颜色却十分迷人。

[ænd; ənd] [strɔ:] [hæts][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['deɪnti] [dɪ'zaɪn] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['fɛðɝz] .

and	straw	hats	of	the	latest	dainty	design	with	gay	feathers	.
和	稻草	帽子	的	这	最新的	纤巧	设计	和	同性恋	羽毛	.

还有最新款的精致草帽，上面点缀着漂亮的羽毛。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [pækt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:z] ,

The	little	church	was	packed	to	the	doors	,
这	小的	教会	曾是	包装	到	这	门	,

小教堂里挤满了人，一直挤到门口。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['vestɪbju:l] [stʊd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][fɔ:r; fər] [hu:m]

and	on	the	green	fronting	the	vestibule	stood	those	of	the	men	for	whom
和	在	这	绿色的	正面	这	前厅	站立	那些	的	这	男人	为了	谁

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [ˌɪn'saɪd] .

there	was	no	room	inside	.
那里	曾是	不	房间	里面	.

门厅前的草坪上站着那些里面没有地方可坐的人。

[ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [wɜ:r; wər][ɪn] [pɪŋk] , [æt; ət] ['pɛgiz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

The	leading	members	of	the	hunt	were	in	pink	,	at	Peggy's	suggestion
这	领导	成员	的	这	打猎	是	在	粉色的	,	在	佩吉的	建议

;

;
;

按照佩吉的建议，狩猎队伍的领头成员都穿了粉红色衣服；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['ændru:] ['kʌnɪŋˌhæm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mækjələt] [stɑ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:]

among	them	Andrew	Cunningham	with	an	immaculate	stock	and	a	new
之中	他们	安德鲁	坎宁安	和	一个	完美无瑕	库存	和	一个	新的

['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv] ['festl] ['pætərn] .

waistcoat	of	festal	pattern	.
马甲	的	节日	图案	.

其中安德鲁·坎宁安穿着一身笔挺的衬衫和一件节日图案的新背心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiənt] , [rer] [dʒu:n] [deɪ] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [klaʊd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

It	was	a	radiant	,	rare	June	day	;	not	a	cloud	was	in	the	sky	.
它	曾是	一个	辐射状	,	稀有的	六月	天	;	不是	一个	云	曾是	在	这	天空	.

这是一个阳光灿烂、难得一见的六月晴天；天空万里无云。

[ðə; ði] ['seɾəmoʊni] [went] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [seɪv] [ðə; ði] ['moʊməntəɾi] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ]

The	ceremony	went	off	without	a	hitch	save	the	momentary	hesitation	occasioned	by
这	仪式	去	离开	没有	一个	拴住	节省	这	瞬间	犹豫	引发	经过

[ðə; ði] ['bɾaɪdˌgɾuːmz] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɾɔːŋ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɾɪŋ] .

the	bridegroom's	diving	into	the	wrong	pocket	for	the	ring	.
这	新郎的	潜水	进入	这	错误的	口袋	为了	这	戒指	.

仪式进行得非常顺利，唯一的小插曲是新郎在掏戒指时，一时没找到合适的口袋，导致仪式短暂地停顿了一下。

[ɔːl] ['pɛgiz] ['fæməli][hæd; həd] [ɪk'sprest] [fɪrz] [lest] [hɜːr; hər] [veɪl] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɔːf] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

All	Peggy's	family	had	expressed	fears	lest	her	veil	should	fall	off	in	keeping	with
全部	佩吉的	家庭	有	表达	恐惧	免得	她	面纱	应该	落下	离开	在	保持	和

[hɜːr; hər] ['tendənsiz] ,

her	tendencies	,
她	倾向	,

佩吉的家人都担心，按照她的性格，她的面纱会脱落。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪ'kjʊrli] [pɪnd] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'læməti] .

so	it	had	been	more	than	securely	pinned	to	forestall	such	a	calamity	.
所以	它	有	到过	更多的	比	安全地	已置顶	到	垄断	这样的	一个	灾害	.

因此，它被牢牢固定住了，以防止此类灾难发生。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] , ['mɑːdɪstli] [jet] ['fɜːrmli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

She	walked	,	on	her	father's	arm	,	modestly	yet	firmly	up	the	aisle	as	became	a
她	步行	,	在	她	父亲的	手臂	,	谦虚地	然而	牢牢	向上	这	走道	作为	成为	一个

['strenjuəs] ['spɪrɪt] ;

strenuous	spirit	;
费力的	精神	;

她挽着父亲的胳膊，谦逊而坚定地走上过道，仿佛化作一股强大的精神力量；

[hɜːr; hər][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][wɜːr; wər] [ə'griːəbli] ['ɔːdəbl] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ]

her	responses	were	agreeably	audible	;	and	on	her	way
她	回应	是	欣然	可听见的	;	和	在	她	方式

[daʊn] ,

down	,
向下	,

她的回应清晰可闻；在她下山的路上，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [ðə; ði] [ɪn'stɾʌkʃ(ə)nz] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [stɾeɪt] [ə'hed] —

though	she	obeyed	the	instructions	given	her	to	keep	her	eyes	straight	ahead	—
尽管	她	服从	这	指示	给定	她	到	保持	她	眼睛	直的	前方	—

[ɑːn][ðə; ði][bɔːl] ,

on	the	ball	,
在	这	球	,

尽管她遵照指示，目不转睛地盯着前方——球，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd] ['kɔːʃənd] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [frʌm; frəm]

as	one	of	her	friends	had	cautioned	her	—	it	was	clear	from
作为	一	的	她	朋友们	有	警告	她	—	它	曾是	清除	从

[hɜːr; hər] ['blɪsf(ə)l] , ['kɑːnfɪdənt] [ɪk'spɾeʃ(ə)n]

her	blissful	,	confident	expression
她	幸福的	,	自信的	表达

正如她的一位朋友曾告诫她的那样——从她那幸福自信的表情中可以明显看出这一点。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][nɑ:t] ['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz] [raɪt] [ænd; ənd][left][baɪ] [wei] [ʌv; əv]

that	she	found	difficulty	in	not	nodding	to	her	friends	right	and	left	by	way	of
那	她	成立	困难	在	不是	点头	到	她	朋友们	正确的	和	左边	经过	方式	的

['letɪŋ] [ðem; ðəm] [noʊ] [haʊ] ['hæpi] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

letting	them	know	how	happy	she	was	.
出租	他们	知道	如何	快乐的	她	曾是	.

她发现自己很难控制自己不去向朋友们点头示意，以此表达自己的喜悦之情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] ['nɪrli] [laɪk][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['meɪd(ə)n][æz; əz] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃənz] [ɪn]

She	was	dressed	as	nearly	like	a	village	maiden	as	prevailing	fashions	in
她	曾是	穿着	作为	几乎	喜欢	一个	村庄	少女	作为	盛行	时尚	在

['wedɪŋ] ['gɑ:rmənts] [wʊd] [ə'laʊ] ,

wedding	garments	would	allow	,
婚礼	服装	会	允许	,

她的穿着打扮几乎和当时流行的婚礼服饰一样，就像一个乡村少女。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][gɑ:rb][set] [ɔ:f][hɜ:r; hər][faɪn] [fɪ'zi:k] [ænd; ənd][hju:][ʌv; əv]

and	the	simplicity	of	her	garb	set	off	her	fine	physique	and	hue	of
和	这	简单	的	她	外衣	放	离开	她	美好的	体质	和	色调	的

[helθ] ,

health	,
健康	,

她朴素的衣着衬托出她姣好的身材和健康的气色。

[wɪtʃ] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['pælər][ʌv; əv]['braɪdz][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ['hoʊlli] [tu:; tə][dɪ'spel] .

which	not	even	the	conventional	pallor	of	brides	was	able	wholly	to	dispel	.
哪个	不是	甚至	这	传统的	苍白	的	新娘	曾是	有能力的	完全	到	打消	.

即使是新娘们惯常的苍白肤色也无法完全消除这种感觉。

[fɔ:r] ['braɪdz,meɪdz] [trɪpt] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['deɪnti] ['ʃepədisiz] .

Four	bridesmaids	tripped	behind	her	,	the	picture	of	dainty	shepherdesses	.
四	伴娘	绊倒了	在后面	她	,	这	图片	的	纤巧	牧羊女	.

她身后跟着四个伴娘，她们就像一群娇小可爱的牧羊女。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] , [haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . ['pegi] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pres] [hɜ:r; hər]

On	reaching	the	portal	,	however	,	Mrs	.	Peggy	was	unable	to	repress	her
在	到达	这	门户网站	,	然而	,	太太	.	佩吉	曾是	无法	到	抑	她

[ɪg'zu:bərəns] ; [ænd; ənd] ,

exuberance	;	and	,
热情洋溢	;	和	,

然而，到达入口处后，佩吉太太却无法抑制自己的兴奋之情；

[bɪ'fɔ:r] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['brekfəst]

before	jumping	into	the	carriage	which	was	to	carry	them	to	the	breakfast
前	跳	进入	这	运输	哪个	曾是	到	携带	他们	到	这	早餐

[æt; ət] " ['væli] [fɑ:rm] ,

at	"	Valley	Farm	,
在	"	谷	农场	,

在跳上马车前往“山谷农场”享用早餐之前，

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] ['rezɪdəns] , [ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪk'stætɪkli] [ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]

"	her	father's	residence	,	she	grasped	and	shook	ecstatically	a	half	dozen	of
"	她	父亲的	住宅	,	她	抓住	和	摇晃	欣喜若狂	一个	一半	打	的

[ðə; ði] ['nɪrəst] [hændz] .

the	nearest	hands	.
这	最近的	双手	.

“在她父亲的住所，她欣喜若狂地抓住了身边六七个人的手，并疯狂地摇晃起来。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [per] [roʊld] [ə'weɪ] ,

Then	as	the	vehicle	containing	the	happy	pair	rolled	away	,
然后	作为	这	车辆	包含	这	快乐的	一对	滚动	离开	,

然后，当载着这对幸福情侣的车辆驶离时，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [braɪd] [θruː] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

while	the	bride	threw	a	kiss	to	the	group	of
尽管	这	新娘	扔	一个	吻	到	这	团体	的

新娘向一群人抛了个飞吻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[frendz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ðə; ðɪ] [swel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrn] [roʊz] [mə'loʊdiəsli] [ə'bʌv] ['ʌðər] [saʊndz] ,

friends	at	the	door	,	the	swell	of	a	horn	rose	melodiously	above	other	sounds	,
朋友们	在	这	门	,	这	膨胀	的	一个	喇叭	玫瑰	悦耳地	多于	其他	声音	,

朋友们在门口，号角声高亢悦耳，盖过了其他声音。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['medoʊ] ['flæŋkɪŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔːrgraʊnd] [ðə; ðɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz]

and	along	the	meadow	flanking	one	side	of	the	foreground	the	pack	of	hounds
和	沿着	这	草地	侧翼	一	边	的	这	前景	这	盒	的	猎犬

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɛstfiːld] [hʌnt] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ['hedɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mæstər] ,

belonging	to	the	Westfield	Hunt	came	into	view	headed	by	the	Master	,
属于	到	这	韦斯特菲尔德	打猎	来了	进入	看法	标题	经过	这	掌握	,

沿着前景一侧的草地，可以看到属于韦斯特菲尔德猎犬队的猎犬群，领头的是猎犬队长。

[ænd; ənd] ['evri] [haʊnd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['feɪvər] .

and	every	hound	wore	a	wedding	favor	.
和	每一个	猎犬	穿着	一个	婚礼	偏爱	.

每只猎犬都佩戴着婚礼纪念品。

[ðɪs] ['fiːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt]

This	feature	had	been	devised	as	a	surprise	to	the	couple	and	a	tribute
这	特征	有	到过	设计	作为	一个	惊喜	到	这	夫妻	和	一个	贡

[tuː; tə] [ðer; ðər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'kwestriən] [spɔːrt] .

to	their	devotion	to	equestrian	sport	.
到	他们的	虔诚	到	马术	运动	.

这项功能是特意为这对夫妇准备的惊喜，也是对他们热爱马术运动的致敬。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðæt] ['evriwʌn] [nuː] [ðæt]

it	had	a	special	touch	of	interest	for	the	women	in	that	everyone	knew	that
它	有	一个	特别的	触碰	的	兴趣	为了	这	女性	在	那	每个人	知道	那

['kenɪθ] [poʊst] ,

Kenneth	Post	,
肯尼斯	邮政	,

这件事对女性来说尤其具有吸引力，因为每个人都知道肯尼斯·波斯特，

[ðə; ðɪ] ['mæstər] , [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃuːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃənət] ['braɪdgruːm] .

the	Master	,	would	fain	have	been	in	the	shoes	of	the	fortunate	bridegroom	.
这	掌握	,	会	欣然	有	到过	在	这	鞋	的	这	幸运	新郎	.

师父要是能成为那位幸运的新郎就好了。

[jet] [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

Yet	he	played	his	part	with	so	much	dignity	and	spirit	,
然而	他	玩	他的	部分	和	所以	很多	尊严	和	精神	,

然而，他以极大的尊严和精神完成了自己的工作。

[æz; əz] [hiː; hi] [led] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tɔːrd] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

as	he	led	the	way	toward	their	destination	,
作为	他	引领	这	方式	朝向	他们的	目的地	,

他带领他们走向目的地，

[ðæt] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [spred] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['retənuː] [ʌv; əv] [gests]

that	the	contagion	of	his	demeanor	spread	to	the	entire	retinue	of	guests
那	这	传染	的	他的	风度	传播	到	这	全部的	随从	的	客人

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ɪn] [ðer; ðər] ['veriəs] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [ɔːr] [soʊ] - [kɔːld] " [bɑːdʒz]

which	followed	in	their	various	equipages	and	the	omnibuses	or	so	-	called	"	barges
哪个	随后	在	他们的	各种各样的	装备	和	这	公共汽车	或者	所以	-	称为	"	驳船

" [prə'vaɪdɪd] ,

"	provided	,
"	假如	,

他的举止传染给了随后乘坐各种马车和公共马车或所谓的“驳船”的所有宾客。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [swept] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['^eiəti] .

the	procession	swept	along	on	the	wings	of	gayety	.
这	游行	扫荡	沿着	在	这	翅膀	的	同性恋	.

游行队伍乘着欢乐的翅膀向前行进。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兰花(The Orchid)
第6/7页

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] ,

In	the	midst	of	the	confusion	of	getting	away	,
在	这	中间	的	这	困惑	的	获得	离开	,

在逃离的混乱之中，

[ðə; ði] [poʊl] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈmɪsɪz] . [ˈbækstɚz] [ˈvɪlɪdʒ] [kɑːrt][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] [θruː] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

the	pole	of	pretty	Mrs	.	Baxter's	village	cart	was	broken	through	collision	with
这	极	的	漂亮的	太太	.	巴克斯特	村庄	大车	曾是	破碎的	通过	碰撞	和

[ðə; ði] [tʃæmpɪŋ] [stiːdz] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪətən] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈgɔːrdn]

the	champing	steeds	bearing	the	phaeton	containing	Mr	.	and	Mrs	.	Gordon
这	冠军	马匹	轴承	这	幻影	包含	先生	.	和	太太	.	戈登

[ˈwɔlis] .

Wallace	.
华莱士	.

漂亮的巴克斯特太太的乡村马车的车杆与载着戈登·华莱士夫妇的敞篷马车的驮马相撞而断了。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈprɔfəz] [ʌv; əv] [ˈsʌkər] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst][əkˈseptəb(ə)l] [ˈemə˩neɪtɪd]

Among	the	many	proffers	of	succor	the	first	and	most	acceptable	emanated
之中	这	许多	报价	的	救助	这	第一的	和	最多	可接受	散发

[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːltər] [koʊl] ,

from	Mrs	.	Walter	Cole	,
从	太太	.	沃尔特	油菜	,

在众多援助提议中，最先提出且最令人欣然接受的是沃尔特·科尔夫人的提议。

[huː] [hæd; həd] [ˈɑːbviəsli] [ə; eɪ] [sper] [siːt] [ɪn][hɜːr; hər] [niːt] [oʊk][ˈsteɪʃ(ə)n][ˈwægən] .

who	had	obviously	a	spare	seat	in	her	neat	oak	station	wagon	.
WHO	有	明显地	一个	空闲的	座位	在	她	整洁的	橡木	车站	车皮	.

显然，她那辆整洁的橡木旅行车里还有个空位。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkoʊlz] [ˈhʌzbənd] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [diˈteind] [ɪn] [taʊn] [baɪ] [ˈpresɪŋ]

The	fact	was	that	Mrs	.	Cole's	husband	,	having	been	detained	in	town	by	pressing
这	事实	曾是	那	太太	.	科尔的	丈夫	,	拥有	到过	被拘留	在	镇	经过	紧迫

[ˈbɪznəs] ,

business	,
商业	,

事实是，科尔太太的丈夫因为要事缠身被困在城里，

[hæd; həd] [ˈtelifəund] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt][tuː; tə][goʊ] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

had	telephoned	his	wife	at	the	last	moment	to	go	without	him	to	the
有	电话	他的	妻子	在	这	最后的	片刻	到	去	没有	他	到	这

[ˈserəmoʊni] ,

ceremony	,
仪式	,

他最后一刻打电话给妻子，让她自己去参加仪式。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfaːloʊ] [baɪ][ðə; ði][nekst][treɪn] .

and	that	he	would	follow	by	the	next	train	.
和	那	他	会	跟随	经过	这	下一个	火车	.

他会搭乘下一班火车赶来。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ˈoʊnli] [ˈberli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [siːt] ,

Consequently	she	had	arrived	only	barely	in	time	to	get	a	seat	,
最后	她	有	到达的	仅有的	仅仅	在	时间	到	得到	一个	座位	,

因此，她几乎是赶在最后时刻才找到座位。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [pjuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

and	that	by	dint	of	crowding	the	pew	a	little	.
和	那	经过	凹痕	的	拥挤	这	座位	一个	小的	.

而这仅仅是因为我们稍微挤满了长椅。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [ðer; ðər] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]

She	had	sat	there	as	in	a	trance	,	unable	to
她	有	卫星	那里	作为	在	一个	发呆	,	无法	到

她呆呆地坐在那里，仿佛着了魔一般，无法……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

['fæsn] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['spektək(ə)l] [æz; əz] ['fɪksɪdli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .

fasten	her	attention	on	the	charming	spectacle	as	fixedly	as	it	deserved	.
系	她	注意力	在	这	迷人	奇观	作为	固定地	作为	它	应得的	.

她全神贯注地欣赏着这迷人的景象，这景象理应如此。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [kept] ['wɑːndərɪŋ] ['elsˌwer] ;

Her	mind	kept	wandering	elsewhere	;
她	头脑	保留	漫游	别处	;

她的思绪总是飘向别处；

[rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] [ə'meɪzɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] ['oʊnli] [ðə; ði]

reverting	to	certain	amazing	news	of	which	she	had	become	possessed	only	the
恢复	到	肯定	惊人的	消息	的	哪个	她	有	变得	拥有	仅有的	这

[ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ,

afternoon	before	,
下午	前	,

她又想起了前一天下午突然听到的一些惊人的消息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meni] [huː] [wʊd] [biː; bi] [θrɪld] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	which	she	had	had	no	opportunity	to	impart	to	the	many	who	would	be	thrilled	by	it	.
和	哪个	她	有	有	不	机会	到	传授	到	这	许多	WHO	会	是	激动不已	经过	它	.

她没有机会将这份感动传递给那些会为此感到兴奋的人们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['revəlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [senˈseɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'duːs] ,

She	was	revelling	in	the	thought	of	the	sensation	it	would	produce	,
她	曾是	狂欢	在	这	想法	的	这	感觉	它	会	生产	,

她沉浸在即将产生的那种感觉中。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [ə'griːəbli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klevər] ['nɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdʒər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] ,

and	her	own	intelligence	was	agreeably	busy	with	the	clever	novelty	of	the	procedure	and	with	trying	to	decide	whether	,
和	她	自己的	智力	曾是	欣然	忙碌的	和	这	聪明的	新奇	的	这	程序	和	和	尝试	到	决定	无论	,

她自己的智慧也正忙于思考这个程序的巧妙新颖之处，以及是否应该这样做。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrtləsnəs] [dɪ'spleɪd] ,

in	spite	of	the	heartlessness	displayed	,
在	尽管如此	的	这	冷酷无情	显示	,

尽管表现出了冷酷无情，

[ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [dɪ'vaɪzd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pər'hæps] [ðə; ði] [best] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

the	solution	devised	was	not	perhaps	the	best	under	the	peculiar	circumstances	.
这	解决方案	设计	曾是	不是	也许	这	最好的	在下面	这	奇特	情况	.

在这种特殊情况下，所制定的解决方案或许并非最佳方案。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrst] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [sʌm; səm] ['kɪndrəd] [soʊl] [suːn] ;

She	had	felt	that	she	should	burst	if	she	could	not	tell	some	kindred	soul	soon	;
她	有	毛毡	那	她	应该	爆裂	如果	她	可以	不是	告诉	一些	亲属	灵魂	很快	;

她觉得如果不能尽快找个知己倾诉，自己就会崩溃；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] [ɑːn]

but	such	an	astounding	piece	of	information	was	not	to	be	wasted	on
但	这样的	一个	惊人	片	的	信息	曾是	不是	到	是	浪费	在

['piːp(ə)l] [huːz] ['fækltiz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] ;

people	whose	faculties	were	already	fully	occupied	;
人们	谁	学院	是	已经	完全	占领	;

但是，如此惊人的信息不应该浪费在那些精力已经完全被其他事情占据的人身上；

[ˌaɪ 'tiː] ['merɪtɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][maɪnd] .

it	merited	a	single	mind	.
它	值得	一个	单身的	头脑	.

它值得我们全神贯注。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['ðerfɔːr] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bækstɚz]['mɪshæp] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd]

Therefore	the	moment	she	became	aware	of	Mrs	.	Baxter's	mishap	,	she	exclaimed
所以	这	片刻	她	成为	意识到的	的	太太	.	巴克斯特	意外	,	她	惊呼

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['iːgərnəs] :

with	almost	hysterical	eagerness	:
和	几乎	歇斯底里的	渴望	:

因此，当她得知巴克斯特太太遭遇不幸时，她几乎歇斯底里地兴奋地喊道：

" ['reɪtʃəl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .

"	Rachel	,	there's	a	seat	for	you	here	.
"	瑞秋	,	有	一个	座位	为了	你	这里	.

“瑞秋，这里有个座位给你。”

[duː] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪm][ɔːl] [ə'loʊn] .

Do	come	with	me	;	I'm	all	alone	.
做	来	和	我	;	我是	全部	独自的	.

跟我来吧，我孤身一人。

" [wen] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ək'septɪd] , ['mɪsɪz] . [koʊl] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [liːnd]

"	When	the	invitation	was	accepted	,	Mrs	.	Cole	pressed	her	hand	and	leaned
"	什么时候	这	邀请	曾是	公认	,	太太	.	油菜	按下	她	手	和	倾斜

[bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [miːn] .

back	with	a	happy	mien	.
后退	和	一个	快乐的	面容	.

“当邀请被接受时，科尔夫人握住她的手，面带笑容地向后靠去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] [ænd; ənd]

There	was	no	use	in	speaking	until	they	were	free	from	the	concourse	and
那里	曾是	不	使用	在	请讲	直到	他们	是	自由的	从	这	大厅	和

[wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd] " ['væli] [fɑːrm] .

were	sweeping	along	the	road	toward	"	Valley	Farm	.
是	扫荡	沿着	这	路	朝向	"	谷	农场	.

直到他们离开广场，沿着道路向“山谷农场”进发，说话才有用。

" [ðæt] [ɔː'spɪʃəs] ['moʊmənt] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [sed] :

"	That	auspicious	moment	having	arrived	,	she	turned	to	her	friend	and	said	:
"	那	吉祥	片刻	拥有	到达的	,	她	转向	到	她	朋友	和	说	:

“当那吉时到来时，她转向朋友说道：

" [wel] , [dɪr] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] ['sɑːlvd] . "
" **Well , dear , the mystery is solved . "**
" 出色地 , 亲爱的 , 这 神秘 是 已解决 . "

“好了，亲爱的，谜团解开了。”

" [ə'baʊt] ['lɪdiə] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['bækstər][wɪð; wɪθ] ['breθləs] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
" **About Lydia ? " asked Mrs . Baxter with breathless animation .**
" 关于 莉迪亚 ? " 问 太太 . 巴克斯特 和 喘不过气 动画片 .

“莉迪亚的事吗？”巴克斯特太太激动地问道，声音带着一丝喘息。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
She sent for me as soon as she returned .
她 发送 为了 我 作为 很快 作为 她 返回 .

她一回来就派人来接我。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] . "
I went to town to see her yesterday . "
我 去 到 镇 到 看 她 昨天 . "

我昨天进城去看她了。

" [wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
" **Where has she been all this time ?**
" 在哪里 有 她 到过 全部 这 时间 ?

“她这些日子都去哪儿了？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 196]**
" [页 -]

[第196页]

" ['nɑːmɪnəli] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] , ['trævəlɪŋ] [ɪn]['meksɪkoʊ][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ]
" **Nominally , as we were told , travelling in Mexico for two months with**
" 名义上 , 作为 我们 是 讲述 , 旅行 在 墨西哥 为了 二 几个月 和
[hɜːr; hər] ['kʌznz] ;
her cousins ;
她 表兄弟姐妹 ;

“名义上，据我们所知，她和她的表兄弟们在墨西哥旅行了两个月；

[ɪn] [riˈæləti] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ]['mækswel][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] . "
in reality coming to terms with Maxwell in regard to a divorce . "
在 现实 未来 到 条款 和 麦克斯韦 在 看待 到 一个 离婚 . "

实际上，我正在和麦克斯韦商量离婚的事。

" [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vɔːrst] ?
" **Then they are really to be divorced ?**
" 然后 他们 是 真的 到 是 离婚 ?

“那么他们真的要离婚了吗？”

[haʊ] ['pɪtɪf(ə)l] !
How pitiful !
如何 可怜 !

真可怜！

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sə'luːʃ(ə)n] .
But I suppose it was the only solution .
但 我 认为 它 曾是 这 仅有的 解决方案 .

但我想这是唯一的办法。

[duː][goʊ][ɑːn] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Do **go** **on** **,** **dear** **,** **"** **she** **added** **,**
做 去 在 , 亲爱的 , " 她 额外 ,

“继续吧，亲爱的，”她补充道。

[fiərɪŋ] [lest] [ðɪs] [kruːd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [daɪ'greʃn] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔːz] [ɑːn]
fearing **lest** **this** **crude** **philosophic** **digression** **might** **be** **the** **reason** **for** **the** **pause** **on**
害怕 免得 这 原油 哲学 题外话 可能 是 这 原因 为了 这 暂停 在
['mɪsɪz] . ['koʊlz] [pɑːrt] .
Mrs **.** **Cole's** **part** **.**
太太 . 科尔的 部分 .

担心这种粗浅的哲学离题可能是科尔太太停顿的原因。

[bʌt; bət][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['kɑːment] [æz; əz][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ,
But **the** **narrator** **,** **though** **she** **regarded** **the** **comment** **as** **superficial** **,**
但 这 旁白 , 尽管 她 认为 这 评论 作为 浅 ,

但是，叙述者虽然认为这种评论肤浅，

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [mə'tɪriəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] .
was **merely** **arranging** **her** **material** **with** **a** **view** **to** **dramatic** **effect** **.**
曾是 仅仅 安排 她 材料 和 一个 看法 到 戏剧性 影响 .

她只是为了达到戏剧效果而安排素材。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt] [tɔːk] .
" **We** **had** **a** **heart** **-** **to** **-** **heart** **talk** **.**
" 我们 有 一个 心 - 到 - 心 讲话 .

我们进行了一次推心置腹的谈话。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .
She **told** **me** **everything** **.**
她 讲述 我 一切 .

她把一切都告诉我了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] — [ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]
She **wishes** **people** **to** **know** **—** **and** **to** **try** **to** **understand** **her** **point** **of** **view**
她 愿望 人们 到 知道 — 和 到 尝试 到 理解 她 观点 的 看法
.
:
.

她希望人们了解并尝试理解她的观点。

[jes] , ['reɪtʃəl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vɔːrst] .
Yes **,** **Rachel** **,** **they** **are** **to** **be** **divorced** **.**
是的 , 瑞秋 , 他们 是 到 是 离婚 .

是的，瑞秋，他们要离婚了。

[ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [faɪld] .
The **papers** **are** **already** **filed** **.**
这 文件 是 已经 已提交 .

文件已经提交。

[ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [bəuθ][ðə; ði]
The **lawyers** **say** **that** **it** **is** **simple** **enough** **,** **if** **both** **the**
这 律师 说 那 它 是 简单的 足够的 , 如果 两个都 这

律师们说，如果双方都同意，那就很简单了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **197** **]**
[页 -]

['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] [ə'griːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['ræðər] .

parties	**are**	**agreed**	**,**	**and**	**it**	**seems**	**they**	**are**	**—**	**all**	**three**	**of**	**the**	**parties**	**rather**	**.**
各方	是	同意	,	和	它	似乎	他们	是	—	全部	三	的	这	各方	相当	.

各方已达成一致，而且看起来确实如此——确切地说，是所有三方都达成了一致。

[ðə; ði] [kɔːrt] [prə'siːdɪŋz] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['siːkrət] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

The	**court**	**proceedings**	**will**	**be**	**as**	**secret**	**as**	**possible**	**.**
这	法庭	诉讼程序	将要	是	作为	秘密	作为	可能的	.

庭审过程将尽可能保密。

['hɜːrbərt] [ɪz][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər]['kruːəl][ænd; ənd] [ə'bjuːsɪv]

Herbert	**is**	**to**	**let**	**her**	**obtain**	**it**	**from**	**him**	**—**	**for**	**cruel**	**and**	**abusive**
赫伯特	是	到	让	她	获得	它	从	他	—	为了	残忍的	和	虐待

['triːtmənt] [ɔːr] [groʊs] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] ['hæbɪts][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [seɪv] ['lɪdiəz]

treatment	**or**	**gross**	**and**	**confirmed**	**habits**	**of**	**intoxication**	**—**	**to**	**save**	**Lydia's**
治疗	或者	总的	和	确认的	习惯	的	中毒	—	到	节省	莉迪亚的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə'kaʊnt] .

reputation	**on**	**the**	**child's**	**account**	**.**
名声	在	这	孩子的	帐户	.

赫伯特要让她从他那里得到赔偿——因为他遭受了残酷虐待或有严重的酗酒习惯——以维护莉迪亚的名誉，为了孩子的缘故。

[ðen] ['lɪdiə] [ɪz][tuː; tə] ['mæri] ['hæri] ['spensər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

Then	**Lydia**	**is**	**to**	**marry**	**Harry**	**Spencer**	**and**	**live**	**happily**	**ever**	**after**	**—**	**if**	**she**	**can**
然后	莉迪亚	是	到	结婚	哈里	斯宾塞	和	居住	快乐地	曾经	后	—	如果	她	能

. "
"
. "

然后莉迪亚将嫁给哈里·斯宾塞，从此过上幸福的生活——如果她能做到的话。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['mækswel] , " [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . ['bækstər] ['pensɪvli]

"	**She**	**never**	**would**	**have**	**been**	**happy**	**with**	**Maxwell**	**,**	**"**	**remarked**	**Mrs**	**.**	**Baxter**	**pensively**
"	她	绝不	会	有	到过	快乐的	和	麦克斯韦	,	"	评论	太太	.	巴克斯特	若有所思地

.
.
.

“她永远不会和麦克斯韦在一起感到幸福，”巴克斯特太太若有所思地说。

" [pʊr] ['feloʊ] !

"	**Poor**	**fellow**	**!**
"	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

[wen] [wʌn] [rɪ'flekts] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kruːəl][ɔːr] [ə'bjuːzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

When	**one**	**reflects**	**that**	**he**	**probably**	**was**	**never**	**cruel**	**or**	**abused**	**her**	**in**	**his**	**life**	**,**
什么时候	一	反映	那	他	大概	曾是	绝不	残忍的	或者	受虐	她	在	他的	生活	,

仔细想想，他这辈子可能从未虐待过她，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'fɜːrmd] ['hæbɪts] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	**that**	**his**	**confirmed**	**habits**	**,**	**if**	**he**	**has**	**them**	**,**	**are**	**due**	**to**	**her**
和	那	他的	确认的	习惯	,	如果	他	有	他们	,	是	到期的	到	她

[nɪ'glekt] !

neglect	**!**
忽视	!

如果他确实有这些习惯，那都是因为她的疏忽造成的！

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	**is**	**to**	**become**	**of**	**him**	**?**
什么	是	到	变得	的	他	?

他将何去何从？

" ['mɪsɪz] . [koʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kwestʃən] .
" Mrs . Cole had been waiting for some such question .
" 太太 . 油菜 有 到过 等待 为了 一些 这样的 问题 .

“科尔夫人一直在等着有人问这样的问题。”

" [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [kwɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" The law is queer , you know , " she said ,
" 这 法律 是 酷儿 , 你 知道 , " 她 说 ,

“你知道，法律很奇怪，”她说。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnt] .
by way of disposing of the rest of the plaint .
经过 方式 的 处置 的 这 休息 的 这 感叹 .

通过处理诉讼的其余部分。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Then she added ,
然后 她 额外 ,

然后她补充道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['emfəsɪs] , " [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [gwɛn] . "
with significant emphasis , " He is to have Guen . "
和 重要的 强调 , " 他 是 到 有 桂冠 . "

特别强调，“他要和格温在一起。”

" [ˌɔːltə'geðər] ? "
" Altogether ? "
" 共 ? "

“全部？”

" [ˌɔːltə'geðər] .
" Altogether .
" 共 .

“共。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['lɪdiə] [gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .
That is the way Lydia got him to consent to a divorce .
那 是 这 方式 莉迪亚 得到 他 到 同意 到 一个 离婚 .

这就是莉迪亚让他同意离婚的办法。

" [nɑːt] ['biːɪŋ] [soʊ] ['klevər] [æz; əz][sʌm; səm] ['wɪmɪn] , ['mɪsɪz] . ['bækstər] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Not being so clever as some women , Mrs . Baxter looked puzzled .
" 不是 存在 所以 聪明的 作为 一些 女性 , 太太 . 巴克斯特 看起来 困惑 .

“巴克斯特太太不像有些女人那么聪明，她看起来很困惑。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .
" I don't think I quite understand .
" 我 不 思考 我 相当 理解 .

“我不太明白。”

" ['mɪsɪz] . [koʊl] , [huː] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] ['θɜːrəli] [ðə; ði]['grædʒuəl]['klaɪmæks] , [sæt] ['ʌpraɪt] ,
" Mrs . Cole , who was enjoying thoroughly the gradual climax , sat upright ,
" 太太 . 油菜 , WHO 曾是 享受 彻底 这 逐渐地 高潮 , 卫星 直立 ,

科尔夫人非常享受这逐渐达到高潮的过程，她坐直了身子。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn]['mɪsɪz] . ['bækstɚz] [ɑːrm] .
and facing her companion laid her hand on Mrs . Baxter's arm .
和 面向 她 伴侣 铺设 她 手 在 太太 . 巴克斯特 手臂 .

她转过身面对同伴，将手放在巴克斯特太太的胳膊上。

" ['reɪtʃəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['lɪdiə] [hæz; həz][soʊld] ['gwɛndəlɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər] [tu:]
" Rachel , " she said , " Lydia has sold Guendolen to her husband for two
" 瑞秋 , " 她 说 , " 莉迪亚 有 卖 根多伦 到 她 丈夫 为了 二
['mɪljən] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] !
million dollars !
百万 美元 !

“瑞秋，”她说，“莉迪亚把格恩多琳以两百万美元的价格卖给了她丈夫！”

" ['mɪsɪz] . ['bækstər] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['smʌðəd] [ʃri:k] .
" Mrs . Baxter gave a gasp and a smothered shriek .
" 太太 . 巴克斯特 给予 一个 喘气 和 一个 窒息 尖叫 .

巴克斯特太太倒吸一口凉气，发出了一声压抑的尖叫。

" [tu:] ['mɪljən] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] !
" Two million dollars !
" 二 百万 美元 !

“两百万美元！”

[ðə; ði] [pʊr] , [dɪr] [tʃaɪld] !
The poor , dear child !
这 贫穷的 , 亲爱的 孩子 !

可怜的孩子！

" [ðə; ði] [tu:] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [kən'sɪstənt] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd]
" The two ejaculations were not entirely consistent , for they revealed a divided
" 这 二 射精 是 不是 完全 持续的 , 为了 他们 揭晓 一个 分割

“这两次射精并不完全一致，因为它们显示出一种分裂的状态

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

兴趣。

['mɪsɪz] . [koʊl] [prə'si:did] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['sekənd] [fɜ:rst] .
Mrs . Cole proceeded to face the second first .
太太 . 油菜 继续 到 脸 这 第二 第一的 .

科尔夫人接着面对第二个第一个。

" [aɪv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [sli:p] [ʌn'tɪl] [fɔ:r] ,
" I've thought it all over and over , — I did not sleep until four ,
" 我已经 想法 它 全部 超过 和 超过 , — 我 做过 不是 睡觉 直到 四 ,

“我反复思考过这件事，——我凌晨四点才睡着。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɑ:nt][bi:; bi] ['eni] [daʊt] [ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði]
I was so excited — and there can't be any doubt that , under the
我 曾是 所以 兴奋的 — 和 那里 不能 是 任何 怀疑 那 , 在下面 这
['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

我当时非常兴奋——毫无疑问，在那种情况下，

[its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .
it's the best thing for the child .
它是 这 最好的 事物 为了 这 孩子 .

这对孩子来说是最好的。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [doʊts] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

Her	father	dotes	on	her	,
她	父亲	点	在	她	,

她父亲非常疼爱她。

[ænd; ənd] ['lɪdiə] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

and	Lydia	never	has	been	able	to	forget	that	she	is	the	living	image	of
和	莉迪亚	绝不	有	到过	有能力的	到	忘记	那	她	是	这	活的	图像	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

莉迪亚始终无法忘记，她简直就是他母亲的翻版。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] — [ʃiː; ʃi] ['ɪntɪmətɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ]

It	was	probably	a	struggle	—	she	intimated	as	much	—	for	it	sounds	so
它	曾是	大概	一个	斗争	—	她	暗示	作为	很多	—	为了	它	声音	所以

[rɪ'voʊltɪŋ] ,

revolting	,
令人作呕的	,

她暗示说，这可能让她很挣扎，因为这听起来太令人作呕了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['laɪənes] [wer] [hɜːr; hər] [oʊn] [fleʃ]

and	a	woman	is	supposed	to	be	a	lioness	where	her	own	flesh
和	一个	女士	是	据称	到	是	一个	母狮	在哪里	她	自己的	肉

[ænd; ənd] [blʌd] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

and	blood	are	concerned	.
和	血	是	担心的	.

而对于自己的骨肉，女人就应该像母狮一样勇敢。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [gwɛn] [ænd; ənd] ['hæri] ['spensər] ,

But	when	it	came	to	a	choice	between	Guen	and	Harry	Spencer	,
但	什么时候	它	来了	到	一个	选择	之间	桂冠	和	哈里	斯宾塞	,

但当需要在格温和哈里·斯宾塞之间做出选择时，

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][moʊst] . "

she	chose	the	one	she	cared	for	most	.	"
她	选择	这	一	她	关心	为了	最多	.	"

她选择了她最在乎的那个人。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [gets] [tuː] ['mɪljənz] ?

"	And	she	really	gets	two	millions	?
"	和	她	真的	获得	二	百万	?

“她真的能拿到两百万吗？”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] . "

Why	,	she	will	be	as	rich	as	before	.	"
为什么	,	她	将要	是	作为	富有的	作为	前	.	"

“她会像以前一样富有。”

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

That's	one	of	the	interesting	phases	of	the	case	.
那就是	一	的	这	有趣的	阶段	的	这	案件	.

这是本案最有趣的阶段之一。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ]

You	see	,	they
你	看	,	他们

你看，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['mæri] , [fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [spiːk]
couldn't afford to marry , for neither of them had any money to speak
不能 买得起 到 结婚 , 为了 两者都不 的 他们 有 任何 钱 到 说话
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

他们俩都没钱结婚，所以根本负担不起。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
though they were dead in love with each other .
尽管 他们 是 死的 在 爱 和 每个 其他 .

尽管他们彼此深爱着对方。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] — [soʊ] ['lɪdiə] [swɛəz] ,
On the other hand , they had never done anything — so Lydia swears ,
在 这 其他 手 , 他们 有 绝不 完毕 任何事物 — 所以 莉迪亚 发誓 ,

另一方面，他们从未做过任何事——莉迪亚发誓说。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] — [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l] ['hɜːrbərt] ['mækswel][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ;
and I believe her — which would entitle Herbert Maxwell to a divorce ;
和 我 相信 她 — 哪个 会 标题 赫伯特 麦克斯韦 到 一个 离婚 ;

我相信她——这将使赫伯特·麦克斯韦有权离婚；

[soʊ] [wen] ['hɜːrbərt] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
so when Herbert invited her to leave the house , she replied that she would ,
所以 什么时候 赫伯特 受邀 她 到 离开 这 房子 , 她 回复 那 她 会 ,

所以当赫伯特邀请她离开房子时，她回答说她会离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['gwɛndəlɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and that she would take Guendolen with her .
和 那 她 会 拿 根多伦 和 她 .

她会带上格温多琳一起走。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] .
It just happened to occur to her , but the effect was marvellous .
它 只是 发生 到 发生 到 她 , 但 这 影响 曾是 奇妙 .

她只是偶然想到了这个主意，但效果却出奇的好。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld]['oʊvər] ['hɝːbɝts] [hed] [ðə; ði] ['menəs] [ðæt] ,
It enabled her to hold over Herbert's head the menace that ,
它 已启用 她 到 抓住 超过 赫伯特的 头 这 威胁 那 ,

这使她能够以此要挟赫伯特，让他相信：

[wen] ['perənts] [huː] [kɑːnt] [get] [ɑːn] [ə'griː] [tuː; tə] ['seprət] ,
when parents who can't get on agree to separate ,
什么时候 父母 WHO 不能 得到 在 同意 到 分离 ,

当无法相处的父母同意分居时，

[ðə; ði] [kɔːrts] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['beɪbi][gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] ,
the courts are likely to give a baby girl to the mother ,
这 法院 是 可能 到 给 一个 婴儿 女孩 到 这 母亲 ,

法院很可能会将女婴判给母亲。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒ][ðə; ði] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['vɪzɪts] .
and oblige the father to be content with occasional reasonable visits .
和 必须 这 父亲 到 是 内容 和 偶然 合理的 访问 .

并迫使父亲满足于偶尔合理的探视。

[ðæt] ['fraɪt(ə)nd] ['hɜːrbərt] ['nɪrli] [tuː; tə] [deθ] .
That frightened Herbert nearly to death .
那 害怕 赫伯特 几乎 到 死亡 .

这几乎把赫伯特吓死了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [reɪdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] — [pʊr] [mæn] ! — [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [ʃuːt]
It seems he raged like a bull — poor man ! — and threatened to shoot
它 似乎 他 愤怒 喜欢 一个 公牛 — 贫穷的 男人 ! — 和 威胁 到 射击
['eniwʌn] [huː] [leɪd] [ə; eɪ]
anyone who laid a
任何人 WHO 铺设 一个

他似乎像头公牛一样狂怒——可怜的人！——并威胁要枪杀任何胆敢轻举妄动的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
finger on the child .
手指 在 这 孩子 .

用手指戳孩子。

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['riːəli] ['klevər] [pɑːrt] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [koʊl] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv]
Now comes the really clever part , " continued Mrs . Cole , with an appreciative
现在 来 这 真的 聪明的 部分 , " 持续 太太 . 油菜 , 和 一个 欣赏的
[saɪ] .
sigh .
叹 .

“现在才是真正精彩的部分，”科尔太太赞叹道，继续说道。

" ['lɪdiə] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [teɪk] [gwɛn] ['mɪrli] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
" Lydia had threatened to take Guen merely to gain time to think ,
" 莉迪亚 有 威胁 到 拿 桂冠 仅仅 到 获得 时间 到 思考 ,

莉迪亚威胁要带走格恩，只是为了争取时间思考。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['hæri] ['spensər] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ən'les]
but when she realized that she and Harry Spencer could never be happy unless
但 什么时候 她 已实现 那 她 和 哈里 斯宾塞 可以 绝不 是 快乐的 除非
[ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [wʌt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kɔːl] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] ,
she were willing to lead what the newspapers call a double life ,
她 是 愿意的 到 带领 什么 这 报纸 称呼 一个 双倍的 生活 ,

但当她意识到，除非她愿意过报纸所说的双重生活，否则她和哈里·斯宾塞永远不会幸福时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪts] - [end] .
she was at her wits ' end .
她 曾是 在 她 智慧 - 结尾 .

她已经束手无策了。

[ðen] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
Then the idea suddenly occurred to her ,
然后 这 主意 突然 发生 到 她 ,

然后她突然想到了一个主意，

[ænd; ənd] — ['hɔːrəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n]
and — horrible as it was at the first glance — it seemed the solution
和 — 可怕 作为 它 曾是 在 这 第一的 瞥一眼 — 它 似乎 这 解决方案
[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
of everything .
的 一切 .

虽然乍一看很糟糕，但它似乎能解决所有问题。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [tuː; tə]['oʊpən] [nə,goʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

So	she	engaged	a	lawyer	to	open	negotiations	with	her	husband	,
所以	她	已订婚的	一个	律师	到	打开	谈判	和	她	丈夫	,

于是她聘请了一位律师，准备与丈夫展开谈判。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə]['meksɪkoʊ][tuː; tə] [gɪv] ['hɜːrbərt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði]

and	she	went	away	to	Mexico	to	give	Herbert	a	chance	to	think	over	the
和	她	去	离开	到	墨西哥	到	给	赫伯特	一个	机会	到	思考	超过	这

[prə'poʊz(ə)l] .

proposal	.
提议	.

于是她去了墨西哥，给赫伯特一个时间考虑求婚的事。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv] [sentɪ'piːdz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

She	lived	in	terror	of	centipedes	while	she	was	gone	,
她	居住地	在	恐怖	的	蜈蚣	尽管	她	曾是	已消失	,

她不在的这段时间，一直生活在对蜈蚣的恐惧之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [oʊld]['relɪks][ðer; ðər] ,

but	there	were	lots	of	interesting	old	relics	there	,
但	那里	是	很多	的	有趣的	老的	遗物	那里	,

但那里有很多有趣的古迹，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lɔɪər] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]

and	one	day	she	got	a	telegram	from	her	lawyer	announcing	that	the	whole
和	一	天	她	得到	一个	电报	从	她	律师	宣布	那	这	所有的

[θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] .

thing	was	settled	.
事物	曾是	定居	.

有一天，她收到律师的电报，宣布这件事已经解决了。

[ðə; ði] ['nesəseri] ['pepərz] [hæv; həv]

The	necessary	papers	have
这	必要的	文件	有

所需文件已准备就绪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[bɪn] [drɔːn] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [ɪz] ['græntɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ðə; ði] ['mʌni] .

been	drawn	,	and	as	soon	as	the	divorce	is	granted	she	will	get	the	money	.
到过	绘制	,	和	作为	很快	作为	这	离婚	是	的确	她	将要	得到	这	钱	.

已经画好了图，一旦离婚判决生效，她就能拿到这笔钱。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	do	you	think	of	that	?
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪdiə] ,

Isn't	it	original	and	revolting	,	and	yet	,	seeing	that	she	is	Lydia	,
不是	它	原来的	和	令人作呕的	,	和	然而	,	看到	那	她	是	莉迪亚	,

[ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ?

comprehensible	?
可理解的	?

这难道不既新颖又令人反感吗？然而，考虑到她是莉迪亚，这一切又似乎可以理解了？

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ðæt] , [wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] ['mætər]

And	the	most	extraordinary	thing	of	all	is	that	,	when	one	considers	the	matter
和	这	最多	非凡的	事物	的	全部	是	那	,	什么时候	一	考虑	这	事情

[dɪs'pæʃənətli] ,

dispassionately	,
冷静地	,

而最令人匪夷所思的是，当一个人冷静地审视这个问题时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɔːl] [raʊnd] .

it	is	not	clear	that	it	isn't	the	most	sensible	arrangement	all	round	.
它	是	不是	清除	那	它	不是	这	最多	明智的	安排	全部	圆形的	.

目前还不能确定这是否是各方都能接受的最明智的安排。

" ['reɪtʃəl] ['bækstər] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gæst] .

"	Rachel	Baxter	,	being	of	a	less	philosophical	turn	of	mind	,	was	still	aghast	.
"	瑞秋	巴克斯特	,	存在	的	一个	较少的	哲学	转动	的	头脑	,	曾是	仍然	惊愕	.

“瑞秋·巴克斯特的思维方式不那么哲学化，她仍然感到震惊。”

" [wʌt] [wɪl] ['piːp(ə)l] [seɪ] ?

"	What	will	people	say	?
"	什么	将要	人们	说	?

人们会怎么说?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [naɪ'iːvli] , [æz; əz][wʌn][ɪn] ['mɑːnəlɔːg] .

"	she	added	naively	,	as	one	in	monologue	.
"	她	额外	天真地	,	作为	一	在	独白	.

她天真地补充道，仿佛在自言自语。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['mʌni] . "

"	Of	course	,	they	have	their	money	.	"
"	的	课程	,	他们	有	他们的	钱	.	"

“当然，他们有钱。”

" [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['lɪdiə] [prə'pəuziz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [æz; əz] [suːn]

"	They	have	their	money	,	and	Lydia	proposes	to	come	back	here	as	soon
"	他们	有	他们的	钱	,	和	莉迪亚	提议	到	来	后退	这里	作为	很快

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [ɜːr; ər] — [tʃeɪndʒd] ['hʌzbəndz] .

as	she	has	—	er	—	changed	husbands	.
作为	她	有	—	呃	—	已更改	丈夫们	.

“他们有钱，莉迪亚打算等她——呃——换了丈夫之后就回到这里。”

[ðæts] [dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] , [tuː] .

That's	just	like	her	,	too	.
那就是	只是	喜欢	她	,	也	.

她也确实如此。

[ʃiː; ʃi] [in'tendz] [ðæt] ['wɛstfiːld] [ʃæl; ʃəl] [triːt] [hɜːr; hər] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

She	intends	that	Westfield	shall	treat	her	precisely	as	though	nothing	had
她	意图	那	韦斯特菲尔德	将	对待	她	恰恰	作为	尽管	没有什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

她希望韦斯特菲尔德公司能像什么都没发生过一样对待她。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	203	]
"	[	页	-	]

[第203页]

" ['riːəli] !

"	Really	!
"	真的	!

“真的吗!

" ['mɪsɪz] . ['bækstɚz] [sər'praɪz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Baxter's	surprise	showed	a	touch	of	consternation	.
"	太太	.	巴克斯特	惊喜	显示	一个	触碰	的	惊愕	.

巴克斯特太太的惊讶中带着一丝惊愕。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['ɔːkwərd] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	will	be	very	awkward	,	won't	it	?
"	它	将要	是	非常	尴尬的	,	惯于	它	?

“那会非常尴尬，不是吗？”

[ðoʊ] , ['æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] ,

Though	,	after	all	,	"	she	murmured	,	"	it	isn't	anything	criminal	,
尽管	,	后	全部	,	"	她	低声说道	,	"	它	不是	任何事物	刑事	,

不过，说到底，”她喃喃自语道，“这又不是什么犯罪行为。”

[laɪk] — " [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['hɪtɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['sɪməli] .

like	—	"	She	found	difficulty	in	hitting	on	an	appropriate	simile	.
喜欢	—	"	她	成立	困难	在	击中	在	一个	合适的	明喻	.

比如——”她发现很难找到合适的比喻。

['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . [koʊl] ['ædɪd] , [dɪs'pæʃənətli] :

Meanwhile	Mrs	.	Cole	added	,	dispassionately	:
同时	太太	.	油菜	额外	,	冷静地	:

与此同时，科尔夫人冷静地补充道：

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt]

"	She	would	have	come	to	-	day	,	but	she	felt	that	she	might	be	thought
"	她	会	有	来	到	-	天	,	但	她	毛毡	那	她	可能	是	想法

[ɪn'delɪkət] ,

indelicate	,
不雅	,

她本来今天会来的，但她觉得这样做可能会被认为不合时宜。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,

considering	that	it	is	a	wedding	,
考虑	那	它	是	一个	婚礼	,

考虑到这是一场婚礼，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] [ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] [soʊ][fɑːr][æz; əz]

and	that	her	own	affairs	are	still	at	sixes	and	sevens	so	far	as
和	那	她	自己的	事务	是	仍然	在	六	和	七	所以	远的	作为

[ə'pɪrənsəz] [goʊ] .

appearances	go	.
外貌	去	.

而就表面看来，她自己的事情仍然一团糟。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə] ['pegi] .

But	she	sent	her	love	to	Peggy	.
但	她	发送	她	爱	到	佩吉	.

但她向佩吉表达了爱意。

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ʌv; əv] " ['væli] [fɑːrm] .

"	At	the	moment	they	were	dashing	up	the	driveway	of	"	Valley	Farm	.
"	在	这	片刻	他们	是	帅气	向上	这	车道	的	"	谷	农场	.

“当时他们正冲上‘山谷农场’的车道。

" ['mɪsɪz] . ['bækstər] ,

"	Mrs	.	Baxter	,
"	太太	.	巴克斯特	,

“巴克斯特夫人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz] [æz; əz] [wʌn] [huːz] ['eθɪk(ə)l] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [hæd; həd]

who	had	been	nursing	her	emotions	as	one	whose	ethical	sensibilities	had
WHO	有	到过	护理	她	情绪	作为	一	谁	伦理道德	感性	有

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊlər] ['pleksəs] ,

received	a	blow	in	the	solar	plexus	,
已收到	一个	吹	在	这	太阳的	神经丛	,

她一直默默承受着情绪的煎熬，仿佛她的道德感受到了重创。

[meɪd] [ðɪs] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌməri] :

made	this	attempt	at	a	summary	:
制成	这	试图	在	一个	概括	:

我尝试做了如下总结：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	It	is	diabolical	,	but	interesting	.
"	它	是	邪恶的	,	但	有趣的	.

“这很邪恶，但很有意思。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] .

I	wonder	what	people	will	say	.
我	想知道	什么	人们	将要	说	.

我想知道人们会怎么说。

" [noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːst] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [æb'nɔːrm(ə)l] [nuːz] .

"	No	time	was	lost	by	either	of	them	in	spreading	the	abnormal	news	.
"	不	时间	曾是	丢失的	经过	任何一个	的	他们	在	传播	这	异常	消息	.

“他们二人立即散布了这一异常消息。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['bækstɚz] ['temprəmənt] ['betər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] [hɜːr; hər]

But	it	suited	pretty	Mrs	.	Baxter's	temperament	better	to	follow	in	her
但	它	适合	漂亮的	太太	.	巴克斯特	气质	更好的	到	跟随	在	她

[kəm'pænjənz] [weɪk] ,

companion's	wake	,
同伴的	唤醒	,

但对于漂亮的巴克斯特太太来说，跟随同伴的脚步更符合她的性情。

[ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [baɪ] [ɪn'dʒenjuəs] ['kuːɪŋ] ['spiːtʃɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [baɪ] [æn; ən]

supplementing	the	narrative	by	ingenuous	cooing	speeches	rather	than	by	an
补充	这	叙述	经过	天真无邪	咕咕	演讲	相当	比	经过	一个

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

independent	excursion	.
独立的	短途旅行	.

用天真烂漫的甜言蜜语来补充叙述，而不是通过一次独立的远足。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gests] ['meɪkɪŋ] [sneɪl] - [laɪk] ['prɑːgres] [tɔːrd] [ðə; ði]

They	joined	at	first	the	procession	of	guests	making	snail	-	like	progress	toward	the
他们	加入	在	第一的	这	游行	的	客人	制作	蜗牛	-	喜欢	进步	朝向	这

[braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] ,

bride	and	groom	,
新娘	和	新郎	,

他们起初也加入了宾客们缓慢向新郎新娘行进的队伍中。

[huː] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] ['mɑːdərn]['mænʃ(ə)n]

who	were	holding	court	in	the	drawing	-	room	of	the	decorative	modern	mansion
WHO	是	保持	法庭	在	这	绘画	-	房间	的	这	装饰性的	现代的	大厦

[bɪlt] [fɔːr; fər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [meɪ] [tuː; tə] [dɪ'sembər] .

built	for	occupation	from	May	to	December	.
建造	为了	职业	从	可能	到	十二月	.

他们在装饰华丽的现代豪宅的客厅里举行会议，这座豪宅是为每年五月至十二月居住而建造的。

[æz; əz] [tʃæns] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [nekst][ɪn] [laɪn] [bɪ'haɪnd]['mɪsɪz] . ['ændruː]

As	chance	would	have	it	,	they	found	themselves	next	in	line	behind	Mrs	.	Andrew
作为	机会	会	有	它	,	他们	成立	他们自己	下一个	在	线	在后面	太太	.	安德鲁

['kʌnɪŋˌhæm] ,

Cunningham	,
坎宁安	,

巧合的是，他们发现自己排在安德鲁·坎宁安夫人后面。

['ɪntuː] [huːz] [ɪr] ['fæni] [koʊl] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['wɪspəd] ['sɪmpli] [ðə; ði] [fel] [wɜːrdz] :

into	whose	ear	Fannie	Cole	,	bending	forward	,	whispered	simply	the	fell	words	:
进入	谁	耳朵	房利美	油菜	,	弯曲	向前	,	低声说道	简单地	这	跌倒	字	:

范妮·科尔俯身向前，在她耳边低语道：

" ['lɪdiə] [hæz; həz][soʊld] ['gwɛndəlɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Lydia	has	sold	Guendolen	to	her
"	莉迪亚	有	卖	根多伦	到	她

莉迪亚把根多琳卖给了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [tuː] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

husband	for	two	million	dollars	,
丈夫	为了	二	百万	美元	,

丈夫价值两百万美元

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə] ['mæri] ['hæri] ['spensər] [ɑːn][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [ɪz]

and	is	to	marry	Harry	Spencer	on	the	proceeds	as	soon	as	the	divorce	is
和	是	到	结婚	哈里	斯宾塞	在	这	收益	作为	很快	作为	这	离婚	是

['græntɪd] .

granted	.
的确	.

她将用离婚所得款项嫁给哈里·斯宾塞，一旦离婚判决生效。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [laɪk] [wʌn] [stʌnd] .

"	The	mother	of	the	hunt	made	no	sign	for	a	moment	,	like	one	stunned	.
"	这	母亲	的	这	打猎	制成	不	符号	为了	一个	片刻	,	喜欢	一	目瞪口呆	.

“狩猎之母一时之间毫无反应，仿佛受到了惊吓。”

[ðen] , [æz; əz] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Then	,	as	comprehension	of	the	facts	dawned	upon	her	,
然后	,	作为	理解	的	这	事实	黎明	之上	她	,

然后，当她逐渐理解了事实之后，

[ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][kræb] - ['æplz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər]

the	blood	mounted	to	her	face	so	that	the	crab	-	apples	in	her	cheeks	were
这	血	安装	到	她	脸	所以	那	这	螃蟹	-	苹果	在	她	脸颊	是

['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] ,

very	much	in	evidence	,
非常	很多	在	证据	,

鲜血涌上她的脸颊，使她双颊上的红晕更加明显。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [baʊnst] [kəm'pliːtli] [raʊnd] .
and **she** **bounced** **completely** **round** **.**
和 她 弹跳 完全地 圆形的 .

她原地蹦了起来。

" [ðæt] [kæps][ðə; ði]['klaɪmæks] !
" That caps the climax !
" 那 帽子 这 高潮 !

“这真是个完美的高潮！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] , ['haɪli] [ɪ'vɑːlvd] [pər'fɔːrməns] [jet] .
That is the most up - to - date , highly evolved performance yet .
那 是 这 最多 向上 - 到 - 日期 , 高度 进化 表现 然而 .

这是迄今为止最新、最完善的表演。

[huː] [toʊld][juː; jʊ] ?
Who told you ?
WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的?

" [ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk]['aɪər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .
" The sardonic ire in her voice was formidable .
" 这 讽刺的 愤怒 在 她 嗓音 曾是 强大 .

她语气中的讽刺和愤怒令人胆寒。

" ['lɪdiə] — ['jestərdeɪ] .
" Lydia — yesterday .
" 莉迪亚 — 昨天 .

“莉迪亚——昨天。”

" [ˌɪnkrə'duːləti] ['snætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðʌs] ['bæfəld] .
" Incredulity snatching at the chance of exaggeration was thus baffled .
" 怀疑 抢夺 在 这 机会 的 夸张 曾是 因此 困惑 .

“难以置信，试图抓住夸张的机会，结果却适得其反。”

" [its] ['mɑːnstrəs] !
" It's monstrous !
" 它是 滔天 !

“太可怕了！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .
I shall never speak to her again .
我 将 绝不 说话 到 她 再次 .

我以后再也不会跟她说话了。

" [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['blʌntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θret] , ['mɪsɪz] . ['bækstər] [ˌɪntər'poʊzd] [naɪ'iːvli] , " [bʌt; bət]
" Appalled by the bluntness of the threat , Mrs . Baxter interposed naively , " But
" 震惊 经过 这 钝 的 这 威胁 , 太太 . 巴克斯特 插入 天真地 , " 但
[ʃiː; ʃi]
she
她

巴克斯特太太被这直白的威胁吓坏了，天真地插话道：“但是她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ['æftər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] . "
is going to live here after she is married . "
是 去 到 居住 这里 后 她 是 已婚 . "

她结婚后会住在这里。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

"	So	much	the	better	.
"	所以	很多	这	更好的	.

那就更好了。

" [ˌwerə'pɑːn] ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Whereupon	Mrs	.	Cunningham	turned	her	back	upon	them	,	in	search	of	her
"	于是	太太	.	坎宁安	转向	她	后退	之上	他们	,	在	搜索	的	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

于是，坎宁安太太转身离开他们，去找她的丈夫了。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

to	whom	she	felt	the	urgent	need	of	imparting	the	information	.
到	谁	她	毛毡	这	紧迫的	需要	的	传授	这	信息	.

她感到迫切需要将信息告知某人。

['mɪsɪz] . [koʊl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd]

Mrs	.	Cole	nodded	her	head	,	as	much	as	to	say	that	she	understood
太太	.	油菜	点头	她	头	,	作为	很多	作为	到	说	那	她	理解

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

the	point	of	view	,
这	观点	的	看法	,

科尔太太点了点头，似乎在表示她理解了对方的观点。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pər'spɪkjuəs] [fə'lɑːsəfi] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['brɔːdər] [vjuː]

but	her	perspicuous	philosophy	prompted	her	to	take	a	much	broader	view
但	她	清晰的	哲学	提示	她	到	拿	一个	很多	更广泛	看法

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

of	the	situation	.
的	这	情况	.

但她敏锐的哲学思想促使她从更广阔的视角看待这个问题。

" [its] ['dredf(ə)l] , [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə][mə'tɜːrn(ə)l] ['nəʊʃnz] , " [ʃiː; ʃi]

"	It's	dreadful	,	May	,	of	course	,	and	disconcerting	to	maternal	notions	,	"	she
"	它是	可怕	,	可能	,	的	课程	,	和	令人不安	到	母体	概念	,	"	她

[bɪ'gæn] ;

began	;
开始	;

“这当然很可怕，梅，而且会扰乱母性观念，”她说道；

" [bʌt; bət] — " [ðen] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['sensər] [wʌz; wəz]

"	but	—	"	Then	realizing	that	for	the	moment	the	indignant	censor	was
"	但	—	"	然后	意识到	那	为了	这	片刻	这	愤怒	审查	曾是

['ʌðərwaɪz] ['ɑːkjupaɪd] ,

otherwise	occupied	,
否则	占领	,

“但是——”然后意识到那位义愤填膺的审查员此刻正忙于其他事情，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [ə'miːljəˌreɪtɪŋ] ['kɑːments] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl]

she	decided	to	reserve	her	ameliorating	comments	for	a	more	favorable
她	决定	到	预订	她	改善	评论	为了	一个	更多的	有利

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] [laɪn] [ə'fɔːd] .

opportunity	than	the	promiscuous	line	afforded	.
机会	比	这	淫乱	线	提供	.

她决定把缓和措辞的言论留到比现在这种轻浮的场合更合适的时机发表。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz][nɑːt]

After	all	,	the	episode	was	not
后	全部	,	这	插曲	曾是	不是

毕竟，这一集并非

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[miːt] [fɔːr; fər] ['beɪbz] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [dɪ'zɜːrvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['flɪpənt] ['triːtmənt] .
meat **for** **babes** **,** **and** **undeniably** **deserved** **more** **than** **flippant** **treatment** **.**
肉 为了 宝贝们 , 和 无可否认 应得的 更多的 比 轻浮的 治疗 .

肉是给小姑娘吃的，毫无疑问，它值得得到比轻率对待更多的关注。

[ðə; ði] [nuːz] [ðʌs] ['ʌn'buzəmd] [spred] [laɪk] ['waɪldfaɪər] .
The **news** **thus** **unbosomed** **spread** **like** **wildfire** **.**
这 消息 因此 不丰满的 传播 喜欢 野火 .

消息就这样毫无预兆地迅速传播开来。

['æftər] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] , ['mɪsɪz] . [koʊl] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [ænd; ənd]
After **kissing** **the** **bride** **,** **Mrs** **.** **Cole** **,** **during** **her** **progress** **to** **the** **piazza** **and**
后 接吻 这 新娘 , 太太 . 油菜 , 期间 她 进步 到 这 广场 和
[lɔːn] ,
lawn **,**
草地 ,

在科尔夫人走向广场和草坪的途中，他亲吻了新娘。

[wer] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts]
where **many** **of** **the** **guests** **were** **beginning** **to** **partake** **of** **refreshments**
在哪里 许多 的 这 客人 是 开始 到 参加 的 茶点
[əˈproʊpriət] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
appropriate **to** **the** **occasion** **,**
合适的 到 这 场合 ,

许多宾客开始享用应景的茶点，

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːmʃel] ['ɪntuː] [sək'sesɪv] [gruːps] ;
had **the** **satisfaction** **of** **throwing** **it** **like** **a** **bombshell** **into** **successive** **groups** **;**
有 这 满意 的 投掷 它 喜欢 一个 重磅炸弹 进入 连续 团体 ;

能够像投掷炸弹一样将它抛向各个小组，这种感觉真是太棒了；

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌnɪŋˌhæmz] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] .
while **the** **Cunninghams** **lost** **no** **time** **in** **revealing** **what** **they** **had** **heard** **.**
尽管 这 坎宁安 丢失的 不 时间 在 揭示 什么 他们 有 听到 .

而坎宁安一家则立即透露了他们听到的内容。

[werˈevər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['tɑːpɪk] ,
Wherever **it** **was** **uttered** **it** **took** **the** **place** **of** **every** **other** **topic** **,**
无论 它 曾是 说出 它 采取 这 地方 的 每一个 其他 话题 ,

无论在哪里听到这句话，它都会取代其他所有话题。

[soʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈdʌlts] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni]
so **that** **presently** **all** **the** **adults** **and** **many** **of** **the** **minors** **of** **the** **company**
所以 那 目前 全部 这 成年人 和 许多 的 这 未成年人 的 这 公司
[wɜːr; wər] ['fiːvərɪʃli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['drɑːmə] [prɪ'zentɪd] .
were **feverishly** **discussing** **the** **social** **drama** **presented** **.**
是 狂热地 讨论 这 社会的 戏剧 呈现 .

因此，目前公司里所有的成年人和许多未成年人都在热烈地讨论着上演的社会剧。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] , [ðʌs] [enˈlaɪvənd] , [prə'siːdid] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
The **course** **of** **the** **wedding** **breakfast** **,** **thus** **enlivened** **,** **proceeded** **according** **to**
这 课程 的 这 婚礼 早餐 , 因此 活跃 , 继续 根据 到
['proʊgræm] .
programme **.**
程序 .

婚礼早餐的气氛因此活跃起来，并按计划进行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] [siːn] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bɑːmi] , ['brɪliənt] [deɪ] , [ðə; ðɪ] ['braɪtli]

It	was	a	felicitous	scene	,	what	with	the	balmy	,	brilliant	day	,	the	brightly
它	曾是	一个	幸福的	场景	,	什么	和	这	芳香	,	杰出的	天	,	这	明亮地

这是一个令人愉悦的景象，温暖晴朗的天气，明亮的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[drest] [ə'sembli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] ,

dressed	assembly	,	and	the	picturesque	addition	of	the	pack	of	hounds	,
穿着	集会	,	和	这	如画	添加	的	这	盒	的	猎犬	,

盛装出席的队伍，以及一群猎犬的加入，都为这幅画面增添了色彩。

[wɪtʃ] [dɑːnst] [ə'tendəns] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [wɪ'ðɪn] ['prɑːpər]['limits] ['priːviəsli]

which	danced	attendance	at	a	respectful	distance	within	proper	limits	previously
哪个	跳舞	出席	在	一个	尊重	距离	之内	恰当的	限制	之前

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

prepared	for	them	.
准备	为了	他们	.

舞者们在事先规定的适当距离内保持着应有的社交距离。

['æftər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [kən'grætjuleitid] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [per] ,

After	everybody	had	congratulated	the	happy	pair	,
后	大家	有	恭喜	这	快乐的	一对	,

在大家向这对新人表示祝贺之后，

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pi'ɑːzə] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk]

they	showed	themselves	at	an	angle	of	the	piazza	to	cut	the	wedding	-	cake
他们	显示	他们自己	在	一个	角度	的	这	广场	到	切	这	婚礼	-	蛋糕

[wɪtʃ] [stʊd] ['festl] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [ɑːn][æn; ən]['dʒeɪs(ə)nt] ['teɪbl] .

which	stood	festal	and	massive	on	an	adjacent	table	.
哪个	站立	节日	和	大量的	在	一个	邻近的	桌子	.

他们出现在广场的一个角落，切开了摆放在旁边桌子上的、装饰华丽、体型巨大的结婚蛋糕。

[ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prɑːpər]['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['braɪdz] [helθ] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [baɪ]['dʒerəld]['mɑːrsi]

Then	at	the	proper	moment	the	bride's	health	was	proposed	by	Gerald	Marcy
然后	在	这	恰当的	片刻	这	新娘的	健康	曾是	建议的	经过	杰拉尔德	玛西

[wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [greɪs] ,

with	dignity	and	grace	,
和	尊严	和	优雅	,

然后，在合适的时机，杰拉尔德·马西以庄重优雅的方式向新娘表达了慰问。

[ɪn] [pledʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evriːˌbɑːdiːz] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [dreɪnd] .

in	pledge	of	which	everybody's	glass	of	champagne	was	lifted	and	drained	.
在	保证	的	哪个	每个人的	玻璃	的	香槟酒	曾是	抬起	和	排水	.

为了表达这一誓言，大家举起手中的香槟酒杯，一饮而尽。

[ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] , [gəʊdid] ['ɪntuː] [spiːtʃ] ,

The	bridegroom	,	goaded	into	speech	,
这	新郎	,	被激怒	进入	演讲	,

新郎被激怒，开口说话了。

[meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɔːltɪŋ] [ri'maːks] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

made	a	few	halting	remarks	expressive	of	his	own	happiness	and	good	fortune	,
制成	一个	很少	停止	评论	富有表现力的	的	他的	自己的	幸福	和	好的	财富	,

他结结巴巴地说了几句，表达了自己的幸福和好运。

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tæg][ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs] , [ɪf] ['slaɪtli] [ɪn'vɑ:lvd] , ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] [i'vəukt]
ending **in** **a** **serious** **tag** **of** **chivalrous** **,** **if** **slightly** **involved** **,** **sentiment** **,** **which** **evoked**
结束 在 一个 严肃的 标签 的 骑士精神 , 如果 轻微地 涉及 , 情绪 , 哪个 唤起
[freʃ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
fresh **enthusiasm** **.**
新鲜的 热情 .

最后以一段严肃的、略带骑士精神的感伤结尾，这反而激发了人们新的热情。

[toʊst] [wɜ:r; wər] [drʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] ,
Toasts **were** **drunk** **to** **the** **bridesmaids** **,**
祝酒 是 醉 到 这 伴娘 ,

人们举杯向伴娘们致敬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **209** **]**
[页 -]

[第209页]

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌnt] [klʌb] .
the **parents** **of** **the** **bride** **,** **and** **the** **Hunt** **Club** **.**
这 父母 的 这 新娘 , 和 这 打猎 俱乐部 .

新娘的父母，以及狩猎俱乐部。

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ði:z] ['mɪsɪz] . ['bækstɚz] ['brʌðər] , [dɪk] ['westən] , [hu:]
In **response** **to** **the** **last** **of** **these** **Mrs** **.** **Baxter's** **brother** **,** **Dick** **Weston** **,** **who**
在 回复 到 这 最后的 的 这些 太太 . 巴克斯特 兄弟 , 迪克 韦斯顿 , WHO
[pə'zest] [ə; eɪ] [di:p] - [toʊnd] [vɔɪs] ,
possessed **a** **deep** **-** **toned** **voice** **,**
拥有 一个 深的 - 色调 嗓音 ,

对于最后一个问题，巴克斯特太太的哥哥迪克·韦斯顿，他嗓音低沉，

['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [klʌb] - [sɔ:ŋ] ,
started **the** **club** **-** **song** **,**
开始 这 俱乐部 - 歌曲 ,

开始播放夜店歌曲，

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'poʊzd] [baɪ] ['ændru:] ['kʌnɪŋˌhæm] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæləd] [deɪz]
the **words** **of** **which** **had** **been** **composed** **by** **Andrew** **Cunningham** **in** **his** **salad** **days**
这 字 的 哪个 有 到过 由 经过 安德鲁 坎宁安 在 他的 沙拉 天
['ʌndər] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [faɪv] [skɔtʃiz] [ænd; ənd]['soʊdə] ,
under **the** **inspiration** **of** **five** **Scotches** **and** **soda** **,**
在下面 这 灵感 的 五 苏格兰威士忌 和 苏打 ,

歌词是安德鲁·坎宁安年轻时在五杯苏格兰威士忌加苏打水的启发下创作的。

[ænd; ənd] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ɪts][fɜ:rst] [dɪ'lɪvəri] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv]
and **been** **adopted** **on** **the** **occasion** **of** **its** **first** **delivery** **as** **the** **property** **of**
和 到过 已采用 在 这 场合 的 它是 第一的 送货 作为 这 财产 的
[ðə; ði] ['kɑ:ləni] :
the **colony** **:**
这 殖民地 :

并在首次交付时即被殖民地收养：

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʌpləndz] [braʊn] [wi:; wi] [raɪd] ,
Across **the** **uplands** **brown** **we** **ride** **,**
穿过 这 高地 棕色的 我们 骑 ,

我们骑着马穿过棕色的高地，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['pʌlsɪz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] ['rʌdi] [taɪd] ,
And **our** **pulses** **bound** **with** **life's** **ruddy** **tide** **,**
和 我们的 脉冲 边界 和 生活的 红润 潮 ,

我们的脉搏与生命奔涌的潮汐紧紧相连，

[æz; əz][wi:; wi] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [haʊndz] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd]

As	we	follow	the	hounds	o'er	the	country	-	side
作为	我们	跟随	这	猎犬	超过	这	国家	-	边

我们跟随猎犬穿过乡村

[ɪn][ðə; ði][brɪsk][ɑ:k'toʊbər] ['mɔ:rnɪŋ] .

In	the	brisk	October	morning	.
在	这	轻快	十月	早晨	.

十月清爽的早晨。

[soʊ][hi:; hi] [sæŋ] , [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wɪð; wɪθ]['dʒi:niəl]['gʌstoʊ] ,

So	he	sang	,	and	everybody	joined	in	the	refrain	with	genial	gusto	,
所以	他	唱	,	和	大家	加入	在	这	避免	和	和蔼可亲	古斯托	,

于是他开始唱歌，大家都兴致勃勃地跟着唱了起来。

[nɑ:t] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][braɪd] — " [mɪs] [west] [wɪnd] " [stɪl] ,

not	excepting	the	bride	—	"	Miss	West	Wind	"	still	,
不是	除外	这	新娘	—	"	错过	西方	风	"	仍然	,

新娘也不例外——“西风小姐”依然如此。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][veɪl][ænd; ənd]['sætn][ə'taɪər] — [hu:] [weɪvd] [hɜ:r; hər] [glæs] [ænd; ənd] ['kærəld]

in	spite	of	her	veil	and	satin	attire	—	who	waved	her	glass	and	carolled
在	尽管如此	的	她	面纱	和	缎	服装	—	WHO	挥手	她	玻璃	和	颂歌

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,

with	the	rest	,
和	这	休息	,

尽管她戴着面纱，身着缎子长袍——她挥舞着酒杯，和其他人一起唱着颂歌，

[ʌn'tɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [haʊndz] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

until	even	the	hounds	seemed	to	catch	the
直到	甚至	这	猎犬	似乎	到	抓住	这

直到连猎犬似乎也捕捉到了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ɪn'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðer; ðər] [noʊts] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌdʒu:bɪ'leɪʃn] .

infection	and	added	their	notes	to	the	general	jubilation	.
感染	和	额外	他们的	笔记	到	这	一般的	欢腾	.

感染者们也加入了大家的欢庆行列。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][træn'spaɪərd] [ðæt] [staʊt] [mɪs] ['mɑ:rˌbɛri] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [pi:s] [ʌv; əv]

Then	it	transpired	that	stout	Miss	Marbury	had	found	the	ring	in	her	piece	of
然后	它	发生了	那	肥硕	错过	马布里	有	成立	这	戒指	在	她	片	的

['wedɪŋ] - [keɪk] .

wedding	-	cake	.
婚礼	-	蛋糕	.

后来人们发现，体态丰腴的马布里小姐在她的那块结婚蛋糕里找到了戒指。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['merimənt] , [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][braɪd] [slɪpt] [ə'weɪ]

This	was	the	source	of	some	merriment	,	amid	which	the	bride	slipped	away
这	曾是	这	来源	的	一些	欢乐	,	之中	哪个	这	新娘	滑倒了	离开

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [dres] ,

to	change	her	dress	,
到	改变	她	裙子	,

这引来了一些欢笑，趁着欢笑，新娘悄悄溜走去换衣服了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] , [left][tuː; tə][ðer; ðər][oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	the	guests	,	left	to	their	own	devices	,	returned	to	their	discussion	of
和	这	客人	,	左边	到	他们的	自己的	设备	,	返回	到	他们的	讨论	的

[ðə; ði][hæf] - [daɪ'dʒestɪd] [nuːz] .

the	half	-	digested	news	.
这	一半	-	消化	消息	.

于是，客人们各自散去，继续讨论着那些尚未消化完毕的消息。

['dʒerəld]['mɑːrsi] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [els] , [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [rɪ'voʊlt]

Gerald	Marcy	,	who	had	heard	it	,	like	everybody	else	,	with	mingled	revolt
杰拉尔德	玛西	,	WHO	有	听到	它	,	喜欢	大家	别的	,	和	混合	反叛

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] ,

and	bewilderment	,
和	困惑	,

杰拉尔德·马西和其他人一样，听到这话时既感到愤怒又感到困惑。

[pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] [æz; əz][toʊst] - ['mæstər][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]

passed	from	his	functions	as	toast	-	master	to	what	might	be	called	the
通过了	从	他的	函数	作为	吐司	-	掌握	到	什么	可能	是	称为	这

[stɔːrm] - ['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌænɪməd'vɜːrʒən] ,

storm	-	centre	of	the	animadversion	,
风暴	-	中心	的	这	animadversion	,

他从司仪的角色转变为可以说是反讽风暴中心的角色。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sʌmər] - [haʊs] [ɔːr]['ɑːrbər][ɑːn][ðə; ði] ['trelɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒuːn]['roʊziz][wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] ,

a	small	summer	-	house	or	arbor	on	the	trellis	of	which	June	roses	were	blowing	,
一个	小的	夏天	-	房子	或者	乔木	在	这	棚架	的	哪个	六月	玫瑰	是	吹	,

凉棚下的小凉亭或花架上，六月的玫瑰正在盛开。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['ændruː] ['kʌnɪŋˌhæmz] , ['mɪsɪz] . [koʊl] , [ðə; ði] [rev] . ['pəːsi] [wɔːrd] , [ænd; ənd]

and	where	the	Andrew	Cunninghams	,	Mrs	.	Cole	,	the	Rev	.	Percy	Ward	,	and
和	在哪里	这	安德鲁	坎宁安	,	太太	.	油菜	,	这	牧师	.	珀西	沃德	,	和

['sevrəl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['kɔŋgrigeitid] .

several	others	were	congregated	.
一些	其他的	是	聚集	.

安德鲁·坎宁安一家、科尔夫人、珀西·沃德牧师和其他几个人都聚集在那里。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [iks'kleimɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [peɪnd] ['fɜːrvər] :

He	arrived	just	as	the	rector	was	exclaiming	,	with	pained	fervor	:
他	到达的	只是	作为	这	校长	曾是	惊呼	,	和	痛苦	热情	:

他到的时候，校长正痛苦而激动地喊着：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] ['redinəs] [tuː; tə]

"	We	have	here	the	logical	fruits	of	the	present	-	day	degenerate	readiness	to
"	我们	有	这里	这	逻辑	水果	的	这	展示	-	天	退化	准备就绪	到

[pʊt] [ɔːf] [wʌn] ['hʌzbənd] [ɔːr] [waɪf] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] .

put	off	one	husband	or	wife	in	order	to	marry	another	.
放	离开	一	丈夫	或者	妻子	在	命令	到	结婚	其他	.

“我们看到的是当今社会堕落的、为了迎娶另一个丈夫或妻子而抛弃现有丈夫或妻子的必然结果。”

[ɪf] ['evri] ['klɜːrdʒimən][ɪn][ðə; ði][lænd][wɜːr; wər][tuː; tə][baɪnd] [hɪm'self] ['nevər][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]

If	every	clergyman	in	the	land	were	to	bind	himself	never	to	perform	the
如果	每一个	牧师	在	这	土地	是	到	绑定	他自己	绝不	到	履行	这

['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'vɔːrst] ['pɜːrs(ə)n] ,

marriage	service	in	the	case	of	any	recently	divorced	person	,
婚姻	服务	在	这	案件	的	任何	最近	离婚	人	,

如果全国所有牧师都承诺永远不为任何刚离婚的人主持婚礼，

[sʌm; səm] ['hedweɪ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ə'genst] [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l] [pest] — [ðə; ði]['kæŋkər] - [wɜːrm] [ʌv; əv]

some	headway	might	be	made	against	this	social	pest	—	the	canker	-	worm	of
一些	进展	可能	是	制成	反对	这	社会的	害虫	—	这	溃疡	-	蠕虫	的

['mɑːdərn]['fæməli][laɪf] .

modern	family	life	.
现代的	家庭	生活	.

或许可以对付这种社会害虫——现代家庭生活中的蛀虫——取得一些进展。

" [ðə; ði] [sɪm'bɑːlɪk] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['kæŋkər] - [wəːmz, vɔːrms] [kɔːzd] ['nɪmb(ə)l] - ['maɪndɪd]['mɪsɪz] . [koʊl]

"	The	symbolic	allusion	to	canker	-	worms	caused	nimble	-	minded	Mrs	.	Cole
"	这	象征性的	典故	到	溃疡	-	蠕虫	导致	灵活	-	有思想	太太	.	油菜

[tuː; tə] [glæns] [ʌp] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æt; ət][ðə; ði] [vaɪnz] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒər][tuː; tə]

to	glance	up	involuntarily	at	the	vines	to	meet	some	impending	danger	to
到	瞥一眼	向上	不由自主	在	这	藤蔓	到	见面	一些	即将到来的	危险	到

[hɜːr; hər] ['sʌmər] ['faɪnəri][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

her	summer	finery	at	the	same	moment	that	she	replied	:
她	夏天	服饰	在	这	相同的	片刻	那	她	回复	:

“提到尺蠖，机敏的科尔太太不由自主地抬头看向葡萄藤，以为她的夏日盛装即将面临某种危险，就在这时，她回答道：

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , [ɪf] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] , ['mɪstər]

"	I	don't	think	it	would	make	much	difference	,	if	you'll	pardon	my	saying	so	,	Mr
"	我	不	思考	它	会	制作	很多	不同之处	,	如果	你会	赦免	我的	说	所以	,	先生

. [wɔːrd] — [wɪð; wɪθ] ['lɪdiə] ,

.	Ward	—	with	Lydia	,
.	沃德	—	和	莉迪亚	,

“恕我直言，沃德先生，我认为这不会有太大区别——和莉迪亚在一起，

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪf] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][wɜːr; wər][nɑːt]

She	would	be	content	with	a	justice	of	the	peace	if	a	clergyman	were	not
她	会	是	内容	和	一个	正义	的	这	和平	如果	一个	牧师	是	不是

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

forthcoming	.
即将推出	.

如果找不到牧师，她也愿意接受治安法官的任命。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] ,

But	,	"	she	continued	,	with	increasing	volubility	,
但	,	"	她	持续	,	和	增加	流动性	,

但是，”她继续说道，语速越来越快，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

" [wʌt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	what	,	of	course	,
"	什么	,	的	课程	,

“什么，当然是……”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

you	wish	to	know	is	whether	there	is	anything	which	will	keep	people	of	our
你	希望	到	知道	是	无论	那里	是	任何事物	哪个	将要	保持	人们	的	我们的

[sɔːrt] — [nɑːt][ðə; ðɪ] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tɔɪlɪŋ] ['mæsɪz] [huːz] ['hʌzbəndz] [biːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [huː]

sort	—	not	the	wives	of	the	toiling	masses	whose	husbands	beat	them	and	who
种类	—	不是	这	妻子们	的	这	辛勤劳作	群众	谁	丈夫们	打	他们	和	WHO

[fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['sɑːləs] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] ,

feel	that	they	ought	to	be	allowed	to	solace	themselves	with	a	second	,
感觉	那	他们	应该	到	是	允许	到	慰藉	他们自己	和	一个	第二	,

你想知道的是，有没有什么办法能留住我们这样的人——不是那些被丈夫殴打、觉得应该被允许找个伴侣来安慰自己的辛勤劳作的大众的妻子们，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['hʌndrəd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] — [frʌm; frəm] ['traɪflɪŋ]

but	the	four	hundred	,	so	to	speak	,	and	their	friends	—	from	trifling
但	这	四	百	,	所以	到	说话	,	和	他们的	朋友们	—	从	琐事

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [rɪ'leɪʃn] .

with	the	marriage	relation	.
和	这	婚姻	关系	.

但那四百人，以及他们的朋友——却因玩弄婚姻关系而受到惩罚。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['remədi] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

There's	only	one	remedy	,	in	my	opinion	,
有	仅有的	一	补救	,	在	我的	观点	,

依我之见，只有一种解决办法。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lɪdiəz] [keɪs] ,

though	I	don't	wish	to	be	understood	as	advocating	it	in	Lydia's	case	,
尽管	我	不	希望	到	是	理解	作为	倡导	它	在	莉迪亚的	案件	,

虽然我不希望被理解为在莉迪亚的案例中提倡这样做，

[fɔːr; fər][aɪm][hɜːr; hər]['kloʊsɪst] [frend] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iznt] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self] .

for	I'm	her	closest	friend	,	and	she	isn't	here	to	defend	herself	.
为了	我是	她	最接近	朋友	,	和	她	不是	这里	到	保卫	她自己	.

因为我是她最亲密的朋友，而她现在无法为自己辩护。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz] [ə'pɪrənsəz] ['ɪndɪkeɪt] ,

But	if	,	as	appearances	indicate	,
但	如果	,	作为	外貌	表明	,

但如果，正如表面所显示的那样，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['əuvəstept] [ðə; ðɪ]['lɪmɪt] — [ðoʊ] [juː; jʊ][ɔːl][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]

she	has	overstepped	the	limit	—	though	you	all	admit	that	the	situation	was	a
她	有	越界	这	限制	—	尽管	你	全部	承认	那	这	情况	曾是	一个

[trə'mendəs] [wʌn] — [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwɪk] [wʊd] [biː; bi] [ɪf]

tremendous	one	—	the	only	thing	which	would	cut	her	to	the	quick	would	be	if
巨大的	一	—	这	仅有的	事物	哪个	会	切	她	到	这	快的	会	是	如果

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huːz] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi]['vælјuːz][wɜːr; wər][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ðɪ][koʊld] ['ʃoʊldər] [ɑːn][hɜːr; hər] .

the	people	whose	friendship	she	values	were	to	turn	the	cold	shoulder	on	her	.
这	人们	谁	友谊	她	值	是	到	转动	这	寒冷的	肩膀	在	她	.

她确实做得太过分了——尽管你们都承认当时的情况非常特殊——唯一能让她真正感到痛苦的，就是她珍视的友谊被那些人冷落。

[ðæts] [ðə; ðɪ]['oʊnli]['krɪtɪsɪzəm][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər] ,

That's	the	only	criticism	she	would	really	care	for	,
那就是	这	仅有的	批评	她	会	真的	关心	为了	,

这是她唯一真正会在意的批评。

['mɪstər] . [wɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ə'lɜːrtli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [pɔɪzd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

Mr	.	Ward	,	"	she	concluded	alertly	,	with	her	head	poised	on	one	side	.
先生	.	沃德	,	"	她	结束	警觉地	,	和	她	头	准备	在	一	边	.

“沃德先生，”她机敏地总结道，头歪向一边。

['mɪsɪz] . ['koʊlz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'prest] ['iːv(ə)n][baɪ]

Mrs	.	Cole's	interest	in	philosophical	discussion	was	not	to	be	repressed	even	by
太太	.	科尔的	兴趣	在	哲学	讨论	曾是	不是	到	是	压抑	甚至	经过

[hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] .

her	loyalty	.
她	忠诚	.

即使出于忠诚，科尔夫人对哲学讨论的兴趣也无法被压制。

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ə'pruːvɪŋli] .

"	Ah	!	"	exclaimed	the	clergyman	approvingly	.
"	啊	!	"	惊呼	这	牧师	赞许地	.

“啊！”牧师赞许地惊呼道。

" [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] !

"	The	force	of	public	opinion	!
"	这	力量	的	民众	观点	!

“民意的力量！”

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['mɪrli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

The	Church	is	merely	trying	to	lead	public	opinion	.
这	教会	是	仅仅	尝试	到	带领	民众	观点	.

教会只不过是在试图引导舆论。

[ɪf] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪl] [ækt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

If	public	opinion	will	act	of	its	own	accord	,	so	much	the	better	.
如果	民众	观点	将要	行为	的	它是	自己的	符合	,	所以	很多	这	更好的	.

如果公众舆论能够自行发挥作用，那就再好不过了。

" ['mɪstər] . [wɔːrd] , [ðoʊ] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ,

"	Mr	.	Ward	,	though	faithful	to	his	principles	,
"	先生	.	沃德	,	尽管	忠实	到	他的	原则	,

“沃德先生虽然忠于自己的原则，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][let] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi] ['welkəmd]

was	not	averse	to	let	this	section	of	his	flock	perceive	that	he	welcomed
曾是	不是	反	到	让	这	部分	的	他的	群	感知	那	他	欢迎

['raɪtʃəsnəs] [frʌm; frəm] [wət'evər] [sɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] ,

righteousness	from	whatever	source	it	proceeded	,
义	从	任何	来源	它	继续	,

他并不排斥让这部分信众明白，无论正义源自何处，他都表示欢迎。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] - ['maɪndɪd] ['krɪstʃən] .

as	became	a	liberal	-	minded	Christian	.
作为	成为	一个	自由主义	-	有思想	基督教	.

并成为了一位思想开明的基督徒。

" [wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ? " [æskt] ['dʒerəld] ['mɑːrsi] .

"	What	constitutes	public	opinion	in	this	country	?	"	asked	Gerald	Marcy	.
"	什么	构成	民众	观点	在	这	国家	?	"	问	杰拉尔德	玛西	.

“在这个国家，什么是公众舆论？”杰拉尔德·马西问道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['lɪbərti] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['rekəgnaɪzd] ['stændərdz]

"	One	of	the	evils	of	universal	liberty	is	that	there	are	no	recognized	standards
"	一	的	这	罪恶	的	普遍的	自由	是	那	那里	是	不	认可	标准

[ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] .

of	behavior	.
的	行为	.

“普遍自由的弊端之一是缺乏公认的行为准则。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][goʊ] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] . "

It	is	all	go	-	as	-	you	-	please	.	"
它	是	全部	去	-	作为	-	你	-	请	.	"

一切都随你便。

" [eɪˈmenˌɑːˈmen] , " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['rektər] .

"	Amen	,	"	ejaculated	the	rector	.
"	阿门	,	"	射精	这	校长	.

“阿门，”校长脱口而出。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

" ['kɑːnsɪkwentli] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒerəld] , [pər'sʊ] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , " [ə; eɪ]

"	Consequently	,	"	continued	Gerald	,	pursuing	the	thread	of	his	contemplation	,	"	a
"	最后	,	"	持续	杰拉尔德	,	追求	这	线	的	他的	沉思	,	"	一个

['soʊʃ(ə)l] ['bɔɪkɑːt] ,

social	boycott	,
社会的	联合抵制	,

“因此，”杰拉尔德继续说道，顺着他的思绪思索，“一场社会抵制，

[sʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . [koʊl] [sə'dʒests; səg'dʒests] ,

such	as	Mrs	.	Cole	suggests	,
这样的	作为	太太	.	油菜	建议	,

正如科尔夫人所建议的那样，

[bɪ'kʌmz] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [set] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'fendər] [bi'lɔŋz]

becomes	effective	only	when	the	particular	set	to	which	an	offender	belongs
变成	有效的	仅有的	什么时候	这	特别的	放	到	哪个	一个	罪犯	属于

[tʃuːziz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] — [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːkwərd] ,

chooses	to	take	the	initiative	—	which	is	awkward	,
选择	到	拿	这	倡议	—	哪个	是	尴尬的	,

只有当犯罪者所属的特定群体选择主动采取行动时，这种做法才会奏效——但这很尴尬。

[fɔːr; fər] [wer] [ɪg'zæktli][ɪz][wʌn][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ? "

for	where	exactly	is	one	to	draw	the	line	?	"
为了	在哪里	确切地	是	一	到	画	这	线	?	"

究竟该如何划定界限呢?

" [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

"	I	,	for	one	,	feel	as	though	I	never	wished	to	speak	to	her	again	,
"	我	,	为了	一	,	感觉	作为	尽管	我	绝不	希望	到	说话	到	她	再次	,

“就我个人而言，我觉得我再也不想和她说话了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] .

"	said	Mrs	.	Cunningham	.
"	说	太太	.	坎宁安	.

坎宁安夫人说道。

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['dautili] .

"	She	certainly	deserves	to	be	cut	,	"	said	her	husband	,	doughtily	.
"	她	当然	值得	到	是	切	,	"	说	她	丈夫	,	勇敢地	.

“她当然应该被裁掉，”她丈夫坚定地说。

[jet] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['preʃəs] [hɑːrd][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

Yet	he	added	,	"	It	would	be	precious	hard	to	manage	,
然而	他	额外	,	"	它	会	是	宝贵的	难的	到	管理	,

但他补充说：“这将非常难以管理，

[ðoʊ] — [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ˌɪnkən'viːniənt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] - [noʊl]

though	—	not	to	mention	inconvenient	—	if	she	comes	to	live	at	Norrey's	Knoll
尽管	—	不是	到	提到	不方便	—	如果	她	来	到	居住	在	-	小丘

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [pætʃt] [ʌp] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] . "

and	everything	is	patched	up	according	to	law	.	"
和	一切	是	已修补	向上	根据	到	法律	.	"

不过——更不用说有多不方便了——如果她搬到诺瑞山庄居住，一切都依法解决的话。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [siː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒerəld] .

"	There	you	are	,	you	see	!	"	exclaimed	Gerald	.
"	那里	你	是	,	你	看	!	"	惊呼	杰拉尔德	.

“你看，你就在那儿！”杰拉德惊呼道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

"	I	tell	you	,	"	he	said	,	with	a	tug	at	his	mustache	,
"	我	告诉	你	,	"	他	说	,	和	一个	拖船	在	他的	胡子	,

“我告诉你，”他一边说着，一边拽了拽自己的胡子。

" [ðæt] [its] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kʌt] ['piːp(ə)l] [huːm] [wʌn][hæz; həz] [noʊn] [ɔːl] [wʌnz]

"	that	it's	very	difficult	to	cut	people	whom	one	has	known	all	one's
"	那	它是	非常	难的	到	切	人们	谁	一	有	已知	全部一个人的	

“要和那些你认识了所有的一切的人断绝关系是非常困难的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[laɪf] , [ən'les] [ðeɪv] [kə'mɪtɪd] ['mɜːrdər][ɔːr] [em'bezəld] . "

life	,	unless	they've	committed	murder	or	embezzled	.	"
生活	,	除非	他们有	坚定的	谋杀	或者	挪用公款	.	"

除非他们犯了谋杀罪或挪用公款罪，否则不得假释。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bɪgəmɪst] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] [ɪn] — [ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	It	isn't	as	though	she	were	a	bigamist	or	living	in	—	in	violation	of	the
"	它	不是	作为	尽管	她	是	一个	重婚者	或者	活的	在	—	在	违反	的	这

['sev(ə)nθ] [kə'mændmənt] ,

seventh	commandment	,
第七	诫命	,

“她又不是重婚者，也不是违反第七诫，

" [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . ['bækstər] ['driːmɪli] ,

"	remarked	Mrs	.	Baxter	dreamily	,
"	评论	太太	.	巴克斯特	梦幻般地	,

“巴克斯特太太梦呓般地说道，”

[rɪ'membərɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [raʊnd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] [dɪ'kɔːrəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

remembering	just	in	time	to	round	out	her	sentence	with	decorum	for	the
记住	只是	在	时间	到	圆形的	出去	她	句子	和	礼仪	为了	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wɔːrd] .

benefit	of	Mr	.	Ward	.
益处	的	先生	.	沃德	.

她及时想起，为了让沃德先生高兴，她得体地把句子说完。

[ðə; ði] ['rektər] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] .

The	rector	jumped	at	the	opportunity	offered	.
这	校长	跳了起来	在	这	机会	提供	.

校长欣然接受了这个机会。

" ['iznt] [ðæt] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] ?

"	Isn't	that	just	what	she	is	doing	?
"	不是	那	只是	什么	她	是	正在做	?

“她不就是在做这件事吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . "

It	is	precisely	that	from	the	Church's	point	of	view	.	"
它	是	恰恰	那	从	这	教会的	观点	的	看法	.	"

从教会的角度来看，情况正是如此。

" [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] ['oʊnli] [pæs] [ə; eɪ]['kænən] [fər'bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['wɪmɪn] [huː] [get]

"	If	the	Church	would	only	pass	a	canon	forbidding	us	to	call	on	women	who	get
"	如果	这	教会	会	仅有的	经过	一个	正典	禁止	我们	到	称呼	在	女性	WHO	得到

[dɪ'vɔːrst] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['mæri] ['sʌmwʌn] [els] ,

divorced	in	order	to	marry	someone	else	,
离婚	在	命令	到	结婚	某人	别的	,

“如果教会能够通过一条教规，禁止我们邀请离异妇女再嫁给他人，那该多好啊！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stænd] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . [koʊl] .

it	would	be	easier	to	take	such	a	stand	,	"	remarked	Mrs	.	Cole	.
它	会	是	更轻松	到	拿	这样的	一个	站立	,	"	评论	太太	.	油菜	.

科尔夫人评论道：“采取这样的立场会更容易些。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [aɪ][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] .

"	But	it	isn't	the	divorce	I	mind	so	much	.
"	但	它	不是	这	离婚	我	头脑	所以	很多	.

但我并不太在意离婚这件事。

[its] [hɜːr; hər] ['selɪŋ] ['gwɛndəlɪn] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv]

It's	her	selling	Guendolen	,	"	exclaimed	Mrs	.	Cunningham	,	with	the	honesty	of
它是	她	销售	根多伦	,	"	惊呼	太太	.	坎宁安	,	和	这	诚实	的

[hɜːr; hər]

her
她

“是她把格恩多琳卖掉了！”坎宁安太太直言不讳地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

气质。

" [wiː; wi] ['kudnt] ['ɑːstrəsaɪz][hɜːr; hər] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [ænd; ənd]

"	We	couldn't	ostracize	her	simply	because	she	has	got	a	divorce	and
"	我们	不能	放逐	她	简单地	因为	她	有	得到	一个	离婚	和

['mærid] [ə'gen] ,

married	again	,
已婚	再次	,

“我们不能仅仅因为她离过婚又再婚就排斥她，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] .

for	there	are	so	many	others	.
为了	那里	是	所以	许多	其他的	.

因为还有很多其他的。

" [hɜːr; hər] [toʊn] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪmˌpræktɪkə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [kruː'seɪd] [beɪst]

"	Her	tone	showed	that	she	realized	the	impracticability	of	a	social	crusade	based
"	她	语气	显示	那	她	已实现	这	不切实际	的	一个	社会的	运动	基于

['soʊlli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [waɪf] [ɔːr] ['hʌzbənd] .

solely	on	the	existence	in	the	flesh	of	a	previous	wife	or	husband	.
仅	在	这	存在	在	这	肉	的	一个	以前的	妻子	或者	丈夫	.

“她的语气表明，她意识到仅仅基于前妻或前夫的肉身存在而发起的社会运动是不切实际的。

[jet] [ʃiː; ʃi] [jəːnd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] .

Yet	she	yearned	for	action	in	this	particular	case	.
然而	她	渴望	为了	行动	在	这	特别的	案件	.

然而，她渴望在这个具体案件中采取行动。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][wʌn] ['wʊmən] [duː][ə'loʊn] ?

But	what	could	one	woman	do	alone	?
但	什么	可以	一	女士	做	独自的	?

但是一个女人独自一人又能做什么呢?

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][grænd] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['leɪdiz] , " [sed] [ðə; ði]

"	On	the	contrary	,	it	seems	to	me	a	grand	opportunity	,	ladies	,	"	said	the
"	在	这	相反	,	它	似乎	到	我	一个	盛大	机会	,	女士们	,	"	说	这

['klɜːrdʒimən] ['staʊtli] .

clergyman	stoutly	.
牧师	坚定地	.

“恰恰相反，在我看来，这是一个绝佳的机会，女士们，”牧师坚定地说。

" [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['pɑːrtiz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌreprɪ'zents] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['selfɪʃnəs]

"	The	conduct	of	the	offending	parties	in	this	instance	represents	individual	selfishness
"	这	执行	的	这	犯罪	各方	在	这	实例	代表	个人	自私

[ænd; ənd]['laɪs(ə)ns] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] .

and	license	carried	to	the	culminating	point	.
和	执照	携带	到	这	高潮	观点	.

“本案中，违法者的行为体现了个人自私和放纵到了极致。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][duː][jʊr; jər]['duːti][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]

Because	you	may	have	neglected	to	do	your	duty	in	respect	to	the	others	is
因为	你	可能	有	被忽视的	到	做	你的	责任	在	尊重	到	这	其他的	是

[noʊ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [flɪntʃɪŋ] [naʊ] .

no	justification	for	flinching	now	.
不	理由	为了	畏缩	现在	.

因为你过去可能疏忽了对他人应尽的义务，但这绝不是你现在退缩的理由。

[its] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'greɪdɪd] ['sɪstəm] , [ruːt] [ænd; ənd] [bræntʃ] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['fʌlmɪneɪtɪŋ; 'fʊlmɪneɪtɪŋ]

It's	the	whole	degraded	system	,	root	and	branch	,	which	I	am	fulminating
它是	这	所有的	退化的	系统	,	根	和	分支	,	哪个	我	是	暴怒

[ə'genst] ;

against	;
反对	;

我痛斥的是整个堕落的体制，从根到枝；

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] , ['mɑːnstrəs]

but	here	we	have	a	concrete	,	monstrous
但	这里	我们	有	一个	具体的	,	滔天

但我们眼前却是一个具体的、可怕的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['ɪnstəns] [wɪtʃ] [in'vaits] ['ækʃ(ə)n] .

instance	which	invites	action	.
实例	哪个	邀请	行动	.

引发行动的实例。

[ɪz]['ɑːstrəsɪzəm] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪn'voʊkt] , [æz; əz]['mɪstər] . ['mɑːrsi] ['ɪntɪməts] ,

Is	ostracism	never	to	be	invoked	,	as	Mr	.	Marcy	intimates	,
是	排斥	绝不	到	是	调用	,	作为	先生	.	玛西	亲密	,

是否像马西先生暗示的那样，永远不应该使用排斥这种手段?

[ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [wer] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ɪz] [əˈfektɪd] ?

except	in	the	case	of	the	taking	of	life	or	where	the	pocket	is	affected	?
除了	在	这	案件	的	这	采取	的	生活	或者	在哪里	这	口袋	是	做作的	?

除非涉及生命或经济利益?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈsaɪləns] .

"	There	was	a	painful	silence	.
"	那里	曾是	一个	痛苦	沉默	.

一阵令人窒息的沉默。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [fəˈrenzɪk] .

For	a	wedding	reception	the	discussion	was	becoming	decidedly	forensic	.
为了	一个	婚礼	接待	这	讨论	曾是	成为	绝对地	法医	.

婚礼招待会上的讨论变得越来越像法庭辩论。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkʌnɪŋˌhæm] .

"	We	must	think	it	over	,	"	said	Mrs	.	Cunningham	.
"	我们	必须	思考	它	超过	,	"	说	太太	.	坎宁安	.

“我们必须仔细考虑一下，”坎宁安夫人说。

" [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊzɪz] [ɔːr][goʊ][tuː; tə]

"	If	none	of	us	women	were	to	invite	her	to	our	houses	or	go	to
"	如果	没有任何	的	我们	女性	是	到	邀请	她	到	我们的	房屋	或者	去	到

[hɜːrz] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪˈðaʊt] [kəmˈpliːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsentəns] ,

hers	—	"	She	paused	without	completing	her	sentence	,
她的	—	"	她	暂停	没有	完成	她	句子	,

“如果我们女人都不邀请她来我们家，也不去她家——”她停顿了一下，没有说完这句话。

[ˈevɪdəntli] [əˈpɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪstə] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˌkɔmpliˈkeiʃəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [ʌp] .

evidently	appalled	by	the	vista	of	social	complications	which	it	opened	up	.
显然	震惊	经过	这	景色	的	社会的	并发症	哪个	它	打开	向上	.

显然，他对由此展现出的社会复杂性感到震惊。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ˈlɪdiə] [wʊd] [maɪnd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [koʊl]

"	There's	nothing	else	in	the	wide	world	which	Lydia	would	mind	,	"	said	Mrs	.	Cole
"	有	没有什么	别的	在	这	宽的	世界	哪个	莉迪亚	会	头脑	,	"	说	太太	.	油菜

['ruːmənəntli] .

ruminantly	.
反刍	.

“莉迪亚在世上再也找不到比这更让她介意的事了，”科尔太太若有所思地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . "

"	But	it	would	break	her	heart	.	"
"	但	它	会	休息	她	心	.	"

但这会让她心碎。

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [stoʊn] [kæn; kən] [breɪk] , " ['dʒerəld][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	Even	a	stone	can	break	,	"	Gerald	could	not	refrain	from	whispering	in	the
"	甚至	一个	石头	能	休息	,	"	杰拉尔德	可以	不是	避免	从	耳语	在	这

['spiːkɚz] [ʃel] - [laɪk] [ɪr] .

speaker's	shell	-	like	ear	.
演讲者的	壳	-	喜欢	耳朵	.

“即使是石头也会破碎，”杰拉尔德忍不住在说话者贝壳般的耳朵边低语道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

" [ðæts] [nɑːt] [fer] .

"	That's	not	fair	.
"	那就是	不是	公平的	.

“这不公平。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] , [maɪ] [frend] .

You	do	not	understand	her	,	my	friend	.
你	做	不是	理解	她	,	我的	朋友	.

我的朋友，你不了解她。

[ʃiː; ʃi][soʊld] [gwɛn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hæri] ['spensər] .

She	sold	Guen	to	make	sure	of	Harry	Spencer	.
她	卖	桂冠	到	制作	当然	的	哈里	斯宾塞	.

她把格恩卖了，以确保哈里·斯宾塞的安全。

" ['mɪsɪz] . [koʊl] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ʌndərtoʊn] , " [wen] [hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːrnd] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

"	Mrs	.	Cole	answered	in	the	same	undertone	,	"	When	he	is	concerned	she	is	a
"	太太	.	油菜	回答	在	这	相同的	底色	,	"	什么时候	他	是	担心的	她	是	一个

['pɜːrfɪkt] [vɑːl'keɪnoʊ] . "

perfect	volcano	.	"
完美的	火山	.	"

科尔太太用同样的低沉语气回答说："只要涉及到他，她就像一座火山。"

" [ˌθiːə'retɪkli] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['grɪzld] ['sætərɪst] [ə'laʊd] ,

"	Theoretically	,	"	continued	the	grizzled	satirist	aloud	,
"	理论上	,	"	持续	这	斑白	讽刺作家	大声	,

"理论上讲，"这位饱经风霜的讽刺作家继续大声说道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['defərəns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

with	a	bow	of	deference	in	the	direction	of	the	clergyman	,	"	I	should
和	一个	弓	的	尊重	在	这	方向	的	这	牧师	,	"	我	应该

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

他向牧师鞠躬表示恭敬，"我愿意，

[æz; əz][ə; eɪ] ['sensər] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'dʒenərəsi] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] ,

as	a	censor	of	modern	social	degeneracy	,	to	see	it	tried	,
作为	一个	审查	的	现代的	社会的	堕落	,	到	看	它	尝试	,

作为现代社会堕落的审查者，去亲眼见证它的尝试，

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['præktɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . "

but	—	but	practically	it	seems	to	me	to	be	out	of	the	question	.	"
但	—	但	几乎	它	似乎	到	我	到	是	出去	的	这	问题	.	"

但是——但是实际上，在我看来这根本不可能。

" [wʌn] ['wʊmən] [ə'loʊn] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] , " [bleːtid] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] ,

"	One	woman	alone	couldn't	do	it	,	anyway	,	"	blurted	out	Mrs	.	Cunningham	,
"	一	女士	独自的	不能	做	它	,	反正	,	"	脱口而出	出去	太太	.	坎宁安	,

"反正一个女人也做不到，"坎宁安太太脱口而出。

[ɪn][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv] ['dɔːgɪd] [dɪ'stres] .

in	the	accents	of	dogged	distress	.
在	这	口音	的	顽强	痛苦	.

带着执拗的痛苦语气。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [kə'moʊʃ(ə)n] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['daɪəlɔːg] ,

Just	then	the	murmurs	of	a	small	commotion	broke	in	upon	their	dialogue	,
只是	然后	这	低语	的	一个	小的	骚动	打破	在	之上	他们的	对话	,

就在这时，一阵低低的骚动声打断了他们的谈话。

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

and	all	eyes	were	turned	in	the	direction	of	the	front	door	.
和	全部	眼睛	是	转向	在	这	方向	的	这	正面	门	.

所有人的目光都转向了前门的方向。

" [ðə; ði] [braɪd] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [drɑːpt] [ə; eɪ] [koʊm] .

"	The	bride	is	going	to	start	,	and	she	has	dropped	a	comb	.
"	这	新娘	是	去	到	开始	,	和	她	有	掉落	一个	梳子	.

“新娘要开始了，但是她不小心掉了一把梳子。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['kerf(ə)l] , [hɜːr; hər]

If	she	isn't	careful	,	her
如果	她	不是	小心	,	她

如果她不小心，她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[her] [wɪl] [kʌm] [daʊn] ['æftər] [ɔːl] !

hair	will	come	down	after	all	!
头发	将要	来	向下	后	全部	!

头发终究会掉下来的!

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['bækstər] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] .

"	exclaimed	Mrs	.	Baxter	by	way	of	elucidation	.
"	惊呼	太太	.	巴克斯特	经过	方式	的	阐明	.

“巴克斯特夫人惊呼道，以此来解释。”

[wʌn] ['fɔːrnuːn] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] , [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] ,

One	forenoon	in	the	month	of	July	,	a	year	later	,
一	午前	在	这	月	的	七月	,	一个	年	之后	,

一年后的七月的一个上午，

[ðə; ði] [lɔːn] - ['tenɪs] [kɔːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɛstfiːld] [hʌnt] [klʌb] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['ɑːkjupaɪd] .

the	lawn	-	tennis	courts	of	the	Westfield	Hunt	Club	were	all	occupied	.
这	草地	-	网球	法院	的	这	韦斯特菲尔德	打猎	俱乐部	是	全部	占领	.

韦斯特菲尔德狩猎俱乐部的草地网球场全部被占用。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [klɪr] ; ['tenɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [spɔːrt] .

The	reason	was	clear	;	tennis	had	become	the	fashionable	sport	.
这	原因	曾是	清除	;	网球	有	变得	这	时髦	运动	.

原因很明显：网球已经成为一项时髦的运动。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['spɪrɪts] , [huː] [faʊnd] [gɑːlf] [tuː] ['dʒent(ə)l] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['eksərsaɪz] ,

Some	of	the	younger	spirits	,	who	found	golf	too	gentle	a	form	of	exercise	,
一些	的	这	年轻	烈酒	,	WHO	成立	高尔夫球	也	温和的	一个	形式	的	锻炼	,

有些年轻人觉得高尔夫运动过于温和，

[hæd; həd] [rɪ'beld] [sək'sesfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæstaɪm] .

had	rebelled	successfully	against	the	predominance	of	that	pastime	.
有	叛乱	成功地	反对	这	优势	的	那	消遣	.

成功地反抗了这种消遣方式的盛行。

['kɑːnsɪkwentli] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] [huː] [traɪ] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Consequently	all	the	people	of	every	age	who	try	to	do	what	the	rest	of	the
最后	全部	这	人们	的	每一个	年龄	WHO	尝试	到	做	什么	这	休息	的	这

[wɜːrld] [ɪz] ['duːɪŋ] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [ðer; ðər] [gɑːlf] [klʌbz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hɔːl]

world	is	doing	had	consigned	their	golf	clubs	to	the	recesses	of	their	hall
世界	是	正在做	有	寄售	他们的	高尔夫球	俱乐部	到	这	凹陷处	的	他们的	大厅

['klɔzits] [ænd; ənd] [bɔːt] ['rækits] .

closets	and	bought	rackets	.
壁橱	和	买	球拍	.

因此，所有年龄段的人，只要想跟上世界其他地方的潮流，都会把高尔夫球杆束之高阁，转而购买球拍。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] [tuː] [kɔːrts] , [bəuθ][ʌv; əv][dɜːrt] , [hæd; həd] ['æmpli] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [niːdz]

Until	the	present	year	two	courts	,	both	of	dirt	,	had	amply	supplied	the	needs
直到	这	展示	年	二	法院	,	两个都	的	污垢	,	有	充足的	供应	这	需求

[ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] ;

of	the	members	;
的	这	成员	;

直到今年，两个泥泞的球场已经充分满足了成员们的需求；

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [rɪ'meɪnd] ['veɪkənt][fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

indeed	,	they	had	often	remained	vacant	for	days	at	a	time	.
的确	,	他们	有	经常	剩余	空缺	为了	天	在	一个	时间	.

事实上，它们经常空置好几天。

[naʊ] ['iːv(ə)n] [fɔːr] [ə'dɪʃən(ə)l] [kɔːrts] [feɪld] [tuː; tə] [miːt]

Now	even	four	additional	courts	failed	to	meet
现在	甚至	四	额外的	法院	失败的	到	见面

现在，就连另外四家法院也未能召开会议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

['kɜːrənt] [dɪ'mændz] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] [ðoʊz] [meɪd] [ʌv; əv] [græs] ,

current	demands	,	and	everybody	wished	to	play	on	those	made	of	grass	,
当前的	需求	,	和	大家	希望	到	玩	在	那些	制成	的	草	,

当时的市场需求是，每个人都想在草坪上踢球。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] .

of	which	there	were	but	two	.
的	哪个	那里	是	但	二	.

其中只有两个。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [tuː] [perz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

On	this	particular	morning	these	were	in	the	possession	of	two	pairs	of	women
在	这	特别的	早晨	这些	是	在	这	拥有	的	二	对	的	女性

['pleɪɜ-z] ,

players	,
玩家	,

那天早上，这些球分别在两对女球员手中。

[huː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz][ʌv; əv] ['femənɪn] [skɪl] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] .

who	might	be	said	to	represent	the	antipodes	of	feminine	skill	at	the	game	.
WHO	可能	是	说	到	代表	这	对跖点	的	女性	技能	在	这	游戏	.

可以说，她们代表了女子游戏技巧的截然相反的两种风格。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['meɪtrənz] , ['mɪsɪz] . ['renldz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [bəuθ] [ə'depts]

A	couple	of	the	younger	matrons	,	Mrs	.	Reynolds	and	Mrs	.	Miller	,	both	adepts
一个	夫妻	的	这	年轻	女舍监	,	太太	.	雷诺兹	和	太太	.	磨坊主	,	两个都	专家

,

,
,

两位年轻的女舍监，雷诺兹夫人和米勒夫人，都是行家，

[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] , [fæst] ['kɑːntest] .

were	engaged	in	a	close	,	fast	contest	.
是	已订婚的	在	一个	关闭	,	快速地	竞赛	.

双方展开了一场激烈而快速的较量。

[ðer; ðər] [bɔ:lz] [flu:] [loʊ] [ænd; ənd] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['ræliz] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] ['fri:kwənt]

Their	balls	flew	low	and	swiftly	,	and	their	long	rallies	called	forth	frequent
他们的	球	飞翔	低的	和	迅速地	,	和	他们的	长的	集会	称为	前进	频繁

[ə'plɔ:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spek'teitəs] ,

applause	from	the	spectators	,
掌声	从	这	观众	,

他们的球飞行低而快，长时间的拉锯战赢得了观众们的阵阵掌声。

['tʃi:fli] ['wɪmɪn] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [bentʃiz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [saɪd] [laɪnz] [ɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ,

chiefly	women	,	sitting	on	benches	along	the	side	lines	or	on	the	piazza	,
主要	女性	,	坐着	在	长椅	沿着	这	边	线条	或者	在	这	广场	,

主要是女性，她们坐在边线或广场上的长椅上。

[æz; əz] [wʌn] [ɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪð] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [hu:z] [rɪ'strɪktɪd] , ['deɪnti] ,

as	one	or	the	other	of	the	lithe	young	women	,	whose	restricted	,	dainty	,
作为	一	或者	这	其他	的	这	轻盈	年轻的	女性	,	谁	受限制的	,	纤巧	,

就像那些身姿曼妙的年轻女子中的一位或几位，她们的身材拘谨、娇小，

[daɪ'æfənəs] [waɪt] [skə:ts] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [glu:d] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] ,

diaphanous	white	skirts	seemed	almost	glued	to	their	figures	,
透明的	白色的	裙子	似乎	几乎	胶合	到	他们的	数据	,

轻薄的白色裙摆仿佛粘在了她们的身上，

[wʊd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [bɔ:l] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

would	pick	up	the	ball	when	it	appeared	to	be	out	of	reach	by	dint	of	a
会	挑选	向上	这	球	什么时候	它	出现	到	是	出去	的	抵达	经过	凹痕	的	一个

['brɪliənt] [dæʃ] .

brilliant	dash	.
杰出的	短跑	.

他会凭借一次精彩的冲刺，在球看似遥不可及的时候将其捡起。

[ðə; ði] ['ʌðər] [per]

The	other	pair
这	其他	一对

另一对

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[ʌv; əv] [ə'poʊnənts] [wɜ:r; wər] [mɪs] ['mɑ:rˌbɛri] , ['lʊkɪŋ] ['staʊtər] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] ['flænəlz] , [ænd; ənd]

of	opponents	were	Miss	Marbury	,	looking	stouter	than	ever	in	flannels	,	and
的	对手	是	错过	马布里	,	寻找	更粗壮	比	曾经	在	法兰绒	,	和

['mɪsɪz] . ['gɔ:rdn] ['wɔlis] .

Mrs	.	Gordon	Wallace	.
太太	.	戈登	华莱士	.

对手中有身穿法兰绒衬衫、看起来比以往任何时候都更加丰腴的马伯里小姐，还有戈登·华莱士夫人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:sɪŋ] [sloʊ] , [haɪ] [lɑ:bz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['veri] [wɔ:rm] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:ses] .

They	were	tossing	slow	,	high	lobs	and	getting	very	warm	in	the	process	.
他们	是	抛掷	慢的	,	高的	洛布斯	和	获得	非常	温暖的	在	这	过程	.

他们投出缓慢而高吊的球，在这个过程中身体变得非常热。

[ðeɪ] [pʌft] [ænd; ənd] [pæntid] ['ɔ:dəbli] ,

They	puffed	and	panted	audibly	,
他们	膨胀的	和	喘息	可听见的	,

他们气喘吁吁，声音清晰可闻。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [bɔ:l] [strʌk] [ðə; ði] [net] [ɔ:r] [flu:] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

although	the	ball	struck	the	net	or	flew	out	of	bounds	much	of	the	time	.
虽然	这	球	击	这	网	或者	飞翔	出去	的	界限	很多	的	这	时间	.

虽然大部分时间球都击中了球网或飞出了界外。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['fæʃ(ə)n] ; [mɔːr'oʊvər] ,

Yet	they	had	the	satisfaction	of	knowing	that	they	were	in	fashion	;	moreover	,
然而	他们	有	这	满意	的	会心	那	他们	是	在	时尚	;	而且	,

然而，他们也因此感到满足，因为他们知道自己引领了时尚潮流；此外，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪ'zɪʃnz] ,

they	had	the	sanction	of	their	physicians	,
他们	有	这	制裁	的	他们的	医生	,

他们得到了医生的许可。

[huː] [əd'vaɪzd] [ðə; ði]['eksərsaɪz][æz; əz][æn; ən]['æntidoʊt] [ə'genst] ['kɔːpjuləns] [ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] .

who	advised	the	exercise	as	an	antidote	against	corpulency	and	rheumatism	.
WHO	建议	这	锻炼	作为	一个	解毒剂	反对	肥胖	和	风湿病	.

有人建议通过锻炼来预防肥胖和风湿病。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

Most	of	the	men	had	gone	to	the	city	.
最多	的	这	男人	有	已消失	到	这	城市	.

大部分男人都去了城里。

['dʌgləs] [heɪl] [ænd; ənd]['dʒerəld]['mɑːrsi][wɜːr; wər][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɜːrt] [kɔːrts] , [ænd; ənd] ['wɔːltər]

Douglas	Hale	and	Gerald	Marcy	were	on	one	of	the	dirt	courts	,	and	Walter
道格拉斯	黑尔	和	杰拉尔德	玛西	是	在	一	的	这	污垢	法院	,	和	沃尔特

[koʊl] ,

Cole	,
油菜	,

道格拉斯·黑尔和杰拉尔德·马西当时正在其中一个泥地球场上，还有沃尔特·科尔，

[huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [gɑːlf] [wɪð; wɪθ] ['kenɪθ] [poʊst] .

who	was	taking	his	vacation	,	was	playing	golf	with	Kenneth	Post	.
WHO	曾是	采取	他的	假期	,	曾是	玩耍	高尔夫球	和	肯尼斯	邮政	.

当时正在休假的他，和肯尼斯·波斯特一起打高尔夫球。

[wʌn] ['sɑːləteri] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

One	solitary	woman	,	Mrs	.	Cunningham	,	was	on	the	links	with	her	husband	.
一	孤	女士	,	太太	.	坎宁安	,	曾是	在	这	链接	和	她	丈夫	.

一位名叫坎宁安夫人的女士独自一人和丈夫在高尔夫球场上打球。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'mɜːd] ['staʊtli] [æt; ət][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['fiːvər] ,

She	had	demurred	stoutly	at	the	contagion	of	the	new	fever	,
她	有	拒绝	坚定地	在	这	传染	的	这	新的	发烧	,

她坚决否认这种新热病会传染。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [geɪm] .

and	still	remained	faithful	to	the	fascination	of	the	royal	and	ancient	game	.
和	仍然	剩余	忠实	到	这	魅力	的	这	皇家	和	古老的	游戏	.

但他仍然对这项古老而高贵的运动充满热情。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [klʌb] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrts] ,

The	centre	of	club	life	was	undeniably	the	tennis	courts	,
这	中心	的	俱乐部	生活	曾是	无可否认	这	网球	法院	,

俱乐部生活的中心无疑是网球场。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ə'raɪvd] [də'rektɪd] [ðer; ðər] ['futsteps] .

and	thither	all	those	who	arrived	directed	their	footsteps	.
和	那里	全部	那些	WHO	到达的	指导	他们的	脚步声	.

所有到达的人都朝着那里走去。

['mɪsɪz] . ['renldz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlər] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [θriː] [sets] ,

Mrs	**.**	**Reynolds**	**and**	**Mrs**	**.**	**Miller**	**having**	**finished**	**three**	**sets**	**,**
太太	.	雷诺兹	和	太太	.	磨坊主	拥有	完成的	三	套	,

雷诺兹夫人和米勒夫人完成了三组练习后，

[rɪ'per] [tuː; tə][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [bentʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['soʊdə] - [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [kuːl] [ɔːf]

repaired	**to**	**an**	**isolated**	**bench**	**to**	**enjoy**	**a**	**soda**	**-**	**lemonade**	**and**	**to**	**cool**	**off**
已修复	到	一个	孤立	长椅	到	享受	一个	苏打	-	柠檬水	和	到	凉爽的	离开

['ʌndər] [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [tʃæt] .

under	**the**	**influences**	**of**	**a**	**friendly**	**chat**	**.**
在下面	这	影响	的	一个	友好的	聊天	.

他找了个僻静的长椅坐下，一边喝着柠檬汽水，一边和朋友们聊天消暑。

['mɪsɪz] . ['renldz] , [huː] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['ɪntɪmətid] , [wɔːr] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər]

Mrs	**.**	**Reynolds**	**,**	**who**	**,**	**as**	**has**	**been**	**intimated**	**,**	**wore**	**the**	**breath**	**of**	**life**	**in**	**her**
太太	.	雷诺兹	,	WHO	,	作为	有	到过	暗示	,	穿着	这	气息	的	生活	在	她

['nɒstrəlz] ,

nostrils	**,**
鼻孔	,

雷诺兹夫人，正如人们所暗示的那样，鼻孔里还残留着生命的气息。

[hæd; həd][gɑːt] ['slaɪtli] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ædvərseri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] ['ðerfɔːr]

had	**got**	**slightly**	**the**	**better**	**of**	**her**	**adversary**	**,**	**and**	**was**	**inclined**	**therefore**
有	得到	轻微地	这	更好的	的	她	对手	,	和	曾是	倾斜	所以

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ,

to	**be**	**on**	**the**	**alert**	**,**
到	是	在	这	警报	,

她略占上风，因此也更加警惕。

[ɪf] [nɑːt] ['pɜːrki] .

if	**not**	**perky**	**.**
如果	不是	活泼的	.

如果不是活泼的话。

[hɜːr; hər] [ɪrz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Her	**ears**	**were**	**the**	**first**	**to**	**detect**	**the**	**whir**	**of**	**an**	**automobile**	**,**	**and**	**she**
她	耳朵	是	这	第一的	到	探测	这	嗡嗡	的	一个	汽车	,	和	她

[prɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] .

pricked	**them**	**up**	**.**
刺痛	他们	向上	.

她最先察觉到汽车的嗡嗡声，竖起了耳朵。

[ðen] [ðə; ði] [tuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn] [fɪkst] ['ɛvriːˌwənz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mɑːnstər] ,

Then	**the**	**toot**	**of**	**a**	**horn**	**fixed**	**everyone's**	**attention**	**on**	**the**	**approaching**	**monster**	**,**
然后	这	嘟	的	一个	喇叭	固定的	每个人的	注意力	在	这	接近	怪物	,

这时，一声号角声吸引了所有人的注意力，他们都看向了正在逼近的怪物。

[fɔːr; fər] ['ɔːtəməbilz] [wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] , [ænd; ənd] [en'dʒendəd]

for	**automobiles**	**were**	**still**	**more**	**or**	**less**	**of**	**a**	**novelty**	**,**	**and**	**engendered**
为了	汽车	是	仍然	更多的	或者	较少的	的	一个	新奇	,	和	产生的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	**.**
好奇心	.

因为汽车在当时还算是一种新奇事物，引起了人们的好奇。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][hjuːdʒ]

In	**another**	**instant**	**a**	**huge**
在	其他	立即的	一个	巨大的

瞬间，一个巨大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[məˈʃiːn] , [ʌv; əv] ['braɪdl] [waɪt] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['bækstər] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɔːr] [ə'raʊnd]
machine , of bridal white , as Mrs . Baxter subsequently described it , tore around
机器 , 的 新娘 白色的 , 作为 太太 . 巴克斯特 随后 描述 它 , 撕裂 大约
[ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,
the corner of the road ,
这 角落 的 这 路 ,

正如巴克斯特夫人后来所描述的那样，那辆洁白如新娘的机器呼啸着绕过路角。

[ænd; ənd] , ['dæʃɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrts] ,
and , dashing past the occupants of the tennis courts ,
和 , 帅气 过去的 这 居住者 的 这 网球 法院 ,

然后，他飞快地从网球场上的人们身边掠过，

[swept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] , [snɔːtɪŋ]
swept up to the ladies ' entrance of the club - house , where it paused , snorting
扫荡 向上 到 这 女士们 ' 入口 的 这 俱乐部 - 房子 , 在哪里 它 暂停 , 吸鼻
[laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['dræɡən] .
like a huge dragon .
喜欢 一个 巨大的 龙 .

它径直来到俱乐部会所的女入口处，停了下来，像一条巨龙一样发出喷鼻声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] " ['bʌb(ə)l] " [wɪtʃ] ['wɛstfiːld] [hæd; həd] [geɪzd]
It was the largest and most imposing " bubble " which Westfield had gazed
它 曾是 这 最大 和 最多 气势磅礴 " 气泡 " 哪个 韦斯特菲尔德 有 凝视
[əˈpɑːn] .
upon .
之上 .

这是韦斯特菲尔德见过的最大、最壮观的“泡泡”。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spek'teitəs] [left] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Many of the spectators left their places to examine it ,
许多 的 这 观众 左边 他们的 地方 到 检查 它 ,

许多观众离开座位去仔细查看。

[ænd; ənd] ['ɛvriˌwənz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and everyone's head was turned in that direction .
和 每个人的 头 曾是 转向 在 那 方向 .

所有人的目光都转向了那个方向。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [məˈʃiːn] [ʌv; əv] ['braɪdl] [waɪt] . . . [tɔːr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .
A huge machine of bridal white . . . tore around the corner .
一个 巨大的 机器 的 新娘 白色的 . . . 撕裂 大约 这 角落 .

一辆巨大的、通体雪白的机器……呼啸着转过街角。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeɪ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['renldz] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ; [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [æskt]
" It is they ! " said Mrs . Reynolds with emphasis ; then , after a pause , she asked
" 它 是 他们 ! " 说 太太 . 雷诺兹 和 强调 ; 然后 , 后 一个 暂停 , 她 问
:
:
:

“就是他们！”雷诺兹太太强调道；然后，停顿了一下，她问道：

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] ? "
" Are you going to - morrow afternoon ? "
" 是 你 去 到 - 明天 下午 ? "

你明天下午要去吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['pleʒər] , - [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] ,
As it was a ' request the pleasure , ' I had to answer ,
作为 它 曾是 一个 - 要求 这 乐趣 , - 我 有 到 回答 ,

既然是"荣幸之至"的请求，我不得不回答。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
and we didn't have an engagement .
和 我们 没有 有 一个 订婚 .

我们之间并没有订婚。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [hoʊm][sʌm; səm] ['lʌvli] [nuː] ['tæpɪstriːz] ,
Besides , she has brought home some lovely new tapestries ,
除了 , 她 有 带来 家 一些 迷人的 新的 挂毯 ,

此外，她还带回家一些漂亮的新挂毯。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] ['iːstərn] ['suːθseɪər] , [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
and we are asked to meet an Eastern soothsayer , who is said to be a
和 我们 是 问 到 见面 一个 东 预言家 , WHO 是 说 到 是 一个
['mɑːrv(ə)l][æt; ət]
marvel at
奇迹 在

我们被要求去见一位东方占卜师，据说他是一位奇才。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[maɪnd] - ['riːdɪŋ] .
mind - reading .
头脑 - 阅读 .

读心术。

['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] ['heɪviːlənd][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] , [huː] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
Mrs . Charles Haviland and half a dozen women , who are supposed to
太太 . 查尔斯 哈维兰 和 一半 一个 打 女性 , WHO 是 据称 到
[biː; bi] [fə'stɪdiəs] ,
be fastidious ,
是 挑剔 ,

查尔斯·哈维兰夫人和另外六位据说非常讲究的女士

[ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [taʊn] , [soʊ][maɪ] ['hʌzbənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ]
are coming from town , so my husband seemed to think we had better go
是 未来 从 镇 , 所以 我的 丈夫 似乎 到 思考 我们 有 更好的 去
. "
: "
. "

他们是从城里来的，所以我丈夫觉得我们最好还是走吧。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [ɑːr'tɪstɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fə'givn] , [soʊ][maɪ] ['hʌzbənd] [sez] ,
" It's because she's artistic that she is forgiven , so my husband says ,
" 它是 因为 她是 艺术 那 她 是 已原谅 , 所以 我的 丈夫 说道 ,

"正因为她有艺术天赋，所以她才被原谅，"我丈夫说。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] ['evriwʌn] [els] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] - - [noʊl] - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ɪn]

and	of	course	if	everyone	else	is	going	to	'	Norrey's	Knoll	'	there	is	no	sense	in
和	的	课程	如果	每个人	别的	是	去	到	-	-	小丘	-	那里	是	不	感觉	在

['aʊər; ɑːr] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz][æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] . "

our	turning	up	our	noses	at	the	new	master	and	mistress	.	"
我们的	转弯	向上	我们的	鼻子	在	这	新的	掌握	和	情妇	.	"

当然，如果大家都去“诺瑞山庄”，那我们也没必要对新主人和女主人嗤之以鼻。

" [ɪz]['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] ['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .

"	Is	Mrs	.	Cunningham	going	?	"	asked	Mrs	.	Miller	.
"	是	太太	.	坎宁安	去	?	"	问	太太	.	磨坊主	.

“坎宁安太太要去吗？”米勒太太问道。

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [dɪk] ['westən][hæz; həz][bet]['mɪstər] . ['dʌgləs] [heɪl] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] ['twenti] -

"	I	hear	that	Dick	Weston	has	bet	Mr	.	Douglas	Hale	fifty	dollars	to	twenty	-
"	我	听到	那	迪克	韦斯顿	有	赌注	先生	.	道格拉斯	黑尔	五十	美元	到	二十	-

[faɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . "

five	that	she	does	.	"
五	那	她	做	.	"

“我听说迪克·韦斯顿和道格拉斯·黑尔先生打赌，赌她会这么做，赌注是五十比二十五。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] ['lɪdiə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [pleɪ] [brɪdʒ] ,

"	I	suppose	Lydia	and	her	husband	have	come	to	lunch	and	play	bridge	,
"	我	认为	莉迪亚	和	她	丈夫	有	来	到	午餐	和	玩	桥	,

“我猜莉迪亚和她丈夫是来吃午饭顺便打桥牌的。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] ['mjuːziŋli] .

"	said	Mrs	.	Miller	musingly	.
"	说	太太	.	磨坊主	若有所思地	.

“米勒太太若有所思地说。”

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] ['wʌndərfəli] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .

"	They	say	she	plays	wonderfully	—	almost	as	well	as	he	does	.
"	他们	说	她	演出	太棒了	—	几乎	作为	出色地	作为	他	做	.

“他们说她打得非常好——几乎和他一样好。”

[maɪ] ['hʌzbənd] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə][maɪ] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

My	husband	objects	to	my	playing	for	money	.
我的	丈夫	对象	到	我的	玩耍	为了	钱	.

我丈夫反对我赌博。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	225	]
"	[	页	-	]

[第225页]

" [soʊ] [dʌz] [maɪn] .

"	So	does	mine	.
"	所以	做	矿	.

我的也是。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔːrm] — ['vʌlgər] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['brɪŋɪŋ]

He	says	it	is	bad	form	—	vulgar	for	women	—	and	that	it	is	bringing
他	说道	它	是	坏的	形式	—	庸俗	为了	女性	—	和	那	它	是	带来

[əˈmerɪkən] [səˈsaɪəti] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['levə(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .

American	society	down	to	the	level	of	the	four	Georges	.
美国人	社会	向下	到	这	等级	的	这	四	乔治	.

他认为这种行为很没品——对女性来说很粗俗——而且会将美国社会拉低到乔治四世的水平。

[bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [men] ?

But	how	about	men	?
但	如何	关于	男人	?

那么男人呢?

[aɪ] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːtɪf(ə)l] [kaɪnd] .

I	obey	him	,	because	I	am	of	the	dutiful	kind	.
我	服从	他	,	因为	我	是	的	这	尽职尽责的	种类	.

我服从他，因为我生性尽责。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [men] ?

But	how	about	men	?
但	如何	关于	男人	?

那么男人呢?

" [ʃiː; ʃi] [riˈɪtəreɪtɪd] ['trentʃəntli] .

"	she	reiterated	trenchantly	.
"	她	重申	尖锐地	.

她语气尖锐地重申道。

['mɪsɪz] . ['mɪlər] [dɑːdʒd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Mrs	.	Miller	dodged	the	question	.
太太	.	磨坊主	躲避	这	问题	.

米勒夫人回避了这个问题。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɪf] [aɪ] [lɔːst] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ,

"	I	should	fall	in	a	fit	if	I	lost	seventy	-	five	dollars	in	an	afternoon	,
"	我	应该	落下	在	一个	合身	如果	我	丢失的	七十	-	五	美元	在	一个	下午	,

“如果我一个下午丢了七十五美元，我会大发雷霆。”

[æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [duː] . "

as	some	of	them	do	.	"
作为	一些	的	他们	做	.	"

就像他们中的一些人那样。

" [ðeɪ] [seɪ] [wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	They	say	one	gets	used	to	it	.
"	他们	说	一	获得	用过的	到	它	.

他们说人总会习惯的。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['ælfred] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'demnəti]

I	have	made	Alfred	promise	to	give	me	an	automobile	as	an	indemnity
我	有	制成	阿尔弗雷德	承诺	到	给	我	一个	汽车	作为	一个	赔款

[fɔːr; fər] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] .

for	refusing	to	play	.
为了	拒绝	到	玩	.

我已经让阿尔弗雷德答应给我一辆汽车作为他拒绝参赛的赔偿。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ['eniweɪ] .

I	must	be	in	fashion	to	that	extent	anyway	.
我	必须	是	在	时尚	到	那	程度	反正	.

看来我在这方面也算是赶时髦了。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [læft] .

"	Mrs	.	Miller	laughed	.
"	太太	.	磨坊主	笑了	.

米勒太太笑了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['præktɪkli] [ə'loʊn] .

They	were	now	practically	alone	.
他们	是	现在	几乎	独自的	.

他们现在几乎孤身一人。

[ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrts] , [bəuθ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] , [hæd; həd] ['drɪftɪd] [tɔːrd]

The	occupants	of	the	tennis	courts	,	both	women	and	men	,	had	drifted	toward
这	居住者	的	这	网球	法院	,	两个都	女性	和	男人	,	有	漂移	朝向

[ðə; ði] [klʌb] ['entrəns] , [wer]

the	club	entrance	,	where
这	俱乐部	入口	,	在哪里

网球场上的男女球员们都陆续走向俱乐部入口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[ðeɪ] [stʊd] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [nuː] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ] [g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːli]

they	stood	admiring	the	new	machine	and	exchanging	greetings	with	the	newly
他们	站立	钦佩	这	新的	机器	和	交换	问候	和	这	新

['mærid] ['oʊnərz] .

married	owners	.
已婚	所有者	.

他们站在那里欣赏这台新机器，并与新婚的主人互致问候。

[ðə; ði] ['spensər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] " - [noʊl] " — [wɪtʃ] ['hɜːrbərt] ['mækswel]

The	Spencers	had	been	in	possession	of	"	Norrey's	Knoll	"	—	which	Herbert	Maxwell
这	斯宾塞	有	到过	在	拥有	的	"	-	小丘	"	—	哪个	赫伯特	麦克斯韦

[hæd; həd][soʊld][tuː; tə] ['lɪdiə] — [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ,

had	sold	to	Lydia	—	about	three	weeks	,
有	卖	到	莉迪亚	—	关于	三	周	,

斯宾塞一家拥有“诺瑞山丘”（赫伯特·麦克斯韦将其卖给了莉迪亚）大约三周了，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hoʊld][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [rɪ'sepʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪtɪst]

and	on	the	morrow	were	to	hold	an	afternoon	reception	for	the	latest
和	在	这	明天	是	到	抓住	一个	下午	接待	为了	这	最新的

['soʊʃ(ə)l]['nɑːv(ə)lti] ,

social	novelty	,
社会的	新奇	,

第二天下午将举办招待会，庆祝最新的社交新奇事物。

[æn; ən] ['iːstərn] ['sɔːrsərəs] .

an	Eastern	sorceress	.
一个	东	巫婆	.

一位东方女巫。

[frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [sæt][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'siːv] [wʌt] [wʌz; wəz]

From	where	they	sat	the	two	young	women	were	able	to	perceive	what	was
从	在哪里	他们	卫星	这	二	年轻的	女性	是	有能力的	到	感知	什么	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] ,

going	on	,
去	在	,

从她们所坐的位置，这两个年轻女子能够清楚地看到正在发生的事情。

[ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzld] ['dʒerəld]['mɑːrsi] ['bændiŋ]

and	presumably	it	was	the	sight	of	the	grizzled	Gerald	Marcy	bandying
和	想必	它	曾是	这	视线	的	这	斑白	杰拉尔德	玛西	掷球

['pɜːrsɪflɑːʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['spensər] [wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði][kjuː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɪlɚz] [nekst] [rɪ'mɑːrk]

persiflage	with	Mrs	.	Spencer	which	furnished	the	cue	to	Mrs	.	Miller's	next	remark
戏谑	和	太太	.	斯宾塞	哪个	提供	这	提示	到	太太	.	米勒的	下一个	评论

:
:
:

想必正是看到满脸胡茬的杰拉尔德·马西和斯宾塞太太斗嘴的情景，才促使米勒太太说出了接下来的话：

" ['mɪstər] . ['mɑːrsi] [sez] [ðæt] - [brɪdʒ] - [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [geɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [ə; eɪ]
" Mr . Marcy says that ' bridge ' is essentially a gambling game , " she responded a
" 先生 . 玛西 说道 那 - 桥 - 是 本质上 一个 赌博 游戏 , " 她 回应 一个
['lɪt(ə)l] ['mɔːrnfəli] ,
little mournfully ,
小的 悲伤地 ,

“马西先生说‘桥牌’本质上是一种赌博游戏，”她略带伤感地回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ɪf] [æt; ət] [ɔːl] .
" and that to play it properly one should play for money , if at all .
" 和 那 到 玩 它 适当地 一 应该 玩 为了 钱 , 如果 在 全部 .

“而且，要想玩得好，就应该下注赌钱。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 227]
" [页 -]

[第227页]

" ['mɪstər] . ['mɑːrsi] [sez] ['ɔːlsoʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['rekəgnaɪzd] ['stændərdz] [ʌv; əv]
" Mr . Marcy says also , my dears , that there are no recognized standards of
" 先生 . 玛西 说道 还 , 我的 亲爱的们 , 那 那里 是 不 认可 标准 的
[bɪ'heɪvjər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
behavior in this country .
行为 在 这 国家 .

“亲爱的们，马西先生还说，这个国家没有公认的行为准则。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [goʊ] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] , " [sed] [ə; eɪ] [sɑːr'dɑːnɪk] [vɔɪs] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
It is all go - as - you - please , " said a sardonic voice close behind them .
它 是 全部 去 - 作为 - 你 - 请 , " 说 一个 讽刺的 嗓音 关闭 在后面 他们 .

“一切都随你们便吧，”他们身后传来一个讽刺的声音。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [sər'praɪz] .
They turned in surprise .
他们 转向 在 惊喜 .

他们惊讶地转过身来。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ɪn] [ðer; ðər] ['daɪəlɔːg] [ænd; ənd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv]
So absorbed had they been in their dialogue and in watching the arrival of
所以 吸收 有 他们 到过 在 他们的 对话 和 在 观看 这 到达 的
[ðə; ði] ['spensər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['ændruː]
the Spencers that they had failed to notice the approach of Mrs . Andrew
这 斯宾塞 那 他们 有 失败的 到 注意 这 方法 的 太太 . 安德鲁
['kʌnɪŋˌhæm] .
Cunningham .
坎宁安 .

他们全神贯注于交谈和观看斯宾塞一家到来，以至于没有注意到安德鲁·坎宁安夫人走过来。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [raɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðæt] ['leɪdi] ,
" And he is right , " continued that lady ,
" 和 他 是 正确的 , " 持续 那 女士 ,

“他说得对，”那位女士继续说道。

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [gɑːlf] [klʌbz] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'dʒektɪd] [er] .
tossing her golf clubs on the grass with a somewhat dejected air .
抛掷 她 高尔夫球 俱乐部 在 这 草 和 一个 有些 垂头丧气 空气 .

她有些沮丧地把高尔夫球杆扔在草地上。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendər] .
" I am going to surrender .
" 我 是 去 到 投降 .

“我要投降了。”

" [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ]
" Thereupon she accepted the space which the others made for her on the bench
" 于是 她 公认 这 空间 哪个 这 其他的 制成 为了 她 在 这 长椅
,
,
,
于是，她接受了其他人给她腾出的长椅位置。

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]
and folding her arms turned her gaze in the direction of the white
和 折叠式的 她 武器 转向 她 目光 在 这 方向 的 这 白色的
['mɑːnstər][ænd; ənd][ɪts] ['sætlˌaɪts] .
monster and its satellites .
怪物 和 它是 卫星 .
她抱起双臂，将目光转向白色怪物及其卫星的方向。

[ðə; ði] ['eldər] ['meɪtrən] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]
The elder matron vouchsafed no immediate key to the riddle she had just
这 长老 护士长 担保 不 即时 钥匙 到 这 谜语 她 有 只是
[ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] .
enunciated .
清晰的 .
年长的女主人并没有立即给出她刚才提出的谜题的答案。

['mɪsɪz] . ['renldz]
Mrs . Reynolds
太太 . 雷诺兹
雷诺兹夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]
[第228页]

[stuːpt] ,
stooped ,
弯腰 ,
弯下腰，

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [gɑːlf] [klʌbz] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][wʌn]
and picking up the bag of golf clubs examined them with an air of one
和 挑选 向上 这 包 的 高尔夫球 俱乐部 检查 他们 和 一个 空气 的 一
[huː] [skænz] ['eɪnʃənt] ,
who scans ancient ,
WHO 扫描 古老的 ,
他拿起高尔夫球杆袋，像研究古代文物一样仔细端详着它们。

['fʌsti] ['relɪks] .
fusty relics .
发霉的 遗物 .
陈旧的遗物。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I can't imagine , " she said ,
" 我 不能 想象 , " 她 说 ,
“我无法想象，”她说。

" [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] [gɑːlf] [naʊ] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪz]['kreɪzi] [ə'baʊt] ['tenɪs] .
" how you can keep on playing golf now that everyone is crazy about tennis .
" 如何 你 能 保持 在 玩耍 高尔夫球 现在 那 每个人 是 疯狂的 关于 网球 .
“现在大家都痴迷网球，你该如何继续打高尔夫呢？”

" ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] [smaɪld] ['wɑːnli] .
" Mrs . Cunningham smiled wanly .
" 太太 . 坎宁安 微笑 微弱 .

坎宁安夫人勉强笑了笑。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" That's what I meant , " she answered .
" 那就是 什么 我 意思是 , " 她 回答 .

“我就是这个意思，”她回答道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] ['tenɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ænd; ənd][aɪm]['ɔːlsoʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lɪdiə]
" I'm going to begin tennis to - morrow — and I'm also going to Lydia
" 我是 去 到 开始 网球 到 - 明天 — 和 我是 还 去 到 莉迪亚
['spɛnsɚz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
Spencer's reception .
斯宾塞的 接待 .

“我明天要开始打网球了——而且我还要去参加莉迪亚·斯宾塞的招待会。”

[maɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz]['broʊkən] . "
My spirit of opposition is broken . "
我的 精神 的 反对 是 破碎的 . "

我的反抗精神已经崩溃了。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] , [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [toʊn] ,
" Yes , " continued the mother of the hunt , in an apostrophizing tone ,
" 是的 , " 持续 这 母亲 的 这 打猎 , 在 一个 撇号 语气 ,

“是的，”狩猎之母继续说道，语气中带着感叹。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] , " ['evri] [wʌn][ɪz]['goʊɪŋ] ,
as though she still felt herself on the defensive , " every one is going ,
作为 尽管 她 仍然 毛毡 她自己 在 这 防守 , " 每一个 一 是 去 ,

仿佛她仍然觉得自己处于防御状态，“每个人都要走了，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][naɪs] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [taʊn] .
and most of the nice people are coming from town .
和 最多 的 这 好的 人们 是 未来 从 镇 .

而且大多数好心人都来自镇上。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['stʌfi] [ænd; ənd] [baɪt] [maɪ] [oʊn] [noʊz] [ɔːf] ?
So why should I be stuffy and bite my own nose off ?
所以 为什么 应该 我 是 闷 和 咬 我的 自己的 鼻子 离开 ?

那我为什么要自讨苦吃，咬掉自己的鼻子呢?

[wɪtʃ] [goʊz][fɑːr][tuː; tə] [pruːv] , [maɪ] [dɪrz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [sen'tenʃəsli] , " [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]
Which goes far to prove , my dears , " she added , sententiously , " that the only
哪个 去 远的 到 证明 , 我的 亲爱的们 , " 她 额外 , 义正言辞地 , " 那 这 仅有的
[ʌn'pɑːrdnəbl]
unpardonable
不可饶恕的

“这足以证明，亲爱的们，”她意味深长地补充道，“唯一不可饶恕的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

['soʊʃ(ə)l][sɪn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][tuː; tə] [luːz] [wʌnz] ['mʌni] .
social sin in this country is to lose one's money .
社会的 罪 在 这 国家 是 到 失去 一个人的 钱 .

在这个国家，亏钱就算是一种罪过。

['nʌθɪŋ]	[els]	['riːəli]	[kaʊnts]	.	"
Nothing	**else**	**really**	**counts**	**.**	**"**
没有什么	别的	真的	计数	.	"

其他一切都不重要。

"	[oʊ]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	[tuː]	[jʌŋ]	['wɪmɪn]	[tə'geðər]	[wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]	,
"	**Oh**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**two**	**young**	**women**	**together**	**with**	**animation**	**,**
"	哦	!	"	惊呼	这	二	年轻的	女性	一起	和	动画片	,

“哦！”两个年轻女子异口同声地兴奋地惊呼道。

[æz; əz]	[iːtʃ]	[rɪ'flektɪd]	[ðæt]	[dɪk]	['westən][hæd; həd]	[wʌn]	[hɪz; ɪz]	[bet]	.
as	**each**	**reflected**	**that**	**Dick**	**Weston**	**had**	**won**	**his**	**bet**	**.**
作为	每个	反映	那	迪克	韦斯顿	有	韩元	他的	赌注	.

每个人都认为迪克·韦斯顿赢得了他的赌注。

[bʊks]	[baɪ]
BOOKS	**BY**
图书	经过

书籍

['rɑːbərt]	[grænt]
Robert	**Grant**
罗伯特	授予

罗伯特·格兰特

"	[æz; əz][æn; ən]	[əb'zɜːrvər]	[ʌv; əv]	[ə'merɪkən]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[ænd; ənd]	[θɪŋz]	[dʒʌdʒ]	[grænt]	[ɪz]
"	**As**	**an**	**observer**	**of**	**American**	**men**	**and**	**women**	**and**	**things**	**Judge**	**Grant**	**is**
"	作为	一个	观察员	的	美国人	男人	和	女性	和	事物	法官	授予	是

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]['raɪv(ə)l]	.
without	**a**	**rival**	**.**
没有	一个	竞争对手	.

“作为美国男女老少和事物的观察者，格兰特法官无人能及。”

"	—	[ðə; ði]	['krɪtɪk]	.
"	**—**	**The**	**Critic**	**.**
"	—	这	评论家	.

——评论家。

"	[hiː; hi][hæz; həz]	[pruːvd]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[də'mestɪk]	[ænd; ənd]	['soʊʃ(ə)l]	[fə'lɑːsəfər]	,
"	**He**	**has**	**proved**	**himself**	**a**	**domestic**	**and**	**social**	**philosopher**	**,**
"	他	有	已证实	他自己	一个	国内的	和	社会的	哲学家	,

“他已证明自己是一位家庭和社会哲学家，

['hæpɪli]	[kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ]	[ʃɑːrp]	['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl]	[fə'lɑːsəfi]
happily	**commingling**	**sharp**	**vision**	**with**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**rational**	**philosophy**
快乐地	混杂	锋利的	想象	和	一个	好的	交易	的	合理的	哲学

['tʌtʃɪŋ]	['præktɪk(ə)l]	['mætərz]	[ænd; ənd]	['evri]	-	[deɪ]	[rɪ'leɪʃnʃɪps]	.
touching	**practical**	**matters**	**and**	**every**	**-**	**day**	**relationships**	**.**
接触	实际的	事情	和	每一个	-	天	关系	.

将敏锐的洞察力与大量理性哲学相结合，探讨实际问题和日常人际关系。

"	—	[ðə; ði]
"	**—**	**The**
"	—	这

“-这

['aʊtlʊk]	.
Outlook	**.**
前景	.

前景。

[ðə; ði] ['ʌndərkɜːrənt]
The **Undercurrent**
这 暗流

暗流

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [siː] . ['jɑːn] .
Illustrated **by** **F** **.** **C** **.** **Yohn** **.**
插图 经过 F . C . 约翰 .

由 FC Yohn 绘制插图。

12mo . $1 . -
12mo **.** **$1** **.** **50**
12mo . $1 . -

12个月，每月1.50美元

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] . " — [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'vjuːz] .
" **First** **of** **all** **a** **novel** **,** **and** **an** **excellent** **one** **.** **"** **—** **Review** **of** **Reviews** **.**
" 第一的 的 全部 一个 小说 , 和 一个 出色的 一 . " — 审查 的 评论 .

“首先，这是一部小说，而且是一部非常优秀的小说。”——《评论评论》

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['roʊmæns][fɔːr; fər]
" **It** **is** **a** **novel** **in** **that** **it** **has** **a** **simple** **and** **sympathetic** **romance** **for**
" 它 是 一个 小说 在 那 它 有 一个 简单的 和 交感神经 浪漫 为了
[ə; eɪ]['beɪsɪs] ;
a **basis** **;**
一个 基础 ;

“这是一部小说，因为它以一段简单而感人的爱情故事为基础；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['nɑːv(ə)l][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] [iːtʃ] ['tɪpɪk(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [laɪf] [æz; əz]
it **is** **a** **great** **novel** **in** **that** **it** **presents** **each** **typical** **phase** **of** **modern** **life** **as**
它 是 一个 伟大的 小说 在 那 它 礼物 每个 典型的 阶段 的 现代的 生活 作为
[ə; eɪ]['mæstər] [wʊd] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ,
a **master** **would** **paint** **it** **,**
一个 掌握 会 画 它 ,

这部小说之所以伟大，是因为它像大师画作一样，展现了现代生活的每个典型阶段。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprɪt] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] . " — [nuː]
seizing **the** **supreme** **moment** **and** **interpreting** **its** **significance** **.** **"** **—** **New**
抓住 这 最高 片刻 和 翻译 它是 意义 . " — 新的

把握关键时刻，诠释其意义。——新

[jɔːk] [sʌn] .
York **Sun** **.**
约克 太阳 .

约克太阳报

" ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [soʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] , [soʊ] [mʌtʃ] [kiːn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [soʊ] [mʌtʃ] [raɪp]
" **Into** **it** **has** **gone** **so** **much** **thought** **,** **so** **much** **keen** **observation** **,** **so** **much** **ripe**
" 进入 它 有 已消失 所以 很多 想法 , 所以 很多 敏锐的 观察 , 所以 很多 成熟
[rɪ'flekʃ(ə)n] ,
reflection **,**
反射 ,

“其中凝聚了无数的思考、敏锐的观察和深刻的反思。”

[ðæt] [wʌn] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['revərəns]
that one lays it down with a feeling of respect amounting almost to reverence
那 一 躺下 它 向下 和 一个 感觉 的 尊重 金额 几乎 到 尊敬
[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['prɔːbləms][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
for the man who has brought to the complicated problems of our
为了 这 男人 WHO 有 带来 到 这 复杂的 问题 的 我们的
['mɑːdərn] ['lɪvɪŋ] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'bɪləti] .
modern living such earnestness and such ability .
现代的 活的 这样的 认真 和 这样的 能力 .

人们放下这本书时，心中充满了敬意，几乎到了崇敬的地步，因为这位先生以如此认真和如此卓越的能力，为我们现代生活的复杂问题带来了希望。

" — [ɪn'tɪriər] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
" — Interior , Chicago .
" — 内部的 , 芝加哥 .

“——芝加哥内政部。”

" [ðə; ði] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['riːdər] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kiːn] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][faɪn] ['lɪtəreri]
" The discriminating reader cannot fail to find a keen pleasure in the fine literary
" 这 歧视性的 读者 不能 失败 到 寻找 一个 敏锐的 乐趣 在 这 美好的 文学
[ɑːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [dɪ'spleɪz] ,
art which the book displays ,
艺术 哪个 这 书 显示器 ,

“有鉴赏力的读者一定会从本书展现的精湛文学艺术中获得极大的乐趣。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mæstərli] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [dɪ'veləpt] .
as well as the masterly fashion in which the story is developed .
作为 出色地 作为 这 精湛 时尚 在 哪个 这 故事 是 发达 .

以及故事展开的精妙方式。

" — ['brʊklɪn; 'brʊklən]['iːg(ə)l] .
" — Brooklyn Eagle .
" — 布鲁克林 鹰 .

——《布鲁克林鹰报》

[sɜːrtʃ] - [laɪt] ['letərz]
Search - Light Letters
搜索 - 光 信件

探照灯信件

12mo . $1 . -
12mo . $1 . 50
12mo . $1 . -

12个月，每月1.50美元

" [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][ə; eɪ] [ju'niːk] ['kærəktər] [ænd; ənd]['fleɪvər] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
" The book has a unique character and flavor that ought to make it
" 这 书 有 一个 独特的 特点 和 味道 那 应该 到 制作 它
['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['eseɪ] .
pleasant to the little company of faithful lovers of the English essay .
令人愉快的 到 这 小的 公司 的 忠实 恋人 的 这 英语 散文 .

“这本书具有独特的风格和韵味，应该会让少数忠实的英国散文爱好者感到愉悦。”

" — [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] .
" — The Churchman .
" — 这 牧师 .

——《教会人士》

" ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [grænt][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['braɪtəst] [ænd; ənd] [wɪ'tɪɪst] ['raɪtɚz] ,
" Mr . Robert Grant is one of our brightest and wittiest writers ,
" 先生 . 罗伯特 授予 是 一 的 我们的 最亮的 和 最机智的 作家 ,

“罗伯特·格兰特先生是我们最才华横溢、最风趣幽默的作家之一，

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [wətˈevər] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][soʊ] [ˈgreɪsf(ə)l] , [ˈhæpi] ,

and	he	tells	whatever	he	has	to	say	in	so	graceful	,	happy	,
和	他	讲述	任何	他	有	到	说	在	所以	优美	,	快乐的	,

他说话的语气如此优雅、快乐，他要说的话也总是那么动听。

[ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [raɪts] [ɪz] [ˈθɜːrəli] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] .

and	amusing	a	fashion	that	everything	he	writes	is	thoroughly	enjoyable	.
和	有趣	一个	时尚	那	一切	他	写	是	彻底	令人愉悦	.

而且他写的每篇文章都妙趣横生，令人捧腹。

" — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈherəld] .

"	—	Boston	Herald	.
"	—	波士顿	先驱报	.

——《波士顿先驱报》

" [dʒʌdʒ] [grænt] [hæz; həz][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [ˈwiːknəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] [wɪð; wɪθ]

"	Judge	Grant	has	a	keen	eye	for	human	weakness	,	but	he	looks	with
"	法官	授予	有	一个	敏锐的	眼睛	为了	人类	弱点	,	但	他	看起来	和

[ˌeməˈsəuniən] [bɪˈnɪgnəti] [əˈpɑːn] [ˈfreɪltiːz] ,

Emersonian	benignity	upon	frailties	,
爱默生式	仁慈	之上	弱点	,

“格兰特法官对人性的弱点有着敏锐的洞察力，但他以爱默生式的仁慈看待这些弱点。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [fɪˈlɒsəfərz] [ˌɑːptɪˈmɪstɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [hoʊp] .

and	he	is	not	without	the	philosopher's	optimistic	note	of	hope	.
和	他	是	不是	没有	这	哲学家的	乐观的	笔记	的	希望	.

他并非没有哲学家那种乐观的希望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兰花(The Orchid)
第7/7页

" — [ʃɪˈkɑːgoʊ]
" — Chicago
" — 芝加哥

——芝加哥

['trɪbjuːn] .
Tribune .
论坛 .

论坛。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
The Art of Living
这 艺术 的 活的

生活的艺术

12mo . $1 . -
12mo . $1 . 50
12mo . $1 . -

12个月，每月1.50美元

" ['mɪstər] . ['grænts] [staɪl] [ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['laɪvli] , [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [saʊnd] , [hɪz; ɪz]
" Mr . Grant's style is easy and lively , his views of life are sound , his
" 先生 . 格兰特 风格 是 简单的 和 热闹 , 他的 浏览 的 生活 是 声音 , 他的
['hjuːmər][ɪz] ['pliːzɪŋ] ,
humor is pleasing ,
幽默 是 令人愉悦 ,

格兰特先生的文风轻松活泼，他的人生观合理，他的幽默令人愉悦。

[hɪz; ɪz] [wɪt] [kiːn] .
his wit keen .
他的 有 敏锐的 .

他机智过人。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt]
His book is as good an example of the art of writing as of the art
他的 书 是 作为 好的 一个 例子 的 这 艺术 的 写作 作为 的 这 艺术
[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
of living .
的 活的 .

他的书既是写作艺术的典范，也是生活艺术的典范。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[ˌɪndɪˈpendənt] .
Independent .
独立的 .

独立的。

" [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [riːd] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
" We have never read a page of his writing of which he should be
" 我们 有 绝不 读 一个 页 的 他的 写作 的 哪个 他 应该 是
[ə'ʃeɪmd] ,
ashamed ,
羞愧 ,

“我们从未读过他写的任何一页让他感到羞愧的文章。”

['iːðər] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən][ɔːr][æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [deft] [ænd; ənd] ['klevər] ['wiːvər] [ʌv; əv]
either as a true gentleman or an unusually deft and clever weaver of
任何一个 作为 一个 真的 绅士 或者 一个 异常地 麻利 和 聪明的 织工 的
[ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
the wholesome English language .
这 健康 英语 语言 .

要么像一位真正的绅士，要么像一位技艺超群、才华横溢的英语语言编织者。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

['krɪtɪk] .
Critic .
评论家 .

评论家。

" [krɪsp] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['eseɪz] .
" Crisp and delightful essays .
" 脆 和 愉快 散文 .

“文笔简洁明快，令人愉悦的文章。”

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['eksələnt] [ænd; ənd]['vælјuəb(ə)l][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
The book is excellent and valuable in every sense of the word .
这 书 是 出色的 和 有价值的 在 每一个 感觉 的 这 单词 .

这本书非常出色，各个方面都很有价值。

" — ['brʊklɪn; 'brʊklən] ['deɪli] ['iːg(ə)l] .
" — Brooklyn Daily Eagle .
" — 布鲁克林 日常的 鹰 .

——《布鲁克林每日鹰报》

[ˌʌn'lev(ə)nd] [bred]
Unleavened Bread
无酵饼 面包

无酵饼

12mo . $1 . -
12mo . $1 . 50
12mo . $1 . -

12个月，每月1.50美元

" [noʊ] [ə'merɪkən] ['raɪtər] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæz; həz] [rɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [soʊ] [fʊl]
" No American writer for many years has wrought out a work of fiction so full
" 不 美国人 作家 为了 许多 年 有 锻 出去 一个 工作 的 小说 所以 满的
[ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ,
of meaning ,
的 意义 ,

“多年来，没有一位美国作家创作出如此意义深远的虚构作品。”

[soʊ]['ædmərəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['lɪtəreri] ['kwɑːləti] , [ænd; ənd][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [æz; əz] [ðɪs]

so	admirable	in	its	literary	quality	,	and	so	large	and	comprehensive	as	this
所以	令人钦佩的	在	它是	文学	质量	,	和	所以	大的	和	综合的	作为	这

[bʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['grænts] .

book	of	Mr	.	Grant's	.
书	的	先生	.	格兰特	.

格兰特先生的这本书，文学性如此卓越，篇幅如此之大，内容如此全面。

" — [ðə; ði] ['bʊkmən] .

"	—	The	Bookman	.
"	—	这	书商	.

——《书商》

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [i'læbəreitid] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ['klɪrnəs] [ə; eɪ] ['sʌbtɪl]

"	The	author	has	elaborated	with	perfect	and	convincing	clearness	a	subtile
"	这	作者	有	详细说明	和	完美的	和	令人信服的	清晰度	一个	微妙

['prɑːbləm][ɪn]['soʊʃ(ə)l][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

problem	in	social	evolution	.
问题	在	社会的	进化	.

“作者以完美而令人信服的清晰度阐述了社会演化中的一个微妙问题。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː][noʊ] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] [faɪn] - [spʌn] [webz] [ʌv; əv] ['θiːəri] .

And	yet	he	gets	into	no	intricate	and	fine	-	spun	webs	of	theory	.
和	然而	他	获得	进入	不	错综复杂	和	美好的	-	旋转	网络	的	理论	.

然而，他并没有陷入错综复杂、精妙绝伦的理论体系中。

[hiː; hi] [sʌmz] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [wɪð; wɪθ][dʒuː'dɪʃəl] ['fernəs] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪz; ɪz][djuːz]

He	sums	up	the	whole	case	with	judicial	fairness	and	gives	the	devil	his	dues
他	总和	向上	这	所有的	案件	和	司法	公平	和	给予	这	魔鬼	他的	会费

.

:
.

他以公正的司法态度总结了整个案件，并给予了魔鬼应有的惩罚。

[ðə; ði]['sætaɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [ə'bʌndənt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['æktʃuəl]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

The	satire	in	it	springs	from	abundant	knowledge	of	actual	social	conditions	.
这	讽刺	在	它	弹簧	从	丰富	知识	的	实际的	社会的	状况	.

这部作品中的讽刺源于对现实社会状况的深入了解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌtɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['flɪpənt] [ɔːr]['sɪnɪk(ə)l] .

It	is	cutting	,	but	it	is	not	flippant	or	cynical	.
它	是	切割	,	但	它	是	不是	轻浮的	或者	愤世嫉俗	.

它言辞犀利，但并不轻浮或愤世嫉俗。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ded] ['ɜːrnɪst] .

The	book	is	written	in	dead	earnest	.
这	书	是	书面	在	死的	认真	.

这本书是用极其认真的态度写成的。

" — [laɪf] .

"	—	Life	.
"	—	生活	.

“-生活。

" [ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] ['selmə]['mɪstər] . [grænt][hæz; həz] [prə'du:st] [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt][soʊ] [sɪ'metrɪk(ə)l]
" In depicting Selma Mr . Grant has produced a work of art so symmetrical
" 在 描绘 塞尔玛 先生 . 授予 有 生产 一个 工作 的 艺术 所以 对称的
[ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] ['saɪəns] . " —
and sincere that it deserves also to be called a work of science . " —
和 真诚 那 它 值得 还 到 是 称为 一个 工作 的 科学 . " —
['lʌndən]
London
伦敦

“格兰特先生笔下的塞尔玛，艺术造诣如此对称而真挚，堪称一部科学杰作。”——伦敦

[ə'kædəmi] .
Academy .
学院 .

学院。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['nɑ:v(ə)l] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən] - [ˌʌn'lev(ə)nd]
" It would be difficult to find a modern novel cleverer than - Unleavened
" 它 会 是 难的 到 寻找 一个 现代的 小说 更聪明 比 - 无酵饼
[bred] . -
Bread . -
面包 . -

“很难找到比《无酵饼》更巧妙的现代小说。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['limits][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pærəgræf] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [aɪ'di:ə]
It is impossible within the narrow limits of a short paragraph to give any idea
它 是 不可能的 之内 这 狭窄的 限制 的 一个 短的 段落 到 给 任何 主意
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['klevərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sɛlməz] ['kærəktər] [ɪz] [drɔ:n] .
of the extreme cleverness with which Selma's character is drawn .
的 这 极端 聪明才智 和 哪个 塞尔玛的 特点 是 绘制 .

在短短一段文字的篇幅内，不可能充分展现塞尔玛这个人物塑造得多么精妙绝伦。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] ,
An interesting study of American life ,
一个 有趣的 学习 的 美国人 生活 ,

这是一项关于美国生活的有趣研究。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌtəlli] ['peɪntɪd] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] ['fi:meɪl] ['peksnif] .
with a subtilely painted portrait of a delicate and virtuous female Pecksniff .
和 一个 微妙地 绘 肖像 的 一个 精美的 和 有德行的 女性 啄食 .

一幅笔触细腻的佩克斯尼夫女子肖像画，描绘了一位温柔贤淑的女子。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ri:dəb(ə)l] . " — ['lʌndən]
The book is a great deal more than readable . " — London
这 书 是 一个 伟大的 交易 更多的 比 可读 . " — 伦敦

这本书远不止是易读而已。——伦敦

['spekteɪtər] .
Spectator .
旁观者 .

旁观者。

" [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['nɑ:v(ə)l] , [rɪtʃ] [ɪn][aɪ'di:əz] , [strɔ:ŋ] [ɪn] [haɪ] [ə'pi:l] ,
" A very remarkable novel , rich in ideas , strong in high appeal ,
" 一个 非常 卓越 小说 , 富有的 在 想法 , 强的 在 高的 上诉 ,

“一部非常杰出的小说，思想丰富，极具吸引力。”

[ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ɔ:l] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] , [ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] ,
of great interest to all students of life and character , and , especially ,
的 伟大的 兴趣 到 全部 学生 的 生活 和 特点 , 和 , 尤其 ,

对所有研究人生和品格的学生来说都极具价值，尤其值得关注的是：

[tuː; tə] ['evri] [ə'merɪkən] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɚz] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [fɔːr; fər]

to	every	American	who	loves	his	country	and	desires	the	best	things	for
到	每一个	美国人	WHO	爱	他的	国家	和	欲望	这	最好的	事物	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

致每一位热爱祖国并希望祖国一切美好的美国人。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən]['ædvərtaɪzər] .

"	—	Boston	Advertiser	.
"	—	波士顿	广告商	.

——《波士顿广告报》

[ðə; ði]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['krɪsməs]

The	Bachelor's	Christmas
这	学士	圣诞节

单身汉的圣诞节

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

12mo . $1 . -

12mo	.	$1	.	50
12mo	.	$1	.	-

12个月，每月1.50美元

" ['mɪstər] . ['grænts] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['mɒdlz] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .

"	Mr	.	Grant's	short	stories	are	models	in	their	way	.
"	先生	.	格兰特	短的	故事	是	模型	在	他们的	方式	.

“格兰特先生的短篇小说在某种程度上堪称典范。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [raɪts] [wel] [ænd; ənd] ['sɪmpli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

He	always	writes	well	and	simply	,	with	no	affectations	and	with	much
他	总是	写	出色地	和	简单地	,	和	不	影响	和	和	很多

['hjuːmər] . " — [nuː]

humor	.	"	—	New
幽默	.	"	—	新的

他文笔流畅简洁，毫不矫揉造作，而且充满幽默感。——《新》

[jɔːk] [taɪmz] .

York	Times	.
约克	《时代周刊》	.

纽约时报。

" ['klevər] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	Clever	and	interesting	.
"	聪明的	和	有趣的	.

“巧妙而有趣。”

['mɪstər] . [grænt][hæz; həz][ə; eɪ] ['hæpi] [tɜːrn][ʌv; əv][wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

Mr	.	Grant	has	a	happy	turn	of	words	,	with	much	appreciation	of	humor	.
先生	.	授予	有	一个	快乐的	转动	的	字	,	和	很多	欣赏	的	幽默	.

格兰特先生说话风趣幽默，很有鉴赏力。

" — [ˌfɪlə'delfɪr] ['pʌblɪk] ['ledʒər] .

"	—	Philadelphia	Public	Ledger	.
"	—	费城	民众	账簿	.

“——费城公共账簿。

" [ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['vɑːljəm] .
" A most agreeable volume .
" 一个 最多 同意 体积 .

“一本非常令人愉悦的书。”

" — [nuː]
" — New
" — 新的

“-新的

[jɔːk] [sʌn] .
York Sun .
约克 太阳 .

约克太阳报

" ['mɪstər] . ['grænts] ['hjuːmər][ɪz]['kaɪndli] , ['lʌvɪŋ] , [pjʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] . " — [nuː]
" Mr . Grant's humor is kindly , loving , pure , innocent . " — New
" 先生 . 格兰特 幽默 是 亲切地 , 爱 , 纯的 , 清白的 . " — 新的

“格兰特先生的幽默是和蔼可亲、充满爱意、纯真无邪的。”——《新》杂志

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .
York Tribune .
约克 论坛 .

约克论坛报。

[rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] [mæn]
Reflections of a Married Man
反思 的 一个 已婚 男人

一位已婚男人的反思

16mo . $1 . -
16mo . $1 . 25
16mo . $1 . -

16个月，每月1.25美元

" [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] ['soʊʃ(ə)l]['sætaɪər] . " — ['prɑːvɪdəns]
" A quiet and extremely pleasant social satire . " — Providence
" 一个 安静的 和 极其 令人愉快的 社会的 讽刺 . " — 普罗维登斯

“一部安静而极其令人愉悦的社会讽刺作品。”——《普罗维登斯》

['dʒɜːrn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

杂志。

" ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] [hæv; həv] [drɔːn] ['meni] [truː] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz]
" Writers of renown have drawn many true and vivid pictures of different phases
" 作家 的 名声 有 绘制 许多 真的 和 生动 图片 的 不同的 阶段
[ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] ,
of American life ,
的 美国人 生活 ,

“许多著名作家都描绘了美国生活不同阶段的真实而生动的画面，

[bʌt; bət] [nʌn] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['prezəntɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['tɪpɪkli] [ə'merɪkən]
but none has succeeded in presenting anything more typically American
但 没有任何 有 成功了 在 呈现 任何事物 更多的 通常 美国人
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [bʊk] .
than that which is given us in this small book .
比 那 哪个 是 给定 我们 在 这 小的 书 .

但是，没有任何一本书能够比这本小册子更成功地展现出典型的美国特色。

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['iːvnɪŋ] [poʊst] .
" — Chicago Evening Post .
" — 芝加哥 晚上 邮政 .

——《芝加哥晚报》

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər]
THE Opinions of a Philosopher
这 意见 的 一个 哲学家

一位哲学家的观点

16mo . $1 . -
16mo . $1 . 25
16mo . $1 . -

16个月，每月1.25美元

" [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [ɪz][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [fə'lɑːsəfər] ,
" He at least is a laughing philosopher ,
" 他 在 至少 是 一个 笑 哲学家 ,

“他至少是一位爱笑的哲学家。”

[ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv] ['mærid] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]
and discusses the ups and downs of married and business and social
和 讨论 这 UPS 和 下坡 的 已婚 和 商业 和 社会的
[laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l]['spɪrɪt] .
life with a hopeful spirit .
生活 和 一个 充满希望 精神 .

并以乐观的精神探讨了婚姻、事业和社交生活中的起起落落。

[hiː; hi][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd]['reɪndʒɪz][frʌm; frəm] ['laɪvli] [tuː; tə] [sɪ'vɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] .
He is amusing and ranges from lively to severe in his running commentary .
他 是 有趣 和 范围 从 热闹 到 严重 在 他的 跑步 评论 .
" — ['sprɪŋfiːld] ([mæs] .) [rɪ'pʌblɪkən] .
" — Springfield (Mass .) Republican .
" — 斯普林菲尔德 (大量的 .) 共和党人 .

他的解说风趣幽默，时而生动活泼，时而严肃认真。——《斯普林菲尔德（马萨诸塞州）共和党人报》

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌn][ænd; ənd][ɪts] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɑːr; ər]
" The book is altogether a delightful one and its freshness and sincerity are
" 这 书 是 共 一个 愉快 一 和 它是 新鲜 和 诚意 是
[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [preɪz] .
beyond all praise .
超过 全部 称赞 .

“这本书整体来说非常精彩，它的清新和真诚令人赞叹不已。”

" — ['tʃɑːrlstən]
" — Charleston
" — 查尔斯顿

——查尔斯顿

([es] . [siː] .) [nuːz] [ænd; ənd] ['kəriər] .
(S . C .) News and Courier .
(S . C .) 消息 和 导游 .

（SC）新闻与信使。

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神